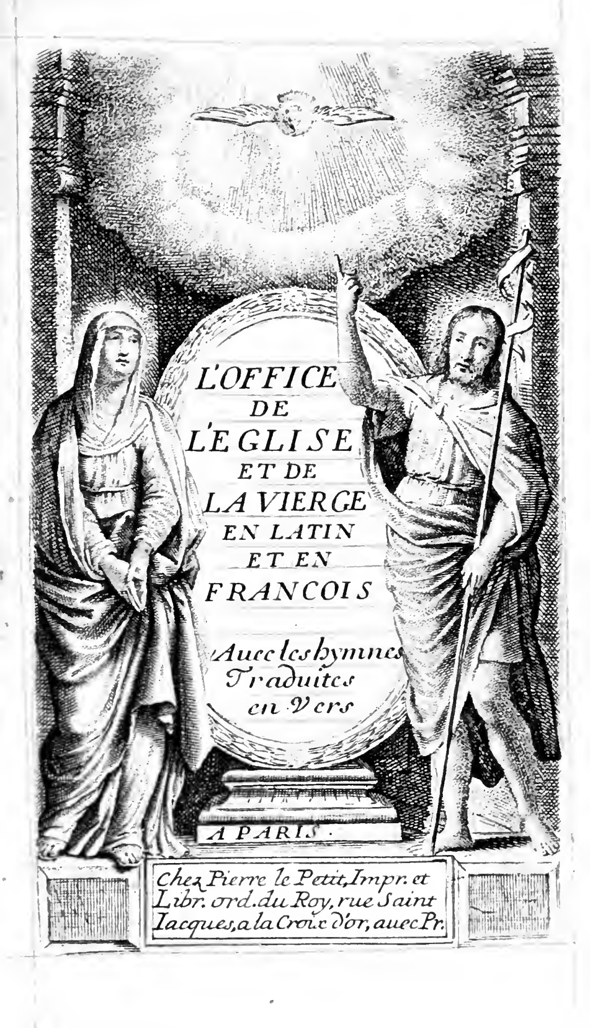


Mary Falconbridge
from
Madame St George
August 1905.


L'OFFICE
DE
L'EGLISE
ET DE
LA VIERGE
EN LATIN
ET EN
FRANCOIS
Auec les hymnes
Traduites
en Vers
A PARIS.
Chez Pierre le Petit, Impr. et
Libr. ord. du Roy, rue Saint
Iacques, a la Croix d'or, auec Pr.



1905

L'OFFICE DE L'EGLISE

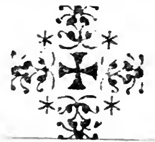
En latin & en françois.

CONTENANT L'OFFICE DE LA VIERGE POUR TOUTE L'ANNÉE: l'Office des Dimanches, & des Festes: les sept Pseaumes de la Penitence: les Oraisons de l'Eglise pour les Dimanches & les grandes Festes: plusieurs Prieres tirées de l'Ecriture Sainte & des SS. Peres; & des Hymnes traduites en vers.

Avec une Instruction pour les Fidelles.

DEDIÉ AU ROY.

Vingt-troisiéme Edition.



A PARIS,
Chez PIERRE LE PETIT, Impr. & Libr. ord. du Roy, ruë S. Jacques, à la Croix d'Or.

M. DC LXXII.

Avec privilege & Approbation.

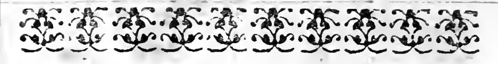


TABLE DE CE QVI EST contenu en ce Livre.



AV ROY.



IRE,

Encore que je reconnoiſſe avec un profond reſpect cette eminence ſouveraine de la Majeſté Royale, qui reluit en voſtre perſonne ſacrée, & la releve incomparablement au deſſus de ceux qui ont l'honneur d'eſtre vos ſujets : je puis dire neanmoins ſans bleſſer la plus religieuſe modeſtie, que le preſent que je viens offrir à voſtre Majeſté, eſt digne de l'éclat qui l'environne, & proportionné à la grandeur du plus auguſte Prince qui ſoit dans le monde. Car je preſente, SIRE, *en ce petit Livre les vers & les cantiques ſacrez d'un grand Roy, à un grand Roy; les regles de la religion Chrêtienne, à un Prince Tres-Chreſtien; & les prieres toutes divines de l'Egliſe, à celuy qui a cet honneur ſuprême entre tous les Rois d'étre le fils aiſné de l'Egliſe. Voſtre Majeſté,*

SIRE, porte trop de respect & de reverence à tout ce qui regarde la religion, pour me laisser lieu de douter, qu'elle ne reçoive favorablement ce recueil, qui represente les principaux exercices de la pieté Catholique, & dans la langue sacrée de l'Eglise, qui doit estre venerable à tous ses enfans, & dans la langue de ce Royaume, qui ne peut estre que chere à V. M. puis que c'est celle de son empire, & qu'elle contribuë si heureusement en cette rencõtre à luy éclaircir les veritez saintes, & les oracles de Dieu mesme. La cõnoissance & la pratique de ces choses qui enferment les premiers devoirs de l'homme envers Dieu, & qui entretiennent vn commerce tout divin entre le ciel & la terre, par vn échange & par vne refusion continuelle de vœux & de prieres d'vne part, & de graces & de benedictions de l'autre, est absolument necessaire aux moindres des Chrestiens: Mais elle l'est, SIRE, sans comparaison davantage à ceux que Dieu a choisis, comme il a choisi V. M. pour estre les moderateurs de tant de peuples, & les premiers organes de cette souveraine providence, par laquelle il gouverne luy-mesme tout l'vnivers. Car si la foy nous apprend, que nul homme ne peut faire Chrestiennement la moindre action sans vne influence

particuliere du ſecours de Dieu : de quelle grace & de quelle aſſiſtance du ciel aura beſoin Voſtre Majeſté, pour pouvoir exercer vn jour, non ſeulement en Roy, mais en Roy Tres-Chreſtien, les fonctions ſi hautes & ſi ſublimes de la dignité royale, qui attirent aprés elles vne ſuite prodigieuſe de biens ou de maux, & qui doivent donner le branſle à tous le corps de ce grand Royaume? C'eſt pourquoy, SIRE, n'y ayant que Dieu qui puiſſe fortifier V. M. d'vn ſi grand ſecours, & n'y ayant point de prieres plus ſaintes pour le luy demander, que celles qu'il nous a dictées luy-meſme par ſon Eſprit, & qui ont eſté conſacrées par la voix publique & vniverſelle de ſon Egliſe : je me tiendray trop heureux ſi celles que je preſente à V. M peuvent contribuër quelque choſe au zele & à l'ardeur avec laquelle ſa royale pieté rẽd ſes vœux & ſes hõmages au Maiſtre ſouverain de tous les Rois ; & me tenir lieu d'vne marque & d'vn témoignage public du reſpect & de la reverence profõde avec laquelle je ſuis,

DE VOSTE MAIESTE'

SIRE,

Le tres-humble, tres-obeïſſant, &
tres-fidelle ſujet & ſerviteur,
I. DVMONT.

AVIS AV LECTEVR.

MON CHER LECTEVR,

Ce petit Livre, où j'ay tâché de recueillir des choses les plus saintes & les plus vtiles pour l'édification des ames, se peut diviser en quatre parties. La 1. comprend diverses Regles de la vie Chrestienne; la 2. les Pseaumes de David traduits en françois, dans l'Office de la Vierge, & dans celuy des Dimanches & des Festes; la 3. les Oraisons de l'Eglise, avec des Prieres tirées de l'Ecriture & des SS. Peres, la 4. les Hymnes traduites en vers.

I. Les Regles de la vie Chrestienne ne sont tirées que des paroles de JESUS-CHRIST, & de l'Ecriture, & elles contiennent les maximes fondamentales, & les principaux devoirs de la religion Catholique. Je les ay jointes ensemble sous divers titres, dont l'ordre & la liaison nous represente vne excellente idée de toute la vie Chrestienne, tracée par le saint Esprit dans l'vn & dans l'autre Testament. Et j'ay suivy en cela l'exemple du grand S. Basile, dont la morale n'est autre chose que l'Ecriture mesme, qu'il reduit à divers points, & qu'il éclaircit, ainsi que j'ay fait, par les titres qu'il ajoûte. Il est aisé de voir combien ces Regles toutes saintes estant recueillies de la sorte peuvent estre vtiles, pourveu qu'on les lise avec le respect & la reverence qui leur est deuë; c'est à dire pourveu qu'on ne les lise pas seulement, mais qu'en les lisant on les adore, selon cette excellente parole d'vn ancien Concile, *sancta & adorabilia*

verba Scripturarum, & que les conſiderant plus par la foy que par la raiſon, & par le cœur que par l'eſprit, nous y écoutions avec vne profonde ſoûmiſſion JESVS-CHRIST meſme, qui nous y apprend de ſa propre bouche la maniere en laquelle il veut eſtre ſervy de nous. Car enfin nous devons toûjours nous appuyer ſur cette verité conſtante & inébranlable, que nous pourrons bien nous conduire par d'autres regles plus douces en apparence, que les hommes nous aſſureront eſtre bonnes, mais que ce ſera ſur celles-cy que nous ſerons indubitablement jugez. Je n'ay point parlé dans ces Regles de ce qui regarde l'vſage des Sacremens; parce que cela demande plus de diſcours, & doit eſtre reglé par l'avis d'vn ſage & d'vn pieux Directeur; outre qu'il en eſt aſſez parlé dans les Oraiſons qui ſont tirées des SS. Peres.

II. Pour ce qui eſt de la verſion des Pſeaumes j'avois reſolu d'abord de me ſervir de celle de Monſieur de Beaune Archeveſque de Bourges, croyant qu'il valoit mieux l'employer, eſtant déja connuë, que d'en entreprendre vne nouvelle. Mais quelques perſonnes de pieté m'ayant témoigné, que l'Ecriture ſainte leur paroiſſoit ſouvent auſſi obſcure dans ces verſions anciennes, que dans le latin meſme; & ayant deſiré avec ardeur, que les Pſeaumes fuſſent traduits en ce livre d'vne maniere plus intelligible qu'ils ne ſont dans cette verſion, que je leur propoſois, dont il nous euſt eſté libre de nous ſervir, j'ay reſolu enfin d'y travailler, eſperant que Dieu auroit égard à la ſeule intention que j'avois de ſatisfaire en ce point au deſir pieux des ames qui ſont à luy. Car il eſt certain, que cette entrepriſe eſt ſans comparaiſon plus grande, & plus difficile que l'on ne la croit d'ordinaire; & qu'encore que la ſcience de la

langue Françoiſe pour la traduire fidellement & clairement tout enſemble, & celle de la langue Hebraïque pour bien prendre le ſens des paroles originales, y ſoient vtiles, & meſme neceſſaires, tout cela neanmoins eſt fort peu de choſe au prix de cette lumiere, qui doit eſtre priſe de l'intelligence du fond de l'Ecriture & de ſon eſprit, inconnu à la pluſpart des Hebreux, qui n'ont preſque tous ſuivi que la lettre, & dans lequel ſaint Auguſtin a penetré plus qu'aucun des Peres; quoy que l'obſcurité de la verſion dont il ſe ſervoit, luy ait ſouvent donné beaucoup de peine. Et c'eſt de cette lumiere dont on a beſoin pour pouvoir déterminer la langue Hebraïque, qui d'elle-meſme eſt aſſez ſouvent ſuſpenduë, & indeterminée dans les divers ſens dont elle eſt ſuſceptible, qui ſont meſme rapportez diverſement par les Hebreux. C'eſt pourquoy ne pouvant faire en cela tout ce que j'euſſe deſiré, j'y ay fait ſeulement ce que j'ay pû, ſouhaitant que d'autres mains plus dignes & plus ſaintes que les miennes fuſſent occupées à vn ſi ſaint ouvrage. J'ay ſuivi dans cette traduction la verité Hebraïque, ainſi que l'appelle ſaint Hierôme, eſtant impoſſible d'exprimer clairement le ſens du texte ſacré en ne le cherchant que dans les verſions Grecques & Latines, parce qu'eſtant toutes literales & non ſelon le ſens de la langue ſainte, en laquelle ont parlé les Prophetes, les phraſes n'en ſont pas Grecques ou Latines, mais Hebraïques. Ce qui cauſe dans ces verſions vne grande obſcurité, laquelle ne ſçauroit eſtre éclaircie en pluſieurs endroits que par la connoiſſance de la langue originale, qui ſert à en découvrir le ſens. Et c'eſt auſſi ce qui a porté Monſieur de Beaune à faire la meſme choſe en vn grand nombre de lieux importans & preſque inintelligibles dans le Latin. Mais je n'ay pas laiſſé neanmoins

de favoriſer en tout la verſion vulgaire, autant que la langue originale me l'a pû permettre.

III. Les Oraiſons de l'Egliſe qui ſe diſent aux grandes Feſtes, & aux Dimanches de toute l'année, leſquelles j'ay fait entrer en ce petit livre, ſe trouvent preſque toutes dans le Sacramentaire de ſaint Gregoire; qui ne les a pas compoſées, hors peut-eſtre quelques-vnes, mais qui n'a fait ſeulement que les recueillir. D'où il eſt aiſé à juger quelle doit eſtre leur autorité & leur antiquité au dix-ſeptiéme ſiecle de l'Egliſe, auquel nous vivons; puis qu'elles eſtoient déja anciennes dés le ſixiéme ſiecle, auquel vivoit ſaint Gregoire. Auſſi on y voit dépeinte excellemment & avec vne breveté merveilleuſe toute la conduite interieure de la grace, & de l'Eſprit de Dieu dans les ames. Mais afin de donner à tous les fidelles vne connoiſſance plus claire des principaux devoirs du Chriſtianiſme: & vne plus grande facilité pour demander à Dieu dans leurs prieres la grace de les accomplir; j'ay tiré tant du vieux & du nouveau Teſtament, que des plus excellens endroits des ſaints Peres de l'Egliſe, pluſieurs Oraiſons tres-ſaintes & tres chreſtiennes, que j'ay crû eſtre fort propres pour réveiller les pecheurs, pour animer les juſtes, pour aider les ames touchées de Dieu dans toute la ſuite & tous les ſaints mouvemens de leur penitence, pour imprimer vn reſpect particulier envers JESUS-CHRIST à tous les Chreſtiens qui approchent des ſaints Autels; & enfin pour nous découvrir toutes nos playes, & pour nous apprendre en meſme temps à nous adreſſer au Medecin ſuprême qui les doit guerir. Ces prieres tirées des SS. Peres ſont de trois ſortes. Car les vnes ſont des oraiſons qu'ils ont compoſées eux-meſmes que l'on n'a fait que traduire & placer dans ce recueil; les autres ſont des endroits

de leurs Sermons où ils adreſſent leur priere à Dieu, que l'on n'a fait que détacher du corps de leur diſcours pour les mettre icy au rang des autres: Et enfin les troiſiémes n'ayant pas eſté compoſées par eux en forme d'oraiſon, mais en forme d'inſtruction, j'en ay fait des prieres en changeant ſeulement la troiſiéme perſonne en la ſeconde, & en les adreſſant à Dieu pour demander qu'il nous faſſe faire par ſa grace ce qu'il nous commande de faire par la bouche de ſes Saints. Comme par exemple, ſaint Auguſtin diſant à ſon peuple: Vous devez reconnoiſtre dans les maux que vous ſouffrez, que Dieu vous traite en pere & non pas en juge, on en a fait vne oraiſon, en diſant: Mon Dieu, faites-nous la grace de reconnoiſtre dans les maux que nous ſouffrons, que vous nous traitez en pere, & non pas en juge. En quoy j'ay ſuivy entierement l'eſprit & la regle du meſme Saint, qui dit en tant de lieux, que la loy de Dieu ne nous eſt donnée, qu'afin que nous luy demandions la grace d'accomplir ce qu'il nous commande. Et dans ce choix que j'ay fait en cette derniere ſorte des plus excellens endroits des ſaints Peres, j'ay eu ſoin ou de tirer toute vne oraiſon d'vn meſme endroit, ou de ne joindre enſemble que ce qui eſtoit joint viſiblement par la meſme matiere, encore que le Saint l'ait dit en deux endroits differens; afin que la liaiſon des choſes fuſt auſſi bien d'eux que tout le diſcours. Mais pour faire voir davantage la parfaite conformité de ces Prieres Françoiſes, avec les originaux Latins d'où elles ſont priſes, je les ay fait imprimer à part dans le langage meſme des SS. Peres.

IV. J'ay adjoûté en dernier lieu les Hymnes de l'Egliſe traduites en vers, où j'ay tâché de garder toute la fidelité que demande vne traduction de vers

en vers, qui veut que lors que le ſens tout ſimple ſeroit trop bas, on l'exprime d'vne maniere noble & figurée pour le relever & l'embellir. Et quoy qu'il y ait en pluſieurs de ces Hymnes vne ſimplicité ſainte qui les fait moins eſtimer de ceux qui connoiſſent & qui aiment la poëſie Latine, il y en a neanmoins qui ſont fort belles, & exactes, meſme dans la ſtructure du vers, comme ſont celles qui ont eſté faites par ſaint Ambroiſe, par Prudence, & par Sedule, anciens auteurs Eccleſiaſtiques: & on trouvera particulierement qu'aux plus grandes Feſtes, celles meſme qui paroiſſent les plus ſimples pour la verſification Latine expliquent les myſteres d'vne maniere tres claire, & tres-agreable. Que ſi l'on avoit fait des chants ſur ces Hymnes Françoiſes elles pourroient ſervir de cantiques excellens pour entretenir les ames dans la pieté. Ce qui me reſte à ſouhaiter, mon cher Lecteur, eſt que vous receviez ce petit Livre par le meſme eſprit avec lequel j'ay taſché de le donner au public: que vous ne cherchiez que Dieu dans ce qui eſt de ſoy-meſme tout divin; & que recevant avec ſoûmiſſion ce que la conduite de l'Egliſe nous rend venerable, vous liſiez & vous pratiquiez ſaintement des choſes ſi ſaintes.



Années.	Lett. des Dimanches.	L'Epacte.	La Septuagesime.	Les Cendres.
1671	d	xix.	25. Ianv.	11. Fev.
1672	c b	j.	14. Fev.	2. Mars
1673	A	xij.	29. Ianv.	15. Fev.
1674	g	xxiij.	21. Ianv.	7. Fev.
1675	f	iv.	10. Fev.	27. Fev.
1676	e d	xv.	2. Fev.	19. Fev.
1677	c	xxvj.	14. Fev.	5. Mars
1678	b	vij.	6. Fev.	23. Fev.
1679	A	xviij.	29. Ianv.	15. Fev.
1680	g f	xxix.	18. Fev.	6. Mars
1681	e	x.	2 Fev.	19. Fev.
1682	d	xxj.	25. Ianv.	11. Fev.
1683	c	ij.	14. Fev.	5. Mars
1684	b A	xiij.	30. Ianv.	16. Fev.
1685	g	xxiv.	18. Fev.	7. Mars
1686	f	v.	10. Fev.	27. Fev.
1687	e	xvj.	26. Ianv.	12. Fev.
1688	d c	xxvij	15. Fev.	3. Mars
1689	b	viij.	6. Fev.	23. Fev.
1690	A	xix.	22. Ianv.	8. Fev.
1691	g	j.	11. Fev.	28. Fev.
1692	f e	xij.	3. Fev.	20. Fev.
1693	d	xxiij.	18. Ianv.	4. Fev.
1694	c	iv.	7. Fev.	24. Fev.
1695	b	xv.	30. Ianv.	16. Fev.
1696	A g	xxvj.	19. Fev.	7. Mars
1697	f	vij.	3. Fev.	20 Fev.
1698	e	xviij.	26. Ianv.	12. Fev.
1699	d	xxix.	15 Fev.	4. Mars
1700	c	ix.	7. Fev.	24. Fev.
1701	b	xx.	23. Ianv.	9. Fev.
1702	A	j.	12. Fev.	1. Mars

Pasque.	*L'Ascension.*	*La Pentecoste.*	*Le S. Sacrement.*	*Le 1. Diman. de l'Aduent.*
29. Mars	7. May	17. May	28. May	29. Nov.
17. Avril	36. May	5. Iuin	16. Iuin	27. Nov.
2. Avril	11. May	21. May	1. Iuin	3. Decem.
25. Mars	3. May	13. May	24. May	2. Decem.
14. Avril	23. May	2. Iuin	13. Iuin	1. Decem.
5. Avril	14. May	24. May	4. Iuin	29 Nov.
18. Avril	27. May	6. Iuin	17. Iuin	28. Nov.
10. Avril	19. May	29. May	9. Iuin	27. Nov.
2. Avril	11. May	21. May	1. Iuin	3. Decem.
21. Avril	3c. May	9. Iuin	20. Iuin	1. Decem.
6. Avril	15. May	25. May	5. Iuin	30. Nov.
29. Mars	7. May	17. May	28. May	29. Nov.
18. Avril	27. May	6. Iuin	17. Iuin	28. Nov.
2. Avril	11. May	21. May	1. Iuin	3. Decem.
22. Avril	31. May	10. Iuin	21. Iuin	2. Decem.
14. Avril	23. May	2. Iuin	13. Iuin	1. Decem.
30. Mars	8. May	.8. May	29. May	30. Nov.
18. Avril	27. May	6. Iuin	17. Iuin	28. Nov.
10. Avril	19. May	29. May	9. Iuin	27. Nov.
26. Mars	4. May	14. May	25. May	3. Decem.
15. Avril	24. May	3. Iuin	14. Iuin	2. Decem.
6. Avril	15. May	25. May	5. Iuin	30. Nov.
22. Mars	30. Avril	10. May	21. May	29. Nov.
11. Avril	20. May	30. May	10. Iuin	28. Nov.
3. Avr.l	12. May	22. May	2. Iuin	27. Nov.
22. Avril	51. May	10. Iuin	21. Iuin	2. Decem.
7. Avril	16. May	26. May	6. Iuin	1. Decem.
30. Mars	8. May	18. May	29. May	30. Nov.
19. Avril	28. May	7. Iuin	18. Iuin	29. Nov.
11. Avril	20. May	30. May	10. Iuin	28. Nov.
27. Mars	5. May.	15. May	26. May	27. Nov.
16. Avril	25. May	4. Iuin	15. Iuin	3. Decem.

A	1	*La Circoncision de nostre Seigneur Iesus-Christ.*
b	2	S. Macaire d'Alexandrie Abbé.
c	3	*Sainte Geneviéve Vierge.*
d	4	S. Tite Evesque de Candie.
e	5	S. Simeon Stilite. *Veille.*
f	6	*L'Epiphanie, ou les Rois.*
g	7	S. Lucien Prestre & Martyr.
A	8	S. Maxime, Evesque de Pavie.
b	9	S. Iulien & Sainte Basilisse Martyrs.
c	10	S. Paul premier Hermite, Confesseur.
d	11	S. Guillaume Archevesque de Bourges, de l'Ordre de Cisteaux.
e	12	SS. Tigrie & Eutrope, Martyrs.
f	13	S. Hilaire Evesque de Poitiers.
g	14	S. Felix Prestre de Nole, Martyr.
A	15	S. Maur Abbé, Confesseur.
b	16	S. Marcel Pape & Martyr.
c	17	S. Antoine Abbé, Confesseur.
d	18	La Chaire de S. Pierre à Rome.
e	19	SS. Marius, Marthe, Audifax & Abaque, Martyrs.
f	20	SS. Fabien & Sebastien, Martyrs.
g	21	Sainte Agnes Vierge & Martyre.
A	22	SS. Vincent & Anastase Martyrs.
b	23	S. Sulpice Archevesque de Bourges.
c	24	S. Timothée Evesque d'Ephese & Martyr.
d	25	Conversion de S. Paul.
e	26	S. Polycarpe Evesque de Smyrne & Martyr.
f	27	S. Iean Chrysostome Evesque de Constantinople.
g	28	S. Iulien Evesque du Mans.
A	29	Sainte Paule Veuve.
b	30	Sainte Baltide Veuve, Reine de France.
c	31	Sainte Marcelle Romaine, Veuve.
		FEVRIER.
d	1	S. Ignace Evesque d'Antioche & Martyr.
e	2	*La Purification de la Vierge.*
f	3	S. Blaise Evesque de Sebaste en Armenie, & Martyr.
g	4	S. Isidore de Damiette, Confesseur.
A	5	S. Agathe Vierge & Martyre.
b	6	Sainte Dorothée Vierge & Martyre.
c	7	S. Romuald Abbé, Fondateur des Camaldules.

FEVRIER.

d	8	S. Paul Eveſque de Verdun.
e	9	Sainte Apolline d'Alexandrie, Vierge & Martyre.
f	10	Sainte Scolaſtique Vierge, fœur de S. Benoiſt.
g	11	S. Severin Abbé de S. Maurice.
A	12	Sainte Eulalie d'Eſpagne, Vierge & Martyre.
b	13	S. Agabe Prophete.
c	14	S. Valentin Preſtre & Martyr.
d	15	SS. Fauſtin & Iovite Martyrs.
e	16	Sainte Iulienne Vierge & Martyre.
f	17	S. Silvain Eveſque de Toulouſe.
g	18	S. Simeon Eveſque de Hieruſalem& Martyr.
A	19	S. Gabin Preſtre de Rome & Martyr.
b	20	S. Eucher Eveſque d'Orleans
c	21	S. Pathere Eveſque de Breſſe.
d	22	La Chaire de S. Pierre à Antioche.
e	23	Sainte Milburge, fille du Roy des Meniens en Angleterre. *Veille.*
f	24	*S. Matthias Apoſtre.*
g	25	S. Felix Pape.
A	26	S. Victor Confeſſeur.
b	27	S. Iulien d'Alexandrie, Martyr.
c	28	S. Romain Abbé.

Les Années Biſſextiles, Fevrier a 29. jours; & la feſte de ſaint Matthias eſt le 25. & la lettre du Dimanche qui avoit ſervy depuis le mois de Ianvier ſe change en celle qui la precede.

MARS.

d	1	S. Aubin Eveſque d'Angers.
e	2	SS. Iovin & Baſile, Martyrs.
f	3	Sainte Cunegonde, Imperatrice.
g	4	S. Lucie Pape & Martyr.
A	5	S. Adrien Martyr.
b	6	SS. Victor & Victorin, Martyrs.
c	7	S. Thomas d'Aquin.
d	8	S. Iulien Eveſque de Tolede.
e	9	Les quarante Martyrs.
f	10	S. Victor Martyr.
g	11	S. Euloge Preſtre de Cordouë, Martyr.
A	12	S. Gregoire Pape & Docteur.
b	13	Sainte Euphraſie Vierge.
c	14	Sainte Mathilde Reine, fille de Henry premier Empereur.
d	15	S. Zacharie Pape.

e	16	S. Abraham Hermite.
f	17	Sainte Gertrude, Vierge, en Brabant.
g	18	S. Anselme Evesque de Cantorbie.
A	19	S. Ioseph.
b	20	S. Ioachim.
c	21	S. Benoist Abbé.
d	22	Sainte Lée Romaine, Veuve.
e	23	S. Victorien Martyr, en Afrique.
f	24	S. Agapit Evesque.
g	25	*L'Annonciation de la Vierge.*
A	26	S. Estienne Confesseur.
b	27	S. Iean Hermite.
c	28	SS. Prisque & Alexandre, Martyrs.
d	29	S. Eustase Abbé de Luxeux.
e	30	S. Iean Climacus Abbé.
f	31	S. Amos Prophete.

AVRIL.

g	1	S. Hugues Evesque de Grenoble.
A	2	S. François de Paule.
b	3	S. Pancrace Evesque & Martyr.
c	4	S. Ambroise Evesque & Docteur.
d	5	Sainte Iulienne, de l'Ordre de Cisteaux.
e	6	S. Celestin I. Pape.
f	7	S. Aphraate Anachorete.
g	8	S. Denis Evesque de Corinthe.
A	9	S. Procore Diacre.
b	10	S. Macaire Evesque d'Antioche.
c	11	S. Leon Pape.
d	12	S. Iule Pape.
e	13	S. Iustin Philosophe & Martyr.
f	14	SS. Tiburce, Valerien, & Maxime Martyrs.
g	15	Sainte Basilisse & sainte Anastasie Vierges Romaines, Martyres.
A	16	S. Fructueux Evesque de Brague en Portugal.
b	17	S. Anicet Pape & Martyr.
c	18	Sainte Helene Veuve mere de Constantin.
d	19	S. Timon Diacre.
e	20	Sainte Agnes Vierge.
f	21	S. Simeon Evesque de Seleucie.
g	22	S. Leon Evesque de Sens.
A	23	S. George de Cappadoce Martyr.
b	24	S. Mellite Evesque en Angleterre.

AVRIL.

c	25	*S. Marc Evangeliste.*
d	26	SS. Clete & Marcelin Papes, & Martyrs.
e	27	S. Anastasie Pape.
f	28	S. Vital Martyr, pere des SS. Gervais & Prothais.
g	29	S. Robert 1. Abbé de Cisteaux.
A	30	S. Eutrope Evesque de Xaintes & Martyr.

MAY.

b	1	*S. Philippe & S. Iacques Apostres.*
c	2	S. Athanase Evesque d'Alexandrie.
d	3	Invention de la sainte Croix.
e	4	Sainte Monique veuve, mere de S. Augustin.
f	5	La Conversion de S. Augustin.
g	6	S. IEAN PORTE LATINE.
A	7	S. Stanislas Evesque de Cracovie en Pologne & Martyr.
b	8	L'apparition de S. Michel.
c	9	S. Gregoire de Nazianze Evesque de Constantinople.
d	10	SS. Gordien & Epimaque Martyrs.
e	11	S. Mammert Evesque de Vienne.
f	12	S. Epiphane Evesque de Salamine en Chypre.
g	13	S. Iean le silentieux.
A	14	S. Pacome Abbé.
b	15	S. Isidore Martyr en l'isle de Chio.
c	16	S. Honoré Evesque d'Amiens.
d	17	Sainte Restituë Vierge & Martyre.
e	18	S. Polamion Evesque en Egypte & Martyr.
f	19	Sainte Pudentienne Vierge Romaine.
g	20	S Pierre Celestin Pape.
A	21	SS. Polieucte, Victor, & Donat Martyrs.
b	22	SS. Faustin, Timothée, & Venuste Martyrs.
c	23	S. Didier Evesque de Langres.
d	24	S. Vincent Prestre en l'isle de Lerins.
e	25	S. Denis Evesque de Milan.
f	26	S. Augustin Evesque de Cantorbie.
g	27	S. Bede Prestre.
A	28	S. Germain Evesque de Paris.
b	29	S. Maximin Evesque de Treves.
c	30	S. Basile & sainte Emmelie sa femme pere & mere de saint Basile le Grand.
d	31	SS. Cantie, Cantien, & Cantianille Martyrs.

e	1	S. Fortunat Eveſque de Poitiers.
f	2	Sainte Blandine Vierge & Martyre.
g	3	Sainte Clotilde, Reine de France.
A	4	Sainte Elizabeth, Reine.
b	5	S. Boniface Eveſque de Mayence.
c	6	S. Philippe Diacre.
d	7	S. Robert Abbé de l'Ordre de Ciſteaux en Angleterre.
e	8	SS. Medard Eveſque de Noyon & Gildard Eveſque de Roüen.
f	9	SS. Prime & Felicien, Martyrs,
g	10	S. Landry Eveſque de Paris.
A	11	*S. Barnabé Apoſtre.*
b	12	SS. Baſilide, Cirin, Nabor, & Nazare Martyrs.
c	13	S. Antoine de Padouë, Confeſſeur.
d	14	S. Baſile le Grand, Eveſque & Docteur.
e	15	SS. Vite, Modeſte, & Creſcence, Martyrs.
f	16	SS. Ferreole Preſtre, & Ferrution Diacre, Martyrs.
g	17	S. Avite Preſtre & Confeſſeur.
A	18	SS. Marc & Marcellin, Martyrs.
b	19	SS. Gervais & Protais, Martyrs.
c	20	S. Silverie Pape & Martyr.
d	21	S. Leufroy Abbé.
e	22	S. Paulin Eveſque de Nole.
f	23	S. Iean Preſtre de Rome & Martyr. *Veille & jeuſne.*
g	24	*La Naiſſance de S. Iean Baptiſte.*
A	25	S. Proſper de Guyenne.
b	26	SS. Iean & Paul, Martyrs.
c	27	S. Ladiſlas, Roy de Hongrie.
d	28	S. Leon II. Pape. *Veille & jeuſne.*
e	29	*S. Pierre & S. Paul, Apoſtres.*
f	30	La Commemoration de S. Paul Apoſtre.
		IVILLET.
g	1	S. Gal Eveſque de Clermont en Auvergne
A	2	La Viſitation de la ſainte Vierge.
b	3	S. Hyacinthe Martyr.
c	4	Sainte Berthe Abbeſſe & Vierge.
d	5	S. Martial Eveſque de Limoges.
e	6	S. Iſaie Prophete.
f	7	Sainte Edilburge Vierge, fille d'vn Roy d'Angleterre.

g	8	S. Thibault.
A	9	S. Cyrille Evesque & Martyr.
b	10	Les sept Freres Martyrs.
c	11	S. Pie Pape & Martyr.
d	12	S. Gualbert Abbé, Fondateur du Val-Ombreux.
e	13	S. Anaclet Pape & Martyr.
f	14	S. Bonaventure Evesque d'Albe, & Cardinal.
g	15	S. Iacques Evesque de Nisibe.
A	16	Sainte Marcelline Vierge sœur de saint Ambroise.
b	17	S. Alexis Confesseur.
c	18	S. Arnoul Evesque de Mets.
d	19	S. Arsene Diacre & solitaire.
e	20	Sainte Marguerite Vierge & Martyre.
f	21	S. Victor Martyr.
g	22	*Sainte Marie Magdelene.*
A	23	S. Apollinaire Evesque & Martyr.
b	24	Sainte Christine Vierge & Martyre. *Veille.*
c	25	*S. Iacques Apostre.*
d	26	*Sainte Anne, Mere de la Vierge.*
e	27	S. Pantaleon Martyr.
f	28	S. Victor Pape & Martyr.
g	29	Sainte Marthe Vierge.
A	30	SS. Abdon & Sennen, Martyrs.
b	31	S. Germain Evesque d'Auxerre.
		AOVST.
c	1	S. Pierre aux Liens.
d	2	S. Estienne Pape & Martyr.
e	3	L'Invention de saint Estienne.
f	4	S. Dominique Confesseur.
g	5	La Dedicace de sainte Marie des neges.
A	6	La Transfiguration de nostre Seigneur.
b	7	S. Donat Evesque d'Aresso, & Martyr,
c	8	S. Iustin Martyr.
d	9	S. Domitien Evesque de Châlons. *Veille & jeûne.*
e	10	*S. Laurens Diacre & Martyr.*
f	11	S. Tiburce & sainte Susanne, Martyrs.
g	12	Sainte Claire Vierge.
A	13	SS. Hyppolite & Cassien, Martyrs.
b	14	S. Eusebe Prestre & Martyr. *Veille & jeûne.*
c	15	*L'Assomption de la sainte Vierge.*
d	16	*Saint Roch Confesseur.*
e	17	S. Liberat Abbé & Martyr.

f	18	S. Agapit Martyr.
g	19	S. Louïs Evesque de Toulouse.
A	20	S. Bernard Abbé.
b	21	S. Privat Evesque & Martyr.
c	22	SS. Timothée, Hyppolite & Symphorien Martyrs.
d	23	SS. Timothée & Apollinaire Martyrs. *Veille.*
e	24	*S. Barthelemy Apostre.*
f	25	*S. Louïs, Roy de France.*
g	26	S. Zephirin Pape & Martyr.
A	27	S. Cesaire Evesque d'Arles.
b	28	Saint Augustin Evesque d'Hippone & Docteur de l'Eglise.
c	29	La Decolation de S. Iean Baptiste.
d	30	S. Fiacre Confesseur.
e	31	S. Mederic Abbé.

SEPTEMBRE.

f	1	Saint Leu Evesque de Sens, & saint Gilles Abbé.
g	2	S. Lazare Evesque.
A	3	S. Mansuet Evesque de Toul.
b	4	S. Moyse Prophete.
c	5	S. Victorin Evesque & Martyr.
d	6	S. Onesiphore, Disciple des Apostres.
e	7	S. Cloud Prestre.
f	8	*La Naissance de la sainte Vierge.*
g	9	S. Omer Evesque de Teroüenne.
A	10	S. Nicolas de Tolentin, Confesseur.
b	11	SS. Prote & Iacinte, Martyrs.
c	12	S. Sacerdos Evesque de Lyon.
d	13	S. Maurille Evesque d'Angers.
e	14	*L'Exaltation de la sainte Croix.*
f	15	S. Nicodeme Prestre & Martyr.
g	16	S. Corneille Pape, & S. Cyprien Evesque de Carthage, & Martyr.
A	17	S. Lambert Evesque de Mastric, & Martyr.
b	18	S. Ferreol Martyr à Vienne.
c	19	S. Ianvier Evesque de Benevent, & ses Compagnons, Martyrs.
d	20	S. Eustache Martyr, & ses Compagnons. *Veille & jeûne*
e	21	*S. Matthieu Apostre & Evangeliste.*
f	22	S. Maurice & ses compagnons, Martyrs.
g	23	S. Lin Pape & Martyr.

		OCTOBRE.
A	24	S. Andoche & ſes compagnons, Martyrs.
b	25	S. Firmin Eveſque d'Amiens & Martyr.
c	26	S. Cyprien & ſainte Iuſtine Martyrs, à Nicomedie.
d	27	S. Coſme & S. Damien, Martyrs.
e	28	Sainte Euſtochie Vierge.
f	29	*La Dedicace de S. Michel Archange.*
g	30	S. Hierôme Preſtre & Docteur de l'Egliſe.
		OCTOBRE.
A	1	S. Remy Eveſque de Reims.
b	2	S. Leger Eveſque d'Autun.
c	3	S. Eſichie, diſciple de S. Hilarion.
d	4	S. François d'Aſſiſe, Confeſſeur.
e	5	S. Placide & ſes Compagnons, Martyrs.
f	6	S. Bruno Confeſſeur, Fondateur des Chartreux.
g	7	Sainte Brigitte Vierge.
A	8	Sainte Pelagie Penitente.
b	9	*S. Denis Eveſque de Paris, & ſes Compagnons Martyrs.*
c	10	S. Paulin premier Eveſque d'Yorc en Angleterre.
d	11	S. Nicaiſe premier Eveſque de Roüen & ſes compagnons, Martyrs.
e	12	SS. Evagre & Priſcien, Martyrs.
f	13	Saint Theophile, ſixiéme Eveſque d'Antioche.
g	14	S. Calixte Pape & Martyr.
A	15	Sainte Thereſe Vierge.
b	16	S. Gal Abbé.
c	17	S. Gerard Confeſſeur.
d	18	*S. Luc Evangeliſte.*
e	19	SS. Savinien & Potentien, Martyrs.
f	20	Sainte Celinie Vierge.
g	21	S. Hilarion Abbé.
A	22	Saint Melan ou Melon, ſecond Eveſque de Roüen.
b	23	S. Severin Eveſque de Cologne.
c	24	S. Magloire Eveſque de Dol.
d	25	SS. Creſpin & Creſpinien, Martyrs.
e	26	S. Evariſte Pape & Martyr.
f	27	S. Froument Eveſque aux Indes. *Veille & Ieuſne.*
g	28	*S. Simon & S. Iude, Apoſtres.*
A	29	S. Saturnin Martyr.
b	30	S. Serapion Eveſque.
c	31	S. Quentin Martyr. *Veille & Ieuſne.*

d	1	*La feste de tous les Saints.*
e	2	*La Commemoration des Morts.*
f	3	*S. Marcel Evesque de Paris.*
g	4	SS. Vital & Agricole, Martyrs.
A	5	S. Malachie Evesque & Primat d'Irlande.
b	6	S. Leonard Confesseur, disciple de saint Remy.
c	7	S. Vvillebrod Evesque de Mastric.
d	8	S. Godefroy Evesque d'Amiens.
e	9	S. Mathurin Confesseur.
f	10	S. Triphon & ses Compagnons, Martyrs.
g	11	*S. Martin Evesque de Tours.*
A	12	S. Martin Pape & Martyr.
b	13	S. Brice Evesque de Tours.
c	14	S. Serapion Martyr.
d	15	S. Eugene Evesque de Tolede & Martyr.
e	16	S. Eucher Evesque de Lyon.
f	17	S. Gregoire Thaumaturgue, Evesque de Neocesarée.
g	18	S. Odon Abbé de Cluny.
A	19	Sainte Elizabeth, Veuve.
b	20	S. Benigne Evesque de Milan.
c	21	La Presentation de la sainte Vierge.
d	22	Sainte Cecile Vierge & Martyre.
e	23	S. Clement Pape & Martyr.
f	24	S. Portien Abbé en Auvergne.
g	25	*Sainte Catherine Vierge & Martyre.*
A	26	S. Pierre Evesque d'Alexandrie.
b	27	S. Maxime Evesque de Riez.
c	28	S. Gregoire III. Pape.
d	29	S. Saturnin Evesque de Thoulouse & Martyr. *Veille & Ieusne.*
e	30	*S. André Apostre.*
		DECEMBRE.
f	1	S. Eloy Evesque de Noyon.
g	2	Sainte Bibienne Vierge & Martyre.
A	3	S. François Xavier, Confesseur.
b	4	Sainte Barbe Vierge & Martyre.
c	5	S. Sabas Abbé.
d	6	S. *Nicolas Evesque de Mire.*
e	7	Sainte Phare Vierge.
f	8	*La Conception de la sainte Vierge.*

g	9	S. Nicaise Evesque de Reims & ses Compagnons, Martyrs.
A	10	Sainte Eulalie Vierge & Martyre.
b	11	S. Damase Pape.
c	12	S. Maxence & ses Compagnons, Martyrs.
d	13	Sainte Lucie Vierge & Martyre.
e	14	S. Spiridion Evesque en Chypre.
f	15	S. Maximin Abbé.
g	16	S. Adon Evesque de Vienne.
A	17	S. Olympiade Veuve, à Constantinople.
b	18	S. Gatien Evesque de Tours.
c	19	S. Gregoire Evesque d'Auxerre.
d	20	S Philogone Evesque d'Antioche. *Veille.*
e	21	*S. Thomas Apostre.*
f	22	S. Zenon Martyr.
g	23	S. Servule Confesseur.
A	24	Sainte Tharsile Vierge. *Veille & Ieusne.*
b	25	*La Naissance de Nostre Seigneur Iesus-Christ.*
c	26	*S. Estienne premier Martyr.*
d	27	*S. Iean Apostre & Evangeliste.*
e	28	*Les SS. Innocens.*
f	29	S. Thomas Evesque de Cantorbie.
g	30	S. Anyse Evesque de Thessalonique.
A	31	S. Silvestre Pape.

IN principio erat Verbum : & Verbum erat apud Deum : & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipſum facta ſunt , & ſine ipſo factum eſt nihil quod factum eſt. In ipſo vita erat , & vita erat lux hominum : & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo miſſus à Deo, cui nomen erat Joannes. Hic venit in teſtimonium , vt teſtimonium perhiberet de lumine : vt omnes crederent per illum. Non erat ille lux: ſed vt teſtimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat : & mundus per ipſum factus eſt : & mundus eum non cognovit. In propria venit, & ſui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis poteſtatem filios Dei fieri : his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex ſanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri: ſed ex Deo nati ſunt. Et verbum caro factum eſt : & habitavit in nobis, & vidimus gloriam ejus, gloriam quaſi Vnigeniti à Patre, plenum gratiæ & veritatis ℞. Deo gratias.

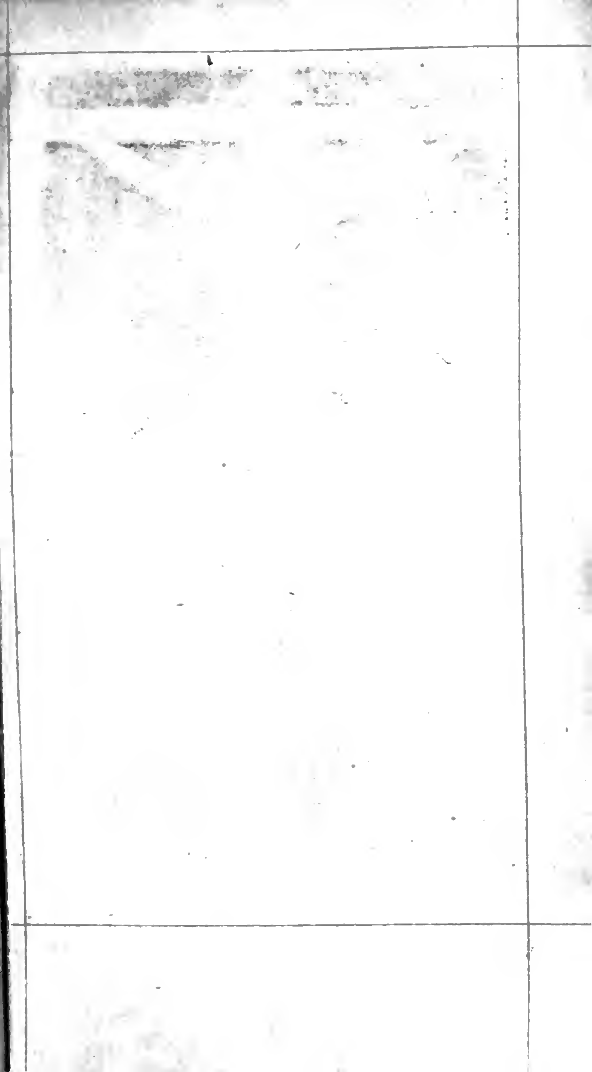
Antienne. Te invocamus, te adoramus, te laudamus, te glorificamus, ô beata Trinitas.

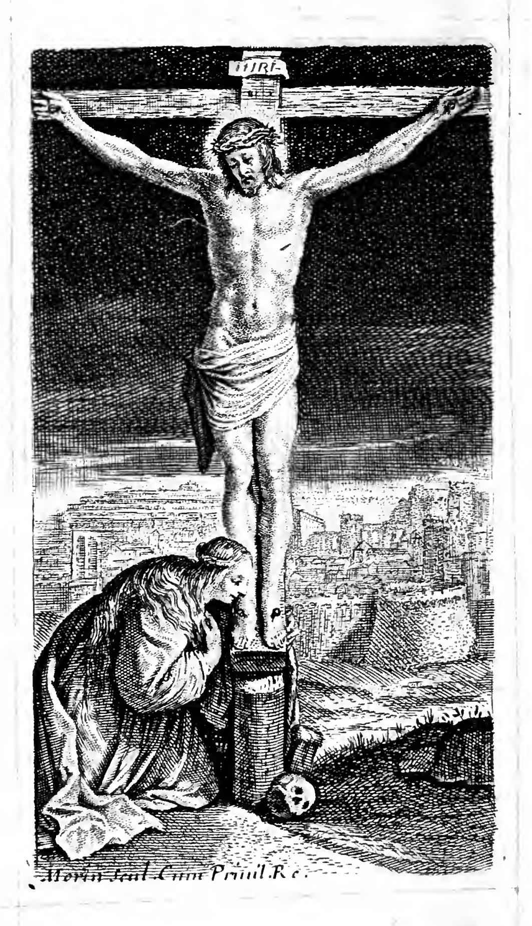
℣. Sit nomen Domini benedictum.

℞. Ex hoc nunc & vſque in ſæculum.

Oremus.

PRotector in te ſperantium Deus, ſine quo nihil eſt validum, nihil ſanctum, multiplica ſuper nos miſericordiam tuam , vt te rectore, te duce , ſic tranſeamus per bona temporalia, vt non amittamus æterna. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum, Filium tuum, Qui tecum vivit, &c.




INRI
Morin sculp. Cum Priuil. Re.



INSTRVCTION POVR LES FIDELLES.

AVEC LES REGLES DE LA VIE Chrestienne,

Tirées de l'Ecriture Sainte.

In nomine Patris, & Filii, & Spiritus sancti. Amen.

Au nom du Pere, & du Fils, & du saint Esprit. Ainsi soit-il.

La priere du Seigneur.

Pater noster, qui es in cœlis: sanctificetur nomen tuum: adveniat regnũ tuum: fiat voluntas tua, sicut in cœlo, & in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie: & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in ten-

NOstre Pere, qui estes dans les cieux, que vôtre nom soit sanctifié: Que vostre regne arrive: que vôtre volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'huy nostre pain de chaque jour: & pardonnez-nous nos offenses, comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensez. & ne nous laissez pas succomber à la tentation; mais deli-

vrez nous du mal. Ainsi soit-il.

La Salutation de l'Ange.

IE vous saluë Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous : vous estes benie par dessus toutes les femmes, & Jesus le fruit de vos entrailles est beny.

Sainte Marie, mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant, & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.

Le Symbole des Apostres.

IE croy en Dieu le Pere tout-puissant, createur du ciel & de la terre: Et en Jesus-Christ son Fils vnique, nostre Seigneur. Qui a esté conceu du saint Esprit, qui est né de la Vierge Marie. Qui a souffert sous Ponce Pilate, a esté crucifié, est mort & a esté mis dans le sepulcre. Qui est descendu aux enfers, & est ressuscité des morts le troisiéme jour. Qui est monté aux cieux, qui est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant, & qui de là viendra juger les vivans & les morts. Je croy au saint Esprit, la sainte Eglise Catholique : la communion des Saints: la remission des

tationem: sed libera nos à malo. Amen.

AVe Maria, gratia plena, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui, Iesus.

Sancta Maria mater Dei, ora pro nobis peccatoribus nunc & in hora mortis nostræ. Amen.

CRedo in Deum Patrem omnipotentem, creatorem cæli & terræ: & in Iesum Christum, filium ejus vnicum, Dominum nostrum: qui conceptus est de Spiritu sancto, natus ex Maria Virgine, passus sub Pontio Pilato, crucifixus, mortuus, & sepultus: descendit ad inferos, tertiâ die resurrexit à mortuis: ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis: inde venturus est judicare vivos & mor-

tuos. Credo in Spiritum sanctum. sanctam Ecclesiam Catholicam, Sanctorum communionem, remissionem peccatorum, carnis resurrectionem, vitam æternam. Amen.

pechez : la resurrection de la chair & la vie eternelle. Ainsi soit-il.

CONfiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere: mea culpa, mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelũ, beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

IE me confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toûjours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints; & à vous, mon Pere, de tant de pechez que j'ay commis par pensées, par paroles, & par actions: Je les avouë, je m'en sens coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toûjours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints; & vous, mon Pere, de prier pour moy nostre Seigneur & nostre Dieu.

MIsereatur nostri omnipotens Deus, & dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam. ℟. Amen.

QVe Dieu tout puissant nous fasse misericorde, & qu'aprés nous avoir pardonné nos pechez, il nous conduise à la vie eternelle.

℟. Ainsi soit-il.

QVe le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux nous daigne accorder le pardon, l'absolution, & la remission de tous nos pechez.

℞. Ainsi soit-il.

INdulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum nostrorum, tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.

℞. *Amen.*

Aprés ces prieres communes, on peut adjoûter pour le matin.

Seigneur, daignez en ce jour, nous garder de tout peché.

Dignare Domine, die isto : sine peccato nos custodire.

Ayez pitié de nous, Seigneur : ayez pitié de nous.

Miserere nostri Domine : miserere nostri.

Répandez sur nous vostre misericorde & vostre grace : selon l'esperance que nous avons mise en vous.

Fiat misericordia tua Domine super nos: Quemadmodum speravimus in te.

Seigneur, écoutez ma priere: & que mes cris s'élevent jusques à vous.

Domine exaudi orationem meam : Et clamor meus ad te veniat.

Prions.

SEigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez nous aujourd'huy par vostre puissance, afin que durant le cours de cette journée, nous ne nous laissions aller à aucun peché; mais que toutes nos paroles, nos pensées, & nos actions estant conduites par vostre grace, ne tendent qu'à accom-

Oremus.

DOmine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti, tua nos hodie salva virtute : ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedant eloquia, dirigantur cogi-

tatienes & opera. Per Dominum nostrũ Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit & regnat, &c.

plir les regles de vostre justice. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'vnité du saint Esprit par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Pour le soir; Dignare Domine nocte ista: sine peccato, &c. *comme cy-devant.*

Oremus.

VIsita quæsumus Domine habitationem istam, & omnes insidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui sancti habitent in ea qui nos in pace custodiant: & benedictio tua sit super nos semper. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit & regnat in vnitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, de visiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embusches de nostre ennemy: que vos saints Anges y habitent pour nous y conserver en paix: & que vostre benediction soit toûjours sur nous. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils, qui estant Dieu vit & regne en l'vnité du saint Esprit: par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

L'Hymne des Anges que l'Eglise chante à la Messe.

GLoria in excelsis Deo: & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te, Benedicimus te, Adoramus te, Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter

GLoire à Dieu dans le ciel, & paix aux hommes aimez de Dieu sur la terre. Nous vous loüons: nous vous benissons: nous vous adorons: nous vous glorifions: nous vous rendons graces dans la veuë de vostre gloire infinie.

O Seigneur, Dieu, Roy du ciel! ô Dieu Pere tout-puissant! O Seigneur, Fils vnique de Dieu, Jesus-Christ: ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu Fils du Pere! ô vous qui effacez les pechez du monde ayez pitié de nous! O vous qui effacez les pechez du monde, recevez nostre priere! O vous qui estes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous, ô Christ, estes le seul Saint, le seul Seigneur; le seul Tres-haut, avec le saint Esprit en la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit il.

magnam gloriã tuam, Domine Deus rex cælestis; Deus Pater omnipotens; Domine Fili vnigenite, Jesu Christe; Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris: Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mũdi, suscipe deprecationem nostram: Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus altissimus Jesu Christe, Cum sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen.

Le Symbole ou la profession de Foy, du Concile de Nicée, qui se dit à la Messe aprés l'Evangile.

JE croy en vn Dieu, Pere tout-puissant, qui a fait le ciel & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles.

Et en vn seul Seigneur Jesus-Christ, Fils vnique de Dieu, & né du Pere devant tous les siecles, Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vray Dieu du vray Dieu: Qui n'a pas esté fait, mais engendré: qui n'a qu'vne mesme substance que le Pere, & par

CRedo in vnum Deum.

Patrem omnipotentem, factorem cæli & terræ, visibilium omnium, & invisibilium.

Et in vnum Dominum Iesum Christum, Filium Dei vnigenitũ.

Et ex Patre natum ante omnia sæcula. Deum de Deo, lumen de lumine, Deum ve-

rum de Deo vero.

Genitum, non factum, consubstantialem Patri: per quem omnia facta sunt.

Qui propter nos homines, & propter nostram salutem descendit de cœlis.

Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria virgine: Et homo factus est.

Crucifixus etiam pro nobis: sub Pontio Pilato passus, & sepultus est. Et resurrexit tertia die, secundùm scripturas.

Et ascendit in cœlum: sedet ad dexteram Patris.

Et iterùm venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos: cujus regni non erit finis.

Et in Spiritum sanctum, Dominũ & vivificantem: qui ex Patre Filioque procedit.

Qui cum Patre & Filio simul adoratur, & conglorificatur: qui locutus est per Prophetas. Et vnam, sanctã,

qui toutes choses ont esté faites.

Qui est descendu des cieux pour nous hommes miserables, & pour nostre salut, & ayant pris chair de la Vierge Marie par l'operation du saint Esprit, a esté fait homme.

Qui a esté aussi crucifié pour nous: qui a souffert sous Ponce Pilate: qui a esté mis dans le tombeau.

Qui est ressuscité le troisiéme jour, selon les écritures.

Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Pere.

Qui viendra de nouveau plein de gloire pour juger les vivans & les morts, & dont le regne n'aura point de fin.

Je croy au saint Esprit qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie, qui procede du Pere & du Fils, qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils, qui a parlé par les Prophetes.

Je croy l'Eglise qui est vne, sainte, catholique, & Apostolique.

Je confesse vn baptesme pour la remission des pechez.

Et j'attens la resurrection des morts.

Et la vie du siecle avenir. Cela est ainsi, c'est la verité.

catholicam & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum. Et vitam venturi sæculi. Amen.

LES COMMANDEMENS de Dieu.

I. JE suis le Seigneur vostre Dieu qui vous ay tirez de la terre d'Egypte, de la maison de servitude. Vous n'aurez point d'autres Dieux devant ma face. Vous ne vous ferez point d'idole ni d'image taillée, ni aucune figure pour les adorer.

II. Vous ne prendrez point le nom du Seigneur vostre Dieu en vain, car le Seigneur vostre Dieu ne tiendra point pour innocent celuy qui aura pris le nom du Seigneur son Dieu en vain.

III. Souvenez-vous de sanctifier le jour du Sabat.

IV. Honorez vostre pere & vostre mere, afin que vous soyez heureux, & que vous viviez long-temps sur la terre.

V. Vous ne tuërez point.

VI. Vous ne commettrez point fornication.

VII. Vous ne déroberez point.

VIII. Vous ne porterez point faux témoignage contre vostre prochain.

IX. Vous ne desirerez point la femme de vostre prochain.

X. Vous ne desirerez point sa maison, ni son serviteur, ni sa servante, ni son bœuf, ni son asne, ni aucune chose qui luy appartienne.

LES COMMANDEMENS DE L'EGLISE.

I. CElebrer les jours de Feſtes ordonnées par l'Egliſe, en s'abſtenant d'œuvres ſerviles.

II. Entendre avec reverence le ſaint Office de la Meſſe les Dimanches & les Feſtes.

III. Jeuſner le Careſme, les Quatre-temps de l'année, & les autres jours ordonnez par l'Egliſe; & s'abſtenir de manger de la chair le Vendredy & le Samedy.

IV. Confeſſer ſes pechez tous les ans à ſon propre Curé & Paſteur, ou bien à vn autre qui ait permiſſion de luy.

V. Recevoir le ſaint Sacrement de l'Euchariſtie au moins vne fois l'année dans ſa paroiſſe, vers la Feſte de Paſque.

LES MESMES COMMANDEMENS DE DIEV *& de l'Egliſe en vers, pour les retenir plus facilement.*

1. N'Adore que Dieu ſeul, ne ſers que le Seigneur,
   L'aimant de tout ton cœur.
2. Ne jure point en vain le nom ſi venerable
   De ce maiſtre adorable.
3. Souvien toy qu'au ſaint jour que Dieu s'eſt conſacré
   Il veut eſtre honoré.
4. Pour vivre heureuſement, porte vn reſpect ſincere
   A ton pere & ta mere.
5. Ne frappe ni ne bleſſe, & ne trempe tes mains
   Dans le ſang des humains.
6. Conſerve ton corps chaſte, & reſiſte en ton ame
   A tout deſir infame.
7. Fuy toute volerie, & ne fais tort en rien
   A ton frere en ſon bien.

8. Eſpargne ſon honneur, & jamais ne l'outrage
Par vn faux témoignage.
9. Ne deſire en ton cœur, ni la femme d'autruy,
10. Ny rien qui ſoit à luy.

LES COMMANDEMENS DE L'EGLISE.

1. EMploye à ſervir Dieu chaque Feſte en l'année
Par l'Egliſe ordonnée.
2. Entend la ſainte Meſſe aux jours ſaints au Seigneur
En luy rendant honneur.
3. Jeuſne aux temps commandez, & tout le ſaint [Careſme,
Où jeuſna JESVS meſme.
4. Deux jours de la ſemaine obſerve en ton manger
L'abſtinence de chair.
5. Au moins vne fois l'an, va confeſſer ton crime
Au Paſteur legitime.
6. Et pour le moins à Paſque, avec amour reçoy
Ton Sauveur & ton Roy.



EXERCICE SPIRITVEL
DVRANT LA SAINTE MESSE.

De l'excellence de la Messe.

LA Messe est la premiere & la plus efficace de toutes les prieres ; estant appellée pour cette raison par les saints Peres la priere de l'oblation, dans laquelle se rencontre la source & l'instrument principal de toute la grace, & celuy qui l'opere comme Maistre, qui la donne comme Seigneur, & qui la reçoit, l'opere & la donne à soy-mesme, dans toutes les ames à qui il la donne, & qui la reçoivent, parce qu'elles sont toutes à luy, & luy-mesme, & forment son vray corps, qui est l'Eglise, & que c'est dans leur sanctification que consiste le dernier accomplissement de la sienne.

C'est ce qui doit faire craindre tous ceux qui entendent la sainte Messe, parce qu'il y faut apporter vne reverence & vne devotion plus grande que celle que l'on y apporte d'ordinaire. Car ce n'est rien dit de dire que dans la Messe se trouve enfermé le principe, l'instrument & le mediateur divin de toutes les graces, si on n'ajoûte en mesme temps, que toutes les oraisons, les affections, les œuvres & les souffrances procedantes de la grace y sont contenuës: Estant certain que c'est JESVS-CHRIST, & son Esprit qui prie, qui aime, qui agit, qui souffre en nous, lors mesme que nous le prions, que nous l'aimons, que nous le servons, & que nous souffrons pour luy.

Ce n'eſt encore rien pour relever la Meſſe, ſi nous ne diſons, que c'eſt là meſme qu'il s'immole pour chacun de nous toutes les fois que nous le voulons, comme il s'eſt immolé vne fois pour nous tous ſans que nous le vouluſſions, au jour de ſa Paſſion. Et c'eſt ce qui rend ſi efficace l'oraiſon que nous offrons à Dieu dans la Meſſe, & dans l'oblation de la Meſſe, dans laquelle nous ſommes cooperateurs & coadjuteurs du Preſtre, comme le Preſtre l'eſt de JESVS CHRIST, qu'il eſt comme impoſſible, que ſi nous ſommes bien vnis de cœur avec JESVS-CHRIST en cette action, il nous refuſe ce que nous luy demanderons, & par luy à ſon Pere.

Vne ſeule de ſes oblations nous ſuffiroit, comme auſſi elles ne ſont preſque toutes qu'vne meſme oblation, dans le grand nombre qu'on en fait tous les jours dans l'Egliſe; ſi nous allions preparez comme il faut, pour eſtre Sacrificateurs du corps glorieux de JESVS-CHRIST, non ſeulement avec le Preſtre, mais avec JESVS-CHRIST meſme, qui ſe rallie en cette action avec toute l'Egliſe en trois manieres, qui ſemblent incroyables à ceux qui ont la foy petite, & peu nourrie dans l'intelligence des myſteres de noſtre religion. Car il s'offre pour toute l'Egliſe, & offre toute l'Egliſe avec luy. Il s'offre pour toute l'Egliſe, & pour ſoy-meſme, entant qu'elle luy appartient, & que par ſes actions & ſes ſouffrances elle accomplit ce qui manque aux ſiennes, comme dit l'Apoſtre: & toute l'Egliſe l'offre & s'offre avec luy dans toutes les Meſſes.





EXERCICE SPIRITVEL
DVRANT LA MESSE.

Lors que le Prestre est au bas de l'Autel, Il faut dire humblement, & du fond du cœur.

JE suis pecheur & banny du Paradis avant ma naissance.

Il n'y a point de plus court moyen pour obtenir la grace de Dieu, que de reconnoistre son indignité à la veuë de JESVS-CHRIST. *Il faut dire ensuite, le* Confiteor, *avec le Prestre.*

Lors que le Prestre remonte à l'Autel.

Je vous remercie d'avoir commencé à rallier l'Eglise incontinent aprés le peché, & de m'y avoir fait entrer comme dans le second Paradis de la terre.

Le Prestre allant au costé droit de l'Autel.

En l'honneur de l'entrée d'vn si grand Mystere, faites-moy la grace d'entrer dans la joye secrete de mon Seigneur que le monde ne connoist point.

Le Prestre estant retourné à l'autel pour dire le Kyrie eleison.

Faites-moy misericorde, mon Dieu, regardez la bassesse de vostre serviteur.

S'il dit le Gloria in excelsis.

Donnez-moy la paix que le monde ne peut donner, & la bonne volonté sans laquelle je ne puis me donner à vous.

Lors que le Prestre retourne au costé droit de l'Autel.

Admirez la grace que Dieu à faite aux Juifs, qui sont

les seuls à qui les Prophetes ont presché le salut, & les seuls à qui JESVS-CHRIST *a presché l'Evangile, & les premiers à qui les Apostres ont presché la Resurrection, laquelle le Prestre represente durant toute la Messe en sacrifiant debout.*

Quand on transporte le livre du costé droit au costé gauche.

Transportez-moy, Seigneur, hors des lieux du monde, où vous n'estes point servy, en quelque lieu saint, où je vous puisse servir en esprit & en verité, de peur que le malheur des Juifs ne m'arrive, & que je ne perde les graces que j'ay receuës.

Quand on dit l'Evangile.

Rendez-moy prest à défendre les moindres paroles de vostre saint Evangile aux dépens de tous mes interests, & au peril mesme de ma vie. Car JESVS a fait premierement, & puis il a parlé.

Lors que le Prestre dit le Credo.

Je croy, mon Sauveur, que vous estes le Fils du Pere Eternel qui avez rachete le monde, que vous produisez tous deux le S. Esprit, & que vous habitez tous trois dans l'Eglise qui est la maison de la Foy.

Toutes les fois que le Prestre se tourne vers le peuple, en disant, Dominus vobiscum.

Reverez-le comme revestu de JESVS-CHRIST. *Car tous ses ornemens le representent tel qu'il estoit au jour de sa passion, qui est le grand Sacrifice, dont celuy de la Messe renouvelle la memoire.*

Lors qu'il fait la premiere oblation du pain.

Je suis le froment du Seigneur, qu'il me brise luy-mesme pour me rendre digne d'estre son pain.

Lors qu'il mesle l'eau avec le vin dans le Calice.

Meslez tout ce qu'il y a de lâche & de mol en moy, dans la force de vostre grace, qui est vostre vin.

Quand il offre le Calice.

Je vous offre dans le Calice de vostre Passion le

foible desir que je sens de souffrir pour l'amour de vous. *Quand le Prestre lave ses doigts.*

Souvenez vous que cette action tient lieu du lavement des pieds des Apostres, & que les mains sont dans l'Ecriture les bonnes œuvres, & les pieds les affections du cœur; d'où naissent les bonnes œuvres. Il faut dire alors,

Effacez les moindres taches de mon cœur, & de mes mains, afin que je sois tout pur, & tout net exterieurement & interieurement, en m'offrant à vous.

Lors qu'il baise l'Autel qui represente JESVS-CHRIST.

Qu'il me baise du baiser saint de sa bouche pour me rendre pur.

Lors que le Prestre se tourne vers le peuple pour dire, Orate fratres.

Il faut dire la priere, Suscipiat, &c. *& y ajoûter.*

Qu'il vous plaise, ô mon Sauveur, de joindre l'oblation de mon cœur à celle de vostre corps.

Lors qu'il dit l'Oraison secrette.

Operez secrettement dans le fond de mon ame, l'effet des bonnes pensées qu'il vous a pleu me donner.

A la Preface.

Recueillez-vous dans vous-mesme, & dans l'union qui se fait à ce moment de toute l'Eglise du ciel & de la terre pour operer & offrir ensemble ce sacrifice terrible; Adorez JESVS-CHRIST *assis à la droite de son Pere, comme le premier Prestre & Sacrificateur; Et jugez vous par un sentiment interieur. indigne d'estre en la compagnie des Anges, & des bienheureux qui sont presens avec vous à chaque Messe: soyez confus de n'estre pas ce que vous devriez estre pour y assister dignement avec eux.*

Au commencement du Canon.

Je vous adore, Pere eternel, comme le principe

& la fin de toutes les choses, & pour qui seul je desire vivre & mourir.

Lors que le Prestre dit, Communicantes, &c.

J'entre en la communion de tous les Saints; je les invoque tous dans les pensées que Dieu me donne de me sacrifier à luy tout vivant. Car je voudrois vivre en mourant, & mourir en vivant tout pour luy.

Au premier Memento.

Souvenez-vous de moy, mon Sauveur, maintenant que vous estes en vostre royaume. Faites que vostre grace m'y fasse entrer par la mesme porte étroite, par laquelle vous y estes entré.

Quand le Prestre impose les mains sur le Calice.

Venez, ô saint Esprit, & operez en moy l'effet d'vne si sainte imposition.

Quand il prend le pain pour le changer par les paroles divines de JESVS-CHRIST.

Changez mon cœur, comme vous changez ce pain, creez en moy vn cœur nouveau, par ce corps nouveau.

A l'élevation du corps de JESVS-CHRIST.

Je vous adore élevé en la croix, au jugement general, & à la droite du Pere eternel.

Lors qu'il prend le Calice pour changer le vin au sang de JESVS-CHRIST.

Changez mon foible esprit en la force de vostre esprit boüillant & vigoureux comme le vin.

A l'élevation du sang de JESVS-CHRIST.

Je vous adore, ô vin celeste, qui faites fleurir les Vierges.

Le Prestre ayant mis JESVS-CHRIST *sur l'Autel aprés la consecration.*

Sanctifiez-moy, mon Dieu, par vostre presence.

Aux signes de croix que le Prestre fait sur le Corps & sur le Sang.

Benissez-moy, Seigneur, par de frequentes impressions, & operations de vostre croix.

Au second Memento.

Souvenez-vous, mon Dieu, des ames qui sont sorties de ce monde en vostre grace, & qui souffrent dans le Purgatoire; Achevez ce qui reste à faire en elles, & vnissez tous les vivans & tous les morts à vostre Fils comme au chef de leur corps; & au principe de leur vertu & de leur victoire.

Aux genuflexions que le Prestre fait devant le saint Sacrement.

Abaissez & humiliez seulement vostre cœur en fermant les yeux, & ne disant rien, vous rencontrerez Dieu dans l'autel de vostre cœur, si vous estes le temple de Dieu.

Aux paroles, Nobis quoque peccatoribus.

Frappez vostre poitrine en disant les paroles du Publicain.

Seigneur, soyez-moy favorable, à moy qui suis pecheur.

Lors que le Prestre hausse vn peu le Calice pour monstrer le corps de JESVS-CHRIST.

Il me suffit qu'il passe en moy vne fois comme vn éclair pour estre tout à luy.

Au Pater noster.

Mon Pere donnez-moy le pain de chaque jour, qui est vostre grace, & je feray vostre volonté.

Lors qu'il divise l'Hostie.

Brisez mon cœur, & separez-moy de moy-mesme, pour m'vnir avec vous.

Quand le Prestre dit Agnus Dei.

Que ces paroles me fassent entrer en la maison de l'Agneau, qui est la maison de la paix que le monde ne peut donner.

*Quand il dit les trois Oraisons ensuite de l'*Agnus Dei.

Il n'y a que l'Agneau qui eſt mort au monde pour nous, & qui nous fait mourir au monde pour luy.

Quand il prend l'Hoſtie pour la conſommer.

Il faut alors s'aneantir dans le cœur, & dire ces paroles de David.

J'ay ouvert ma bouche, & j'ay attiré l'eſprit, parce que je deſire vous obeïr.

Quand il boit le Calice.

Enyvrez-moy, mon Dieu, du vin nouveau, afin que je m'oublie moy-meſme, & le monde.

Aprés la conſommation du Sacrifice.

Que je meure dés ce monde en vous, afin que je ne meure pas à moy-meſme dans l'autre.

Ou,

Commencez & finiſſez par moy le ſacrifice de mon ame, comme vous avez commencé & finy par le Preſtre le ſacrifice de voſtre Corps.

Ou bien,

Que je puiſſe dire aprés avoir receu voſtre Corps & voſtre Eſprit, ces paroles de l'Apoſtre : Ce n'eſt plus moy maintenant qui vit, c'eſt JESVS-CHRIST qui vit en moy.

Lors que le Preſtre va prendre du vin dans le Calice.

Mon eau eſt devenuë vin en cet admirable ſacrifice, & mon vin n'eſt rien s'il ne devient toûjours nouveau.

Ou bien.

Si je ne ſuis entierement renouvellé en JESVS-CHRIST par le vin nouveau de ſon ſacrifice, je ſuis devant Dieu ſans ſaveur & ſans force comme de l'eau.

Quand il prend du vin & de l'eau pour boire les moindres reſtes du Sang, comme il a pris ceux du Corps.

La moindre miette de voſtre pain, la moindre goutte de voſtre vin, & le moindre reſte de voſtre

miel me suffit, comme aux Apostres, au banquet de vostre resurrection.

Quand il va au costé droit de l'Autel.

Je desire estre à vous à droit & à gauche, comme dit saint Paul : c'est à dire, dans la prosperité, & dans l'adversité ; dans la maladie, & dans la santé, dans la vie & dans la mort.

Quand il dit les dernieres Oraisons.

La chair ne sert de rien, c'est l'esprit qui vivifie ; je suis heureux si j'ay receu vostre Esprit sanctifiant par vostre chair sainte.

Quand il revient au milieu de l'Autel pour dire Ite Missa est, *Ou* Benedicamus.

Je vous remercie, mon Dieu, de m'avoir fait Chrestien & Catholique, donnez-moy de nouveau vostre benediction, & faites que je vous serve avec fidelité, & perseverance.

Quand il donne la derniere benediction.

Souvenez vous que la Messe est le dernier sacrifice qui fait entrer les élûs dans l'honneur qu'ils auront au dernier jugement, & dans la gloire du ciel ; Priez JESVS-CHRIST, *qu'il vous benisse en son jugement pour l'eternité.*

Lors que le Prestre dit l'Evangile de saint Iean.

Qui perd sa vie en ce monde pour JESVS-CHRIST, la trouvera en l'autre dans le sein du Pere où repose le Fils ; & dans le cœur du Pere & du Fils, où repose le saint Esprit. Ainsi soit-il.

On finit par la sainte Trinité, parce qu'on l'adore dans la Messe par vn grand nombre de ternaires que chacun y peut remarquer.

Il faut ensuite remercier Dieu de vous avoir fait la grace d'avoir assisté à vn si grand & si adorable sacrifice.

REGLES
DE LA VIE
CHRESTIENNE
Tirées de l'Ecriture Sainte.

I.

QVE *toute la Loy se reduit aux deux Commandemens de l'amour de Dieu & du prochain.*

VN Pharisien Docteur de la Loy demanda à JESVS pour le tenter ; quel estoit le premier commandement de la Loy. Et JESVS luy répondit: Vous aimerez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, de toute vostre ame, & de tout vostre esprit. Voilà le plus grand & le premier de tous les commandemens. Le second qui luy est semblable, est d'aimer vostre prochain comme vous-mesme. Toute la Loy & tous les Prophetes sont compris dans ces deux commandemens. *Matth.* 22. 23. *Marc* 12. 18.

La Loy s'accomplit par l'amour. *Rom.* 13. 10.

Toute la Loy est comprise dans cette seule parole: Vous aimerez vostre prochain comme vous-mesme, *Gal.* 5. 14.

II.

QVE *pour estre sauvé l'on doit aimer Dieu de tout son cœur, & son prochain comme soy-mesme.*

VN Docteur de la Loy demanda à JESVS-CHRIST pour le tenter : Mon Maistre, que

feray-je pour posseder la vie eternelle? & JESVS luy dit: Qu'y a-t-il dans la Loy? qu'y lisez-vous? Et il luy répondit: Vous aimerez le Seigneur vostre Dieu de tout vostre cœur, de toute vostre ame, de toutes vos forces, & de tout vostre esprit; & vostre prochain comme vous mesme. Et JESVS luy dit: Vous avez bien répondu: Faites ainsi & vous acquererez la vie eternelle. *Luc.* 10. 15.

Je suis le Seigneur vostre Dieu, qui fait misericorde durant mille & mille siecles à ceux qui m'aiment, & qui gardent mes commandemens. *Deut.* 5. 10. *Exod.* 20. 6.

L'œil n'a point veu, l'oreille n'a point oüy, & l'esprit de l'homme ne s'est point imaginé les biens ineffables que Dieu a preparez à ceux qui l'aiment. 1. *Cor.* 2. 9.

Dieu a choisi des personnes pauvres en ce qui est des richesses de ce monde, qu'il a rendu riches en vertu & en foy, & heritiers du royaume qu'il a promis à ceux qui l'aiment. *Iac.* 2. 5.

Heureux celuy qui souffre les épreuves que Dieu luy envoye, parce qu'ayant esté éprouvé il recevra la couronne de la vie, que Dieu a promise à ceux qui l'aiment. *Iac.* 1. 12.

Si quelqu'vn n'aime pas nostre Seigneur JESVS-CHRIST, qu'il soit anathême. 1. *Cor.* 16. 22.

Nous reconnoissons que nous sommes passez de la mort à la vie; parce que nous aimons nos freres. Celuy qui n'aime pas, demeure en la mort. 1. *Io.* 3. 14.

III.

QVE *c'est se tromper de croire qu'on aime Dieu & le prochain, si on ne le témoigne par ses œuvres, & en vivant selon que Dieu nous l'a commandé.*

SI vous m'aimez, vous garderez mes commandemens. *Ioan.* 14. 15.

Celuy qui m'aime eſt celuy qui connoiſt mes commandemens, & qui les garde. *Ibid.* 21.

Si quelqu'vn m'aime, il pratiquera mes inſtructions. *Ibid.* 23.

Mais celuy qui ne m'aime point, ne les pratique point. *Ibid.* 24.

Nous ſçavons que nous connoiſſons vraiment Dieu, lors que nous gardons ſes commandemens. Celuy qui veut faire croire qu'il connoiſt Dieu, & qui ne garde pas ſes commandemens, eſt vn menteur, & la verité n'eſt point en luy. 1. *Ioan.* 2. 3.

Si quelqu'vn a des biens de ce monde, & que voyant ſon frere en neceſſité, il ne ſoit point touché de compaſſion pour luy, & ne l'aſſiſte point dans ſes beſoins, comment eſt-ce que l'on peut croire qu'il a de l'amour pour Dieu? Mes chers enfans, n'aimons pas de parole ni de la langue, mais par œuvres & en verité. 1. *Ioan.* 3. 17.

IV.

QVE *pour eſtre ſauvé l'on doit obſerver les commandemens de Dieu, & pratiquer les bonnes œuvres.*

SI vous voulez vous mettre en eſtat de poſſeder vn jour la vie eternelle, gardez les commandemens. *Matth.* 19. 17.

Tout arbre qui ne porte pas de bon fruit, ſera coupé & jetté au feu. *Matth.* 7. 19. & 3. 10.

Tous ceux qui m'invoquent en diſant: Seigneur, Seigneur, n'entreront pas dans le royaume des cieux. Mais ceux-là ſeuls y entreront, qui accompliſſent la volonté de mon Pere, en faiſant ce qu'il leur a commandé. *Matth.* 7. 21.

Pourquoy m'invoquez-vous en diſant; Seigneur, Seigneur, puis que vous ne faites pas ce que je vous dis? *Luc.* 6. 46.

Que ſert-il a quelqu'vn d'avoir la foy, s'il ne

pratique pas les bonnes œuvres ? Sa foy le pourra-t-elle ſauver ? La foy qui n'eſt point accompagnée des bonnes œuvres eſt morte en elle-meſme. Vous croyez qu'il y a vn Dieu, vous faites bien de le croire : mais les demons le croyent auſſi bien que vous, & la creance qu'ils en ont les fait trembler de frayeur. Mais voulez-vous ſçavoir, homme de neant, que la foy ſans les œuvres eſt vne foy morte qui ne donne point la vie ? Noſtre pere Abraham n'a-t-il pas eſté juſtifié par ſes œuvres ? *Jac.* 2. 14

Ce n'eſt rien que d'eſtre circoncis, & ce n'eſt rien que de n'eſtre pas circoncis : mais le tout eſt d'obſerver les commandemens de Dieu. 1. *Cor.* 7. 19.

Ne vous y trompez pas : On ne ſe moque point de Dieu. Chacun de nous recueillira en l'autre monde ce qu'il aura ſemé durant cette vie. Celuy qui aura vécu charnellement recueillira de cette ſemence charnelle la mort & la corruption ; & celuy qui aura vécu ſelon l'eſprit de Dieu, recueillira de cette ſemence divine & ſpirituelle la vie eternelle & bienheureuſe. Ne nous laſſons donc point de faire le bien : Car perſeverant dans la bonne vie nous en recueillirons le fruit en ſon temps. *Galat.* 6. 7.

V.

QVE *l'omiſſion des œuvres de charité envers le prochain ſera cauſe de la perte de beaucoup de Chreſtiens.*

CELVY qui n'aura point fait miſericorde à ſon prochain, ſera jugé de Dieu ſans miſericorde. *Jac.* 2. 13.

Lors que le Fils de l'homme viendra en ſa majeſté accompagné de tous ſes Anges, il ſera aſſis ſur le trône de ſa gloire, & tous les hommes de toutes

les nations de la terre comparoiſtront devant luy. Il les ſeparera les vns des autres, comme vn berger ſepáre les brebis des boucs : Il mettra les brebis à ſa droite, & les boucs à ſa gauche : Et alors exerçant ſa qualité de Roy & de Juge de toute la terre, il dira à ceux qu'il aura mis à ſa droite. Venez vous que mon Pere a benis : entrez en la poſſeſſion du royaume qui vous a eſté preparé avant la creation du monde. Car j'ay eu faim, & vous m'avez donné à manger : J'ay eu ſoif, & vous m'avez donné à boire : J'ay eu beſoin de logement, & vous m'avez logé : J'ay eſté ſans habits, & vous m'avez reveſtu : J'ay eſté malade, & vous m'avez aſſiſté : J'ay eſté en priſon, & vous m'eſtes venu viſiter. Surquoy les juſtes luy répondront : Seigneur, quand eſt-ce que nous vous avons donné à manger, voyant que vous aviez faim ; ou à boire, voyant que vous aviez ſoif ; ou que nous vous avons logé, voyant que vous eſtiez ſans logement ; ou que nous vous avons revétu, voyant que vous eſtiez ſans habits ; ou que nous vous avons viſité, voyant que vous eſtiez malade, ou en priſon ? Alors le Roy leur dira : Je vous dis en verité, que lors que vous avez rendu ces devoirs de charité, aux moindres de mes freres ; c'eſt à moy-meſme que vous les avez rendus. Il dira enſuite à ceux qui ſeront à ſa gauche. Retirez-vous de moy, maudits, & allez au feu eternel, qui a eſté preparé pour le diable & pour ſes anges Car j'ay eu faim, & vous ne m'avez pas donné à manger : J'ay eu ſoif, & vous ne m'avez pas donné à boire : J'ay eu beſoin de logement, & vous ne m'avez pas logé : J'ay eſté ſans habits, & vous ne m'avez pas reveſtu : J'ay eſté malade & en priſon, & vous ne m'avez pas viſité. Et les méchans luy diront auſſi : Seigneur, quand eſt-ce que nous avons manqué à vous aſſiſter,

vous voyant dans la faim, dans la soif, sans logement, sans habits, malade, ou en prison? Mais il leur répondra: Je vous dis en verité, que toutes les fois que vous avez manqué à rendre ces assistances aux moindres de ces pauvres, que je regarde comme mes membres, vous avez manqué à me les rendre à moy-mesme. Et alors ils seront envoyez aux supplices eternels, au lieu que les justes iront en la vie eternelle. *Matth.* 25. 31.

VI.

QVE ce n'est pas assez de faire de bonnes œuvres, mais qu'il les faut faire pour Dieu, & dans le dessein de luy plaire & de le servir.

QVE vostre lumiere luise devant les hommes: afin que voyant vos bonnes œuvres ils en glorifient vostre Pere qui est dans les cieux. *Matth.* 5. 16.

Prenez garde de ne pas faire vos bonnes œuvres devant les hommes, pour estre veus d'eux: autrement vous n'en recevrez point de recompense de vostre Pere qui est dans les cieux. *Matth.* 6. 1.

Soit que vous mangiez, soit que vous beuviez, soit que vous fassiez quelque autre chose que ce soit, faites tout pour la gloire de Dieu. 1. *Cor.* 10. 13.

Quoy que vous fassiez, soit en paroles, soit en œuvres, faites tout au nom de nostre Seigneur JESUS-CHRIST, rendant graces par son entremise à Dieu qui est nostre Pere. *Coloss.* 3. 17.

Que toutes vos actions se fassent en esprit d'amour & de charité. 1. *Cor.* 16. 14.

Il ne sert de rien dans la religion de JESUS-CHRIST, d'estre circoncis, ou de n'estre pas circoncis: mais le tout est d'avoir la foy qui agit par le mouvement de la charité & de l'amour. *Gal* 5. 6.

L'amour est la fin & l'accomplissement du precepte: mais l'amour qui sort d'vn cœur pur, d'vne

bonne conſcience, & d'vne foy ſincere. 1. *Tim.* 1. 5.

Quand je donnerois tout mon bien pour nourrir les pauvres, & que j'abandonnerois mon corps pour eſtre livré aux flâmes, ſi je n'ay la charité & l'amour que je dois avoir, tout cela ne me ſert de rien. 1. *Cor.* 13. 3.

VII.

QVE *ſelon la parole du Sauveur, pour eſtre vray Chreſtien, il faut renoncer à ſoy-meſme, en ne vivant plus pour ſoy-meſme, mais pour Dieu.*

SI quelqu'vn veut ſe donner à moy comme à ſon Sauveur & à ſon Maiſtre, il faut qu'il renonce à ſoy-meſme, qu'il porte ſa croix, & qu'il me ſuive. *Matth.* 16. 24.

Si quelqu'vn vient à moy, & qu'il ne haïſſe pas ſon pere & ſa mere, ſa femme, ſes freres, ſes ſœurs, & meſme ſa propre vie, *en ne tenant compte de toutes ces choſes, lors qu'il y va du ſervice & de la gloire de Dieu*, il ne peut eſtre du nombre de mes diſciples; *c'eſt à dire*, Chreſtien. *Luc.* 14. 26.

Celuy qui aime ſon pere ou ſa mere plus que moy, n'eſt pas digne d'eſtre à moy. Et celuy qui aime ſon fils ou ſa fille plus que moy, n'eſt pas digne d'eſtre à moy. *Matth.* 10. 37.

L'amour de JESVS CHRIST nous preſſe, conſiderant que ſi vn ſeul eſt mort pour tous, donc tous ſont morts; & JESVS-CHRIST eſt mort pour tous; afin que ceux qui vivent ne vivent plus pour eux-meſmes, mais pour celuy qui eſt mort & reſſuſcité pour eux. 2. *Cor.* 5. 14.

Vous n'eſtes pas à vous-meſmes: car vous avez eſté rachetez d'vn grand prix. 1. *Cor.* 6. 20.

Nul de nous n'eſt maiſtre de ſoy-meſme, & ne vit ni ne meurt pour ſoy. Car ſoit que nous vivions, c'eſt pour le Seigneur que nous vivons; ſoit que nous

mourions, c'eſt pour le Seigneur que nous mourons. Soit donc que nous vivions, ſoit que nous mourions, nous ne ſommes pas à nous-meſmes, mais au Seigneur. Car JESUS-CHRIST eſt mort, & reſſuſcité, & retourné en vie, afin d'avoir vn empire ſouverain ſur les morts & ſur les vivans. *Rom.* 14. 7.

VIII.

QUE *ſelon la parole du meſme Sauveur, on ne peut ſervir deux maiſtres : ny aymer enſemble Dieu & le monde.*

NVl ne peut ſervir deux maiſtres. Car ou il aura de l'averſion pour l'vn, & de l'amour pour l'autre : ou il aura de l'obeïſſance pour l'vn, & du mépris pour l'autre. Vous ne pouvez ſervir tout enſemble Dieu & l'argent. *Matth.* 6. 24. *Luc* 16. 13.

N'aimez point le monde, & tout ce qui eſt dans le monde. Si quelqu'vn aime le monde, il n'aime point Dieu. Car il n'y a rien dans le monde que concupiſcence de la chair, concupiſcence des yeux, & orgueil de la vie. 1. *Ioan.* 2. 15.

Ames adulteres & corrompuës, ne ſçavez-vous pas que l'amour qu'on a pour le monde eſt vne inimitié contre Dieu ? Car quiconque veut eſtre du nombre des amateurs de ce monde, ſe rend ennemy de Dieu. *Jac.* 4. 4.

IX.

COMBIEN *vn Chreſtien doit eſtre exemt d'intereſt & d'avarice.*

VOus ne pouvez eſtre à Dieu & à l'argent. Ne ſoyez donc point en trouble & en inquietude dans la crainte de n'avoir pas dequoy manger, ou dequoy boire, ou dequoy vous veſtir. Les Payens ſe tourmentent pour avoir toutes ces choſes : Mais voſtre Pere qui eſt dans les cieux, ſçait le beſoin que vous en avez. Cherchez donc premierement le royaume de

Dieu & la veritable justice qui est necessaire pour le bien servir, & tous ces besoins temporels vous seront donnez comme par surcroist. *Matth.* 6. 31.

Que nostre esprit soit éloigné de toute avarice, nous contentant de ce que nous aurons. Car c'est Dieu mesme qui nous a dit : Je ne vous laisseray & ne vous abandonneray point. C'est pourquoy nous devons dire avec confiance : Le Seigneur est mon secours : je ne craindray point ce que les hommes voudroient faire contre moy. *Hebr.* 13. 5.

C'est vn grand tresor que la pieté avec vn esprit qui se contente de ce qui est necessaire à la vie. Nous n'avons rien apporté entrant dans ce monde, & il est certain que nous ne pourrons pas aussi en rien emporter, lors que nous en sortirons. Ayant donc dequoy nous nourrir, & de quoy nous défendre contre les injures de l'air, demeurons contens. Car ceux qui desirent de devenir riches tomberont dans la tentation, dans les filets du diable, & en beaucoup de passions funestes & pernicieuses, qui les precipitent dans l'abysme de la mort & de la perdition: parce que l'avarice & la convoitise est la racine de tous les maux. 1. *Timoth.* 6. 6.

Ayez soin de vous garder de toute avarice. Car vn homme n'est pas plus assuré de sa vie pour estre dans vne grande abondance de richesses. Et lors qu'il croit avoir amassé de grands biens, Dieu luy dira, Fou & insensé que tu es, cette nuit mesme je te redemanderay ton ame : Et alors à qui seront tous les biens que tu as acquis avec tant de peine ? Voilà ce qui arrivera à ceux qui travaillent à s'enrichir en ce monde, & qui n'ont pas soin de se rendre riches devant Dieu en vertus & en bonnes œuvres. *Luc.* 12. 15.

Comme l'estat du Chrestien vous oblige tous à

estre saints, il ne faut point que parmy vous on entende jamais parler, ny de fornication, ny d'aucune impureté, n'y d'avarice. Car sçachez que nul fornicateur, ou impudique, ou avare, ce qui est vne espece d'idolatrie, n'a point de part au royaume de Jesus-Christ & de Dieu. Que personne ne vous trompe par des discours pleins d'erreur & de fausseté. Ce sont ces vices qui allument la colere de Dieu contre les Payens & les infidelles. Ne vous rendez donc pas semblables à eux. Vous estiez autrefois ensevelis dans les tenebres, mais maintenant vous estes éclairez de la lumiere du Seigneur. Marchez comme des enfans de la lumiere. *Ephes.* 5. 3.

Ne vous y trompez pas : Ny les fornicateurs, ny les idolatres, ny les larrons, ny les avares, ny les yvrognes, ny les médisans, ny les ravisseurs n'auront point de part au royaume de Dieu. 1. *Cor.* 6. 9.

X.

QUE *la voye qui mene au ciel est vne voye étroite, & où peu de personnes marchent.*

ENtrez par la porte étroite, car la porte par où l'on entre à la mort est large, & le chemin qui y mene est grand & spacieux, & plusieurs entrent par cette porte & marchent par ce chemin. Mais que la porte par où l'on entre à la vie est petite ! & que le chemin qui y mene est étroit ! & qu'il y a peu de personnes qui le trouvent ! *Matth.* 7. 13.

Efforcez-vous d'entrer par la porte étroite : Car je vous asseure que plusieurs y voudront entrer, & ne le pourront. *Luc.* 13. 24.

Jesus disoit à tous : Si quelqu'vn veut se donner à moy comme à son Sauveur & à son Maistre, qu'il renonce à soy-mesme, qu'il porte tous les jours sa croix, & qu'il me suive. *Luc.* 9. 23.

Je vous dis en verité, que si vous ne changez, &

devenez auſſi humbles que des enfans, vous n'entrerez point dans le royaume des cieux. *Matth.* 18. 3.

Tous ceux qui veulent vivre en la crainte de JESVS-CHRIST ſouffriront perſecution. 2. *Tim.* 3. 12.

XI.

QVE *tout Chreſtien eſt obligé de prendre* JESVS-CHRIST *pour le modelle de ſa vie.*

JE vous ay donné exemple, afin que vous faſſiez comme j'ay fait. *Joan.* 13. 15.

Celuy qui pretend eſtre vny avec JESVS, doit vivre comme JESVS a vécu. 1. *Joan.* 2. 6.

Celuy qui ne porte point ſa croix pour me ſuivre, n'eſt pas digne d'eſtre à moy. *Matth.* 10. 38.

Quel merite avez-vous lors que vous ſouffrez de mauvais traitemens pour avoir mal fait ? mais ce qui eſt agreable à Dieu, c'eſt que faiſant bien vous ſouffriez avec patience les mauvais traitemens des hommes. Car c'eſt à quoy Dieu vous appelle : puis que JESVS-CHRIST eſt mort pour nous, vous donnant exemple, afin que vous l'imitiez & que vous marchiez ſur ſes pas. 1. *Petr.* 2. 20.

Soyez imitateurs de Dieu comme ſes enfans tres-chers, & pratiquez l'amour & la charité à l'exemple de JESVS-CHRIST, qui nous a aimez, & s'eſt livré luy-meſme pour nous. *Epheſ.* 5. 1.

XII.

QVE *ſelon l'Ecriture l'on n'eſt point en l'eſtat d'vn vray Chreſtien, ſi l'on ne mene vne vie exemte de pechez mortels.*

QVe dirons-nous donc ? s'il y a vne ſurabondance de grace, où il y avoit eu vne abondance de peché, demeurerons-nous dans le peché, afin d'avoir cette abondance de grace ? A Dieu ne plaiſe. Car eſtant morts au peché, comment eſt-ce que nous vivrons encore dans le peché ? Ignorez-vous

que tous tant que nous sommes, qui avons esté baptisez en JESVS-CHRIST, nous avons esté baptisez en sa mort? Car nous avons esté ensevelis avec luy par le baptesme, comme ayant part à sa mort; afin que comme il est ressuscité des morts par la gloire & par la puissance de son Pere, nous marchions aussi dans vne nouvelle vie. Et en effet, si nous avons esté entez en luy par vne conformité à sa mort, nous luy ressemblerons aussi dans sa resurrection: sçachant que nostre vieil homme a esté crucifié avec JESVS-CHRIST; afin que le corps du peché soit détruit en nous, & que nous ne nous abandonnions plus au peché. Et comme JESVS-CHRIST estant ressuscité des morts ne meurt plus, & que la mort n'a plus d'empire sur luy, ainsi vous devez vous regarder comme estant morts au peché, & ne vivant plus que pour Dieu en nostre Seigneur JESVS-CHRIST. *Rom.* 6. 1.

Puis que JESVS-CHRIST est mort pour nous selon la chair, armez-vous de cette pensée, que celuy qui est mort à la chair (*c'est à dire, le Chrestien, qui par la conformité qu'il a avec* JESVS-CHRIST, *est mort dans le baptesme à la concupiscence charnelle*) a cessé de commettre des pechez: afin que durant tout le temps qui luy reste de cette vie mortelle, il ne vive plus selon les desirs des hommes, mais selon la volonté de Dieu. 1. *Petr.* 4. 1.

Ne vous y trompez pas: Ny les fornicateurs, ni les idolatres, ni les adulteres, ni les impudiques, ni les abominables, ni les larrons, ni les avares, ni les yvrognes, ni les médisans, ni les ravisseurs n'auront point de part au royaume de Dieu. Quelques-vns de vous estiez dans ces vices avant que d'estre Chrestiens: mais vous avez esté lavez, vous avez esté sanctifiez, vous avez esté justifiez par le nom de

noſtre Seigneur JESVS-CHRIST, & par l'Eſprit de noſtre Dieu. 1. *Cor.* 6. 9.

Vivez ſelon l'eſprit, & vous n'accomplirez point les deſirs de la chair. Or les œuvres de la chair ſont faciles à reconnoiſtre, telles que ſont l'adultere, la fornication, l'impureté, la débauche, l'idolatrie, les empoiſonnemens, les haines; les querelles, les jalouſies, les animoſitez, les diſputes, les particularitez, les ſectes, les envies, les meurtres, les yvrogneries, les excés de bouche, & autres choſes ſemblables, touchant leſquelles je vous ay déja dit, & je vous le dis encore, que ceux qui font ces choſes n'auront point de part au royaume de Dieu. Mais ceux qui appartiennent à JESVS-CHRIST (*c'eſt à dire, les vrais Chreſtiens*) out crucifié leur chair avec ſes vices & ſes deſirs dereglez. Si nous ſommes donc de ce nombre, & que nous ſoyons animez de l'eſprit de Dieu, il faut que nous agiſſions par ce meſme eſprit dans toute la conduite de noſtre vie. *Gal.* 5. 16.

Dieu a fait paroiſtre ſa grace ſalutaire à tous les hommes: & elle nous a appris, que quittant l'impieté & les paſſions du ſiecle, nous devons vivre en ce monde ſobrement, juſtement, & religieuſement; eſtant toûjours dans l'attente de la beatitude que nous eſperons, & de l'avenement glorieux du grand Dieu & noſtre Sauveur JESVS-CHRIST, qui s'eſt donné luy-meſme pour nous, afin de nous racheter & de nous delivrer de tout peché; & que nous purifiant il ſe fiſt vn peuple particulierement conſacré à ſon ſervice, & fervent dans la pratique des bonnes œuvres. *Ad Tit.* 2. 11.

Conſiderez quel amour le Pere celeſte a eu pour nous, de vouloir que nous fuſſions appellez les enfans de Dieu; & que nous le fuſſions veritablement. Mes tres-chers freres, nous ſommes déja les enfans

de Dieu ; mais ce que nous ſerons vn jour ne paroiſt pas encore. Nous ſçavons, que lors que JESVS ſe montrera dans ſa gloire, nous ſerons ſemblables à luy, parce que nous le verrons tel qu'il eſt ; & quiconque a cette eſperance en luy, ſe conſerve pur & ſaint comme luy-meſme eſt ſaint. Vous ſçavez qu'il eſt venu dans le monde, pour ſe charger de nos pechez, & les abolir; & qu'il n'y a point en luy de peché. Quiconque demeure en luy ne peche point, (*c'eſt à dire, ne commet point de ces ſortes de pechez, qui détruiſent en nous la ſainteté & la vie divine, qui ſont les pechez mortels*) & quiconque peche ne l'a point veu, & ne l'a point connu. Mes chers enfans, que perſonne ne vous trompe. Celuy qui fait des actions de vertu & de juſtice, eſt juſte, comme JESVS-CHRIST eſt juſte : & au contraire celuy qui commet le peché eſt enfant du diable. Or le Fils de Dieu eſt venu au monde pour détruire les œuvres du diable. Quiconque eſt ne de Dieu ne commet point de peché : parce que la ſemence divine demeure en luy ; & il ne peut pecher, parce qu'il eſt né de Dieu. C'eſt en cela, que l'on connoiſt ceux qui ſont enfans de Dieu, & ceux qui ſont enfans du diable. 1. *Ioan.* 3. 1.

XIII.

COMBIEN *c'eſt vne cheute horrible, & vn eſtat miſerable, de ſortir de la voye de Dieu en retombant dans le crime.*

LA ſanté vous a eſté renduë : prenez garde de ne plus pecher ; afin de ne pas tomber dans vn eſtat plus miſerable que celuy où vous eſtiez auparavant. *Ioan.* 5. 14.

Lors que l'eſprit impur eſt ſorty d'vne perſonne qu'il tenoit en ſa poſſeſſion, il marche par des lieux ſecs & arides, cherchant vne retraite où il ſoit en

repos & avec plaiſir, & il n'en trouve point. Alors il dit en ſoy-meſme : Il faut que je retourne dans la maiſon d'où je ſuis ſorty. Et enſuite, eſtant venu voir en quel eſtat elle eſtoit, il la trouve vuide, bien balayée & bien ornée; & prenant avec ſoy ſept autres eſprits plus méchans que luy, ils y entrent enſemble & y établiſſent leur demeure : & le dernier eſtat de cet homme eſt pire que le premier. *Matth.* 12. 43.

Lors que quelqu'vn avoit mépriſé la Loy de Moyſe, il mouroit ſans aucune miſericorde ſur la dépoſition de deux ou trois témoins : combien plus grand croyez-vous donc que ſera le ſupplice de celuy qui aura foulé aux pieds le Fils de Dieu, qui aura tenu pour vne choſe prophane le ſang de ſon alliance, par lequel il avoit eſté ſanctifié, & qui aura fait injure à l'eſprit de grace ? Car nous ſçavons qui eſt celuy qui a dit : C'eſt à moy que la vengeance eſt reſervée, & ce ſera moy qui la feray : Et au meſme endroit ; le Seigneur jugera ſon peuple. C'eſt vne choſe horrible, que de tomber entre les mains du Dieu vivant. *Hebr.* 10. 28.

Si aprés s'eſtre retirez des impuretez de ce monde par la connoiſſance de noſtre Seigneur & noſtre Sauveur JESUS-CHRIST, ils s'y engagent de nouveau, & ſe laiſſent vaincre à leurs paſſions charnelles, leur derniere condition eſt pire que la premiere. Car il leur eût eſté meilleur de n'avoir point connu la voye de la pieté & de la vertu, que d'en ſortir aprés l'avoir connuë, & de quitter le ſaint commandement qui leur avoit eſté donné. Mais ce qu'on dit d'ordinaire leur eſt arrivé : Le chien eſt retourné à ſon premier vomiſſement, & le pourceau aprés avoir eſté lavé eſt retourné ſe veautrer dans la bourbe & dans la fange. 2. *Petr.* 2. 20.

XIV.

Qve selon la parole de Dieu, il n'y a point de salut pour les pecheurs, s'ils ne se convertissent veritablement en changeant de vie, & faisant penitence de leurs pechez.

RAce de viperes, qui vous a donné la pensée de fuïr la colere à venir ? Faites donc des fruits dignes de penitence. *Luc.* 3. 7. *Matth.* 3. 7.

Si vous ne faites penitence, vous perirez tous. *Luc.* 13. 5.

Méprisez vous les richesses de la bonté, de la patience, & de la longue attente de Dieu ? Ne considerez-vous point que sa bonté vous convie à faire penitence ? Et vous au contraire par vostre dureté, & par l'impenitence de vostre cœur, vous vous amassez des tresors de colere pour le jour de la colere & de la manifestation du juste jugement de Dieu, qui rendra à chacun selon ses œuvres. *Rom.* 2. 4.

Ne dites point, J'ay peché, & que m'en est-il arrivé de mal ? Car le Tres-haut rend à chacun selon ses œuvres, quoy qu'avec lenteur & patience. Ne soyez point sans crainte pour vos pechez, comme vous ayant esté pardonnez, & n'adjoûtez point peché sur peché. Et ne dites point: La misericorde du Seigneur est grande : quelque grand que soit le nombre de mes pechez, il aura pitié de moy. Mais sçachez que sa justice éclate tout d'vn coup aussi bien que sa misericorde, & qu'elle sçait prendre son temps pour punir les crimes des pecheurs. Ne tardez point de vous convertir à Dieu, & ne differez point de jour en jour. Car sa colere tombera sur vous, lors que vous n'y penserez pas, & il vous perdra au jour de la vengeance. *Ecclesiast.* 5. 4.

Convertissez-vous à moy de tout vostre cœur, avec jeusnes, avec pleurs, & avec gemissemens. Ne

vous contentez pas de déchirer vos habits : mais que vos cœurs ſoient déchirez de douleur,& convertiſſez-vous à voſtre Seigneur & à voſtre Dieu ; parce qu'il eſt bon & miſericordieux, qu'il eſt lent à punir, qu'il eſt remply de douceur, & qu'il eſt preſt de changer les arreſts de ſa juſtice contre vous ; ſi vous retournez veritablement à luy. *Joël.* 2. 12.

Que le méchant quitte ſa mauvaiſe vie, que le pecheur quitte ſes vicieuſes habitudes, & qu'il retourne au Seigneur, & le Seigneur ne manquera point de luy faire miſericorde : qu'il retourne à noſtre Dieu, & Dieu aura pitié de luy ; parce qu'il eſt tout remply de bonté pour pardonner. *Iſa.* 55. 7.

Si quelqu'vn ſe lave aprés avoir touché vn mort, & qu'il le touche encore de nouveau, à quoy luy ſert-il de s'eſtre lavé ? Il en eſt de meſme de celuy qui jeuſne, afin de ſatisfaire pour ſes pechez, & qui ne ceſſe point de les commettre ; à quoy luy ſert-il de s'humilier & de ſe mortifier, & qui écoutera ſa priere ? *Eccleſ* 34. 30.

XV.

QV'ON *eſt obligé de quitter les occaſions de peché.*

SI voſtre main ou voſtre pied (*c'eſt à dire, les perſonnes & les choſes qui vous ſont les plus cheres, & qui vous paroiſſent les plus neceſſaires*) vous ſcandaliſent & vous ſont vne occaſion de peché, coupez-les, & jettez-les loin de vous. Il vaut bien mieux que vous entriez dans la vie manchot ou boiteux, que d'eſtre jetté dans le feu eternel ayant deux pieds & deux mains. Et ſi voſtre œil vous ſcandaliſe & vous eſt vne occaſion de peche, arrachez le & jettez-le loin de vous. Il vaut bien mieux que vous entriez dans la vie n'ayant qu'vn œil, que d'eſtre jetté dans le feu eternel en ayant deux. *Matth.* 18. 8.

Que ſervira-t-il à vn homme d'acquerir toutes

les richesses de l'vnivers, s'il se perd soy-mesme? Et que pourra-t-il donner pour se racheter aprés s'estre perdu pour toute l'eternité? *Luc.* 9. 25. & *Matth.* 16. 26.

XVI.

COMBIEN *on doit eviter de donner scandale & d'estre occasion de peché.*

IL vaudroit mieux à vn homme qu'on luy eust mis vne meule de moulin au col, & qu'on l'eust jetté dans la mer que d'avoir donné occasion de scandale & de peché au moindre de ceux qui croyent en moy. *Marc.* 9. 41. *Matth.* 18. 6. *Luc* 17. 2.

Si ce que je mange scandalise mon frere & luy est occasion de peché, je ne mangeray jamais de chair, afin de ne le point scandaliser. 1. *Cor.* 8. 13.

XVII.

QVI *sont ceux que l'on doit estimer heureux selon l'Evangile.*

BIenheureux sont les pauvres de cœur & d'affection : Car le royaume des cieux est pour eux.

Bienheureux ceux qui sont doux : Car ils posséderont la terre.

Bienheureux ceux qui pleurent : Car ils seront consolez.

Bienheureux ceux qui sont affamez & alterez de la justice : Car ils seront rassasiez.

Bienheureux sont les misericordieux : Car ils recevront misericorde.

Bienheureux sont ceux qui ont le cœur pur : Car ils verront Dieu.

Bienheureux sont les hommes de paix : Car ils seront appellez enfans de Dieu.

Bienheureux ceux qui souffrent persecution pour la justice : Car le royaume des cieux est pour eux. *Matth.* 5.

XXII.

DEVOIRS *mutuels des personnes mariées.*

QVe les femmes soient soûmises à leurs maris, comme au Seigneur : Car le mary est chef de la femme, comme JESUS-CHRIST est chef de l'Eglise, luy qui en est le Sauveur, parce qu'elle est son corps. Comme donc l'Eglise est soûmise à JESUS-CHRIST, ainsi les femmes le doivent estre en tout à leurs maris.

Et vous maris, aimez vos femmes, comme JESUS-CHRIST a aimé son Eglise, & s'est livré luy-mesme pour elle. Ainsi les maris doivent aimer leurs femmes comme leur corps mesme. *Ephes.* 5. 22.

Femmes, soyez soûmises à vos maris en la veuë du Seigneur, comme vostre devoir vous y oblige.

Maris aimez vos femmes, & ne soyez point fâcheux & de mauvaise humeur envers elles. *Col.* 3. 18.

XXIII.

DE LA *vraye fin du mariage des Chrestiens.*

VOus sçavez, Seigneur, que je n'ay jamais eu de desir charnel pour vn homme; & que j'ay gardé mon ame pure de toute sensualité. Je n'ay jamais pris de part dans les jeux & dans les divertissemens de ceux qui s'amusent à folâtrer, & j'ay toûjours fuy la compagnie des personnes legeres & indiscrettes : Mais j'ay consenty de prendre vn mary en vostre crainte, & non pour satisfaire ma passion. *Paroles de la jeune Sara. Tobie* 3. 15.

Lors que des personnes se marient de telle sorte, qu'ils n'ont aucune pensée de Dieu, mais ne songent qu'à satisfaire à leur brutalité, comme des bestes sans raison, le diable a puissance sur eux. *Paroles de l'Ange au jeune Tobie. Tob.* 6. 17.

Nous sommes enfans des Saints, & nous ne devons pas vivre en nostre mariage comme des Payens,

qui ne connoissent pas Dieu. *Paroles du jeune Tobie à sa femme. Tobie.* 8. 5.

Seigneur, qui avez formé Adam de la terre, & qui luy avez donné Eve pour son aide, vous sçavez que je prens cette fille vostre servante pour estre ma femme, non pour la volupté, mais pour le seul desir d'avoir des enfans, qui benissent vostre nom dans tous les siecles. *Priere du jeune Tobie, qui devroit estre en la bouche & dans le cœur de tous les Chrestiens qui se marient. Tob.* 8. 9.

XXIV.

DE LA *modestie que les femmes Chrestiennes doivent garder en leurs habits.*

VOicy l'ordre que je donne pour ce qui regarde les femmes. Je desire qu'elles soient habillées modestement, & que leur maniere de se vestir & de se parer, ne respire qu'honnesteté & que chasteté : qu'elles ne portent point de cheveux frisez, ni des ornemens d'or, ni de perles, ni des habits somptueux: mais qu'elles soient vestuës comme le doivent estre des femmes qui font profession de pieté & qui la doivent faire paroistre par leurs actions & par leurs œuvres. 1. *Tim* 2. 9.

Que les femmes soient soûmises à leurs maris, afin que s'il y en a dont les maris ne croyent pas à la parole & à la predication de l'Evangile, ils soient gagnez sans parole par le bon exemple & la bonne vie de leurs femmes, en les voyant vivre chastement; & avec pudeur & modestie. Que leur ornement ne soit point celuy du dehors, qui consiste en frisures de cheveux, ou enrichissemens d'or, ou beauté d'habits; mais que ce soit celuy du dedans de l'ame, qui consiste en vne beauté invisible & interieure, cachée dans le cœur, & en la pureté d'vn esprit doux & paisible, qui est vn riche & magnifique

ornement aux yeux de Dieu. Car c'eſt ainſi que les ſaintes femmes ſe paroient autrefois, eſperant en Dieu, ſe ſoûmettant humblement à leurs maris: comme faiſoit Sara qui obeïſſoit à Abraham, en l'appellant ſon Seigneur. Et vous ſerez vraiment filles de cette ſainte ſi vous imitez ſa vertu. 1. *Petr.* 3. 1.

XXV.

DES FILLES *& des Veuves qui ne penſent point à ſe marier.*

JE voudrois que vous ne fuſſiez point engagez dans le ſoin des choſes du monde. Celuy qui n'eſt point marié n'a ſoin que de ce qui regarde le Seigneur, & ne penſe qu'à plaire à Dieu: Mais celuy qui eſt marié, eſt occupé des ſoins du monde, penſant à plaire à ſa femme; & ſon eſprit eſt partagé. La femme qui n'eſt point mariée & la vierge, n'ont ſoin que de ce qui regarde le Seigneur pour ſe conſerver pures de corps & d'eſprit: Mais celle qui eſt mariée a ſoin des choſes du monde pour plaire à ſon mary. Or ce que je vous dis, c'eſt pour voſtre bien, non pour vous dreſſer vn piege, en vous obligeant par neceſſité à ce qui ſeroit au deſſus de vous, mais pour vous porter à vn eſtat excellent, & qui vous donne moyen de prier & de ſervir Dieu ſans empeſchement & ſans obſtacle. 1. *Cor.* 7. 32.

Celle qui eſt vraiment veuve & délaiſſée, eſpere en Dieu, & perſevere en prieres & oraiſon nuit & jour. Mais celle qui vit en délices, eſt morte dans l'ame, quoy qu'elle ſoit vivante dans le corps. 1. *Tim.* 5. 5.

XXVI.

DEVOIRS *mutuels des peres & des enfans.*

ENfans, obeïſſez à vos peres & à vos meres dans les choſes qui ſeront conformes à la loy de Dieu: car cela eſt juſte. Honorez voſtre pere & voſtre mere, dit l'Ecriture: & c'eſt le premier commandement

auquel Dieu ait attaché vne promesse de recompense pour ceux qui l'observeront, qui est qu'ils seront heureux & vivront long-temps sur la terre.

Et vous, Peres, n'irritez point vos enfans par vne conduite trop rude, mais élevez-les dans la discipline & dans la crainte du Seigneur. *Ephes. 6. 1.*

Enfans, obeïssez en toutes choses à ceux qui vous ont mis au monde : car c'est ce que le Seigneur demande de vous.

Et vous, Peres, n'irritez point vos enfans par vn traitement trop rigoureux, de peur qu'ils ne tombent dans vn abattement d'esprit & de cœur. *Coloss. 3. 20.*

XXVII.

DEVOIRS *mutuels des maistres & des serviteurs.*

SErviteurs, obeïssez à ceux qui sont vos maistres selon le monde, avec vne crainte respectueuse, & vn cœur simple & sincere, comme si c'estoit à JESUS-CHRIST mesme : Ne les servez pas seulement lors qu'ils ont l'œil sur vous, comme des personnes qui ne penseroient qu'à plaire aux hommes, mais faites de bon cœur ce que Dieu demande de vous, comme serviteurs de JESUS-CHRIST : Servez-les avec affection, comme servant le Seigneur & non pas les hommes, & sçachant que chacun recevra de Dieu ce qu'il aura fait de bien, soit qu'il soit esclave, soit qu'il soit libre. *Ephes. 6. 5. & Coloss. 3. 22.*

Et vous, Maistres, traitez de mesme vos serviteurs, avec affection & charité ; & n'vsez point envers eux de rudesse & de menace : sçachant que vous avez les vns & les autres vn maistre commun dans le ciel, qui n'aura point d'égard en son jugement à la condition des personnes. *Ibid. 9. & Coloss. 4. 1.*

Que les serviteurs soient soûmis & obeïssans à

leurs maiſtres, qu'ils ayent ſoin de les contenter en toutes choſes : qu'ils ne ſoient point contrediſans & ſujets à repliquer : qu'ils ſe gardent bien de leur faire le moindre tort en quoy que ce ſoit : mais qu'ils agiſſent en tout avec vne exacte & entiere fidelité ; afin que leur obeïſſance & leur vertu faſſent eſtimer & reverer la doctrine de Dieu noſtre Sauveur. *Tit.* 1. 9.

Que les ſerviteurs Chreſtiens, qui ont des maiſtres qui ſont Chreſtiens comme eux, ne les mépriſent pas à cauſe qu'ils ſont leurs freres : mais qu'ils ayent d'autant plus d'affection à les ſervir, que ceux qu'ils ſervent ſont fidelles & aimez de Dieu, & qu'ils ont part à la meſme grace qu'eux. 1. *Tim.* 6. 2. *Cet avis eſt important pour ceux qui ſervent des perſonnes de pieté, & qui abuſent quelquefois de leur bonté & de leur douceur.*

Serviteurs, ſoyez ſoûmis à vos maiſtres; & ſervez-les toûjours avec grand reſpect, non ſeulement lors qu'ils vous ſont bons & doux, mais lors meſme qu'ils ſont rudes & fâcheux : car c'eſt vne choſe agreable à Dieu, qu'eſtant maltraitez ſans l'avoir merité, vous le ſouffriez avec patience, pour ſatisfaire à ce que Dieu demande de vous, au lieu que ce ne vous ſera pas vn grand ſujet de merite de ſouffrir les mauvais traitemens de vos maiſtres, s'ils vous traitent mal, parce que vous faites mal. 1. *Petr.* 2. 18.

XXVIII.

MAXIMES *Apoſtoliques pour toutes ſortes de perſonnes.*

JE vous conjure, mes freres, par la miſericorde de Dieu, que vous luy offriez vos corps comme vne hoſtie vivante, ſainte & agreable à ſes yeux, pour luy en faire vn ſacrifice tout ſpirituel & tout divin. Et prenez garde de ne vous pas conformer au mon-

de, mais de vous renouveller ſans ceſſe en eſprit, pour eſtre tranformez en de nouvelles creatures. *Rom.* 12. 1.

Que voſtre amour & voſtre charité ſoit ſans déguiſement & ſans feintiſe.

Fuyez le mal, & a .achez-vous au bien.

Ayez les vns pour les autres vne tendreſſe & vne affection vraiment fraternelle.

Prévenez-vous l'vn l'autre par des reſpects mutuels d'honneur & de déference.

Ne ſoyez point lâches & pareſſeux de voſtre devoir: que voſtre eſprit ſoit toûjours dans la ferveur & dans le zele; & penſez ſans ceſſe que c'eſt le Seigneur que vous ſervez.

Que l'eſperance des biens à venir vous cauſe vne ſainte joye.

Conſervez vne patience invincible au milieu des afflictions.

Soyez aſſidus & perſeverans dans la priere.

Aſſiſtez les ſaints & les fidelles dans leurs beſoins, en leur faiſant part de voſtre bien.

Exercez l'hoſpitalité.

Beniſſez ceux qui vous perſecutent, Beniſſez-les, & gardez-vous bien de les deteſter & de les maudire.

Réjoüiſſez-vous avec ceux qui ſont dans la joye: Pleurez avec ceux qui pleurent.

Ayez entre vous, meſmes ſentimens & meſmes affections.

N'ayez point le cœur aux choſes hautes, mais accommodez-vous aux perſonnes les plus baſſes & les plus abjectes.

Ne vous appuyez point ſur voſtre propre ſageſſe.

Ne rendez à perſonne le mal pour le mal.

Faites le bien, non ſeulement devant Dieu,

mais mesme devant tous les hommes.

Vivez en paix, si cela se peut, & autant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes.

Ne vous vengez point vous-mesmes, mais laissez passer vostre colere. Car il est écrit; C'est à moy que la vengeance est reservée, & c'est moy qui la feray. Mais si vostre ennemy a faim, donnez luy à manger: s'il a soif, donnez-luy à boire. Car agissant de la sorte, vous amasserez des charbons de feu sur sa teste.

Ne vous laissez point surmonter au mal, mais surmontez le mal par le bien. *Rom.* 12.

Prenez garde qu'aucun de vous ne rende à personne le mal pour le mal: mais ayez vn extrême soin de vous faire du bien les vns aux autres, & mesme à tout le monde.

Soyez toûjours dans la joye.

Priez sans cesse.

Rendez en toutes choses des actions de graces à Dieu.

N'éteignez point en vous le saint Esprit.

Abstenez-vous de tout ce qui pourroit avoir quelque apparence de mal. 1. *Thess.* 5. 15.

Soyez toûjours dans la joye sainte que le Seigneur donne, je vous le dis encore vne fois, soyez toûjours dans la joye.

Que le reglement de vostre vie paroisse aux yeux de tous les hommes.

Le Seigneur est proche: Ne soyez en peine & en inquietude de rien; mais qu'en toutes rencontres, vos prieres & vos oraisons estant toûjours accompagnées d'actions de graces, fassent connoistre vos desirs à Dieu. *Philip.* 4. 4.

XXIX.

PAROLES *de Tobie à ſon fils, qui comprennent tous les devoirs d'vn vray Chreſtien vivant dans le monde.*

MOn fils, écoutez mes paroles, & mettez-les dans voſtre cœur comme le fondement de voſtre ſalut.

Ayez Dieu preſent en l'eſprit durant tous les jours de voſtre vie, & prenez garde de ne conſentir jamais au peché, & de ne violer jamais la loy du Seigneur.

Faites l'aumoſne de voſtre bien, & ne détournez point vos yeux d'aucun pauvre; & par là vous meriterez que Dieu auſſi ne détourne point ſes regards favorables de deſſus vous: ſoyez miſericordieux & charitable autant que vous le pourrez. Si vous avez beaucoup de bien, donnez beaucoup: ſi vous en avez peu, ne laiſſez pas de faire part aux pauvres de bon cœur & avec joye, de ce peu que vous avez. Car par là vous vous amaſſerez vn riche treſor, & vne grande recompenſe pour le jour de la neceſſité: parce que l'aumône delivre de tout peché & de la mort, & empeſche l'ame de tomber dans les tenebres. L'aumône ſera vn ſujet de grande confiance devant Dieu à tous ceux qui l'auront pratiquée.

Prenez garde, mon fils, d'éviter toute impureté, & de ne connoiſtre jamais de femme, hors celle que Dieu vous donnera pour épouſe.

Ne ſouffrez point que l'orgueil s'empare de voſtre cœur, ni qu'il y ait rien d'elevé & de ſuperbe dans vos penſées, ou dans vos paroles. Car c'eſt par l'orgueil que tout le mal eſt venu dans le monde.

Auſſi-toſt que quelqu'vn aura travaillé pour vous, rendez-luy ce que merite ſon travail; & ne retenez

jamais la recompense qui est deuë à ceux qui vous auront rendu service.

Ne faites jamais à personne ce que vous ne voudriez pas que l'on vous fist.

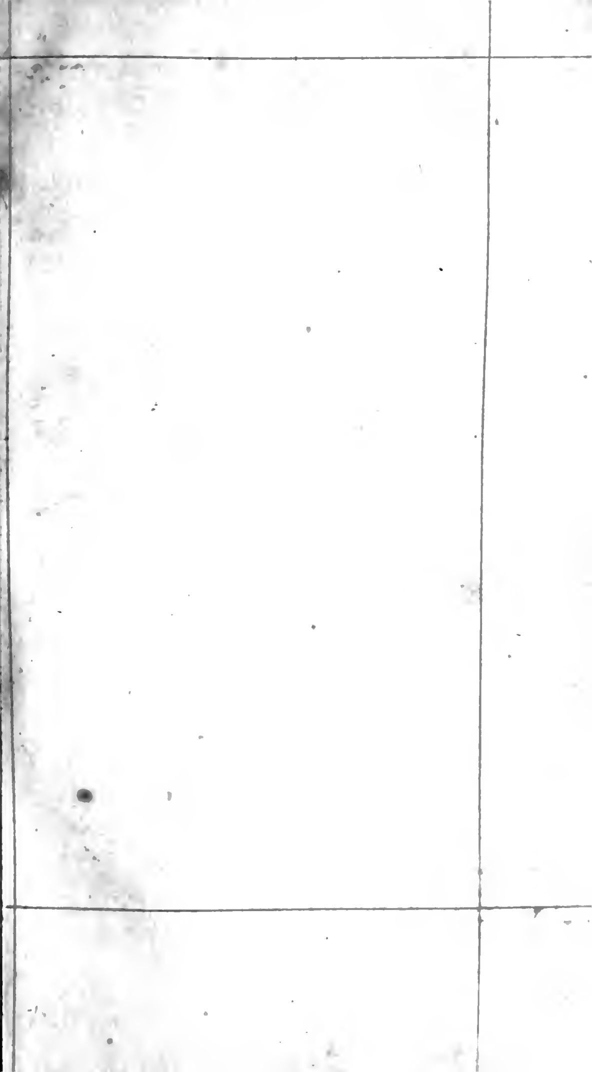
Mangez vostre pain avec ceux qui ont faim, & qui sont dans l'indigence; & couvrez de vos vestemens ceux qui sont nuds.

Ne faites rien sans le conseil d'vn homme sage & prudent.

Benissez Dieu en tout temps, & priez-le que luy-mesme condnise vos pas dans sa sainte voye: & remettez en ses mains tous vos desseins, & toutes vos entreprises.

Ne craignez point, mon fils, nous sommes pauvres, mais nous aurons assez de bien si nous craignons Dieu, si nous nous abstenons de tout peché, & si nous faisons de bonnes œuvres. *Tob. 4.*






Morin fe. Cum Priuil. Re



L'OFFICE DE LA SAINTE VIERGE.

A MATINES.

AVe Maria gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui, Iesus.

IE vous saluë Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous, vous estes benie par dessus toutes les femmes, & Iesus le fruit de vos entrailles est beny.

Sancta Maria, mater Dei, ora pro nobis peccatoribus, nunc & in hora mortis nostræ. Amen.

Sainte Marie mere de Dieu, priez pour nous pauvres pecheurs, maintenant & à l'heure de nostre mort. Ainsi soit-il.

DOMINE *labia mea aperies.*

SEIGNEVR, ouvrez mes lévres.

Et os meum annunciabit laudem tuam.

Et ma bouche annoncera vos loüanges.

Deus in adjutorium meum intende.

O Dieu, venez à mon aide.

Domine ad adjuvandum me festina.

Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.

Et qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a eſté dés le commencement & dans toute l'eternité, Ainſi ſoit-il.

Loüez le Seigneur : *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum, Amen.

Alleluia, vel, *Laus tibi Domine, Rex æternæ gloriæ.*

On dit, Alleluia, *c'eſt à dire*, Loüez-le Seigneur, *durant le cours de l'année, excepté depuis le Dimanche de la Septuageſime juſqu'au Jeudy Saint, où l'on dit*, Laus tibi Domine Rex æternæ gloriæ, *c'eſt à dire*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire. *L'on ajoûte*, Alleluia, *à la fin des Antiennes, Verſets & Répons, depuis le Samedy Saint juſqu'au Samedy devant la Trinité.*

Jnvitatoire.

Ie vous ſaluë Marie pleine de grace : Le Seigneur eſt avec vous. Ie vous ſaluë Marie pleine de grace : Le Seigneur eſt avec vous.

Ave Maria, gratia plena : Dominus tecum. Ave Maria, gratia plena : Dominus tecum.

PSEAVME 94.

VEnez, loüons le Seigneur avec allegreſſe : chantons hautement la gloire de Dieu qui eſt noſtre aſyle & noſtre ſalut. Allons nous preſenter devant ſa face en celebrant ſes loüanges : faiſons retentir dans noſtre joye nos hymnes & nos cantiques. Ie vous ſaluë Marie

VEnite exultemus Domino : jubilemus Deo ſalutari noſtro, præoccupemus faciem ejus in confeſſione, & in pſalmis jubilemus ei: Ave Maria gratia plena : Dominus tecum.

pleine de grace : Le Seigneur est avec vous.

Quoniam Deus magnus Dominus, & Rex magnus super omnes Deos, quoniam non repellet Dominus plebem suam, quia in manu ejus sunt omnes fines terræ, & altitudines montium ipse conspicit. Dominus tecum.

Car le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roy élevé au dessus de tous les Dieux : il ne rejettera point son peuple : il tient en sa main les lieux les plus profonds de la terre, & les plus hautes montagnes sont à luy. Le Seigneur est avec vous.

Quoniam ipsius est mare, & ipse fecit illud, & aridam fundaverunt manus ejus: venite, adoremus & procidamus ante Deum, ploremus coram Domino qui fecit nos : quia ipse est Dominus Deus noster, nos autem populus ejus, & oves pascuæ ejus. Ave Maria gratia plena : Dominus tecum.

La mer luy appartient, car il l'a faite ; & ses mains ont aussi formé la terre. Venez donc, adorons-le, prosternons-nous devant luy, fléchissons les genoux devant le Seigneur qui nous a créez : car il est nôtre Dieu, & nous sommes le peuple qu'il regarde comme son troupeau particulier, & les brebis qu'il conduit luy-mesme. Ie vous saluë Marie pleine de grace : Le Seigneur est avec vous.

Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra, sicut in exacerbatione secundum diem tentationis in deserto : ubi tentave-

Si vous écoutez aujourd'huy sa voix, n'endurcissez point vos cœurs comme au jour du murmure & de la tentation qui arriva dans le desert ; où vos peres me tenterent, où ils voulurent éprouver

ma puissance, & où ils virent ensuite les miracles que je fis. Le Seigneur est avec vous.

runt me patres vestri, probaverunt & viderunt opera mea. Dominus tecum.

J'ay supporté ce peuple avec peine & avec dégoust durant quarante ans, & j'ay dit en moy-mesme: Ce peuple se laisse toûjours emporter à l'égarement de son cœur: il ne connoist point mes voyes & ma conduite: aussi je leur ay juré dans ma colere, qu'ils n'entreront point dans le lieu de repos & de felicité que j'ay promis. Je vous saluë Marie pleine de grace: Le Seigneur est avec vous.

Quadraginta annis proximus fui generationi huic, & dixi, Semper hi errant corde: ipsi verò non cognoverunt vias meas, quibus juravi in ira mea, si introibunt in requiem meam. Ave Maria gratia plena, Dominus tecum.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit: Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Le Seigneur est avec vous. Je vous saluë Marie pleine de grace: Le Seigneur est avec vous.

Dominus tecum. Ave Maria, gratia plena: Dominus tecum.

HYMNE.

LE Monarque eternel que l'air, la terre, l'onde,
Revere, craint, adore en ses ordres divers,
Le Maistre du grand Vni-

QVem terra, pontus, æthera,
Colunt, adorant, prædicant,
Trinam regentem ma-

chinam
Clauſtrum Mariæ bajulat.
CVI *luna, ſol, & omnia*
Deſerviunt per tempora,
Perfuſa cœli gratia,
Geſtant puellæ viſcera.

BEATA *mater munere,*
Cujus ſupernus artifex
Mundum pugillo continens,
Ventris ſub arca clauſus eſt.
BEATA *cœli nuntio,*
Fœcunda ſancto Spiritu,
Deſideratus gentibus
Cujus per alvum fuſus eſt.
GLORIA *tibi Domine,*
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

vers
Eſt porté dans les flancs d'vne Vierge feconde.
LE ciel de ſes treſors comblant cette ame pure,
Voit enfermé dans elle vn enfant ſans pareil,
Qui regle le cours du ſoleil,
Et meut le vaſte corps de toute la nature.
MERE vraiment illuſtre, & vraiment fortunée,
Par qui l'auteur du monde & l'arbitre des Rois,
Portant ce grand Tout ſur trois doigts,
Dans le ſein d'vne fille a ſa grandeur bornée.
FILLE heureuſe, à qui l'Ange humblement ſe preſente,
Dont l'Eſprit eternel eſt le divin époux,
Et qui fait naiſtre parmy nous
Ce Roy, des nations le deſir & l'attente.
GLOIRE à vous mon Sauveur, Dieu que le ciel adore,
Mais Dieu qu'vne humble Vierge a porté dans ſon ſein,
Gloire au Pere, à l'Eſprit divin,
Dãs ce jour ſans couchãt cõme il eſt ſans aurore. Ainſi ſoit-il.

I. NOCTVRNE.

Les trois Pseaumes suivans se disent le Dimanche, le Lundy, & le Jeudy.

Ant. Vous estes benie. Ant. *Benedicta tu.*

PSEAVME 8.

O Dieu, nostre souverain Seigneur : que vostre nom est grand & admirable dans toute la terre !

Vostre magnificence & vôtre gloire : est élevée au dessus des cieux.

Vous établissez vostre souverain pouvoir par la bouche des enfans & de ceux mesmes qui sont encore à la mammelle : pour confondre vos ennemis, & pour reprimer ceux qui sont animez contre vous de haine & de desir de vengeance.

Lors que je contemple les cieux qui sont l'ouvrage de vos mains : lors que je regarde la lune & les étoiles que vous avez formées ;

Je dis en moy-mesme ; Qu'est-ce que l'homme pour estre vn objet de vos soins & de vostre souvenir ? & qu'estce que le fils de l'homme pour estre honoré de vostre bienveillance particuliere ?

Car vous ne l'avez rendu qu'vn peu inferieur aux An-

Domine Dominus noster: quàm admirabile est nomẽ tuũ in vniversa terra!

Quoniam elevata est magnificentia tua: super cælos.

Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos: vt destruas inimicum & vltorem.

Quoniam videbo cælos tuos, opera digitorum tuorum: lunam & stellas quæ tu fundasti.

Quid est homo, quòd memor es ejus: aut filius hominis, quoniam visitas eum?

Minuisti eum paulò minùs ab Angelis,

gloria & honore coronasti eum: & constituisti eum super opera manuum tuarum.	ges, vous l'avez couronné d'honneur & de gloire: vous luy avez donné l'empire & la domination sur tous les ouvrages de vos mains.
Omnia subjecisti sub pedibus ejus: oves & boves universas, insuper & pecora campi.	Vous avez mis toutes choses sous ses pieds: les brebis, les bœufs, toutes les bestes domestiques, & celles qui sont sauvages:
Volucres cœli & pisces maris: qui perambulant semitas maris.	Les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer: qui se promenent dans l'étenduë de ses eaux.
Domine Dominus noster: quam admirabile est nomen tuum in universa terra!	O Dieu nostre souverain Seigneur: que vostre nom est grand & admirable dans toute la terre!
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.
Ant. *Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui.*	*Ant.* Vous estes benie par dessus toutes les femmes, & le fruit de vos entrailles est beny.
Ant. *Sicut myrrha.*	*Ant.* Sainte Mere de Dieu.

Pseaume 18.

CÆli enarrant gloriam Dei: & opera manuum ejus annunciat firmamentũ.	LEs Cieux racontent la gloire de Dieu: & le firmament publie l'excellence des ouvrages de ses mains.
Dies diei eructat verbum: & nox nocti indicat scientiam.	Chaque jour annonce sa grandeur au jour qui le suit: & chaque nuit apprend à le loüer à la nuit suivante.
Non sunt loquelæ, neque sermones: quo-	Il n'y a point de nation, quelque langue qu'elle par-

le : qui n'entende leur langage & leur voix.

Car le bruit de leur voix retentit par toute la terre : & leur parole se fait entendre jusques aux extremitez du monde.

C'est dans les cieux que Dieu a estably la demeure du Soleil : qui se monstre en son aurore aussi paré qu'vn époux qui sort de sa chambre nuptiale.

Il paroist comme vn geant qui va plein d'ardeur commencer sa course : il part de l'vn des bouts des cieux :

Et continuë son vaste tour jusqu'à l'autre bout : sans qu'il y ait aucune creature qui ne sente sa chaleur.

La loy du Seigneur est toute pure & toute parfaite, elle ramene les ames à Dieu : les paroles du Seigneur sont fidelles & veritables, elles rendent sages les simples & les ignorans.

Les regles du Seigneur sont toutes droites & toutes justes, elles remplissent le cœur de délices & de joye : ses commandemens sont purs ; & ils éclairent nos yeux obscurcis.

La crainte & la reverence que l'on doit à Dieu, est toute

rum non audiantur voces eorum.

In omnem terram exivit sonus eorum : & in fines orbis terræ verba eorum.

In sole posuit tabernaculum suum : & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.

Exultavit ut gigas ad currendam viam : à summo cælo egressio ejus.

Et occursus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat à calore ejus.

Lex Domini immaculata, convertens animas : testimonium Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda : præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.

Timor Domini sanctus, permanens in

sæculum sæculi : judicia Domini vera, justificata in semetipsa.

sainte, elle demeure eternellement : les decrets du Seigneur sont tous équitables sans exception, & tous fondez dans la verité & dans la justice.

Desiderabilia super aurum, & lapidem pretiosum multum : & dulciora super mel, & favum.

Ils sont plus précieux que l'or, que tout l'or du monde : ils sont plus doux que le miel, que le rayon de miel le plus excellent.

Etenim servus tuus custodit ea : in custodiendis illis retributio multa.

C'est de vos loix aussi que vostre serviteur prend toutes les lumieres de sa conduite : & il y a de grandes recompenses pour ceux qui les gardent.

Delicta quis intelligit ? ab occultis meis munda me : & ab alienis parce servo tuo.

Qui peut connoistre toutes les fautes dans lesquelles il tombe ? purifiez-moy, Seigneur, des pechez qui se cachent à mes yeux & que je ne connois pas : mais empeschez que vostre serviteur ne tombe dans les pechez d'orgueil & de connoissance.

Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : & emundabor à delicto maximo.

Et qu'ils ne regnent point dans mon ame : alors je seray pur & exemt de tous les grands crimes.

Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : & meditatio cordis mei in conspe-

Faites que les paroles de ma bouche, & que les desirs & les pensées de mon cœur vous soient agreables.

O mon Dieu, vous eſtes ma force : & vous eſtes mon liberateur.

Gloire ſoit au Pere.

Ant. Sainte Mere de Dieu, vous avez répandu vne odeur infiniment douce, pareille à celle de la myrrhe la plus excellente.

Ant. Chantez des cantiques

PSEAVME

LA terre & tout ce qu'elle contient eſt au Seigneur : le monde & tous les peuples qui l'habitent ſont à luy.

Car c'eſt luy qui a fondé la terre, qui l'a renduë plus haute que la ſurface des mers : & l'a relevée au deſſus des fleuves.

Qui ſera digne de monter ſur la montagne du Seigneur : & de ſe preſenter devant luy dans ſon ſanctuaire ?

Celuy qui a les mains nettes & le cœur pur : qui n'abandonne point ſon ame à de vains deſirs, & qui n'employe point les ſermens pour tromper les hommes.

Celuy-là recevra du Seigneur de grandes benedictions : & du Dieu ſon Sau-

ctu tuo ſemper.

Domine adjutor meus : & redemptor meus.

Gloria Patri.

Ant. *Sicut myrrha electa, odorem dediſti ſuavitatis, ſancta Dei genitrix.*

Ant. *Ante thorum.*

23.

DOmini eſt terra, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & univerſi qui habitant in eo.

Quia ipſe ſuper maria fundavit eum : & ſuper flumina præparavit eum.

Quis aſcendet in montem Domini : aut quis ſtabit in loco ſancto ejus ?

Innocens manibus & mundo corde : qui non accepit in vano animam ſuam, nec juravit in dolo proximo ſuo.

Hic accipiet benedictionem à Domino : & miſericor-

diam à Deo salutari suo.	veur de grandes graces.
Hæc est generatio quærentium eum: quærentium faciem Dei Jacob.	Ce sont ceux-là qui cherchent vraiment le Seigneur: qui cherchent la lumiere de vostre visage, ô Dieu de Jacob.
Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales: & introibit Rex gloriæ.	Portes grandes & élevées ouvrez-vous, portes eternelles, ouvrez-vous: afin que le Roy de gloire fasse son entrée.
Quis est iste Rex gloriæ? Dominus fortis & potens, Dominus potens in prælio.	Qui est ce Roy de gloire? C'est ce grand & puissant Seigneur, c'est le Seigneur invincible dans les combats.
Attollite portas principes vestras, & elevamini portæ æternales: & introibit Rex gloriæ.	Portes grandes & élevées ouvrez-vous, ouvrez-vous portes eternelles: afin que le Roy de gloire fasse son entrée.
Quis est iste Rex gloriæ? Dominus virtutum, ipse est Rex gloriæ.	Mais qui est ce Roy de gloire? Ce Roy de gloire est le Seigneur des armées.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.
Ant. *Ante thorum hujus virginis frequentate nobis dulcia cantica dramatis.*	*Ant.* Chantez des cantiques doux & agreables devant le lit sacré de cette Vierge.
℣. *Diffusa est gratia in labiis tuis.*	℣. Les graces sont répanduës sur vos lévres.
℟. *Propterea benedixit te Deus in æternum.*	℟. C'est pourquoy Dieu vous a comblée de benedictions pour toute l'eternité.

Pater noster. *tout bas. L'Absolution.* Precibus & meritis. *Les trois Leçons, & les trois Répons propres au temps sont à la fin du troisiéme Nocturne.*

II NOCTVRNE.

Les trois Pseaumes suivans se disent le Mardy, & le Vendredy.

Ant. Estant toute brillante. Ant. *Specie tua.*

Pseaume 44.

MOn cœur dans l'ardeur qu'il ressent veut se répandre pour dire de grandes choses: & c'est pour la gloire du Roy que je compose ce cantique.

ERuctavit cor meum verbum bonum: dico ego opera mea Regi.

Ma langue suivra l'esprit qui m'anime avec la mesme vîtesse, que la plume suit la main legere d'vn tres-habile écrivain.

Lingua mea calamus scribæ: velociter scribentis.

Vostre beauté surpasse la beauté de tous les hommes, les graces sont répanduës sur vos lévres: aussi Dieu vous comblera de ses benedictions pour toute l'eternité.

Speciosus forma præ filis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis: propterea benedixit te Deus in æternum.

O fort invincible, armez vous de vostre épée.

Accingere gladio tuo super femur tuum: potentissime.

Estant tout brillant de beauté & de gloire comme vous estes, vostre vertu n'aura que des succés illustres & avantageux.

Specie tua, & pulchritudine tua: intende, prosperè procede, & regna.

Vous regnerez par la verité, la douceur, & la justice: &

Propter veritatem, & mansuetudinem,

& justitiam : & deducet te mirabiliter dextera tua.	vous ſignalerez la puiſſance de voſtre droite par des actions miraculeuſes.
Sagittæ tuæ acutæ, populi ſub te cadent : in corda inimicorum regis.	La pointe de vos fléches percera le cœur de vos ennemis ; & les peuples tomberont à vos pieds.
Sedes tua Deus in ſæculum ſæculi : virga directionis, virga regni tui.	Voſtre trône, ô Dieu, ſera vn trône eternel : & le ſceptre de voſtre empire ſera vn ſceptre d'equité & de juſtice.
Dilexiſti juſtitiam & odiſti iniquitatem: propterea vnxit te Deus, Deus tuus, oleo lætitiæ præ conſortibus tuis.	Vous aimerez la juſtice, & haïrez l'injuſtice : c'eſt pourquoy le Seigneur voſtre Dieu vous ſacrera d'vne huile de joye en vne maniere plus excellente que tous ceux qui participeront à voſtre gloire.
Myrrha & gutta, & caſia à veſtimentis tuis, à domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo.	Vos habillemens tirez de vos palais d'yvoire ſeront parfumez de myrrhe, d'aloës & d'ambre : & on viendra vous ſaluër avec des cris de joye. Celles que vous honorez de voſtre bienveillance ſont les filles des Rois.
Aſtitit regina à dextris tuis, in veſtitu deaurato : circumdata varietate.	Mais la Reine voſtre épouſe ſera aſſiſe à voſtre droite, portant vne couronne d'or pur.
Audi filia, & vide, & inclina aurem tuam : & obliviſcere populum tuum, & domum patris tui.	Ecoutez, ma fille, ouvrez les yeux, & preſtez l'oreille : oubliez voſtre nation, & la maiſon de voſtre pere.

Et alors le Roy concevra de l'amour pour voſtre beauté: adorez-le, car il eſt voſtre ſouverain Seigneur.

Et concupiſcet Rex decorem tuum : quoniam ipſe eſt Dominus Deus tuus, & adorabunt eum.

Alors les Tyriens vous offriront des preſens : les plus riches de tous les peuples viendront avec reverence rechercher l'honneur de voſtre amitié.

Et filiæ Tyri in muneribus: vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.

Cette Reine fille du Roy, eſt au dedans toute éclatante de gloire : & elle eſt veſtuë au dehors d'vne robe en broderie d'or ſemée à l'aiguille de diverſes fleurs.

Omnis gloria ejus filiæ Regis ab intus : in fimbriis aureis, circumamicta varietatibus.

Eſtant ainſi magnifiquement parée on vous l'amenera, grand Roy : & les filles qui ſont à ſa ſuite, & ſes compagnes vous ſeront auſſi amenées.

Adducentur Regi virgines poſt eam : proximæ ejus afferentur tibi.

On les conduira avec pompe & avec réjoüiſſance : & elles entreront dans voſtre palais.

Afferentur in lætitia & exultatione : adducentur in templum Regis.

Vous aurez des enfans qui ſuccederont en la place de vos peres: & vous les établirez princes ſur toute la terre.

Pro patribus tuis nati ſunt tibi filii : conſtitues eos principes ſuper omnem terram.

Ils rendront voſtre nom illuſtre & glorieux ; dans la ſucceſſion de tous les âges.

Memores erunt nominis tui : in omni generatione & gene-

rationem.

Propterea populi confitebuntur tibi in æternum : & in sæculum sæculi.

Gloria Patri.

Ant. *Specie tuâ, & pulchritudine tuâ, intende, prosperè procede, & regna.*

Ant. *Adjuvabit eam.*

Et ils porteront tous les peuples à celebrer voſtre grandeur : juſques dans les ſiecles des ſiecles.

Gloire ſoit au Pere.

Ant. Eſtant toute brillante de beauté & de gloire comme vous eſtes, vous n'aurez que des ſuccés heureux, & vous regnerez.

Ant. Dieu l'aidera.

PSEAVME 45.

DEus noſter refugium, & virtus : adjutor in tribulationibus, quæ invenerunt nos nimis.

Propterea non timebimus dum turbabitur terra : & transferentur montes in cor maris.

Sonuerunt & turbatæ ſunt aquæ eorum : conturbati ſunt montes in fortitudine ejus.

Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : ſanctificavit ta-

DIeu eſt noſtre eſperance & noſtre force : il nous a ſecourus puiſſamment dans nos plus grandes afflictions.

C'eſt pourquoy nous ne craindrons point quand meſme il feroit changer de place à la terre : & qu'il tranſporteroit les montagnes au milieu de la mer.

Quand les vagues de l'ocean s'éleveroient avec vn bruit & vne violence extraordinaire : & que les montagnes ſeroient ébranlées par la hauteur & l'impetuoſité de ſes flots.

Le cours paiſible du fleuve qui arroſe la ville de Dieu la plus ſainte demeure du Tres-

haut, la tiendra toûjours dans la tranquillité & dans la joye.

Dieu est au milieu d'elle, c'est pourquoy elle ne sera point ébranlée : Dieu la secourera dés le poinct du jour.

Quand les nations se sont élevées avec grand bruit contre nous, & quand les royaumes se sont émûs: Dieu a fait retentir sa voix, & aussi-tost la terre saisie de crainte s'est fonduë comme de la cire.

Le Seigneur des armées est avec nous: le Dieu de Iacob nous est vne forteresse inaccessible.

Venez donc, & considerez les ouvrages du Seigneur, qui cause des ruïnes & des solitudes dans les royaumes du monde: & qui fait cesser les guerres dans tout l'vnivers.

Qui brise les arcs, qui rompt les lances: & brusle les chariots.

Tenez-vous en repos, leur dit-il, & reconnoissez que je suis Dieu: je feray voir la grandeur de ma puissance aux nations; je feray voir la grandeur de ma puissance à toute la terre.

Le Seigneur des armées est avec nous : le Dieu de Iacob

bernaculum suum Altissimus.

Deus in medio ejus, non commovebitur : adjuvabit eam Deus manè diluculo.

Conturbatæ sunt gentes, & inclinata sunt regna : dedit vocem suam, mota est terra.

Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Iacob.

Venite, & videte opera Domini, quæ posuit prodigia super terram : auferens bella vsque ad finem terræ.

Arcum conteret, & confringet arma : & scuta cõburet igni.

Vacate, & videte quoniam ego sum Deus : exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.

Dominus virtutum nobiscum : susceptor

ceptor noster Deus Iacob.

Gloria Patri.

Ant. *Adjuvabit eam Deus vultu suo: Deus in medio ejus, non commovebitur.*

Ant. *Sicut lætantium.*

nous vne est forteresse inaccessible.

Gloire soit au Pere.

Ant. Dieu l'aidera par ses regards favorables: Dieu est au milieu d'elle, c'est pourquoy elle ne sera point ébranlée.

Ant. O sainte Mere de Dieu.

PSEAVME 86.

FVndamenta ejus in montibus sanctis: diligit Dominus portas Sion super omnia tabernacula Jacob.

Gloriosa dicta sunt de te: civitas Dei.

Memor ero Rahab, & Babylonis: scientium me.

Ecce alienigenæ, & Tyrus, & populus Æthiopum: hi fuerunt illic.

Numquid Sion dicet, Homo, & homo natus est in ea: & ipse fundavit eam Altissimus?

Dominus narrabit in scripturis populorum &. principum:

IErusalem est fondée sur les montagnes saintes: le Seigneur aime plus les portes de Sion que toutes les tentes de Jacob.

On a dit de toy des choses vraiment illustres & glorieuses, cité de Dieu.

Le Seigneur a dit, Si je demande à l'Egypte, à Babylone, à la Palestine, à Tyr, & à l'Ethiopie, qui sont ceux d'entre eux qui me connoissent & me servent, ils diront: Vn tel serviteur de Dieu est né dans cette ville, ou cette province.

Mais on dira de Jerusalem, Mille & mille serviteurs de Dieu y sont nez: aussi est-ce le Tres-haut luy-mesme qui l'a fondée & l'a établie.

Lors que le Seigneur a fait le dénombrement & la description des peuples, il a écrit:

Vn tel de mes serviteurs naîtra dans l'vne de ces villes ou de ces provinces. | *horum qui fuerunt in ea.*

Mais il a écrit de Jerusalem, Les chantres de mes loüanges y seront aussi communs que les moindres joüeurs d'instrumens; & toutes les fontaines de mes graces seront dans toy, ville sainte. | *Sicut lætantium omnium: habitatio est in te.*

Gloire soit au Pere. | *Gloria Patri.*

Ant. O Sainte Mere de Dieu, tous ceux qui demeureront avec vous, seront comblez de délices & de joye. | Ant. *Sicut lætantium omnium habitatio est in te, sancta Dei Genitrix*

℣. Les graces sont répanduës sur vos levres. | ℣. *Diffusa est gratia in labiis tuis.*

℟. C'est pourquoy Dieu vous a comblée de ses benedictions pour toute l'eternité. | ℟. *Propterea benedixit te Deus in æternum.*

Pater noster. *Tout bas. L'Absolution*, Precibus & meritis. *Les trois Leçons, & les trois Répons propres au temps sont à la fin du troisiéme Nocturne.*

III. NOCTVRNE.

Les trois Pseaumes suivans se disent le Mercredy, & le Samedy.

Ant. Réjoüissez-vous Marie Vierge. | Ant. *Gaude Maria Virgo.*

PSEAVME 95.

CHantez vn nouveau cantique en la loüange du Seigneur: chantez des hymnes pour sa gloire, vous tous qui habitez sur la terre. | *Cantate Domino canticum novum: cantate Domino omnis terra.*

Chantez des airs sacrez en | *Cantate Domino,*

& benedicite nomini ejus : annuntiate de die in diem salutare ejus.

Annuntiate inter gentes gloriam ejus: in omnibus populis mirabilia ejus.

Quoniam magnus Dominus & laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos.

Quoniam omnes dii gentium dæmonia : Dominus autem cœlos fecit.

Confessio, & pulchritudo in conspectu ejus : sanctimonia, & magnificentia in sanctificatione ejus.

Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam & honorem: afferte Domino gloriam nomini ejus.

Tollite hostias, & introite in atria ejus: adorate Dominum in atrio sancto ejus.

son honneur, & benissez son nom saint: annoncez tous les jours le salut qu'il a apporté au monde.

Publiez parmy les nations ce qu'il a fait d'illustre & de glorieux, & parmy tous les peuples les ouvrages merveilleux de sa puissance.

Car le Seigneur est grand, il est digne des plus hautes loüanges: il est sans comparaison plus redoutable que tous les autres dieux.

Aussi tous les dieux adorez des peuples ne sont que des noms vains sans estre & sans subsistance: Mais c'est le Seigneur qui a fait les cieux.

Il est environné de gloire & de majesté: son pouvoir & sa magnificence reluisent dans son Sanctuaire.

Peuples & nations venez offrir vos dons à Dieu, venez luy offrir la gloire & l'empire: venez offrir au Seigneur la gloire qui est deuë à sa majesté suprême.

Apportez-luy l'offrande, & venez dans son temple la luy presenter: venez adorer le Seigneur dans l'éclat de son Sanctuaire.

Tremblez devant sa face, vous tous qui habitez sur la terre: publiez parmy les nations, que le Seigneur a pris possession de son regne.

Le monde ne sera plus agité comme il estoit, il est venu le raffermir, en gouvernant & en jugeant les peuples selon la justice.

Que les cieux s'en réjoüissent, & que la terre en soit ravie; que la mer & tout ce qu'elle enferme en soit émû d'allegresse: que les campagnes & tout ce qu'elles contiennent en ressentent de la joye.

Que tous les arbres des forests se réjoüissent à la veuë du Seigneur, de ce qu'il est venu dans le monde: de ce qu'il est venu pour gouverner & juger la terre.

Il jugera le monde selon sa justice: & les peuples selon la verité.

Gloire soit au Pere.

Ant. Réjoüissez-vous Marie Vierge, vous avez détruit vous seule toutes les heresies dans tout le monde.

Ant. Agréez, ô Vierge sacrée.

Commoveatur à facie ejus universa terra: dicite in gentibus, quia Dominus regnavit.

Etenim correxit orbem terræ, qui non commovebitur: judicabit populos in æquitate.

Lætentur cæli, & exultet terra, commoveatur mare, & plenitudo ejus: gaudebunt campi, & omnia quæ in eis sunt.

Tunc exultabunt omnia ligna silvarum à facie Domini, quia venit: quoniam venit judicare terram.

Iudicabit orbem terræ in æquitate: & populos in veritate sua.

Gloria Patri.

Ant. *Gaude Maria virgo, cunctas hæreses sola interemisti in universo mundo.*

Ant. *Dignare me.*

PSEAUME 96.

LE Seigneur regne, que toute la terre s'en réjoüis-

DOminus regnavit, exultet ter-

ra : lætentur insulæ multæ.

fe : & que toutes les isles de la mer participent à la mesme joye.

Nubes & caligo in circuitu ejus : justitia & judicium correctio sedis ejus.

Il est environné d'obscurité & de nuages épais : la justice & l'equité sont les bazes de son trône.

Ignis ante ipsum præcedet : & inflammabit in circuitu inimicos ejus.

Il envoyera devant luy les feux & les foudres : pour brûler de toutes parts ses ennemis.

Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ : vidit, & commota est terra.

Il fera luire ses éclairs aux yeux de toute la terre : qui les voyant, fremira de crainte.

Montes sicut cera fluxerunt à facie Domini : à facie Domini omnis terra.

Les montagnes se fendront comme la cire à la veuë du Seigneur : à la veuë du dominateur de toute la terre.

Annuntiaverunt cæli justitiam ejus : & viderunt omnes populi gloriam ejus.

Les cieux annonceront sa justice, & tous les peuples du monde verront l'éclat de sa gloire.

Confundantur omnes qui adorant sculptilia : & qui gloriantur in simulachris suis.

Que tous ceux qui servent les idoles & qui se glorifient en leurs faux Dieux, rougissent de confusion & de honte.

Adorate eum omnes Angeli ejus : audivit & lætata est Sion.

Anges, adorez tous le Seigneur : Que Sion entendant le bruit de sa venuë & de ses miracles s'en réjoüisse.

Et exultaverunt filiæ Iudæ : propter judicia tua Domine.

Et que toutes les villes de Juda soient ravies de joye : à cause de vos jugemens, Seigneur,

Parce que vous avez montré que vous estes le Tres-haut, que toute la terre est soûmise à vostre puissance: & que vous estes infiniment élevé au dessus de tous les Dieux.

Quoniam tu Dominus Altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos.

Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal: car il prend ses serviteurs en sa garde, & les délivre des mains & de la puissance des méchans.

Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.

Sa lumiere croissant peu à peu se répandra sur les justes: & ceux qui ont le cœur droit trouveront vne veritable joye.

Lux orta est justo: & rectis corde lætitia.

Réjoüissez-vous, justes, dans le Seigneur: & rendez des actions de graces en donnant gloire à sa sainteté.

Lætamini justi in Domino: & confitemini memoriæ sanctificationis ejus.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos loüanges: & donnez-moy de la force pour combattre vos ennemis.

Ant. *Dignare me laudare te, Virgo sacrata; da mihi virtutem contra hostes tuos.*

Ant. Vous estes demeurée toute pure.

Ant. *Post partum.*

En Avent. Ant. L'Ange du Seigneur.

In adventu. Ant. *Angelus Domini.*

PSEAUME 97.

CHantez vn nouveau cantique en la loüange du Seigneur: car il a fait des choses miraculeuses.

CAntate Domino canticum novum: quia mirabilia fecit.

Salvavit ſibi dextera ejus : & brachium ſanctum ejus.	Il a ſauvé Iſraël par la force de ſa droite, & de ſon bras ſaint.
Notum fecit Dominus ſalutare ſuum : in conſpectu gentium revelavit juſtitiam ſuã.	Le Seigneur a fait connoître le ſalut qu'il a envoyé au monde : il a revelé ſa juſtice & ſa grace aux nations.
Recordatus eſt miſericordiæ ſuæ : & veritatis ſuæ domui Iſraël.	Il s'eſt ſouvenu d'exercer ſes miſericordes, & d'accomplir la verité des promeſſes qu'il a faites à la maiſon d'Iſraël.
Viderunt omnes termini terræ : ſalutare Dei noſtri.	Toutes les parties du monde ont vû le ſalut que Dieu nous a envoyé.
Jubilate Deo omnis terra : cantate & exultate, & pſallite.	Chantez la gloire du Seigneur, vous tous qui habitez dans la terre : témoignez vôtre joye par des cris de réjoüiſſance, élevez voſtre voix, & chantez des hymnes en ſon honneur.
Pſallite Domino in cythara, in cythara & voce pſalmi : in tubis ductilibus, & voce tubæ corneæ.	Chantez ſur vos harpes les loüanges du Seigneur, & joignez vos voix à cette harmonie : ſonnez des clairons & des trompettes.
Jubilate in conſpectu Regis Domini, moveatur mare, & plenitudo ejus : orbis terrarum & qui habitant in eo.	Celebrez avec cette allegreſſe la venuë du Roy noſtre Seigneur ; que la mer & tout ce qu'elle enferme : que le monde & tous ceux qui l'habitent faſſent retentir leurs cris de joye.

Que les fleuves en témoignent leur applaudissement par vn grand bruit, & que les montagnes y joignent le son de leurs voix & de leur réjoüissance : qu'ils honorent ainsi l'avenement du Seigneur, parce qu'il vient pour gouverner & juger la terre.

Flumina plaudent manu, simul montes exultabunt à conspectu Domini : quoniam venit judicare terram.

Il jugera le monde selon la justice : & les peuples selon l'equité.

Iudicabit orbem terrarum in justitia : & populos in æquitate.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Vous estes demeurée toute pure & toute vierge aprés vostre enfantement : Mere de Dieu intercedez pour nous.

Ant. *Post partum virgo inviolata permansisti : Dei genitrix intercede pro nobis.*

En Advent. Ant. L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie qu'elle seroit mere du Sauveur : & elle l'a conceu par l'operation du saint Esprit.

In Adventu, Ant. *Angelus Domini nunciavit Mariæ, & concepit de Spiritu sancto.*

℣. Les graces sont répanduës sur vos levres.

℣. *Diffusa est gratia in labiis tuis.*

℟. C'est pourquoy Dieu vous a comblée de ses benedictions pour toute l'eternité.

℟. *Propterea benedixit te Deus in æternum.*

Pater noster. *Tout bas.*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℣. *Et ne nos inducas in tentationem.*

℟. Mais delivrez-nous de mal.

℟. *Sed libera nos à malo.*

Abso-

ABSOLVTION.

PRecibus & meritis beatæ Mariæ semper virginis & omnium Sanctorum, perducat nos Dominus ad regna cælorum.

℟. *Amen.*

℣. *Jube domne benedicere.*

Benedictio.

Nos cum prole pia benedicat Virgo Maria. Amen.

QVe par les prieres & les merites de la bienheureuse Marie toûjours Vierge & de tous les Saints, le Seigneur nous conduise en son royaume celeste.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Donnez-moy vôstre benediction.

Benediction.

Que la Vierge Marie & son saint Fils nous benissent. Ainsi soit-il.

On dit les trois Leçons suivantes depuis Noël jusqu'à l'Avent, & durant l'Avent on dit les trois Leçons qui sont aprés le Te Deum, *pag.* 32.

I. LEÇON *Eccl.* 24.

IN omnibus requiem quæsivi, & in hereditate Domini morabor. Tunc præcepit, & dixit mihi Creator omnium: & qui creavit me, requievit in tabernaculo meo, & dixit mihi: In Iacob inhabita, & in Israël hereditare, & in electis meis mitte radices. Tu autem Domine miserere nobis.

℟. *Deo gratias.*

℟. *Sancta & im-*

I'Ay cherché par tout vn lieu où j'habitasse en repos, & je me suis retiré dans l'heritage du Seigneur. Alors le Createur de l'Vnivers m'a honoré de ses ordres & de ses paroles. Celuy qui m'a creé s'est reposé dans mon tabernacle, & m'a dit: Habitez en Iacob, qu'Israël soit vostre heritage, & établissez-vous vne demeure fixe & immobile parmy mes éleus. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Sainte & toute pure

Virginité, je ne sçay point d'assez dignes loüanges pour vous honorer : Car vous avez enserré dans vostre sein celuy dont les cieux mesmes ne pouvoient contenir la grandeur.

℣. Vous estes benie par dessus toutes les femmes, & Jesus le fruit de vos entrailles est beny. Car vous avez enserré dans vostre sein celuy dont les cieux mesmes ne pouvoient contenir la grandeur.

℣. Donnez-moy vostre benediction.

Benediction.

Que la Vierge des vierges intercede pour nous envers le Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

maculata virginitas; quibus te laudibus efferam, nescio: Quia quem cæli capere non poterant, tuo gremio contulisti.

℣. Benedicta tu in mulieribus, & benedictus fructus ventris tui. Quia quem cæli capere non poterant, tuo gremio contulisti.

℣. Jube domne benedicere.

Benedictio.

Ipsa Virgo virginum intercedat pro nobis ad Dominum.

℟. *Amen.*

II. LEÇON.

Je me suis ainsi affermie dans Sion; je me suis reposée dans la ville sainte; j'ay acquis de la puissance dans Jerusalem; j'ay étably ma demeure parmy le peuple illustre & glorieux que mon Dieu a pris pour son heritage, & je me suis logée avec tous les Saints. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

Et sic in Sion firmata sum; & in civitate sanctificata similiter requievi, & in Jerusalem potestas mea; & radicavi in populo honorificato, & in parte Dei mei hæreditas illius, & in plenitudine Sanctorum detentio mea. Tu autem Domine miserere nobis.

℟. *Deo gratias.*

℟. *Beata es virgo Maria, quæ Dominum portasti creatorem mundi: Genuisti qui te fecit, & in æternum permanes virgo.*

℣. *Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum. Genuisti qui te fecit, & in æternum permanes virgo.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Vous estes bienheureuse, ô Vierge Marie, qui avez porté dans vos flancs le Seigneur qui a creé tout le monde: Vous avez engendré celuy qui vous a formée, & vous estes demeurée Vierge eternellement.

℣. Je vous saluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous. Vous avez engendré celuy qui vous a formée, & vous estes demeurée Vierge eternellement.

Quand on doit dire, Te Deum, *on dit à la fin de ce Respons* Gloria Patri & Filio, & Spiritui sancto. Genuisti qui te fecit. *Vous avez engendré*, &c.

℣. *Jube domne benedicere,*

Benedictio.

Per Virginem matrem, concedat nobis Dominus salutem & pacem.

℟. *Amen.*

℣. Donnez-moy vostre benediction.

Benediction.

Que le Seigneur nous accorde le salut & la paix par la Vierge Marie.

℟. Ainsi soit-il.

III. LEÇON.

Quasi cedrus exaltata sum in Libano, & quasi cypressus in monte Sion. Quasi palma exaltata sum in Cades, & quasi plantatio rosæ in Jericho. Quasi

JE suis crûë aussi haut que les cedres du Liban, & que les cyprés de la montagne de Sion. Je suis creuë comme les palmiers de Cadés, & comme les rosiers de Jericho. Je suis creuë comme les beaux oliviers de la campagne, &

comme les peupliers plantez ſur le bord des eaux. J'ay répandu vne ſenteur de parfum pareille à celle de la canelle & du baume ; & vne odeur auſſi douce & auſſi agreable, que celle de la myrrhe la plus excellente. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

oliva ſpecioſa in campis, & quaſi platanus exaltata ſum juxta aquas in plateis. Sicut cinnamomum & balſamum aromatizans odorem dedi : quaſi myrrha electa dedi ſuavitatem odoris. Tu autem Domine miſerere nobis.

℞. Rendons graces à Dieu.

℞. *Deo gratias.*

On ne dit point le Reſpons ſuivant, quand on dit, Te Deum.

℞. O Marie, Vierge ſacrée, vous eſtes bienheureuſe, & digne de toute loüange : De ce que le ſoleil de juſtice Jeſus-Chriſt noſtre Dieu eſt ſorty de vous.

℞. *Felix namque es ſacra virgo Maria, & omni laude digniſſima. Quia ex te ortus eſt ſol juſtitiæ, Chriſtus Deus noſter.*

℣. Priez pour le peuple, ſuppliez pour le clergé, intercedez pour les femmes fidelles & pieuſes : que tous ceux qui celebrent voſtre nom ſaint, ſentent voſtre ſecours & voſtre aſſiſtance. De ce que le ſoleil de juſtice Jeſus-Chriſt noſtre Dieu eſt ſorty de vous.

℣. *Ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto femineo ſexu : ſentiant omnes tuum juvamen : quicumque celebrant tuam ſanctam commemorationem. Quia ex te ortus eſt ſol juſtitiæ, Chriſtus Deus noſter.*

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit. Jeſus-Chriſt noſtre Dieu eſt ſorty de vous.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. Chriſtus Deus noſter.

On ne dit point, Te Deum, *durant l'Advent, ny depuis la Septuagesime jusqu'à Pasque, excepté aux Festes de la Vierge.*

HYMNE DE S. AMBROISE ET DE S. AVGVSTIN.

TE Deum laudamus: te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem: omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli: tibi cœli & universæ potestates.

Tibi Cherubim & Seraphim: incessabili voce proclamant.

Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth.

Pleni sunt cœli & terra: majestatis gloriæ tuæ.

Te gloriosus Apostolorum chorus.

Te Prophetarum laudabilis numerus.

Te Martyrum candidatus, laudat exercitus.

NOstre voix te benit, nôtre cœur te revere,
Grand Dieu souverain maître, inconcevable Pere.
Tes enfans répandus en cent climats divers,
T'adorent comme Roy de ce grand Vnivers.
Ces celestes Esprits qui vivent de toy-mesme,
Relevent à l'envy ta puissance suprême.
Des Trônes, des Vertus les chœurs étincelans,
Les sages Cherubins, les Seraphins bruslans
Chantent dans les concerts de leurs voix enflâmées,
Saint, Saint, Saint est le Dieu le Seigneur des armées.
Ta grandeur invisible & visible en tous lieux,
Remplit le vaste enclos de la terre & des cieux.
Ces douze qui ton Verbe au monde ont fait connoistre,
Ces Prophetes d'ont l'œil vid ce qui devoit estre,
Et de tes saints Martyrs l'escadron genereux,
Rendent gloire à ton nom,

qui les rend bienhereux.

Du Midy jusqu'au Nort, de l'Inde jusqu'au Tage
L'Eglise vne en tous lieux rend vn celeste hommage
A toy, Pere eternel, source de majesté,
A ton vnique Fils, rayon de ta clarté,
A ton divin Esprit, qui par ses saintes flâmes
Guerit seul tous nos maux, & console nos ames.
O Jesus, Roy de gloire, égal au Dieu Tres-haut,
Miroir de sa splendeur sans tache & sans défaut,
Tu n'as pas dédaigné, pour sauver tout le monde,
D'entrer dans l'humble sein d'vne Vierge feconde,
Vainqueur mesme en la croix par vn divin effort,
Mourant tu fis mourir l'aiguillon de la mort,
Et sortant du tombeau tu rouvris aux fidelles
Du celeste palais les portes eternelles
Tu regnes dans l'Olympe assis au plus haut lieu,
Dans la gloire du Pere, à la droite de Dieu,
Et nous croyons qu'vn jour armé de ton tonnerre,

Te per orbem terrarum : sancta confitetur Ecclesia.

Patrem immensæ majestatis.

Venerandum tuum verum : & vnicum filium.

Sanctum quoque paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Christe.

Tu Patris sempiternus es Filius.

Tu ad liberandum suscepturus hominem : non horruisti Virginis vterum.

Tu devicto mortis aculeo : aperuisti credentibus regna cælorum.

Tu ad dexteram Dei sedes : in gloria Patris.

Judex crederis esse venturus.

	Tu viendras dans les airs juger toute la terre.
Te ergo quæsumus, famulis tuis subveni: quos pretioso sanguine redemisti.	Combats donc pour les tiens, & protege des cieux, Tes captifs rachetez de ton sang précieux;
Æterna fac cum sanctis tuis, in gloria numerari.	Mets nous entre ces saints que ton Pere te donne Pour porter avec toy ta Royale couronne:
Salvum fac populum tuum Domine: & benedic hæreditati tuæ.	Seigneur, sauve ton peuple, assiste tes enfans,
Et rege eos & extolle illos: vsque in æternum.	Fay vaincre tes soldats, & les rend triomphans.
Per singulos dies: benedicimus te.	Avant que le grand astre ouvre au ciel sa carriere,
Et laudamus nomen tuum in sæculum: & in sæculum sæculi.	Nos voix pour te beuir préviennent sa lumiere:
Dignare Domine die isto: sine peccato nos custodire.	Guide aujourd'huy nos pas, aide nous à marcher. Pardonne nos pechez, garde nous de pecher.
Miserere nostri Domine: miserere nostri.	L'homme pour te servir n'ayant rien de soy-mesme, Toute nostre esperance est ta bonté supréme:
Fiat misericordia tua Domine super nos: quemadmodum speravimus in te.	C'est nostre vnique appuy, nostre bien, nostre paix.
In te Domine speravi: non confundar in æternum.	Qui n'espere qu'en toy ne perira jamais.

On dit les Leçons suivantes aprés les Pseaumes de Matines durant l'Advent & le jour de l'Annonciation. L'Absolution & les Benedictions se disent comme cy-dessus . pag. 25.

I. LEÇON.

L'Ange Gabriel fut envoyé de Dieu en vne ville de Galilée, nommé Nazareth, à vne Vierge nommée Marie, qu'vn homme, appellé Ioseph, qui estoit de la race & de la maison de David avoit épousée. Or l'Ange estant entré où elle estoit, luy dit: Je vous saluë pleine de grace: le Seigneur est avec vous: vous estes benie par dessus toutes les femmes. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. L'Ange Gabriel fut envoyé à la Vierge Marie, que Joseph avoit épousée, pour luy annoncer ce que Dieu luy avoit commandé de luy dire. La Vierge s'étonna à l'éclat de sa lumiere: Ne craignez point, Marie, vous avez trouvé grace devant le Seigneur. Voicy que vous concevrez dans vostre sein, & enfanterez vn Fils qui sera appellé le Fils du Tres-haut.

Luc. 1.

Missus est Angelus Gabriel à Deo in civitatem Galileæ, cui nomen Nazareth, ad virginem desponsatam viro, cui nomen erat Joseph de domo David, & nomen virginis Maria. Et ingressus Angelus ad eam, dixit: Ave gratia plena, Dominus tecum, benedicta tu in mulieribus. Tu autem, Domine, miserere nobis.

℟. *Deo gratias.*

℟. *Missus est Gabriel Angelus ad Mariam virginem desponsatam Ioseph, nuncians ei verbum: & expavescit virgo de lumine: Ne timeas Maria, invenisti gratiam apud Dominum: Ecce concipies & paries, & vocabitur Altissimi filius.*

℣. *Dabit ei Dominus Deus sedem David patris ejus, & regnabit in domo Jacob in æternum. Ecce concipies.*

℣. Le Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere, & il regnera eternellement sur la maison de Jacob. Voicy que vous concevrez.

II. LEÇON.

QVæ cùm audisset, turbata est in sermone ejus, & cogitabat qualis esset ista salutatio. Et ait Angelus ei: Ne timeas Maria: invenisti enim gratiam apud Deum, Ecce concipies in utero, & paries filium, & vocabis nomen ejus Jesum. Hic erit magnus, & filius Altissimi vocabitur. Et dabit illi Dominus Deus sedem David patris ejus, & regnabit in domo Jacob in æternum, & regni ejus non erit finis. Tu autem Domine miserere nobis.

MAis elle l'ayant veu & ayant oüi ses paroles, en fut troublée, & elle estoit en peine en elle-mesme, quelle pouvoit estre cette salutation. Alors l'Ange luy dit: Marie, ne craignez point; car vous avez trouvé grace devant Dieu. Voicy que vous concevrez en vostre sein, & enfanterez vn fils à qui vous donnerez le nom de JESVS. Il sera grand, & sera appellé le Fils du Tres-haut: & le Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere: & il regnera eternellement sur la maison de Jacob, & son regne n'aura point de fin. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Ave Maria, gratia plena, Dominus tecum: Spiritus sanctus superveniet in te, & virtus Altissimi*

℟. Je vous saluë, Marie, pleine de grace, le Seigneur est avec vous: L'Esprit saint surviendra en vous; & la force du Tres-haut vous en-

vironnera de ſon ombre : c'eſt pourquoy le Saint qui naiſtra de vous, ſera appellé le Fils de Dieu.

℣. Comment ce que vous dites ſe fera-t-il, puis que je ne connois point d'homme? Et l'Ange répondant luy dit: L'Eſprit ſaint ſurviendra en vous, & la force du Tres-haut vous environnera de ſon ombre. C'eſt pourquoy le Saint qui naiſtra de vous, ſera appellé le Fils de Dieu.

obumbrabit tibi: quod enim ex te naſcetur ſanctum, vocabitur Filius Dei.

℣. *Quomodo fiet iſtud, quoniam virum non cognoſco? Et reſpondens Angelus dixit ei: Spiritus ſanctus ſuperveniet in te, & virtus Altiſſimi obumbrabit tibi. Quod enim ex te naſcetur ſanctum, vocabitur Filius Dei.*

III. LEÇON.

ALors Marie dit à l'Ange: Comment ce que vous dites ſe fera-t-il, puis que je ne connois point d'homme? Et l'Ange répondant, luy dit: L'Eſprit ſaint ſurviendra en vous, & la force du Tres-haut vous environnera de ſon ombre : C'eſt pourquoy le Saint qui naiſtra de vous, ſera appellé le Fils de Dieu. Vous voyez auſſi qu'Elizabeth voſtre couſine dans ſa vieilleſſe meſme a conceu vn fils, & qu'aprés avoir eſté appellée ſterile, elle eſt maintenant dans le ſixiéme mois de ſa groſſeſſe. Car il n'y a rien qui ſoit impoſſible à Dieu.

DIxit autem Maria ad Angelum : Quomodo fiet iſtud, qoniam virum non cognoſco? Et reſpondens Angelus dixit ei : Spiritus ſanctus ſuperveniet in te, & virtus Altiſſimi obumbrabit tibi. Ideoque & quod naſcetur ex te ſanctum, vocabitur Filius Dei. Et ecce Elizabeth cognata tua, & ipſa concepit filium in ſenectute ſua. Et hic menſis eſt ſextus illi, quæ vocatur ſterilis,

quia non erit impossibile apud Deum omne verbum. Dixit autem Maria: Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum. Tu autem Domine, miserere nobis.

A quoy Marie répondit: Je suis la servante du Seigneur: que ce que vous me dites, me soit fait selon vostre parole. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Suscipe verbum virgo Maria, quod tibi à Domino per Angelum transmissum est: concipies & paries Deum pariter & hominem: Vt benedicta dicaris inter omnes mulieres.*

℟. Marie, Vierge sainte, recevez ce que Dieu vous fait dire par son Ange: vous concevrez dans vostre sein, & enfanterez vn Fils, qui sera Dieu & homme tout ensemble. Et par là vous serez benie par dessus toutes les femmes.

℣. *Paries quidem filium, & virginitatis non patieris detrimentum: efficieris gravida, & eris mater semper intacta. Vt benedicta dicaris.*

℣. Vous enfanterez vn Fils, & vous demeurerez toûjours Vierge, vous concevrez & deviendrez Mere sans cesser d'estre pure & inviolable. Et par là vous serez benie par dessus toutes les femmes.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Vt benedicta dicaris inter omnes mulieres.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit. Et par là vous serez benie par dessus toutes les femmes.

On ne dit point le Te Deum, *durant l'Avent, sinon le jour de la Conception de la Vierge.*

A LAVDES.

Ave Maria.

O Dieu, venez à mon aide.

Deus in adjutoriũ meum intende.

Haſtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Domine ad adjuvandum me feſtina.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Et qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a eſté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainſi ſoit-il. Loüez le Seigneur; *ou,* Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum, Amen. Alleluia; vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.*

Depuis la Purification juſqu'à l'Advent, 1. *Office*, *Ant.*

Marie a eſté élevée.

Aſſumpta eſt Maria.

En Advent, 2. *Office*, *Antienne.*

L'Ange Gabriel a eſté envoyé.

Miſſus eſt Gabriel.

Depuis Noël juſqu'à la Purification, 3. *Office. Ant.*

O commerce admirable!

O *admirabile commercium!*

PSEAUME 92.

LE Seigneur regne, il s'eſt reveſtu de gloire: le Seigneur s'eſt reveſtu de force, il s'eſt ceint, & a pris ſes armes.

DOminus regnavit, decorem indutus eſt: indutus eſt Dominus fortitudinẽ, & præcinxit ſe.

Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.

Son regne affermit le monde : & l'empeschera d'estre desormais agité & ébranlé.

Parata sedes tua ex tunc: à sæculo tu es.

Vostre trône, Seigneur, est étably dés l'eternité : comme vous estes avant tous les temps.

Elevaverunt flumina Domine : elevaverunt flumina vocem suam.

Les fleuves se sont élevez : les fleuves se sont élevez avec grand bruit.

Elevaverunt flumina fluctus suos : à vocibus aquarũ multarum.

Les fleuves ont élevé leurs vagues avec violence : mais quelque grand que soit le bruit de ces grandes eaux ;

Mirabiles elationes maris : mirabilis in altis Dominus.

Quelque fortes que soient les vagues de la mer émeuë : le Seigneur qui est dans le ciel, est infiniment plus fort.

Testimonia tua credibilia facta sunt nimis: domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.

Ainsi, Seigneur, selon vos oracles qui sont tres-fidelles & tres-infaillibles : vostre maison estant ornée par sa sainteté, subsistera jusques à la consommation des siecles.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Advent, 1. *Office. Ant.*

Assumpta est Maria in cælum, gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dominum.

Marie a esté élevée dans le ciel, les Anges s'en réjoüissent, ils en loüent, & en benissent le Seigneur.

Ant. *Maria Virgo.*

Ant. Marie Vierge.

En Avent, 2. *Office. Antienne.*

Missus est Gabriel Angelus ad Mariam

L'Ange Gabriel a esté envoyé à Marie Vierge, épou-

se de Joseph. *Virginem desponsatam Joseph.*

Ant. Je vous saluë Marie. Ant. *Ave Maria.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. *Office. Ant.*

O commerce admirable de Dieu avec les hommes ! Le Createur des hommes prenant vn corps animé a daigné naître d'vne Vierge, & naissant homme, sans avoir esté conceu comme les autres hommes, il nous a rendus participans de sa divinité mesme.

O admirabile commercium! Creator generis humani animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est: & procedens homo sine semine, largitus est nobis suam Deitatem.

Ant. Lors que vous estes né. Ant. *Quando natus es.*

PSEAVME 99.

PEuples de toute la terre réjoüissez-vous en Dieu, & servez le Seigneur avec allegresse.

IVbilate Deo omnis terra: servite Domino in lætitia.

Soyez dans la joye, lors que vous vous presentez devant sa face.

Introite in conspectu ejus: in exultatione.

Reconnoissez que le Seigneur est Dieu: c'est luy qui nous a faits, & nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes.

Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, & non ipsi nos.

Nous sommes son peuple & les brebis de son troupeau, celebrez ses loüanges estãt entrez dans son temple: chantez des hymnes en son honneur dans sa maison sainte, rendez luy des actions de graces publiques & solemnelles.

Populus ejus, & oves pascuæ ejus introite portas ejus, in confessione, atria ejus in hymnis: confitemini illi.

Laudate nomen ejus, quoniam suavis est Dominus: in æternum misericordia ejus, & vsque in generationem & generationẽ veritas ejus.	Benissez le nom du Seigneur, parce que le Seigneur est bon: ses misericordes & ses graces durent toûjours, & sa verité est eternelle.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Advent, 1. Office. Ant.

Maria Virgo assumpta est ad æthereum thalamum, in quo Rex regum stellato sedet solio.	Marie Vierge a esté élevée au palais du ciel, où le Roy des Rois est assis sur vn trône semé d'étoiles.
Ant. *In odorem.*	*Ant.* Nous courons.

En l'Avent, 2. Office Antienne.

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, Alleluia.	Je vous saluë, Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous: Vous estes benie par dessus toutes les femmes, Loüez le Seigneur.
Ant. *Ne timeas.*	*Ant.* Marie, ne craignez point.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, vt salvum faceres genus humanum: te laudamus Deus noster.	Lors que vous estes né d'vne Vierge par vn miracle ineffable, les écritures ont esté accomplies: Comme la pluye descend sur vne toison, vous estes descendu de mesme du ciel en terre pour sauver les hommes: nous vous en rendõs des loüanges, ô nostre Dieu.
Ant. *Rubum quem viderat.*	*Ant.* Comme le buisson ardent.

PSEAVME 62.

O Dieu, vous estes mon Dieu: je vous cherche, & je vous implore dés le matin.

Mon ame soûpire aprés vous comme pressée d'vne soif ardente: & mon corps se seche dans ce desir.

Me trouvant en cette terre deserte, aride, & sans eau: Quand je vous contempleray vn jour dans vostre sanctuaire, j'y verray éclater vostre puissance & vostre gloire.

Mes lévres chanteront vos loüanges: parce que vostre misericorde vaut beaucoup mieux que tous les biens de la vie.

Je vous beniray ainsi tant que je vivray: & j'auray toûjours mes mains élevées pour invoquer vostre nom.

Mon ame sera comblée de plaisirs, comme estant rassasiée des viandes les plus délicieuses: & ma bouche témoignera sa joye par des hymnes de loüanges.

Lors que je me souviens de vous estant dans mon lit, lors que veillant durant la nuit, je medite sur les faveurs que j'ay receuës de vostre bonté; lors,

Deus Deus meus: ad te de luce vigilo.

Sitivit in te anima mea: quàm multipliciter tibi caro mea.

In terra deserta, & invia, & inaquosa, sic in sancto apparui tibi: vt viderem virtutem tuam & gloriam tuam.

Quoniam melior est misericordia tua super vitas: labia mea laudabunt te.

Sic benedicam te in vita mea: & in nomine tuo levabo manus meas.

Sicut adipe, & pinguedine repleatur anima mea: & labiis exultationis laudabit os meum.

Si memor fui tui super stratum meum: in matutinis meditabor in te, quia fuisti adjutor meus.

dis-je, que je me ſouviens que vous m'avez toûjours ſecouru.

Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæſit anima mea poſt te: me ſuſcepit dextera tua.

Alors ſur l'aſſurance que me donne l'ombre de vos aiſles, je ſuis tranſporté de joye, mon ame s'attache fortemẽt à vous par vn violent amour: & c'eſt voſtre droite qui me ſoûtient.

Ipſi vero in vanum quæſierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ: tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.

Quant à ceux qui me cherchent pour me perdre, ils deſcendront au plus profond de la terre: ils periront par l'épée, & ſeront la proye des renards.

Rex verò lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obſtructum eſt os loquentium iniqua.

Mais le Roy trouvera ſa joye en Dieu, & tous ceux qui reverent le Seigneur, & jurent par luy, ſe glorifieront en luy: de ce qu'il aura fermé la bouche à ceux qui publient des fauſſetez & des menſonges.

On ne dit point Gloria Patri.

PSEAVME 66.

DEus miſereatur noſtri & benedicat nobis: illuminet vultum ſuum ſuper nos, & miſereatur noſtri.

QVe Dieu exerce ſur nous ſa miſericorde & ſa bonté, qu'il nous comble de ſes benedictions, & qu'il faſſe luire ſur nous la lumiere de ſon viſage.

Vt cognoſcamus in terra viam tuam: in omnibus gentibus ſalutare tuum.

Afin que les hommes qui ſont ſur la terre connoiſſent voſtre voye & voſtre conduite; & toutes les natiõs le ſalut que vous avez envoyé au monde.

O Dieu, faites que les peuples vous loüent : que tous les peuples du monde vous rendent hommage.

Confiteantur tibi populi Deus : confiteantur tibi populi omnes.

Que les nations se réjoüissent & soient ravies de sçavoir que vous estes le juste juge de tous les peuples : & que vous estes en ce monde le conducteur de toutes les nations.

Lætentur, & exultent gentes : quoniam judicas populos in æquitate : & gentes in terra dirigis.

O Dieu, faites que les peuples vous loüent, que tous les peuples du monde vous rendent hommage : & qué la terre donne son fruit.

Confiteantur tibi populi Deus, confiteantur tibi populi omnes : terra dedit fructum suum.

Que Dieu nous comble de ses benedictions, que nostre Dieu nous benisse, que Dieu nous comble de ses benedictions : & que jusqu'aux parties du monde les plus reculées tous les hommes le craignent & le servent.

Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus : & metuant eum omnes fines terræ.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Depuis la Purification jusqu'à l'Advent, 1. *Office. Ant.*

Nous courons aprés l'odeur de vos parfums ; les jeunes filles vous aiment avec passion.

In odorem unguentorum tuorum currimus : adolescentulæ dilexerunt te nimis.

Ant. Fille sainte, vous estes benie.

Ant. *Benedicta filia.*

En Avent, 2. *Office. Antienne.*

Marie ne craignez point vous avez trouvé grace devant le Seigneur : Voicy que

Ne timeas Maria, invenisti gratiam apud Dominum : Ecce

concipies & paries Filium, alleluia.

vous concevrez, & enfanterez vn Fils, loüez le Seigneur.

Ant. *Dabit ei Dominus.*

Ant. Le Seigneur luy donnera.

Depuis Noël jusqu'à la Purification, 3. Office Ant.

Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatẽ: Dei genitrix intercede pro nobis.

Comme le buiſſon ardent que Moïſe vid, ſe conſerva ſans bruſler; auſſi nous reconnoiſſons que voſtre virginité feconde s'eſt conſervée ſans eſtre bleſſée: Mere de Dieu, intercedez pour nous.

Ant. *Germinavit.*

Ant. Il eſt ſorty vn rejetton.

CANTIQVE DES TROIS IEVNES HOMMES *dans la fournaiſe.* Dan. 3.

Benedicite omnia opera Domini Domino: laudate & ſuperexaltate eum in ſæcula.

Creatures qui eſtes les ouvrages du Seigneur, beniſſez toutes celuy qui vous a creées: & celebrez ſes loüanges & ſa gloire eternellement.

Benedicite Angeli Domini Domino: benedicite cæli Domino.

Anges du Seigneur beniſſez ſon nom: cieux beniſſez le Seigneur.

Benedicite aquæ omnes quæ ſuper cælos ſunt Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.

Eaux qui eſtes au deſſus des airs beniſſez toutes le Seigneur: puiſſances & vertus du Seigneur, beniſſez ſa majeſté.

Benedicite ſol & luna Domino: benedicite ſtellæ cæli Domino.

Soleil & lune beniſſez le Seigneur: étoiles du ciel beniſſez le Seigneur.

Benedicite omnis imber & ros Domino: benedicite omnes ſpiritus Dei Domino.

Pluyes & roſées beniſſez toutes le Seigneur: vents impetueux beniſſez tous le Seigneur.

Feux & chaleurs de l'esté benissez le Seigneur: froidures & rigueurs de l'hyver benissez le Seigneur.

Broüillards humides & bruïnes benissez le Seigneur: gelée & frimats benissez le Seigneur.

Glaces & neiges benissez le Seigneur: nuits & jours benissez le Seigneur.

Lumiere & tenebres benissez le Seigneur: éclairs & nuages benissez le Seigneur.

Que la terre benisse le Seigneur: qu'elle celebre ses loüanges & sa gloire eternellement.

Montagnes & collines benissez le Seigneur: herbes & plantes qui naissez de la terre, benissez le Seigneur.

Fontaines benissez le Seigneur: mers & fleuves benissez le Seigneur.

Grandes baleines & tous animaux qui vivez dans l'eau benissez le Seigneur: oiseaux de l'air benissez tous le Seigneur.

Bestes douces & sauvages

Benedicite ignis & æstus Domino: benedicite frigus & æstus Domino.

Benedicite rores & pruina Domino: benedicite gelu & frigus Domino.

Benedicite glacies & nives Domino: benedicite noctes & dies Domino.

Benedicite lux & tenebræ Domino: benedicite fulgura & nubes Domino.

Benedicat terra Dominum: laudet & superexaltet eum in sæcula.

Benedicite montes & colles Domino: benedicite universa germinantia in terra Domino.

Benedicite fontes Domino: benedicite maria & flumina Domino.

Benedicite cete, & omnia quæ moventur in aquis Domino: benedicite omnes volucres cæli Domino.

Benedicite omnes

bestiæ & pecora Domino: benedicite filii hominum Domino.

benissez toutes le Seigneur: enfans des hommes benissez le Seigneur.

Benedicat Israël Dominum: laudet & superexaltet eum in sæcula.

Qu'Israël benisse le Seigneur: qu'il celebre ses loüanges & sa gloire eternellement.

Benedicite Sacerdotes Domini Domino: benedicite servi Domini Domino.

Prestres du Seigneur, chantez ses loüanges: serviteurs du Seigneur benissez son nom.

Benedicite spiritus & animæ justorum Domino: benedicite sancti & humiles corde Domino.

Esprits & ames des justes benissez le Seigneur: saints & humbles de cœur benissez sa majesté.

Benedicite Anania, Azaria, Misaël Domino: laudate & superexaltate eum in sæcula.

Ananie, Azarie, & Misaël, benissez le Seigneur: celebrez ses loüanges & sa gloire eternellement.

Benedicamus Patrem, & Filium, cum sancto Spiritu: laudemus & superexaltemus eum in sæcula.

Benissons le Pere, & le Fils, avec le saint Esprit: celebrons les loüanges & la gloire de Dieu eternellement.

Benedictus es Domine in firmamento cæli: & laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula.

Seigneur, vous estes beny dans les cieux: vous estes digne d'estre loüé, d'estre glorifié, & d'estre honoré de toute splendeur & de toute magnificence dans l'eternité.

On ne dit point Gloria Patri.

Depuis la Purification jusqu'à à l'Avent, 1. *Office Ant.*

Benedicta filia tu

Fille sainte, vous estes benie

du Seigneur : parce que nous avons receu par vous le fruit de vie.

à Domino: quia per te fructum vitæ communicavimus.

Ant. Vous estes belle.

Ant. *Pulchra es*

En Avent, 2. Office. Antienne.

Le Seigneur luy donnera le trône de David son pere, & il regnera eternellement.

Dabit ei Dominus sedem David patris ejus, & regnabit in æternum.

Ant. Voicy la servante du Seigneur.

Ant. *Ecce ancilla Domini.*

Depuis Noël jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

Il est sorty vn rejetton du ttonc de Jessé: vne étoile est apparuë de la maison de Jacob: vne Vierge a enfanté le Sauveur : nous vous en rendons des loüanges, ô nostre Dieu.

Germinavit radix Jesse: orta est stella ex Jacob: virgo peperit Salvatorem : te laudamus, Deus noster.

Ant. Voicy le Sauveur.

Ant. *Ecce Maria.*

PSEAUME 148.

VOus qui estes dans les cieux, loüez le Seigneur. loüez-le au plus haut du firmament.

LAudate Dominũ de cælis: laudate eum in excelsis.

Anges du Seigneur loüez-le tous: puissances & armées du Seigneur benissez-le toutes.

Laudate eum omnes Angeli ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.

Soleil & lune loüez le Seigneur: étoiles claires & luisantes loüez-le toutes.

Laudate eum sol & luna: laudate eum omnes stellæ & lumen.

Cieux des cieux loüez-le Seigneur: & que les eaux qui sont au dessus des airs loüent son nom saint.

Laudate eum cæli cælorũ & aquæ omnes quæ super cælos sunt, laudẽt nomen Domini.

Quia ipse dixit, & facta sunt: ipse mandavit & creata sunt.	Car c'eſt luy qui les a créez par la puiſſance de ſa parole, & par la ſouveraineté de ſon ſeul commandement.
Statuit ea in æternum, & in ſæculum ſæculi: præceptum poſuit & non præteribit.	Il les a établis pour durer dans la ſuite de tous les ſiecles: & il leur a preſcrit leur ordre & leurs fonctions par vne loy toûjours ferme & inviolable.
Laudate Dominum de terra: dracones & omnes abyſſi.	Loüez le Seigneur, creatures de la terre: baleines & dragons, gouffres & abyſmes des eaux.
Ignis, grando, nix, glacies, ſpiritus procellarum: quæ faciunt verbum ejus.	Feux de l'air, greſle, nege, & exhalaiſons, vents impetueux & tourbillons: qui executez ſes ordres & ſes volontez.
Montes & omnes colles: ligna fructifera & omnes cedri.	Que les montagnes & toutes les collines: les arbres fruitiers & tous les cedres.
Beſtiæ & univerſa pecora: ſerpentes & volucres pennatæ.	Les beſtes ſauvages, & tous les animaux doux & domeſtiques: les reptiles, & les oiſeaux qui volent;
Reges terræ, & omnes populi: principes & omnes judices terræ.	Que les Rois de la terre & tous les peuples: les princes & tous les juges de la terre:
Juvenes, & virgines, ſenes cum junioribus laudēt nomen Domini: quia exaltatum eſt nomen ejus ſolius.	Les jeunes hommes, & les filles, les vieillards, & les enfans loüent le nom du Seigneur: Car il n'y a que ſa majeſté ſeule qui ſoit grande & ſublime.
Confeſſio ejus ſuper cælum & terram: & exaltavit cornu populi ſui.	Sa gloire reluit dans la terre & dans le ciel: & il la fait éclater encore en rendant ſon peuple victorieux & triomphant.

Que ſa loüange ſoit dans la bouche de tous ſes Saints : des enfans d'Iſraël, du peuple qui eſt joint & vny à luy.

Hymnus omnibus ſanctis ejus : filiis Iſrael, populo appropinquanti ſibi.

On ne dit point Gloria Patri.

PSEAVME 149.

CHantez vn nouveau cantique à la gloire du Seigneur : qu'il ſoit loüé dans l'aſſemblée des Saints.

CAntate Domino canticum novum: laus ejus in Eccleſia ſanctorum.

Qu'Iſraël ſe réjoüiſſe en ſon createur : que les enfans de Sion ſe réjoüiſſent en leur Roy.

Lætetur Iſrael in eo, qui fecit eum : & filii Sion exultent in rege ſuo.

Qu'ils loüent ſon nom dans les concerts de muſique: qu'ils chantent ſes loüanges au ſon des tambours & de la harpe.

Laudent nomen ejus in choro : in tympano & pſalterio pſallant ei.

Parce que le Seigneur aime cherement ſon peuple : & qu'il glorifie & ſauve les humbles.

Quia beneplacitum eſt Domino in populo ſuo: & exaltabit manſuetos in ſalutem.

Les Saints ſeront comblez de joye dans leur gloire : & eſtant aſſis ſur leurs lits ils chanteront des cantiques d'allegreſſe.

Exultabunt ſancti in gloria : lætabuntur iu cubilibus ſuis.

Ils auront les loüanges de Dieu dans leurs bouches : & des épées tranchantes dans leurs mains.

Exultationes Dei in gutture eorum : & gladii ancipites in manibus eorum.

Pour prendre vengeance des nations : pour chaſtier & punir les peuples.

Ad faciendam vindictam in nationibus : increpationes in populis.

Pour charger de chaiſnes

Ad alligandos re-

ges eorum in compedibus: & nobiles eorum in manicis ferreis.

leurs Rois prisonniers: & pour mettre dans les fers les plus nobles & les plus illustres de leurs Princes.

Vt faciant in eis judicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus.

Pour executer sur eux le jugement ordonné de Dieu: C'est la gloire qui est reservée à tous les Saints du Seigneur.

On ne dit point, Gloria Patri.

PSEAVME 150.

Laudate Dominũ in sanctis ejus: laudate eum in firmamento virtutis ejus.

Loüez Dieu dans son Sanctuaire: loüez-le dans le firmament, où éclate sa puissance.

Laudate eum in virtutibus ejus: laudate eum secundùm multitudinem magnitudinis ejus.

Loüez-le dans les merveilles qu'il a faites: loüez-le selon sa grandeur qui n'a point de bornes.

Laudate eum in sono tubæ: laudate eum in psalterio & cythara.

Loüez-le au son des trompettes: chantez ses loüanges sur la harpe & sur la lyre.

Laudate eum in tympano & choro: laudate eum in chordis & organo.

Loüez-le avec des tambours & des concerts de musique: loüez-le sur la viole & le luth.

Laudate eum in cymbalis benesonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis: omnis spiritus laudet Dominum.

Loüez-le sur les cymbales harmonieuses, sur les cymbales claires & resonnantes: que tout ce qui respire, loüe le Seigneur.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Av. 1. Office, Ant.

Pulchra es & de-

Vous estes belle & maje-

ſtueuſe, fille de Jeruſalem: vous eſtes terrible comme vne armée rangée en bataille.

cora, filia Jeruſalem: terribilis ut caſtrorum acies ordinata.

En Avent, 2. Office, Ant.

Voicy la ſervante du Seigneur, que ce que vous me dites, me ſoit fait ſelon vôtre parole.

Ecce ancilla Domini, fiat mihi ſecundum verbum tuum.

Depuis Noël juſqu'à la Purific. 3. Office, Ant.

Voicy le Sauveur que Marie nous a enfanté, & ſur le ſujet duquel Jean Baptiſte s'écria, lors qu'il le vid, en diſant: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celuy qui oſte les pechez du monde, loüez-le Seigneur.

Ecce Maria genuit nobis Salvatorem; quem Joannes videns exclamavit, dicens: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

Durant le cours de l'année, 1. & 2. Office.

PETIT CHAPITRE. *Cant. 1.*

Les filles de Sion la voyant l'ont publiée bien-heureuſe, & les Reines l'ont loüée.

Viderunt eam filiæ Sion, & beatiſſimam prædicaverunt, & reginæ laudaverunt eam.

℟. Rendons graces à Dieu. ℟. *Deo gratias.*

En Avent, 2. Office.

PETIT CHAPITRE. *Iſaye 11.*

IL ſortira vn rejetton du tronc de Ieſſé, & vne fleur pouſſera de ſa racine, & l'Eſprit du Seigneur ſe repoſera ſur luy.

Egredietur virga de radice Ieſſe, & flos de radice ejus aſcendet, & requieſcet ſuper eum Spiritus Domini.

℟. Rendons graces à Dieu. ℟. *Deo gratias.*

HYMNE.

O Gloriosa Domina,
Excelsa supra sidera,
Qui te creauit prouidè
Lactasti sacro vbere.

QVOD *Eua tristis abstulit,*
Tu reddis almo germine:
Intrent vt astra flebiles,
Cæli fenestra facta es.

TV *regis alti janua,*
Et porta lucis fulgida:
Vitam datam per Virginem,
Gentes redemptæ plaudite.

GLORIA *tibi Domine,*
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

℣. *Benedicta tu in*

REINE dont les splendeurs des Anges reverées
Rendent les feux du ciel sombres auprés de toy,
Celuy qui te crea pour soy,
A succé dans tes bras tes mammelles sacrées.

EVE cruelle mere au Demon nous expose,
Mais ton divin enfant son trône a renversé,
Tu rappelles l'homme chassé,
Des Cieux jadis fermez, porte non jamais close.

PAR toy le Dieu de gloire estant ce que nous sommes,
Sous le voile d'vn corps tempere ses clartez:
Publiez peuples rachetez,
Que l'enfant d'vne Vierge est le salut des hommes.

GLOIRE à vous mon Sauveur, Dieu que le Ciel adore.
Mais Dieu qu'vne humble Vierge a porté dans son sein:
Gloire au Pere, à l'Esprit divin
Dans ce jour sans couchant, comme il est sans aurore. Ainsi soit-il.

℣. Vous estes benie par

dessus toutes les femmes. *mulieribus.*

℟. Et Jesus le fruit de vos entrailles est beny. *℟. Et benedictus fructus ventris tui.*

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. *Office, Ant.*

Bien-heureuse Mere de Dieu. *Beata Dei genitrix.*

Depuis Pasques jusqu'au Samedy de devant la Trinité, on ne dit point cette Antienne, mais la suivante.

Reine du ciel. *Regina cæli.*

En Avent, 2. *Office, Ant.*

L'Esprit saint. *Spiritus sanctus.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. *Office, Ant.*

Vn mystere adorable. *Mirabile mysterium.*

CANTIQVE DE ZACHARIE. *Luc.* 1.

BEny soit le Seigneur, le Dieu d'Israël: de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

BEnedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.

Et a suscité dans la maison de David son serviteur: vn puissant mediateur de nostre salut.

Et erexit cornu salutis nobis: in domo David pueri sui.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes, qui ont prédit dans tous les siecles passez,

Sicut locutus est per os sanctorum: qui à sæculo sunt prophetarum ejus.

Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis: & de la main de tous ceux qui nous haïssent:

Salutem ex inimicis nostris: & de manu omnium qui oderunt nos.

Pour accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos Peres, & nous faire joüir des effets de son alliance sainte:

Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: & memorari testamenti sui sancti.

Pour executer le serment

Iusjurandum quod

juravit ad Abraham patrem nostrum: daturum se nobis.

par lequel il avoit juré à nôtre pere Abrabam, qu'il nous donneroit sa grace.

Vt sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati: serviamus illi.

Afin qu'estant délivrez de la puissance de nos ennemis: nous le servions sans crainte.

In sanctitate & justitia coram ipso: omnibus diebus nostris.

Dans la sainteté & dans la justice: nous tenant en sa presence tous les jours de nostre vie.

Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis: præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.

Quant à vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophete du Tres-haut: car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer son chemin:

Ad dandam scientiam salutis plebi ejus: in remissionem peccatorum eorum.

Et pour donner connoissance à son peuple du salut qu'il luy apportera: en luy faisant recevoir la remission de ses pechez.

Per viscera misericordiæ Dei nostri: in quibus visitavit nos oriens ex alto.

Par vne grande & profonde misericorde de nostre Dieu: par laquelle ce Soleil levant nous est venu visiter du ciel.

Illuminare his qui in tenebris, & in vmbra mortis sedent: ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.

Pour éclairer ceux qui estoient ensevelis dans les tenebres & dans l'ombre de la mort, & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. Office, Ant.

Beata Dei genitrix Maria, virgo perpetua, templum Do-

Bien-heureuse Mere de Dieu, Marie toûjours Vierge, temple du Seigneur, san-

ctuaire du ſaint Eſprit, vous avez pleu à noſtre Seigneur Jesvs-Christ d'vne maniere toute particuliere & par vn privilege ſans exemple : priez pour le peuple, ſuppliez pour le clergé, & intercedez pour les femmes fidelles & pieuſes.

mini, ſacrarium Spiritus ſancti : ſola ſine exemplo placuiſti Domino noſtro Ieſu Chriſto : ora pro populo, interveni pro clero, intercede pro devoto fœmineo ſexu.

Seigneur, ayez pitié de nous. Chriſt, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon.

Depuis Paſques juſqu'au Samedy de devant la Trinité, l'on dit l'Antienne.

Reine du ciel, réjouïſſez-vous, louëz le Seigneur : par ce que celuy que vous avez merité de porter dans vos chaſtes entrailles, louëz le Seigneur : eſt reſſuſcité comme il a dit, louëz le Seigneur : priez Dieu pour nous, louëz le Seigneur.

Regina cœli lætare, alleluia : quia quem meruiſti portare, alleluia : reſurrexit ſicut dixit, alleluia : ora pro nobis Deum, alleluia.

Seignenr, ayez pitié de nous, &c.

Kyrie eleiſon, &c.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſques à vous.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

Prions.

Oremus.

O Dieu, qui avez voulu que voſtre Verbe priſt chair dans les entrailles de la Vierge ſainte la bien-heureuſe Marie, ſelon la parole de l'Ange : accordez à nos prieres,

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis utero, Verbum tuum Angelo nuntiante, carnem ſuſcipere voluiſti : præ-

sta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession. Par le mesme JESVS-CHRIST, nostre Seigneur.

En Avent, 2. *Office. Antienne.*

Spiritus sanctus in te descendet, Maria: ne timeas, habebis in vtero Filium Dei, alleluia.

L'Esprit saint descendra en vous, Marie: ne craignez point, vous concevrez dans vostre sein le Fils de Dieu, loüez le Seigneur.

Kyrie eleison. Christe eleison Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. *Domine exaudi.*

℣. Seigneur, écoutez.

Oraison. Deus qui de beatæ Mariæ virginis vtero. *comme cy dessus.*

Depuis Noël jusqu'à la Purification, 3. *Office. Ant.*

Mirabile mysterium declaratur hodie: innovantur naturæ, Deus homo factus est, id quod fuit permansit, & quod non erat assumpsit, non commixtionem passus, neque divisionem.

Vn mystere admirable éclate en ce jour: la nature humaine par vn miracle nouveau est vnie à la divine: Dieu est fait homme: il est demeuré ce qu'il estoit, & a pris ce qu'il n'estoit pas, n'ayant souffert ny mélange, ny division.

Kyrie eleison, Christe eleison. Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Seigneur, écoutez

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la Virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESUS-CHRIST vôtre Fils.

℣. *Domine exaudi.*

Oremus.

Deus qui salutis æternæ, beatæ Mariæ Virginitate fœcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus autorem vitæ suscipere Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Durant le cours de l'année jusqu'à l'Avent, 1. & 3. *Office, Antienne pour les Saints.*

Saints de Dieu, daignez tous interceder pour nostre salut & celuy de tous les fidelles.

℣. Justes, réjoüissez-vous au Seigneur & tressaillez d'allegresse.

℟. Et vous tous qui avez le cœur droit, glorifiez-vous en luy.

Prions.

PRotegez, Seigneur, vôtre peuple, & que la confiance qu'il a dans l'intercession des bien-heureux Pierre & Paul, & de vos autres saints Apostres, vous porte à

Sancti Dei omnes intercedere dignemini pro nostra omniumque salute.

℣. *Lætamini in Domino, & exultate justi.*

℟. *Et gloriamini omnes recti corde.*

Oremus.

PRotege Domine populum tuum, & Apostolorum tuorum Petri & Pauli, & aliorum Apostolorum tuorum pa-

trocinio confidentem, perpetua defensione conserva.

OMnes sancti tui, quæsumus Domine, nos vbique adjuvent: vt dum eorum merita recolimus, patrocinia sentiamus: & pacem tuam nostris concede temporibus, & ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam: iter, actus, & voluntates nostras, & omnium famulorum tuorum in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, & omnibus fidelibus defunctis requiem æternam concede. Per Dominum nostrum. ℟. *Amen.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℣. *Benedicamus Domino.*

℟. *Deo gratias.*

℣. *Fidelium ani-*

le conserver par vne assistance continuelle.

NOus vous supplions, Seigneur, que tous vos Saints nous aident en toute rencontre, & que tandis que nous honorons leurs merites & leurs vertus, nous ressentions les effets de leur assistance: accordez la paix en nos jours, & éloignez de vostre Eglise toute sorte de corruption & de malice: conduisez nos pas, nos actions, & nos volontez, & celles de tous vos serviteurs dans le chemin du salut & d'vne heureuse prosperité: donnez les biens celestes pour recompense à tous ceux qui nous font du bien en ce monde, & accordez le repos eternel à tous les fidelles qui sont morts. Par nostre Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

℣. Benissons Dieu.

℟. Rendons-luy graces.

℣. Que les ames des fidel-

les qui sont morts reposent en paix par la misericorde de Dieu.

mæ per misericordiam Dei requiescant in pace.

℟. Ainsi soit-il.

℟. *Amen.*

On dit aprés vne des Antiennes de la Vierge selon le temps, comme à la fin de Complies du Dimanche.

En Avent, 2. Office, pour les Saints, Ant.

Le Seigneur viendra, & tous les Saints viendront avec luy, & il paroistra vne grande lumiere en ce jour-là, loüez le Seigneur.

Ecce Dominus veniet, & omnes Sancti ejus cum eo, & erit in die illa lux magna, alleluia.

℣. Le Seigneur apparoistra sur vne nuée blanche.

℣. *Ecce apparebit Dominus super nubem candidam.*

℟. Et il aura avec luy mille & mille Saints.

℟. *Et cum eo Sanctorum millia.*

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, de purifier nos consciences par l'infusion de vostre grace; afin que JESVS-CHRIST vôtre Fils, nostre Seigneur, venant avec tous ses Saints, trouve en nous vne demeure preparée pour le recevoir, luy qui estant Dieu, vit & regne, &c.

Oremus.

COnscientias nostras, quæsumus Domine, visitando purifica: vt veniẽs Iesus Christus Filius tuus Dominus noster cum omnibus Sanctis, paratam sibi in nobis inveniat mansionẽ. Qui tecum vivit, &c.

Domine exaudi. Benedicamus Domino. Fidelium animæ, *& vne des Antiennes de la Vierge selon le temps, comme à la fin de Complies du Dimanche.*

Que le secours divin demeure toûjours avec nous.

Divinum auxilium maneat semper nobiscum.

℟. Ainsi soit-il.

℟. *Amen.*

A PRIME.

Ave Maria.

Deus in adjutorium meum intende. — O Dieu, venez à mon aide.

Domine ad adjuvandum me festina. — Haſtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto. — Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.

Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen. — Et qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a eſté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainſi ſoit-il.

Alleluia, vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.* — Louëz le Seigneur, *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

HYMNE.

Memento ſalutis auctor, — Souvien-toy doux Sauveur, qu'vne Vierge tres-pure

Quòd noſtri quondam corporis, — T'a porté dans ſes flancs ſacrez :

Ex illibata Virgine — Et que ta divine nature

Naſcendo, formam ſumpſeris. — Par le corps qu'elle a pris a nos corps honorez.

MARIA *mater gratiæ,* — O MERE de la grace, ô Reine favorable,

Mater miſericordiæ, — Que noſtre appuy ſoit ta bonté :

Défend-nous en l'heure effroyable,	*Tu nos ab hoste protege,*
Où l'ame, du moment passe en l'eternité.	*Et hora mortis suscipe.*
Gloire au Fils né pour nous d'vne Vierge sacrée,	Gloria *tibi Domine,*
Gloire au Pere, à l'Esprit de paix:	*Qui natus es de virgine:*
Que leur grandeur soit reverée	*Cum Patre & sancto Spiritu,*
En terre, dans le ciel, maintenant, à jamais. Ainsi soit-il.	*In sempiterna sæcula. Amen.*

Depuis la Purification jusques à l'Avent, 1. Office. Ant.

Marie a esté élevée.	*Assumpta est Maria.*

En Avent, 2. Office, Antienne.

L'Ange Gabriel a esté envoyé.	*Missus est Gabriel Angelus.*

Depuis Noel jusques à la Purification, 3. Office. Ant.

O commerce admirable!	*O admirabile commercium.*

Pseavme 52.

O Dieu, faites éclater vôtre nom en me sauvant: & vostre puissance en soûtenant la justice de ma cause.	*Deus in nomine tuo salvum me fac: & in virtute tua judica me.*
O Dieu, écoutez mes prieres: & entendez les paroles de ma bouche.	*Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.*
Car des étrangers se sont élevez contre moy, & des hommes formidables & violens me cherchent pour m'ôter la vie: n'ayant point vostre crainte devant les yeux.	*Quoniam alieni insurrexerunt adversum me: & fortes quæsierunt animã meam: & non proposuerũt Deum ante conspectum suum.*

Ecce enim Deus adjuvat me: & Dominus susceptor est animæ meæ.

Mais voicy mon Dieu qui vient à mon secours: le Seigneur se declare le défenseur de ma vie.

Averte mala inimicis meis: & in veritate tua disperde illos.

Rejettez sur mesadversaires le mal qu'ils veulent faire tomber sur moy: exterminez-les selon la verité de vos promesses.

Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo Domine: quoniam bonum est.

Ie vous offriray des sacrifices avec vne pleine volonté: & je loüeray hautement vostre nom, Seigneur, parce que vous estes la bonté mesme.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me: & super inimicos meos despexit oculus meus.

Ie diray, le Seigneur m'a delivré de toutes mes afflictions: & m'a fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

PSEAVME 84.

BEnedixisti Domine terram tuam: avertisti captivitatem Iacob.

SEigneur, il vous a plû par vostre seule bonté d'aimer vostre terre: vous avez delivré Jacob de la captivité.

Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum.

Vous avez remis l'iniquité de vostre peuple: & vous avez couvert tous ses pechez.

Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuæ.

Vous avez entierement appaisé vostre colere: & vous avez calmé tous les mouvemens de vostre fureur.

Converte nos Deus salutaris noster: &

Faites-nous retourner à vous, ô Dieu, qui estes nostre salut:

& détournez voſtre indignation de deſſus nous.

averte iram tuam à nobis.

Serez-vous toûjours irrité contre nous ? ferez-vous durer voſtre colere dans la ſuite de tous les âges ?

Numquid in æternum iraſceris nobis ; aut extendes iram tuã à generatione in generationem ?

Ne changerez-vous pas vôtre colere en amour , en nous donnant vne vie nouvelle: afin que voſtre peuple ne ſe réjouïſſe plus qu'en vous ?

Deus tu converſus vivificabis nos : & plebs tua lætabitur in te.

Faites-nous ſentir, Seigneur, les effets de voſtre bonté , & donnez-nous le Sauveur que vous devez envoyer.

Oſtende nobis Domine miſericordiam tuam : & ſalutare tuum da nobis.

Ie veux écouter ce que mon Dieu & mon Seigneur me dira : car il ne me dira ſans doute que ce qui regarde la paix de ſon peuple.

Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem ſuam.

Que ce qui regarde la paix de ſes Saints : afin qu'ils ne retombent plus dans leur vanité & dans leurs folies.

Et ſuper ſanctos ſuos ; & in eos qui convertuntur ad cor.

Certainement le ſalut qu'il doit envoyer , eſt bien preſt d'arriver à ceux qui le craignent : il fera bien-toſt habiter ſa gloire dans noſtre terre.

Verumtamen propè timentes eum ſalutare ipſius : ut inhabitet gloria in terra noſtra.

La miſericorde & la verité ſe rencontreront & s'allieront heureuſement : la juſtice & la paix s'entrebaiſeront.

Miſericordia & veritas obviaverunt ſibi : juſtitia & pax oſculatæ ſunt.

La verité germera de la ter-

Veritas de terra

certa est: & justitia de cœlo prospexit.	re: & la justice nous regardera favorablement du ciel.
Etenim Dominus dabit benignitatem: & terra nostra dabit fructum suum.	Le Seigneur versera la douceur de ses influences: nôtre terre ensuite produira son fruit.
Justitia ante eum ambulabit: & ponet in via gressus suos.	Il fera marcher la justice devant luy: & il conduira ses pas dans la droite voye.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

PSEAUME 116.

LAudate Dominũ omnes gentes: laudate eũ omnes populi.	NAtions loüez toutes le Seigneur: peuples, loüez le tous.
Quoniam confirmata est super nos misericordia ejus: & veritas Domini manet in æternum.	Parce qu'il a signalé envers nous la grandeur de sa misericorde: & que la verité du Seigneur est eternelle.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. Office Ant.

Assumpta est Maria in cælum, gaudent Angeli, laudantes benedicunt Dominum.	Marie a esté élevée dans le ciel, les Anges s'en réjouïssent, ils en loüent, & en benissent le Seigneur.

En Avent, 2. Office. Antienne.

Missus est Gabriel Angelus ad Mariam virginem desponsatam Joseph.	L'Ange Gabriel a esté envoyé à Marie Vierge, épouse de Joseph.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

O admirabile commercium! Creator generis humani animatum corpus sumens, de	O commerce admirable de Dieu avec les hommes! Le Createur des hommes prenant vn corps animé a daigné naî-

tre d'vne Vierge, & naissant homme, sans avoir esté conceu comme les autres hommes, il nous a rendus participans de sa divinité mesme.

Virgine nasci dignatus est: & procedens homo sine semine, largitus est nobis suam Deitatem.

Depuis Noël jusqu'à l'Avent, 1. & 3. *Office.*

Petit Chapitre *Cant.* 6.

QVi est celle-cy qui paroît comme l'aurore quand elle se leve: qui est belle comme la lune, resplendissante comme le soleil, & terrible comme vne armée rangée en bataille?

QVæ est ista, quæ progreditur quasi aurora consurgens, pulchra vt luna, electa vt sol, terribilis vt castrorum acies ordinata?

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

En Avent, 2. *Office.* Petit Chapitre. *Isai.* 7.

VNe Vierge concevra & enfantera vn fils, & il sera nommé Emmanuel, c'est à dire, Dieu avec nous. Il mangera du beurre & du miel, afin qu'il sçache rejetter le mal, & choisir le bien.

ECce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel, butyrum & mel comedet, vt sciat reprobare malum, & eligere bonum.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

℣. Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos loüanges.

℣. *Dignare me laudare te, virgo sacrata.*

℟. Et donnez-moy de la force pour combattre vos ennemis.

℟. *Da mihi virtutem contra hostes tuos.*

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Kyrie eleison, Christe eleison. Kyrie eleison.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*	℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

Depuis la Purification jusqu'à l'Adv. 1. Office. Oraison.

Oremus.	Prions.
DEus, qui virginalem aulam beatæ Mariæ Virginis, in qua habitares eligere dignatus es: da quæsumus, ut sua nos defensione munitos jucundos facias suæ interesse commemorationi, Qui vivis & regnas, &c.	O Dieu, qui avez daigné choisir le chaste sein de la bienheureuse Marie, comme vn temple sacré, pour y faire vostre demeure : faites s'il vous plaist, qu'estant aidez par l'assistance de son intercession, nous celebrions sa memoire avec vne sainte joye, ô Sauveur du monde, Qui estant Dieu, vivez & regnez, &c.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ. *comme à Laudes*, pag. 57.

En l'Avent, 2. Office. Oraison.

Oremus.	Prions.
DEus, qui de beatæ Mariæ Virginis utero, Verbum tuum Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.	O Dieu, qui avez voulu que vostre Verbe prist chair dans les entrailles de la Vierge sainte la bienheureuse Marie, selon la parole de l'Ange : accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession. Par le mesme JESUS-CHRIST nostre Seigneur.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ. *comme à Laudes*, pag. 57.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Oraison.

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESUS-CHRIST vostre Fils.

℟. Ainsi soit-il.

Oremus.

DEus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ Virginitate fæcunda, humano generi præmia præstitisti : tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus : per quam meruimus autorē vitæ suscipere Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum.

℟. *Amen.*

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ. *comme à Laudes, page 57.*

A TIERCE.

Ave Maria.

Deus in adjutorium, &c. Gloria Patri, &c. *comme à Prime, page 59.*

HYMNE.

SOUVIEN-toy, doux Sauveur, qu'vne Vierge trespure
T'a porté dans ses flancs sacrez :
Et que ta divine nature
Par le corps qu'elle a pris a nos honorez.

O MERE de la grace, ô Reine favorable,

MEMENTO salutis auctor :
Quòd nostri quondam corporis,
Ex illibata Virgine
Nascendo, formam sumpseris.

MARIA, *mater gratiæ,*

Mater misericordiæ,	Que nostre appuy soit ta bonté :
Tu nos ab hoste protege,	Défend nous en l'heure effroyable,
Et horâ mortis suscipe.	Où l'ame du moment passe en l'eternité.
GLORIA *tibi Domine,*	GLOIRE au Fils né pour nous d'vne Vierge sacrée,
Qui natus es de Virgine,	Gloire au Pere, à l'Esprit de paix :
Cum Patre & sancto Spiritu,	Que leur grandeur soit reverée
In sempiterna sæcula.	En terre, dans le ciel, maintenant, à jamais.
	Ainsi soit-il.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. Office, Ant.

Maria virgo.	Marie Vierge.

En Avent, 2. Office, Ant.

Ave Maria.	Ie vous saluë Marie.

Depuis Noël jusqu'à la Purification, 3. Office Ant.

Quando natus es.	Lors que vous estes né.

PSEAVME 119.

AD Dominum cùm tribularer clamavi : & exaudivit me.	I'Ay adressé mes cris & mes prieres au Seigneur dans l'affliction qui me pressoit : & il m'a exaucé.
Domine libera animam meam à labiis iniquis : & à lingua dolosa.	Seigneur, délivrez mon ame des efforts de la calomnie : & des langues doubles & trompeuses.
Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi : ad linguam dolosam?	Méchant, quel autre fruit & quelle autre recompense recueilliras-tu de tes fourberies & de tes mensonges,

Sinon que tu verras tomber ſur toy des fléches perçantes tirées par vn puiſſant bras : & des charbons brûlans & conſumans ?

Sagittæ potentis acutæ : cum carbonibus deſolatoriis.

Helas, que mon exil eſt long ! je vis icy comme vn eſtranger parmy les tentes de Cedar : mon ame eſt ennuyée de demeurer tant de temps avec des ennemis de la paix.

Heu mihi ! quia incolatus meus prolongatus eſt, habitavi cum habitantibus Cedar : multùm incola fuit anima mea.

J'ay beau leur parler avec douceur & dans vn eſprit de paix : ils ſont toûjours preſts à me perſecuter, & à me faire la guerre.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : cùm loquebar illis, impugnabant me gratis.

Gloire ſoit au Pere.

Gloria Patri.

Pseavme 120.

J'Ay levé mes yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le ſecours dont j'ay beſoin.

Levavi oculos meos in montes : vnde veniet auxilium mihi.

Mais mon ſecours ne me peut venir que du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Auxilium meum à Domino : qui fecit cælum & terram.

Il ne permettra point, ô mon ame, que tu tombes : & celuy qui te garde, veille toûjours.

Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui cuſtodit te.

Ouy certes, celuy qui garde Iſraël, veille toûjours : & il n'eſt jamais ſurpris du ſommeil.

Ecce non dormitabit, neque dormiet : qui cuſtodit Iſraël.

C'eſt ce Seigneur qui te

Dominus cuſtodit

te, Dominus protectio tua: super manum dexteram tuam.

garde, c'est le Seigneur qui se tient à ton costé droit: & te couvre de sa protection & de son ombre.

Per diem sol non vret te: neque luna per noctem.

Le Soleil ne te nuira point durant le jour: ny la lune durant la nuit.

Dominus custodit te ab omni malo: custodiat animam tuam Dominus.

Le Seigneur te gardera de tout mal: le Seigneur gardera ton ame.

Dominus custodiat introitum tuum, & exitum tuum: ex hoc nunc & vsque in sæculum.

Le Seigneur te gardera à ton entrée & à ta sortie: depuis ce temps jusques à jamais.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

PSEAUME 121.

LÆtatus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.

IE me suis réjouï lors qu'on m'a dit: Nous irons en la maison du Seigneur.

Stantes erant pedes nostri: in atriis tuis Ierusalem.

Et nous établirons nostre demeure dans ton enceinte, Jerusalem.

Ierusalem quæ ædificatur vt civitas: cujus participatio ejus in idipsum.

Jerusalem est bastie comme vne ville, dont toutes les parties sont vnies & liées ensemble.

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israël: ad confitendum nomini Domini.

C'est dans elle que selon l'ordonnance du Seigneur tous les enfans d'Israël: toutes les tribus de son peuple se doivent rendre pour y celebrer son nom.

Et c'eſt là auſſi que ſont établis les trônes de la juſtice : les trônes de la juſtice royale de la maiſon de David.

Quia illic ſederunt ſedes in judicio : ſedes ſuper domum David.

Demandez à Dieu la paix de Jeruſalem: ô Ville ſainte, ceux qui t'aiment ſeront toûjours heureux.

Rogate quæ ad pacem ſunt Jeruſalem : & abundantia diligentibus te.

Que la paix ſoit dans tes dehors & ſur tes remparts : & que la proſperité regne dans tes palais.

Fiat pax in virtute tua : & abundantia in turribus tuis.

A cauſe que tes habitans ſont mes freres & mes amis : je parleray pour ton bonheur & pour ton repos.

Propter fratres meos, & proximos meos : loquebar pacem de te.

Et parce que la maiſon du Seigneur noſtre Dieu eſt dans ton enceinte : je chercharay de te procurer du bien.

Propter domum Domini Dei noſtri : quæſivi bona tibi.

Gloire ſoit au Pere.

Gloria Patri.

Depuis la Purification juſqu'à l'Advent, 1. *Office. Ant.*

Marie Vierge a eſté élevée au palais du ciel, où le Roy des Rois eſt aſſis ſur vn trône ſemé d'étoiles.

Maria Virgo aſſumpta eſt ad æthereum thalamnm, in quo Rex regum ſtellato ſedet ſolio.

En l'Avent, 2. *Office Antienne.*

Je vous ſaluë, Marie pleine de grace, le Seigneur eſt avec vous : Vous eſtes benie par deſſus toutes les femmes, Loüez le Seigneur.

Ave Maria gratia plena, Dominus tecum : benedicta tu in mulieribus, Alleluia.

Depuis Noel juſqu'à la Purification, 3 *Office. Ant.*

Lors que vous eſtes né d'vne

Quando natus es

ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ ſunt ſcripturæ: ſicut pluvia in vellus deſcendiſti, vt ſalvum faceres genus humanum: te laudamus Deus noſter.

Vierge par vn miracle ineffable, les écritures ont eſté accomplies: Comme la pluye deſcend ſur vne toiſon, vous eſtes deſcendu de meſme du ciel en terre pour ſauver les hommes: nous vous en rendõs des loüanges, ô noſtre Dieu.

Pour le 1. *&* 3. *Office*, Petit Chapitre. *Eccl.* 24.

ET ſic in Sion firmata ſum, & in civitate ſanctificata ſimiliter requievi: & in Ieruſalem poteſtas mea.

IE me ſuis ainſi affermie dans Sion: je me ſuis repoſée dans la ville ſainte, & j'ay acquis de la puiſſance dans Jeruſalem.

℟. *Deo gratias.* ℟. Rendons graces à Dieu.

Pour l'Avent, 2. *Office*, Petit Chapitre. *Iſaye* 11.

EGredietur virga de radice Ieſſe, & flos de radice ejus aſcendet & requieſcet ſuper eum Spiritus Domini.

IL ſortira vn rejetton du tronc de Ieſſé, & vne fleur pouſſera de ſa racine, & l'Eſprit du Seigneur ſe repoſera ſur luy.

℟. *Deo gratias.* ℟. Rendons graces à Dieu.

℣. *Diffuſa eſt gratia in labiis tuis.* ℣. Les graces ſont répanduës ſur vos lévres.

℟. *Propterea benedixit te Deus in æternum.* ℟. C'eſt pourquoy Dieu vous a comblée de ſes benedictions pour toute l'eternité.

Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon. Seigneur, ayez pitié de nous. Chriſt, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. *Domine exaudi.* ℣. Seigneur, écoutez

Depuis Noël jusques à l'Avent, 1. & 3. *Office. Oraison.*

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESVS-CHRIST vôtre Fils.

Oremus.

Deus qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fæcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus: per quam meruimus autorem vitæ suscipere Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ, *comme à Laudes*, pag. 57.

En Avent, 2. *Office*, *Oraison.*

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que vostre Verbe prist chair dans les entrailles de la Vierge sainte la bien-heureuse Marie, selon la parole de l'Ange: accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession. Par le mesme JESVS-CHRIST nostre Seigneur.

Oremus.

Deus, qui de beatæ Mariæ Virginis vtero, Verbum tuum Angelo nunciante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, vt qui verè eam genitricem Dei credimus ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum.

Domine exaudi. Benedicamus Domino. Fidelium animæ. *comme à Laudes*, pag. 57.

A SEXTE.

Ave Maria.

Deus in adjutorium, &c. Gloria Patri, &c. *comme à Prime*, pag. 59.

HYMNE.

MEMENTO *salutis auctor*,
Quòd nostri quondam corporis,
Ex illibata Virgine
Nascendo, formam sumpseris.

SOUVIEN-toy doux Sauveur, qu'vne Vierge trespure
T'a porté dans ses flancs sacrez :
Et que ta divine nature
Par le corps qu'elle a pris a nos corps honorez.

MARIA *mater gratiæ*,
Mater misericordiæ,
Tu nos ab hoste protege,
Et hora mortis suscipe.

O MERE de la grace, ô Reine favorable,
Que nostre appuy soit ta bonté :
Défend-nous en l'heure effroyable,
Où l'ame du moment passe en l'eternité.

GLORIA *tibi Domine*,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

GLOIRE au Fils né pour nous d'vne Vierge sacrée,
Gloire au Pere, à l'Esprit de paix:
Que leur grandeur soit reverée
En terre, dans le ciel, maintenant, à jamais.
Ainsi soit-il.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. *Office*, *Ant.* *In odorem.* Nous courons.

En Avent, 2. Office, Ant.

Marie, ne craignez point. *Ne timeas.*

Depuis Noël jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

Comme le buisson ardent. *Rubum quem viderat.*

PSEAVME 122.

C'Est vers vous que nous élevons nos yeux : ô Dieu qui habitez dans le ciel.

Car comme les serviteurs jettent les yeux sur la main de leurs maistres;

Et les servantes sur celles de leurs maistresses : aussi nous jettons nos yeux sur le Seigneur nostre Dieu, & les tiendrons toûjours arrestez sur luy jusqu'à ce qu'il ait pitié de nous.

Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous: car il y a déja long-temps que nous sommes abattus & accablez d'injures & de mépris.

Il y a déja long-temps que nôtre ame est abattuë & accablée de la raillerie insolente des riches & des puissans, & du mépris injurieux des superbes.

Gloire soit au Pere.

AD te levavi oculos meos: qui habitas in cælis.

Ecce sicut oculi servorum : in manibus dominorum suorum.

Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.

Miserere nostri Domine, miserere nostri : quia multum repleti sumus despectione.

Quia multum repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, & despectio superbis.

Gloria Patri.

PSEAVME 123.

QV'Israël chante maintenant, si le Seigneur n'eust esté avec nous: si le Seigneur, dis-je n'eust esté avec nous.

NIsi quia Dominus erat in nobis; dicat nunc Israel : nisi quia Dominus erat in nobis.

Cùm exurgerent homines in nos: fortè vivos deglutissent nos.

Lors que les hommes se sont émûs & élevez contre nous : ils nous auroient dévorez tout vifs.

Cùm irasceretur furor eorum in nos : forsitan aqua absorbuisset nos.

Lors que leur fureur s'est animée contre nous avec violence: ces eaux nous auroient submergez.

Torrentem pertransivit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra aquam intolerabilem.

Ce torrent auroit passé dessus nous, & nous auroit engloutis: ces eaux si enflées & si impetueuses auroient passé dessus nous, & nous auroient abîmez.

Benedictus Dominus : qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.

Beny soit le Seigneur : qui ne nous a pas exposez en proye à leur violence.

Anima nostra sicut passer erepta est: de laqueo venantium.

Nostre ame s'est sauvée comme vn oiseau qui s'échappe du filet des oiseleurs.

Laqueus contritus est : & nos liberati sumus.

Le filet a esté rompu: & nous nous sommes échappez.

Adjutorium nostrum in nomine Domini : qui fecit cælum & terram.

Nostre vnique secours a esté le nom & la toute-puissance du Seigneur : qui a creé le ciel & la terre.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

PSEAUME 124.

QVi confidunt in Domino sicut mons Sion: non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem.

CEux qui mettent leur confiance au Seigneur, demeurent fermes comme la montagne de Sion qui n'est jamais ebranlée, mais demeure toûjours immobile.

Et comme Jerusalem est fortifiée par les montagnes qui l'environnent ; ainsi sera le peuple de Dieu par la presence du Seigneur qui l'environnera de toutes parts, depuis ce temps jusqu'à jamais.

Montes in circuitu ejus, & Dominus in circuitu populi sui: ex hoc nunc & usque in sæculum.

Car il ne souffrira pas que la domination des méchans s'affermisse long-temps sur les justes : de peur que ce regne d'iniquité ne porte les justes à corrompre la pureté de leurs mains.

Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum: ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

Seigneur faites du bien aux bons: & à ceux qui ont le cœur droit.

Benefac Domine bonis: & rectis corde.

Mais Dieu traitera ceux qui se détournent du droit chemin pour suivre des voyes obliques & corrompuës, en la mesme maniere que ceux qui sont visiblement injustes & criminels : & la paix veritable demeurera dans Israël.

Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem: pax super Israel.

Gloire soit au Pere,

Gloria Patri.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. *Office*, *Ant.*

Nous courons aprés l'odeur de vos parfums : les jeunes filles vous aiment avec passion.

In odorem unguentorum tuorum currimus: adolescentulæ dilexerunt te nimis.

En Avent, 2. *Office*, *Ant.*

Marie, ne craignez point, vous avez trouvé grace devant le Seigneur : Voicy que vous

Ne timeas Maria, invenisti gratiam apud Dominum: Ecce

concipies & paries filium, alleluia.

concevrez & enfanterez vn Fils, louëz le Seigneur.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office, Ant.

Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatem: Dei genitrix intercede pro nobis.

Comme le buisson ardent que Moyse vid, se conserva sans brûler: aussi nous reconnoissons que vostre virginité feconde s'est conservée sans estre blessée: Mere de Dieu, intercedez pour nous.

Depuis Noël jusqu'à l'Avent 1. & 3. Office.

Petit Chapitre. *Eccl.* 24.

ET radicavi in populo honorificato, & in parte Dei mei hæreditas illius; & in plenitudine sanctorum detentio mea.

J'Ay étably ma demeure parmy le peuple illustre & glorieux que mon Dieu a pris pour son heritage, & je me suis logée avec tous les Saints.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

En Avent, 2. Office. Petit Chapitre. *Luc.* 1.

DAbit ei Dominus Deus sedem David patris ejus: & regnabit in domo Jacob in æternum, & regni ejus non erit finis.

LE Seigneur Dieu luy donnera le trône de David son pere, & il regnera eternellement sur la maison de Jacob, & son regne n'aura point de fin.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. *Benedicta tu in mulieribus.*

℣. Vous estes benie par dessus toutes les femmes.

℟. *Et benedictus fructus ventris tui.*

℟. Et le fruit de vos entrailles est beny.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Av. 1. Office. Oraison.

Prions.	*Oremus.*
O Dieu tres-misericordieux, soûtenez nostre foiblesse par la puissance de vostre grace : & comme nous celebrons la memoire de la sainte Mere de Dieu, faites que par le secours de son intercession, nous nous releviõs de nos pechez. Par le mesme JESUS-CHRIST nostre Seigneur.	*Concede misericors Deus fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus. Per eumdem Dominum nostrum.*
℟. Ainsi soit-il.	℟. *Amen.*

Domine exaudi. Benedicamus. Fdelium animæ.

En l'Avent, 2. Office. Oraison.

Prions.	*Oremus.*
O Dieu, qui avez voulu que vostre Verbe prist chair dans les entrailles de la Vierge sainte la bien-heureuse Marie, selon la parole de l'Ange : accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession. Par le mesme JESUS-CHRIST, nostre Seigneur.	*Deus qui de beatæ Mariæ Virginis utero, Verbum tuum Angelo nuntiante, carnem suscipere voluisti : præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.*

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Oraison.

Prions.	*Oremus.*
O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité fecon-	*Deus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate*

fœcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus autorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum. ℞. *Amen.*

de de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESVS-CHRIST vôtre Fils.

℞. Ainsi soit-il.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ.

A NONE.

Ave Maria.

Deus in adjutorium, &c. Gloria Patri, &c. *comme à Prime*, pag. 59.

HYMNE.

MEmento salutis auctor:
Quòd nostri quondam corporis,
Ex illibata Virgine
Nascendo, formam sumpseris.

MARIA, *mater gratiæ,*
Mater misericordiæ,
Tu nos ab hoste protege,
Et horâ mortis suscipe.

SOVVIEN-toy, doux Sauveur, qu'vne Vierge trespure
T'a porté dans ses flancs sacrez:
Et que ta divine nature
Par le corps qu'elle a pris a nos corps honorez.

O MERE de la grace, ô Reine favorable,
Que nostre appuy soit ta bonté:
Défend nous en l'heure effroyable,
Où l'ame du moment passe en l'eternité.

GLOIRE au Fils né pour nous d'vne Vierge sacrée,	GLORIA tibi Domine,
Gloire au Pere, à l'Esprit de paix:	*Qui natus es de virgine:*
Que leur grandeur soit reverée	*Cum Patre & sancto Spiritu,*
En terre, dans le ciel, maintenant, à jamais. Ainsi soit-il.	*In sempiterna sæcula. Amen.*

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. Office. Ant.

Vous estes belle.	*Pulchra es.*

En Avent, 2. Office. Antienne.

Ie suis la servante.	*Ecce ancilla.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

Voicy le Sauveur.	*Ecce Maria.*

PSEAUME 125.

LOrs que Dieu delivra Sion de captivité: nostre delivrance nous parut comme vn songe.	*IN convertendo Dominus captivitatem Sion: facti sumus sicut consolati.*
Nostre bouche alors ne poussoit que des cris de joye: & nostre langue ne chantoit que des cantiques de réjoüissance.	*Tunc repletum est gaudio os nostrum: & lingua nostra exultatione.*
Alors on disoit de nous parmy les nations: Le Seigneur a fait de grandes choses pour eux.	*Tunc dicent inter gentes: Magnificavit Dominus facere cum eis.*
Et nous disions, Il est vray que le Seigneur a fait de grandes choses pour nous: & que nous avons bien sujet de nous réjoüir.	*Magnificavit Dominus facere nobiscum: facti sumus lætantes.*
Donnez-nous donc, Seigneur, la mesme joye, ache-	*Converte Domine captivitatem nostrã:*

sicut torrens in austro.	vant de nous tirer de captivité, que vous donnez aux contrées seiches & arides du midy ; lors que vous leur envoyez des pluyes & des torrens.
Qui seminant in lacrymis : in exultatione metent.	Ceux qui sement avec larmes : recueilliront avec joye.
Euntes ibant & flebant : mittentes semina sua.	On les a veu marcher en pleurant : jettant la semence sur la terre.
Venientes autem venient cum exultatione : portantes manipulos suos.	Mais on les verra revenir pleins d'allegresse : portant des gerbes & du grain en abondance.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

PSEAVME 126.

Nisi Dominus ædificaverit domum : in vanum laboraverunt qui ædificant eam.	Si le Seigneur n'édifie luymesme vne maison : en vain travaillent ceux qui s'efforcent de l'édifier.
Nisi Dominus custodierit civitatem : frustra vigilat qui custodit eam.	Si le Seigneur ne garde luymesme vne ville : c'est en vain que veille celuy qui la garde.
Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.	En vain vous vous leverez avant le jour, vous ne vous donnerez aucun repos : vous passerez vostre vie dans la peine & dans la douleur.
Cum dederit dilectis suis somnum : ecce hæreditas Domini, filii ; merces,	Il n'y a que Dieu qui fasse reposer & dormir en paix ceux qu'il aime : les enfans mesmes d'vne maison sont vn don de

sa bonté, & le fruit des entrailles est vne recompense qui vient de luy seul.

fructus ventris.

Comme des fléches arment puissamment le bras d'vn homme de guerre : aussi des enfans jeunes & vigoureux arment puissamment vn pere.

Sicut sagittæ in manu potentis : ita filii excussorum.

Heureux celuy dont le carquois est plein de ces fléches, & la maison de ces enfans : ils défendront hardiment leur pere, lors qu'il sera accusé par ses ennemis devant les tribunaux & les juges.

Beatus vir qui implevit desideriũ suum ex ipsis : non confundetur cùm loquetur inimicis suis in porta.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

PSEAVME 127.

HEureux celuy qui craint le Seigneur, & qui marche dans ses voyes.

BEati omnes qui timent Dominum : qui ambulant in viis ejus.

Vous mangerez & serez nourris du travail de vos mains : vous serez heureux & comblez de biens.

Labores manuum tuarum, quia manducabis : beatus es & bene tibi erit.

Vostre femme sera comme vne vigne féconde, au fond de vostre maison.

Vxor tua sicut vitis abundans : in lateribus domus tuæ.

Et vos enfans comme de nouveaux plans d'oliviers : à l'entour de vostre table.

Filii tui sicut novellæ olivarum : in circuitu mensæ tuæ.

Telle sera la condition heureuse d'vn homme qui craint le Seigneur.

Ecce sic benedicetur homo : qui timet Dominum.

Qu'ainsi vous puisse com-

Benedicat tibi Do-

minus ex Sion : & videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.

bler de ses benedictiõs le Dieu qui est adoré dans Sion:qu'ainsi puissiez-vous voir Jerusalem dans sa felicité & dãs sa gloire.

Et videas filios filiorum tuorum : pacem super Israel.

Et voir les enfans de vos enfans : & la paix & la prosperité dans Israël.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Advent, 1. Office. Ant.

Pulchra es, & decora, filia Jerusalem : terribilis ut castrorum acies ordinata.

Vous estes belle & majestueuse, fille de Jerusalem:vous estes terrible comme vne armée rangée en bataille.

En Avent, 2. Office, Ant.

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundum verbum tuum.

Je suis la servante du Seigneur, que ce que vous me dites, me soit fait selon vôtre parole.

Depuis Noël jusqu'à la Purific. 3. Office. Ant.

Ecce Maria genuit nobis Salvatorem ; quem Joannes videns, exclamavit, dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.

Voicy le Sauveur que Marie nous a enfanté, & sur le sujet duquel Jean Baptiste s'écria, lors qu'il le vid, en disant: Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celuy qui oste les pechez du monde, loüez-le Seigneur.

Depuis Noel jusqu'à l'Avent, 1. & 3. Office.

Petit Chapitre. *Eccl.24.*

IN plateis sicut cinnamomum & balsamum aromatizans odorem dedi : quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

I'Ay répandu vne senteur de parfum pareille à celle de la canelle & du baume, & vne odeur aussi douce & aussi agreable que celle de la myrrhe la plus excellente.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Vous estes demeurée toute pure & toute Vierge aprés vostre enfantement.

℟. Mere de Dieu, intercedez pour nous.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. *Post partum Virgo inviolata permansisti.*

℟. *Dei genitrix intercede pro nobis.*

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

En Avent, 2. Office. Petit Chapitre. *Isai. 7.*

VNe Vierge concevra & enfantera vn fils, & il sera nommé Emmanuel, c'est à dire, Dieu avec nous. Il mangera du beurre & du miel, afin qu'il sçache rejetter le mal, & choisir le bien.

ECce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel, butyrum & mel comedet, vt sciat reprobare malum, & eligere bonum.

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. L'Ange du Seigneur a annoncé à Marie, qu'elle seroit mere du Sauveur.

℟. Et elle l'a conceu par l'operation du saint Esprit.

Seigneur, ayez pitié de nous.
Christ, ayez pitié de nous.
Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

℟. *Deo gratias.*

℣. *Angelus Domini nuntiavit Mariæ.*

℟. *Et concepit de Spiritu sancto.*

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

Depuis la Purification jusqu'à l'Adv. 1. Office. Oraison

Prions.

NOus vous supplions, Seigneur, de pardon-

Oremus.

FAmulorum tuorum, quæsumus

Domine, delictis ignosce, ut qui tibi placere de actibus nostris non valemus, genitricis Filii tui Domini nostri intercessione salvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

ner à vos serviteurs les pechez dont ils sont coupables: afin que dans l'impuissance où nous sommes de vous plaire par nos actions, nous soyons sauvez par l'intercession de la sainte Mere de vostre Fils, nostre Seigneur JESVS-CHRIST, Qui estant Dieu vit & regne, &c.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ. *comme à Laudes*, pag. 57.

En Avent, 2. Office, Oraison.

Oremus.

DEus, qui de beatæ Mariæ Virginis utero, Verbum tuum Angelo nunciante, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum.

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que vostre Verbe prist chair dans les entrailles de la Vierge sainte la bien-heureuse Marie, selon la parole de l'Ange: accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession. Par le mesme JESVS-CHRIST nostre Seigneur.

Domine exaudi. Benedicamus Domino. Fidelium animæ. *comme à Laudes*, pag. 57.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Oraison

Oremus.

DEus qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcunda, humano ge-

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse

Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESUS-CHRIST vostre Fils.

neri præmia præstitisti : tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus : per quam meruimus autorē vitæ suscipere Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum.

℟. Ainsi soit-il.

℟. *Amen.*

Domine exaudi. Benedicamus Domino. Fidelium animæ, &c.

A VESPRES.

Ave Maria.

O Dieu, venez à mon aide.

Deus in adjutorium meum intende.

Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

Domine ad adjuvandum me festina.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il. Loüez le Seigneur, *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen. Alleluia, vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.*

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. *Office. Ant.*

Le Roy estant assis.

Dum esset Rex.

En Avent, 2. *Office. Antienne.*

Missus est Gabriel	L'Ange Gabriel a esté envoyé.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. *Office. Ant.*

O *admirabile commercium!*	O commerce admirable!

PSEAVME 109.

Dixit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis.	Le Seigneur a dit à mon Seigneur: Asseïez-vous à ma droite.
Donec ponam inimicos tuos: scabellum pedum tuorum.	Jusqu'à ce que j'aye reduit vos ennemis: à estre foulez sous vos pieds.
Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion: dominare in medio inimicorum tuorum.	Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de vostre regne: vous dominerez au milieu de vos ennemis.
Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum: ex vtero ante Luciferum genui te.	Vostre peuple vous servira d'vne volonté pleine & parfaite au jour de vostre force, dans l'éclat & dans la splendeur de vostre sainteté: & dés que vous sortirez du sein de vostre mere, vostre avenement sera comme l'aurore, & vôtre naissance comme la rosée.
Juravit Dominus, & non pœnitebit eum: Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.	Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable: Que vous serez le Prestre eternel selon l'ordre & l'exemple de Melchisedech.
Dominus à dextris tuis: confregit in die iræ suæ reges.	Le Seigneur (*le Christ*) se tenant à vostre droite, transpercera les rois au jour de sa

fureur & de sa colere.

Il exercera sa vengeance sur les nations, il remplira les champs de corps morts : il brisera sur la terre la teste de plusieurs.

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : & par là il s'élevera dans l'honneur & dans la gloire.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. Office Ant.

Le Roy estant assis sur son lit, mes parfums ont répandu vne odeur douce & agreable.

Dum esset Rex in accubitu suo, nardus mea dedit odorem suavitatis.

Ant. Il mettra sa main gauche.

Ant. *Læva ejus.*

En Avent, 2. Office. *Antienne.*

L'Ange Gabriel a esté envoyé à Marie Vierge, épouse de Joseph.

Missus est Gabriel Angelus ad Mariam virginem desponsatam Joseph.

Ant. Je vous saluë Marie.

Ant. *Ave Maria.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

O commerce admirable de Dieu avec les hommes ! Le Createur des hommes prenant vn corps animé a daigné naître d'vne Vierge, & naissant homme, sans avoir esté conceu comme les autres hommes, il nous a rendus participans de sa divinité mesme.

O admirabile commercium ! Creator generis humani animatum corpus sumens, de Virgine nasci dignatus est : & procedens homo sine semine, largitus est nobis suam Deitatem.

Ant. Lors que vous estes né.

Ant. *Quãdo natus es.*

PSEAVME 112.

Laudate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

Serviteurs du Seigneur louëz sa majesté sainte : loüez le nom du Seigneur.

Sit nomẽ Domini benedictum: ex hoc nunc & vsque in sæculum.

Que le nom du Seigneur soit beny : depuis ce temps jusques dans l'eternité.

A solis ortu vsque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Que le nom du Seigneur soit loüé : depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

Excelsus super omnes gentes Dominus: & super cælos gloria ejus.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au dessus des cieux.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : & humilia respicit in cælo & in terra?

Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu , qui bien qu'il habite en vn lieu si haut & si sublime : se rabaisse neanmoins pour voir toutes choses dans le ciel & dans la terre ?

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Qui releve les hommes les plus vils de la poussiere : & tire les plus pauvres du fumier.

Vt collocet eum cum principibus: cum principibus populi sui.

Pour les faire seoir dans les sieges honorables avec les Princes : avec les Princes de son peuple.

Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Qui rend feconde celle qui estoit sterile : & luy donne la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. *Office*, *Ant.*

Læva ejus sub capite meo : & dextera

Il mettra sa main gauche sous ma teste , & il m'em-

brassera de sa main droite. | *illius amplexabitur me.*

Ant. Je suis noire. | Ant. *Nigra sum.*

En Avent, 2. Office. Antienne.

Je vous saluë, Marie pleine de grace, le Seigneur est avec vous: Vous estes benie par dessus toutes les femmes, Loüiez le Seigneur. | *Ave Maria gratia plena, Dominus tecum: benedicta tu in mulieribus, Alleluia.*

Ant. Marie, ne craignez point. | Ant. *Ne timeas Maria.*

Depuis Noël jusqu'à la Purification, 3. Office Ant.

Lors que vous estes né d'vne Vierge par vn miracle ineffable, les écritures ont esté accomplies: Comme la pluye descend sur vne toison, vous estes descendu de mesme du ciel en terre pour sauver les hommes: nous vous en rendons des loüanges, ô nostre Dieu. | *Quando natus es ineffabiliter ex Virgine, tunc impletæ sunt scripturæ: sicut pluvia in vellus descendisti, vt salvum faceres genus humanum: te laudamus Deus noster.*

Ant. Côme le buisson ardent. | Ant. *Rubum.*

PSEAVME 121.

IE me suis réjouï lors qu'on m'a dit: Nous irons en la maison du Seigneur. | *LÆtatus sum in his quæ dicta sunt mihi: in domum Domini ibimus.*

Et nous établirons nostre demeure dans ton enceinte, Jerusalem. | *Stantes erant pedes nostri: in atriis tuis Ierusalem.*

Jerusalem est bastie comme vne ville, dont toutes les parties sont vnies & liées ensemble. | *Ierusalem quæ ædificatur vt civitas: cujus participatio ejus in idipsum.*

Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israël: ad confitendum nomini Domini.	C'est dans elle que selon l'ordonnance du Seigneur tous les enfans d'Israël: toutes les tribus de son peuple se doivent rendre pour y celebrer son nom.
Quia illic sederunt sedes in judicio: sedes super domum David.	Et c'est là aussi que sont établis les trônes de la justice: les trônes de la justice royale de la maison de David.
Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem: & abundantia diligentibus te.	Demandez à Dieu la paix de Jerusalem: ô Ville sainte, ceux qui t'aiment seront toûjours heureux.
Fiat pax in virtute tua: & abundantia in turribus tuis.	Que la paix soit dans tes dehors & sur tes remparts: & que la prosperité regne dans tes palais.
Propter fratres meos, & proximos meos: loquebar pacem de te.	A cause que tes habitans sont mes freres & mes amis: je parleray pour ton bonheur & pour ton repos.
Propter domum Domini Dei nostri: quæsivi bona tibi.	Et parce que la maison du Seigneur nostre Dieu est dans ton enceinte: je chercharay de te procurer du bien.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Av. 1. Office, Ant.

Nigra sum, sed formosa, filiæ Ierusalem: ideò dilexit me Rex, & introduxit me in cubiculum suum.	Je suis noire, mais je suis belle, ô filles de Jerusalem: c'est pourquoy le Roy m'a aimée, & m'a fait entrer dans sa chambre.
Ant. *Jam hyems transiit.*	*Ant.* L'hyver est déja passé.

En Avent, 2. Office, Ant.

Marie ne craignez point, vous avez trouvé grace devant le Seigneur : Voicy que vous concevrez, & enfanterez vn Fils, loüez le Seigneur.

Ne timeas Maria, invenisti gratiam apud Dominum : Ecce concipies & paries Filium, alleluia.

Ant. Le Seigneur luy donnera.

Ant. *Dabit ei Dominus.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office, Ant.

Comme le buisson ardent que Moïse vid, se conserva sans brusler ; aussi nous reconnoissons que vostre virginité feconde s'est conservée sans estre blessée : Mere de Dieu, intercedez pour nous.

Rubum quem viderat Moyses incombustum, conservatam agnovimus tuam laudabilem virginitatē : Dei genitrix intercede pro nobis.

Ant. Il est sorty vn rejetton.

Ant. *Germinavit.*

PSEAVME 126.

SI le Seigneur n'édifie luy-mesme vne maison : en vain travaillent ceux qui s'efforcent de l'édifier.

NIsi Dominus ædificaverit domum : in vanum laboraverunt qui ædificant eam.

Si le Seigneur ne garde luy-mesme vne ville : c'est en vain que veille celuy qui la garde.

Nisi Dominus custodierit civitatem : frustra vigilat qui custodit eam.

En vain vous vous leverez avant le jour, vous ne vous donnerez aucun repos : vous passerez vostre vie dans la peine & dans la douleur.

Vanum est vobis ante lucem surgere : surgite postquam sederitis, qui manducatis panem doloris.

Il n'y a que Dieu qui fasse reposer & dormir en paix ceux qu'il aime · les enfans mesmes

Cùm dederit dilectis suis somnum : ecce hæreditas Do-

mini, filii; merces, fructus ventris.	d'vne maison sont vn don de sa bonté, & le fruit des entrailles est vne recompense qui vient de luy.
Sicut sagittæ in manu potentis: ita filii excussorum.	Comme des fléches arment puissamment le bras d'vn homme de guerre: aussi des enfans jeunes & vigoureux arment puissamment vn pere.
Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cùm loquetur inimicis suis in porta.	Heureux celuy dont le carquois est plein de ces fléches, & la maison de ces enfans: ils défendront hardiment leur pere, lors qu'il sera accusé par ses ennemis devant les tribunaux & les Juges.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. Office, Ant.

Iam hyems transiit, imber abiit & recessit, surge amica mea, & veni.	L'hyver est déja passé, les pluyes se sont écoulées, levez-vous, mon épouse, & venez.
Ant. *Speciosa.*	*Ant.* Vous estes belle.

En Avent, 2. Office, Ant.

Dabit ei Dominus sedem David patris ejus, & regnabit in æternum.	Le Seigneur luy donnera le trône de David son pere, & il regnera eternellement.
Ant. *Ecce ancilla Domini.*	*Ant.* Je suis la servante du Seigneur.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office, Ant.

Germinavit radix Jesse: orta est stella ex Jacob: virgo peperit Salvatorem: te	Il est sorty vn rejetton du tronc de Jessé: vne étoile est apparuë de la maison de Jacob: vne Vierge a enfanté le Sau-

veur : nous vous en rendons des loüanges, ô noſtre Dieu.

Ant. Voicy le Sauveur.

PSEAVME 147.

IErusalem, chante les loüanges du Seigneur : Sion chante les loüanges de ton Dieu.

Car c'eſt luy qui a fortifié tes portes : c'eſt luy qui comble de proſperitez & de biens tes enfans qui ſont au milieu de toy.

C'eſt luy qui a eſtably la paix dans toute l'étenduë de ta contrée : & qui te donne le plus pur & le plus excellent froument en grande abondance.

C'eſt luy qui envoyant ſon ordre & ſa parole à la terre, la fait courir avec viteſſe : & executer promtement tout ce qu'il veut.

Il fait tomber la neige, comme de la laine : & répand la gelée blanche, comme de la cendre.

Il envoye la glace, & durcit les eaux en divers glaçons : & alors qui peut ſubſiſter devant la rigueur du froid ?

Mais aprés il envoye ſon commandement & ſa parole, il fait fondre la neige & la glace : & par ſon ſouffle & ſon vent

laudamus, Deus noſter.

Ant. *Ecce Maria.*

LAuda Jeruſalem Dominum : lauda Deum tuum Sion.

Quoniam confortavit ſeras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.

Qui poſuit fines tuos pacem : & adipe frumenti ſatiat te.

Qui emittit eloquium ſuum terræ : velociter currit ſermo ejus.

Qui dat nivem ſicut lanam : nebulam ſicut cinerem ſpargit.

Mittit cryſtallum ſuam ſicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis ſuſtinebit ?

Emittet verbum ſuum, & liquefaciet ea : flabit ſpiritus ejus, & fluent aquæ.

	doux il les resout en des eaux courantes.
Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias, & judicia sua Israel.	C'est luy encore qui a donné sa loy à Jacob : ses preceptes & ses ordonnances à Israël.
Non fecit taliter omni nationi : & judicia sua non manifestavit eis.	Il n'y a point de nation qu'il ait traitée aussi favorablement : & à qui il ait fait connoistre ses jugemens & ses ordonnances.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. Office. Ant.

Speciosa facta es, & suavis in deliciis tuis, sancta Dei genitrix.	Vous estes belle & toute pleine de douceurs & de charmes celestes, ô sainte Mere de Dieu.

En Avent, 2. Office, Antienne.

Ecce ancilla Domini, fiat mihi secundùm verbum tuum.	Voicy la servante du Seigneur, que ce que vous m'avez dit, me soit fait selon vostre parole.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

Ecce Maria genuit nobis Salvatorem : quem Joannes videns exclamavit dicens : Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, alleluia.	Voicy le Sauveur que Marie nous a enfanté, & sur le sujet duquel Jean Baptiste s'écria, lors qu'il le vid, en disant : Voilà l'Agneau de Dieu, voilà celuy qui oste les pechez du monde, louëz le Seigneur.

Depuis Noël jusques à l'Avent, 1. & 3. Office.

Petit Chapitre. *Eccl.* 24.

AB initio, & ante sæcula creata sum, & usque ad futurum sæculum non	J'Ay esté formée dés le commencement & avant les siecles, & je demeureray jusques dans l'eternité, & j'exerceray

devant luy dans son Sanctuaire le ministere qu'il m'a commis.

℟. Rendons graces à Dieu.

desinam, & in habitatione sancta coram ipso ministravi.

℟. *Deo gratias.*

En Avent, 2. *Office*, Petit Chapitre. *Isaye* 11.

IL sortira vn rejetton du tronc de Iessé, & vne fleur poussera de sa racine, & l'Esprit du Seigneur se reposera sur luy.

℟. Rendons graces à Dieu.

EGredietur virga de radice Iesse, & flos de radice ejus ascendet & requiescet super eum Spiritus Domini.

℟. *Deo gratias.*

HYMNE.

ESCLAIRE, Astre divin, les noirs flotsde ce monde,
Mere du Dieu des Dieux,
Toûjours Vierge, mais Vierge heureusement feconde,
Claire porte des Cieux.

RECEVANT ce salut de la bouche d'vn Ange,
Reçoy nos humbles vœux,
Qu'Eve cede à Marie, & que son nom se change
En ton nom bien-heureux,

ILLVMINE l'aveugle, affranchy le coupable
De ses tristes liens,
Ecarte tous nos maux par ta main secourable,
Obtien-nous tous les biens.

MONSTRE-toy mere & reine, & pour nous interpelle
Ton fils, & nostre Roy:
Luy, qui pour nous sauver de

AVe maris stella,
Dei mater alma:
Atque semper virgo,
Fœlix cœli porta.

SVMENS *illud Ave*
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

SOLVE *vincla reis,*
Profer lumen cæcis:
Mala nostra pelle,
Bona cuncta posce.

MONSTRA *te esse matrem,*
Sumat per te preces
Qui pro nobis natus,

Tulit esse tuus.	de la mort immortelle Voulut naistre de toy.
VIRGO *singularis,* *Inter omnes mitis,* *Nos culpis solutos,* *Mites fac & castos.*	O TRES-pure, ô tres-douce, ô Vierge incomparable, Humble au dessus de tous, Romp les fers du peché, dont le poids nous accable, Rend nous purs, humbles, doux,
VITAM *præsta puram,* *Iter para tutum,* *Vt videntes Jesum* *Semper collætemur.*	DONNE-nous vn cœur chaste, asseure-nous la voye Du celeste palais, Fay que voyant Jesus, vne immortelle joye Nous ravisse à jamais.
SIT *laus Deo Patri,* *Summo Christo decus,*	GLOIRE au Pere eternel, gloire au Fils, Roy des Anges, Et Monarque des Rois,
Spiritui sancto,	A l'Esprit adorable eternelles loüanges,
Tribus honor vnus. *Amen.*	Vn seul honneur aux trois. Ainsi soit-il.
℣. *Diffusa est gratia in labiis tuis.*	℣. Les graces sont répanduës sur vos lévres.
℟. *Propterea benedixit te Deus in æternum.*	℟. C'est pourquoy Dieu vous a comblée de ses benedictions pour toute l'eternité.

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. Office. Ant.

Beata mater.	Mere bienheureuse.

Depuis Pasque jusqu'au Samedy de devant la Trinité, on ne dit point cette Antienne, mais la suivante.

Regina cœli.	Reine du ciel.

En Avent, 2. Office, Ant.

L'Esprit saint. | *Spiritus sanctus.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office, Ant.

O grand mystere. | *Magnum hæreditatis.*

CANTIQVE DE LA VIERGE. *Luc. 1.*

MOn ame glorifie le Seigneur.

MAgnificat: anima mea Dominum.

Et mon esprit ravy de joye, rend graces à Dieu mon Sauveur.

Et exultavit spiritus meus: in Deo salutari meo.

De ce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa servante: car cette insigne faveur me fera nommer bienheureuse dans la succession de tous les siecles.

Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.

Il a fait en moy de grandes choses: luy qui est tout-puissant & de qui le nom est saint.

Quia fecit mihi magna qui potens est: & sanctum nomen ejus.

Sa misericorde & sa bonté passe dans la suite de plusieurs âges: pour ceux qui le craignent & qui le servent.

Et misericordia ejus à progenie in progenies: timentibus eum.

Il a déployé la force de son bras: il a renversé l'orgueil des superbes en dissipant leurs desseins.

Fecit potentiam in brachio suo: dispersit superbos mente cordis sui.

Il a fait descendre les grands & les puissans de leurs trônes: & a élevé les petits.

Deposuit potentes de sede: & exaltavit humiles.

Il a remply de biens ceux qui estoient dans la necessité & dans l'indigence: & a ren-

Esurientes implevit bonis: & divites dimisit inanes.

	voyé vuides & pauvres ceux qui estoient riches.
Suscepit Israel puerum suum : recordatus misericordiæ suæ.	Il a pris en sa sauvegarde Israël son serviteur : se souvenant par sa bonté,
Sicut locutus est ad patres nostros : Abraham & semini ejus in sæcula.	D'accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos peres : à Abraham, & à toute sa posterité pour jamais.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. *Office*, *Ant.*

Beata Mater, & intacta virgo, gloriosa Regina mundi, intercede pro nobis ad Dominum.	Mere bienheureuse, Vierge toûjours pure, glorieuse Reine du monde, intercedez pour nous envers le Seignuur.

Depuis Pasques jusqu'à la Trinité. Antienne.

Regina cæli lætare, alleluia : quia quem meruisti portare, alleluia : resurrexit sicut dixit, alleluia : ora pro nobis Deum, alleluia.	Reine du ciel, réjouïssez-vous, louëz le Seigneur : parce que celuy que vous avez merité de porter dans vos entrailles sacrées, louëz le Seigneur : est ressuscité comme il a dit, louëz le Seigneur : priez Dieu pour nous, louëz le Seigneur.
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.	Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.
℣. *Domine exaudi orationem meam.*	℣. Seigneur, écoutez ma priere.
℟. *Et clamor meus ad te veniat.*	℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

Prions.

ACcordez-nous, s'il vous plaiſt, Seigneur Dieu, à nous qui ſommes vos ſerviteurs, vne ſanté perpetuelle de corps & d'eſprit : & que par l'interceſſion de la ſainte & glorieuſe Marie toûjours Vierge, nous ſoyons delivrez des afflictions preſentes, & jouïſſions vn jour des joyes eternelles. Par noſtre Seigneur JESVS-CHRIST voſtre Fils, &c.

Oremus.

COncede nos famulos tuos, quæſumus Domine Deus, perpetua mentis, & corporis ſanitate gaudere, & glorioſa beatæ Mariæ ſemper Virginis interceſſione, à præſenti liberari triſtitia, & æterna perfrui lætitia. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium, &c.

En l'Avent, 2. *Office.*

L'Eſprit ſaint deſcendra en vous, Marie : ne craignez point, vous concevrez dans voſtre ſein le Fils de Dieu, loüez le Seigneur.

Antienne.

Spiritus ſanctus in te deſcendet, Maria : ne timeas, habebis in vtero Filium Dei, alleluia.

Kyrie eleiſon, &c. Domine exaudi, &c. *Oraiſon.*

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que voſtre Verbe priſt chair dans les entrailles de la Vierge ſainte la bien-heureuſe Marie, ſelon la parole de l'Ange: accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle eſt veritablement Mere de Dieu, nous ſoyons aidez auprés de vous par ſon interceſſion. Par le meſme JESVS-CHRIST noſtre Seigneur.

Oremus.

DEus, qui de beatæ Mariæ Virginis vtero, Verbum tuum Angelo nunciante, carnem ſuſcipere voluiſti : præſta ſupplicibus tuis, vt qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te interceſſionibus adjuvemur. Per eundem Dominum noſtrum.

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3 Office. Ant.

Magnum hæreditatis mysterium! templum Dei factus est uterus nesciens virum; non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes venient dicentes: Gloria tibi Domine.

O grand mystere, qui nous appelle à l'heritage du ciel! Le sein d'vne fille est devenu le temple de Dieu: Le Verbe eternel n'a point blessé sa divine pureté en prenant nostre chair dans ses sacrez flancs. Toutes les nations viendront & diront: Que l'on vous rende tout honneur & toute gloire, Seigneur.

Kyrie eleison, &c. Domine exaudi, &c. *Oraison.*

Oremus.

Deus qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus autorem vitæ suscipere Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seignur JESVS-CHRIST vôtre Fils.

Durant le cours de l'année jusqu'à l'Av. 1. & 3. Office. Antienne pour les Saints.

Sancti Dei omnes intercedere dignemini pro nostra omniumque salute.

Saints de Dieu, daignez tous interceder pour nostre salut & celuy de tous les fidelles.

℣. *Lætamini in Do-*

℣. Justes, réjouïssez-vous au

Seigneur & tressaillez d'allegresse.

℟. Et vous tous qui avez le cœur droit, glorifiez-vous en luy.

Prions.

PRotegez, Seigneur, vôtre peuple, & que la confiance qu'il a dans l'intercession des bien-heureux Pierre & Paul, & de vos autres saints Apostres, vous porte à le conserver par vne assistance continuelle.

NOus vous supplions, Seigneur, que tous vos Saints nous aident en toute rencontre, & que tandis que nous honorons leurs merites & leurs vertus, nous ressentions les effets de leur assistance: accordez la paix en nos jours, & éloignez de vostre Eglise toute sorte de corruption & de malice: conduisez nos pas, nos actions, & nos volontez, & celles de tous vos serviteurs dans le chemin du salut & d'vne heureuse prosperité: donnez les biens celestes pour recompense à tous ceux qui nous font du bien en ce monde, & accordez le repos eternel à tous les fidelles qui sont morts. Par nostre Sei-

mino, & exultate justi.

℟. *Et gloriamini omnes recti corde.*

Oremus.

PRotege Domine populum tuum, & Apostolorum tuorum Petri & Pauli, & aliorum Apostolorum tuorum patrocinio confidentem, perpetua defensione conserva.

OMnes sancti tui quæsumus Domine, nos vbique adjuvent: vt dum eorum merita recolimus, patrocinia sentiamus: & pacem tuam nostris concede temporibus, & ab Ecclesia tua cunctam repelle nequitiam: iter, actus, & voluntates nostras, & omnium famulorum tuorum in salutis tuæ prosperitate dispone: benefactoribus nostris sempiterna bona retribue, & omnibus fidelibus defunctis requiem æternam concede. Per Dominũ

nostrum. ℟. *Amen.* gneur. ℟. Ainsi soit-il.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ.

En Avent, 2. Office, pour les Saints, Ant.

Ecce Dominus veniet, & omnes Sancti ejus cum eo, & erit in die illa lux magna, alleluia.

Le Seigneur viendra, & tous les Saints viendront avec luy, & il paroistra vne grande lumiere en ce jour-là, loüez le Seigneur.

℣. *Ecce apparebit Dominus super nubem candidam.*

℣. Le Seigneur apparoistra sur vne nuée blanche.

℟. *Et cum eo Sanctorum millia.*

℟. Et il aura avec luy mille & mille Saints.

Oremus.

Prions.

Conscientias nostras, quæsumus Domine, visitando purifica: ut veniẽs Iesus Christus Filius tuus Dominus noster cum omnibus Sanctis, paratam sibi in nobis inveniat mansionẽ. Qui tecum vivit, &c.

Nous vous supplions, Seigneur, de purifier nos consciences par l'infusion de vostre grace; afin que JESVS-CHRIST vôtre Fils, nostre Seigneur, venant avec tous ses Saints, trouve en nous vne demeure preparée pour le recevoir, luy qui estant Dieu, vit & regne, &c.

Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ.

A COMPLIES.

Ave Maria.

Converte nos Deus salutaris noster.

Convertissez-nous, ô Dieu, qui estes nostre salut.

Et averte iram tuam à nobis.

Et détournez vostre indignation de dessus nous.

O Dieu, venez à mon aide.	*Deus in adjutorium meum intende.*
Haſtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.	*Domine ad adjuvandum me feſtina.*
Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.	*Gloria Patri, & Filio & Spiritui ſancto.*
Et qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a eſté dés le commencement & dans toute l'eternité, Ainſi ſoit-il.	*Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum, Amen.*
Loüez le Seigneur : *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.	*Alleluia*, vel, *Laus tibi Domine, Rex æternæ gloriæ.*
PSEAVME	128.
QV'Iſraël diſe maintenant : combien m'ont-ils perſecuté & affligé depuis ma jeuneſſe?	*SÆpe expugnaverunt me à juventute mea: dicat nunc Iſraël;*
Combien depuis ma jeuneſſe m'ont-ils fait de maux: & neanmoins ils n'ont jamais pû avoir l'avantage au deſſus de moy.	*Sæpe expugnaverũnt me à juventute mea: etenim non potuerunt mihi.*
Ils m'ont imprimé des coups ſur le dos, comme ceux qui labourent impriment le coutre ſur la terre : ils y ont tiré de longs ſillons.	*Supra dorſum meum fabricaverunt peccatores: prolongaverunt iniquitatem ſuam.*
Mais le Seigneur eſt juſte, & c'eſt luy qui coupera les liens dont les méchans me veulent lier : tous ceux qui haïſſent Sion, ſeront repouſſez, & ſeront couverts de confuſion & de honte.	*Dominus juſtus concidit cervices peccatorum: confundantur & convertantur retrorſum omnes, qui oderunt Sion.*

Fiant sicut fœnum tectorum: quod priusquam evellatur exaruit.	Ils seront semblables à cette herbe qui croist sur les toits, qui est plûtost seche qu'elle n'est fleurie.
De quo non implevit manum suam qui metit: & sinum suum qui manipulos colligit.	Qui ne remplira jamais ny la main du moissonneur qui scie le bled: ny les bras de celuy qui porte, & qui assemble les gerbes.
Et non dixerunt qui præteribant, Benedictio Domini super vos: benediximus vobis in nomine Domini.	Et ceux qui passeront auprés ne diront point; Que le Seigneur vous benisse: Nous vous benissons au nom du Seigneur.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

PSEAUME 129.

De profundis clamavi ad te Domine: Domine exaudi vocem meam.	Seigneur, je m'écrie vers vous du profond abysme où je suis: Seigneur, écoutez ma voix.
Fiant aures tuæ intendentes: in vocem deprecationis meæ.	Rendez, s'il vous plaist, vos oreilles attentives à ma priere.
Si iniquitates observaveris Domine: Domine quis sustinebit?	Seigneur, si vous nous traitiez selon nos pechez: qui pourroit subsister en vostre presence?
Quia apud te propitiatio est: & propter legem tuam sustinui te, Domine.	Mais vous usez de misericorde & de clemence: afin que vous ayez des serviteurs, qui vous craignent, & qui vous adorent; ainsi j'attens le Seigneur.
Sustinuit anima mea in verbo ejus: spera-	Je l'attens avec grand desir & me confie en ses paroles &

en ſes promeſſes : mon ame attend le Seigneur

Avec plus d'impatience que les ſentinelles ſur la fin de la nuit : que les ſentinelles, dis-je, n'attendent le lever de l'aurore. Iſraël mets ton attente au Seigneur.

Car le Seigneur eſt plein de miſericorde : & il a des graces abondantes pour nous racheter.

Il rachetera luy-meſme Iſraël, & le delivrera de tous ſes pechez.

Gloire ſoit au Pere.

vit anima mea in Domino.

A cuſtodia matutina vſque ad noctem : ſperet Iſrael in Domino.

Quia apud Dominum miſericordia : & copioſa apud eum redemptio.

Et ipſe redimet Iſrael : ex omnibus iniquitatibus ejus.

Gloria Patri.

PSEAUME 130.

SEigneur, mon cœur ne s'eſt point enflé : & mes yeux ne ſe ſont point élevez.

Et je ne me ſuis point porté de moy-meſme aux choſes grandes & illuſtres, qui étoient au deſſus de moy.

Vous ſçavez que j'ay remis mon ame entre vos mains, que je l'ay tenuë dans le ſilence : & dans vne dépendance entiere de vous.

Comme vn petit enfant eſt ſoûmis à ſa mere, qui l'a ſevré.

Qu'Iſraël ainſi mette toute ſon eſperance au Seigneur : de-

DOmine non eſt exaltatum cor meum : neque elati ſunt oculi mei.

Neque ambulavi in magnis : neque in mirabilibus ſuper me.

Si non humiliter ſentiebam : ſed exaltavi animam meam.

Sicut ablactatus eſt ſuper matre ſua : ita retributio in anima mea.

Speret Iſrael in Domino : ex hoc nunc &

vſque in ſæculum.	puis ce temps juſqu'à jamais.
Gloria Patri.	Gloire ſoit au Pere.

HYMNE.

MEMENTO *ſalutis auctor,*	SOVVIEN-toy doux Sauveur, qu'vne Vierge tres-pure
Quòd noſtri quondam corporis,	T'a porté dans ſes flancs ſacrez :
Ex illibata Virgine	Et que ta divine nature
Naſcendo, formam ſumpſeris.	Par le corps qu'elle a pris a nos corps honorez.
MARIA *mater gratiæ,*	O MERE de la grace, ô Reine favorable,
Mater miſericordiæ,	Que noſtre appuy ſoit ta bonté:
Tu nos ab hoſte protege,	Défend-nous en l'heure effroyable,
Et hora mortis ſuſcipe.	Où l'ame du moment paſſe en l'eternité.
GLORIA *tibi Domine,*	GLOIRE au Fils né pour nous d'vne Vierge ſacrée,
Qui natus es de Virgine,	Gloire au Pere, à l'Eſprit de paix:
Cum Patre & ſancto Spiritu,	Que leur grãdeur ſoit reverée
In ſempiterna ſæcula. Amen.	En terre, dans le ciel, maintenant, à jamais. Ainſi ſoit-il.

Depuis Noel juſqu'à l'Avent, Petit Chapitre *Eccl.* 24.

EGo mater pulchræ dilectionis, & timoris, & magnitudinis, & ſanctæ ſpei.	IE ſuis la mere de l'amour ſacré, de la crainte religieuſe, de la vraye grandeur, & de la ſainte eſperance.
℟. *Deo gratias.*	℟. Rendons graces à Dieu.
℣. *Ora pro nobis ſancta Dei genitrix.*	℣. Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.

℟. Afin que nous soyons rendus dignes de recevoir les effets des promesses de Jesus-Christ.

℟. *Vt digni efficiamur promissionibus Christi.*

En Avent, 2. Office. Petit Chapitre. *Isai.* 7.

VNe Vierge concevra & enfantera vn fils, & il sera nommé Emmanuel, c'est à dire, Dieu avec nous. Il mangera du beurre & du miel, afin qu'il sçache rejetter le mal, & choisir le bien.

ECce virgo concipiet, & pariet filium, & vocabitur nomen ejus Emmanuel, butyrum & mel comedet, ut sciat reprobare malum, & eligere bonum.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

℣. L'Ange du Seigneur annonça à Marie, qu'elle enfanteroit le Sauveur.

℣. *Angelus Domini nuntiavit Mariæ.*

℟. Et elle le conceut par l'operation du saint Esprit.

℟. *Et concepit de Spiritu sancto.*

Depuis la Purification jusqu'à l'Avent, 1. *Office. Ant.*

Nous avons recours. — *Sub tuum præsidium.*

Depuis Pasques jusqu'à la Trinité. Antienne.

Reine du ciel. — *Regina cæli.*

En Avent, 2. Office, Ant.

L'Esprit saint. — *Spiritus sanctus.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

O grand mystere. — *Magnum hæreditatis.*

CANTIQVE DE S. SIMEON. *Luc.* 2.

SEigneur, vous laisserez maintenāt mourir en paix vostre serviteur: selon vostre parole & vostre promesse.

NVnc dimittis servum tuum Domine: secundum verbum tuum in pace.

Puisque mes yeux ont veu le Sauveur, que vous avez envoyé au monde.

Quia viderunt oculi mei: salutare tuum,

Quod parasti: ante faciem omnium populorum.

Pour estre exposé à la veuë de tous les peuples, comme l'objet de leur salut.

Lumen ad revelationem gentium: & gloriam plebis tuæ Israel.

Pour estre la lumiere qui éclairera les nations: & la gloire de vostre peuple d'Israël.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Depuis la Purific. jusqu'à l'Avent, 1. Office, Ant.

Sub tuum præsidium confugimus, sancta Dei genitrix: nostras deprecationes ne despicias in necessitatibus, sed à periculis cunctis libera nos semper, virgo gloriosa & benedicta.

Nous avons recours à vôtre assistance, sainte Mere de Dieu, ne méprisez pas les prieres que nous vous faisons dans nos necessitez: mais délivrez-nous en tout temps de tous perils, ô Vierge glorieuse, & bien-heureuse.

Depuis Pasques jusques à la Trinité, Ant.

Regina cœli lætare, alleluia: quia quem meruisti portare, alleluia: resurrexit sicut dixit, alleluia: ora pro nobis Deum, alleluia.

Reine du ciel, réjoüissez-vous, louëz le Seigneur: par ce que celuy que vous avez merité de porter dans vos entrailles sacrées, louëz le Seigneur: est ressuscité comme il a dit, louëz le Seigneur: priez Dieu pour nous, louëz le Seigneur.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

Prions.

ACordez-nous, Seigneur, par vostre bonté, que l'intercession glorieuse de la bien-heureuse Marie toûjours Vierge, nous serve de protection en cette vie : & nous conduise enfin dans vôtre eternité bien-heureuse. Par nostre Seigneur JESUS-CHRIST vostre Fils, Qui estant Dieu vit & regne avec vous dans l'vnité du saint Esprit par tous les siecles des siecles.

℟. Ainsi soit-il.

Oremus.

BEatæ & gloriosæ semperque virginis Mariæ, quæsumus Domine, intercessio gloriosa nos protegat, & ad vitam perducat æternam. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit & regnat in vnitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.

℟. *Amen.*

Domine exaudi. Benedicamus Domino.

Benediction.

Que le Seigneur tout-puissant & misericordieux, le Pere, le Fils, & le saint Esprit, nous benisse & nous garde.

℟. Ainsi soit-il.

Benedictio.

Benedicat, & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus.

℟. *Amen.*

En l'Avent, 2. Office, Antienne.

L'esprit saint descendra en vous, Marie : ne craignez point, vous concevrez dans vostre sein le Fils de Dieu, louëz le Seigneur.

Spiritus sanctus in te descendet Maria : ne timeas, habebis in vtero Filium Dei, alleluia.

Kyrie eleison, &c. Domine axaudi. *Oraison.*

Prions.

O Dieu, qui avez voulu que vostre Verbe prist

Oremus.

DEus qui de beatæ Mariæ Vir-

ginis utero, Verbum tuum Angelo nuntiãte, carnem suscipere voluisti: præsta supplicibus tuis, ut qui verè eam genitricem Dei credimus, ejus apud te intercessionibus adjuvemur. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

chair dans les entrailles de la Vierge sainte la bien-heureuse Marie, selon la parole de l'Ange: accordez à nos prieres, que comme nous croyons d'vne ferme foy, qu'elle est veritablement Mere de Dieu, nous soyons aidez auprés de vous par son intercession. Par le mesme JESVS-CHRIST, nostre Seigneur.

Domine exaudi. Benedicamus Domino. Benedicat & custodiat, &c. *comme cy-dessus.*

Depuis Noel jusqu'à la Purification, 3. Office. Ant.

Magnum hæreditatis mysterium! templum Dei factus est uterus nesciens virum, non est pollutus ex ea carnem assumens: omnes gentes venient, dicentes: Gloria tibi Domine.

O grand mystere, qui nous appelle à l'heritage du ciel! Le sein d'vne fille est devenu le temple de Dieu: Le Verbe eternel n'a point blessé sa divine pureté en prenant nôtre chair dans ses sacrez flancs. Toutes les nations viendront & diront: Que l'on vous rende tout honneur & toute gloire, Seigneur.

Kyrie eleison, &c. Domine exaudi. *Oraison.*

Oremus.

DEus, qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, com-

bien eſt puiſſante envers vous l'interceſſion de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, noſtre Seigneur JESVS-CHRIST vôtre Fils.	*nobis intercedere ſentiamus, per quam meruimus autorem vitæ ſuſcipere, Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum Filium tuum.*
℟. Ainſi ſoit-il.	℟. *Amen.*

Domine exaudi. Benedicamus Domino. Benedicat & cuſtodiat, &c. *comme cy-devant.*

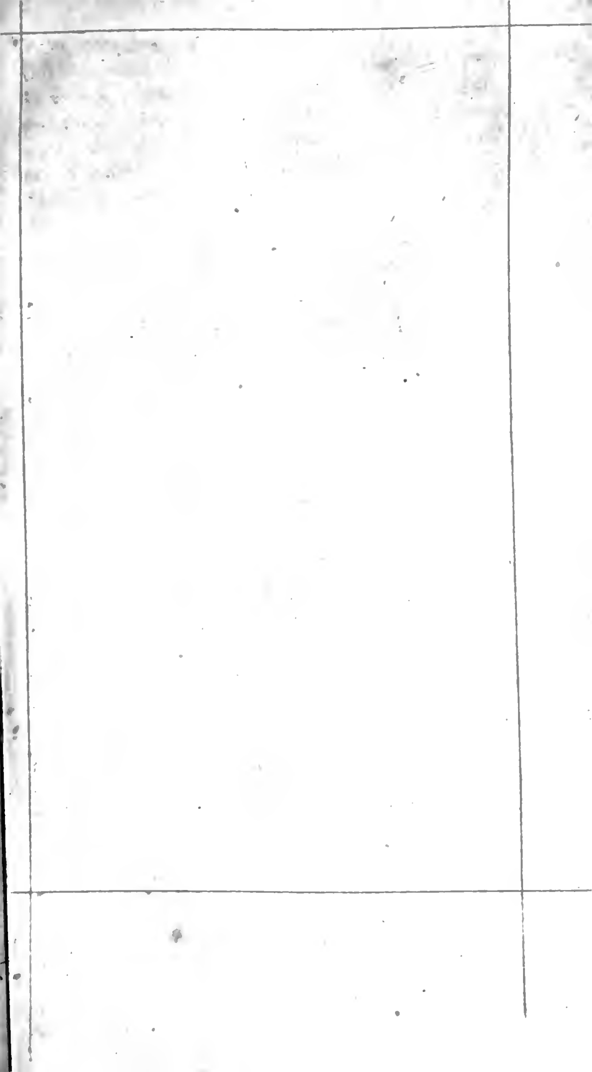
On dit aprés une des Antiennes de la Vierge ſelon le temps, comme à la fin des Complies du Dimanche, page 203.

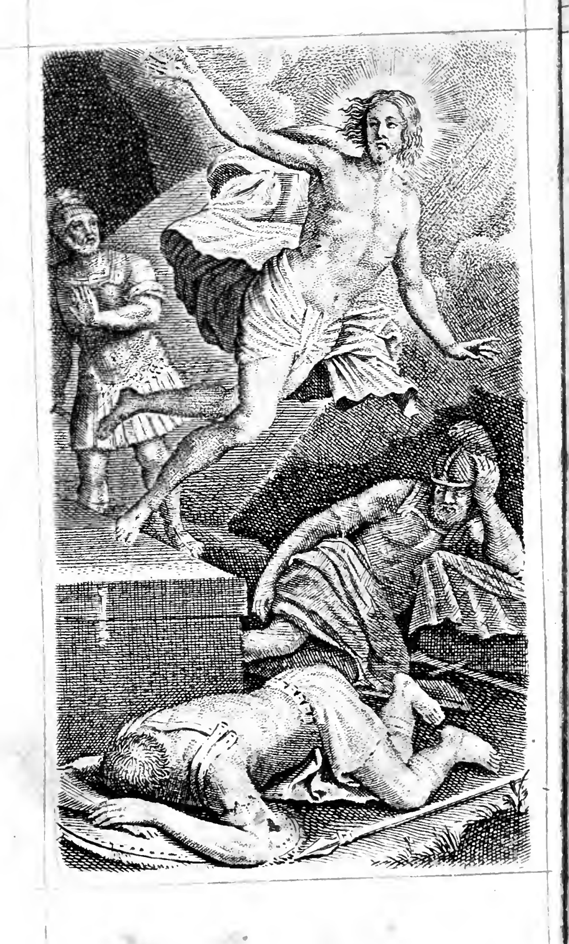
Que le ſecours divin demeure toûjours avec nous.	*Divinum auxilium maneat ſemper nobiſcum.*
℟. Ainſi ſoit-il.	℟. *Amen.*

Pater noſter. Ave Maria. Credo. *tout bas.*



L'OFFICE





L'OFFICE
DES DIMANCHES ET DES FESTES.

A LAUDES.

Pater noster. Ave Maria.

Deus in adjutorium meum intende.

O Dieu, venez à mon aide.

Domine ad adjuvandum me festina.

Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il.

Alleluia, vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.*

Loüez le Seigneur, *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

On dit Alleluia, *durant le cours de l'année, excepté depuis le Dimanche de la Septuagesime jusqu'au Jeudy Saint, où l'on dit;* Laus tibi Domine, Rex æternæ

gloriæ, *c'est à dire*; Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Ant Louëz le Seigneur.	Ant. *Alleluia.*

Dominus regnavit. Jubilate Deo. Deus, Deus meus.

Deus misereatur nostri, *comme à l'Office de la Vierge.*

Ant Louëz le Seigneur, louëz le Seigneur.	Ant. *Alleluia, alleluia.*
Ant Les trois jeunes hommes.	Ant. *Tres pueri.*

Cantique des trois jeunes hommes dans la fournaise Dan. 3.

Benedicite omnia opera. *comme cy devant*, pag. 43.

Ant. Les trois jeunes hommes par le commandement du Roy furent jettez dans la fournaise; & ils n'apprehenderent point la flâme du feu, mais dirent: Dieu soit beny.	Ant. *Tres pueri jussu Regis in fornacem missi sunt, non timentes flammam ignis, dicentes: Benedictus Deus.*
Ant. Louëz le Seigneur.	Ant. *Alleluia.*

Laudate Dominum de cœlis. Cantate Domino.

Laudate Dominum in sanctis. *cumme cy-devant*, page 46.

Ant. Louëz le Seigneur, louëz le Seigneur, louëz le Seigneur.	Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.*

On dit ces Pseaumes de Laudes tous les Dimanches & toutes les Festes de l'année, excepté qu'aux Dimanches depuis la Septuagesime jusqu'à Pasque, au lieu des deux premiers, Dominus regnavit, *&* Jubilate: *on dit*, Miserere mei Deus, *&* Confitemini, *qui est à Prime.*

Le petit Chapitre suivant se dit aux jours de Dimanche depuis le 2. Dimanche aprés l'Epiphanie jusques à la Septuagesime, & depuis le 3. Dimanche aprés la Pentecoste jusqu'à l'Avent.

PETIT CHAPITRE. *Apoc. 7.*

Benedictio, & claritas, & sapientia, & gratiarum actio, honor, virtus, & fortitudo Deo nostro in sæcula sæculorum, Amen.

La benediction, la gloire, la sagesse, l'action de graces, l'honneur, la puissance, & la force appartiennent à nostre Dieu dans tous les siecles des siecles, Ainsi soit-il.

℟. *Deo gratias.* ℟. Rendons graces à Dieu.

On dit l'Hymne suivante depuis l'Octave de l'Epiphanie jusques au premier Dimanche de Caresme : & depuis le Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre jusques à l'Avent.

HYMNE.

ÆTERNE *rerum conditor,*	DIEV dont l'art conduisant les étoiles errantes,
Noctem diemque qui regis,	Au vif éclat des jours mesle l'horreur des nuits,
Et temporum das tempora,	Et par leurs courses differentes,
Vt alleves fastidium.	Soulage nos travaux, & charme nos ennuis.
PRÆCO *diei jam sonat,*	L'OISEAV qui hait la nuit, & qui veille en son ombre,
Noctis profundæ pervigil,	Appellant la clarté, frappe l'air de ses chants ;
Nocturna lux viantibus	Et déja quelque lueur sombre
A nocte noctem segregans.	Formant vn jour sans jour fait entrevoir les champs.
HOC *excitatus Lucifer*	L'ASTRE, qui du Soleil devance la carriere,
Solvit polum caligine,	De l'Olympe obscurcy tire le voile épais,
Hoc omnis erronum	Et chasse en monstrant

sa lumiere
Le timide voleur dans les sombres forests.

Av chant de cet oiseau qui prévient l'œil du monde,
La mer calmant ses flots rassure le nocher:
Pierre sort de sa nuit profonde,
Et devient pour jamais l'immobile rocher.

Loin donc, loin le sommeil dont l'appas nous surmonte;
La voix de cet oiseau condamne nos froideurs,
Sa diligence est nostre honte,
Et ses cris redoublez réveillent les pecheurs.

A ce chant l'Aquilon retient sa fiere haleine,
Le malade en ses maux trouve vn soulagement,
Le voleur fuit craignant la peine,
Et la mourante foy renaist heureusement.

O Jesvs, voy du Ciel nos chûtes lamentables,
Et que ton doux regard guerisse nos langueurs;
C'est ce regard qui nous rend stables,
C'est luy qui nous releve, & nous lave en nos pleurs.

chorus
Viam nocendi deserit.

Hoc *nauta vires colligit,*
Pontique mitescunt freta:
Hoc ipsa petra Ecclesiæ,
Canente, culpam diluit.

Svrgamvs *ergo strenuè,*
Gallus jacentes excitat,
Et somnolentos increpat,
Gallus negantes arguit.

Gallo *canente spes redit,*
Ægris salus refunditur,
Mucro latronis conditur,
Lapsis fides revertitur.

Jesv *labantes respice,*
Et nos videndo corrige:
Si respicis, lapsi stabunt,
Fletuque culpa solvitur.

T v *lux refulge sensibus,*	SANS toy, divin flambeau, l'ame d'ombre est couverte;
Mentisque somnum discute:	Rayonne dans sa nuit, frappe-la de tes yeux,
Te nostra vox primum sonet,	Que par toy nostre bouche ouverte
Et vota solvamus tibi.	Forme ses premiers sons pour te rendre nos vœux.
D E O *Patri sit gloria,*	GLOIRE au Pere eternel, qui regne en l'Empyrée,
Ejusque soli Filio,	Gloire à l'vnique Fils, gloire à l'Esprit de paix:
Cum Spiritu paraclito,	Que leur grandeur soit reverée
Et nunc & in perpetuum, Amen.	En terre, dans le Ciel, maintenant, à jamais. Ainsi soit-il.
℣. *Dominus regnavit decorem induit.*	℣. Le Seigneur regne, il s'est revestu de gloire.
℟. *Induit Dominus fortitudinem, & præcinxit se virtute.*	℟. Le Seigneur s'est revétu de force, il s'est ceint, & s'est armé de puissance.

On dit l'Hymne suivante depuis l'Octave de la Pentecoste jusqu'au Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre.

HYMNE.

ECce jam noctis tenuatur umbra,	LA nuit finit sa course, & l'aurore naissante
Lucis aurora rutilans coruscat,	De ses premiers rayons peint la terre & les Cieux;
Nisibus totis rogitemus omnes	Allons offrir à Dieu, d'vne priere ardente
Cunctipotentem.	Les parfums precieux.
V T *Deus nostri miseratus, omnem*	GRAND Roy, luy dirons-nous, nostre ame est miserable,

Mais adoucy ses maux, guery sa volonté,
Et l'élevant vn jour en ta gloire ineffable,
Signale ta bonté.

Pellat languorem, tribuat salutem,
Donet & nobis pietate Patris,
Regna polorum.

ACCOMPLY nos souhaits, inconcevable Pere,
Fils égal au Tres-haut, Esprit amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere
L'Empire bienheureux.
Ainsi soit-il.

PRÆSTET *hoc nobis Deitas beata*
Patris, ac Nati, pariterque sancti
Spiritus, cujus resonat in omni
Gloria mundo.
Amen.

℣. Le Seigneur regne, il s'est revestu de gloire.

℣. *Dominus regnavit, decorem induit.*

℟. Le Seigneur s'est revétu de force, il s'est ceint, & s'est armé de puissance.

℟. *Induit Dominus fortitudinem, & præcinxit se virtute.*

CANTIQVE DE ZACHARIE. *Luc.* I.

BEny soit le Seigneur, le Dieu d'Israël : de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

BEnedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit, & fecit redemptionem plebis suæ.

Et a suscité dans la maison de David son serviteur, vn puissant mediateur de nostre salut.

Et erexit cornu salutis nobis : in domo David pueri sui.

Selon qu'il l'avoit promis par la bouche de ses saints Prophetes : qui ont prédit dans tous les siecles passez,

Sicut locutus est per os sanctorum : qui à sæculo sunt prophetarum ejus.

Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis : & de la main de tous ceux

Salutem ex inimicis nostris : & de manu omnium, qui.

oderunt me.	qui nous haïssent.
Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris : & memorari testamenti sui sancti.	Pour accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos Peres : & nous faire jouïr des effets de son alliance sainte.
Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum : daturum se nobis.	Pour executer le serment par lequel il avoit juré à nôtre pere Abraham, qu'il nous donneroit sa grace.
Vt sine timore de manu inimicorum nostrorum liberati : serviamus illi.	Afin qu'estant délivrez de la puissance de nos ennemis: nous le servions sans crainte,
In sanctitate & justitia coram ipso : omnibus diebus nostris.	Dans la sainteté & dans la justice : nous tenant en sa presence tous les jours de nostre vie.
Et tu puer, Propheta Altissimi vocaberis : præibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.	Quant à vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophete du Tres-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer son chemin :
Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : in remissionem peccatorum eorum.	Et pour donner connoissance à son peuple du salut qu'il luy apportera : en luy faisant recevoir la remission de ses pechez.
Per viscera misericordiæ Dei nostri : in quibus visitavit nos oriens ex alto.	Par vne grande & profonde misericorde de nostre Dieu : par laquelle ce Soleil levant nous est venu visiter du ciel.
Illuminare his qui in tenebris, & in umbra mortis sedent : ad	Pour éclairer ceux qui estoient ensevelis dans les tenebres & dans l'ombre de la

mort, & conduire nos pas dans le chemin de la paix.	*dirigendos pedes nostros in viam pacis.*
Gloire soit au Pere.	*Gloria Patri.*

On dit l'Antienne & l'Oraison propre.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.	℣. *Domine exaudi orationem meam.*
℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.	℟. *Et clamor meus ad te veniat.*
℣. Benissons Dieu.	℣. *Benedicamus Domino.*
℟. Rendons-luy graces.	℟. *Deo gratias.*
℣. Que les ames des fidelles reposent en paix par la misericorde de Dieu.	℣. *Fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.*
℟ Ainsi soit-il.	℟. *Amen.*
Nostre Pere, &c. *tout bas.*	*Pater noster, &c.* secretò.
℣. Que le Seigneur nous donne sa paix.	℣. *Dominus det nobis suam pacem.*
℟ Et la vie eternelle. Ainsi soit-il.	℟. *Et vitam æternam. Amen.*

On dit ensuite une des Antiennes de la Vierge selon le temps. Elles sont aprés Complies.

A PRIME.

Pater noster. Ave Maria. Credo.

O Dieu, venez à mon aide.	*DEus in adjutorium meum intende.*
Hastez-vous, Seigneur de me secourir.	*Domine ad adjuvandum me festina.*

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.	Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.
Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum, Amen.	Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité, Ainsi soit-il.
Alleluia, vel, *Laus tibi Domine, Rex æternæ gloriæ.*	Loüez le Seigneur : *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

HYMNE.

Iam lucis orto sydere *Deum precemur supplices,* *Vt in diurnis actibus* *Nos servet à nocentibus.*	Le grand astre se leve, ô Soleil de justice, Montre-nous tes splendeurs, Et pour fuir en ce jour la noire ombre du vice, Leve toy dans nos cœurs.
LINGVAM *refrænans temperet,* *Ne litis horror insonet:* *Visum fovendo contegat,* *Ne vanitates hauriat.*	ARRESTANT de ton frein la langue audacieuse, Calme ses vains combats, Rend l'œil insurprenable à la beauté trompeuse Des faux biens d'icy-bas.
SINT *pura cordis intima,* *Absistat & vecordia,* *Carnis terat superbiam* *Potus cibique parcitas.*	OSTE du fond du cœur ce qui peut te déplaire, Echauffe ses froideurs. Qu'vn vivre temperé de nôtre chair tempere Les rebelles ardeurs.

AFIN que quand la nuit couvrira la nature
D'vn voile tenebreux,
L'ame dans vn corps chaste & plus libre & plus pure,
T'offre ses humbles vœux.

GLOIRE au Pere Eternel,
Gloire au Fils son image,
Gloire à l'Esprit de paix:
Qu'aux trois en terre, au ciel on rende vn mesme hõmage
Maintenant, à jamais.
Ainsi soit-il.

Ant. Loüez le Seigneur.

VT *cùm dies abscesserit,*
Noctemque sors reduxerit;
Mundi per abstinentiam
Ipsi canamus gloriam

DEO *Patri sit gloria,*
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum.
Amen.

Ant. *Alleluia.*

PSEAVME 53.

O Dieu, faites éclater vôtre nom en me sauvant: & vostre puissance en soûtenant la justice de ma cause.

Deus in nomine tuo salvum me fac: & in virtute tua judica me.

O Dieu, écoutez mes prieres: & entendez les paroles de ma bouche.

Deus exaudi orationem meam: auribus percipe verba oris mei.

Car des estrangers se sont eslevez contre moy, & des hommes formidables & violens me cherchent pour m'oster la vie: n'ayant point vôtre crainte devant les yeux.

Quoniam alieni insurrexerunt adversum me, & fortes quæsierunt animam meam: & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

Mais voicy mon Dieu qui vient à mon secours: le Sei-

Ecce enim Deus adjuvat me: & Do-

minus susceptor est animæ meæ.

gneur se declare le défenseur de ma vie.

Averte mala inimicis meis : & in veritate tua disperde illos.

Rejettez sur mes adversaires le mal qu'ils veulent faire tomber sur moy : exterminez-les selon la verité de vos promesses.

Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo Domine : quoniam bonum est.

Je vous offriray des sacrifices avec vne pleine volonté, & je louëray hautement vôtre nom, Seigneur : parce que vous estes la bonté mesme.

Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : & super inimicos meos despexit oculus meus.

Je diray, Le Seigneur m'a délivré de toutes mes afflictions : & m'a fait voir de mes yeux la ruine de mes ennemis.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Le Pseaume suivant & le Symbole de saint Athanase ne se disent que le Dimanche & non pas les jours de Festes. Et quand on a dit ce mesme Pseaume suivant à Laudes, on dit icy le premier Pseaume de Laudes, qui est, Dominus regnavit.

PSEAVME 117.

Confitemini Domino quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

Celebrez les loüanges du Seigneur, parce qu'il est bon : parce que sa grace & sa misericorde est eternelle.

Dicat nunc Israel quoniam bonus : quoniam in sæculum misericordia ejus.

Qu'Israël chante maintenant qu'il est bon : & que sa grace & sa misericorde est eternelle.

Dicat nunc domus Aaron : quoniam in

Que la maison d'Aaron chante maintenant : que sa

grace & sa misericorde est eternelle.

sæculum misericordia ejus.

Que ceux qui craignent & adorent le Seigneur, chantent maintenant : que sa grace & sa misericorde est eternelle.

Dicant nunc qui timent Dominum : quoniam in sæculum misericordia ejus.

J'ay invoqué le Seigneur lors que j'estois reduit à l'étroit par vne pressante persecution : & le Seigneur a exaucé ma priere en me mettant au large & en liberté.

De tribulatione invocavi Dominum: & exaudivit me in latitudine Dominus.

Le Seigneur est pour moy : je ne craindray rien de tout ce que les hommes me sçauroient faire.

Dominus mihi adjutor: non timebo quid faciat mihi homo.

Le Seigneur est pour moy, il est mon défenseur & mon secours: c'est pourquoy je verray la ruine de mes ennemis.

Dominus mihi adjutor : & ego despiciam inimicos meos.

Il vaut bien mieux se confier au Seigneur : que de mettre son esperance en l'homme.

Bonum est confidere in Domino : quàm confidere in homine.

Il vaut bien mieux se confier au Seigneur : que de mettre son esperance dans les Princes.

Bonum est sperare in Domino : quàm sperare in principibus.

Toutes les nations m'avoient attaqué de toutes parts : mais au nom & par la puissance du Seigneur je les ay vaincuës & défaites.

Omnes gentes circuierunt me : & in nomine Domini, quia vltus sum in eos.

Elles m'ont assiegé de toutes parts, & m'ont tenu assiegé plusieurs fois : mais au nom &

Circumdantes circumdederunt me : & in nomine Domini,

quia vltus sum in eos.

par la puissance du Seigneur je les ay vaincuës & défaites.

Circumdederunt me sicut apes, & exarserunt sicut ignis in spinis: & in nomine Domini, quia vltus sum in eos.

Elles m'ont attaqué avec violence comme des abeilles irritées; elles estoient animées d'vne ardeur pareille à celle du feu qui brûle dans des épines: mais au nom & par la puissance du Seigneur je les ay vaincuës & défaites.

Impulsus eversus sum vt caderem: & Dominus suscepit me.

Mon ennemy m'a poussé avec effort, & j'estois prest de tomber: mais le Seigneur m'a soûtenu.

Fortitudo mea, & laus mea Dominus: & factus est mihi in salutem.

Le Seigneur est le sujet de mes loüanges & de mes cantiques: parce qu'il a esté mon Sauveur.

Vox exultationis & salutis: in tabernaculis justorum.

Il faut que l'on entende parmy les tentes des justes cette voix d'action de graces, d'vn succés si heureux & si salutaire.

Dextera Domini fecit virtutem: dextera Domini exaltavit me: dextera Domini fecit virtutem.

La droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance: la droite du Seigneur a agy glorieusement & hautement; la droite du Seigneur a signalé sa force & sa puissance.

Non moriar, sed vivam: & narrabo opera Domini.

Je ne mourray pas, mais je vivray: & je raconteray les œuvres de Dieu.

Castigans castigavit me Dominus: & morti non tradidit me.

Le Seigneur m'a chastié, & m'a fait souffrir des peines tres-dures: mais il ne m'a pas abandonné à la mort.

Ouvrez-moy les portes du ſanctuaire de juſtice, afin que j'y entre pour y rendre graces au Seigneur: c'eſt la porte du Seigneur dans laquelle les juſtes doivent entrer.

Aperite mihi portas juſtitiæ, ingreſſus in eas confitebor Domino: hæc porta Domini, juſti intrabunt in eam.

Je vous remercieray de ce que vous m'avez exaucé: & m'avez ſauvé.

Confitebor tibi quoniam exaudiſti me: & factus es mihi in ſalutem.

La pierre qui avoit eſté rejettée par les architectes qui faiſoient le baſtiment: a eſté faite la teſte de l'angle.

Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes: hic factus eſt in caput anguli.

Cet évenement eſt vn ouvrage du Seigneur: & nos yeux le regardent comme vn miracle.

A Domino factum eſt iſtud: & eſt mirabile in oculis noſtris.

C'eſt icy la grande & memorable journée que le Seigneur a faite: ſoyons gais en ce jour, & ravis de joye.

Hæc eſt dies quam fecit Dominus: exultemus & lætemur in ea.

Donnez le ſalut maintenant, Seigneur, nous vous en prions; nous vous en prions, Seigneur, faites maintenant proſperer ce regne: Beny ſoit le Roy qui vient au nom du Seigneur.

O Domine ſalvum me fac, ô Domine bene proſperare: benedictus qui venit in nomine Domini.

Et nous qui ſommes de la maiſon du Seigneur, nous vous beniſſons, ſouhaitant qu'il vous comble de ſes graces & de ſes faveurs: Le Seigneur eſt le Dieu tout-puiſſant, & il a fait luire ſur nous vne nouvelle lumiere.

Benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis.

Constituite diem solemnem in condensis : vsque ad cornu altaris.	Liez de cordes l'hostie du solennel sacrifice : & amenez-la jusqu'aux cornes de l'autel.
Deus meus es tu, & confitebor tibi: Deus meus es tu, & exaltabo te.	Vous estes mon Dieu, & c'est vous que je dois loüer : vous estes mon Dieu, & c'est vous que je dois glorifier.
Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es mihi in salutem.	Je vous remerciray de ce que vous m'avez exaucé : & m'avez sauvé.
Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.	Celebrez les loüanges du Seigneur, parce qu'il est bon ; parce que sa grace & sa misericorde est eternelle.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

PSEAVME 118.

BEati immaculati in via. qui ambulant in lege Domini.	HEureux ceux qui sont purs dans leurs mœurs & dans leur vie : & qui reglent leurs actions selon la loy du Seigneur.
Beati qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum.	Heureux ceux qui gardent ses ordonnances & qui le cherchent de tout leur cœur.
Non enim qui operantur iniquitatem: in viis ejus ambulaverunt.	Qui ne commettent point d'actions mauvaises & criminelles: mais marchent dans ses voyes & dans sa conduite.
Tu mandasti : mandata tua custodiri nimis.	Vous avez ordonné : que vos loix soient gardées tres-exactement.
Vtinam dirigan-	O que je souhaite, mon

Dieu, que ma vie soit reglée de telle sorte : qu'elle tende toute à l'observation de vos ordonnances.

tur viæ meæ : ad custodiendas justificationes tuas.

Je ne tomberay point dans la confusion & dans la honte : lors que j'auray toûjours tous vos commandemens devant mes yeux.

Tunc non confundar : cùm perspexero in omnibus mandatis tuis.

Je celebreray vos loüanges avec vn cœur droit : lors que je seray instruit de vos préceptes si justes & si équitables.

Confitebor tibi in directione cordis : in eo quod didici judicia justitiæ tuæ.

Je garderay vos ordonnances : mais ne m'abandonnez pas entierement.

Iustificationes tuas custodiam : non me derelinquas vsquequaque.

Comment l'homme dans sa jeunesse pourra-t-il rendre sa vie pure & innocente : sinon en la reglant selon vos paroles?

In quo corrigit adolescentior viam suam? in custodiendo sermones tuos.

Je vous ay cherché de tout mon cœur : ne permettez pas que je m'égare en ne suivant pas vos loix.

In toto corde meo exquisivi te : ne repellas me à mandatis tuis.

Je tiens vos paroles cachées dans le fond de mon cœur : afin que je ne vous offense point.

In corde meo abscondi eloquia tua : vt non peccem tibi.

Vous estes digne de toute loüange, Seigneur : enseignez-moy vostre loy.

Benedictus es, Domine : doce me justificationes tuas.

J'annonceray dans mes discours toutes les ordonnances : que vostre bouche a publiées,

In labiis meis : pronunciavi omnia judicia oris tui.

In via testimoniorum tuorum delectatus sum : sicut in omnibus divitiis.	Et je trouve autant de délices dans l'accompliſſement de voſtre loy : que les autres dans la poſſeſſion de toutes les richeſſes du monde.
In mandatis tuis exercebor : & conſiderabo vias tuas.	Je mediteray ſur vos préceptes : & je tiendray mes yeux arreſtez ſur vos voyes pour les ſuivre.
In juſtificationibus tuis meditabor : non obliviſcar ſermones tuos.	Je prendray plaiſir à mediter ſur vos ordonnances : & je n'oublieray point vos paroles.
Gloria Patri.	Gloire ſoit au Pere.
Retribue ſervo tuo : vivifica me : & cuſtodiam ſermones tuos.	Faites graces à voſtre ſerviteur : faites que je vive & que je garde vos commandemens.
Revela oculos meos : & conſiderabo mirabilia de lege tua.	Ouvrez & illuminez mes yeux : afin que je contemple les merveilles de voſtre loy.
Incola ego ſum in terra : non abſcondas à me mandata tua.	Je ſuis ſur la terre comme vn voyageur & vn étranger : ne me cachez pas la connoiſſance de vos préceptes.
Concupivit anima mea deſiderare juſtificationes tuas : in omni tempore.	Mon ame eſt toute languiſſante du deſir : dont elle brûle ſans ceſſe pour voſtre loy.
Increpaſti ſuperbos : maledicti qui declinant à mandatis tuis.	Vous perdez les ſuperbes : & ceux qui ſe détournent de vos commandemens tombent en voſtre malediction.
Aufer à me opprobrium & contem-	Détournez de moy l'opprobre & le mépris qu'ils

me font souffrir : à cause que je garde vos commandemens.

Car les Princes mesmes médisent de moy, lors qu'ils sont assis ensemble : mais vôtre serviteur médite cependant sur vostre loy.

Vos préceptes sont mes délices : & mes conseillers.

Je suis prosterné en terre, & j'ay le visage dans la poussiere : redonnez-moy, s'il vous plaist, vne nouvelle vie selon vos promesses.

Je vous ay toûjours exposé mes desseins & mes entreprises, & vous m'avez fait entendre vostre volonté : ne me refusez pas maintenant de m'enseigner vos ordonnances.

Donnez-moy l'intelligence de la maniere qu'il faut vivre selon vos préceptes: & alors je mediteray sur les merveilles de vostre loy.

Mon ame languit & se consume de douleur : soûtenez-moy, s'il vous plaist, & fortifiez-moy par vos paroles.

Détournez de moy la voye de l'erreur & du mensonge : & donnez-moy par vostre grace

ptum : quia testimonia tua exquisivi.

Etenim sederunt principes, & adversum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

Nam & testimonia tua meditatio mea est: & consilium meum justificationes tuæ.

Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundùm verbum tuum.

Vias meas enunciavi, & exaudisti me : doce me justificationes tuas.

Viam justificationum tuarum instrue me : & exercebor in mirabilibus tuis.

Dormitavit anima mea præ tædio : confirma me in verbis tuis.

Viam iniquitatis amove à me : & de lege tua miserere mei.

la connoiſſance de voſtre loy.

Viam veritatis elegi : judicia tua non ſum oblitus.

J'ay choiſi la voye de la verité : & j'ay toûjours vos preceptes devant mes yeux.

Adhæſi teſtimoniis tuis, Domine : noli me confundere.

Seigneur, je me tiens attaché aux regles que vous nous avez données : ne me laiſſez pas tomber dans la confuſion & dans la honte.

Viam mandatorum tuorum cucurri : cùm dilataſti cor meum.

Je courray avec allegreſſe dans la voye de vos commandemens : lors que vous aurez étendu mon cœur.

Gloria Patri.

Gloire ſoit au Pere.

SYMBOLE DE S. ATHANASE.

QVicumque vult ſalvus eſſe : ante omnia opus eſt ut teneat Catholicã fidem.

QViconque veut eſtre ſauvé : doit avant toutes choſes embraſſer & tenir la foy Catholique.

Quam niſi quiſque integram, inviolatamque ſervaverit : abſque dubio in æternum peribit.

Et qui que ce ſoit qui ne la conſervera entiere & inviolable : perira infailliblement pour toute l'eternité.

Fides autem Catholica hæc eſt : vt vnum Deum in Trinitate, & Trinitatem in vnitate veneremur.

Or la foy Catholique conſiſte à reverer vn ſeul Dieu en trois perſonnes : & trois perſonnes en vne ſeule Divinité.

Neque confundentes perſonas : neque ſubſtantiam ſeparantes.

Sans confondre les perſonnes : ni ſéparer la ſubſtance.

Alia eſt enim perſona Patris, alia Filii :

Car autre eſt la perſonne du Pere, autre celle du Fils :

autre celle du S. Eſprit.

Mais la Divinité du Pere, du Fils, & du ſaint Eſprit eſt vne : la gloire égale, & la majeſté coëternelle.

Quel eſt le Pere, tel eſt le Fils : & tel eſt le ſaint Eſprit.

Le Pere eſt increé, le Fils eſt increé : le ſaint Eſprit eſt increé.

Le Pere eſt immenſe, le Fils eſt immenſe : le ſaint Eſprit eſt immenſe.

Le Pere eſt eternel, le Fils eſt eternel : le ſaint Eſprit eſt eternel.

Et toutefois ce ne ſont pas trois eternels : mais vn eternel.

Comme auſſi ce ne ſont pas trois increez & trois immenſes : mais vn increé, & vn immenſe.

Pareillement le Pere eſt tout-puiſſant, le Fils eſt tout-puiſſant : le ſaint Eſprit eſt tout-puiſſant.

alia Spiritus ſancti.

Sed Patris, & Filii, & Spiritus ſancti vna eſt divinitas : æqualis gloria, coæterna majeſtas.

Qualis Pater, talis Filius : talis Spiritus ſanctus.

Increatus Pater, increatus Filius : increatus Spiritus ſanctus.

Immenſus Pater, immenſus Filius : immenſus Spiritus ſanctus.

Æternus Pater, æternus Filius : æternus Spiritus ſanctus.

Et tamen non tres æterni : ſed vnus æternus.

Sicut, non tres increati, nec tres immenſi : ſed vnus increatus, & vnus immenſus.

Similiter omnipotens Pater, omnipotens Filius : omnipotens Spiritus ſanctus.

Et tamen non tres omnipotentes: sed vnus omnipotens.

Et toutefois ce ne sont pas trois tout-puissans : mais vn tout-puissant.

Ita Deus Pater, Deus Filius : Deus Spiritus sanctus.

Ainsi le Pere est Dieu , le Fils est Dieu : le saint Esprit est Dieu.

Et tamen non tres Dii : sed vnus est Deus.

Et toutefois ce ne sont pas trois Dieux : mais ce n'est qu'vn Dieu.

Ita Dominus Pater, Dominus Filius: Dominus Spiritus sanctus.

Ainsi le Pere est Seigneur, le Fils est Seigneur: le saint Esprit est Seigneur.

Et tamen non tres Domini: sed vnus est Dominus.

Et toutefois ce ne sont pas trois Seigneurs: mais ce n'est qu'vn seul Seigneur.

Quia sicut sigillatim vnamquamque personam Deum ac Dominum confiteri Christiana veritate compellimur: ita tres Deos aut Dominos dicere, Catholica religione prohibemur.

Car comme la verité Chrestienne nous oblige de confesser que chaque personne des trois est Dieu & Seigneur: aussi la religion Catholique nous défend de dire trois Dieux ou trois Seigneurs.

Pater à nullo est factus : nec creatus, nec genitus.

Le Pere n'est ni fait , ni creé : ni engendré d'aucun autre.

Filius à Patre solo est : non factus, nec creatus , sed genitus.

Le Fils n'est ni fait , ni creé : mais engendré du seul Pere.

Spiritus sanctus à Patre & Filio : non factus, nec creatus, nec genitus, sed procedens.

Le saint Esprit n'est ni fait, ni creé, ni engendré: mais il procede du Pere & du Fils.

Il n'y a donc qu'vn ſeul Pere, & non trois Peres, vn ſeul Fils, & non trois Fils: vn ſeul ſaint Eſprit, & non trois ſaints Eſprits.

Vnus ergo Pater, non tres Patres, vnus Filius, non tres Filii: vnus Spiritus ſanctus, non tres Spiritus ſancti.

Et en cette Trinité il n'y a ni plus ancien d'âge, ou moins ancien, ni plus grand, ou moins grand: mais les trois perſonnes ſont toutes coëternelles, & égales entre elles.

Et in hac Trinitate nihil prius aut poſterius, nihil majus aut minus: ſed totæ tres perſonæ coæternæ ſibi ſunt & coæquales.

De ſorte qu'en tout & par tout, comme il a eſté dit cy-deſſus: on doit reverer l'Vnité en la Trinité, & la Trinité en l'Vnité.

Ita vt per omnia, ſicut jam ſupra dictum eſt: & vnitas in Trinitate, & Trinitas in vnitate veneranda ſit.

Quiconque donc veut eſtre ſauvé: doit avoir cette creance de la Trinité.

Qui vult ergo ſalvus eſſe: ita de Trinitate ſentiat.

Mais il eſt neceſſaire pour le ſalut eternel: qu'il ait encore vne fidelle creance de nôtre Seigneur JESVS-CHRIST.

Sed neceſſarium eſt ad æternam ſalutem: vt Incarnationem quoque Domini noſtri Jeſu Chriſti fideliter credat.

Or la pureté de la foy conſiſte à croire & à confeſſer: que noſtre Seigneur JESVS-CHRIST Fils de Dieu eſt Dieu & homme.

Eſt ergo fides recta, vt credamus & confiteamur: quia Dominus noſter Jeſus Chriſtus, Dei Filius, Deus & homo eſt.

Il eſt Dieu eſtant engendré

Deus eſt ex ſub-

ſtantia Patris ante ſæcula genitus : & homo eſt ex ſubſtantia matris in ſæculo natus.

de la ſubſtance de ſon Pere avant tous les temps: & il eſt homme eſtant né de la ſubſtance de ſa mere dans le temps.

Perfectus Deus, perfectus homo: ex anima rationali, & humana carne ſubſiſtens.

Dieu parfait , & homme parfait : conſiſtant en l'ame raiſonnable & la chair humaine.

Æqualis Patri ſecundum divinitatem : minor Patre ſecundum humanitatem.

Egal au Pere ſelon la divinité: & moindre que le Pere ſelon l'humanité.

Qui licèt Deus ſit, & homo : non duo tamen , ſed vnus eſt Chriſtus.

Qui bien qu'il ſoit Dieu & homme: n'eſt pas neanmoins deux Chriſts, mais vn ſeul Chriſt.

Vnus autem non converſione divinitatis in carnem : ſed aſſumptione humanitatis in Deum.

Et vn , non parce que la divinité ait eſté changée en l'humanité : mais parce que Dieu a pris l'humanité & l'a jointe à ſa nature divine.

Vnus omnino non confuſione ſubſtantiæ: ſed vnitate perſonæ.

Vn enfin , non par la confuſion de ſubſtance: mais par l'vnité de perſonne.

Nam ſicut anima rationalis & caro , vnus eſt homo : ita Deus & homo vnus eſt Chriſtus.

Car comme l'ame raiſonnable & la chair eſt vn ſeul homme: auſſi Dieu & l'homme eſt vn ſeul Chriſt.

Qui paſſus eſt pro ſalute noſtra, deſcendit ad inferos : tertia die reſurrexit à mortuis.

Qui a ſouffert la mort pour noſtre ſalut, eſt deſcendu aux enfers: & le troiſiéme jour eſt reſſuſcité des morts.

Qui est monté aux cieux, est assis à la droite de Dieu le Pere tout-puissant : & de là viendra juger les vivans & les morts.

Ascendit ad cælos, sedet ad dexteram Dei Patris omnipotentis : inde venturus est judicare vivos & mortuos.

A l'avenement duquel tous les hommes ressusciteront avec leurs corps : & rendront compte de leurs propres actions.

Ad cujus adventum omnes homines resurgere habent cum corporibus suis : & reddituri sunt de factis propriis rationem.

Et ceux qui auront bien fait, iront dans la vie eternelle : mais ceux qui auront mal fait, iront dans les flâmes eternelles.

Et qui bona egerunt, ibunt in vitam æternam : qui verò mala, in ignem æternum.

Voilà quelle est la foy Catholique : & quiconque ne la gardera pas fidellement & constamment, ne pourra estre sauvé.

Hæc est fides Catholica, quam nisi quisque fideliter firmiterque crediderit : salvus esse non poterit.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur, loüez le Seigneur, *Au temps de Pasque on adjoûte encore* ; loüez le Seigneur.

Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.* Tempore Paschali additur ; *alleluia.*

PETIT CHAPITRE. I. *à Tim.* I.

AU Roy des siecles, immortel & invisible, au seul Dieu soit honneur & gloire dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Regi sæculorũ immortali & invisibili, soli Deo honor & gloria in sæcula sæculorum.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

℟. breve. *Christe Fili Dei vivi: Miserere nobis.*	*Petit.* ℟. Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.
Christe Fili Dei vivi: Miserere nobis.	Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pitié de nous.
℣. *Qui sedes ad dexteram Patris.*	℣. Qui estes assis à la droite de vostre Pere.
℟. *Miserere nobis.*	℟. Ayez pitié de nous.
℣. *Gloria Patri, & Filio & Spiritui sancto.*	℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.
℟. *Christe Fili Dei vivi, miserere nobis.*	℟ Christ, Fils du Dieu vivant, ayez pité de nous.
℣. *Exurge, Christe, adjuva nos.*	℣. Levez-vous, Christ, aidez-nous.
℟. *Et libera nos propter nomen tuum.*	℟. Et delivrez-nous pour la gloire de vostre nom.

On ne dit point les prieres suivantes les Festes doubles ny durant les Octaves; mais aprés avoir achevé le petit Répons, on dit, Domine exaudi orationem meam. *Et ensuite l'Oraison.* Domine Deus omnipotens. *comme cy-aprés, page* 140.

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. secretò.	Seigneur, ayez pitié de nous, Christ, ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous. Nostre Pere. *tout bas.*
℣. *Et ne nos inducas in tentationem.*	℣. Et ne nous laissez par succomber à la tentation.
℟. *Sed libera nos à malo.*	℟. Mais delivrez-nous du mal.
Credo in Deum. secretò.	Je ctoy en Dieu. *tout bas.*
℣. *Carnis resurrectionem.*	℣. La resurrection de la chair.

℟. Et la vie eternelle. Ainsi soit-il.

℣. J'implore vostre assistance, Seigneur.

℟. Et je viens vous presenter ma priere dés le matin.

℣. Que ma bouche se remplisse de cantiques de loüange.

℟. Afin que je chante vostre gloire, & que durant tout le jour je celebre vostre grandeur.

℣. Seigneur, détournez vos yeux pour ne voir plus mes offenses.

℟. Et effacez tous mes pechez.

℣. Mon Dieu, creez vn cœur pur en moy.

℟. Et renouvellez l'esprit de justice & de vertu au fond de mon ame.

℣. Ne me rejettez pas de devant vostre presence.

℟. Et ne retirez pas de moy vostre saint Esprit.

℣. Rendez-moy la joye de vostre assistance salutaire.

℟. Et fortifiez-moy par vn esprit qui me fasse faire le bien d'vne volõté pleine & parfaite.

℣. Nostre vnique secours est le nom & la toute-puissance du Seigneur.

℟. *Vitam æternam. Amen.*

℣. *Et ego ad te Domine, clamavi.*

℟. *Et manè oratio mea præveniet te.*

℣. *Repleatur os meum laude.*

℟. *Vt cantem gloriam tuam, tota die magnitudinem tuam.*

℣. *Domine averte faciem tuam à peccatis meis.*

℟. *Et omnes iniquitates meas dele.*

℣. *Cor mundum crea in me Deus.*

℟. *Et spiritum rectum innova in visceribus meis.*

℣ *Ne projicias me à facie tua.*

℟. *Et Spiritum sanctum tuum ne auferas à me.*

℣. *Redde mihi lætitiam salutaris tui.*

℟. *Et spiritu principali confirma me.*

℣. *Adjutorium nostrum in nomine Domini.*

℞. *Qui fecit cælum & terram.*

Confiteor Deo omnipotenti, beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaëli Archangelo, beato Ioanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & tibi pater: quia peccavi nimis cogitatione, verbo, & opere: mea culpa, mea maxima culpa. Ideo precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Archangelũ, beatum Ioannem Baptistam, sanctos Apostolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & te Pater, orare pro me ad Dominum Deum nostrum.

Misereatur nostri omnipotens Deus, & dimissis peccatis nostris, perducat nos ad vitam æternam. ℞. *Amen.*

Indulgentiam, absolutionem, & remissionem peccatorum

℞. Qui a fait le ciel & la terre.

Je me confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toûjours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean Baptiste, aux Apostres saint Pierre & saint Paul, à tous les Saints; & à vous, mon Pere, de tant de pechez que j'ay commis par pensées, par paroles, & par actions: Je les avouë, je m'en sens coupable, je m'en reconnois tres-coupable. C'est pourquoy je supplie la bienheureuse Marie toûjours Vierge, saint Michel Archange, saint Jean Baptiste, les Apostres saint Pierre & saint Paul, tous les Saints; & vous, mon Pere, de prier pour moy nostre Seigneur & nostre Dieu.

Que Dieu tout-puissant nous fasse misericorde, & qu'aprés nous avoir pardonné nos pechez, il nous conduise à la vie eternelle.

℞. Ainsi soit-il.

Que le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux nous daigne accorder

le pardon, l'absolution & la remission de tous nos pechez.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Seigneur, daignez en ce jour.

℟. Nous garder de tout peché.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur.

℟. Ayez pitié de nous.

℣. Répandez sur nous vôtre misericorde & vôtre grace.

℟. Selon l'esperance que nous avons mise en vous.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

Prions.

SEigneur Dieu tout-puissant, qui nous avez fait arriver au commencement de ce jour, sauvez-nous aujourd'huy par vostre puissance, afin que durant le cours de cette journée nous ne nous laissions aller à aucun peché; mais que toutes nos paroles, nos pensées, & nos actions estant conduites par vostre grace, ne tendent qu'à accomplir les regles de vostre justice. Par nôtre Seigneur Jesus-Christ vôtre Fils, qui estant Dieu vit

nostrorum tribuat nobis omnipotens & misericors Dominus.

℟. *Amen.*

℣. *Dignare Domine, die isto.*

℟. *Sine peccato nos custodire.*

℣. *Miserere nostri Domine.*

℟ *Miserere nostri.*

℣. *Fiat misericordia tua Domine super nos.*

℟ *Quemadmodum speravimus in te.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

Oremus.

DOmine Deus omnipotens, qui ad principium hujus diei nos pervenire fecisti, tua nos hodie salva virtute: ut in hac die ad nullum declinemus peccatum, sed semper ad tuam justitiam faciendam nostra procedat eloquia, dirigantur cogitationes & opera. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuũ,

qui tecum vivit & regnat, &c.	& regne avec vous en l'vnité du S. Esprit par tous les siecles des siecles. ℟. Ainsi soit-il.
℟. *Deo gratias.*	
℣. *Domine exaudi orationem meam.*	℣. Seigneur, écoutez ma priere.
℟. *Et clamor meus ad te veniat.*	℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.
℣. *Benedicamus Domino.*	℣. Benissons Dieu.
℟. *Deo gratias.*	℟. Rendons-luy graces.
℣. *Pretiosa in conspectu Domini.*	℣. La mort des Saints du Seigneur.
℟. *Mors sanctorum ejus.*	℟. Est precieuse devant ses yeux.
SAncta Maria, & omnes sancti intercedant pro nobis ad Dominum: ut nos mereamur ab eo adjuvari & salvari, qui vivit & regnat in sæcula sæculorum.	QVe Marie la sainte Vierge & tous les Saints intercedent pour nous envers le Seigneur, afin que nous obtenions d'estre secourus & sauvez par luy, qui vit & regne dans tous les siecles des siecles.
℟. *Amen.*	℟. Ainsi soit-il.
℣. *Deus in adjutorium meum intende.*	℣. O Dieu venez à mon aide.
℟. *Domine ad adjuvandum me festina.*	℟. Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

Et on le dit trois fois, & aprés la derniere, on adjoûte.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto. Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.	Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit. Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il.

Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Nostre Pere. *tout bas.*

Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater nost. secretò.

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℣. *Et ne nos inducas in tentationem.*

℟. Mais delivrez nous du mal.

℟. *Sed libera nos à malo.*

℣. Faites voir vostre ouvrage dans vos serviteurs, & faites reluire vostre gloire sur leurs enfans.

℣. *Respice in servos tuos, Domine, & in opera tua, & dirige filios eorum.*

℟. Faites éclater sur nous la splendeur de vostre puissance, dressez & affermissez nos œuvres & nos actions.

℟. *Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos, & opus manuum nostrarum dirige.*

℣. Gloire soit au Pere.

℣. *Gloria Patri.*

℟. Et qu'elle soit telle.

℟. *Sicut erat.*

Prions.

Oremus.

SEigneur Dieu, Roy du ciel & de la terre, daignez, s'il vous plaist, conduire & sanctifier, regler & gouverner en ce jour nos cœurs & nos corps, nos sens, nos discours & nos actions, en nous faisant garder vostre loy, & accomplir les œuvres que vous nous avez commandées: afin que dans le cours de cette vie, & dans l'eternité de la vie future, nous meritions d'estre

DIrigere & sanctificare, regere & gubernare dignare, Domine Deus rex cæli & terræ, hodie corda & corpora nostra, sensus, sermones, & actus nostros in lege tua, & in operibus mandatorum tuorum: ut hic, & in æternum, te auxiliante salvi & liberi

esse mereamur, Salvator mundi: Qui vivis & regnas in sæcula sæculorum.

℟. *Amen.*

℣. *Jube domne benedicere.*

℟. *Dies & actus nostros in sua pace disponat Dominus omnipotens.* ℟. *Amen.*

delivrez & sauvez par le secours de vostre grace, ô Sauveur du monde: Qui vivez & regnez aux siecles des siecles.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Donnez-moy vostre benediction.

℟. Que le Seigneur tout-puissant établisse nos jours & nos actions dans la sainte paix.

℟. Ainsi soit-il.

PETITE LEÇON. 2. *aux Thess.* 3.

Dominus autem dirigat corda & corpora nostra in charitate Dei, & patientia Christi. Tu autem Domine miserere nobis. ℟. *Deo gratias.*

℣. *Adjutorium nostrum in nomine Domini.*

℟. *Qui fecit cælum & terram.*

℣. *Benedicite.*

℟. *Deus.*

Benedictio.

Dominus nos benedicat, & ab omni malo defendat, & ad vitã perducat æternam: & fideliũ animæ per misericordiã Dei requiescãt in pace. ℟. *Amen.*

Pater noster. secretò.

QVe le Seigneur dresse nos cœurs & nos corps à l'amour de Dieu & à l'attente de JESVS-CHRIST. Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. Nostre vnique secours est le nom & la toute-puissance du Seigneur.

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

℣. Benissez Dieu.

℟. Que Dieu nous benisse.

Benediction.

Que le Seigneur nous benisse & nous garde de tout mal, qu'il nous conduise à la vie eternelle, & que par sa misericorde les ames des fidelles qui sont morts, reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

Nostre Pere. *tout bas.*

A TIERCE.

Pater noster. Ave Maria.

O Dieu, venez à mon aide.

Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il. Louëz le Seigneur, *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Deus in adjutorium meum intende.

Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Alleluia, vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.*

HYMNE.

DV PERE & de son Verbe Esprit indivisible
Vien du ciel, entre en nous:
Regne au fond de nos cœurs par la force invincible
De tes charmes si doux.

QVE nos langues, nos voix, nos esprits, & nostre ame
Benissent ta grandeur:
Que ton amour nous brûle, & qu'aux plus froids sa flâme
Donne vne sainte ardeur.

ACCOMPLY nos desirs, Pere saint, Fils du Pere,

NVNC sancte nobis Spiritus,
Vnũ Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori.

OS, lingua, mens, sensus, vigor,
Confessionem personẽt,
Flammescat igne charitas,
Accendat ardor proximos.

PRÆSTA Pater piissime,

Patrique cōpar unice, Esprit, amour des deux,
Cum Spiritu paraclito, Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere
Regnans per omne sæculum. Amen. L'empire bienheureux. Ainsi soit-il.

Ant. *Alleluia.* *Ant.* Loüiez le Seigneur.

DU PSEAUME 118.

LEgem pone mihi Domine viam justificationum tuarum: & exquiram eam semper.

ENseignez-moy, Seigneur, à vivre selon vos commandemens: afin que je les garde jusqu'à la fin de ma vie.

Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam: & custodiam illam in toto corde meo.

Donnez-moy l'intelligence de vostre loy: afin que je l'observe & la garde de tout mon cœur.

Deduc me in semitam mandatorum tuorū: quia ipsam volui.

Faites-moy marcher dans la voye de vos preceptes: car c'est tout ce que je desire.

Inclina cor meum in testimonia tua: & non in avaritiam.

Portez mon cœur à l'observation de vos ordonnances: & non pas à l'avarice.

Averte oculos meos ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.

Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent point la vanité: & faites-moy vivre en me faisant marcher dans vôtre divine voye.

Statue servo tuo eloquium tuum: in timore tuo.

Accomplissez les promesses que vous avez faites à vostre serviteur: qui vous craint, & qui vous revere.

Amputa opprobrium meum, quod suspicatus sum: quia judi-

Eloignez de moy l'opprobre & la honte que j'apprehende: puis que vos jugemens

font pleins de douceur.

cia tua jucunda.

Vous voyez que je ne desire que vostre loy : donnez-moy la vie par l'infusion de vostre justice.

Ecce concupivi mandata tua : in æquitate tua vivifica me.

Exercez envers moy, Seigneur, vostre misericorde & vos faveurs : sauvez-moy selon vos oracles.

Et veniat super me misericordia tua, Domine : salutare tuum secundum eloquium tuum.

Afin que j'aye dequoy répondre à ceux qui me reprochent : que j'espere en vos paroles.

Et respondebo exprobrãtibus mihi verbum : quia speravi in sermonibus tuis.

Et ne m'ostez pas de la bouche la reconnoissance de la verité inviolable de vos promesses : puis que j'y mets toute mon attente.

Et ne auferas de ore meo verbum veritatis vsquequaque : quia in judiciis tuis supersperavi.

Ie garderay toûjours vostre loy : je la garderay tous les jours de ma vie, & jusqu'à la fin.

Et custodiam legem tuam semper : in sæculum & in sæculum sæculi.

Ie marcheray au large comme dans vn chemin spacieux : parce que je ne cherche rien que d'accomplir vos preceptes.

Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.

Ie parleray de vostre loy devant les Rois : & je n'en rougiray point.

Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum : & non confundebar.

Ie feray mes délices de vos ordonnances : qui sont mon amour.

Et meditabar in mandatis tuis : quæ dilexi.

Et je travailleray par mes

Et levavi manus

meas ad mandata tua quæ dilexi: & exercebar in justificationibus tuis.

Gloria Patri.

MEmor esto verbi tui servo tuo: in quo mihi spem dedisti.

Hæc me consolata est in humilitate mea: quia eloquium tuum vivificavit me.

Superbi iniquè agebant usquequaque: à lege autem tua non declinavi.

Memor fui judiciorum tuorum à sæculo, Domine: & consolatus sum.

Defectio tenuit me: pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.

Cantabiles mihi erant justificationes tuæ: in loco peregrinationis meæ.

Memor fui nocte nominis tui, Domine: & custodivi legem tuam.

actions à l'execution de vos preceptes qui sont mon amour: & je mediteray sur vôtre loy.

Gloire soit au Pere.

SOuvenez-vous, s'il vous plaist, de la promesse que vous avez faite à vostre serviteur: par laquelle vous m'avez oblige d'esperer en vous.

Cette promesse a esté ma consolation dans mes maux: & vostre parole m'a redonné la vie.

Les superbes m'ont raillé avec insolence: mais je ne me suis point pour cela détourné de vostre loy.

Ie me souviens des jugemens que vous avez exercez depuis le commencement du monde: & j'y trouve ma consolation.

Ie suis tout saisi d'horreur: en considerant l'estat des méchans qui abandonnent vostre loy.

Vos oracles me servent de cantiques de réjoüissance: dans le lieu de mon exil.

Seigneur, je me souviens de vostre nom durant la nuit: & je garde vostre loy.

Ce bien & ces consolations me sont venuës : de ce que j'observe vos commandemens	*Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi.*
I'ay dit en moy-mesme : Seigneur, mon partage est de garder vos paroles.	*Portio mea Domine: dixi custodire legem tuam.*
I'implore vostre assistance de tout mon cœur : ayez pitié de moy selon vos promesses.	*Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo : miserere mei secundum eloquium tuum.*
I'ay examiné mes actions & ma conduite : & j'ay dressé mes pas dans la voye de vos preceptes.	*Cogitavi vias meas: & converti pedes meos in testimonia tua.*
Ie me suis hasté : & n'ay point differé d'accomplir vos ordonnances.	*Paratus sum, & non sum turbatus : ut custodiam mandata tua.*
I'ay esté assiegé d'vne troupe de méchans, qui m'ont voulu perdre : mais pour cela je n'ay point oublié vostre loy.	*Funes peccatorum circumplexi sunt me : & legem tuam non sum oblitus.*
Ie me leve au milieu de la nuit : pour vous loüer de la souveraine justice de vos ordonnances.	*Media nocte surgebam ad confitendum tibi : super judicia justificationis tuæ.*
Ie suis lié d'affection & de societé avec tous ceux qui vous craignent : & qui gardent vos commandemens.	*Particeps ego sum omnium timentium te : & custodientium mandata tua.*
Toute la terre, Seigneur, est remplie des effets de vostre bonté : ne me refusez pas de m'enseigner vostre loy.	*Misericordia tua Domine, plena est terra: justificationes tuas doce me.*
Gloire soit au Pere.	*Gloria Patri.*

BOnitatem fecisti cum servo tuo, Domine : secundum verbum tuum.

SEigneur, vous avez fait beaucoup de biens & de faveurs à vostre serviteur : selon vos promesses.

Bonitatem, & disciplinam, & scientiam doce me: quia mandatis tuis credidi.

Donnez-moy vn bon sens, & vne veritable science : parce que j'ay vne foy toute entiere en ce que vous nous commandez.

Priusquam humiliarer, ego deliqui: propterea eloquium tuum custodivi.

I'ay peché avant que de tomber dans l'affliction : & je me conduis maintenant selon vos paroles.

Bonus es tu: & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

Puisque vous estes si bon & si liberal : enseignez-moy, s'il vous plaist, vos ordonnances.

Multiplicata est super me iniquitas superborum: ego autem in toto corde meo scrutabor mandata tua.

Les superbes ont formé avec artifice des calomnies contre moy : mais je ne laisse pas de garder vos commandemens de tout mon cœur.

Coagulatum est sicut lac cor eorum: ego verò legem tuam meditatus sum.

Leur cœur tout materiel & tout de graisse, est fermé à vostre loy : & moy j'en fais mes délices & mes plaisirs.

Bonum mihi quia humiliasti me: ut discam justificationes tuas.

Il m'a esté tres-vtile pour apprendre vos preceptes : de tomber dans l'affliction.

Bonum mihi lex oris tui: super millia auri & argenti.

La loy que vous nous avez donnée de vostre bouche : m'est vn plus grand tresor que des millions d'or & d'argent.

Manus tuæ fecerunt

Mon corps & mon ame sont

les ouvrages de vos mains: donnez-moy encore l'intelligence dont j'ay besoin pour apprendre vos preceptes.

me, & plasmaverunt me: da mihi intellectum, ut discam mandata tua.

Ceux qui vous craignent se réjoüiront, en voyant que vous m'avez protegé: parce que j'auray toûjours esperé en vos paroles.

Qui timent te, videbunt me, & lætabuntur: quia in verba tua supersperavi.

Ie reconnois, Seigneur, que vos jugemens sont équitables: & que ç'a esté avec justice que vous m'avez affligé.

Cognovi Domine, quia æquitas judicia tua: & in veritate tua humiliasti me.

Mais je vous supplie d'exercer maintenant vostre misericorde envers moy pour me consoler: selon la promesse que vous avez faite à vostre serviteur.

Fiat misericordia tua ut consoletur me: secundum eloquium tuum servo tuo.

Répandez les effets de vostre bonté sur moy, & me rendez la vie: puisque je n'ay point d'autres délices que la meditation de vostre loy.

Veniant mihi miserationes tuæ, & vivam: quia lex tua meditatio mea est.

Que les superbes soient confondus de ce qu'ils me persecutent injustement, & pour vn sujet si faux: & je m'occuperay tout à mediter sur vos ordonnances.

Confundantur superbi, quia injustè iniquitatem fecerunt in me: ego autem exercebor in mandatis tuis.

Que ceux qui vous craignent & qui entendent vos oracles: se joignent & s'vnissent avec moy.

Convertantur mihi timentes te: & qui noverunt testimonia tua.

Faites que j'accomplisse vos

Fiat cor meum im-

maculatum in justificationibus tuis : vt non confundar.	preceptes avec pureté de cœur : afin que je ne sois point couvert de confusion & de honte.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.
Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.* Tempore Paschali additur, *Alleluia.*	*Ant.* Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur, loüez le Seigneur. *Au temps de Pasque on adjoûte*, Loüez le Seigneur.

PETIT CHHPITRE. I. *Ep. de S. Iean c.* 4.

DEus charitas est: & qui manet in charitate, in Deo manet, & Deus in eo.	DIeu est amour, & celuy qui demeure dans l'amour, demeure en Dieu, & Dieu demeure en luy.
℟. *Deo gratias.*	℟. Rendons graces à Dieu.
℟. breve. *Inclina cor meum Deus, In testimonia tua.*	*Petit* ℟. Portez mon cœur, ô mon Dieu, à l'observation de vos ordonnances.
Inclina cor meum Deus, In testimonia tua.	Portez mon cœur, ô mon Dieu, à l'observation de vos ordonnances.
℣. *Averte oculos meos, ne videant vanitatem: in via tua vivifica me.*	℣. Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent point la vanité : & donnez-moy vne nouvelle vie en me faisant garder vostre loy.
℟. *In testimonia tua.*	℟. A l'observation de vos ordonnances.
℣. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.*	℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.
℟. *Inclina cor meum Deus, In testimonia tua.*	℟. Portez mon cœur, ô mon Dieu, à l'observation de vos ordonnances.

℣. I'ay dit, Seigneur, ayez pitié de moy.

℟. Gueriſſez mon ame, car j'ay peché contre vous.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſques à vous.

On dit aprés l'Oraiſon propre.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſques à vous.

℣. Beniſſons Dieu.

℟. Rendons luy graces.

℣. Que les ames des fidelles qui ſont morts, repoſent en paix par la miſericorde de Dieu.

℟. Ainſi ſoit-il.

Noſtre Pere. *tout bas.*

℣. *Ego dixi, Domine, miſerere mei.*

℟. *Sana animam meam, quia peccavi tibi.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℣. *Benedicamus Domino.*

℟. *Deo gratias.*

℣. *Et fidelium animæ per miſericordiam Dei requieſcant in pace.*

℟. *Amen.*

Pater noſter. ſecretò.

A SEXTE.

Pater noſter. Ave Maria.

O Dieu, venez à mon aide.

Haſtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.

Deus in adjutorium meum intende.

Domine ad adjuvandum me feſtina.

Gloria Patri, & Filio & Spiritui ſancto.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum. Amen

Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement, & dans toute l'éternité. Ainsi soit-il.

Alleluia; vel, *Laus tibi Domine, Rex æternæ gloriæ.*

Loüez le Seigneur; *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Hymne.

R*ector potens, verax Deus,*
Qui temperas rerum vices,
Splendore mane instruis,
Et ignibus meridiem.

Dieu, qui reglant au ciel dans sa longue carriere
Cet astre étincelant,
Rends son matin plus doux par sa clarté premiere,
Et son midy bruslant.

Extingue *flammas litium,*
Aufer calorem noxium,
Confer salutem corporum;
Veramque pacem cordium.

De l'esprit pointilleux éteins la chaleur vaine,
Modere nos excées;
Et fay dans vn corps sain goûter à l'ame saine,
Ta veritable paix.

Præsta *Pater piissime,*
Patrique cōpar vnice,
Cum Spiritu paraclito,
Regnans per omne sæculum. Amen.
Ant. *Alleluia.*

Accomply nos desirs, Pere saint, Fils du Pere,
Esprit amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere
L'empire bienheureux.
Ainsi soit-il.
Ant. Loüez le Seigneur.

Du Pseaume 118.

D*efecit in salutare tuum anima*

Mon ame languit dans le desir & dans l'attente

de voſtre ſecours : eſperant en vos promeſſes.

Mes yeux ſont tout languiſſans à force de regarder vers le ciel, d'où me doit venir le ſecours que vous m'avez promis : & je dis en moy-meſme, Quand eſt-ce que vous me conſolerez ?

Car le chagrin & les ennuis m'ont rendu auſſi ſec qu'vne peau expoſée à la fumée : mais pour cela je n'ay point oublié vos ordonnances.

Combien de jours reſte-t-il encore à voſtre ſerviteur ? Quand exercerez-vous voſtre juſtice ſur ceux qui me perſecutent ?

Les ſuperbes m'ont tendu des pieges : parce qu'ils ne marchent pas ſelon voſtre loy.

Toutes vos ordonnances ſont la meſme verité: les hommes me perſecutent pour vn ſujet faux, aſſiſtez-moy de voſtre ſecours.

Ils m'ont preſque aneanty ſur la terre : mais je n'ay pas laiſſé pourtant de garder toûjours vos preceptes.

Rendez-moy la vie par vôtre bonté : & je garderay les ordonnances de voſtre bouche.

mea : & in verbum tuum ſuperſperavi.

Defecerunt oculi mei in eloquiũ tuum : dicentes, Quando conſolaberis me ?

Quia factus ſum ſicut vter in pruina : juſtificationes tuas non ſum oblitus.

Quot ſunt dies ſervi tui ? quando facies de perſequentibus me judicium ?

Narraverunt mihi iniqui fabulationes : ſed non vt lex tua.

Omnia mandata tua veritas : iniquè perſecuti ſunt me, adjuva me.

Paulominùs conſummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mãdata tua.

Secundùm miſericordiam tuam vivifica me : & cuſtodiam teſtimonia oris tui.

In æternum, Domine: verbum tuum permanet in cœlo.

Voſtre parole, Seigneur, ſubſiſtera eternellement dans le ciel.

In generationem & generationem veritas tua: fundaſti terram, & permanet.

Voſtre verité paſſera de ſiecle en ſiecle: vous avez affermy la terre, & elle demeure ferme.

Ordinatione tua perſeverat dies: quoniam omnia ſerviunt tibi.

Les cieux & la terre ſont toûjours preſts pour executer vos ordres: car toutes les creatures ſont vos ſerviteurs & vos miniſtres.

Niſi quòd lex tua meditatio mea eſt: tunc fortè periiſſem in humilitate mea.

Si voſtre loy n'avoit eſté ma conſolation & mes délices: je me ſerois perdu il y a longtemps dans mon affliction & dans ma miſere.

In æternum non obliviſcar juſtificationes tuas: quia in ipſis vivificaſti me.

Ie n'oublieray jamais vos preceptes: parce que ç'a eſté par eux que vous m'avez rendu la vie.

Tuus ſum ego, ſalvum me fac: quoniam juſtificationes tuas exquiſivi.

Sauvez-moy, puiſque je ſuis tout à vous: ne cherchant autre choſe que vos preceptes.

Me expectaverunt peccatores ut perderent me: teſtimonia tua intellexi.

Les pecheurs m'attendent pour me perdre: mais je me tiens attentif à vos ordonnances.

Omnis conſummationis vidi finem: latum mandatum tuum nimis.

I'ay reconnu que la perfection de toutes les creatures eſt finie & bornée: mais que celle de voſtre loy eſt infinie.

Gloria Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Qve j'aime voſtre loy ! elle eſt le ſujet de mes meditations durant tout le jour.

Vous m'avez rendu plus ſage que mes ennemis par les preceptes que vous m'avez donnez : parce que je les ay embraſſez pour jamais.

Ie ſuis devenu plus intelligent que tous mes maiſtres : parce que je medite ſur voſtre loy.

Ie ſuis devenu plus prudent que les vieillards: parce que je garde vos commandemens.

Ie retire mes pas de toute mauvaiſe voye : afin d'accomplir vos ordonnances.

Ie ne m'écarte point de vos regles : parce que vous m'enſeignez à les ſuivre.

Que vos oracles me ſont doux ! certes ils le ſont plus à mon ame, que le miel ne l'eſt à ma bouche.

Vos preceptes me rendent intelligent : & me donnent de la haine pour toutes les voyes corrompuës de la fauſſeté & du menſonge.

Voſtre parole eſt la lampe qui éclaire mes pas : & la lumiere qui luit dans le ſentier où je marche.

Qvomodo dilexi legem tuam Domine : tota die meditatio mea eſt.

Super inimicos meos prudentem me feciſti mandato tuo : quia in æternum mihi eſt.

Super omnes docentes me intellexi : quia teſtimonia tua meditatio mea eſt.

Super ſenes intellexi : quia mandata tua quæſivi.

Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut cuſtodiã verba tua.

A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem poſuiſti mihi.

Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua ! ſuper mel ori meo.

A mandatis tuis intellexi : propterea odivi omnem viam iniquitatis.

Lucerna pedibus meis verbum tuum : & lumen ſemitis meis.

Iuravi, & statui: custodire judicia justitiæ tuæ.

I'ay juré, & resolu de garder les ordonnances de vostre justice.

Humiliatus sum usquequaque, Domine: vivifica me secundum verbum tuum.

Mon affliction & ma misere est extrême: redonnez-moy la vie, Seigneur, selon vos promesses.

Voluntaria oris mei beneplacita fac Domine: & judicia tua doce me.

Agréez, s'il vous plaist, Seigneur, les sacrifices volōtaires, que ma bouche vous offre du fond de mon cœur: & enseignez-moy vos cōmandemens.

Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.

Mon ame est toûjours en mes mains en danger de m'étre ravie: mais pour cela je n'oublie point vostre loy.

Posuerunt peccatores laqueum mihi: & de mandatis tuis non erravi.

Les méchans me tendent des pieges pour me perdre: mais pour cela je ne m'écarte point de l'observation de vos ordonnances.

Hæreditate acquisivi testimonia tua in æternum: quia exultatio cordis mei sunt.

I'ay pris vos preceptes pour mon partage & pour la portion hereditaire que je veux posseder jusqu'à la fin de ma vie: parce qu'ils sont la joye de mon cœur.

Inclinavi cor meũ ad faciendas justificationes tuas in æternum: propter retributionem.

I'ay porté mon cœur à suivre vos commandemens tous les jours de ma vie: ayant égard à la recompense.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

INiquos odio habui: & legem tuam dilexi.

IE hay les pensées & les opinions des hommes: & j'aime vniquement vostre loy.

Vous estes mon refuge & mon bouclier : & je mets mon attente en vos paroles.

Adjutor & susceptor meus es tu: & in verbum tuũ supersperavi.

Retirez-vous de moy, méchans : & je garderay les preceptes de mon Dieu.

Declinate à me maligni : & scrutabor mandata Dei mei.

Fortifiez-moy selon vos promesses, & conservez-moy la vie: afin que je ne sois point confondu dans mon esperance.

Suscipe me secundùm eloquium tuum, & vivam : & non confundas me ab expectatione mea

Soûtenez-moy & je trouveray mon salut en vous : & je prendray plaisir à mediter sur vos ordonnances.

Adjuva me, & salvus ero : & meditabor in justificationibus tuis semper.

Vous foulez aux pieds tous ceux qui s'égarent de vos commandemens: parce que toutes leurs fourberies ne sont que vanité & que mensonge.

Sprevisti omnes discedentes à judiciis tuis : quia injusta cogitatio eorum.

Vous avez rejetté & perdu tous les méchans de la terre, comme on jette l'écume du métail : c'est ce qui fait que j'en aime d'autant plus vos ordonnances.

Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideo dilexi testimonia tua.

Mon corps est tout transi & tout herissé de frayeur par la crainte que j'ay de vous offenser : tant j'ay de reverence pour vostre loy.

Confige timore tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.

I'ay esté juste & équitable envers tous : ne m'abandonnez pas à la passion de ceux qui tâchent de m'opprimer,

Feci judicium & justitiam : non tradas me calumniantibus me.

Suſcipe ſervum tuum in bonum: non calumnientur me ſuperbi.

Faites moy trouver du plaiſir & de la joye dans le bien: défendez-moy contre la violence des ſuperbes.

Oculi mei defecerunt in ſalutare tuum: & in eloquium juſtitiæ tuæ.

Mes yeux ſont tout languiſſans à force de regarder, ſi le ſecours que vous m'avez promis ne vient point: à force d'attendre l'execution des oracles de voſtre juſtice.

Fac cum ſervo tuo ſecundum miſericordiam tuam: & juſtificationes tuas doce me.

Agiſſez pour voſtre ſerviteur ſelon voſtre bonté ordinaire: & enſeignez-moy vos ordonnances.

Servus tuus ſum ego: da mihi intellectum, ut ſciam teſtimonia tua.

Ie ſuis voſtre ſerviteur: faites-moy entendre vos ordonnances, afin que je les connoiſſe.

Tempus faciendi, Domine: diſſipaverunt legem tuam.

Seigneur, il eſt temps que vous agiſſiez: ils ont diſſipé voſtre loy.

Ideo dilexi mandata tua: ſuper aurum & topazion.

C'eſt ce qui me porte davãtage à aimer tous vos preceptes: plus que l'or, & l'or le plus pur.

Propterea ad omnia mandata tua dirigebar: omnem viam iniquam odio habui.

C'eſt ce qui me fait juger encore mieux, qu'ils ſont tous tres-juſtes & tres-équitables: & qui me donne plus de haine pour toutes les voyes de l'erreur & du menſonge.

Gloria Patri.

Gloire ſoit au Pere.

Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.* Tempore Paſchali additur, *alleluia.*

Ant. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur, loüez le Seigneur. *Au temps de Paſque on ajoûte encore;* loüez le Seigneur.

PETIT CHAPITRE. *aux Galat. 6.*

POrtez les charges les vns des autres : & de cette sorte vous accomplirez la loy de Iesus-Christ.

Alter alterius onera portate : & sic adimplebitis legem Christi.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

Petit ℟. Vostre parole, Seigneur, demeure eternellement.

℟. breve. *In æternum, Domine, Permanet verbum tuum.*

Vostre parole, Seigneur, demeure eternellement.

In æternum, Domine, Permanet verbum tuum.

℣. La verité de vos promesses subsiste dans tous les siecles.

℣. *In sæculum sæculi veritas tua.*

℟. Demeure eternellement.

℟. *Permanet verbum tuum.*

℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

℣. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.*

℟. Vostre parole, Seigneur, demeure eternellement.

℟. *In æternum, Domine, Permanet verbum tuum.*

℣. Le Seigneur est mon pasteur, il ne me manquera rien.

℣. *Dominus regit me, & nihil mihi deerit.*

℟. Il me met dans de beaux & fertiles pasturages, & m'y tient à l'ombre.

℟. *In loco pascuæ ibi me collocavit.*

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

On dit aprés l'Oraison propre. Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ. Pater noster. *Comme à Tierce.*

A NONE.

A NONE.

Pater noster. Ave Maria.

Deus in adjutoriū meum intende.

Domine ad adjuvandum me festina.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc, & semper, & in sæcula sæculorum, Amen. Alleluia; vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.*

O Dieu, venez à mon aide.

Hastez-vous, Seigneur, de me secourir.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il. Loüez le Seigneur; *ou,* Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

HYMNE.

Rerum Deus, tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora
Successibus determinans.

Largire clarum vespere,
Quo vita nusquam decidat.
Sed præmium mortis sacræ
Perennis instet gloria.

Præsta Pater piissime,

Toy qui dans l'vnivers faisant mouvoir tout estre,
Es le mesme toûjours,
Qui marque le moment où le soleil doit naistre,
Et la fin de son cours.

Fay que ce feu du ciel qui nos cœurs illumine,
Croisse en nous sans declin:
Et qu'vne sainte mort nos jours enfin termine,
Pour revivre sans fin.

Accomply nos desirs,
Pere saint, Fils du Pere,

Esprit amour des deux, Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au Ciel revere L'Empire bienheureux. Ainsi soit-il.	*Patrique compar vnice, Cum Spiritu paraclito, Regnans per omne sæculum. Amen.*
Ant. Loüez le Seigneur.	Ant. *Alleluia.*

Du Pseaume 118.

Vos ordonnances sont admirables: & c'est ce qui porte mon ame à les observer.	*Mirabilia testimonia tua: ideo scrutata est ea anima mea.*
Vos paroles estant découvertes répandent vne lumiere: & donnent l'intelligence aux simples & aux petits.	*Declaratio sermonum tuorum illuminat: & intellectum dat prrvulis.*
I'ay ouvert la bouche pour attirer l'air que je respire: étant pressé du desir & de l'amour de vostre loy.	*Os meum aperui, & attraxi spiritum: quia mandata tua desiderabam.*
Tournez vos yeux vers moy, & faites-moy grace: selon que vous avez accoûtumé de faire envers ceux qui aiment vostre nom.	*Aspice in me, & miserere mei: secundùm judicium diligentium nomen tuum.*
Dressez mes pas dans la voye de vos preceptes: afin qu'aucune iniquité ne domine en moy.	*Gressus meos dirige secundum eloquium tuũ: & non dominetur mei omnis injustitia.*
Delivrez-moy des calomnies & de l'oppression des hommes: & je garderay vos commandemens.	*Redime me à calumniis hominum: vt custodiam mandata tua.*
Faites reluire sur vostre serviteur la lumiere de vostre	*Faciem tuam illumina super servum*

tuum : & doce me justificationes tuas.	visage : & enseignez moy vos ordonnances.
Exitus aquarum deduxerunt oculi mei: quia non custodierunt legem tuam.	Mes yeux versent des ruisseaux de larmes: à cause de ceux qui ne gardent pas vôtre loy.
Iustus es Domine: & rectum judiciũ tuum.	Vous estes juste, Seigneur : & vos arrests sont équitables.
Mandasti justitiam testimonia tua: & veritatem tuam nimis.	Vous avez commandé tres-severement que l'on observast vos ordonnances : qui sont la justice & la verité mesme.
Tabescere me fecit zelus meus: quia obliti sunt verba tua inimici mei.	Ie seche de regret & de zele : de ce que mes ennemis ont oublié mes paroles.
Ignitum eloquium tuum vehementer: & servus tuus dilexit illud.	Vostre parole est pure comme l'or qui a passé par le feu : c'est pourquoy vostre serviteur l'aime parfaitement.
Adolescentulus sum ego & contemptus: justificationes tuas non sum oblitus.	Ie suis jeune, & méprisé: mais neanmoins je n'oublie point vos preceptes.
Iustitia tua, justitia in æternum : & lex tua veritas.	Vostre justice est la justice eternelle: & vostre loy est la verité mesme.
Tribulatio & angustia invenerunt me : mandata tua meditatio mea est.	Lors que j'ay esté pressé d'afflictions & d'ennuis: vos oracles ont esté mes consolations & mes délices.
Æquitas testimonia tua in æternũ: intellectũ da mihi & vivã.	La justice de vos ordonnances est eternelle : donnez m'en l'intelligence afin que je vive.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

MOn Dieu, je crie vers vous de tout mõ cœur, exaucez-moy: afin que je garde vos ordonnances.	*CLamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine: justificationes tuas requiram.*
Ie crie vers vous, ſauvez-moy: afin que j'obſerve vos commandemens.	*Clamavi ad te, ſalvum me fac: ut cuſtodiam mandata tua.*
Ie préviens le lever de l'aurore pour vous adreſſer mes prieres & mes cris: parce que je mets toute mon eſperance en vos promeſſes.	*Præveni in maturitate, & clamavi: quia in verba tua ſuperſperavi.*
Ie préviens les ſentinelles qui veillent avant le jour: afin de méditer ſur voſtre loy.	*Prævenerunt oculi mei ad te diluculo: ut meditarer eloquia tua.*
Seigneur, écoutez ma voix ſelon voſtre clemence: rendez-moy la vie ſelon voſtre équitable jugement.	*Vocem meam audi ſecundum miſericordiam tuam, Domine, & ſecundùm judicium tuum vivifica me.*
Ceux qui ſuivent des penſées criminelles, & qui s'éloignent de voſtre loy: s'approchent pour m'attaquer.	*Appropinquaverunt perſequentes me iniquitati: à lege autem tua longè facti ſunt.*
Mais, Seigneur, vous eſtes prés de moy: & tous vos preceptes ſont la verité meſme.	*Prope es tu, Domine: & omnes viæ tuæ veritas.*
I'ay reconnu dés le commencement: que les ordonnances que vous avez faites doivent durer juſques dans l'éternité.	*Initio cognovi de teſtimoniis tuis: quia tu in æternum fundaſti ea.*
Regardez mon affliction, & me délivrez: puis que je	*Vide humilitatem meam, & eripe me:*

quia legem tuam non sum oblitus.

n'ay point oublié vostre loy.

Iudica judicium meum, & redime me: propter eloquium tuum vivifica me.

Soûtenez ma cause, & sauvez moy : rendez-moy la vie selon vos promesses.

Longè à peccatoribus salus : quia justificationes tuas non exquisierunt.

Le salut est loin des méchans: parce qu'ils ne recherchent point vos ordonnances.

Misericordiæ tuæ multæ, Domine : secundùm judicium tuum vivifica me.

Seigneur, vos misericordes sont infinies : rendez moy la vie selon vos oracles.

Multi qui persequuntur me, & tribulant me : à testimoniis tuis non declinavi.

Le nombre de mes persecuteurs & de mes ennemis est grand: mais pour cela je ne me suis point écarté de l'observation de vos preceptes.

Vidi prævaricantes, & tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt.

Quand je regarde les méchans, je seiche d'ennuy & de regret: de ce qu'ils ne vivent point selon vos paroles.

Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine : in misericordia tua vivifica me.

Voyez combien j'aime vos commandemens, Seigneur : rendez moy la vie par vostre bonté.

Principium verborum tuorum veritas : in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.

La verité est le principe de vos paroles : & tous les decrets de vostre justice sont eternels.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

PRincipes persecuti sunt me gratis : & à verbis tuis

LEs Princes m'ont persecuté injustement : & mon cœur n'a point eu d'autre

crainte que de manquer à l'observation de vos paroles.

formidavit cor meum.

Ie me réjoüis de vos oracles : comme vn homme qui a trouvé de riches dépoüilles.

Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

Le mensonge & l'iniquité m'est en haine & en abomination : mais vostre loy est tout mon amour.

Iniquitatem odio habui, & abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

Sept fois le jour je vous offre des loüanges : à cause des jugemens de vostre justice.

Septies in die laudem dixi tibi : super judicia justitiæ tuæ.

Ceux qui aiment vostre loy, joüissent d'vne paix profonde : & ils ne trouvent rien qui les puisse faire tomber.

Pax multa diligentibus legem tuam : & non est illis scandalum.

I'ay attendu, Seigneur, que vous me sauviez par vôtre assistance : & cependant j'ay accomply vos preceptes.

Expectabam salutare tuum, Domine : & mandata tua dilexi.

Ie garde vos commandemens de toute mon ame : & je les aime souverainement.

Custodivit anima mea testimonia tua : & dilexit ea vehementer.

I'observe vos loix & vos ordonnances : vous considerant present à toutes mes actions.

Servavi mandata tua, & testimonia tua : quia omnes viæ meæ in conspectu tuo.

Que le cry de ma voix monte jusqu'à vous, Seigneur : donnez-moy l'intelligence de vostre loy selon vos paroles.

Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo Domine : juxta eloquium tuum da mihi intellectum.

Que ma priere s'éleve jus-

Intret postulatio

mea in conspectu tuo: secundùm eloquium tuum eripe me.

ques à vous: & delivrez-moy selon vos promesses.

Eructabunt labia mea hymnum: cum docueris me justificationes tuas.

Ma bouche publiera des hymnes en vostre loüange: lors que vous m'aurez enseigné vos ordonnances.

Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas.

Ma langue publiera la verité de vos oracles: vos paroles sont la justice mesme.

Fiat manus tua, ut salvet me: quoniam mandata tua elegi.

Tendez-moy vostre main pour me secourir: puisque j'ay choisi vos commandemens pour mon partage.

Concupivi salutare tuum Domine: & lex tua meditatio mea est.

I'attens, Seigneur, avec vn extrême desir vostre grace salutaire: & vostre loy est toutes mes delices.

Vivet anima mea & laudabit te: & judicia tua adjuvabunt me.

Mon ame vivra, & elle vous loüera: & vos jugemens me protegeront.

Erravi sicut ovis quæ periit: quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.

I'ay esté errant & vagabond comme vne brebis perduë: cherchez vostre serviteur puis que je n'ay point oublié vos commandemens.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.* Tempore Paschali additur, *alleluia.*

Ant. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur, loüez le Seigneur. *Au temps de Pasque on ajoûte*, loüez le Seigneur.

Petit Chapitre.

Vous avez esté achetez vn grand prix : glorifiez & portez Dieu en vostre corps.

℞. Rendons graces à Dieu.

Petit ℞. Ie vous invoqne de tout mon cœur, exaucez moy, Seigneur.

Ie vous invoque de tout mon cœur, exaucez-moy, Seigneur.

℣. Afin que je garde vos ordonnances.

℞. Exaucez-moy, Seigneur :

℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

℞. Ie vous invoque de tout mon cœur, exaucez-moy, Seigneur.

℣. Purifiez-moy, Seigneur, de mes fautes cachées.

℞. Et empeschez que vôtre serviteur ne prenne part à celles d'autruy.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℞. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

1. *aux Cor.* 6.

Empti enim estis pretio magno: glorificate & portate Deum in corpore vestro.

℞. *Deo gratias.*

℞. breve. *Clamavi in toto corde meo, Exaudi me Domine.*

Clamavi in toto corde meo, Exaudi me Domine.

℣. *Iustificationes tuas requiram.*

℞. *Exaudi me Domine.*

℣. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.*

℞. *Clamavi in toto corde meo, Exaudi me Domine.*

℣. *Ab ocultis meis munda me Domine.*

℞. *Et ab alienis parce servo tuo.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℞. *Et clamor meus ad te veniat.*

On dit ensuite l'Oraison propre. Domine exaudi. Benedicamus. Fidelium animæ. Pater noster. *comme à Tierce.*

VESPRES
DES DIMANCHES.

Pater noſter. Ave Maria.

DEus in adjutorium meum intende.

O Dieu, venez à mon aide.

Domine ad adjuvandum me feſtina.

Haſtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.

Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum. Amen.

Et qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a eſté dés le commencement & dans toute l'eternité. Ainſi ſoit-il.

Alleluia, vel, *Laus tibi, Domine, Rex æternæ gloriæ.*

Louëz le Seigneur, *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Ant. *Dixit Dominus.*

Ant. Le Seigneur a dit.

PSEAUME 109.

DIxit Dominus Domino meo: Sede à dextris meis.

LE Seigneur a dit à mon Seigneur : Aſſeïez-vous à ma droite.

Donec ponam inimicos tuos: ſcabellum pedum tuorum.

Juſqu'à ce que j'aye reduit vos ennemis: à eſtre foulez ſous vos pieds.

Virgam virtutis tuæ emittet Dominus

Le Seigneur fera ſortir de Sion le ſceptre de voſtre re-

gne : vous dominerez au milieu de vos ennemis.

ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.

Vostre peuple vous servira d'vne volonté pleine & parfaite au jour de vostre force, dans l'éclat & dans la splendeur de vostre sainteté : & dés que vous sortirez du sein de vostre mere, vostre avenement sera comme l'aurore, & vôtre naissance comme la rosée.

Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex vtero ante Luciferum genui te.

Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable : Que vous serez le Prestre eternel selon l'ordre & l'exemple de Melchisedech.

Juravit Dominus, & non pænitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundum ordinem Melchisedech.

Le Seigneur (*le Christ*) se tenant à vostre droite, transpercera les rois au jour de sa fureur & de sa colere.

Dominus à dextris tuis : confregit in die iræ suæ reges.

Il exercera sa vengeance sur les nations, il remplira les champs de corps morts : il brisera sur la terre la teste de plusieurs.

Iudicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

Il boira dans le chemin de l'eau du torrent : & par là il s'élevera dans l'honneur & dans la gloire.

De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Le Seigneur a dit à mon Seigneur : Asseïez-vous à ma droite.

Ant. *Dixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis.*

Ant. Tous ses oracles.

Ant. *Fidelia.*

PSEAUME 110.

Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: in concilio justorum & congregatione.

Magna opera Domini: exquisita in omnes voluntates ejus.

Confessio & magnificentia opus ejus: & justitia ejus manet in sæculum sæculi.

Memoriam fecit mirabilium suorum: misericors & miserator Dominus: escam dedit timentibus se.

Memor erit in sæculum testamenti sui: virtutem operum suorum annunciabit populo suo.

Vt det illis hæreditatem gentium: opera manuum ejus veritas & judicium.

Fidelia omnia mandata ejus, confirmata in sæculum sæculi: facta in veritate & æquitate.

Redemptionem mi-

IE loüeray le Seigneur de tout mon cœur: dans l'assemblée & dans la congregation des justes.

Les ouvrages du Seigneur sont grands: & tous ceux qui les aiment s'employent à les rechercher.

La magnificence & la gloire reluisent dans ses ouvrages: & sa justice est immuable & eternelle.

Le Seigneur tout bon & tout misericordieux a consacré la memoire de ses merveilles: il a donné à ceux qui le craignent vne nourriture miraculeuse.

Il s'est souvenu aprés plusieurs siecles de son alliance & de sa promesse: il a montré à son peuple sa toute-puissance dans ses œuvres.

En leur donnant l'heritage des nations: sa verité & sa justice éclatent dans les ouvrages de ses mains.

Tous ses oracles sont constans & infaillibles, ils sont immuables dans la succession de tous les siecles: comme estant fondez sur la verité & sur l'équité suprême.

Il a rachete son peuple de

ſervitude: il a étably vne alliance eternelle.

Son nom eſt ſaint & redoutable : la crainte du Seigneur eſt le fondement & le comble de la ſageſſe.

Tout homme qui obſervera ſes commandemens aura la lumiere & l'intelligence veritable : & il ſera honoré de loüange dans toute l'eternité.

Gloire ſoit au Pere.

Ant. Tous ſes oracles ſont veritables & immuables dans la ſucceſſion de tous les ſiecles.

Ant. Il prend vn ſouverain plaiſir.

PSEAUME

HEureux celuy qui craint le Seigneur: & qui prend vn ſouverain plaiſir à faire ſes commandemens.

Sa poſterité ſera puiſſante dans la terre : la race des juſtes ſera benie & heureuſe.

Les biens & les richeſſes ſont dans ſa maiſon avec abondance : & ſa juſtice demeurera eternellement.

La lumiere ſe leve ſur les gens de bien, pour les éclairer dans les tenebres : parce que le Seigneur eſt clement.

ſit populo ſuo : mandavit in æternum teſtamentum ſuum.

Sanctum & terribile nomen ejus : initium ſapientiæ timor Domini.

Intellectus bonus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in ſæculum ſæculi.

Gloria Patri.

Ant. *Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in ſæculum ſæculi.*

Ant. *In mandatis.*

III.

BEatus vir qui timet Dominum: in mandatis ejus volet nimis.

Potens in terra erit ſemen ejus : generatio rectorum benedicetur.

Gloria & divitiæ in domo ejus : & juſtitia ejus manet in ſæculum ſæculi.

Exortum eſt in tenebris lumen rectis : miſericors, & miſerator, & juſtus.

misericordieux & juste.

Jucundus homo, qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio: quia in æternum non commovebitur.

Heureux celuy qui donne & qui preste aux pauvres, & qui conduit ses paroles & ses actions avec jugement & avec prudence: il ne tombera jamais.

In memoria æterna erit justus: ab auditione mala non timebit.

La memoire du juste sera eternelle: & il ne sera point saisi de crainte, quelque mauvaise nouvelle qu'il reçoive.

Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus: non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

Parce que son cœur est preparé à tout, estant appuyé sur la confiance qu'il a au Seigneur, son cœur est inebranlable: il ne craint rien, & il attend avec constance que Dieu le vange de ses ennemis.

Dispersit, dedit pauperibus, justitia ejus manet in sæculum sæculi: cornu ejus exaltabitur in gloria.

Il répand ses dons & ses liberalitez sur les pauvres, sa justice demeure eternellement: & il sera élevé en gloire.

Peccator videbit, & irascetur, dentibus suis fremet & tabescet: desiderium peccatorum peribit.

Le méchant le verra dans cet estat avec indignation & avec colere; il grincera les dents de rage, & sechera de dépit: mais les desirs des pecheurs & des méchans periront.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

Ant. *In mandatis ejus cupit nimis.*

Ant. Il prend vn souverain plaisir à faire ses commandemens.

Ant. *Sit nomen Domini.*

Ant. Que le nom du Seigneur.

PSEAUME 112.

SErviteurs du Seigneur louëz sa majesté sainte : loüez le nom du Seigneur.

Que le nom du Seigneur soit beny : depuis ce temps jusques dans l'eternité.

Que le nom du Seigneur soit loüé : depuis l'Orient jusqu'à l'Occident.

Le Seigneur est élevé au dessus de toutes les nations : sa gloire est élevée au dessus des cieux.

Qui est semblable au Seigneur nostre Dieu, qui bien qu'il habite en vn lieu si haut & si sublime : se rabaisse neanmoins pour voir toutes choses dans le ciel & dans la terre ?

Qui releve les hommes les plus vils de la poussiere : & tire les plus pauvres du fumier.

Pour les faire seoir dans des sieges honorables avec les Princes : avec les Princes de son peuple.

Qui rend feconde celle qui estoit sterile : & luy donne la joye de se voir mere de plusieurs enfans.

Gloire soit au Pere.

Ant. Que le nom du Seigneur soit beny jusques dans l'eternité.

LAudate pueri Dominum : laudate nomen Domini.

Sit nomẽ Domini benedictum: ex hoc nunc & vsque in sæculum.

A solis ortu vsque ad occasum : laudabile nomen Domini.

Excelsus super omnes gentes Dominus: & super cælos gloria ejus.

Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat : & humilia respicit in cælo & in terra?

Suscitans à terra inopem : & de stercore erigens pauperem.

Vt collocet eum cum principibus: cum principibus populi sui.

Qui habitare facit sterilem in domo : matrem filiorum lætantem.

Gloria Patri.

Ant. *Sit nomen Domini benedictum in sæcula.*

Ant. *Nos qui vivimus.*

Ant. Nous qui sommes vivans.

PSEAUME 113.

IN exitu Israel de Ægypto : domus Jacob de populo barbaro.

Facta est Iudæa sanctificatio ejus : Israël potestas ejus.

Mare vidit, & fugit : Iordanis conversus est retrorsum.

Montes exultaverunt ut arietes : & colles sicut agni ovium.

Quid est tibi mare, quod fugisti : & tu Jordanis, quia conversus es retrorsum?

Montes exultastis sicut arietes : & colles sicut agni ovium?

A facie Domini mota est terra : à facie Dei Iacob.

Qui convertit petram in stagna aquarum : & rupem in fontes aquarum.

LOrs qu'Israël sortit de l'Egypte : & la maison de Jacob du milieu d'vn peuple étranger.

Dieu consacra la nation Juifve à son service : & établit son empire dans Israël

La mer ayant veu la majesté divine, s'enfuit : & le Jourdain remonta contre sa source.

Les montagnes sauterent comme des beliers : & les collines comme des agneaux.

O mer, pourquoy fuyois-tu? & toy Jourdain, pourquoy remontois-tu contre ta source?

Montagnes, pourquoy sautiez-vous comme des beliers? & vous collines, comme des agneaux?

O terre, c'estoit la presence du Seigneur qui estoit cause de ton tremblement : c'estoit la presence du Dieu de Jacob.

Qui changea la pierre en vn torrent d'eau : & la roche vive en vne fontaine.

Ne nous donnez point de gloire, Seigneur, ne nous en donnez point: donnez gloire seulement à vostre nom.

Non nobis, Domine, non nobis: sed nomini tuo da gloriam.

En faisant éclater vostre misericorde, & la verité de vos promesses: afin que les nations n'ayent point sujet de dire, Où est leur Dieu?

Super misericordia tua, & veritate tua: nequando dicant gentes, Vbi est Deus eorum?

Car nostre Dieu est dans les cieux: & il fait tout ce qui luy plaist.

Deus autem noster in cælo: omnia quæcunque voluit fecit.

Les idoles des nations ne sont que de l'or & de l'argent: & l'ouvrage des mains des hommes.

Simulachra gentium, argentum & aurum: opera manuum hominum.

Ils ont vne bouche, & ne parlent point: ils ont des yeux, & ne voyent point.

Os habent, & non loquentur: oculos habent, & non videbunt.

Ils ont des oreilles, & n'entendent rien: ils ont des narines & ne sentent rien.

Aures habent, & non audient: nares habent, & non odorabunt.

Ils ont des mains, & ne peuvent rien toucher; ils ont des pieds, & ne marchent point: ils ont vne gorge, & n'ont point de voix.

Manus habent, & non palpabunt; pedes habent, & non ambulabunt: non clamabũt in gutture suo.

Que ceux qui les font, deviennent semblables à eux: & que tous ceux qui esperent en eux, leur ressemblent.

Similes illis fiant qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.

Mais toy, ô Israël, mets ta confiance au Seigneur: il est le

Domus Israël speravit in Domino:

adjutor eorum, & protector eorum est.

Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum, & protector eorum est.

Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum, & protector eorum est.

Dominus memor fuit nostri: & benedixit nobis.

Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

Benedixit omnibus qui timent Dominum: pusillis cum majoribus.

Adjiciat Dominus super vos: super vos, & super filios vestros.

Benedicti vos à Domino: qui fecit cælum & terram.

Cælum cæli Domino: terram autem dedit filiis hominum.

Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.

Sed nos qui vivi-

protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en luy.

O maison d'Aaron mets ta confiance au Seigneur : il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en luy.

Vous qui craignez le Seigneur, mettez en luy vostre confiance : il est le protecteur & le bouclier de ceux qui se confient en luy.

Le Seigneur se souvient de nous : & il nous benira.

Il benira la maison d'Israël : il benira la maison d'Aaron.

Il benira ceux qui le craignent : grands & petits.

Le Seigneur veüille augmenter ses graces sur vous : sur vous, & sur vos enfans.

Que puissiez-vous estre benits du Seigneur : qui a fait le ciel & la terre.

Le Seigneur s'est reservé le plus haut des cieux: & a donné la terre aux enfans des hômes.

Les morts, Seigneur, ne vous loüeront point : ny aucuns de ceux qui descendent sous la terre.

Mais nous qui sommes vi-

vans, nous benirons le Seigneur : depuis ce temps jusques à jamais.

Gloire soit au Pere.

Aut. Nous qui sommes vivans, nous benissons le Seigneur.

mus, benedicimus Domino: ex hoc nunc, & usque in sæculum.

Gloria Patri.

Ant. *Nos qui vivimus, benedicimus Domino.*

PETIT CHAPITRE. 2. Cor. 1.

BEny soit Dieu, & le Pere de nostre Seigneur Jesus-Christ, le Pere des misericordes, & le Dieu de toute consolation, qui nous console en toutes nos afflictions.

BEnedictus Deus & Pater Domini nostri Jesu Christi: Pater misericordiarum, & Deus totius consolationis, qui consolatur nos in omni tribulatione nostra.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

HYMNE.

PRINCIPE de splendeur, grand Dieu, source fecõde
D'immortelle beauté,
Qui fis les premiers traits du grand tableau du monde,
En formant la clarté.

LVCIS *creator optime,*
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ,
Mundi parans originem.

TOY par qui le jour luit, par qui la nuit efface
Les plus vives couleurs,
Le soleil s'abaissant luis dans nous par ta grace,
Oy la voix de nos pleurs.

QVI *mane junctum vesperi,*
Diem vocari præcipis,
Tetrũ chaos illabitur,
Audi preces cum fletibus,

NE permets que nostre ame au crime abandonnée,
Vive morte à tes yeux,

NE *mens gravata crimine,*
Vitæ sit exul munere,

Dum nil perenne cogitat,	Et que ses passions la tiennent enchaisnée
Seseque culpis illigat.	Dans vn oubly des cieux.
COELORVM *pulset intimum,*	FAY monter jusqu'à toy sa priere brûlante,
Vitale tollat præmiũ:	Et descens dans son cœur;
Vitemus omne noxiũ,	Préviens ses maux futurs,
Purgemus omne pessimum,	gueris la fiévre ardente, Qui nourrit sa langueur.
PRÆSTA *Pater piissime,*	ACCOMPLY nos desirs, Pere saint, Fils du Pere,
Patrique compar vnice,	Esprit amour des deux,
Cum Spiritu paraclito,	Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere
Regnans per omne sæculum. Amen.	L'Empire bien-heureux. Ainsi soit-il.
℣. *Dirigatur, Domine, oratio mea.*	℣. Seigneur, que ma priere s'éleve vers vous.
℟. *Sicut incensum in conspectu tuo*	℟. Comme l'encens en vôtre presence.

CANTIQVE DE LA VIERGE. *Luc. 1.*

MAgnificat: anima mea Dominum.	MOn ame glorifie le Seigneur.
Et exultavit spiritus meus: in Deo salutari meo.	Et mon esprit ravy de joye, rend graces à Dieu mon Sauveur.
Quia respexit humilitatem ancillæ suæ: ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.	De ce qu'il a daigné regarder la bassesse de sa servante : car cette insigne faveur me fera nommer bienheureuse dans la succession de tous les siecles.

Il a fait en moy de grandes choses : luy qui est tout-puissant & de qui le nom est saint.

Quia fecit mihi magna qui potens est : & sanctum nomen ejus.

Sa misericorde & sa bonté passe dans la suite de plusieurs âges: pour ceux qui le craignent & qui le servent.

Et misericordia ejus à progenie in progenies : timentibus eum.

Il a déployé la force de son bras: il a renversé l'orgueil des superbes en dissipant leurs desseins.

Fecit potentiam in brachio suo : dispersit superbos mente cordis sui.

Il a fait descendre les grands & les puissans de leurs trônes: & a élevé les petits.

Deposuit potentes de sede : & exaltavit humiles.

Il a remply de biens ceux qui estoient dans la necessité & dans l'indigence : & a renvoyé vuides & pauvres ceux qui estoient riches.

Esurientes implevit bonis : & divites dimisit inanes.

Il a pris en sa sauvegarde Israël son serviteur : se souvenant par sa bonté,

Suscepit Israël puerum suum: recordatus misericordiæ suæ.

D'accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos Peres : à Abraham, & à toute sa posterité pour jamais.

Sicut locutus est ad patres nostros : Abraham & semini ejus in sæcula.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

On dit ensuite l'Antienne & l'Oraison propre.

LES COMMEMORATIONS COMMVNES,

Pour la Vierge, à Vespres & à Laudes, Ant.

VIERGE sainte, secourez les miserables, fortifiez les foibles, consolez les affligez, priez pour le peuple, suppliez

SANCTA *Maria succurre miseris, juva pusillanimes, refove flebiles, ora pro*

populo, interveni pro clero, intercede pro devoto fœmineo ſexu: ſentiant omnes tuum juvamen, quicumque celebrant tuam ſanctā commemorationem.

pour le clergé, intercedez pour les femmes fidelles & pieuſes: que tous ceux qui celebrent voſtre nom ſaint, ſentent vôtre ſecours & voſtre aſſiſtance.

℣. *Ora pro nobis ſancta Dei genitrix.*

℟. *Vt digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.*

℣. Sainte Mere de Dieu, priez pour nous.

℟. Afin que nous ſoyons rendus dignes de recevoir les effets des promeſſes de JESVS-CHRIST.

Oremus.

Concede nos famulos tuos, quæſumus Domine Deus, perpetua mentis & corporis ſanitate gaudere: & glorioſa beatæ Mariæ ſemper Virginis interceſſione, à preſenti liberari triſtitia, & æterna perfrui lætitia. Per Chriſtum.

Prions.

Accordez-nous, s'il vous plaiſt, Seigneur Dieu, à nous qui ſommes vos ſerviteurs, vne ſanté perpetuelle de corps & d'eſprit: & que par l'interceſſion de la ſainte & glorieuſe Marie toûjours Vierge, nous ſoyons delivrez des afflictions preſentes, & jouïſſions vn jour des joyes eternelles. Par JESVS-CHRIST noſtre Seigneur.

Depuis l'Oct. de l'Epiph. juſqu'à la Purification, on dit;

℣. *Poſt partum Virgo inviolata permanſiſti.*

℟. *Dei genitrix intercede pro nobis.*

℣. Vous eſtes demeurée toute pure & toute Vierge aprés voſtre enfantement.

℟. Mere de Dieu intercedez pour nous.

Oremus.

Deus qui ſalutis æternæ, beatæ

Prions.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du ſalut

eternel par la Virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESUS-CHRIST vostre Fils.

Mariæ Virginitate fæcunda, humano generi præmia præstitisti : tribue quæsumus, vt ipsam pro nobis intercedere sentiamus : per quam meruimus autorē vitæ suscipere, Dominum nostrum Iesum Christum filium tuum.

Pour les Apostres à Vespres, Antienne.

PIERRE Apostre, & Paul Docteur des nations, nous ont enseigné vostre loy, Seigneur.

PETRUS *Apostolus, & Paulus doctor gentium, ipsi nos docuerūt legem tuam Domine.*

℣. Vous les établirez Princes sur toute la terre.

℣. *Constitues eos principes super omnem terram.*

℟. Ils rendront, Seigneur, vostre nom illustre.

℟. *Memores erunt nominis tui Domine.*

A Laudes, Antienne.

COMME ces glorieux princes de la terre se sont aimez durant leur vie, ils n'ont point aussi esté separez en leur mort.

GLORIOSI *principes terræ, quomodo in vita sua dilexerunt se, ita & in morte non sunt separati.*

℣. Le bruit de leur voix retentit par toute la terre.

℣. *In omnem terram exivit sonus eorū.*

℟. Et leur parole se fait entendre jusques aux extremitez du monde.

℟. *Et in fines orbis terræ verba eorum.*

Prions.

Oremus.

O Dieu, dont la droite a tellemēt soûtenu le bien-

DEus, cujus dextera beatum Pe-

trum ambulantem in fluctibus, ne mergeretur, erexit: & coapostolum ejus Paulum tertio naufragantem, de profundo pelagi liberavit: exaudi nos propitius, & concede; ut amborum meritis, æternitatis gloriam consequamur.

heureux Pierre marchant sur les flots, qu'elle a empesché qu'il n'en ait esté submergé; & qui a retiré du fond de la mer le bienheureux Paul son collegue dans l'Apostolat, en trois naufrages differens: Exaucez nos prieres par vostre misericorde; & accordez-nous par les merites de ces deux grands Saints, de parvenir à la gloire de l'eternité.

Pour la Paix, Antienne.

D A *pacem Domine in diebus nostris: quia non est alius qui pugnet pro nobis, nisi tu Deus noster.*

℣. *Fiat pax in virtute tua.*

℟. *Et abundantia in turribus tuis.*

Oremus.

DEus à quo sancta desideria, recta consilia, & justa sunt opera: da servis tuis illam, quam mundus dare non potest, pacem: ut & corda nostra mandatis tuis dedita & hostium sublata formidine, tẽpora sint tua protectione trãquilla. Per Dominũ.

DONNEZ-nous, Seigneur, la paix en nos jours: puis qu'il n'y a personne qui nous protege & qui combatte pour nous, sinon vous qui estes nostre Dieu.

℣. Que la paix soit dans tes dehors & sur tes remparts.

℟. Et que la prosperité regne dans tes palais.

Prions.

O Dieu, qui par vostre grace estes l'vnique auteur des saints desirs, des justes desseins, & des bonnes actions; donnez à vos serviteurs cette paix que le mõde ne leur peut donner: afin que nos cœurs ne s'appliquẽt qu'à l'observation de vostre loy: & que n'ayant point d'ennemis à craindre, nous joüissiõs durant nos jours d'vne heureuse tranquillité.

LES PSEAVMES DES *premieres & des secondes Vespres du Commun des Saints.*

LES PSEAVMES DES PREMIERES *Vespres du Commun des Apostres.*

Dixit Dominus. Confitebor. Beatus vir. Laudate pueri. *Vespres du Dimanche, page.* 169. Laudate Dominum omnes gentes. *A Prime de la Vierge, page.* 63.

LES PSEAVMES DES SECONDES *Vespres des Apostres.*

Dixit Dominus. *page* 169. Laudate pueri, *page.* 174.

PSEAVME 115.

J'Ay crû avec vne ferme foy : & c'est pourquoy j'ay parlé avec confiance dans le fort de mon affliction.

CRedidi, propter quod locutus sum : ego autem humiliatus sum nimis.

J'ay dit avec confiance dans ma plus grande frayeur : Toute esperance en l'homme est vaine & trompeuse.

Ego dixi in excessu meo : Omnis homo mendax.

Que rendray-je au Seigneur pour tous ses bienfaits & pour toutes ses faveurs?

Quid retribuam Domino : pro omnibus quæ retribuit mihi ?

Je prendray le calice du salut : & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Calicem salutaris accipiam : & nomen Domini invocabo.

Je rendray maintenant mes vœux au Seigneur en la pre-

Vota mea Domino reddam coram omni

populo

populo ejus : pretiosa in conspectu Domini mors sanctorum ejus.

sence de tout son peuple : la mort des Saints du Seigneur est precieuse devant ses yeux.

O Domine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.

O mon Dieu, je suis vostre serviteur : je suis vostre serviteur, & le fils de vostre servante.

Dirupisti vincula mea : tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.

Vous avez rompu mes liens: je vous sacrifieray vne hostie d'action de graces, & j'invoqueray le nom du Seigneur.

Vota mea Domino reddam in conspectu omnis populi ejus : in atriis domus Domini in medio tui Jerusalem.

Je rendray maintenant mes vœux au Seigneur en la presence de tout son peuple : à l'entrée de la maison du Seigneur, au milieu de toy, Jerusalem.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

In convertendo. *Il est à None de la Vierge*, pag. 80.

PSEAVME 138.

DOmine probasti me, & cognovisti me : tu cognovisti sessionem meam, & resurrectionem meam.

SEigneur, vous penetrez dans toute mon ame, & vous me connoissez parfaitement : vous connoissez toutes les actions que je fais, ou estant assis, ou estant levé.

Intellexisti cogitationes meas de longe : semitam meam & funiculum meum investigasti.

Vous découvrez mesme ma pensée de loin avant qu'elle soit formée : vous marquez mon chemin & ma retraite, & vous voyez tout ce que je fais.

Et omnes vias meas prævidisti : quia non

Vous prevoyez & vous penetrez tous les mouvemens de

mon ame : lors que ma parole n'est pas encore sur ma langue.

est sermo in lingua mea.

Vous connoissez tout ce qui est passé & tout ce qui est à venir : vous m'avez formé, & vous tenez toûjours vostre main sur moy.

Ecce Domine tu cognovisti omnia, novissima & antiqua : tu formasti me, & posuisti super me manum tuam.

Vostre connoissance est tout-à-fait merveilleuse : elle est infiniment élevée au dessus de moy, & je n'y puis atteindre en aucune sorte.

Mirabilis facta est scientia tua ex me : confortata est, & non potero ad eam.

Où pourrois-je aller, pour me cacher à vostre esprit ? où pourrois-je fuïr, pour me dérober à vostre veuë ?

Quò ibo à spiritu tuo : & quò à facie tua fugiam ?

Si je montois dans le ciel, je vous y trouverois : & si je descendois jusques dans le fond des enfers, je vous y trouverois encore.

Si ascendero in cælum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.

Si je prenois des aisles, & m'envolois à l'extremité de l'Orient : ou si je me retirois à l'extremité de l'Occident,

Si sumpsero pennas meas diluculo : & habitavero in extremis maris.

Vous m'y viendriez prendre de vostre main, pour me mener où il vous plairoit : & vous me tiendriez de vostre droite.

Etenim illuc manus tua deducet me. & tenebit me dextera tua.

Que si je dis en moy-mesme, au moins les tenebres me cacheront à vos yeux : je trouveray que la nuit devien-

Et dixi ; Forsitan tenebræ conculcabunt me: & nox illuminatio mea in deliciis meis.

dra lumineuse à l'entour de moy, comme la clarté du jour.

Quia tenebræ non obscurabuntur à te, & non sicut dies illuminabitur: sicut tenebræ ejus, ita & lumen ejus.

Car l'obscurité des tenebres n'est point obscure pour vous; la nuit pour vous est claire comme le jour: les tenebres & la lumiere ne sont pour vous que la mesme chose.

Quia tu possedisti renes meos: suscepisti me de vtero matris meæ.

Aussi est-ce vous qui estes le maistre de mon cœur: vous m'avez formé, & vous connoissez le fond de mes entrailles, & m'avez couvert de peau & de nerfs dans le ventre de ma mere.

Confitebor tibi, quia terribiliter magnificatus es: mirabilia opera tua, & anima mea cognoscit nimis.

Je vous louë, mon Dieu, parce que vous m'avez rendu moy-mesme, en me creant, vn prodige & vne merveille: vos ouvrages ne peuvent estre assez admirez, & mon ame le reconnoist avec étonnement.

Non est occultatum os meum à te, quod fecisti in occulto: & substantia mea in inferioribus terræ.

L'assemblage de mes os ne vous estoit point caché, lors que mon corps se produisoit dans le secret du sein de ma mere: lors qu'il a esté composé, & comme tissu avec tant d'art, dans ce lieu aussi obscur que ce qui est caché sous la terre.

Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes scribentur: dies forma-

Vos yeux m'ont veu lors que je n'estois encore qu'vne masse informe & imparfaite: & tous mes membres estoient

déja figurez & décrits dans vôtre livre, quoy qu'ils n'ayent esté formez que plusieurs jours depuis : & qu'il n'y en eust aucun qui le fust encore alors.

buntur, & nemo in eis.

O Dieu tout-puissant, que la sublimité de vos œuvres & de vos pensées m'est precieuse : & que leur nombre me paroist immense !

Mihi autem nimis honorificati sunt amici tui Deus : nimis confortatus est principatus eorum.

Si je les veux compter, je trouve qu'elles sont plus innombrables que le sable de la mer : & me réveillant, je recommence à les admirer de nouveau.

Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur : exurrexi, & adhuc sum tecum.

O Dieu, ne tuërez-vous point ces impies & ces hommes sanguinaires, à qui je dis tous les jours : Retirez-vous loin de moy ?

Si occideris Deus peccatores : viri sanguinum declinate à me.

Ces impies qui prononcent des blasphêmes execrables contre vous : qui sont vos ennemis & qui n'employent vôtre nom que pour autoriser leurs mensonges & leurs parjures.

Quia dicitis in cogitatione : Accipient in vanitate civitates tuas.

Seigneur, n'estes-vous pas témoin que je hay ceux qui vous haïssent : & que je suis animé de zele contre ceux qui s'élevent contre vous ?

Nonne qui oderunt te Domine, oderam : & super inimicos tuos tabescebam ?

Je les hay d'vne parfaite

Perfecto odio ode-

ram illos : & inimici facti sunt mihi.

haine : je les tiens pour mes ennemis.

Proba me Deus, & scito cor meum : interroga me, & cognosce semitas meas.

O Dieu, fondez-moy, & percez de vostre lumiere le fond de mon cœur : éprouvez-moy, & percez de vostre lumiere le fond de mes pensées.

Et vide si via iniquitatis in me est : & deduc me in via æterna.

Et voyez si ma conscience est chargée de quelque injustice : & conduisez moy par la voye qui dure eternellement.

Gloria Patri.

Gloire soit au Pere.

LES PSEAUMES DES SECONDES Vespres d'un & de plusieurs Martyrs.

Dixit Dominus. Confitebor. Beatus vir. Laudate pueri. *comme aux Vespres du Dimanche, page* 169. Credidi propter quod locutus sum. *comme aux secondes Vespres des Apostres, page* 184.

LES PSEAUMES DES SECONDES Vespres des Confesseurs Pontifes.

Les quatre premiers des Vespres du Dimanche, page 169.

PSEAUME 131.

MEmento Domine David : & omnis mansuetudinis ejus.

SEigneur, souvenez-vous de David : de toute son affliction & de ses travaux.

Sicut juravit Domino : votum vovit Deo Jacob.

Souvenez-vous qu'il jura devant vostre majesté : & qu'il fit ce vœu devant le puissant Dieu de Jacob.

Si introiero in tabernaculum domus meæ : si ascendero in lectum strati mei.

Que je perisse, dit-il, si j'entre dans le logement de mon palais : si je monte sur le lit où je dois coucher.

Si dedero somnum

Si je permets à mes yeux

d'y dormir, & à mes paupieres d'y sommeiller.

oculis meis : & palpebris meis dormitationem.

Si j'y repose ma teste, jusqu'à ce que j'aye basty vne maison au Seigneur : & vne demeure au puissant Dieu de Jacob.

Et requiem temporibus meis, donec inveniam locum Domino: tabernaculum Deo Jacob.

Car nous avons oüy dire que l'arche du Seigneur a esté en la contrée d'Ephraïm : & depuis nous l'avons trouvée dans les champs pleins de bois & de boccages.

Ecce audivimus eam in Ephrata: invenimus eam in campis silvæ.

Nous entrerons dans son temple : nous nous prosternerons au lieu qui luy sert de marche-pied.

Introibimus in tabernaculum ejus: adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.

Venez, Seigneur, au lieu où vous établirez vostre demeure fixe & arrestée : venez-y, vous & l'arche par laquelle vous montrez vostre force & vostre puissance.

Surge Domine in requiem tuam: tu & arca sanctificationis tuæ.

Que vos Prestes soient revestus de justice : & que vos Saints chantent des cantiques de joye.

Sacerdotes tui induantur justitiam: & sancti tui exultent.

En consideration de David vostre serviteur : ne rejettez point la priere de celuy que vous avez fait sacrer de vostre huile sainte.

Propter David servum tuum : non avertas faciem Christi tui.

Le Seigneur a juré à David par vn serment veritable &

Juravit Dominus David veritatem, &

non frustrabitur eum: De fructu ventris tui ponam super sedem tuam.	qu'il ne retractera point : il a dit ; J'établiray sur ton trône le fruit de ton ventre.
Si custodierint filii tui testamentū meum: & testimonia mea hæc quæ docebo eos.	Si tes enfans gardent mon alliance & mes preceptes, que je leur enseigneray : & eux & leur posterité seront assis sur ton trône eternellement.
Et filii eorum vsque in sæculum : sedebunt super sedem tuam.	
Quoniam elegit Dominus Sion: elegit eam in habitationem sibi.	Car le Seigneur a choisi Sion : il l'a desirée pour sa demeure.
Hæc requies mea in sæculum sæculi: hîc habitabo, quoniam elegi eam.	Il a dit ; C'est icy le lieu, où je me suis étably vne demeure fixe & arrestée pour jamais : j'habiteray icy, parce que c'est le lieu que j'ay desiré.
Viduam ejus benedicēs benedicam: pauperes ejus saturabo panibus	Je donneray des vivres à Sion en grande abondance : & je rassasieray de pain ses pauvres.
Sacerdotes ejus induam salutari : & sancti ejus exultatione exultabunt.	Je combleray ses Prestres des graces & des benedictions du salut : & ses Saints seront transportez de joye.
Illuc producam cornu David : paravi lucernam Christo meo.	Ce sera là que je feray éclater de plus en plus le regne & la puissance de David : j'ay preparé vne lampe pour celuy que j'ay fait sacrer de l'huile sainte.

Je couvriray de confusion & de honte ses ennemis : & sa couronne sera toûjours fleurissante sur sa teste, & ne se flétrira jamais.

Gloire soit au Pere.

Inimicos ejus induam confusione : super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.

Gloria Patri.

LES VESPRES DES VIERGES & des non Vierges, sont comme celles de la Vierge cy-devant pag. 87.

A COMPLIES

POVR TOVTE L'ANNE'E.

℣. Donnez-moy vostre benediction.

Benediction.

Que le Seigneur tout-puissant nous donne vne nuit tranquille, & vne heureuse fin.

℟. Ainsi soit-il.

℣. *Jube domne benedicere.*

Benedictio.

Noctem quietam, & finem perfectum concedat nobis Dominus omnipotens.

℟. *Amen.*

LEÇON. I. *de saint Pierre 5.*

MEs freres, tenez-vous sur vos gardes, & veillez, parce que le demon vostre ennemy tournant à l'entour de vous comme vn lion rugissant, cherche quelqu'vn qu'il puisse dévorer, comme sa proye : Resistez-luy fortement en demeurant fermes dans la foy.

FRatres, sobrii estote & vigilate : quia adversarius vester diabolus tanquam leo rugiens circuit quærens quem devoret : cui resistite fortes in fide. Tu autem, Domine, miserere

ſerere nobis.

Et vous, Seigneur, ayez pitié de nous.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℣. *Adjutorium noſtrum in nomine Domini.*

℣. Noſtre vnique ſecours eſt le nom & la toute-puiſſance du Seigneur.

℟. *Qui fecit cælum & terram.*

℟. Qui a fait le ciel & la terre.

On dit Pater noſter *tout bas, &* Confiteor, Miſereatur, *&* Indulgentiam, *comme à Prime, page* 139.

Converte nos Deus ſalutaris noſter.

Convertiſſez-nous, ô Dieu, qui eſtes noſtre ſalut.

Et averte iram tuam à nobis.

Et détournez voſtre indignation de deſſus nous.

Deus in adjutorium meum intende.

O Dieu venez à mon aide.

Domine ad adjuvandum me feſtina.

Haſtez-vous, Seigneur, de me ſecourir.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui ſancto.

Gloire ſoit au Pere, au Fils, & au ſaint Eſprit.

Sicut erat in principio, & nunc, & ſemper, & in ſæcula ſæculorum, Amen.

Et qu'elle ſoit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les ſiecles des ſiecles, qu'elle a eſté dés le commencement & dans toute l'eternité, Ainſi ſoit-il.

Alleluia, vel, *Laus tibi Domine, Rex æternæ gloriæ.*

Loüez le Seigneur: *ou*, Loüange à vous, Seigneur, Roy d'eternelle gloire.

Ant. *Miſerere.*

Ant. Ayez pitié.

Au temps de Paſque, Ant. *Alleluia.* Loüez le Seigneur.

PSEAUME 4.

Cum invocarẽ, exaudivit me Deus juſtitiæ meæ: in tri-

Exaucez-moy lors que je vous invoqueray, ô Dieu, qui eſtes le protecteur de mon

innocence : & qui me mettez au large, lors que je suis pressé de mes ennemis.

bulatione dilatasti mihi.

Ayez pitié de moy : & exaucez ma priere.

Miserere mei : & exaudi orationem meam.

Et vous enfans des hommes, jusques à quand changerez-vous ma gloire en ignominie ? Jusques à quand aimerez-vous la vanité, & chercherez-vous le mensonge ?

Filii hominum usquequò gravi corde ? ut quid diligitis vanitatem, & quæritis mendacium ?

Sçachez que Dieu a separé pour luy-mesme & a glorifié son Saint : le Seigneur m'exaucera lors que je l'invoqueray.

Et scitote quoniam mirificavit Dominus sanctum suum : Dominus exaudiet me, cùm clamavero ad eum.

Tremblez de frayeur, & ne pechez plus : Parlez en vous-mesmes dans le fond de vostre cœur sur vostre lit, & demeurez en silence.

Irascimini & nolite peccare : quæ dicitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.

Offrez au Seigneur des sacrifices de justice, & aprés cela, esperez en luy : Plusieurs disent, Quand nous verrons-nous comblez de biens ?

Sacrificate sacrificium justitiæ, & sperate in Domino : multi dicunt, Quis ostendit nobis bona ?

Mais, Seigneur, faites seulement luire sur moy la lumiere de vostre visage favorable : & vous remplirez mon cœur d'une joye beaucoup plus grande,

Signatum est super nos lumen vultus tui, Domine : dedisti lætitiam in cordo meo.

Que ceux-là n'en ont, lors qu'ils recueillent du froument

A fructu frumenti, vini & olei sui :

multiplicati sunt.

In pace in idipsum: dormiam & requiescam.

Quoniam tu Domine singulariter in spe: constituisti me.

Gloria Patri.

& du vin en abondance.

Ie me coucheray : & je dormiray paisiblement, & sans crainte.

Parce que c'est vous seul, Seigneur, qui m'établissez dans la seureté & dans le repos.

Gloire soit au Pere.

PSEAUME 30.

IN te Domine, speravi, non confundar in æternum: in justitia tua libera me.

Inclina ad me aurem tuam: accelera vt eruas me.

Esto mihi in Deum protectorem, & in domum refugii: vt salvum me facias.

Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu: & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

Educes me de laqueo hoc, quem absconderunt mihi: quoniam tu es protector meus.

In manus tuas commendo spiritũ meum: redemisti me, Domine, Deus veritatis.

Gloria Patri.

J'Espere en vous, Seigneur, que je ne sois jamais confus dans mon esperance : delivrez-moy par vostre justice.

Ecoutez favorablement ma priere : hastez-vous de me venir tirer de peril.

Servez-moy d'vne roche imprenable, & d'vne place forte & bien munie : pour me sauver.

Puis que vous estes mon asyle & ma forteresse : guidez-moy, Seigneur, & me conduisez pas à pas pour la gloire de vostre nom.

Faites que j'échappe des filets & des pieges qu'ils m'ont tendus : puis que vous estes ma force & mon appuy.

Ie remets ma vie & mon ame entre vos mains : & j'espere que vous me delivrerez, Seigneur, vous qui estes le Dieu de verité.

Gloire soit au Pere.

Pseaume 90.

CEluy qui se retire dans l'asyle secret du Tres-haut : demeurera sous l'ombre & sous la protection du Tout-puissant.

QVi habitat in adjutorio Altissimi : in protectione Dei cæli commorabitur.

Il dira au Seigneur, Vous estes mon esperance & ma forteresse : vous estes mon Dieu, & c'est en vous que je mets ma confiance.

Dicet Domino, Susceptor meus es tu & refugium meum: Deus meus sperabo in eum.

Car il vous delivrera du filet de l'oiseleur : & de la corruption contagieuse de la peste.

Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium: & à verbo aspero.

Il vous couvrira de ses aisles: il vous mettra en seureté sous ses plumes.

Scapulis suis obumbrabit tibi : & sub pennis ejus sperabis.

Sa verité vous servira de défense & de bouclier : vous ne craindrez ny les terreurs surprenantes qui arrivent durant la nuit :

Scuto circumdabit te veritas ejus: non timebis à timore nocturno.

Ny la fléche qui vole durant le jour, ny l'air contagieux qui se glisse dans les tenebres: ny la mortalité qui ravage en plein midy.

A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris : ab incursu & dæmonio meridiano.

Il en tombera mille à vostre gauche, & dix mille à vostre droite : mais la mortalité n'approchera point de vous.

Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.

Vous contemplerez seule-

Veruntamen oculis

tuis considerabis : & retributionem peccatorum videbis.

Quoniam tu es, Domine, spes mea : altissimum posuisti refugium tuum.

Non accedet ad te malum : & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.

Quoniam Angelis suis mandavit de te : vt custodiant te in omnibus viis tuis.

In manibus portabunt te : ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.

Super aspidem & basiliscum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.

Quoniam in me speravit, liberabo eum : protegam eum, quoniam cognovit nomen meum.

Clamabit ad me, & ego exaudiam eum: cum ipso sum in tribulatione, eripiam eum, & glorificabo eum.

Longitudine dierum

ment de vos yeux le malheur des autres : & serez spectateur de la punition des méchans.

Parce que vous avez dit, Seigneur, vous estes mon esperance : parce que vous avez mis vostre refuge en la protection du Tres-haut,

Il ne vous arrivera aucun mauvais accident : & la playe n'approchera point de vostre maison.

Car il commandera à ses Anges : de vous garder en toutes vos voyes.

Ils vous porteront sur leurs mains : de peur que vostre pied ne heurte contre quelque pierre.

Vous marcherez sur le lion & sur l'aspic : vous foulerez aux pieds le lionceau & le dragon.

Dieu dira de vous, Ie le delivreray, parce qu'il a mis en moy toutes ses affections : je l'éleveray en honneur, parce qu'il connoist mon nom.

Aussi-tost qu'il m'invoquera, je l'exauceray · je seray avec luy lors qu'il sera dans l'affliction, je l'en tireray, & le rempliray de gloire.

Ie le combleray de jours &

d'années : & luy feray part du salut que je destine à mes Saints.

Gloire soit au Pere.

PSEAUME. 133.

BEnissez le Seigneur : vous tous qui estes ses serviteurs & ses ministres.

Vous qui demeurez dans la maison du Seigneur.

Elevez vos mains durant la nuit mesme devant le sanctuaire : & benissez le Seigneur.

Que le Seigneur vous benisse de Sion : le Seigneur qui a fait le ciel & la terre.

Gloire soit au Pere.

Ant. Ayez pitié de moy, Seigneur : & exaucez ma priere.

Au temps de Pasques Ant. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur, loüez le Seigneur.

replebo eum: & ostendam illi salutare meum.

Gloria Patri.

ECce nunc benedicite Dominum : omnes servi Domini.

Qui statis in domo Domini : in atriis domus Dei nostri.

In noctibus extollite manus vestras in sancta : & benedicite Dominum.

Benedicat te Dominus ex Sion : qui fecit cælum & terram.

Gloria Patri.

Ant. *Miserere meî Domine, & exaudi orationem meam.*

Tempore Paschali, Ant. *Alleluia, alleluia, alleluia.*

HYMNE.

AVANT qu'au jour fuiant la nuit sombre succede,
Et nous ferme les yeux :
Connoissant ta bonté, nous implorons ton aide,
O Monarque des cieux.

TE lucis ante terminum
Rerum creator poscimus,
Vt solita clementia
Sis præsul ad custodiam.

PROCUL recedant somnia,
Et noctium phantasmata,
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.

ECARTE de nos sens ces songes pleins de charmes,
Que forme l'ennemy:
Conserve chaste & pur contre ses noires armes
Nostre corps endormy.

PRÆSTA Pater omnipotens,
Per Iesum Christum Dominum,
Qui tecum in perpetuum
Regnat cum sancto Spiritu. Amen.

ACCOMPLY nos desirs, Pere saint, Fils du Pere,
Esprit, amour des deux;
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere
L'empire bienheureux.
Ainsi soit-il.

PETIT CHAPITRE, *Ierem.* 14

TU autem in nobis es Domine, & nomen sanctum tuum invocatum est super nos, ne derelinquas nos, Domine Deus noster.

VOus estes avec nous, Seigneur, & nous portons vostre saint nom comme étant à vous: Seigneur, qui estes nostre Dieu, ne nous abandonnez pas.

℟. *Deo gratias.*

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. Breve. *In manus tuas, Domine, Commendo spiritum meum.*

Petit ℟. Seigneur, je remets mon ame entre vos mains.

In manus tuas, Domine, Commendo spiritum meum.

Seigneur, je remets mon ame entre vos mains.

℣. *Redemisti nos, Domine, Deus veritatis.*

℣. Vous me délivrerez, Seigneur, puis que vous estes le Dieu toûjours veritable en vos promesses.

℣. Je remets mon ame entre vos mains.

℟. *Commendo spiritum meum.*

℣. Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

℣. *Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.*

℟. Seigneur, je remets mon ame entre vos mains.

℟. *In manus tuas, Domine, commendo spiritum meum.*

℣. Gardez-nous, Seigneur, comme la prunelle de l'œil.

℣. *Custodi nos Domine, ut pupillam oculi.*

℟. Protegez-nous en nous couvrant de l'ombre de vos aisles.

℟. *Sub umbra alarum tuarum protege nos.*

Ant. Sauvez-nous.

Ant. *Salva nos.*

Cantique de S. Simeon. *Luc. 2.*

Seigneur, vous laisserez maintenãt mourir en paix vostre serviteur: selon vostre parole & vostre promesse.

Nunc dimittis servum tuum Domine: secundum verbum tuum in pace.

Puis que mes yeux ont veu le Sauveur: que vous avez envoyé au monde.

Quia viderunt oculi mei: salutare tuum.

Pour estre exposé à la veuë de tous les peuples: comme l'objet de leur salut.

Quod parasti: ante faciem omnium populorum.

Pour estre la lumiere qui éclairera les nations: & la gloire de vostre peuple d'Israël.

Lumen ad revelationem gentium: & gloriam plebis tuæ Israel.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Sauvez-nous, Seigneur, lors que nous sommes éveillez, & gardez nous lors que nous dormons, afin que

Ant. *Salva nos Domine vigilantes, custodi nos dormientes: ut vigilemus*

cum Christo, & requiescamus in pace.	nous veillions avec Jesus-Christ, & que nous reposions en paix.

On ne dit point les Prieres suivantes aux Festes doubles.

PRIERES.

KYrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison. Pater noster. secretò.	SEigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Nostre Pere. *tout bas.*
℣. *Et ne nos inducas in tentationem.*	℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.
℟. *Sed libera nos à malo.*	℟. Mais délivrez-nous du mal.
Credo in Deum. secretò.	Je croy en Dieu. *tout bas.*
℣. *Carnis resurrectionem.*	℣. La resurrection de la chair.
℟. *Vitam æternam. Amen.*	℟. Et la vie eternelle. Ainsi soit-il.
℣. *Benedictus es Domine Deus Patrum nostrorum.*	℣. Vous estes beny, Seigneur, Dieu de nos Peres.
℟. *Et laudabilis & gloriosus in sæcula.*	℟. Vous estes digne de toute gloire dans l'eternité.
℣. *Benedicamus Patrem & Filium cum sancto Spiritu.*	℣. Benissons le Pere, & le Fils, avec le saint Esprit.
℟. *Laudemus, & superexaltemus eum in sæcula*	℟. Loüons & glorifions Dieu eternellement.
℣ *Benedictus es Domine, in firmamento cœli.*	℣. Seigneur, vous estes beny au plus haut des cieux.
℟. *Et laudabilis, & gloriosus, & su-*	℟. Et vous estes digne de toute loüange, de toute gloire,

& de toute ſplendeur dans l'eternité.

℣. Que le Seigneur tout-puiſſant & miſericordieux daigne nous benir, & nous garder.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Seigneur, daignez en cette nuit.

℟. Nous garder de tout peché.

℣. Ayez pitié de nous, Seigneur.

℟. Ayez pitié de nous.

℣. Répandez ſur nous vôtre miſericorde & vôtre grace.

℟. Selon l'eſperance que nous avons miſe en vous.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent juſques à vous.

Prions.

NOus vous ſupplions, Seigneur, de viſiter cette demeure, & d'éloigner d'elle toutes les embuſches de nôtre ennemy: que vos ſaints Anges y habitent pour nous y conſerver en paix: & que vôtre benediction ſoit toûjours ſur nous. Par noſtre Seigneur Jeſus Chriſt voſtre Fils, qui eſtant Dieu, vit & regne avec vous en l'vnité du ſaint Eſprit,

perexaltatus in ſæcula.

℣. *Benedicat & cuſtodiat, nos omnipotens & miſericors Dominus.*

℟. *Amen.*

℣. *Dignare Domine, die iſto.*

℟. *Sine peccato nos cuſtodire.*

℣. *Miſerere noſtri Domine.*

℟. *Miſerere noſtri.*

℣. *Fiat miſericordia tua Domine ſuper nos.*

℟. *Quemadmodũ ſperavimus in te.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

Oremus.

VIſita, quæſumus Domine, habitationem iſtam, & omnes inſidias inimici ab ea longè repelle: Angeli tui ſancti habitent in ea, qui nos in pace cuſtodiant: & benedictio tua ſit ſuper nos ſemper. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium

tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus: Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

℣. *Benedicamus Domino.*

℣. Benissons Dieu.

℟. *Deogratias.*

℟. Rendons-luy graces.

Benedictio.

Benediction.

Benedicat & custodiat nos omnipotens & misericors Dominus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. ℟. *Amen.*

Que le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux, le Pere, le Fils, & le saint Esprit nous benisse, & nous protege toûjours.

℟. Ainsi soit-il.

On dit en suite une des Antiennes de la Vierge. La suivante se dit depuis les Vespres du Samedy devant le premier Dimanche de l'Avent jusqu'à la Purification inclusivement.

ALMA *Redemptoris mater, quæ pervia cæli,*
Porta manes, & stella maris, succurre cadenti,
Surgere qui curat, populo: tu quæ genuisti,

MERE du Redempteur, du ciel brillante porte,
Bel astre qui le calme apporte,
Aide l'ame qui tombe, & veut se relever:
Toy, qui par vn miracle étonnant la nature,
Du Dieu qui vient pour nous sauver,

Du Dieu qui crea tout, es mere & creature.
O Vierge en concevant, Vierge ayant enfanté,
Dans ce comble d'honneurs, de graces, & de joye,
Que par l'Ange le ciel t'envoye,
Montre aux humbles pecheurs ton extrême bonté.

Natura mirante, tuũ ſanctum genitorem.
Virgo prius ac poſterius, Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miſerere.

Durant l'Avent.

℣. L'Ange du Seigneur annonça à Marie qu'elle enfanteroit le Seigneur.

℟. Et elle le conceut par l'operation du ſaint Eſprit.

Prions.

REpandez, s'il vous plaiſt, Seigneur, voſtre grace dans nos ames, afin qu'ayant connu par la voix de l'Ange l'Incarnation de Jeſus-Chriſt voſtre Fils, nous arrivions par ſa Paſſion & par ſa Croix à la gloire de ſa Reſurrection. Par le meſme Jeſus-Chriſt noſtre Seigneur.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. *Angelus Domini nuntiavit Mariæ.*

℟. *Et concepit de Spiritu ſancto.*

Oremus.

GRatiam tuam, quæſumus Domine, mentibus noſtris infunde: ut qui Angelo nunciante, Chriſti filii tui Incarnationem cognovimus, per Paſſionem ejus & Crucem ad Reſurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Chriſtum Dominum noſtrum. ℟. *Amen.*

Depuis les premieres Veſpres de Noël juſqu'à la Purification.

℣. Vous eſtes demeurée toute pure & toute vierge aprés voſtre enfantement.

℣. *Poſt partum Virgo inviolata permanſiſti.*

℟. *Dei genitrix intercede pro nobis.*	℟. Mere de Dieu intercedez pour nous.
Oremus.	Prions.
DEus qui salutis æternæ, beatæ Mariæ virginitate fœcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus autorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.	O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seignur JESVS-CHRIST vôtre Fils.
℟. *Amen.*	℟. Ainsi soit-il.

Depuis le lendemain de la Purification jusqu'au Ieudy Saint exclusivement, on dit l'Antienne suivante.

AVE *Regina cœlorum,*	IE vous saluë Reine des cieux,
Ave Domina Angelorum,	Ie vous saluë Maistresse des Anges,
Salve radix, salve porta,	Ie vous saluë racine sacrée, Ie vous saluë porte sainte,
Ex qua mundo lux est orta.	Par laquelle la lumiere est venuë éclairer le monde.
Gaude, Virgo gloriosa,	Réjoüissez-vous, Vierge illustre & glorieuse,
Super omnes speciosa,	Qui surpassez en beauté toutes les Vierges;
Vale, ô valde decora,	Ioüissez de vostre gloire, ô Vierge, que tant de graces rendent si belle.
Et pro nobis Chri-	Et intercedez pour nous en-

vers Jesus-Christ, afin qu'il exauce nos prieres.

℣. Agréez, ô Vierge sacrée, que j'annonce vos loüanges.

℞. Donnez-moy de la force pour resister à vos ennemis.

Prions.

O Dieu tres-misericordieux, soustenez nostre foiblesse par la puissance de vostre grace : & comme nous celebrons la memoire de la sainte Mere de Dieu, faites, que par le secours de son intercession nous nous relevions de nos pechez. Par le mesme Jesus-Christ nostre Seigneur.

℞. Ainsi soit-il.

stum exora.

℣. Dignare me laudere te, Virgo sacrata.

℞. Da mihi virtutem contra hostes tuos.

Oremus.

Concede misericors Deus, fragilitati nostræ præsidium : ut qui sanctæ Dei genitricis memoriam agimus, intercessionis ejus auxilio à nostris iniquitatibus resurgamus. Per eundem Christum Dominum nostrum.

Depuis complies du Samedy Saint jusqu'à None du Samedy aprés la Pentecoste inclusivement, on dit l'Antienne suivante.

Reine du Ciel, réjoüissez-vous, loüez le Seigneur.

Puis que celuy que vous avez merité de porter dans vos entrailles sacrées, loüez le Seigneur.

Est réssuscité comme il l'avoit dit, loüez le Seigneur.

Priez Dieu pour nous, loüez le Seigneur.

℣. Rejoüissez-vous & tressaillez de joye, Marie toûjours Vierge, loüez le Seigneur.

℞. Parce que le Seigneur

Regina cæli lætare, alleluia.

Quia quem meruisti portare, alleluia.

Resurrexit sicut dixit, alleluia

Ora pro nobis Deum, alleluia.

℣. Gaude, & lætare Virgo Maria, alleluia.

℞. Quia surrexit

Dominus verè, alleluia.

Oremus.

DEus, qui per resurrectionem Filii tui Domini nostri Jesu Christi mundum lætificare dignatus es : præsta quæsumus, ut per ejus genitricem virginem Mariam perpetuæ capiamus gaudia vitæ. Per eundem Christum Domium nostrum.

℟. *Amen.*

est veritablement ressuscité, loüez le Seigneur.

Prions.

O Dieu, qui avez daigné réjoüir le monde par la resurrection de vostre Fils nôtre Seigneur Jesus-Christ, faites s'il vous plaist, que par sa sainte Mere la Vierge Marie, nous goustions les joyes d'vne vie eternelle & bienheureuse. Par le mesme Jesus-Christ nôtre Seigneur.

℟. Ainsi soit-il.

Depuis les premieres Vespres de la Trinité jusqu'à None du Samedy devant l'Avent, on dit l'Antienne suivante

SALVE *Regina, mater misericordiæ : vita, dulcedo, & spes nostra salve : Ad te clamamus exules filii Evæ. Ad te suspiramus gementes & flentes in hac lacrymarum valle. Eia ergo, Advocata nostra, illos tuos misericordes oculos ad nos converte. Et Iesum benedictum, fructum ventris tui, nobis post hoc exilium ostende.*

JE vous saluë Reine, mere de misericorde : nostre vie, nostre douceur, & nostre esperance, je vous saluë. Nous élevons nos voix vers vous comme de pauvres exilez & de malheureux enfans d'Eve. Nous poussons vers vous nos soûpirs, gemissans & pleurans dans cette vallée de larmes. Soyez donc, s'il vous plaist, nostre mediatrice & nostre advocate. Tournez vers nous ces yeux si doux & si favorables de vostre bonté. Et daignez, aprés que nous serons

ſortis de ce lieu de banniſſement, nous monſtrer le viſage de JESVS, fruit ſacré de voſtre ſein bien-heureux. Accordez-nous cette faveur, ô Marie, ô Vierge, ô Reine qui eſtes ſi pleine de douceur, d'affection, & de bonté pour les hommes.

℣. Sacrée Mere de Dieu, priez pour nous.

℟. Afin que nous ſoyons rendus dignes de recevoir les effets des promeſſes de Jeſus-Chriſt.

Prions.

DIeu tout-puiſſant & eternel, qui avez préparé par l'operation du ſaint Eſprit le corps & l'ame de la Vierge Mere, la glorieuſe Marie, pour en faire vne demeure qui fuſt digne de voſtre Fils, accordez-nous par voſtre grace, que comme nous celebrons ſa memoire d'vn cœur plein de zele & de joye, nous ſoyons auſſi délivrez par ſon interceſſion favorable des maux preſens & de la mort eternelle. Par le meſme Jeſus Chriſt nôtre Seigneur.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. Que le divin ſecours demeure toûjours avec nous.

℟. Ainſi ſoit-il.

O *clemens, ô pia, ô dulcis Virgo Maria.*

℣. *Ora pro nobis ſancta Dei genitrix.*

℟. *Vt digni efficiamur promiſſionibus Chriſti.*

Oremus.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui glorioſæ virginis matris Mariæ corpus & animam, vt dignum Filii tui habitaculum effici mereretur, Spiritu ſancto cooperante præparaſti, da vt cujus commemoratione lætamur, ejus pia interceſſione ab inſtantibus malis, & à morte perpetua liberemur. Per eumdem Chriſtũ Dominum noſtrum.

℟. *Amen.*

℣. *Divinum auxilium maneat ſemper nobiſcum.*

℟. *Amen.*

L'OFFICE DV S. SACREMENT.

A VESPRES, *Antienne.*

SAcerdos *in æternum Christus Dominus secundùm ordinem Melchisedech, panem & vinum obtulit.*

NOstre Seigneur Jesus Christ Prestre eternel selon l'ordre de Melchisedech, a offert le pain & le vin.

Pseaume. Dixit Dominus, p. 169.

Ant. *Miserator Dominus escam dedit timentibus se in memoriam suorum mirabilium.*

Ant. Le Seigneur tout bon & tout misericordieux, a donné à ceux qui le craignent vne nourriture miraculeuse en memoire de ses merveilles.

Pseaume. Confitebor, p. 171.

Ant. *Calicem salutaris accipiam, & sacrificabo hostiam laudis.*

Ant. Ie prendray le calice du salut, & je sacrifieray vne hostie d'action de graces.

Pseaume. Credidi, p. 184.

Ant. *Sicut novellæ olivarum Ecclesiæ filii sint in circuitu mensæ Domini.*

Ant. Que les enfans de l'Eglise soient autour de la table du Seigneur comme de nouveaux plants d'oliviers.

Pseaume. Beati omnes., *Plus haut à l'Office de la Vierge à None*, p. 82.

Ant. Le Seigneur qui établit la paix dans toute l'étenduë de son Eglise, nous rassasie d'vn froment délicieux.

Ant. *Qui pacem ponit fines Ecclesiæ, frumenti adipe satiat nos Dominus.*

Pseaume. Lauda Ierusalem. *Plus haut à l'Office de la Vierge à Vespres*, *pag.* 94.

PETIT CHAPITRE. I. *aux Cor.* II.

MEs freres, J'ay receu du Seigneur ce que je vous ay enseigné, sçavoir que nostre Seigneur Jesus-Christ la nuit mesme qu'il fut livré à ses ennemis, prit du pain, & rendant graces le rompit, & dit : Prenez, & mangez, Cecy est mon corps qui sera livré pour vous, faites cecy en memoire de moy.

FRatres, Ego enim accepi à Domino quod & tradidi vobis : quoniam Dominus Jesus in qua nocte tradebatur accepit panem, & gratias agens, fregit & dixit : Accipite & manducate : hoc est corpus meum, quod pro vobis tradetur: hoc facite in meam commemorationem.

℟. Rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

On dit à l'vsage de Paris le ℟. *suivant.*

Vn homme fit vn grand festin, & à l'heure du souper il envoya dire aux conviez ; Venez car toutes choses sont prestes.

Homo quidam fecit cœnam magnam, & misit servũ suum horâ cœnæ dicere invitatis vt venirent : Quia parata sunt omnia.

℣. Venez, mangez le pain que je vous ay apresté, & beuvez le vin que je vous ay préparé.

℣. *Venite, comedite panem meum, & bibite vinum quod miscui vobis.*

Quia parata sunt omnia.	Car toutes choses sont prestes.
Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.	Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.
Quia parata sunt omnia.	Car toutes choses sont prestes.

Hymne. Pange lingua gloriosi Corporis. *Plus bas dans les Hymnes pour le S. Sacrement.*

℣. *Panem de cælo præstitisti eis, alleluia.*	℣. Vous leur avez donné le pain du ciel, loüez le Seigneur.
℟. *Omne delectamentum in se habentem, alleluia.*	℟. Remply de toutes sortes de délices, loüez le Seigneur.

A Magnificat. *Antienne.*

O quàm suavis est, Domine, spiritus tuus, qui vt dulcedinem tuam in filios demonstrares, pane suavissimo de cælo præstito esurientes reples bonis, fastidiosos divites dimittens inanes.	O que vostre bonté est grande, Seigneur, puis que pour témoigner la tendresse de l'amour que vous portez à vos enfans, leur donnant du ciel vn pain remply de délices ineffables, vous comblez de biens les pauvres qui ont faim de vous, au mesme temps que vous laissez dans l'indigence ces riches superbes, qui n'ont que du dégoust pour vostre grace.
Oremus.	Prions.
DEus qui nobis sub Sacramento mirabili Passionis tuæ memoriam reliquisti: tribue quæsumus, ita nos cor-	SEigneur, qui nous avez laissé la memoire de vôtre Passion dans vn Sacrement si admirable: faites nous la grace de reverer ce telle sorte les sacrez mysteres

de voſtre corps & de voſtre ſang, que nous reſſentions ſans ceſſe en nos ames les fruits de la redemption que vous nous avez meritée, ô Sauveur du monde. Qui eſtant Dieu vivez & regnez avec Dieu vôtre Pere en l'vnité du ſaint Eſprit, par tous les ſiecles des ſiecles. Ainſi ſoit il.

poris & ſanguinis tui ſacra myſteria venerari, vt redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter ſentiamus Qui vivis & regnas cum Deo Patre in vnitate Spiritus ſancti Deus, Per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

A LAVDES, *& aux Heures, Ant.*

La ſageſſe s'eſt baſtie vne maiſon, elle a préparé vn vin excellent, & a couvert ſa table d'vne viande délicieuſe, loüez le Seigneur.

Sapientia ædificavit ſibi domum, miſcuit vinum & poſuit menſam, alleluia.

Pſeaume. Dominus regnavit, *& les autres du Dimanche, page.* 36.

Ant. Vous avez nourry voſtre peuple de la nourriture des Anges, & vous leur avez donné le pain du ciel, loüez le Seigneur.

Ant. *Angelorum eſca nutriviſti populum tuum, & panem de cælo præſtitiſti eis, alleluia.*

Ant. Le pain de Chriſt eſt délicieux, & il comblera les Rois de joye, loüez le Seigneur.

Ant. *Pinguis eſt panis Chriſti, & præbebit delicias regibus, alleluia.*

Ant Les ſaints Preſtres offrent à Dieu les encenſemens & les pains, loüez le Seigneur.

Ant. *Sacerdotes ſancti incenſum & panes offerunt Deo, alleluia.*

Ant Je donneray à celuy qui demeurera victorieux vne manne cachée & vn nom nouveau, loüez le Seigneur.

Ant. *Vincenti dabo manna abſconditum & nomen novum, alleluia.*

Petit Chapitre. Fratres, Ego enim accepi. *comme cy-dessus à Vespres. Hymne.* Verbum supernum prodiens, Nec Patris. *Plus bas dans les Hymnes pour le S. Sacrement.*

℣. *Posuit fines tuos pacem, alleluia.*	℣. Il a étably la paix dans vostre enceinte, loüez le Seigneur.
℟. *Et adipe frumenti satiat te, alleluia.*	℟. Et il vous rassasie du plus pur froument, loüez le Seigneur.

A Benedictus, *Antienne.*

Ego sum panis vivus, qui de cælo descendi: si quis manducaverit ex hoc pane, vivet in æternum, alleluia.	Je suis le pain vivant qui suis descendu du ciel: quiconque mangera de ce pain, vivra à jamais, loüez le Seigneur.

Oraison. Deus, qui nobis. *comme cy-dessus à Vespres.*

A PRIME. *Ant.* Sapientia. *au petit* ℟. Christe Fili. ℣. Qui natus es de Maria Virgine, Qui estes né de Marie Vierge.

A TIERCE. *Ant.* Angelorum esca. *Petit Chapitre.* Fratres, Ego enim accepi. *comme à Vespres.*

℟. breve. *Panem cæli dedit eis, Alleluia, alleluia.*	*Petit.* ℟. Il leur a donné le pain du ciel, Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur.
Panem cæli.	Il leur a donné.
℣. *Panem Angelorum manducavit homo.*	℣. L'homme a mangé le pain des Anges.
℟. *Alleluia, alleluia.*	℟. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.
Panem cæli.	Il leur a donné.
℣. *Cibavit illos ex*	℣. Il les a nourris du plus

pur froument, loüez le Seigneur. | *adipe frumenti, alleluia.*

℟. Et les a rassasiez du miel sorty de la pierre, loüez le Seigneur. | ℟. *Et de petra melle saturavit eos, alleluia.*

A SEXTE. *Ant.* Pinguis est panis.

PETIT CHAPITRE. 1. *Cor.* 11.

TOutes les fois que vous mangerez ce pain, & que vous boirez ce calice, vous annoncerez la mort du Seigneur jusqu'à ce qu'il vienne.

QVotiescumque enim manducabitis panem hunc & calicem bibetis, mortem Domini annuntiabitis donec veniat.

℟. Rendons graces à Dieu. | ℟. *Deo gratias.*

Petit. ℟. Il les a nourris du plus pur froument, Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur. | ℟. breve. *Cibavit illos ex adipe frumenti, Alleluia, alleluia.*

Il les a nourris. | *Cibavit illos.*

℣. Et les a rassasiez du miel sorty de la pierre. | ℣. *Et de petra melle saturavit eos.*

℟. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur. | ℟. *Alleluia, alleluia.*

Gloire soit au Pere. | *Gloria Patri.*

Il les a nourris. | *Cibavit illos.*

℣. Faites sortir le pain de la terre, loüez le Seigneur. | ℣. *Educas panem de terra, alleluia.*

℟. Et que le vin réjoüisse le cœur de l'homme, loüez le Seigneur. | ℟. *Et vinum lætificet cor hominis, alleluia.*

A NONE. *Ant.* Vincenti dabo.

PETIT CHAPITRE 1. *aux Cor.* 11.

QViconque mangera ce pain, ou boira le calice du Seigneur indignement,

QVicunque manducaverit panem hunc, vel biberit cali-

cem Domini indignè, reus erit corporis & sanguinis Domini.	sera coupable du corps & du sang du Seigneur.
℟. *Deo gratias.*	℟. Rendons graces à Dieu.
℟. breve. *Educas panem de terra, Alleluia, alleluia.*	*Petit* ℟. Faites sortir le pain de la terre, loüez le Seigneur, loüez le Seigneur.
Educas panem.	Faites sortir.
℣. *Et vinum lætificet cor hominis.*	℣. Et que le vin réjoüisse le cœur de l'homme.
℟. *Alleluia, alleluia.*	℟. Loüez le Seigneur, loüez le Seigneur.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.
Educas panem.	Faites sortir.
℣. *Posuit fines tuos pacem, alleluia.*	℣. Il a estably la paix dans vostre enceinte, loüez le Seigneur.
℟. *Et adipe frumenti satiat te, alleluia.*	℟. Et il vous rassasie d'vn froument delicieux, loüez le Seigneur.

Les secondes Vespres sont comme les premieres, p. 109.

A Magnificat, *Antienne.*

O *sacrum convivium, in quo Christus sumitur : recolitur memoria passionis ejus : mens impletur gratia, & futuræ gloriæ nobis pignus datur, alleluia.*	O banquet sacré où Jesus-Christ est receu ; où la memoire de sa mort est vivement representée ; où l'ame est remplie de graces, & où le gage de la gloire future nous est donné, loüez le Seigneur.

Oraison. Deus qui nobis, *comme cy-dessus, p.* 211.

VESPRES DES MORTS.

Antienne.

Ie plairay au Seigneur.

PSEAVME 114.

I'Aime le Seigneur : parce qu'il daigne entendre ma voix lors que je luy offre mes prieres.

Il m'a écouté avec vne oreille favorable : c'est pourquoy je l'invoqueray tout le reste de mes jours.

Les douleurs de la mort m'avoient assiegé : & les maux qui menent aux enfers remplissoient déja mon ame de tristesse & de frayeur.

I'estois pressé d'afflictions & de tourmens : mais j'ay invoqué le nom du Seigneur, en luy disant ;

Seigneur je vous prie délivrez mon ame : le Seigneur est bon & juste, & nostre Dieu est misericordieux.

Le Seigneur garde les simples : j'estois reduit à vn miserable estat, & il m'a sauvé.

I'ay dit alors : Rassure-toy,

Placebo Domino.

Dilexi, quoniam exaudiet Dominus : vocem orationis meæ.

Quia inclinavit aurem suam mihi : & in diebus meis invocabo.

Circumdederunt me dolores mortis, & pericula inferni invenerunt me.

Tribulationem & dolorem inveni : & nomen Domini invocavi.

O Domine, libera animam meam : misericors Dominus & justus, & Deus noster miseretur.

Custodiens parvulos Dominus : humiliatus sum & liberavit me.

Convertere anima

mea in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi.

mon ame: puis que le Seigneur t'a fait tant de graces.

Quia eripuit animã meam de morte, oculos meos à lacrymis: pedes meos à lapsu.

Car vous avez, Seigneur, retiré mon ame de la mort, mes yeux des larmes: mes pieds de la chûte.

Placebo Domino: in regione vivorum.

Je plairay au Seigneur: en la region des vivans.

Requiẽ æternã dona eis, Domine: & lux perpetua luceat eis.

Seigneur, donnez leur vôtre repos eternel: & faites luire sur eux vostre eternelle lumiere.

Ant. *Placebo Domino in regione vivorũ.*

Ant. Je plairay au Seigneur en la region des vivans.

Ant. *Heu mihi.*

Ant, Helas, Seigneur.

PSEAVME 119.

AD Dominum cùm tribularer clamavi: & exaudivit me.

J'Ay adressé mes cris & mes prieres au Seigneur dans l'affliction qui me pressoit: & il m'a exaucé.

Domine libera animam meam à labiis iniquis: & à lingua dolosa.

Seigneur, délivrez mon ame des efforts de la calomnie: & des langues doubles & trompeuses.

Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi: ad linguam dolosam?

Méchant, quel autre fruit & quelle autre recompense recueilliras-tu de tes fourberies & de tes mensonges,

Sagittæ potentis acutæ: cum carbonibus desolatoriis.

Sinon que tu verras tomber sur toy des fléches perçantes tirées par vn puissant bras: & des charbons brûlans & consumans?

Heu mihi! quia incolatus meus pro-

Helas, que mon exil est long! je vis icy comme vn

étranger parmy les tentes de Cedar : mon ame eſt ennuyée de demeurer tant de temps avec des ennemis de la paix.

J'ay beau leur parler avec douceur & dans vn eſprit de paix : ils ſont toûjours preſts à me perſecuter, & à me faire la guerre.

Seigneur donnez-leur.

Ant. Helas, Seigneur, que mon pelerinage eſt long !

Ant. Que le Seigneur te garde.

longatus eſt, habitavi cum habitantibus Cedar : multùm incola fuit anima mea.

Cum his qui oderunt pacem, eram pacificus : cùm loquebar illis, impugnabant me gratis.

Requiem.

Ant. *Heu mihi Domine, quia incolatus meus prolongatus eſt !*

Ant. *Dominus.*

PSEAVME 120.

J'Ay levé mes yeux vers les montagnes, pour voir d'où me viendra le ſecours dont j'ay beſoin.

Mais mon ſecours ne me peut venir que du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

Il ne permettra point, ô mon ame, que tu tombes : & celuy qui te garde, veille toûjours.

Ouy certes, celuy qui garde Iſraël, veille toûjours : & il n'eſt jamais ſurpris du ſommeil.

C'eſt le Seigneur qui te garde, c'eſt le Seigneur qui ſe tient à ton coſté droit : & te couvre de ſa protection & de ſon ombre.

Le ſoleil ne te nuira point

LEvavi oculos meos in montes : unde veniet auxilium mihi.

Auxilium meum à Domino : qui fecit cælum & terram.

Non det in commotionem pedem tuum : neque dormitet qui cuſtodit te.

Ecce non dormitabit, neque dormiet qui cuſtodit Iſraël.

Dominus cuſtodit te, Dominus protectio tua : ſuper manum dexteram tuam.

Per diem ſol non

vret te : neque luna per noctem.	durant le jour : ny la lune durant la nuit.
Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.	Le Seigneur te gardera de tout mal : le Seigneur gardera ton ame.
Dominus custodiat introitũ tuum & exitũ tuum : ex hoc nunc & vsque in sæculum.	Le Seigneur te gardera à ton entrée & à ta sortie : depuis ce temps jusques à jamais.
Requiem.	Seigneur donnez-leur.
Ant. *Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.*	*Ant.* Que le Seigneur te garde de tout mal : que le Seigneur garde ton ame.
Ant. *Si iniquitates.*	*Ant.* Seigneur.

PSEAUME 129.

DE profundis clamavi ad te Domine : Domine exaudi vocem meam.	SEigneur, je m'écrie vers vous du profond abysme où je suis : Seigneur, écoutez ma voix.
Fiant aures tuæ intendentes : in vocem deprecationis meæ.	Rendez, s'il vous plaist, vos oreilles attentives à ma priere.
Si iniquitates observaveris Domine : Domine quis sustinebit?	Seigneur, si vous nous traitiez selon nos pechez : qui pourroit subsister en vostre presence ?
Quia apud te propitiatio est : & propter legem tuam sustinui te Domine.	Mais vous vsez de misericorde & de clemence, afin que vous ayez des serviteurs qui vous craignent, & qui vous adorent : ainsi j'attens le Seigneur.
Sustinuit anima mea in verbo ejus :	Je l'attens avec grand desir & me confie en ses paro-

les & en ses promesses : mon ame attend le Seigneur

Avec plus d'impatience que les sentinelles sur la fin de la nuit ; que les sentinelles, dis-je, n'attendent le lever de l'aurore : Israël mets ton attente au Seigneur.

Car le Seigneur est plein de misericorde, & il a des graces abondantes pour nous racheter.

Il rachetera luy-mesme Israël : & le délivrera de tous ses pechez.

Seigneur, donnez leur.

Ant. Seigneur, si vous nous traitiez selon nos pechez, qui pourroit subsister en vostre presence ?

Ant. Ne méprisez pas.

PSEAUME 137.

SEigneur, je vous rendray graces de tout mon cœur : de ce que vous avez oüy les paroles de ma bouche.

Je vous chanteray des hymnes en la presence des Anges : je vous adoreray dans vostre temple saint, & je beniray vôtre nom.

Dans la reconnoissance de vostre misericorde & de vostre verité : car vous avez rendu celebre par tout vostre nom & vostre parole.

speravit anima mea in Domino.

A custodia matutina usque ad noctem : speret Israël in Domino.

Quia apud Dominũ misericordia, & copiosa apud eum redẽptio.

Et ipse redimet Israël : ex omnibus iniquitatibus ejus.

Requiem.

Ant. *Si iniquitates observaveris Domine, Domine quis sustinebit ?*

Ant. *Opera.*

COnfitebor tibi, Domine, in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.

In conspectu Angelorum psallam tibi : adorabo ad templum sanctum tuum, & confitebor nomini tuo.

Super misericordia tua & veritate tua : quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.

In quacunque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.

Vous m'avez exaucé, lors que je vous ay invoqué : vous avez fortifié mon ame par vne vigueur extraordinaire.

Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ : quia audierunt omnia verba oris tui.

Que tous les rois de la terre celebrent vos loüanges, Seigneur : puis qu'ils ont oüy les paroles de vostre bouche.

Et cantent in viis Domini : quoniam magna est gloria Domini.

Et qu'ils chantent en considerant vos voyes & vostre conduite : que la gloire du Seigneur est vraiment grande.

Quoniam excelsus Dominus, & humilia respicit : & alta à longè cognoscit.

Car le Seigneur estant infiniment élevé, regarde celuy qui est bas & humble : & voit de loin celuy qui s'éleve dans l'orgueil.

Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: & super iram inimicorum meorũ extendisti manum tuam, & salvum me fecit dextera tua.

Si je marche au milieu des afflictions & des maux, vous me conserverez la vie : vous étendrez vostre main pour domter la fureur de mes ennemis, & vostre droite me sauvera.

Dominus retribuet pro me, Domine misericordia tua in sæculum : opera manuum tuarum ne despicias.

Le Seigneur achevera ce qu'il a commencé en moy ; vostre bonté, Seigneur, est eternelle : n'abandonnez pas les ouvrages de vos mains.

Requiem.

Seigneur, donnez leur.

Ant. *Opera manuum tuarum, Domine ne despicias.*

Ant. Ne méprisez pas, Seigneur, les ouvrages de vos mains.

℣ *Audivi vocem de cælo dicentem mihi.*

℣. J'ay oüy vne voix du ciel, qui me disoit.

℟. Bienheureux ceux qui meurent en Dieu.

℟. *Beati mortui qui in Domino moriuntur.*

Pour Magnificat, *Antienne.*

Tout ce que mon Pere me donne, viendra à moy : & je ne jetteray point dehors celuy qui me vient trouver.

Omne quod dat mihi Pater ad me veniet : & eum, qui venit ad me, non ejiciam foras.

Pater noster. *tout bas.*

℣. Et ne nous laissez pas succomber à la tentation.

℣. *Et ne nos inducas in tentationem.*

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℟. *Sed libera nos à malo.*

PSEAUME 145.

O Mon ame, loüez le Seigneur ; je loüeray le Seigneur toute ma vie : je chanteray les loüanges de mon Dieu tant que je seray sur la terre.

Lauda anima mea Dominum, laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo, quandiu fuero.

Ne mettez point vostre confiance aux princes, ny en aucun homme : car ils ne vous sçauroient sauver.

Nolite confidere in principibus : in filiis hominum, in quibus non est salus.

Leur ame sortira de leur corps, & eux retourneront dans la terre d'où ils ont esté tirez : en ce jour tous leurs desseins & toutes leurs entreprises s'évanoüiront.

Exibit spiritus ejus, & revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.

Heureux celuy qui a le Dieu de Jacob pour son défenseur, & qui met son esperance au Seigneur son Dieu : qui a fait le ciel, la terre, la mer, & tout

Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : qui fecit cælum & terram,

mare, & omnia quæ in eis sunt.

Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus: dat escam esurientibus.

Dominus solvit compeditos: Dominus illuminat cæcos.

Dominus erigit elisos: Dominus diligit justos.

Dominus custodit advenas, pupillum & viduam suscipiet: & vias peccatorum disperdet.

Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus Sion: in generationem & generationem.

Requiem.

℣. *A porta inferi.*

℟. *Erue Domine animas eorum.*

℣. *Domine exaudi orationem meam.*

℟. *Et clamor meus ad te veniat.*

Oremus.

DEus, qui inter Apostolicos sa-

ce qu'ils contiennent dans leur étenduë.

Qui conserve eternellement la verité de ses promesses, qui rend justice à ceux qui souffrent violence & oppression: & qui donne à manger à ceux qui ont faim.

Le Seigneur rompt les liens des captifs: le Seigneur ouvre les yeux des aveugles.

Le Seigneur redresse ceux qui sont prests de tomber: le Seigneur aime les justes.

Le Seigneur garde les étrangers, il releve & protege les orphelins & les veuves: & renverse les desseins & les entreprises des méchans.

Le Seigneur regnera dans tous les siecles: vostre Dieu, Sion, regnera dans toute l'eternité.

Seigneur, donnez leur.

℣. Seigneur, délivrez leurs ames.

℟. De la porte de l'enfer.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

Prions.

O Dieu, faites par vostre grace, que ceux d'entre

vos serviteurs que vous avez mis au nombre des Prestres Apostoliques, en les élevant à la dignité pontificale, (ou sacerdotale,) soient aussi eternellement vnis à la compagnie de vos bienheureux Apostres.

cerdotes, famulos tuos pontificali, (seu sacerdotali) fecisti dignitate vigere: præsta quæsumus, vt eorum quoque perpetuo aggregentur consortio.

O Dieu, qui pardonnez aux pecheurs, & qui aimez le salut des hommes, nous vous supplions par vostre bonté d'accorder à tous ceux qui sont nos freres par le lien d'vne societé particuliere, & à tous nos proches, & nos bienfacteurs, qui sont sortis de ce monde: qu'estant aidez par l'intercession de la bienheureuse Marie toûjours Vierge, & de tous les Saints, ils soient mis avec eux dans l'eternelle beatitude.

Deus, veniæ largitor, & humanæ salutis amator, quæsumus clementiam tuam, vt nostræ congregationis fratres, propinquos, & benefactores, qui ex hoc sæculo transierunt, beata Maria semper virgine intercedente cum omnibus sanctis tuis, ad perpetuæ beatitudinis consortium pervenire concedas.

O Dieu, qui estes le createur & le redempteur de tous les fidelles, accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes, la remission de tous leurs pechez: afin qu'elles obtiennent par les tres-humbles prieres de vôtre Eglise le pardon qu'elles ont toûjours desiré. C'est ce que nous vous demandons pour elles, ô JESVS, qui vivez & re-

Fidelium Deus omnium conditor & redemptor, animabus famulorum, famularumque tuarum, remissionem cunctorum tribue peccatorum: vt indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur. Qui vivis & regnas in sæ-

cula sæculorum.	gnez aux siecles des siecles.
℟. *Amen.*	℟. Ainsi soit-il.
℣. *Requiem æternã dona eis, Domine.*	℣. Seigneur, donnez leur vostre repos eternel.
℟. *Et lux perpetua luceat eis.*	℟. Et faites luire sur eux vostre eternelle lumiere.
℣. *Requiescant in pace.* ℟. *Amen.*	℣. Qu'ils reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il.

Le jour de la mort, ou de l'Obit de quelqu'vn. Oraison.

Oremus.	Prions.
ABsolve, quæsumus Domine, animam famuli tui, (vel *famulæ tuæ*) *N. vt defunctus* (vel *defuncta*) *sæculo tibi vivat : & quæ per fragilitatem carnis humanæ conversatione commisit, tu venia misericordissimæ pietatis absterge Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c.*	DElivrez, Seigneur, s'il vous plaist, de tous les liens du peché l'ame de vostre serviteur, (*ou* de vostre servante) N. afin qu'estant mort (*ou* morte) en ce monde, il vive (*ou* elle vive) en vous, & que toutes les offenses qu'il a (*ou* qu'elle a) commises durant cette vie par la fragilité de la chair, luy soient remises & effacées par l'indulgence de vôtre bõté & de vôtre misericorde infinie. Par N. Seigneur, &c.

Pour vn Pere & vne Mere. Oraison.

Oremus.	Prions.
DEus, qui nos patrem, & matrem honorare præcepisti : miserere clementer animabus patris & matris meæ, eorũque peccata dimitte : meque eos in æternæ claritatis gaudio fac	O Dieu, qui nous avez commandé d'honorer nostre pere & nostre mere, ayez pitié par vostre bonté des ames de mon pere & de ma mere : pardonnez leur leurs pechez, & faites que je les puisse voir vn jour dans la joye de l'eternelle beatitude.

Par noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt.

videre. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum.

Pour vn homme mort, Oraiſon.

Prions.

SEigneur, preſtez l'oreille aux humbles prieres que nous vous adreſſons pour obtenir de voſtre miſericorde, qu'il vous plaiſe établir l'ame de voſtre ſerviteur, laquelle vous avez fait ſortir de ce monde, dans la region de la paix & de la lumiere, & la faire entrer dans la compagnie de vos Saints. Par noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt voſtre Fils, qui eſtant Dieu vit & regne avec vous dans l'vnité du ſaint Eſprit, par tous les ſiecles des ſiecles.

Oremus.

INclina, Domine, aurem tuã ad preces noſtras, quibus miſericordiam tuam ſupplices deprecamur: vt animam famuli tui, quam de hoc ſæculo migrare juſſiſti, in pacis ac lucis regione conſtituas, & ſanctorum tuorum jubeas eſſe conſortem. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum, &c.

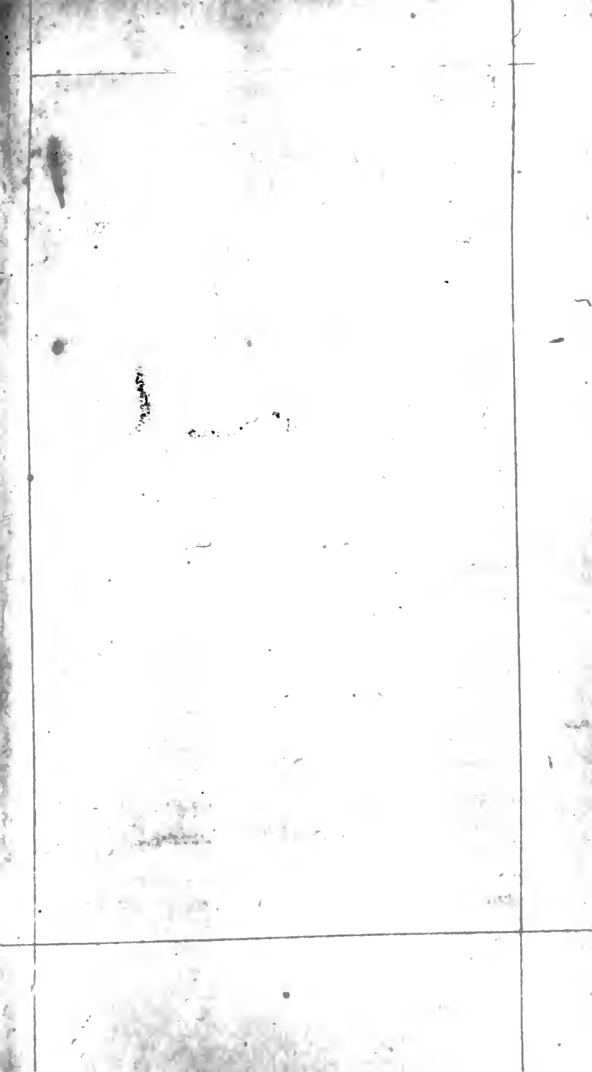
Pour vne femme, Oraiſon.

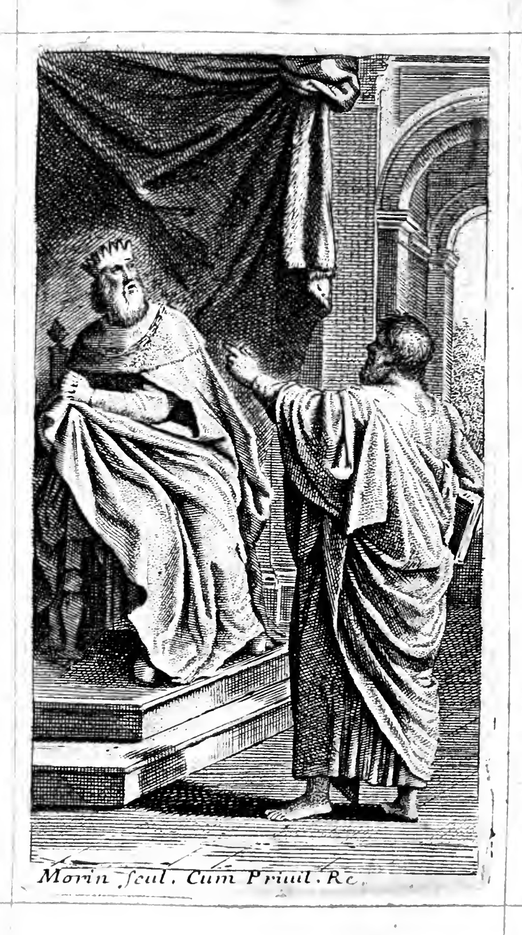
Prions.

NOus vous ſupplions, Seigneur, qu'eſtant infiniment bon comme vous eſtes, il vous plaiſe de regarder en pitié l'ame de voſtre ſervante: & que l'ayant délivrée de la contagion & de la miſere de cette vie mortelle; vous luy donniez part à voſtre ſalut eternel. Par noſtre Seigneur Jeſus-Chriſt voſtre Fils, &c.

Oremus.

QVæſumus, Domine, pro tua pietate miſerere animæ famulæ tuæ, & à contagiis mortalitatis exutam, in æternæ ſalvationis partem reſtitue. Per Dominum noſtrum Ieſum Chriſtum Filium tuum, Qui tecum, &c.




Morin sculp. Cum Priuil. Re.

LES SEPT PSEAVMES DE LA PENITENCE.

Antienne.

Ne reminiscaris, Domine.

Seigneur, ne vous souvenez point.

PSEAVME 6.

Domine, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

Seigneur, ne me reprenez pas dans vostre fureur : & ne me chastiez pas dans vôtre colere.

Miserere mei Domine, quoniam infirmus sum: sana me Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.

Ayez pitié de moy, Seigneur, car je languis de foiblesse: guerissez moy, Seigneur, car tous mes os sont ébranlez, & toutes mes forces abattuës.

Et anima mea turbata est valde : sed tu Domine usquequo?

Mon ame est saisie d'étonnement & de trouble : jusques à quand, Seigneur, tarderez-vous à me secourir ?

Convertere Domine, & eripe animam meam : salvum me fac propter misericordiam tuam.

Ne vous détournez plus de moy, Seigneur, délivrez mon ame : sauvez-moy par vostre bonté & vostre misericorde.

Quoniam non est in morte qui memor sit

Car vostre nom est en oubly parmy les morts:& qui celebre

vos loüanges dans le fond du tombeau & des enfers.

Je me lasse à force de gemir & de soûpirer, je fais nager mon lit dans mes pleurs toute la nuit : je le perce de mes larmes.

Mes yeux sont tout ternis & comme rongez d'indignation & de douleur : ils sont dessechez de tristesse, en l'état miserable où m'ont reduit mes ennemis.

Retirez-vous de moy, vous tous qui estes des injustes & des méchans : car le Seigneur a écouté la voix de mes pleurs.

Le Seigneur a écouté ma priere : le Seigneur a receu ma plainte.

Que tous mes ennemis soient couverts de honte & saisis d'étonnement & de trouble: qu'ils s'en retournent tout honteux & tout confus.

Gloire soit au Pere, au Fils, & au saint Esprit.

Et qu'elle soit telle aujourd'huy, & toûjours, & dans les siecles des siecles, qu'elle a esté dés le commencement, & dans toute l'eternité. Ainsi soit-il.

tui : in inferno autem quis confitebitur tibi?

Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectũ meum: lacrymis meis stratum meum rigabo.

Turbatus est à furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Discedite à me omnes qui operamini iniquitatem : quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

Exaudivit Dominus deprecationem meam: Dominus orationem meam suscepit.

Erubescant & conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertãtur & erubescant valde velociter.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum, Amen.

PSEAVME 31.

Beati, quorum remissæ sunt iniquitates : & quorum tecta sunt peccata.

Heureux celuy à qui les iniquitez sont pardonnées : & de qui les pechez sont couverts.

Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum : nec est in spiritu ejus dolus.

Heureux celuy à qui le Seigneur n'impute point ses offenses : & dont l'esprit retourne à Dieu sans déguisement & sans feinte.

Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea : dum clamarem tota die.

Parce que je me suis tû, la corruption s'est envieillie dans mes os : me faisant crier tout le long du jour.

Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in ærumna mea, dum configitur spina.

Car vostre main s'est appesantie sur moy durant le jour & durant la nuit : & toute ma vigueur s'est dessechée comme l'herbe durant l'esté.

Delictum meum cognitum tibi feci : & injustitiam meam non abscondi.

Je vous ay avoüé mon peché: & je n'ay point tenu mon iniquité secrette.

Dixi, confitebor adversùm me injustitiam meam Domino : & tu remisisti impietatem peccati mei.

J'ay dit en mon ame, Il faut que je confesse contre moy-mesme mes offenses au Seigneur : & vous m'avez remis la malice de mon peché.

Pro hac orabit ad te omnis sanctus : in tempore opportuno.

C'est ce qui portera tous les justes à vous adresser leurs prieres, au temps propre pour trouver misericorde.

Veruntamen in diluvio aquarum mul-

Et certes quelque violent que soit le deluge & le débor-

dement des grandes eaux : il ne pourra jamais atteindre jusques à eux.

tarum : ad eum non approximabunt.

Vous estes mon asyle & mon refuge contre les maux qui m'environnent : ô mon Dieu, qui estes ma joye, delivrez moy de mes ennemis qui m'assiegent de toutes parts.

Tu es refugium meum à tribulatione, quæ circumdedit me : exultatio mea erue me à circumdantibus me.

Je vous feray entendre tout ce que vous devez faire, je vous enseigneray le chemin par lequel vous devez marcher : & j'auray sans cesse l'œil sur vous pour vous conduire.

Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac qua gradieris : firmabo super te oculos meos.

Ne ressemblez pas au cheval & au mulet : qui sont sans raison.

Nolite fieri sicut equus & mulus : quibus non est intellectus.

Et à qui il faut serrer la bouche avec vn mords & vne bride : parce qu'autrement ils ne vous obeïroient pas.

In camo & fræno maxillas eorum constringe : qui non approximant ad te.

Dieu frape les méchans de plusieurs fleaux & de plusieurs playes : mais il environne de sa misericorde & de son secours ceux qui esperent en luy.

Multa flagella peccatoris : sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.

Réjoüissez-vous, justes, dans le Seigneur, & soyez ravis de joye : chantez ses loüanges, vous tous qui avez le cœur droit.

Lætamini in Domino, & exultate justi : & gloriamini omnes recti corde.

Gloire soit au Pere.

Gloria Patri.

PSEAUME 37.

Domine, ne in furore tuo arguas me : neque in ira tua corripias me.

SEigneur, ne me reprenez pas dans vostre fureur : & ne me chastiez pas dans vostre colere.

Quoniam sagittæ tuæ infixæ sunt mihi : & confirmasti super me manum tuam.

Car vos fléches m'ont percé de toutes parts : & vostre main m'a fait de profondes playes.

Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

Vostre indignation m'a reduit à n'avoir plus aucune partie saine dans mon corps : & mes pechez m'ont reduit à estre agité & inquieté jusques dans les os, & dans ce qu'il y a de plus interieur en moy-mesme.

Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

Mes iniquitez m'ont submergé, & se sont élevées jusques par dessus ma teste : elles me sont vn fardeau si pesant, que je n'en puis plus supporter le faix.

Putruerunt, & corruptæ sunt cicatrices meæ : à facie insipientiæ meæ.

L'inflammation & la pourriture se forment de jour en jour dans mes playes : & la violence de mon mal est vn effet de mon égarement & de ma folie.

Miser factus sum & curvatus sum vsque in finem : tota die contristatus ingrediebar.

Je suis tout courbé, & tout abattu : & je marche toûjours avec vn visage triste & défiguré.

Quoniam lumbi mei

Car je sens dans mes flancs

vne ardeur qui me brusle & qui me tourmente: & je n'ay plus aucune partie saine dans mon corps.

impleti sunt illusionibus: & non est sanitas in carne mea.

Je suis tout languissant & tout brisé: & mon cœur ne pousse que des sanglots & des cris.

Afflictus sum, & humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.

Seigneur, vous voyez où tendent tous mes desirs: & le gemissement de mon ame ne vous est point caché.

Domine ante te omne desiderium meum: & gemitus meus à te non est absconditus.

Mon cœur est agité de trouble & d'inquietude, mes forces me quittent: mes yeux m'abandonnent, mes yeux mesmes ont perdu leur lumiere.

Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.

D'vne part mes amis & mes familiers se sont retirez de moy: me voyant frappé de cette playe.

Amici mei & proximi mei: adversùm me appropinquaverunt & steterunt.

Et mes proches se sont éloignez de moy: & de l'autre ceux qui cherchent ma mort me tendent des pieges.

Et qui juxta me erant, de longè steterunt: & vim faciebant, qui quærebant animam meam.

Ceux qui cherchent ma ruïne tiennent de méchans discours: & méditent sans cesse quelque fourbe & quelque artifice pour me perdre.

Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: & dolos totâ die meditabantur.

Mais je n'écoute non plus leurs discours, que si j'estois sourd: & je n'ouvre non plus

Ego autem tanquam surdus non audiebam: & sicut mutus non

aperiens os suum.

Et factus sum sicut homo non audiens : & non habens in ore suo redargutiones.

Quoniam in te Domine speravi : tu exaudies me Domine Deus meus.

Quia dixi, Nequando supergaudeant mihi inimici mei : & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.

Quoniam ego in flagella paratus sum : & dolor meus in conspectu meo semper.

Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : & cogitabo pro peccato meo.

Inimici autem mei vivũt & confirmati sũt super me : & mul-

la bouche, que si j'estois muet.

Je suis devenu comme vn homme qui n'a point d'oreilles pour entendre : ny de langue pour repliquer.

Mais vous répondrez pour moy, Seigneur, & vous m'exaucerez, vous qui estes mon Seigneur & mon Dieu : puis que j'ay remis toute mon attente & mon esperance en vous.

Puis que vous ayant dit que mes ennemis pourroient se réjoüir & triompher dans mes maux : ils ont déja commencé de parler avec orgueil & avec insolence, aussi-tost qu'ils m'ont vû chancelant & ébranlé.

Puis que je suis prest de souffrir toutes les miseres & toutes les infortunes qu'il vous plaira m'envoyer : & que le peché, qui me cause tant de douleur, est toûjours present devant mes yeux.

Puis que je reconnois publiquement mon iniquité : & que mes offenses passées me tiennent dans vn soin & vne agitation continuelle.

Cependant mes ennemis sont vivans & se fortifient : ceux qui me haïssent injuste-

ment croissent tous les jours en nombre & en puissance.	*tiplicati sunt qui oderunt me iniquè.*
Ils me rendent le mal pour le bien : à cause que je fais profession de vertu & de pieté.	*Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.*
Seigneur, ne m'abandonnez pas : mon Dieu, ne vous éloignez pas de moy.	*Ne derelinquas me Domine Deus meus: ne discesseris à me.*
Hastez-vous de me venir secourir : puis que c'est de vous dont j'attens & espere mon salut.	*Intende in adjutorium meum : Domine Deus salutis meæ.*
Gloire soit au Pere.	*Gloria Patri.*

PSEAVME 50.

AYez pitié de moy, mon Dieu : selon l'étenduë de vostre misericorde.	*MIserere mei Deus : secundùm magnam misericordiam tuam.*
Et effacez tous mes crimes : selon la grandeur & la multitude de vos bontez.	*Et secundùm multitudinem miserationum tuarum : dele iniquitatem meam.*
Lavez-moy toûjours de plus en plus de toutes les taches de mes pechez : & purifiez-moy de mes offenses.	*Ampliùs lava me ab iniquitate mea: & à peccato meo munda me.*
Car je reconnois mes crimes : & mon peché est toûjours present devant moy.	*Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : & peccatum meum contra me est semper.*
I'ay peché contre vous, & devant vous seul ; j'ay fait des actions criminelles devant vos	*Tibi soli peccavi & malum coram te feci : ut justificeris in*

sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.

yeux : pardonnez-les moy, Seigneur, afin que vous soyez reconnu fidelle dans vos promesses, & irreprochable dans vos jugemens.

Ecce enim in iniquitatibus conceptus sum : & in peccatis cõcepit me mater mea.

Vous voyez que j'ay esté engendré dans l'iniquité : & que ma mere m'a conceu dans le peché.

Ecce enim veritatem dilexisti : incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.

Je n'ignorois pas que vous vouliez que l'on fust à vous, & du fond du cœur : & vous m'aviez mesme inspiré en secret la connoissance de vostre sagesse.

Asperges me hyssopo, & mundabor : lavabis me, & super nivem dealbabor.

Purifiez moy donc avec l'hyssope, & alors je seray pur : lavez-moy, & je deviendray plus blanc que la neige.

Auditui meo dabis gaudium & lætitiam : & exultabunt ossa humiliata.

Faites-moy entendre vne parole de consolation & de joye : & toutes les puissances de mon ame que vous avez abattuës & humiliées tressailliront d'allegresse.

Averte faciem tuam à peccatis meis : & omnes iniquitates meas dele.

Détournez vos yeux pour ne voir plus mes offenses : & effacez tous mes pechez.

Cor mundum crea in me Deus : & spiritum rectum innova in visceribus meis.

Mon Dieu, créez vn cœur pur en moy : & renouvellez l'esprit de justice, & de vertu au fond de mon ame.

Ne projicias me à facie tua : & spiritum

Ne me rejettez pas de devant vostre presence : & ne

retirez pas de moy vostre saint Esprit.

sanctum tuum ne auferas à me.

Rendez-moy la joye de vostre assistance salutaire: & fortifiez-moy par vn esprit qui me fasse faire le bien d'vne volonté pleine & parfaite.

Redde mihi lætitiam salutaris tui: & spiritu principali confirma me.

J'apprendray aux pecheurs vos voyes & vostre conduite: afin qu'ils se convertissent, & qu'ils reviennent à vous.

Docebo iniquos vias tuas: & impii ad te convertentur.

O Dieu, ô Dieu mon Sauveur, delivrez-moy de la peine que meritent mes actions sanguinaires: & ma langue publiera hautement vostre équité & vostre justice.

Libera me de sanguinibus, Deus, Deus salutis meæ: & exultabit lingua mea justitiam tuam.

Seigneur, ouvrez mes lévres: & ma bouche annoncera vos loüanges.

Domine labia mea aperies: & os meum annuntiabit laudem tuam.

Si vous aimiez les sacrifices, je vous en offrirois: mais les holocaustes ne vous sont pas agreables.

Quoniam si voluisses sacrificium, dedissem vtique: holocaustis non delectaberis.

Le sacrifice que vous demandez, mon Dieu, est vn esprit abattu d'affliction & de repentance: vous ne rejetterez pas vn cœur contrit & percé de douleur & de regret.

Sacrificium Deo spiritus contribulatus: cor contritum & humiliatum Deus non despicies.

Seigneur, répandez vos benidictions & vos graces sur Sion: & bâtissez les murs de Jerusalem.

Benignè fac Domine in bona voluntate tua Sion: vt ædificẽtur muri Ierusalem.

Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes & holocausta: tunc imponent super altare tuum vitulos.	Vous aimerez alors les sacrifices de justice, les offrandes & les holocaustes : alors on vous offrira des victimes sur vostre autel.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

PSEAVME 101.

DOmine exaudi orationem meam: & clamor meus ad te veniat.	SEigneur, écoutez ma priere: & que mes cris s'élevent jusques à vous.
Non avertas faciem tuam à me: in quacumque die tribulor, inclina ad me aurem tuam.	Ne détournez pas vostre visage de moy: prestez l'oreille à ma voix, lors que je suis dans l'affliction.
In quacumque die invocavero te: velociter exaudi me.	Hastez vous de me venir secourir: lors que j'implore vôtre assistance.
Quia defecerunt sicut fumus dies mei: & ossa mea sicut cremium aruerunt.	Car mes jours se sont évanoüis comme la fumée: & mes os se sont sechez comme vn foyer où le feu brusle sans cesse.
Percussus sum vt fœnum, & aruit cor meum: quia oblitus sum comedere panem meum.	Mon cœur est devenu sec comme l'herbe qui est frappée & fanée par l'ardeur du soleil: parce que j'ay oublié de manger mon pain.
A voce gemitus mei: adhæsit os meum carni meæ.	Mes os tiennent à ma peau: à force de gemir & de soûpirer.
Similis factus sum pelicano solitudinis:	Je suis devenu semblable au pelican des deserts, & au hybou

des lieux solitaires & ruïnez.

factus sum sicut nycticorax in domicilio:

Je passe la nuit en veillant: & je me trouve comme vn passereau qui est tout seul sur le toit d'vne maison.

Vigilavi: & factus sum sicut passer solitarius in tecto.

Tous les jours mes ennemis me couvrent d'opprobres: ceux qui s'animent contre moy d'vne fureur insensée me maudissent avec imprecations.

Tota die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me, adversùm me jurabant.

Je mange la cendre comme le pain: & je mesle mon breuvage de mes larmes.

Quia cinerem tanquam panem manducabam: & potum meum cum fletu miscebam.

A cause de vostre indignation & de vostre colere: car m'ayant élevé en haut, vous m'avez laissé tomber par terre.

A facie iræ indignationis tuæ: quia elevans allisisti me.

Mes jours s'en vont comme l'ombre qui s'évanoüit au soir: & je seche comme l'herbe.

Dies mei sicut vmbra declinaverunt: & ego sicut fænum arui.

Mais vous, Seigneur, vous vivez eternellement: & la memoire de vostre nom passera dans tous les âges.

Tu autem Domine in æternum permanes: & memoriale tuum in generationem & generationem.

Vous vous leverez bien-tost, & aurez pitié de Sion: puis que le temps d'avoir compassion d'elle, le temps que vous avez arresté, est venu.

Tu exurgens misereberis Sion: quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

Puis que vos serviteurs ont

Quoniam placue-

runt servis tuis lapides ejus : & terræ ejus miserebuntur.

tant de zele pour ses pierres & pour ses ruïnes : & qu'ils en aiment mesme jusques à la poussiere.

Et timebunt gentes nomen tuum Domine: & omnes reges terræ gloriam tuam.

Les nations craindront vôtre nom, Seigneur : & tous les Rois de la terre vostre puissance & vostre gloire.

Quia ædificavit Dominus Sion : & videbitur in gloria sua.

Lors que le Seigneur aura rebasty Sion : lors qu'il se sera fait voir dans sa gloire & sa majesté.

Respexit in orationem humilium : & non sprevit precem eorum.

Lors qu'il aura tourné ses regards sur la priere des humbles destituez de toute assistance : & qu'il n'aura point méprisé leur oraison.

Scribantur hæc in generatione altera: & populus qui creabitur laudabit Dominum.

On écrira ce restablissement de Jerusalem, pour en faire passer la memoire dans le dernier âge : & le peuple qui sera creé dans les siecles à venir loüera le Seigneur.

Quia prospexit de excelso sancto suo: Dominus de cœlo in terram aspexit.

De ce qu'il aura regardé du haut de son sanctuaire : de ce qu'il a contemplé la terre du haut du ciel.

Vt audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum.

Pour écouter les gemissemens des captifs : & pour tirer des liens ceux qui estoient condamnez à mort.

Vt annuntient in Sion nomen Domini : & laudem ejus in Jerusalem.

Afin qu'ils celebrent son nom dans Sion : & ses loüanges dans Jerusalem.

Lors que les peuples & les royaumes ſe joindront enſemble : pour ſervir le Seigneur.

In conveniendo populos in vnum : & reges vt ſerviant Domino.

Mais cependant il a affoibly ma force dans le chemin : il a accourcy mes jours.

Reſpondit ei in via virtutis ſuæ : paucitatem dierum meorum nuncia mihi.

Je luy ay dit, Mon Dieu, ne me tirez pas du monde au milieu de ma vie : vos années dureront dans la ſuite de tous les âges.

Ne revoces me in dimidio dierum meorum : in generationem & generationem anni tui.

Vous avez creé la terre dés le commencement du monde : & les cieux ſont l'ouvrage de vos mains.

Initio tu Domine, terram fundaſti : & opera manuum tuarum ſunt cœli.

Ils periront, mais vous, vous demeurerez : ils vieilliront tous comme vn veſtement.

Ipſi peribunt, tu autem permanes : & omnes ſicut veſtimentum veteraſcent.

Ils changeront tous de forme comme vn manteau, quand vous le voudrez : mais vous, vous ſerez toûjours le meſme, & vos années ne finiront point.

Et ſicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur : tu autem idem ipſe es, & anni tui non deficient.

Et ainſi les enfans de vos ſerviteurs habiteront ſur la terre : & leur poſterité ſubſiſtera toûjours en voſtre preſence.

Filii ſervorum tuorum habitabunt : & ſemen eorum in ſæculum dirigetur.

Gloire ſoit au Pere.

Gloria Patri.

PSEAUME 129.

De profundis clamavi ad te Domine: Domine exaudi vocem meam.	Seigneur, je m'écrie vers vous du profond abysme où je suis: Seigneur, écoutez ma voix.
Fiant aures tuæ intendentes: in vocem deprecationis meæ.	Rendez, s'il vous plaist, vos oreilles attentives à ma priere.
Si iniquitates observaveris Domine: Domine quis sustinebit?	Seigneur, si vous nous traitiez selon nos pechez: qui pourroit subsister en vostre presence?
Quia apud te propitiatio est: & propter legem tuam sustinui te, Domine.	Mais vous usez de misericorde & de clemence: afin que vous ayez des serviteurs, qui vous craignent, & qui vous adorent; ainsi j'attens le Seigneur.
Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino.	Je l'attens avec grand desir & me confie en ses paroles & en ses promesses: mon ame attend le Seigneur
A custodia matutina usque ad noctem: speret Israel in Domino.	Avec plus d'impatience que les sentinelles sur la fin de la nuit: que les sentinelles, dis-je, n'attendent le lever de l'aurore. Israël mets ton attente au Seigneur.
Quia apud Dominũ misericordia: & copiosa apud eum redẽptio.	Car le Seigneur est plein de misericorde: & il a des graces abondãtes pour nous racheter.
Et ipse redimet Israel: ex omnibus iniquitatibus ejus.	Il rachetera luy-mesme Israël, & le delivrera de tous ses pechez.
Gloria Patri.	Gloire soit au Pere.

PSEAVME. 142.

Seigneur, écoutez ma priere, & entendez mon humble demande : exaucez-moy selon la verité de vos promesses, & selon vostre justice.

N'entrez point toutefois en jugement avec vostre serviteur : parce que nul homme vivant ne se peut justifier devant vous.

Exaucez-moy, dis-je, car l'ennemy me poursuit pour m'oster la vie : & m'ayant déja renversé par terre, il est tout prest de me la ravir.

Il m'a fait demeurer dans des lieux obscurs & tenebreux comme les sepulcres où les morts demeurent depuis long-temps : mon esprit tombe dans la défaillance, & je sens en moy-mesme mon cœur tout troublé & tout abatu.

En cet estat les siecles passez où vous avez assisté nos peres, me reviennent dans la memoire : je repasse dans mon esprit ce que vous avez fait en leur faveur, je médite sur les ouvrages de vos mains.

J'étends mes bras vers vous dans la priere : & mon ame vous attend comme vne

Domine exaudi orationẽ meam, auribus percipe obsecrationem meam in veritate tua : axaudi me in tua justitia.

Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens.

Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.

Collocavit me in obscuris sicut mortuos sæculi : & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.

Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis : in factis manuum tuarum meditabar.

Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine

aqua tibi.

terre seche attend la pluye.

Velociter exaudi me Domine : defecit spiritus meus.

Seigneur, hastez-vous de m'exaucer : car mon esprit tombe dans la défaillance.

Non avertas faciem tuam à me : & similis ero descendentibus in lacum.

Ne détournez pas vostre visage de moy : afin que je ne devienne pas semblable à ceux qui descendent sous la terre.

Auditam fac mihi mane misericordiam tuam : quia in te speravi.

Faites-moy entendre bientost & dés le matin la voix de vostre misericorde : puis que je mets mon esperance en vous.

Notam fac mihi viam in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

Faites-moy connoistre la voye par laquelle je dois marcher : puis que je tiens mon ame élevée vers vous.

Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi : doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

Delivrez-moy de mes ennemis, Seigneur, puis que j'ay recours à vous : enseignez-moy à faire vostre volonté, car vous estes mon Dieu.

Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum Domine vivificabis me in æquitate tua.

Que vostre bon esprit me conduise par vn chemin droit: conservez-moy la vie, Seigneur, pour la gloire de vostre nom.

Educes de tribulatione animam meam: & in misericordia tua disperdes inimicos meos.

Tirez mon ame d'affliction pour la gloire de vostre justice : perdez tous mes adversaires pour la gloire de vostre bonté.

Et perdes omnes

Et faites perir tous ceux qui

affligent mon ame ; parce que je ſuis voſtre ſerviteur.

qui tribulant animam meam : quoniam ego ſervus tuus ſum.

Gloire ſoit au Pere.

Gloria Patri.

Ant. Seigneur, ne vous ſouvenez point de nos fautes, ny de celles de nos proches, & ne prenez pas vengeance des nos pechez.

Ant. *Ne reminiſcaris Domine delicta noſtra, vel parentum noſtrorum, neque vindictam ſumas de peccatis noſtris.*

LES LITANIES DES SAINTS.

SEigneur, ayez pitié de nous. Chriſt, ayez pitié de nous. Seigneur ayez pitié de nous.

KYrie eleiſon. Chriſte eleiſon. Kyrie eleiſon.

Chriſt, écoutez-nous, — *Chriſte audi nos.*
Chriſt, exaucez-nous. — *Chriſte exaudi nos.*
Pere celeſte, qui eſtes Dieu, Ayez pitié de nous. — *Pater de cœlis Deus, miſerere nobis.*
Fils, Redempteur du monde, qui eſtes Dieu, Ayez. — *Fili Redemptor mundi Deus, miſerere.*
Eſprit ſaint, qui eſtes Dieu, Ayez pitié de nous. — *Spiritus ſancte Deus, miſerere nobis.*
Trinité ſainte, qui eſtes vn ſeul Dieu, Ayez. — *Sancta Trinitas vnus Deus, miſerere.*
Sainte Marie, Priez pour nous. — *Sancta Maria, ora pro nobis.*
Sainte Mere de Dieu, Priez pour nous. — *Sancta Dei genitrix, ora pro nobis.*
Sainte Vierge des Vierges, Priez pour nous. — *Sancta Virgo virginum, ora.*
Saint Michel, Priez pour nous. — *Sancte Michaël, ora.*
Saint Gabriel, priez. — *Sancte Gabriël, ora.*
Saint Raphaël, priez: — *Sancte Raphaël, ora.*
Saints Anges & Archanges, — *Omnes ſancti Angeli,*

& Archangeli, orate pro nobis.	priez pour nous.
Omnes ſancti beatorum ſpirituum ordines, orate.	Saints Ordres des Eſprits bienheureux,
Sancte Joannes Baptiſta, ora.	Saint Jean Baptiſte,
Omnes ſancti Patriarchæ & Prophetæ, orate.	Saints Patriarches & ſaints Prophetes,
Sancte Petre, ora.	Saint Pierre,
Sancte Paule, ora.	Saint Paul,
Sancte Andræa, ora.	Saint André,
Sancte Jacobe, ora.	Saint Jacques,
Sancte Joannes, ora.	Saint Jean,
Sancte Thoma, ora.	Saint Thomas,
Sancte Jacobe, ora.	Saint Jacques,
Sancte Philippe, ora.	Saint Philippe,
Sancte Bartholomæe, ora pro nobis.	Saint Barthelemy,
Sancte Matthæe, ora.	Saint Matthieu,
Sancte Simon, ora.	Saent Simeon,
Sancte Thadæe, ora.	Saint Thadéę,
Sancte Matthia, ora.	Saint Matthias,
Sancte Barnaba, ora.	Saint Barnabé,
Sancte Luca, ora.	Saint Luc,
Sancte Marce, ora.	Saint Marc,
Omnes ſancti Apoſtoli & Evangeliſtæ, orate pro nobis.	Saints Apoſtres, & ſaints Evangeliſtes,
Omnes ſancti Diſcipuli Domini, orate.	Saints Diſciples du Seigneur,
Omnes ſancti Innocentes, orate.	Saints Innocens,
Sancte Stephane, ora.	Saint Eſtienne,

Priez pour nous.

Saint Laurent,	Priez pour nous.	*Sancte Laurenti, ora.*
Saint Vincent,		*Sancte Vincenti, ora.*
Saint Fabien, & ſaint Sebaſtien,		*Sancte Fabiane, & Sebaſtiane, orate.*
Saint Jean, & ſaint Paul,		*Sancti Joannes, & Paule, orate.*
Saint Coſme, & ſaint Damien,		*Sancti Coſma, & Damiane, orate.*
Saint Gervais, & ſaint Protais,		*Sancti Gervaſi, & Protaſi, orate.*
Saints Martyrs,		*Omnes ſancti Martyres, orate.*
Saint Sylveſtre,		*Sancte Sylveſter, ora.*
Saint Gregoire,		*Sancte Gregori, ora.*
Saint Ambroiſe,		*Sancte Ambroſi, ora.*
Saint Auguſtin,		*Sancte Auguſtine, ora.*
Saint Hierôme,		*Sancte Hieronyme, or.*
Saint Martin,		*Sancte Martine, ora.*
Saint Nicolas,		*Sancte Nicolae, ora.*
Saints Pontifes, & ſaints Confeſſeurs,		*Omnes ſancti Pontifices, & Confeſſores, orate.*
Saints Docteurs,		*Omnes ſancti Doctores, orate.*
Saint Antoine,		*Sancte Antoni, ora.*
Saint Benoiſt,		*Sancte Benedicte, ora.*
Saint Bernard,		*Sancte Bernarde, ora.*
Saint Dominique,		*Sancte Dominice, ora.*
Saint François,		*Sancte Franciſce, ora.*
Saints Preſtres, & ſaints Levites,		*Omnes ſancti Sacerdotes & Levitæ, orate pro nobis.*
Saints Religieux, & ſaints Hermites,		*Omnes ſancti Monachi, & Eremitæ, orate pro nobis.*

Sancta Maria Magdalena, ora.	Sainte Marie Magdelene,
Sancta Agatha, ora.	Sainte Agathe,
Sancta Lucia, ora.	Sainte Luce,
Sancta Agnes, ora.	Sainte Agnés,
Sancta Cæcilia, ora.	Sainte Cecile,
Sãcta Catharina, ora.	Sainte Catherine:
Sancta Anastasia, ora pro nobis.	Sainte Anastasie,
	Priez pour nous.
Omnes sanctæ virgines, & viduæ, orate.	Saintes Vierges, & saintes Veuves,
Omnes Sancti & Sanctæ Dei, intercedite pro nobis.	O vous Saints & Saines de Dieu, Intercedez pour nous.
Propitius esto, Parce nobis Domine.	O Dieu, soyez nous favorable, Pardonnez-nous, Seigneur.
Propitius esto, exaudi nos Domine.	Soyez-nous favorable, Exaucez-nous, Seigneur.
Ab omni malo, libera nos Domine.	Délivrez-nous, Seigneur, de tout mal,
Ab omni peccato,	De tout peché,
Ab ira tua,	De vostre colere,
A subitanea & improvisa morte,	De la mort subite & impreveuë,
Ab insidiis diaboli,	Des embusches du demon,
Ab ira, & odio, & omni mala voluntate,	De la colere, de la haine, & de toute mauvaise volonté,
A spiritu fornicationis,	De l'esprit de fornication,
Libera nos Domine.	Délivrez-nous Seigneur.
A fulgure & tempestate,	Des feux de l'air, & des tempestes,
A morte perpetua,	De la mort eternelle,
Per mysterium	Par le mystere de vostre

sainte Incarnation,	*sanctæ Incarnationis tuæ,*
Par vostre Avenement,	*Per Adventũ tuũ,*
Par vostre Naissance,	*Per Nativitatem tuam,*
Par vostre Baptesme, & vostre saint jeusne,	*Per Baptismum & sanctum jejunium tuum,*
Par vostre Croix, & par vostre Passion,	*Per Crucem & Passionem tuam,*
Par vostre Mort, & par vostre sepulture,	*Per Mortẽ & sepulturam tuam,*
Par vostre sainte Resurrection,	*Per sanctam Resurrectionem tuã,*
Par vostre admirable Ascension,	*Per admirabilem Ascensionẽ tuã,*
Par l'Avenement de vôtre saint Esprit consolateur,	*Per Adventum Spiritus sancti paracliti,*
Au jour du Jugement,	*In die judicii,*

Délivrez-nous Seigneur.

Libera nos Domine.

Ecoutez-nous, Seigneur, quoy que nous soyons pecheurs.	*Peccatores, Te rogamus audi nos.*
Nous vous prions de nous pardonner, Exaucez-nous, s'il vous plaist.	*Vt nobis parcas, Te rogamus audi nos.*
Nous vous prions de nous faire grace,	*Vt nobis indulgeas,*
Nous vous prions de nous conduire à vne veritable penitence,	*Vt ad veram pœnitentiã nos perducere digneris,*
Nous vous prions de gouverner & de conserver vostre Eglise sainte,	*Vt Ecclesiam tuam sanctam regere, & conservare digneris,*
Nous vous prions de main-	*Vt domnum Apo-*

Exaucez-nous, s'il vous plaist.

Te rogamus audi nos.

stolicum, & omnes Ecclesiasticos ordines in sancta religione conservare digneris,		tenir dans vostre sacrée religion le souverain Pontife, & tous les Ordres de la hierarchie Ecclesiastique,	
Vt inimicos sanctæ Ecclesiæ humiliare digneris,		Nous vous prions d'abaisser les ennemis de l'Eglise sainte,	
Vt regibus & principibus Christianis pacem, & veram concordiam donare digneris,		Nous vous prions d'établir vne paix & vne concorde veritable entre les rois & les princes Chrestiens,	
Vt cuncto populo Christiano, pacem, & vnitatem largiri digneris,	*Te rogamus audi nos.*	Nous vous prions d'accorder vne paix, & vne vnité de foy & d'amour à tous les peuples baptisez en Jesus-Christ,	Exaucez nous, s'il vous plaist.
Vt nosmetipsos in tuo sancto servitio confortare, & conservare digneris,		Nous vous prions de nous fortifier, & nous maintenir dans la sainteté de vostre service,	
Vt mentes nostras ad cælestia desideria erigas,		Nous vous prions d'élever nos esprits vers vous par des desirs spirituels & celestes,	
Vt omnibus benefactoribus nostris sempiterna bona retribuas,		Nous vous prions de recompenser tous nos bienfacteurs en leur donnant les biens eternels,	
Vt animas nostras, fratrum, propinquorum, & benefactorum nostro-		Nous vous prions de delivrer nos ames de la damnation eternelle, & celles de nos freres, de nos pro-	

ches, & de vos bienfacteurs,	*rum, ab æternâ dãnatione eripias.*
Nous vous prions de nous döner & de nous conserver les fruits de la terre,	*Vt fructus terræ dare & conservare digneris,*
Nous vous prions d'accorder le repos eternel à tous les fidelles qui sont morts.	*Vt omnibus fidelibus defunctis requiem æternã donare digneris,*
Nous vous prions d'écouter nos vœux,	*Vt nos exaudire digneris,*
Exaucez-nous, s'il vous plaist.	*Te rogamus audi nos.*
O Fils de Dieu, Exaucez nous s'il vous plaist.	*Fili Dei, Te rogamus audi nos.*
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, pardonnez-nous Seigneur.	*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, parce nobis Domine.*
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, exaucez-nous Seigneur.	*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, exaudi nos Domine.*
Agneau de Dieu, qui effacez les pechez du monde, ayez pitié de nous.	*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi, miserere nobis.*
Christ, écoutez-nous. Christ, exaucez-nous. Seigneur, ayez pitié de nous. Christ, ayez pitié de nous. Seigneur, ayez pitié de nous.	*Christe audi nos. Christe exaudi nos. Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.*

Pater noster, *tout au long.*

PSEAUME 69.

O Dieu, venez à mon aide: hastez-vous, Seigneur, de me secourir.	*DEus in adjutorium meum intende: Domine ad adjuvandum me festina.*
Que ceux qui cherchent ma mort, deviennent tout hon-	*Confundantur & revereantur: qui quæ-*

runt animam meam.

Avertantur retrorsum, & erubescant: qui volunt mihi mala.

Avertantur statim erubescentes: qui dicunt mihi, Euge, euge.

Exultent & lætentur in te omnes, qui querunt te, & dicant semper: Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.

Ego verò egenus & pauper sum: Deus adjuva me.

Adjutor meus, & liberator meus es tu: Domine ne moreris.

Gloria Patri.

℣. *Salvos fac servos tuos.*

℟. *Deus meus sperantes in te.*

℣. *Esto nobis Domine turris fortitudinis.*

℟. *A facie inimici.*

℣. *Nihil proficiat inimicus in nobis.*

℟. *Et filius iniqui-*

teux & tout confus.

Que ceux qui souhaitent & qui poursuivẽt ma ruine:soient cõtraints de tourner le dos avec deshonneur& avec ignominie.

Que ceux qui disent dans mes maux, Réjoüissons-nous, réjoüissons-nous: s'en retournent couverts de honte pour recompense de celle dont ils vouloient me charger.

Et que tous ceux qui vous cherchent, se réjoüissent en vous: que ceux qui n'attendent le salut que de vous seul, disent sans cesse; Que le Seigneur soit glorifié à jamais.

Vous voyez que je suis affligé & miserable: ô Dieu hastez-vous de venir à moy.

Vous estes mon défenseur & mon liberateur: Seigneur, ne tardez plus à me venir assister.

Gloire soit au Pere.

℣. Mon Dieu, sauvez vos serviteurs.

℟. Qui esperent en vous.

℣. Seigneur, soyez-nous vne tour forte & imprenable.

℟. Contre les attaques de l'ennemy.

℣. Que l'ennemy ne puisse rien contre nous.

℟. Et que le méchant ne

nous puiſſe nuire.

tatis non apponat nocere nobis.

℣. Seigneur, ne nous traitez pas ſelon nos pechez.

℣. *Domine non ſecundùm peccata noſtra facias nobis.*

℟. Et ne nous rendez pas ce que nous avons merité par nos offenſes.

℟. *Neque ſecundùm iniquitates noſtras retribuas nobis.*

℣. Pions pour noſtre Pontife N.

℣. *Oremus pro Pontifice noſtro N.*

℟. Que le Seigneur le conſerve : qu'il luy donne vne ſainte vie : qu'il le rende heureux dans la terre, & qu'il ne l'abandonne point à la violence de ſes ennemis.

℟. *Dominus conſervet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra, & non tradat eum in animam inimicorũ ejus.*

℣. Prions pour nos bienfacteurs.

℣. *Oremus pro benefactoribus noſtris.*

℟. Daignez, Seigneur, pour la gloire de voſtre nom donner la vie eternelle à tous ceux qui nous font du bien. Ainſi ſoit-il.

℟. *Retribuere dignare Domine omnibus nobis bona facientibus, propter nomẽ tuum vitam æternam. Amen.*

℣. Prions pour les fidelles qui ſont morts.

℣. *Oremus pro fidelibus defunctis.*

℟. Seigneur, dõnez leur vôtre repos eternel, & faites luire ſur eux voſtre eternelle lumiere.

℟. *Requiem æternã dona eis Domine, & lux perpetua luceat eis.*

℣. Qu'ils repoſent en paix.

℟. Ainſi ſoit-il.

℣. *Requieſcant in pace.* ℟. *Amen.*

℣. Prions pour nos freres qui ſont abſens.

℣. *Pro fratribus noſtris abſentibus.*

℟. O mon Dieu, ſauvez vos ſerviteurs qui eſperent en vous.

℟. *Salvos fac ſervos tuos, Deus meus ſperantes in te.*

℣. Mitte eis Domine auxilium de sancto.

℟. Et de Siō tuere eos.

℣. Domine exaudi orationem meam.

℟. Et clamor meus ad te veniat.

℣. Seigneur, envoyez-leur vôtre secours de vôtre sanctuaire.

℟. Et vostre assistāce de Sion.

℣. Seigneur, écoutez ma priere.

℟. Et que mes cris s'élevent jusques à vous.

Pour demander pardon de ses pechez. Oraison.

Oremus.

DEus, cui proprium est misereri semper & parcere : suscipe deprecationem nostram ; vt nos & omnes famulos tuos, quos delictorum catena constringit, miseratio tuæ pietatis clementer absolvat.

Prions.

O Dieu, qui par vn excés de bonté qui vous est propre, estes toûjours prest de faire grace & de pardonner ; recevez favorablement nostre priere, & faites, s'il vous plaist, que les chaisnes invisibles du peché qui liēt nos ames & celles de vos autres serviteurs, soient enfin rompuës par la puissance de vostre misericorde infinie.

Pour le mesme sujet. Oraison.

EXaudi, quæsumus Domine, supplicū preces, & confitentiū tibi parce peccatis, vt pariter nobis indulgentiam tribuas benignus & pacem.

EXaucez, Seigneur, les tres-humbles prieres de ceux qui s'adressent à vous, & remettez les pechez de ceux qui vous les confessent : afin que nous receviōs en mesme temps de vostre bonté le pardon de nos offenses, & le bonheur d'vne veritable paix.

Pour demander le pardon de ses pechez. Oraison.

INeffabilem nobis Domine, misericordiam tuam clementer ostende, vt simul nos

SEigneur, faites paroistre sur nous les effets de vostre ineffable misericorde, & nous délivrant de tous nos pechez,

délivrez-nous aussi des peines que nous avons meritées en les commettant.

& à peccatis omnibus exuas ; & à pœnis, quas pro his meremur, eripias.

Pour le mesme sujet. Oraison

O Dieu, que les pechez offensent, & que la penitence appaise, écoutez favorablement les prieres de vostre peuple, qui est prosterné devant vous, & détournez de dessus nos testes les fleaux de vostre colere, que nous avons attirez sur nous par le grand nombre de nos offenses.

DEus, qui culpa offenderis, pœnitentia placaris : preces populi tui supplicantis propitius respice : & flagella tuæ iracundiæ, quæ pro peccatis nostris meremur, averte.

Pour le Pape. Oraison.

DIeu tout-puissant & eternel, ayez pitié de vostre serviteur nostre saint Pere N. & conduisez-le par vostre bonté dans la voye du salut eternel, en luy faisant vouloir par le don de vostre grace ce qui vous est agreable, & le luy faisant accomplir de toutes ses forces.

OMnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Pontifici nostro N. & dirige eum secundùm tuam clementiam in viam salutis æternæ : ut te donante tibi placita cupiat, & tota virtute perficiat.

Pour la paix. Oraison.

O Dieu, qui par vostre grace estes l'unique auteur des saints desirs, des justes desseins, & des bonnes actions, donnez à vos serviteurs cette paix que le monde ne leur peut donner : afin que nos cœurs ne s'appliquent qu'à l'observation

DEus, à quo sancta desideria, recta consilia, & justa sunt opera : da servis tuis illam quam mundus dare non potest, pacem : ut & corda nostra mandatis tuis

dedita & hostium sublata formidine, tempora sint tua protectione tranquilla.

de vostre loy : & que n'ayant point d'ennemis à craindre, nous joüissiôs durant nos jours d'vne heureuse tranquillité.

Pour demander la pureté de l'ame & du corps. Oraison.

VRe igne sancti Spiritus renes nostros, & cor nostrum, Domine, ut tibi casto corpore serviamus, & mundo corde placeamus.

SEigneur, brûlez nos reins, & nos cœurs par le feu de vostre Esprit saint : afin que nous vous servions dans vn corps chaste, & que nous vous soyons agreables par la pureté de nos ames.

Pour les Morts. Oraison.

FIdelium Deus omnium conditor & redemptor, animabus famulorum, famularumque tuarum, remissionem cunctorum tribue peccatorum : ut indulgentiam, quam semper optaverunt, piis supplicationibus consequantur.

O Dieu, qui estes le createur & le redempteur de tous les fidelles, accordez aux ames de vos serviteurs & de vos servantes, la remission de tous leurs pechez : afin qu'elles obtiennẽt par les tres-humbles prieres de vôtre Eglise le pardon qu'elles ont toûjours desiré. C'est ce que nous vous demandons pour elles, ô Jesus.

Pour commencer saintement quelque action. Oraison.

ACtiones nostras, quæsumus Domine, aspirando præveni, & adjuvando prosequere : ut cuncta nostra oratio & operatio à te semper incipiat, & per te cœpta finiatur.

SEigneur, nous vous supplions de prévenir toutes nos actions par vôtre Esprit, & de les conduire ensuite par vne assistance continuelle de vostre grace: afin que toutes nos prieres & toutes nos œuvres sortent de vous comme de leur principe, & se rapportent à vous comme à leur vnique fin,

Pour les vivans & les morts. Oraison.

DIeu tout-puissant & eternel, qui estes le souverain maître des vivans & des morts, & qui faites misericorde à tous ceux que vous connoissez devoir estre du nombre de vos éleus par leur foy & leurs bonnes œuvres : nous vous supplions avec vne humilité profonde, que ceux pour qui nous vous offrons des prieres, soit qu'ils soient encore en ce monde environnez d'vne chair mortelle, ou que dépoüillez de leurs corps ils soient passez dans vne autre vie, obtiennent de vostre bonté par l'intercession de tous vos saints, la remission de leurs pechez. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils, &c.

OMnipotens sempiterne Deus, qui vivorum dominaris, simul & mortuorum, omniumque misereris, quos tuos fide, & opere futuros esse prænoscis; te supplices exoramus, vt pro quibus effundere preces decrevimus, quosque vel præsens sæculum adhuc in carne retinet, vel futurum jam exutos corpore suscepit, intercedentibus omnibus sanctis tuis, pietatis tuæ clementia, omnium delictorum suorum veniam consequantur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, &c.

℣. Que le Seigneur tout-puissant & tout misericordieux nous exauce.

℟. Ainsi soit-il.

℣. Et que les ames des fidelles reposent en paix par la misericorde de Dieu.

℟. Ainsi soit-il.

℣. *Exaudiat nos omnipotens & misericors Dominus.*

℟. *Amen.*

℣. *Et fidelium animæ per misericordiam Dei requiescant in pace.*

℟. *Amen.*

ORAISONS DE L'EGLISE, POVR TOVS LES DIMANCHES ET LES GRANDES FESTES DE L'ANNE'E.

I. DIMANCHE *de l'Avent. Pour demander à Jesus-Christ la grace de son avenement.*

Oremus.

EXcita, quæsumus Domine, potentiam tuam, & veni: ut ab imminentibus peccatorum nostrorum periculis, te mereamur protegente eripi, te liberante salvari. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in unitate Spiritus sancti Deus, Per omnia sæcula seculorum. Amen.

Prions.

SEigneur, faites paroistre vostre puissance, & venez du ciel sur la terre, afin que vous nous délivriez par vostre souveraine protection de tous les perils où nos pechez nous engagent, & que vous nous guerissiez de toutes nos langueurs par la puissance de vôtre grace. Vous, qui estant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere en l'vnité du saint Esprit, par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

II. DIMANCHE *de l'Avent sur le mesme sujet.*

EXcita Domine, corda nostra ad

SEigneur, excitez nos cœurs, & préparez-les

pour recevoir dignement vôtre Fils vnique : afin que nos ames estant purifiées par la grace de son avenement, nous puissions vous rendre vn culte qui soit digne de vostre souveraine majesté. Nous vous en prions par le mesme Jesus-Christ, qui estant Dieu vit & regne avec vous en l'vnité du S. Esprit, par tous les siecles des siecles.

præparandas Vnigeniti tui vias : ut per ejus adventum purificatis tibi mentibus servire mereamur. Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, Per omnia sæcula sæculorum.

℟. Ainsi soit il.

℟. *Amen.*

III. DIMANCHE *de l'Avent sur le mesme sujet.*

SEigneur, écoutez, s'il vous plaist, favorablement nos prieres : & dans ces jours de vostre bien-heureux avenement, éclairez les tenebres de nostre esprit par la lumiere de vostre grace. Qui estant Dieu, &c.

AVrem tuã, quæsumus Domine, precibus nostris accõmoda : & mentis nostræ tenebras gratiâ tuæ visitationis illustra. Qui vivis, &c.

IV. DIMANCHE *de l'Avent sur le mesme sujet.*

SEigneur, faites paroistre vostre puissance en venant du ciel en terre, & secourez-nous par vostre grande force : afin que vostre misericorde infinie se haste de nous donner par vostre grace le secours qui nous est si necessaire, & dont nos pechez nous rendent toûjours indignes de plus en plus.

EXcita, quæsumus Domine, potentiam tuam, & veni, & magna nobis virtute succurre ; ut per auxilium gratiæ tuæ, quod nostra peccata præpediunt, indulgentia tuæ propitiationis acceleret. Qui vivis, &c.

Le jour de NOEL. *Pour demander la veritable liberté par la naissance de Iesus-Christ.*

COncede quæsumus omnipotens Deus : vt nos Vnigeniti tui nova per carnem nativitas liberet, quos sub peccati jugo vetusta servitus tenet. Qui tecum vivit & regnat in vnitate Spiritus sancti Deus. Per omnia.

DIeu tout-puissant, faites, s'il vous plaist, par vôtre misericorde, que la nouvelle naissance de vostre Fils qui s'est revestu de nôtre chair, nous donne enfin vne liberté parfaite, aprés avoir languy si long-temps sous la servitude malheureuse & sous le joug volontaire de nos pechez.

Le jour de S. ESTIENNE. *Pour demander la grace de pardonner à nos ennemis.*

DA nobis, quæsumus Domine, imitari quod colimus, vt discamus & inimicos diligere : quia ejus natalitia celebramus, qui novit etiam pro persecutoribus exorare Dominum nostrum Iesum Christũ Filium tuum, Qui tecum vivit & regnat.

SEigneur, faites-nous, s'il vous plaist, la grace d'imiter le Saint que nous reverons en ce jour, & d'apprendre par son exemple à aimer mesme nos ennemis : puis que nous celebrons l'heureuse naissance de celuy qui a pardonné à ses propres persecuteurs, & a bien voulu implorer pour eux la misericorde de nostre Seigneur Jesus Christ, &c.

Pour S. JEAN L'EVANGELISTE.

ECclesiam tuam Domine benignus illustra: vt beati Ioannis Apostoli tui, & Evangelistæ illuminata doctrinis, ad dona perveniat sempi-

SEigneur, répandez par vôtre bonté la lumiere de vôtre grace sur vostre Eglise : afin qu'ayant esté si divinement instruite & éclairée par le bienheureux Jean vostre Apostre & vostre Evangeliste,

elle s'éleve enfin jusqu'à la participation de vostre eternelle gloire. Par nostre Seigneur, &c.

terna, Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

Le jour des SS. INNOCENS. *Pour demander à Dieu que nostre vie soit conforme à nostre foy.*

GRand Dieu, de qui ces victimes innocentes ont confessé aujourd'huy la gloire, non par leurs paroles, mais par leur sang & leur mort; faites mourir en nous toutes les passions & tous les vices; afin que nostre vie & le réglement de nos mœurs soit vne confession continuelle de la foy que nous faisons profession de suivre par nos paroles. Par nostre Seigneur Jesus-Christ.

DEus, cujus hodierna die præconiũ Innocentes martyres, non loquendo, sed moriendo, confessi sunt, omnia in nobis vitiorum mala mortifica: vt fidem tuam, quam lingua nostra loquitur, etiam moribus vita fateatur. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

Le DIMANCHE *de l'Octave de Noel.*

DIeu tout-puissant & eternel; conduisez toutes nos actions selon la regle de vostre divine volonté: afin qu'au nom, & par le merite de vostre Fils bien-aimé, nous puissions produire avec abondance les fruits salutaires des bonnes œuvres. Par le mesme nostre Seigneur Jesus-Christ, &c.

OMnipotens sempiterne Deus, dirige actus nostros in beneplacito tuo: vt in nomine dilecti Filii tui mereamur bonis operibus abundare. Per eundem Dominũ nostrum Iesum Christum Filium tuum.

Le jour de la CIRCONCISION.

O Dieu, qui avez fait part aux hommes du salut

DEus, qui salutis æternæ, beatæ

Mariæ virginitate fæcunda, humano generi præmia præstitisti: tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiamus, per quam meruimus autorem vitæ suscipere, Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuũ, Qui tecum vivit, &c.

eternel par la virginité feconde de la bien-heureuse Marie, accordez-nous s'il vous plaist, que nous éprouvions dans nos besoins, combien est puissante envers vous l'intercession de celle par laquelle nous avons receu l'auteur de la vie, nostre Seigneur JESVS-CHRIST vôtre Fils, Qui vit & regne avec vous, en l'vnité du saint Esprit.

Le jour de sainte GENEVIEVE.

Beatæ Genovefæ natalitia veneranda, Ecclesia tua, Domine, devota suscipiat, & fiat magnæ glorificationis amore devotior, & tãtæ fidei proficiat exẽplo. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum, Qui tecum vivit &c.

Faites, Seigneur, que vôtre Eglise celebre avec pieté la naissance de la bien-heureuse Genevieve: & que redoublant l'ardeur de son zele par la consideration de la grande gloire que possede cette Sainte, elle s'avance & s'anime dans vôtre amour par l'illustre exemple d'vne foy si vive. Par nostre Seigneur Iesus-Christ vostre Fils, Qui vit, &c.

Le jour des ROIS.

Deus, qui hodiernâ die vnigenitum tuum gentibus stella duce, revelasti: concede propitius, vt qui jam te ex fide cognovimus, vsque ad contemplandam speciem tuæ celsitudinis

O Dieu, qui en ce jour avez fait connoistre & adorer vostre Fils vnique aux Gentils, en leur envoyant vne étoille pour les conduire vers luy: accordez-nous par vôtre bonté, que vous connoissant déja par la foy, nous soyons élevez jusqu'à la con-

templation de voſtre gloire ineffable. Par noſtre.

perducamur. Per eumdem.

Le DIMANBHE *de l'Octave des Rois. Pour demander la grace qui nous fait connoiſtre, & nous fait faire le bien.*

SEigneur, recevez favorablement les vœux & les ſupplications de vos fidelles, & répandez ſur eux vos benedictions celeſtes : afin que voſtre grace leur faſſe connoître ce qu'ils doivent faire : & leur faſſe faire ce quelle leur aura fait connoiſtre. Par nôtre Seigneur.

VOta quæſumus Domine, ſupplicantis populi cæleſti pietate proſequere, vt quæ agenda ſunt, videant : & ad implenda quæ viderint conualeſcant. Per Dominum noſtrum Jeſum.

II. DIMANCHE *aprés l'Epiphanie. Pour demander la paix à Dieu.*

DIeu tout-puiſſant & eternel, qui reglez par vôtre ſouveraine ſageſſe tout ce qui ſe paſſe dans le ciel & dans la terre : écoutez favorablement les prieres de voſtre peuple, & faites-nous joüir de la paix, que vous ſeul nous pouvez donner.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui cæleſtia ſimul & terrena moderaris : ſupplicationes populi tui clementer exaudi, & pacem tuam noſtris concede temporibus. Per Dominum noſtrũ.

III. DIMANCHE *aprés l'Epiphanie. Pour demander la protection de Dieu.*

DIeu tout-puiſſant & eternel, regardez d'vn œil favorable noſtre fragilité & noſtre foibleſſe ; & étendez la main puiſſante de voſtre majeſté, pour nous proteger contre tous nos ennemis.

OMnipotens ſempiterne Deus, infirmitatem noſtram propitius reſpice, atque ad protegendum nos, dexteram tuæ majeſtatis extende.

IV. DIMANCHE *aprés l'Epiphanie. Pour demander la patience dans les maux.*

DEus, qui nos in tantis periculis constitutos, pro humana scis fragilitate non posse subsistere: da nobis salutem mentis, & corporis, vt ea quæ pro peccatis nostris patimur, te adjuvante vincamus. Per Dominum.

O Dieu, qui sçavez qu'étant si foibles que nous sommes, nous ne sçaurions subsister au milieu de tant de perils; donnez-nous la santé de l'ame & du corps: afin que nous surmontions par vostre assistance les maux & les peines que nous endurons pour nos pechez. Par nostre Seigneur.

V. DIMANCHE *aprés l'Epiphanie. Ne s'appuyer que sur la grace.*

FAmiliam tuam, quæsumus Domine, continuâ pietate custodi: vt quæ in sola spe gratiæ cœlestis innititur, tuâ semper protectione muniatur. Per Dominum nostrum.

NOus vous supplions, Seigneur, de garder vos serviteurs par vne continuelle assistance de vostre bonté: afin que ne s'appuyant que sur l'vnique esperance de vostre grace celeste, ils soient toûjours soûtenus par vostre divine protection.

VI. DIMANCHE *aprés l'Epiphanie. Ne penser qu'à plaire à Dieu.*

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, vt semper rationabilia meditantes, quæ tibi sunt placita, & dictis exequamur & factis. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

DIeu tout-puissant, faites-nous la grace d'avoir toûjours l'esprit tellement remply de pensées saintes & raisonnables, que toutes nos paroles & toutes nos actions ne tendent qu'à vous plaire, & à suivre en toutes choses vôtre souveraine volonté.

DIMANCHE *de la Septuagesime. Pour demander assistance dans les maux.*

NOus vous supplions, Seigneur, d'exaucer par vostre bonté les prieres de vôtre peuple : afin que vostre misericorde nous délivre pour la gloire de vostre nom, des maux, dont vostre justice nous afflige en punition de nos pechez.

PReces populi tui, quæsumus Domine, clementer exaudi : ut qui justè pro peccatis nostris affligimur : pro tui nominis gloria misericorditer liberemur. Per Dominum.

DIMANCHE *de la Sexagesime. Sur le mesme sujet.*

SEigneur, qui voyez que nous ne mettons point nôtre confiance en nos propres œuvres, accordez nous par vôtre bonté : que l'assistance du Docteur des nations nous fortifie contre tous les maux qui nous environnent. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils, &c.

DEus, qui conspicis, quia ex nulla nostra actione confidimus : concede propitius, ut contra adversa omnia, Doctoris Gentium protectione muniamur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuũ.

DIMANCHE *de la Quinquagesime. Sur le mesme sujet*

SEigneur, écoutez favorablement nos prieres: & préservez-nous, s'il vous plaist, de tous les maux, aprés avoir dégagé nos ames de tous les liens de nos pechez. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils, Qui vit & regne par tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

PReces nostras, quæsumus Domine, clementer exaudi; atque à peccatorum vinculis absolutos, ab omni nos adversitate custodi. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, Qui, &c.

I. DIMANCHE *de Caresme. Pour demander la grace du jeûne.*

DEus, qui Ecclesiam tuam annua quadragesimali observatione purificas: præsta familiæ tuæ, ut quod à te obtinere abstinendo nititur, hoc bonis operibus exequatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

SEigneur, qui purifiez vôtre Eglise par ce sacré temps de Caresme, qu'elle observe religieusement chaque année: faites que vos enfans s'efforcent d'obtenir de vous par leurs bonnes œuvres & par le reglement de leur vie, la grace qu'ils vous demandent par leur abstinence & par leurs jeûnes. Par nostre Seigneur.

II. DIMANCHE *de Caresme. Contre les mauvaises pensées.*

DEus, qui conspicis omni nos virtute destitui, interiùs exteriusque custodi: ut ab omnibus adversitatibus muniamur in corpore, & à pravis cogitationibus mundemur in mente. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum.

O Dieu, qui voyez que nous n'avons aucune force de nous-mesmes, & que nous ne sommes que foiblesse, gardez-nous interieurement & exterieurement: & préservant nostre corps de tous les maux qui le peuvent affliger, étouffez dans nous toutes les pensées qui peuvent soüiller la pureté de nos ames.

III. DIMANCHE *de Caresme. Pour demander la protection de Dieu.*

QVæsumus, omnipotens Deus, vota humilium respice, atque ad defensionem nostram dexte-

DIeu tout-puissant, recevez, s'il vous plaist, favorablement les vœux & les prieres des humbles: & daignez estendre pour nous pro-

teger, le bras invincible de vostre majesté suprême.

ram tuæ majestatis extende.

IV. DIMANCHE *de Caresme. Pour demander la consolation dans les maux.*

FAites, s'il vous plaist, ô Dieu tout-puissant, qu'étant affligez de tant de maux que nous avons attirez sur nous par nos pechez, nous respirions par la douce & ineffable consolation de vostre grace. Par nostre, &c.

COncede, quæsumus omnipotens Deus, ut qui ex merito nostræ actionis affligimur, tuæ gratiæ consolatione respiremus. Per Dominum nostrum.

Le DIMANCHE *de la Passion. Pour demander à Dieu qu'il nous conduise.*

DIeu tout-puissant, daignez, s'il vous plaist, regarder vos serviteurs d'vn œil favorable: & les conduisant au dehors par le soin de vostre providence paternelle, conservez-les au dedans par la divine assistance de vôtre grace.

QVæsumus, omnipotens Deus, familiam tuam propitius respice: ut te largiente, regatur in corpore, & te servante, custodiatur in mente. Per Dominum.

Le DIMANCHE *des Rameaux. Pour imiter l'humilité & la patience du Sauveur.*

DIeu tout-puissant & eternel, qui avez voulu que nostre Sauveur se revétist de nostre chair, & souffrist le supplice de la Croix, afin que les hommes superbes ne refusassent point d'imiter au moins l'humilité de Dieu même; faites-nous la grace de le suivre dans ses souffrances,

OMnipotens sempiterne Deus, qui humano generi ad imitandum humilitatis exemplum, Salvatorem nostrũ carnem sumere, & crucem subire fecisti: concede propitius, ut & patientiæ ipsius habere

documenta, & resurrectionis consortia mereamur.

afin d'avoir part à sa resurrection glorieuse. Par le mesme Jesus-Christ N. Seigneur, &c.

La semaine Sainte. Afin que Dieu nous fasse grace en consideration de la mort de Jesus-Christ.

RESpice, quæsumus Domine, super hanc familiam tuam, pro qua Dominus noster Jesus Christus non dubitavit manibus tradi nocentium, & crucis subire tormentum. Qui tecum vivit.

SEigneur, nous vous supplions tres-humblement de regarder en pitié vostre Eglise sainte, pour laquelle nôtre Seigneur Jesus-Christ a bien voulu estre livré entre les mains des méchans, & souffrir les tourmens de la Croix. Luy qui estant Dieu vit & regne, &c.

Le jour de PASQVES.

DEus, qui hodierna die per Vnigenitum tuum æternitatis nobis aditum devicta morte reserasti: vota nostra quæ præveniendo aspiras, etiam adjuvando prosequere. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

O Dieu, qui nous avez aujourd'huy ouvert l'entrée de l'éternité par la victoire que vôtre fils vnique a remportée sur la mort, secondez par vostre divin secours les prieres & les vœux que vous nous avez vous-mesme inspirez, en nous prévenant par vôtre grace Par le mesme Jesus-Christ nostre Seigneur, Qui vit & regne, &c.

La premiere Feste de PASQVE.

DEus, qui solemnitate Paschali, mundo remedia contulisti, populum tuum, quæsumus, cælesti dono prosequere: ut, &

O Dieu qui avez donné au monde par le mystere de la Pasque le remede souverain de tous ses maux; versez, s'il vous plaist, sur vostre peuple les richesses de vostre

grace : afin que recevant de vous la parfaite liberté, il s'avance toûjours de plus en plus dans la vie du ciel.

perfectam libertatem consequi mereatur, & ad vitam proficiat sempiternam.

La seconde Feste de PASQVES. *Pour la conservation de l'innocence du Baptesme.*

O Dieu, qui renouvellez sans cesse vostre Eglise par les nouveaux enfans que vous luy donnez, faites, s'il vous plaist, que vos serviteurs conservent par vne vie vraiment Chrestienne, la grace du saint Baptesme qu'ils ont receuë par la foy.

DEus, qui Ecclesiam tuam novo semper fœtu multiplicas : concede famulis tuis, vt sacramentum vivendo teneant, quod fide perceperunt. Per Dominum nostrum.

I. DIMANCHE *aprés Pasques. Pour conserver la grace obtenuë en la Feste de Pasques.*

FAites, s'il vous plaist, par vostre misericorde, ô Dieu tout-puissant, qu'ayant achevé de celebrer avec vne joye religieuse ces grands jours consacrez au mystere de la Pasque, nous en conservions toûjours l'esprit dans nos actions, & dans toute la conduite de nostre vie.

PRæsta, quæsumus omnipotens Deus, vt qui Paschalia festa peregimus, hæc te largiente, moribus & vita teneamus. Per Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit & regnat, &c.

II. DIMANCHE *apres Pasques. Pour demander vne joye sainte & spirituelle.*

O Dieu, qui avez relevé le monde abattu par la prodigieuse humilité de vostre Fils, versez dans l'ame de vos serviteurs vne joye constante & perpetuelle : afin que ceux

DEus, qui in Filii tui humilitate jacentem mundum erexisti : fidelibus tuis perpetuam concede lætitiam : vt quos per-

petuæ mortis eripuisti casibus, gaudiis facias perfrui sempiternis. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum.

que vous avez empeschez de tomber dans vn malheur eternel, joüissent par le don de vôtre grace d'vne eternelle felicité. Par le mesme Jesus-Christ nostre Seigneur, &c.

III. DIMANCHE *aprés Pasque. Pour mener vne vie digne de la qualité de Chrestien.*

DEus, qui errantibus, vt in viam possint redire justitiæ, veritatis tuæ lumen ostendis: da cunctis qui Christiana professione censentur, & illa respuere, quæ huic inimica sunt nomini, & ea quæ sunt apta sectari. Per Dominum nostrum.

O Dieu qui découvrez la lumiere de vostre verité à ceux qui sont dans l'égarement, afin qu'ils puissent retourner dans la voye de la justice, faites, s'il vous plaist, la grace à tous ceux qui portent la qualité de Chrestiens, de rejetter tout ce qui est contraire à vn nom si saint, & d'embrasser tout ce que demande d'eux vne profession si divine.

IV. DIMANCHE *aprés Pasque. N'avoir le cœur attaché qu'au ciel.*

DEus, qui fidelium mentes vnius efficis voluntatis, da populis tuis id amare quod præcipis, id desiderare quod promittis: vt inter mundanas varietates, ibi nostra fixa sint corda, vbi vera sunt gaudia. Per Dominum nostrum, &c.

SEigneur, qui vnissez tous les fideles dans vn mesme esprit, & vne mesme volonté, faites par vostre infinie misericorde, que nous aimions ce que vous nous commandez, & que nous desirions ce que vous nous promettez, afin que parmy l'instabilité des choses du monde, nos cœurs demeurent toûjours attachez, où reside la veritable joye.

V. DIMANCHE *aprés Pasque. Pour demander que la grace nous fasse avoir de bonnes pensées, & nous les fasse executer.*

O Dieu, qui estes l'vnique auteur de tout le biẽ qui se trouve en nous, nous vous offrons nos tres-humbles prieres, afin qu'il vous plaise de nous inspirer par vostre grace de saintes pensées, & de nous les faire executer en suite par de saintes actions.

Deus, à quo bona cuncta procedunt, largire supplicibus tuis: vt cogitemus te inspirãte quæ recta sunt, & te gubernãte, eadem faciamus. Per Dominum nostrum Jesum Christum.

Le jour de L'ASCENSION.

O Dieu tout-puissant, faites-nous la grace, qu'ainsi que nous croyons par la foy, que vostre Fils vnique nostre Sauveur est aujourd'huy monté dans le ciel, nous y demeurions aussi nous-mesmes en esprit par l'ardeur de nos desirs. C'est ce que nous vòus demandons par le mesme Jesus-Christ nostre Seigneur, Qui vit & regne avec vous en l'vnité du saint Esprit.

Concede quæsumus omnipotens Deus: vt qui hodierna die vnigenitum tuum Redemptorem nostrum ad cælos ascendisse credimus: ipsi quoque mente in cælestibus habitemus. Per eumdem Dominũ nostrum Jesum Christum.

DIMANCHE *de l'Octave de* L'ASCENSION. *Pour demander la vraye & sincere devotion.*

DIeu tout-puissant & eternel, faites par vostre grace, que nôtre affection & nôtre volonté ne soit consacrée qu'à vous seul, & que nous servions vostre majesté divine avec la fidelité d'vn cœur sincere.

Omnipotens sempiterne Deus, fac nos tibi semper & devotam gerere volũtatem, & majestati tuæ sincero corde servire. Per Dominum nostrũ.

Le jour de la PENTECOSTE. *Pour demander la lumiere & la grace du S. Esprit.*

DEus qui hodierna die corda fidelium sancti Spiritus illustratione docuisti: da nobis in eodem Spiritu recta sapere, & de ejus semper consolatione gaudere. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filiū tuum, Qui tecum, &c.

O Dieu, qui avez instruit & éclairé en ce jour les cœurs de vos fidelles en y répandant la lumiere de vostre Esprit saint : faites que le mesme Esprit éclaire nos ames par l'impression de sa verité, & qu'il les console sans cesse par vne joye sainte & toute celeste. Par nostre Seigneur Jesus Christ vostre Fils, Qui vit & regne, &c.

Le Lundy de la PENTECOSTE. *Pour demander la Paix.*

DEus, qui Apostolis tuis sanctū dedisti Spiritum : concede plebi tuæ piæ petitionis effectum : ut quibus dedisti fidem, largiaris & pacem. Per Dominum nostrum.

O Dieu, qui avez répandu sur vos Apostres les richesses de vostre Esprit saint, accordez à vostre peuple ce qu'il vous demande par ses tres-humbles prieres, & faites que ceux que vous appellez à la lumiere de la foy, joüissent de vostre divine paix.

Le Mardy de la PENTECOSTE. *Pour demander la pureté du cœur.*

ADsit nobis, quæsumus Domine, virtus Spiritus sancti: quæ & corda nostra clementer expurget, & ab omnibus tueatur adversis. Per Dominum nostrum.

NOus vous supplions, Seigneur, de nous assister sans cesse par la vertu de vostre Esprit saint : afin que purifiant par sa misericorde les taches invisibles de nos cœurs ; il nous délivre encore de tous les maux exterieurs & visibles.

Le jour de la sainte TRINITE',

DIeu tout-puissant & eternel, qui avez fait connoistre à vos serviteurs par la lumiere de vostre foy la gloire de l'eternelle Trinité, & adorer dans elle l'vnité de vostre nature souveraine: rendez-nous fermes dans cette mesme foy, afin que nous demeurions inébranlables dans tous les maux & les accidens du monde. Par nostre Seigneur Jesus-Christ, Qui vit & regne, &c.

OMnipotens sempiterne Deus, qui dedisti famulis tuis in confessione veræ fidei, æternæ Trinitatis gloriam agnoscere, & in potentia majestatis adorare vnitatē: quæsumus, vt ejusdem fidei firmitate, ab omnibus semper muniamur adversis. Per Dominum.

I. DIMANCHE *aprés la Pentecoste qui est le mesme jour de la sainte Trinité. Pour demander la grace dans la reconnoissance de la foiblesse.*

O Dieu, qui estes la force de ceux qui esperent en vous, écoutez favorablement nos prieres: & parce que la foiblesse de l'homme ne peut rien sans vous, donnez-nous le secours de vostre grace: afin que recevant d'elle non seulement la volonté, mais l'action mesme, nous puissions vous plaire, en executant fidellement tout ce que vous nous commandez.

DEus, in te sperantium fortitudo, adesto propitius invocationibus nostris; & quia sine te nihil potest mortalis infirmitas, præsta auxilium gratiæ tuæ; vt in exequendis mandatis tuis, & voluntate tibi, & actione placeamus. Per Dominum nostrum.

Pour la Feste du S. SACREM. *Voyez son* Office, *p.* 209.

II. DIMANCHE *aprés la Pentecoste. Pour demander la crainte & l'amour de Dieu.*

SEigneur, faites-nous avoir sans cesse vne crainte re-

SAncti nominis tui Domine, timorem

pariter & amorem fac nos habere perpetuum: quia nunquam tua gubernatione destituis, quos in soliditate tuæ dilectionis instituis. Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c.

spectueuse, & vn amour ardent de vostre saint nom; puis que vous n'abandonnez jamais ceux que vous avez établis en la solidité de vostre amour. Par nostre Seigneur Jesus-Christ, qui vit & regne avec vous en l'vnité du saint Esprit. &c.

III. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander le bon vsage des biens temporels.*

PRotector in te sperantium Deus, sine quo nihil est validum, nihil sanctum, multiplica super nos misericordiam tuam, vt te rectore, te duce, sic transeamus per bona temporalia, vt non amittamus æterna. Per Dominum nostrũ Jesum Christum.

O Dieu, qui estes le protecteur de ceux qui esperent en vous, & sans lequel il n'y a rien ni de ferme ni de saint dans aucun homme: faites-nous ressentir de plus en plus les effets de vostre misericorde: afin qu'estant nostre conducteur & nostre guide, nous passions de telle sorte par les biens temporels & perissables, que nous ne perdions pas les eternels.

IV. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour la paix du monde & de l'Eglise.*

DA nobis, quæsumus, Domine, vt & mundi cursus pacificè nobis tuo ordine dirigatur, & Ecclesia tua tranquilla devotione lætetur. Per Dominum nostrum Iesum Christum

ACcordez-nous, Seigneur, par vostre bonté; que le cours du monde, qui dans ses déreglemens mesmes est soûmis aux regles & aux ordres de vostre Providence, devienne maintenant calme & tranquille: afin que vostre Eglise joüissant de ce repos,

vous témoigne avec joye l'ardeur de sa pieté.

Filium tuum, Qui tecum, &c.

V. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour aimer Dieu en toutes choses, & plus que toutes choses.*

O Dieu, qui avez préparé les biens celestes & invisibles, pour ceux qui vous aiment, répandez dans nos cœurs le mouvement & l'impression de vostre amour : afin que vous aimant en toutes choses, & plus que toutes choses, nous puissions joüir vn jour de cette felicité que vous nous avez promise, qui surpasse tous nos souhaits & tous nos desirs.

Deus, qui diligentibus te bona invisibilia præparasti : infunde cordibus nostris tui amoris affectum : vt te in omnibus, & super omnia diligentes, promissiones tuas, quæ omne desiderium superant, consequamur. Per Dominum nostrum.

VI. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander l'accroissement & la conservation de la pieté.*

Dieu des vertus, qui estes l'vnique auteur de tout le vray bien, imprimez dans nos ames l'amour de vostre saint nom, & faites-nous croître de plus en plus dans vne religieuse pieté : afin que cultivant vous-mesme les semences de vertu que vous avez mises en nous, vous les conserviez aprés les avoir élevées, par le soin pieux & fidelle que vous nous ferez avoir de les conserver.

Deus virtutum, cujus est totum quod est optimum : insere pectoribus nostris amorem tui nominis, & præsta in nobis religionis augmẽtum : vt quæ sunt bona nutrias, ac pietatis studio, quæ sunt nutrita custodias. Per Dominum nostrum Iesum Christum, &c.

VII. DIM. *aprés la Pentecoste. Afin que Dieu dispose les choses, selon qu'il nous est plus avantageux pour nostre vray bien.*

DEus, cujus providentia in sui dispositione non fallitur: te supplices exoramus, ut noxia cuncta submoveas, & omnia nobis profutura concedas.

SEigneur, dont la providence ne se trompe point dans sa conduite, nous vous supplions de détourner de nous tout ce qui peut nuire à nos ames, & de nous accorder tout ce qui les peut avancer dans vostre service.

VIII. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander la grace de vouloir le bien, & de le faire*

LArgire nobis, quæsumus, Domine, semper spiritum cogitandi quæ recta sunt, propitius & agẽdi: ut, qui sine te esse non possumus, secũdùm te vivere valeamus.

FAites, Seigneur, par vôtre misericorde, que vostre esprit nous inspire toûjours de saintes pensées, & nous fasse produire des actiõs saintes: afin que nous estant impossible de vivre sans vous, nous puissions vivre selon vostre volonté.

IX. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander la grace de bien prier.*

PAteant aures misericordiæ tuæ Domine, precibus supplicantium: & ut petentibus desiderata concedas, fac eos, quæ tibi sunt placita postulare. Per Dominum.

SEigneur, que les oreilles de vostre misericorde soient ouvertes aux prieres de ceux qui l'implorent; & afin que vous leur accordiez ce qu'ils vous demandent, faites qu'ils ne vous demandent que ce qui vous est agreable.

X. DIMANCHE *aprés la Pentecoste. Pour demander le Paradis.*

DEus, qui omnipotentiam tuam

O Dieu qui signalez particulierement vostre puis-

ſance infinie dans les effets admirables de voſtre bonté, répandez ſur nous de plus en plus les richeſſes de voſtre miſericorde, afin que nous ayant fait courir ſur la terre à ces biens celeſtes que vous nous avez promis, vous nous en faſſiez joüir enfin dans la gloire de l'eternité.

parcendo maximè, & miſerando manifeſtas : multiplica ſuper nos miſericordiam tuam, ut ad tua promiſſa currentes, cæleſtium bonorum facias eſſe conſortes. Per Dominum.

XI. DIM. *aprés la Pentecoſte. Pour prier Dieu qu'il nous accorde plus que nous n'oſons luy demander.*

DIeu tout-puiſſant & eternel, qui ſurpaſſez par vn excés de bonté & les merites & les ſouhaits de ceux qui vous prient, faites nous reſſentir les effets de voſtre infinie miſericorde: & nous pardonnant des offenſes auſquelles nous ne pouvons penſer ſans crainte, accordez-nous encore des graces, que nous ne pourrions vous demander ſans temerité.

OMnipotens ſempiterne Deus, qui abundantia pietatis tuæ, & merita ſupplicum excedis, & vota : effunde ſuper nos miſericordiam tuam, ut dimittas quæ cõſcientia metuit, & adjicias quod oratio non præſumit. Per Dominum noſtrum Jeſum Chriſtum.

XII. DIM. *aprés la Pentecoſte. Pour demander à Dieu la bonne vie, comme eſtant vn don de ſa grace.*

DIeu tout-puiſſant & ſouverainement bon, qui donnez à vos fidelles cette grace, ſans laquelle ils ne vous peuvent rendre aucun ſervice, qui ſoit veritable & digne de vous: ſouſtenez-nous, s'il vous plaiſt, d'vne telle ſorte

OMnipotens & miſericors Deus, de cujus munere venit, ut tibi à fidelibus tuis dignè & laudabiliter ſerviatur; tribue quæſumus nobis, ut ad promiſſiones

tuas sine offensione curramus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filiũ tuum, Qui tecum vivit & regnat, &c.

que sans tomber par nostre foiblesse, nous courions sans cesse vers les biens que vous nous avez promis. Par nostre Seigneur Jesus-Christ, Qui vit & regne avec vous, &c.

XIII. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander l'amour des Commandemens de Dieu.*

OMnipotens sempiterne Deus, da nobis fidei, spei, & charitatis augmẽtum: & ut mereamur assequi quod promittis: fac nos amare quod præcipis. Per Dominum.

DIeu tout-puissant & eternel, faites-nous croistre toûjours de plus en plus dans la foy, dans l'esperance, & dans vostre amour: & afin que nous puissions acquerir ce que vous nous promettez: faites-nous aimer ce que vous nous commandez.

XIV. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander le secours de Dieu dans nostre foiblesse.*

CVstodi Domine, quæsumus, Ecclesiam tuam propitiatione perpetua: & quia sine te labitur humana mortalitas, tuis semper auxiliis & abstrahatur à noxiis, & ad salutaria dirigatur. Per Dominum nostrum Jesum Christum, &c.

COnservez, Seigneur, vôtre Eglise, par vne assistance continuelle de vostre misericorde, & parce que l'homme estant si foible tombe à chaque pas, si vous ne le soûtenez: faites, s'il vous plaist, que vostre divin secours nous retire sans cesse de tout ce qui nous peut nuire, & nous porte vers tout ce qui nous peut servir pour nostre salut.

XV. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour l'Eglise.*

ECclesiam tuã Domine, miseratio continuata mundet, &

SEigneur, purifiez s'il vous plaist, & fortifiez vostre Eglise par vne suite continuelle

de vostre misericorde: & parce qu'elle ne peut subsister sans vostre grace, conduisez la, & soûtenez-la toûjours par vostre bonté. Par nostre Seigneur Jesus-Christ, Qui vit, &c.

muniat: & quia sine te non potest salva consistere, tuo semper munere gubernetur. Per Dominum nostrũ Jesum Christum.

XVI. DIM. *aprés la Pentecoste. Afin que la grace nous previenne & nous accompagne.*

FAites, s'il vous plaist, Seigneur, que vostre grace nous previenne, & nous accõpagne toûjours, & qu'elle nous applique sans cesse aux saints exercices des œuvres de pieté.

TUa nos, quæsumus Domine, gratia semper, & præveniat, & sequatur: ac bonis operibus jugiter præstet esse intẽtos.

XVII. DIM. *aprés la Pentecoste. Contre la contagion du monde.*

FAites, Seigneur, par vostre misericorde, que vostre peuple évite la contagion du monde & du diable, qui en est le prince: & que vous servant avec vn cœur pur, il ne soit attaché qu'à vous qui estes son Dieu. Par N. S. Jesus-Christ.

DA, quæsumus Domine, populo tuo, diabolica vitare contagia: & te solum Deum pura mente sectari. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum.

XVIII. DIM. *aprés la Pentecoste. Afin que Dieu conduise nos cœurs par sa grace.*

NOus vous supplions, Seigneur, de mouvoir & de conduire nos cœurs par la divine operation de vostre grace: parce que rien ne vous peut plaire dans nous, que ce que nous aurons receu de vous. Par nostre Seigneur Jesus-Christ, Qui vit & regne, &c.

DIrigat corda nostra, quæsumus Domine, tuæ miserationis operatio: quia tibi sine te placere non possumus. Per Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuũ, Qui tecum vivit, &c.

XIX. DIM. *aprés la Pentecoste. Contre les obstacles qui nous empeschent de servir Dieu avec liberté.*

Omnipotens & misericors Deus, vniversa nobis adversantia propitiatus exclude: vt mente, & corpore pariter expediti, quæ tua sunt liberis mentibus exequamur. Per Dominum nostrũ Iesum Christum Filium tuum.

DIeu souverainement puissant & souverainement bon, détournez de nous par vostre misericorde tout ce qui peut estre contraire à nostre vray bien : afin que n'ayant rien ni dans le corps, ni dans l'ame qui empesche d'aller à vous, nous accomplissions avec vne liberté sainte tout ce qui regarde vostre service.

XX. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander le pardon & la paix.*

Largire, quæsumus Domine, fidelibus tuis indulgentiam placatus, & pacem, vt pariter ab omnibus mundentur offensis, & secura tibi mente deserviant. Per Dominum nostrum Iesum Christum.

SEigneur, nous vous supplions que vous laissant fléchir aux prieres de vos fidelles, vous leur accordiez le pardon de leurs offenses & la veritable paix : afin qu'ils reçoivent tout ensẽble la double grace, d'estre purifiez de tous leurs pechez, & de vous servir dans la tranquillité d'vne sainte confiance.

XXI. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander la grace de faire de bonnes œuvres.*

Familiam tuam, quæsumus Domine, continuâ pietate custodi: vt à cunctis adversitatibus te protegente sit libera: & in bonis actibus tuo nomini sit devota. Per

SEigneur, gardez s'il vous plaist, vos serviteurs par vne assistance continuelle de vostre bonté, afin qu'ils soient delivrez de tous les maux sous vne si puissante protectiõ, & qu'ils témoignent dans leurs saintes actions d'autant plus de pieté

& de zele vers leur souverain liberateur.

Dominum nostrum Iesum Christum.

XXII. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour toutes sortes de besoins.*

O Dieu, qui estes nôtre asyle & nostre force, écoutez favorablement les pieuses prieres de vostre Eglise, vous qui luy avez donné la pieté mesme qui la porte à vous prier: & accordez-nous par vne grace puissante ce que nous demandons avec vne vive foy.

Deus, refugium nostrum & virtus: adesto piis Ecclesiæ tuæ precibus autor ipse pietatis: & præsta, vt quod fideliter petimus, efficaciter consequamur. Per Dominum nostrum.

XXIII. DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander le pardon des pechez de fragilité.*

Pardonnez, Seigneur, les offenses de vostre peuple: afin que vostre grace nous delivre de la malheureuse servitude du peché, dans laquelle nous nous sommes engagez nous-mesmes par la fragilité de nostre nature. Par nostre Seigneur Jesus-Christ vostre Fils: Qui vit & regne.

Absolve, quæsumus Domine, tuorum delicta populorum, vt à peccatorum nostrorum nexibus; quæ pro nostra fragilitate contraximus, tua benignitate liberemur. Per Dominum nostrũ Jesum Christum.

S'il y a plus de 24. Dimanches depuis la Pentecoste jusqu'à l'Avent, on reprend icy les Oraisons des Dimanches d'aprés l'Epiphanie, lesquelles on n'avoit point dites.

XXIV. ou dernier DIM. *aprés la Pentecoste. Pour demander que Dieu nous réveille par sa grace.*

Seigneur, nous vous supplions de réveiller par vôtre grace les volontez de vos fidelles: afin que produisãt avec plus d'ardeur les fruits celestes

Excita, quæsumus Domine, tuorum fidelium volũtates: vt divini operis fructum propensiùs exequentes,

pietatis tuæ remedia majora percipiant. Per Dominum nostrum.

des actions saintes, ils reçoivent de vostre bôté de plus grâds remedes pour guerir leurs ames.

PRIERE *à Dieu par l'intercession a vn Saint, auquel on a devotion.*

DA Ecclesiæ tuæ, quæsumus Domine, intercedente beato N. superbè non sapere, sed tibi placitâ humilitate proficere: vt prava despiciens, quæcũque recta sunt, liberâ exerceat charitate. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

SEigneur, faites la grace à vos fidelles par l'intercession de saint N. de ne s'élever jamais dans les sentimens d'orgueil, & de s'avancer toûjours dans la vertu de l'humilité, qui vous est si agreable: afin que rejettant avec mépris tout ce qui n'est pas selon vôtre loy, ils se portent à faire tout ce qui est juste & saint par vn amour divin qui les rende vraiment libres.

POVR *rendre graces à Dieu.*

DEus cujus misericordiæ non est numerus, & bonitatis infinitus est thesaurus, piissimæ majestati tuæ pro collatis donis gratias agimus, tuam clementiam deprecantes, vt qui petentibus postulata concedis, eosdem non deserens, ad præmia futura disponas. Per Christum Dominum nostrum.

O Dieu, dont la misericorde est infinie, & dont la bonté est sans mesure & sans bornes, nous rendons graces à vôtre souveraine majesté pour les faveurs que nous en avons receuës, & nous vous supplions, que vous ayant pleu d'accorder à vos serviteurs ce qu'ils vous avoient demandé, il vous plaise aussi de les disposer par vne assistance continuelle de vostre grace, à recevoir enfin la gloire que vous leur avez promise.

POVR *le Pape.*

O Dieu, qui estes le pasteur suprême & le souverain conducteur de tous les fidelles, regardez d'vn œil favorable vostre serviteur N. que vous avez élevé à la dignité de Pasteur de vostre Eglise : faites-luy la grace d'inspirer la pieté à ceux qui sont sous sa charge par ses paroles & par son exemple ; afin qu'il puisse arriver vn jour avec le troupeau qui luy a esté commis, à la participation de vostre eternelle gloire.

DEus omnium fidelium pastor & rector, famulum tuum N. quem pastorem Ecclesiæ tuæ præesse voluisti, propitius respice : da ei quæsumus, verbo & exemplo quibus præest, proficere : vt ad vitam vnà cum grege sibi credito perveniat sempiternam. Per Dominum nostrũ Jesum Christum.

POVR *Monseigneur l'Archevesque.*

DIeu tout-puissant & eternel, ayez pitié de vostre serviteur N. nostre Archevesque, & conduisez-le par vostre bonté dans la voye du salut eternel, en luy faisant vouloir par le don de vostre grace ce qui vous est agreable, & le luy faisant accomplir de toutes ses forces. Par nostre Seigneur.

OMnipotens sempiterne Deus, miserere famulo tuo Antistiti nostro N. & dirige eum secũdum tuam clementiam in viam salutis æternæ : vt te donante tibi placita cupiat, & tota virtute perficiat. Per Dominũ.

PRIERE *pour le Roy.*

PSEAVME 19.

QVe le Seigneur vous exauce au jour de l'affliction : que le nom & la puissance du Dieu de Jacob vous protege souverainement.

EXaudiat te Dominus in die tribulationis : protegat te nomen Dei Jacob.

Qu'il vous envoye son secours de son sanctuaire, &

Mittat tibi auxilium de sancto &

de Sion tueatur te.

Memor sit omnis sacrificii tui: & holocaustum tuum pingue fiat.

Tribuat tibi secundum cor tuum: & omne consilium tuum confirmet.

Lætabimur in salutari tuo: & in nomine Dei nostri magnificabimur.

Impleat Dominus omnes petitiones tuas: nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.

Exaudiet illũ de cælo sancto suo: in potẽtatibus salus dexteræ ejus.

Hi in curribus, & hi in equis: nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.

Ipsi obligati sunt, & ceciderunt: nos autem surreximus, & erecti sumus.

Domine salvum fac Regem: & exaudi nos in die, quia invocaverimus te.

Gloria Patri.

son assistance de Sion.

Qu'il ne mette en oubly aucun de vos sacrifices: & qu'il rẽde parfait vostre holocauste.

Qu'il vous donne tout ce que vostre cœur desire: & qu'il accomplisse tous vos desseins & tous vos souhaits.

Nous serons ravis de voir qu'il vous assiste & qu'il vous conserve: & nous éleverons l'étendart au nom de nôtre Dieu.

Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes: j'ay reconnu maintenant que le Seigneur garde son Christ & son Oingt.

Il l'exaucera du ciel, & de son sanctuaire: le soûtenant par la force invincible de sa droite.

Ceux qui nous attaquẽt mettent toute leur confiance dans leurs chariots & dans leurs chevaux: mais pour nous, nous la mettons au nom du Seigneur nôtre Dieu que nous invoquõs.

Aussi ils ont esté abattus: & ils sont tombez: mais nous au contraire nous nous sommes relevez, & demeurons fermes.

Seigneur, conservez le Roy: & exaucez nous au jour auquel nous vous invoquons.

Gloire soit au Pere.

Prions.

DIeu tout-puissant, nous vous supplions, que N. vostre serviteur & nostre Roy, qui a receu de vostre misericorde la conduite de ce royaume, reçoive aussi de vostre grace le cōble & la perfection de toutes les vertus: afin que les possedant en cet éminent degré qu'vn Roy Chrestien les doit posseder, il puisse terrasser les monstres des vices, demeurer victorieux de ses ennemis, & entrer enfin plein de graces & de merites en vostre royaume eternel, ô Sauveur du monde, qui estes la voye, la verité, & la vie, & qui vivez & regnez avec le Pere & le S. Esprit dās les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

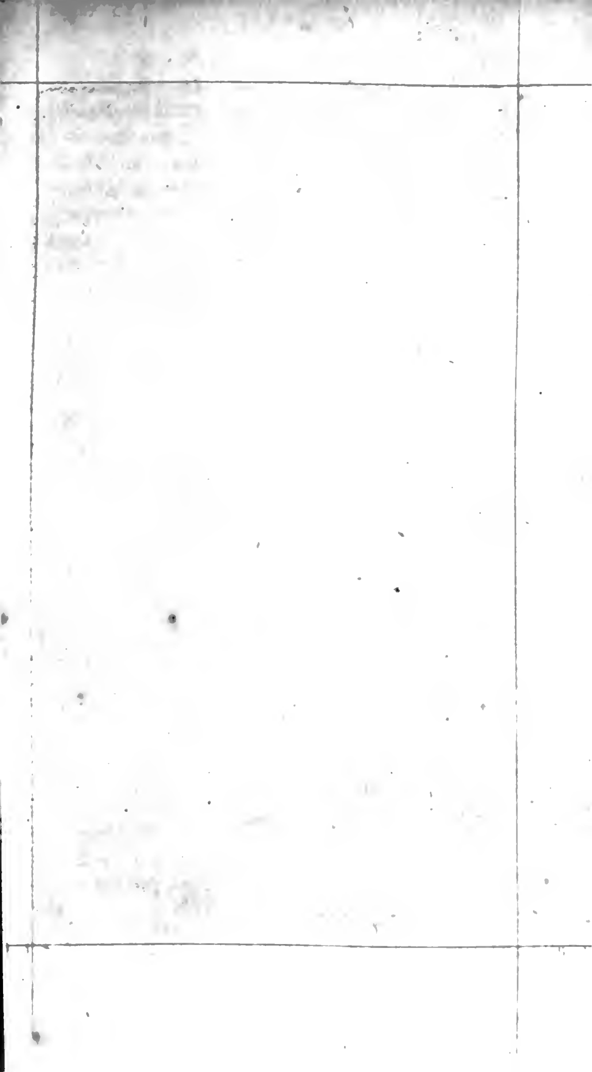
Oremus.

QVæsumus omnipotens Deus, vt famulus tuus N. Rex noster, qui tua miseratione suscepit regni gubernacula, virtutum etiam omnium percipiat incrementa: quibus decenter ornatus, & vitiorum monstra devitare, hostes superare, & ad te qui via, veritas, & vita es, gratiosus valeat pervenire. Qui vivis & regnas cum Deo Patre, in vnitate Spiritus sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum. Amen.

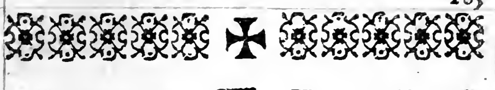
POVR LA REINE. *Du Sacramentaire de* S. GREGOIRE.

O Dieu, qui estes l'appuy & la force des royaumes, qui vous adorent & qui vous servent, écoutez favorablemēt nos prieres, & défendez de tout mal nostre Reine tres-Chrêtienne THERESE vostre humble servante; afin que la conservation de cette Princesse qui vous honore & vous sert, puisse cōtribuër à la paix & à la tranquillité de vos peuples. Nous vous en prions par Jesus-Christ nostre Seigneur. Ainsi soit il.

DEus, servientium tibi fortitudo regnorum, propitiare precibus nostris, & Christianissimam Reginam nostram, THERESIAM *ab omni adversitate defende: vt salus serviētis tibi famulæ tuæ, pax tuorum possit esse populorum. Per Christum Dominum nostrum. Amen.*







PRIERES SAINTES ET CHRESTIENNES,

Tirées de l'Ecriture & des Peres de l'Eglise.

Pour demander à Dieu la grace d'accomplir fidellement tous les devoirs du Christianisme.

PRIERES TIRE'ES du Vieux Testament.

I. *Pour demander la protection de Dieu dans les adversitez & dans les tentations, contre les ennemis visibles & invisibles.* 2. Paralip. 20. 1. Mach. 3.

SEIGNEUR, qui estes nostre Dieu, nous reconnoissons que nous n'avons pas assez de force pour pouvoir resister à tant d'ennemis, qui viennent en foule nous accabler & nous perdre. Mais lors que dans l'impuissance où nous nous trouvons, nous ne sçavons plus à quoy nous resoudre; ce qui

nous reste, Seigneur, est d'élever nos yeux vers vous, & d'avoir recours à celuy qui est tout-puissant. Faites-nous donc, s'il vous plaist, la grace de demeurer toûjours fermes & inébranlables, & de n'apprehender point ce grand nombre d'ennemis, sçachant que le combat auquel nous allons entrer, ne sera pas nostre combat, mais le vostre; & que ce n'est pas le nombre des combattans qui fait vaincre : mais que c'est le ciel qui nous donne la victoire. Car ce n'est pas nous proprement qui combattons, mais nous devons seulement nous armer d'vne sainte confiance pour voir éclater en nostre faveur le secours de vôtre bras invincible : esperant que lors que nous marcherons contre tous ces adversaires, vous viendrez vous-mesme avec nous pour les terrasser & pour les convaincre.

II. Pour l'Eglise dans les persecutions.

ESTHER. 13. 9.

SEIGNEVR, vous estes le Roy tout-puissant, vous possedez vn empire absolu sur toutes choses, & nul ne pourra resister à vostre souveraine volonté, si vous avez resolu de défendre & de sauver Israël. Vous avez fait le ciel & la terre, & tout ce que l'vn & l'autre enferme dans son étenduë. Vous estes le maistre & le dominateur de toutes les creatures, & il n'y en a aucune qui puisse s'opposer aux desseins de vostre eternelle majesté. Seigneur, ayez pitié de vôtre peuple: ne méprisez pas ceux que vous-mesme avez choisis pour estre si particulierement à vous, & que vous avez tirez des fers & de l'esclavage. Ecoutez nos prieres, exaucez nos vœux: soyez favorable à vn peuple que vous avez consacré à vostre service. Changez nos larmes en joye, afin que nous publions vostre gloire toute nostre vie, & ne fermez pas la bouche de ceux qui vous loüent.

III. Pour implorer le secours de Dieu dans les afflictions, en reconnoissant que nous les avons meritées par nos pechez. DAN. 3. & Tob. 3.

SEIGNEVR, qui estes le Dieu de nos peres, soyez beny à jamais, & qu'on rende gloire à vostre nom adorable dans toute l'eternité. Nous reconnoissons que c'est avec tres-grande raison, que vous nous avez frapez de ces playes : que tout ce que vous faites est tres-juste, & que toute vostre conduite est fondée sur vne souveraine équité. Car nous avons attiré nous-mesmes par nos pechez tous ces chastimens sur nous : nous avons violé vostre loy : nous nous sommes éloignez de vostre service, & nous n'avons point voulu faire ce que vous nous aviez commandé, pour nous rendre heureux. Nous vous supplions seulement de ne nous pas abandonner tout-à-fait, non pour nos merites, mais pour vostre gloire, & de ne retirer pas vostre misericorde de dessus nous, mais de nous recevoir retournant à vous dans l'abattement d'vn cœur percé de regret, & dans l'esprit d'vne humilité profonde. Recevez, Seigneur, ce sacrifice de nous mesmes que nous vous offrons aujourd'huy ; comme si nous vous avions offert en holocauste les victimes les plus precieuses. Recevez-le d'vn œil favorable, vous, qui ne laissez jamais tomber dans la confusion & dans la honte ceux qui mettent toute leur confiance en vous. Nous revenons vers vostre majesté, mon Dieu, pour vous suivre de tout nostre cœur, pour vous honorer avec vne crainte respectueuse, & pour chercher la lumiere de vôtre visage. Ne nous rejettez pas, s'il vous plaist, ne rendez pas vaines nos esperances : mais traitez-nous selon vostre bonté qui est sans mesure, & selon vostre misericorde, qui n'a point de bornes. Car aprés que vous vous estes mis en colere contre nous, vous nous

traitez avec douceur & avec clemence, & vous pardonnez tous les pechez à ceux qui ont recours à vôtre grace dans les afflictions que vous leur avez envoyées. C'est pourquoy celuy qui vous honore, doit croire certainement, que si vous l'éprouvez durant sa vie, il trouvera sa couronne dans vostre justice : si vous le laissez tomber en de grands maux, il trouvera sa delivrance dans vostre bonté, & si vous le chastiez à cause de ses offenses, il trouvera le pardon de ses pechez dans son retour vers vous & dans le sein de vostre misericorde. Car vous ne nous affligez pas, Seigneur, comme si vous vous plaisiez à nous voir souffrir, mais pour nostre propre bien. Vous faites naistre aussi-tost le calme aprés la tempeste : & nous ayant tenu quelque temps dans la douleur & dans les larmes, vous nous remettez dans la joye & dans la felicité. O Dieu d'Israël, soyez beny dans tous les siecles des siecles.

IV. Pour l'Eglise. DANIEL. 9. 17.

SEIGNEUR, exaucez nos vœux & nos prieres, & faites reluire la lumiere de vostre grace sur vostre sanctuaire, qui est tout desert & abandonné. Faites-le, Seigneur, pour vous-mesme & pour vostre propre gloire. Prestez l'oreille à nostre voix, puis que vous estes nostre Dieu, & daignez nous écouter. Ouvrez vos yeux, & considerez cette ville desolée, cette ville sainte, qui a cet honneur suprême d'estre appellée de vostre Nom. Nous venons, Seigneur, nous prosterner à vos pieds, & vous offrir nos humbles prieres; nous appuyant non sur nos merites, puis que nous ne sommes que des criminels, mais sur vos misericordes, puis qu'elles sont infinies. Seigneur, ne nous rejettez pas de devant vous. Seigneur, appaisez vostre colere, considerez l'estat où nous sommes, & montrez à la fin vostre puissance. Ne differez plus à nous

secourir : faites-le, Seigneur, pour l'amour de vous-mesme, pour soûtenir vostre gloire, qui est interessée dans la défense de vostre ville & de vostre peuple.

V. Pour demander à Dieu vne pleine & entiere volonté de le servir. 2. MACHAB. I.

SEIGNEVR, qui estes nostre Dieu & le Createur de toutes choses, terrible, fort, juste & misericordieux, qui seul estes le Roy vraiment bon, seul excellent, seul juste, seul tout-puissant & eternel, qui delivrez Israël de tous les maux qui l'environnent, conservez le peuple que vous avez choisi par vostre grace, & sanctifiez-le par vostre Esprit. Donnez-nous, à nous tous qui vous invoquons, vn cœur pour vous servir saintement; afin que nous accomplissions avec vne resolution constante, & avec vne pleine & vne entiere volonté, ce que vous desirez de nous. Ouvrez nostre cœur à l'intelligence de vostre loy, & à la pratique de vos preceptes, & donnez-nous vostre sainte paix. Exaucez nostre priere : Faites-nous rentrer en grace avec vous, & ne nous abandonnez pas dans les tentations & dans les perils, puis que vous estes nostre Dieu.

PRIERES COVRTES & ferventes tirées de l'Evangile.

I. SEIGNEVR, vous pouvez me guerir, si vous le voulez. *Le Lepreux à Iesus-Christ. Matth.* 8 2.

II. Seigneur, dites seulement vne parole, & mon ame sera guerie. *Le Centenier à Iesus-Christ. Ib.* ℣. 8.

III. Seigneur, sauvez-nous, nous perissons. *S. Pierre durant la tempeste. Ib.* ℣. 25.

IV. O JESVS, envoyez vos ouvriers dans vostre divine moisson, puis que c'est vous qui en estes le

ſouverain maiſtre. *C'eſt la priere que Jeſus Chriſt a preſcrite luy-meſme à ſes Apoſtres. Ibid.* 9. 38.

V. Seigneur, fils de David, que ma miſere vous touche de compaſſion, mon ame eſt tourmentée par le demon avec vne extrême violence. Mon Dieu, aidez-moy. Il eſt vray, Seigneur, qu'il n'eſt pas juſte de prendre le pain des enfans, pour le donner aux chiens, mais les chiens au moins mangent des miettes qui tombent à terre de la table de leurs maiſtres. *La Chananée à Jeſus-Chriſt. Ibid.* 15. 22.

VI. Seigneur, fils de David, ayez pitié des aveugles: faites que nos yeux s'ouvrent, & qu'ils voyent. *Les deux aveugles à Jeſus-Chriſt. Ibid.* 20. 30.

VII. Mon Pere, que le calice de ces ſouffrances paſſe, s'il ſe peut, ſans que je le boive. Mais neanmoins que voſtre volonté ſoit faite en cela, & non pas la mienne. *Ieſus-Chriſt à ſon Pere. Ibid.* 26. 39.

VIII. Je croy, Seigneur, ce que vous me commandez de croire, mais aidez-moy à vaincre encore l'incredulité qui me reſte. *Le pere de l'enfant poſſedé. Marc.* 9. 23.

IX. Seigneur, nous avons travaillé toute la nuit ſans rien prendre: mais neanmoins ſur voſtre parole je m'en vas jetter le filet. *S. Pierre à Jeſus-Chriſt. Luc.* 55.

X. Seigneur, retirez-vous de moy: parce que je ne ſuis qu'vn méchant & vn pecheur. *Le meſme à Jeſus-Chriſt. Ibid.* ỳ 8.

XI. Seigneur, enſeignez-nous à prier. *Les Apoſtres à Jeſus-Chriſt. Ibid.* 1. 1.

XII. Heureux celuy qui mangera le pain celeſte dans le royaume de Dieu. *Vn de ceux qui eſtoient à table avec Jeſus-Chriſt. Ibid.* 14. 15.

XIII. Mon Pere, j'ay peché contre le ciel, & contre vous: je ne ſuis pas digne d'eſtre appellé voſtre

fils : traitez-moy comme l'vn de vos ſerviteurs. *L'enfant prodigue à ſon pere. Ibid.* 15. 19.

XIV. Seigneur, faites croiſtre de plus en plus noſtre foy dans nous. *Les Apoſtres à Ieſus-Chriſt. Ibid.* 17. 5.

XV. Nous ſommes des ſerviteurs inutiles : nous n'aurons fait que ce que nous devions faire, quand nous aurons fait tout ce que vous nous avez commandé. *Paroles que Ieſus-Chriſt commanda à ſes Apoſtres de luy dire. Ibid.* ℣. 18.

XVI. O mon Dieu, faites-moy miſericorde : ayez pitié d'vn pauvre pecheur. *Le Publicain à Dieu. Ibid.* 18. 13.

XVII. Seigneur, ſouvenez-vous de moy, lors que vous ſerez entré en voſtre royaume. *Le bon Larron à Ieſus Chriſt. Ibid.* 23. 42.

XVIII. Mon Pere, je remets mon ame entre vos mains. *Ieſus-Chriſt à ſon Pere. Ibid.* ℣. 46.

XIX. Voicy l'agneau de Dieu, voicy celuy qui efface les pechez du monde. *S. Iean Baptiſte à noſtre Seigneur. Ioan* 1 29.

XX. Seigneur, donnez-moy de cette eau divine afin qu'elle éteigne en mon ame la ſoif des choſes du monde. *La Samaritaine à Ieſus-Chriſt. Ibid.* 4. 15.

XXI. Seigneur, je veux bien eſtre guery : mais je ne trouve point d'homme pour m'aſſiſter. *Le Paralytique de* 38. *ans à Ieſus-Chriſt. Ibid* 5. 7.

XXII. Seigneur, donnez-nous ſans ceſſe ce pain bienheureux. *Le peuple à Ieſus-Chriſt, lors qu'il parloit de l'Euchariſtie. Ibid.* 6. 34.

XXIII. Seigneur, à qui aurions-nous recours aprés vous avoir quitté : puiſque c'eſt vous ſeul qui avez la parole de vie, de la vie divine & eternelle ? *S. Pierre à Ieſus-Chriſt. Ibid.* ℣. 69.

XXIV. Seigneur, celuy que vous aimez eſt ma-

lade. *Les sœurs du Lazare à Iesus-Christ. Ibid.* 11. 13.

XXV. Allons nous autres l'accompagner, afin que nous mourions avec luy. *S. Thomas aux autres Apostres. Ibid.* ✠. 13.

XXVI. Quoy, vous, Seigneur, vous me laverez les pieds? *S. Pierre à Iesus-Christ. Ibid.* 13. 6.

XXVII. Seigneur, faites-nous voir vostre Pere: & aprés cela, nous n'aurons plus rien à desirer. *S. Philippe à Iesus-Christ. Ibid.* 14. 8.

XXVIII. Vous estes mon Seigneur, vous estes mon Dieu. *S. Thomas à Iesus-Christ ressuscité. Ibid.* 20. 28.

PRIERES TIRE'ES DES Epistres de S. Paul.

I. Pour demander à Dieu qu'il nous fortifie par son Esprit saint. Ephes. 3. 14.

DIEU tout-puissant, qui estes le Pere de JESUS-CHRIST nostre Seigneur, & dont toute l'alliance qui se trouve ou entre les Anges, ou entre les hommes, prend son origine dans le ciel & dans la terre: faites-nous la grace selon cette riche effusion de vostre gloire sur nous de recevoir vne nouvelle vigueur qui nous fortifie par vostre Esprit dans le fond de l'ame, dans l'homme interieur & invisible, & d'avoir JESUS-CHRIST habitant par la foy dans nostre cœur: afin qu'estant enracinez dans la charité, & établis sur elle comme sur vn fondement inébranlable, nous puissions connoistre cet amour extrême que le Sauveur nous a porté, qui surpasse infiniment toute nostre science & nostre lumiere: & que nous puissions recevoir ensuite la perfection & le comble de tous vos dons.

II. Pour demander à Dieu qu'il nous fasse croistre en sa connoissance & en son amour. Philipp. 1. 9.

SEIGNEVR, faites s'il vous plaist, que l'amour que vous nous avez donné pour vous, s'accroisse de plus en plus, estant reglé par la science & par la lumiere de la discretion & de la sagesse: afin que nostre ame choisisse & embrasse toûjours les choses les plus excellentes & les plus saintes: que nous soyons à vous sincerement & du fond du cœur: que nous marchions dans vostre voye sans trouver d'obstacle qui nous arreste jusqu'au grand jour de JESVS-CHRIST: & que nous soyons remplis des fruits de vertu & de justice par la grace de vostre Fils pour vostre loüange & pour vostre gloire.

III. Pour demander à Dieu que nostre vie soit digne de luy. Coloss. 1. 9.

SEIGNEVR, nous vous supplions de nous donner vne parfaite connoissance de vostre sainte volonté, en nous remplissant d'vne sagesse & d'vne intelligence spirituelle: afin que nous marchions dans vostre voye d'vne maniere qui soit digne de vôtre divine majesté: que nous ne pensions qu'à vous plaire en toutes choses: que nous produisions les fruits de toutes les bonnes œuvres; & que nous avancions de plus en plus dans la connoissance de vostre grandeur & de vos mysteres. Nous vous prions encore de nous rendre forts & inébranlables par cette force invincible que vous faites éclater dans nostre foiblesse, & de nous donner vne parfaite patience, vne paisible tranquillité, & vne joye sainte dans tous les maux: afin que nous vous rendions nos tres-humbles actions de graces, à vous qui estes nostre Dieu & le Pere de nostre Sauveur, qui nous avez rendus dignes d'avoir part à l'heritage de vos élûs par la lumiere de vostre Evangile, & qui nous delivrant de

la puissance des tenebres, nous avez fait passer dans le royaume de vostre Fils bien-aimé.

IV. Pour demander à Dieu qu'il fasse en nous par l'efficace de sa grace tout le bien qu'il demande que nous fassions. Hebr. 13. 20.

O Dieu de paix, qui avez tiré du tombeau & de la mort le grand Pasteur des brebis spirituelles, qui les a acquises au prix de son sang, du sang de l'eternelle alliance: appliquez-nous vous-mesme à toutes les bonnes œuvres, afin que nous accomplissions vostre volonté: & faites vous-mesme dans nous par IESVS-CHRIST vostre Fils ce qui doit estre agreable à vostre majesté sainte.

V. Pour demander à Dieu de bons Pasteurs. Tirée de divers endroits du nouveau Testament.

SEIGNEVR, la moisson est grande, & le nombre des ouvriers est petit. C'est vous qui estes le maître de cette divine moisson, c'est à vous à y envoyer des ouvriers. Puis qu'il n'y a que vous, Seigneur, qui connoissiez tous les hommes jusques dans le fond de leurs cœurs, faites connoistre les personnes qu'il vous a plû de choisir. Que la dispensation de vos mysteres ne soit point mise entre les mains de ceux qui s'appellent eux mesmes à cet honneur, mais de ceux que vous y aurez appellez, comme vous appellastes autrefois le grand Prestre Aaron à l'ordre de la sacrificature. Donnez pour Pasteurs à vostre Eglise ceux que vous avez rendus dignes ministres de vostre nouvelle alliance, qui ne consiste pas comme la premiere dans vne lettre qui donne la mort, mais dans vostre esprit qui donne la vie. Qu'ils soient irreprehensibles, sobres, prudens, graves, justes, saints. Que leur integrité soit inviolable: que leur maison soit ouverte à tous ceux qui auront besoin de leur assistance: qu'ils soient capables d'instruire les autres: & qu'ils conservent le

myftere de la foy dans vne conſcience pure. Qu'ils ayent vn ſoin continuel de vous plaire, & de ſe rendre tels que vous deſirez qu'ils ſoient. Qu'ils travaillent ſi ſaintement aux emplois que vous leur dõnez, que l'on ne leur puiſſe rien reprocher qui les doive faire rougir devant vous. Qu'ils diſpenſent avec lumiere & avec prudence la parole de la verité, ne ſe laiſſant point aller à la flaterie : ne faiſant point ſervir leur miniſtere d'occaſion & de pretexte à leur avarice ; & ne recherchant point la gloire des hommes. Qu'ils veillent ſur eux-meſmes, & ſur tout le troupeau que vous leur avez commis, & qu'ils y veillent, comme vous devant rendre compte de nos ames. Que leur vie ſoit en toutes choſes vn modele de vertu: que leurs diſcours ſoient édifians, leur conduite ſage, leur charité fervente, leur foy éclairée, leur chaſteté exemplaire ; afin que vivant & agiſſant de la ſorte, ils ſe ſauvent eux-meſmes, & ſauvent auſſi avec eux, ceux qui les écoutent, & leur ſont ſoûmis.

PRIERES TIRE'ES DES ſaints Peres de l'Egliſe.

I. Pour demander à Dieu la continence, & le détachement de l'amour des creatures.

S. AVGVSTIN. Confeſ. 10. 29.

O MON DIEV, toute mon eſperance n'eſt fondée que ſur voſtre miſericorde, qui eſt infinie. Donnez-moy la grace d'accomplir ce que vous me commandez, & commandez-moy ce que vous voudrez. Vous me commandez d'eſtre continent. Je ſçay, dit le Sage, que nul ne peut eſtre continent, s'il ne reçoit la continence par vn don particulier de Dieu : Et c'eſt déja vn degré de ſageſſe, de ſçavoir de qui

l'on doit attendre ce don. C'est la continence, ô mon Dieu, qui nous ramene à cette vnité suprême, dont nous nous estions éloignez pour nous répandre dans la multiplicité des creatures. Car celuy-là vous en aime moins qui aime quelque chose avec vous, laquelle il n'aime pas pour l'amour de vous. O amour, qui bruslez toûjours, & ne vous éteignez jamais : Charité, qui estes mon Dieu, embrasez-moy de vos flâmes. Vous me commandez d'estre continent : donnez-moy la grace d'accomplir ce que vous me commandez ; & commandez-moy ce que vous voudrez.

II. Pour demander la grace de ne rechercher que Dieu seul, & de ne se point partager entre Dieu & le monde. S. BERNARD. serm. 37. De diverſ.

SEIGNEVR, donnez-moy la grace de ne rien aimer au lieu de vous, de ne rien aimer avec vous, de ne rien aimer aprés vous. O essence toute pure & toute simple, vous voulez qu'on vous recherche avec vn cœur tout pur & tout simple. O eternité, vous ne pouvez estre trouvée par ceux qui croyent en vous pour vn temps, & qui s'éloignent de vous au temps du combat & de la tentation, & l'on ne sçauroit vous trouver, si l'on ne vous cherche avec vne perseverance qui dure toûjours. O tout ! O perfection ! O plenitude ! vous voulez qu'on soit tout à vous : vous ne pouvez souffrir qu'on ne vous donne qu'vne partie de soy-mesme ; & vous croyez qu'il est indigne de vous, de vous faire trouver à ceux qui ne vous cherchent pas avec vne entiere plenitude de cœur, qui soit sans partage, & vn parfait abandonnement, qui soit sans reserve. O verité souveraine, vous voulez estre recherchée en esprit & en verité. Faites donc, s'il vous plaist, par vostre grace ineffable, qu'afin que nous ne vous cherchions pas inutilement, nous vous cherchions veritablemẽt, nous vous

cherchions frequemment, nous vous cherchions constamment, & qu'il ne nous arrive jamais, ny de rien chercher au lieu de vous, ny de rien chercher avec vous, ny de rien chercher hors de vous, & aprés vous.

III. Pour demander à Dieu la grace de n'estimer rien de grand que de le servir, & de mépriser toutes les choses du monde. S. PROSPER Epist. ad Demetriad.

SEIGNEVR, faites connoistre à vos serviteurs par le sentiment d'vne foy si vive & si éclairée, quel est ce chef-d'œuvre de puissance, par lequel ils sont sauvez, & combien est grand le prix dont ils ont esté rachetez: qu'ils perdent l'ambition & le desir de paroistre entre les sages du monde, & d'estre des grands & des puissans de la terre. Donnez aux disciples de vostre verité sainte, la grace de fuïr la gloire qui s'acquiert parmy les hommes, & de n'estre point touchez de l'amour des choses temporelles & perissables, afin que leurs sentimens soient conformes à vos lumieres divines, & non pas aux opinions humaines, & que vivant dans le siecle ils se retirent du bruit confus & des occupations tumultueuses du siecle, ménageant pour leur salut tout le temps de cette vie miserable: c'est à dire, afin qu'ils laissent au monde, & aux amateurs du monde, toutes les richesses, toutes les dignitez, & tous les objets de leurs passions; & qu'achetant la liberté chrestienne par ce saint trafic, & ce bienheureux commerce, ils deviennent riches par leur pauvreté, puissans par leur patience, & élevez dans la gloire par leur humble abaissement. Eclairez-les de vos lumieres, Seigneur, afin qu'ils ne croyent pas, comme s'imaginent ceux qui sont amoureux des vanitez de ce monde, que ce n'est que par foiblesse d'esprit, ou par bassesse de cœur, qu'on méprise des richesses toutes terrestres,

qu'on renonce à des honneurs, dont le vain éclat ne fait que passer, & qu'on ne recherche point de gloire icy-bas, où le pecheur est loüé dans les desirs de son ame, & où l'injuste reçoit des benedictions & des applaudissemens dans ses injustices; mais qu'ils soient persuadez qu'il n'y a point ny d'esprits plus sages, ny de cœurs plus grands & plus genereux que ceux de ces personnes, qui par la sainteté de leurs desirs, & par la noblesse de leurs passions sacrées, s'élevent au dessus de tout le monde, & dédaignant de rechercher la faveur d'aucune creature mortelle, quelque puissante & quelque illustre qu'elle puisse estre, ne s'efforcent que de plaire au Createur de toutes les choses visibles & invisibles, à vous, mon Dieu, qui faites rejallir sur eux des rayons de vostre lumiere, lors qu'ils s'approchent seulement de vous, qui leur faites trouver de la joye dans la crainte mesme qu'ils ont de vostre pouvoir, & leur faites reconnoistre dans le service le plus humble qu'ils vous rendent, que c'est regner que de vous servir.

IV. Pour demander à Dieu une humble reconnoissance de sa grace. S. FULGENT. Epist. ad Theodor.

MON Sauveur JESUS, faites-nous s'il vous plaist, connoistre veritablement par l'illumination de vostre grace, que nous devons vous demander toûjours l'assistance de la mesme grace, & n'attribuer pas mesme cette demande à nos propres forces, puis que nous ne sçaurions avoir le premier mouvement de vous adresser nos supplications & nos prieres, si vous ne nous l'inspirez. Car le desir de vostre grace est vn ouvrage de la grace mesme. Elle commence à se répandre dans l'ame, afin que l'on commence à la demander; & elle se répand avec plus d'effusion & plus d'abondance, lors qu'elle se donne à ceux qui l'ont demandée. Qui peut, Seigneur,

demander voſtre grace, s'il ne le veut ? mais qui peut le vouloir, mon Dieu, ſi vous ne produiſez en luy cette volonté ? Faites donc, s'il vous plaiſt, Seigneur, qu'afin que je conſerve les biens dont je vous ſuis redevable, & que je m'avance toûjours vers vous ſans m'arreſter, ny reculer dans voſtre voye, & ſans me détourner ny à droit ny à gauche; je vous reconnoiſſe pour l'vnique auteur de tout ce que j'ay de bonne volonté & de bonnes œuvres: que je ne les attribuë qu'à celuy qui ſeul me les a données, & que je vous prie toûjours humblement de vouloir conſerver & accroiſtre en moy ces dons de voſtre liberalité. Eloignez de moy, Seigneur, cet orgueil déteſtable du cœur humain, par lequel l'homme oſe faire ce que vous condãnez dans les hommes, ô mon Dieu. Mais éloignez de moy, s'il vous plaiſt, cet autre orgueil encore plus déteſtable par lequel l'hõme s'oſe attribuër ce que vous, ô mon Dieu, donnez aux hommes. Car il eſt coupable d'vne audace d'autant plus injuſte & plus criminelle, qu'il eſt ingrat envers voſtre majeſté dans l'vſage des plus excellens biens qu'il reçoit de vous. Il eſt puniſſable, Seigneur, lors que contre voſtre ordonnance il vſe mal des richeſſes tẽporelles: mais il l'eſt bien davãtage, lors qu'il abuſe de vos dons ſpirituels, & s'en fait vn ſujet d'élevement & de vanité. Faites donc croiſtre en moy, mon Sauveur JESUS, l'humilité d'eſprit, qui eſt la vraye & la ſolide élevation des Chreſtiens, & que je recõnoiſſe toûjours que voſtre grace croiſtra dans mon cœur à meſure que j'y verray croiſtre l'humble eſtime de moy-meſme.

V. Pour demander à Dieu la connoiſſance de ſa verité & de nos devoirs. S. BERNARD. ſerm. 40. De div. & ſerm. 15. & 21.

NOus venons à vous, mon Sauveur JESUS, avec toute la ſoûmiſſion & tout le reſpect, que des

disciples viennent à leurs maistres, des malades au medecin, & des serviteurs à leur seigneur. Vostre école est dans la terre, & vostre chaire est dans les cieux. O mon Dieu, monstrez-nous vos voyes, & enseignez-nous à y marcher. Heureux ceux qui marchent dans vostre voye, ô Dieu des vertus! & plus heureux encore ceux qui y courent, ceux qui courent aprés l'odeur de vos celestes parfums! Les Philosophes ont marché à grands pas comme des geans, mais ce n'a pas esté pour courir dans vostre voye: ç'a esté pour chercher la vaine gloire. Au lieu de s'aneantir par l'humilité, ils se sont aneantis par leurs superbes pensées, & au lieu de se confier en vostre vertu, ils se sont glorifiez en la leur propre. Mais pour nous, Seigneur, nous recherchons sans cesse vostre assistance, & nous ne desirons que de reconnoistre vos voyes. Donnez-nous, mon Dieu, la grace d'vne parfaite sagesse en nous donnant le repentir des pechez passez, le mépris des commoditez presentes, & le desir des recompenses futures. Bannissez de nous, Seigneur, la science du monde, qui n'enseigne que la vanité; la science de la chair, qui n'enseigne que la volupté; & remplissez-nous de la science des Saints, qui apprend à souffrir icy-bas des maux temporels, & à acquerir pour le ciel des délices eternelles.

VI. Pour demander à Dieu de ne point abuser des Sacremens, d'en recevoir l'esprit & la grace. S. AVGVSTIN. Tr. 2. 3. & 7. in Ep. Ioan.

SEIGNEVR, faites-moy la grace de ne point aimer le mõde, de peur que cette affection déreglée me rendant indigne des Sacremens de vostre Eglise, ausquels j'ay eu le bonheur de participer, & espere de l'avoir encore à l'avenir, ils ne servent plûtost de sujet & d'accroissement à ma condamnation, que de fondement & d'appuy pour mon salut. Donnez-moy,

mon Dieu, le plus ferme fondement du ſalut des hommes, qui eſt vne charité forte & enracinée, afin que j'aye l'eſprit & la vertu meſme de la pieté, & non la ſeule forme exterieure & apparente, laquelle encore qu'elle ſoit bonne & ſainte, comme eſt la participation des Sacremens, ne ſert de rien pour ſauver les ames, ſi elle ne tient à cette ſacrée racine de voſtre amour. Faites, s'il vous plaiſt, par voſtre grace, ô mon Dieu, que je ne me trouve point au rang de tant de perſonnes, qui ne ſont pas du nombre de vos ſerviteurs, quoy qu'ils s'approchent comme eux de la ſainteté de vos myſteres: qui ne voulant pas changer de vie, & expier leurs fautes criminelles par la penitence, mais aimant leurs deſordres & leurs paſſions, ſont plûtoſt des ennemis que des diſciples de Jesus-Christ, ſoit qu'ils ſoient dans ſon Egliſe ou dehors, & des pailles plûtoſt que des grains, ſoit qu'ils ſoient dans ſon aire ſainte, ou qu'ils n'y ſoient pas. Car tous ceux qui ne vous aiment point, mon Dieu, ſont comme des étrangers au milieu de voſtre Royaume meſme: Quoy qu'ils entrent dans vos Temples, ils ne peuvent eſtre comptez entre vos enfans, ils n'ont point de part à ces divines influences, que vous faites découler ſur ceux qui vous ſervent, ô ſource eternelle de la vie. Le Bapteſme, Seigneur, peut eſtre receu par vn méchant. Le Sacrement du corps & du ſang de voſtre Fils peut eſtre receu par vn méchant. Le nom de Jesus-Christ peut eſtre porté par vn méchant. Tous ces ſacremens & ces myſteres ſont communs aux bons & aux méchans; mais nul ne peut avoir voſtre amour, & eſtre méchant. C'eſt le bien qui eſt propre à vos diſciples. C'eſt la ſource de vie qui leur eſt particuliere. Et puis que c'eſt dans cette fontaine celeſte, que voſtre Eſprit nous exhorte à étancher noſtre ſoif; & que luy-meſ-

me nous exhorte à nous remplir de luy-mesme : faites, s'il vous plaist, qu'il nous aide encore luy-mesme à nous desalterer dans ses eaux divines. Donnez-nous, Seigneur, cette amoureuse & cette fervente charité, cette vertu & cette force invisible de vos Sacremens visibles, cette onction interieure & spirituelle de vostre grace, qui dans tous les cœurs, où vostre main la répand, est vne racine vivante & feconde de la vertu Chrestienne, qui ne se seche point aux plus violentes ardeurs du soleil, & comme les plantes vives & profondement enracinées, est plûtost vivifiée & nourrie, qu'alterée & flêtrie par sa chaleur.

VII. Pour demander à Dieu que par le merite de nos aumônes, & par le bon vsage du bien qu'il nous a donné, nous obtenions de luy la grace d'vne veritable conversion. S. AVGVSTIN. Hom. 13.

O Mon Dieu, gravez, s'il vous plaist, dans mon cœur par vne forte impression de vostre esprit cette parole étonnante de vostre Apostre: Que ceux qui desirent de devenir riches, tomberont dans vn grand nombre de maux, de peines, & de passions funestes & pernicieuses, qui precipitent les hommes dans l'abysme de la mort & de la perdition. Je reconnois, Seigneur, qu'il ne marque pas ceux qui sont riches, mais qui desirent de le devenir, blâmant le desir des richesses, & non pas les richesses en elles-mesmes. Mais faites moy cette grace, que toutes les fois que je seray touché d'vn plaisir secret & d'vne satisfaction interieure d'avoir du bien, & que je regarderay la condition des riches, comme vne condition avantageuse, cette passion d'avarice soit combattuë & étouffée dans mon ame par la crainte de ces maux si redoutables, où la passion d'amasser cet argent conduit les hommes : que je ne sois pas sourd à la voix de vostre Apostre: que j'apprehende la mort & la perdi-

tion eternelle; & que lors que vous tonnez, je ne sois pas si assoupy, que de ne point entendre, ou de ne point craindre vostre tõnerre. Eloignez aussi de mon cœur ce ver des richesses qui ronge les riches, sçavoir l'orgueil & la vanité, estant difficile, ô mon Dieu, que celuy qui est riche, ne soit pas superbe. Faites-moy la grace d'aimer à donner aux pauvres, & de le faire avec plaisir, avec zele, & avec joye, selon l'ordonnance du mesme Apostre: que je ne croye point perdre ce que je leur donne; & que je croye au contraire, que ce que je leur donne est la seule partie de mon bien que je ne perds point. Que je ne sois pas du nombre de ceux, qui estant charmez des illusions & des songes d'vne vie toute charnelle, qui n'est qu'vne fausse vie, & vne ombre de la veritable, vivent en ce monde, comme des personnes endormies pour leur salut, & se réveillant comme d'vn profond sommeil au jour de leur mort, aprés s'estre creus long-temps possesseurs de grandes richesses, trouvent en vn moment qu'ils n'ont plus rien dans leurs mains. Que je ne croye pas, mon Dieu, hazarder la perte de mon argent, lors que je le donne en garde, non au plus fidelle de mes serviteurs, mais à mon Seigneur, & à mon Maistre, de qui mesme j'ay receu tout ce que je luy donne pour le garder. Je reconnois, Seigneur, que vous avez fait les riches, afin d'assister les pauvres, & les pauvres afin d'éprouver les riches, & de soulager les necessitez des vns par les superfluitez des autres Vous avez mis à prix vostre royaume: vous avez voulu, que la couronne du ciel se puisse acheter, & que celuy qui a plus de bien donne plus pour l'acquerir. La veuve de vostre Evangile donna deux deniers, qu'elle prit sur ses besoins & sur sa necessité. Zachée donna la moitié de ses richesses, & reserva l'autre moitié pour reparer les torts & les pertes, que ses

exactions avoient pû causer à quelques personnes. Mais, Seigneur, afin que je puisse tirer du fruit & de l'avantage de mes charitez, accordez-moy cette seconde grace plus grande que la premiere, de ne point commettre de pechez mortels, & de changer ma vie pecheresse en vne vie vertueuse & chrestienne, parce que les aumônes ne servent qu'à ceux qui changent de vie : Que je vous donne, ô mon Dieu, à vous qui estes dans la pauvreté & dans l'indigence en la personne des pauvres, afin que je rachete mes pechez passez : mais que je ne vous donne pas, afin de racheter par ce prix l'impunité de mes fautes criminelles : Que par mes liberalitez je vous nourrisse, mon Sauveur, comme chef des pauvres qui sont vos membres, mais que je ne m'efforce pas de vous corrompre par mes presens, comme juge de tous les hommes. Je ne fais mes aumônes, ô mon Dieu, qu'afin que mes prieres soient plus facilement exaucées de vostre divine majesté, afin que vous m'aidiez à changer de vie : afin qu'ayant changé ma mauvaise vie en vne meilleure ; & qu'effaçant mes pechez passez par mes charitez & par mes prieres, je puisse acquerir les biens eternels de la vie future.

VIII. Priere de S. BASILE, *que toute l'Eglise d'Orient disoit dans sa* LITVRGIE. *Pour demander à Dieu la conversion des pecheurs, & la perseverance des bons.*

REPANDEZ, Seigneur, la force & la puissance de vostre grace dans les cœurs de tous les hommes. Rendez bons ceux qui sont méchans, & conservez les bons dans la bonté que vous leur avez donnée. Car vous pouvez tout, & nul ne peut s'opposer à vous. Vous sauvez ceux qu'il vous plaist de sauver, lors qu'il vous plaist de les sauver, & personne ne resiste à vostre divine volonté.

IX. *Priere tirée de la* LITVRGIE *de l'Eglise Romaine. Pour demander à Dieu qu'il conserve les Chrestiens dans la grace du Baptesme.* S. GREGOIRE Pape dans son Sacrementaire.

O MON Dieu, qui faites participer à la dignité royale & sacerdotale tous ceux qui sont regenerez en JESVS-CHRIST, donnez-nous la grace de vouloir & de pouvoir accomplir vos commandemens: afin que vostre peuple, qui a le bonheur d'estre appellé à l'eternité de vostre royaume & de vostre gloire, conserve vne mesme foy dans l'esprit, & vne mesme pieté dans les actions.

X. *Priere tirée de la mesme* LITVRGIE. *Pour demander à* IESVS-CHRIST, *qu'il nous previenne & nous assiste toûjours de sa grace, pour demeurer fermes dans son service.*

O SAVVEVR du monde, dont l'humanité sacrée nous a recueillis favorablement dans nôtre misere, dont l'humilité suprême nous a relevez aprés nostre chûte; dont l'innocence injustement condamnée est devenuë l'absolution de tous nos crimes, dont le supplice a esté nostre rançon, dont la croix est nostre salut, dont le sang purifie nos ames, & dont la chair les nourrit & les engraisse: faites s'il vous plaist par vostre grace, que parmy nos nuages & les tenebres qui nous environnent durant cette vie, nous ne nous égarions point par vne ignorance, qui nous trompe & qui nous perde, & que nous ne tombions point dans le peché par vne volonté aveugle & precipitée. Que vostre misericorde nous previenne, afin que nous fassions de bonnes œuvres: qu'elle nous suive, afin que nous ne les fassions pas en vain & sans fruit: qu'elle nous enflâme de zele, afin que nous nous portions à les pratiquer avec ardeur; & qu'elle nous donne la force, dont nous avons necessairement

besoin, afin que nous puissions les faire avec plenitude, & avec perfection. Purifiez mon Dieu, de telle sorte vos fidelles serviteurs dans l'esprit & dans le corps, qu'estant vivement touchez par vos celestes inspirations, ils soient capables de rejetter loin de leur cœur le poison mortel des voluptez impures & passageres ; & qu'estant rassasiez des délices saintes, & des douceurs spirituelles, que l'on gouste dans vostre amour, ils soient insensibles à tous les attraits, & à tous les charmes des plaisirs terrestres & corporels. Car il n'y a point, mon Dieu, de pleine & de perpetuelle felicité en ce monde, que de servir avec soin & avec perseverance l'vnique auteur de tous les biẽs.

XI. *Pour demander à* JESVS-CHRIST, *qu'il détruise dans nostre ame le regne tyrannique des passions : & qu'il s'en rende le roy & le maistre.* S. BERNARD. Homil. 3. de laudib. Virg.

O QV'HEVREVX sont ceux, en qui JESVS regnera eternellement, parce qu'ils regneront aussi avec luy, & que son regne n'aura point de fin. O que ce royaume est glorieux, dans lequel les Rois sont tous réünis ensemble, afin de loüer & de glorifier celuy qui est le souverain des souverains, & le dominateur des dominateurs du monde. Helas! seray-je bien si heureux, que JESVS daigne se souvenir de moy, qui suis vn pauvre pecheur, lors qu'il appellera son peuple à la participation de sa gloire, & qu'il prendra possession de la couronne du ciel? Mais cependant venez, s'il vous plaist, me secourir, JESVS mon Seigneur. Ostez les scandales de vostre royaume, c'est à dire de mon ame, afin que ce soit vous qui regniez en elle, comme c'est vous qui devez y regner souverainement. Car je voy, Seigneur, que toutes les passions me veulent assujettir à leur joug & à leur puissance. L'avarice se presse pour se loger en

moy comme dans son trône. La vanité fait tous ses efforts pour me dominer. L'orgueil veut estre mon roy. L'impureté dit : Ce sera moy qui seray sa reine. L'ambition, la médisance, l'envie & la colere disputent entre elles dans mon cœur mesme, de l'empire de mon cœur. Mais je leur resiste autant que je puis : Je me défends contre elles, autant que vous me donnez de force par vostre grace & vostre assistance. Je déclare hautement que je suis à JESVS-CHRIST mon Seigneur, & que je veux demeurer à luy, parce que je reconnois que je suis à luy. Je proteste qu'il est mon Dieu : que je le tiens, & tiendray pour mon maître. Et enfin je leur dis à toutes : Vous avez beau faire : Je ne veux point avoir d'autre Roy que mon Sauveur JESVS-CHRIST. Venez donc à mon aide, mon Seigneur : Dispersez par vostre puissance tous ces ennemis de mon salut, & regnez seul dans mon ame, puis que vous seul estes mon Dieu & mon Roy.

XII. Pour le ROY. *Afin qu'il plaise à Dieu luy donner les graces & les vertus necessaires à vn Roy Tres-Chrestien.* S. AVGVSTIN. Enchir. cap. 103. Confess. 10. c. 36. De civit. Dei. 5. c. 12. 13. 24. & ailleurs.

SEIGNEVR, qui avez ordonné que vôtre Eglise vous offrist ses prieres pour les Rois, encore qu'ils parussent trop environnez du faste & de la gloire du monde pour pouvoir embrasser l'humilité de la Religion Chrestienne, parce que vous avez jugé selon vostre sage providence, que c'estoit vne action digne de vostre bonté d'accorder le salut des grands du mōde aux prieres des petits : écoutez, s'il vous plaist, favorablement celles que nous vous offrons pour nôtre Roy Tres-Chrestien N. vostre serviteur : afin qu'il vous rende tous les devoirs d'vne humble & fidelle obeïssance, & comme homme, & comme Roy, vivant d'vne part selon les regles de vostre Evangile,

comme vn Chreſtien doit vivre, & faiſant de l'autre pour voſtre ſervice ce qu'il n'y a qu'vn Roy qui puiſſe faire. O vous, Seigneur, qui ſeul regnez ſans orgueil, parce que vous eſtes le ſeul veritable Roy, qui ne reconnoiſſez point de Roy au deſſus de vous, prévenez l'eſprit de noſtre Prince par vos celeſtes benedictions; & faites-luy connoiſtre parfaitement, que la grandeur de la Majeſté royale ne conſiſte pas à regner ſur les hommes par vne domination ſuperbe & imperieuſe, mais à gouverner vn Eſtat avec juſtice, & à chercher avec ſoin & affection tout ce qui eſt vtile & avantageux pour le bien des peuples. Ne permettez pas, mon Dieu, que ſon eſprit ne ſe nourriſſe que de la gloire humaine & mortelle, comme faiſoient autrefois les Princes Payens; mais faites par voſtre grace, qu'il vous craigne, qu'il vous aime, qu'il vous adore, comme le diſpenſateur de la veritable & de la ſolide gloire; & que dans ſon cœur royal & tres-Chreſtien, l'amour des loüanges & des applaudiſſemens des hommes ait comme honte de paroiſtre devant l'amour de la verité. Donnez-luy, Seigneur, des yeux purs & Chreſtiens, des yeux ſpirituels & inviſibles: afin qu'il aime ce qu'il doit aimer ſelon la raiſon & ſelon la foy; afin qu'il ne s'embraſe point d'amour pour les voluptez baſſes & ſenſuelles, mais pour voſtre ſouveraine & inviſible beauté, & pour cet éclat ſi brillant & ſi aimable des vertus royales, qui ſont des dons precieux de voſtre grace: afin qu'il ſe modere d'autant plus dans les délices & dans les plaiſirs, qu'il auroit plus de liberté d'y exceder; & qu'il tienne à plus grand bonheur de regner ſur ſes propres paſſions, que de regner ſur tous les peuples du monde. Donnez-luy, Seigneur, des yeux interieurs & raiſonnables; par leſquels il aime la juſtice, & gouverne ſon Eſtat ſelon les loix; ſçachant que ſans la

justice les Royaumes ne sont que de grands & illustres brigandages, & par lesquels il cherisse vniquement la clemence & la bonté, & soit aussi lent à punir, comme promt à pardonner ; sçachant que vous jugez sans misericorde ceux qui n'vsent pas de misericorde. Faites renaistre en luy, Seigneur, l'esprit si saint & si Chrestien de ces premiers Empereurs, qui porterent sur leur front le signe de la Croix de JESUS-CHRIST, qu'ils estimerent plus précieux que toutes les perles de leurs diadêmes ; des Theodoses, qui témoignerent par des actions celebres, qu'ils estoient moins touchez du desir ambitieux d'étendre leur domination & leur empire, que d'vne charité genereuse pour faire du bien aux autres : qui se rendoient invincibles en opposant plûtost des prieres royales & chrestiennes, que les forces Romaines & Imperiales aux plus puissantes armées : qui ont étouffé aprés la victoire tous les ressentimens de vengeances & d'inimitiez particulieres; & se sont estimez plus heureux d'estre enfans de vostre Eglise, que d'estre Seigneurs de l'Vnivers. Répandez, ô mon Dieu, dans ce noble cœur les rayons d'vne sagesse toute pleine de douceur & de moderation, qui l'empesche de s'élever parmy les loüanges les plus hautes de ceux qui l'honorent,& parmy les soûmissions les plus basses de ceux qui le servent : qui le fasse souvenir à tous momens qu'il est homme : qui le porte à employer principalement sa puissance pour faire fleurir vôtre culte & vôtre Eglise, & à la tenir toûjours soûmise à vôtre divine Majesté : qui ne luy laisse de joye d'avoir vn si grand pouvoir, qu'en ce qu'il en vse pour faire du bien, comme vous, mon Dieu, & non pour faire du mal aux hommes; & qui l'anime à vous imiter, comme le divin modelle des Rois, & à suivre cette conduite admirable,par laquelle vous vous rendez victorieux du

perpetuel ennemy de voſtre gloire, en vſant contre luy d'vne juſtice ſuprême, ſans vſer d'vne puiſſance abſoluë. Et enfin, Seigneur, allumez en ſon ame vn tel feu de voſtre amour, qu'il ait plus d'affection pour ce royaume du ciel, où il ne craint point d'avoir des compagnons, que pour celuy d'icy bas, où il n'en peut avoir: qu'il ſupporte avec patiẽce le poids du gouvernement & de la conduite d'vn royaume terreſtre & temporel, qui eſt du nombre des choſes que vous donnez ſelon qu'il vous plaiſt, & aux bons & aux méchans: mais qu'il ſoûpire de toutes les forces de ſon cœur aprés la felicité de celuy que vous n'accordez qu'aux bons & aux pieux Princes; & qu'il deſire cette heureuſe vie, qui ne ſe paſſe pas comme celle-cy, ſous le cours du ſoleil, où tout n'eſt que vanité, mais ſous la lumiere de celuy qui a creé le ſoleil, & dans cette ville qui n'a pour Roy que la verité, pour loy que la charité, & pour durée que l'eternité.

XIII. Priere de S. BERNARD *à la ſainte* VIERGE.

SAINTE Vierge, qui avez eſté ſi heureuſe, que de trouver grace devant le Seigneur, que d'engendrer la vie, & d'eſtre la mere du ſalut: faites-nous trouver accés auprés de JESUS-CHRIST voſtre Fils; & comme c'eſt par vous qu'il nous a eſté donné, que ce ſoit auſſi par vous qu'il nous reçoive en ſa garde ſainte. Que l'eminence de voſtre pureté efface devant la Majeſté divine les taches de nôtre corruption; & que voſtre humilité ſans exemple nous faſſe obtenir le pardon de noſtre vanité & de noſtre orgueil. Que vôtre charité ſi abondante, couvre la multitude de nos pechez; & que voſtre fecondité ſi miraculeuſe répande ſur nous vne fecondité de graces & de merites. Vous eſtes noſtre Reine, noſtre Mediatrice & nôtre Advocate: reconciliez-nous avec voſtre Fils, recommandez-nous à luy, & preſentez-nous à luy.

Faites, ô Vierge incomparable, qui avez esté comblée de benedictions par la misericorde singuliere, dont vous avez esté prevenuë, par les privileges extraordinaires, dont vous avez esté honorée, & par les graces innombrables, dont vous avez esté enrichie, que JESVS-CHRIST vostre Fils, nostre Maistre & nostre Dieu, qui a daigné se rendre par vostre entremise participant de nos foiblesses & de nos miseres, nous rende aussi par vostre intercession participans de sa gloire & de sa beatitude, dont il joüit dans l'eternité des siecles. Ainsi soit-il.

XIV. *Pour la conversion de ceux qui sont dans l'éloignement & dans l'aversion des choses de Dieu.* S. AVGVSTIN. 4. ad Bonifac. 9. & de corr. & gr. 14.

SEIGNEVR, nous vous offrons nos prieres, non seulement pour les personnes, qui n'ont que du dégoust pour vos veritez sacrées, mais encore pour ceux qui n'ont que de la resistance & de l'aversion pour tout ce qui regarde vostre service: afin que vous les convertissiez par la force invincible de vostre Esprit, à qui nulle liberté de l'homme ne resiste, lors que vous le voulez sauver, & qu'agissant sur leurs ames par vostre grace toute-puissante, qui est la maîtresse de tous les cœurs, & qui leur fait vouloir & embrasser tout ce qu'il luy plaist qu'ils veüillét & qu'ils embrassent: leur dégoust se change en desir, leur resistance en obeïssance, & leur aversion en amour.

XV. *Pour demander à Dieu la grace de bien prier.* S. AVGVSTIN. Confess. 12. 1. In Psalm. 118. conc. 14. *& ailleurs.*

SEIGNEVR, nous nous appuyons sur vostre promesse. Et qui nous en pourroit ravir l'effet? Si Dieu est pour nous, qui peut estre contre nous? Nous sçavons que vous avez dit: Demandez, & vous recevrez: cherchez, & vous trouverez: frappez à la

porte, & elle vous ſera ouverte. Car celuy qui demande reçoit, & celuy qui cherche trouve, & on ouvre à celuy qui frappe. Ce ſont vos promeſſes, mon Dieu. Et qui pourroit craindre d'eſtre trompé, lors que c'eſt la verité meſme qui fait des promeſſes? Mais puiſque vous nous avez appris, Seigneur, par vn don de voſtre grace, que c'eſt meſme vn don de voſtre grace de ce que nous vous adreſſons nos prieres, c'eſt à dire, de ce que nous vous demandons, nous cherchons & nous frappons: faites-nous demander, Seigneur, tout ce que nous deſirons de recevoir: faites-nous chercher celuy que nous ſouhaitons de trouver, qui n'eſt autre que vous-meſme: faites-nous frapper au cœur d'vn Dieu, dans l'amour duquel nous nous efforçons d'entrer. Répandez ſur nous l'eſprit de priere, l'eſprit d'oraiſon, ſans lequel on ne vous offre jamais de prieres ſaintes & ſalutaires; l'eſprit qui demande & qui prie pour nous par des gemiſſemens ineffables, parce que c'eſt luy qui fait que nous le faiſons, & qui nous inſpire de gemir & de prier. Accordez-moy cette faveur, ô mon Dieu, que je ne me laſſe jamais de vous conjurer de me ſecourir: car vous ne rejettez pas nos prieres, encore que vous differiez quelquefois de les exaucer. Que je perſevere ſans ceſſe à vous les offrir: que je reçoive cette perſeverance comme vne grace de vôtre bonté, & que je chante toûjours avec voſtre ſaint Prophete: Beny ſoit le Seigneur mon Dieu, qui n'a retiré de moy, ny ma priere, ny ſa miſericorde. Car tant que je verray que vous n'aurez point retiré de moy l'eſprit qui forme en moy mes prieres, je ſeray aſſuré que vous n'aurez point retiré voſtre miſericorde de deſſus moy.

XVI. Pour demander à Dieu la grace d'honorer sa verité, lors mesme qu'elle nous condamne, & que nous n'avons pas encore vne ferme volonté de la pratiquer.
S. AVGVSTIN. Tr. 90. in Ioan. in Psalm. 5. Confess. 10. 23. & ailleurs.

ELOIGNEZ de moy, mon Dieu, l'égarement & l'erreur de ces personnes, qui croyent vous aimer, encore que vous soyez le pere de la verité, & qu'ils haïssent cette mesme verité; parce que ne pouvant souffrir qu'elle condamne leurs actions, quoy qu'elles meritent d'estre condamnées, ils haïssent autant ce juge qui leur prononce leur arrest, comme ils haïssent les chastimens & les peines, ausquelles ils voyent que cet arrest les condamne. Mais helas mon Dieu! combien ces hommes sont-ils miserables, puisqu'à cause qu'ils veulent estre pecheurs, ils ne veulent pas qu'il y ait vne verité qui condamne les pecheurs? ils ne veulent pas qu'elle soit toûjours ce qu'elle est, au lieu qu'ils devroient vouloir n'estre pas à l'avenir ce qu'ils sont, afin qu'ils eussent le bonheur de changer de vie, elle demeurant toûjours immuable en elle-mesme, & qu'ils évitassent le malheur d'estre condamnez, estant jugez souverainement par elle. Accordez-moy cette grace, ô mon Dieu, selon la tendresse de vostre misericorde, qu'encore que je sois pecheur, je ne sois pas du nombre de ces pecheurs endurcis, à qui vostre verité paroist si amere, qu'ils en haïssent mesme celuy qui la presche; & qui par la longueur de leurs vieilles maladies, sont entrez dans vn tel dégoust de toutes les choses saintes, que ce qui est vn mets délicieux aux ames purifiées, n'est à leur goust dépravé & corrompu que du fiel & de l'absynthe, dont ils ne peuvent pas seulement souffrir l'odeur. Accordez-moy, mon Dieu, par vn don de vostre grace, qu'aimant la verité lors

qu'elle reluit, je ne la laisse pas lors qu'elle reprend; que l'aimant lors qu'elle se monstre elle-mesme avec toutes ses beautez, je ne la laisse pas, lors qu'elle me montre à moy-mesme avec toute ma laideur; & que j'endure sans murmurer, que ce divin miroir me represente aussi aveugle, aussi languissant, & aussi difforme que je le suis. Je reconnois, mon Dieu, que vostre parole sacrée ne déguise point, qu'elle ne dissimule point: qu'elle n'épargne point, qu'elle ne flate point, qu'elle ne trompe point, qu'elle déclare, & déclare hautement, que ceux qui menent vne vie dereglée & criminelle n'ont point de part à vôtre royaume. Je reconnois, Seigneur, avec vn profond gemissement, que cette parole divine m'est vn adversaire, selon l'expression mesme du Sauveur, parce que vous me commandez le contraire de ce que je fais: mais que je ne tienne pas, Seigneur, pour mes adversaires & mes ennemis les Prédicateurs de vostre Evangile, parce qu'ils disent les mesmes choses que vous dites dans vostre loy sainte; puis qu'ainsi que vous me commandez d'accomplir vos ordonnances, vous leur commandez de les annoncer; & qu'ainsi que n'accomplissant pas ce que vous m'ordonnez d'accomplir, je suis si malheureux que de vous estre opposé & comme adversaire, eux aussi le deviendroient envers vous, s'ils ne disoient pas à vostre peuple ce que vous leur avez ordonné de dire. Faites donc, s'il vous plaist, Seigneur, que si je leur entends prescher des veritez qui me surprennent, je ne m'oublie pas jusques à ce poinct, qu'à cause que je n'ay pas encore en moy la santé de l'ame, je tourne contre eux tous les mouvemens violens & insensez de la maladie & de la fureur: Que je ne m'irrite pas, mon Dieu, contre ces personnes venerables, qui ont plus de soin de nous tirer des perils qui nous mena-

cent, que de complaire à noſtre molleſſe : Que je ne m'irrite pas contre ces pieux & ces charitables medecins, qui ſe reglent ſur leur art & ſur les beſoins de leur malade, & non ſur ſes deſirs & ſes fantaiſies ; & que vos preceptes, qui paroiſsēt encore rudes & ſeveres à mon cœur & à ma corruption, parce qu'ils ſont purs, ſoient toûjours doux à mon eſprit & à ma raiſon, parce qu'ils ſont veritables, & qu'vn amateur de la verité eſt toûjours preſt de recōnoiſtre & de s'écrier que tout ce qui eſt veritable eſt doux & délicieux.

XVII. *Pour vne perſonne qui aimant & honorant la verité de Dieu, luy demande la grace & la force de la pratiquer.* S. AVGVSTIN. ſerm. 4. de verb. Apoſt.

O MON Dieu, qu'vne ame eſt heureuſe, lors qu'elle ne trouve de douceur ny de plaiſir que dans les choſes où elle ne reçoit aucune tache qui la deshonore, & où elle eſt au contraire purifiée par la lumiere & par le feu de la verité. Donnez-moy cette douceur & ce plaiſir, ô mon Dieu. Vous en eſtes la ſource: répandez-les dans mon ame en m'enſeignant à garder vos ordonnances. Car voſtre inſtruction produira ſon effet en moy, ſi elle eſt accompagnée de ce plaiſir victorieux de tous les plaiſirs. Mais tant que le peché nous eſt doux & agreable, Seigneur, la verité nous eſt amere. Verſez en moy, s'il vous plaiſt, mon Dieu, ces délices ſpirituelles, qui rendent vos enſeignemens ſi puiſſans & ſi efficaces, afin que la verité me ſoit douce & delicieuſe, & que vos ſaintes douceurs me faſſent mépriſer les charmes du peché qui flate nos ſens. Ce n'eſt pas pourtant, ô mon Dieu, que la verité ne ſoit plus charmante & plus aimable en elle-meſme, que les voluptez ſenſibles. Mais le pain ne paroiſt bon qu'au gouſt des perſonnes ſaines. Et comme voſtre verité divine eſt le pain du ciel, que doivent manger vos fidelles ſerviteurs;

aussi l'ame qui est corrompuë n'y trouve pas le goust qu'y trouvent les ames pures, le vice la rendant dégoûtée de la vertu & obscurcie par les nuages des passions. Que me sert-il, ô mon Dieu, de ce que je n'ay que du respect & des loüanges pour vostre pain adorable, si je ne laisse pas de vivre mal, & si je l'honore & le louë sans m'en nourrir? Donnez-moy la grace, s'il vous plaist, & de louër toutes les regles de vostre justice & de vostre verité, & d'accomplir par mes actions ce que je louë par mes paroles. J'en ay le desir & la volonté, Seigneur: mais je n'en ay pas la force, parce que j'ay perdu la santé, & j'ay perdu la santé, parce qu'en pechant j'ay offensé le Createur de mon ame. Afin donc, ô mon Sauveur, que je mange desormais avec plaisir & avec délices, c'est à dire dans vn estat de santé, le pain sacré de vostre parole qui m'est venerable, guerissez la foiblesse & la langueur de mon ame, qui est devenuë malade par les pechez que j'ay commis contre vous.

XVIII. Pour ceux qui veulent entrer dans la penitence.

S. BERNARD. serm. 40. de div. & serm. 11.

NOVS sçavons, JESVS mon Sauveur, que vous ne priverez pas de vos biens ceux qui marchent dans l'innocence, & que vous n'en priverez pas aussi ceux qui marchent dans la penitence. Mais nous reconnoissons la verité de cette parole si memorable, que ce grand & celebre Docteur de vôtre Eglise a écrite dans ses livres: Qu'il a trouvé plus de personnes, qui ont conservé l'innocence de leur baptesme, qu'il n'en a trouvé, qui l'ayant perduë ont fait vne juste & vne legitime penitence. C'est pourquoy nous devons estre comme rebaptisez de nouveau. Nous sommes obligez par necessité de contracter avec vous, mon Dieu, vne seconde alliance. Il faut

que nous faſſions vne ſeconde profeſſion, & vn ſecond vœu ; & il ne nous ſuffit pas deſormais de renoncer au diable & à ſes œuvres, il faut auſſi que nous renoncions au monde & à noſtre propre volonté. Car celuy-là nous a trompez, & celle-cy nous a trahis. Faites donc, s'il vous plaiſt, Seigneur, que nous nous conſervions ſans tache parmy la corruption du ſiecle, ſçachant que la pureté de la religion ſainte conſiſte en ce poinct au jugement de voſtre ſageſſe divine ; & que nous nous gardions auſſi de noſtre volonté propre, comme d'vne vipere pleine d'vn poiſon mortel, & qui peut ſeule deſormais perdre nos ames. Faites-nous la grace, Seigneur, d'élever ſur le fondement de la penitence vn édifice d'argent, d'or, & de pierres precieuſes, afin que je commence avec vn zele fervent, que je continuë avec vn zele ardent, & que j'acheve avec vn zele bruſlant, ayant moins d'égard à ce que la chair peut dans ſa délicateſſe & dans ſa molleſſe, qu'à ce que l'eſprit veut & demande dans ſa vigueur.

XIX. Pour vn Pecheur, qui entrant dans la penitence demande à Dieu la grace de changer de vie & de faire des fruits dignes de penitence. S. BERNARD. ſerm. 3. in Cant.

QVAND vous-meſme me diriez, ô mon Sauveur JESVS-CHRIST, Vos pechez vous ſont remis, dequoy cette abſolution me ſerviroit-elle, ſi je ne ceſſois point de pecher ? Que me ſervira-t-il de m'eſtre dépoüillé de ma robe impure & toute ſoüillée, ſi je la reprens & m'en couvre de nouveau? Que me ſervira-t-il, mon Dieu, d'avoir lavé mes pieds, ſi je rentre de nouveau dans la bourbe, d'où je ſuis ſorty? J'ay beſoin, Seigneur, que vous, qui m'avez donné la volonté de faire penitence, ajoûtiez encore à ce premier don celuy de ceſſer de pecher mortellemẽt;

de peur que durant le cours de ma penitence, je ne retombe dans les mesmes offenses criminelles, & que je ne me trouve dans vn estat encore plus miserable & plus funeste que celuy où j'estois auparavant. Ainsi, mon Dieu, je n'ay garde de me contenter de cette premiere grace, par laquelle je suis déja touché de la repentance de mes fautes. Je vous en demande vne seconde, qui me fasse faire des fruits dignes d'vne veritable penitence, & m'empesche de retourner à mon premier vomissement. C'est ce qui me reste, Seigneur, à vous demander & à obtenir de vous, avant que j'entreprenne de baiser vôtre bouche sainte. Je ne veux pas m'élever si haut en si peu de temps; mais m'avancer peu à peu. Autant que l'impudence d'vn pecheur vous est odieuse, autant la modestie & la retenuë d'vn penitent vous est agreable. Il y a vn long & difficile passage depuis le baiser de vos pieds jusques à celuy de vôtre bouche, & il y auroit mesme de l'irreverence & de la presomption à passer si-tost de l'vn à l'autre. Car helas! Seigneur, seray-je si hardy & si peu respectueux, qu'estant encore soüillé des ordures sales de mes pechez, j'ose toucher à vostre bouche divine? Ce n'est que d'hier que j'ay esté tiré de la bouë & de la fange, & je seray si rustique & si brutal, que de m'aller presenter dés aujourd'huy devant la gloire & la majesté de vostre visage? Il faut que du baiser de vos pieds je passe auparavant à celuy de vos mains sacrées. J'ay besoin qu'elles essuyent mes impuretez & mes taches: qu'elles me relevent & m'affermissent, en me faisant pratiquer les œuvres de pieté, qui sont les beaux & les dignes fruits de la penitence. Lors qu'elles m'auront tiré de la corruption où je me sens encore prest de retõber, elles me donneront l'esperance de m'élever vn peu plus haut, & aprés avoir receu les dons de vostre esprit & de

voſtre grace, je pourray m'avancer juſqu'à baiſer voſtre main, c'eſt à dire, je donneray toute la gloire de ma converſion à voſtre ſeule puiſſance, ſans m'en attribuer aucune partie. Je vous offriray vn double ſacrifice de loüange : l'vn pour vous remercier de ce que vous m'aurez pardonné mes crimes : & l'autre pour vous rendre graces de ce que vous m'aurez donné les vertus.

XX. Priere que S. AMBROISE *fait faire à S. Matthieu converty, qui peut convenir à tous les pecheurs aprés leur converſion.* Lib. 5. in Luc. c. 5.

JE renonce, mon Dieu, à ma premiere condition; & aprés que vous m'avez reveſtu de vous-meſme, je me dépoüille de moy-meſme, ô mon Sauveur. Je quitte pour jamais les exercices de ma vie paſſée. Je ne veux ſuivre que vous, mon Seigneur JESVS, qui gueriſſez toutes mes bleſſures. Car qui peut me faire perdre l'amour que j'ay pour vous, ô mon Dieu? Quelles peines, quelles afflictions, quelle pauvreté, quelle indigence me ſçauroient empeſcher de vous aimer & de vous ſuivre par tout? Je me trouve joint & vny à voſtre divine perſonne par les ſacrez liens d'vne ferme foy : Je me ſens attaché à vous par les bienheureuſes chaiſnes d'vn ardent amour. Je me ſoûmets à ſuivre tous vos préceptes, quelque ſeveres qu'ils ſoient. Ie les regarde comme ces remedes de la medecine, qui ſont douloureux, mais ſalutaires : qui brûlent la chair, mais pour conſumer par cette vertu brûlante tout ce qu'il y a de corrompu dans la chair, de peur que la gangrene ne penetre juſques à ce qui eſt vif & ce qui eſt ſain. Prenez donc voſtre raſoir, mon Sauveur JESVS, & retranchez toutes les pourritures, dont mes pechez ont ſoüillé mon ame. Cependant que vons me tenez lié par les chaiſnes de voſtre amour, coupez tout ce qui eſt vicieux

& corrompu. Venez promtement, mon Dieu, faire de profondes incisions dans mon cœur. Percez jusques dans mes plus secretes & mes differentes passions. Ouvrez mes vlceres, afin que l'humeur maligne se purge toute, & que mon ame se purifie toute. Faites, Seigneur, par vostre misericorde, que les hommes charnels & terrestres, qui estant enyvrez de leurs plaisirs & de leurs passions dereglées, ont l'esprit aussi troublé que ceux qui sont ensevelis dans le vin, m'écoutent lors que je leur diray : I'estois blessé des mesmes passions que vous ; mais j'ay trouvé vn medecin admirable, qui a sa demeure dans le ciel, & qui repand ses remedes sur la terre. Car il n'y a que vous, mon Dieu, qui puissiez guerir les playes du peché, parce qu'il n'y a que vous qui n'en ayez point. Vous estes le seul qui delivrez le cœur de ses douleurs & de ses tristesses, & tirez l'ame de ses défaillances, parce que vous seul connoissez le fond des cœurs, & voyez à nud les replis de l'ame.

XXI. Pour demander à Dieu la grace de luy consacrer tout le reste de sa vie. S. BERNARD. serm. 20. in Cant.

CERTES il faut reconnoistre, mon Seigneur IESVS, que celuy qui refuse de vivre pour vous, est digne de la mort, & qu'il est mort : que celuy, dont les sentimens ne sont pas conformes à vos maximes celestes, est insensé ; & que celuy qui n'a pas soin de n'estre au monde que pour vous, n'y est que pour vn neant, & n'est luy-mesme qu'vn pur neant. Car enfin, mon Dieu, en quoy l'homme est-il quelque chose, qu'en ce que vous luy faites la grace de vous connoistre & de vous aimer? C'est pour vous seul que vous avez creé tous les estres, & celuy qui ne veut estre au monde que pour soy & non pour vous, commẽce à n'estre plus rien, & à n'avoir plus de rang entre tous les estres. Faites moy la grace, Seigneur,

que le peu qu'il vous a plû que je ſois par voſtre bonté, ne ſoit pas à moy, mais tout à vous Recevez, mon Dieu, comme je vous en conjure, les reſtes de ma miſerable vie. Et pour toutes les années, que j'ay perduës, mon Sauveur, parce que je les ay employées à vous offenſer & à me perdre, ne rejettez pas, s'il vous plaiſt, tout ce qu'vn pecheur comme moy vous peut offrir; qui eſt vn cœur abattu d'affliction & de repentance, & percé de douleur & de regret.

XXII. Priere avant la ſainte Communion. S. AVGVSTIN. ſer. 140. de Temp. ſer. 6. de verb. Dom. *& ailleurs.*

VOVS avez voulu, Seigneur, eſtre reconnu par vos deux diſciples dans la fraction du pain, aprés que vous fuſtes reſſuſcité: afin d'affermir davantage noſtre foy; & de nous faire reconnoiſtre avec plus d'aſſurance & de certitude, que vous eſtes preſent avec nous, lors que l'Egliſe nous rompt & nous diſtribuë le pain ſacré. Car vous n'avez voulu eſtre alors reconnu par eux, qu'afin de l'eſtre par nous qui ne devant point vous voir reveſtu de voſtre corps, devions neanmoins manger voſtre corps. Ainſi, mon Dieu, tous tant que nous ſommes, qui ne portons pas le nom de Chreſtiens ſans vivre chreſtiennement, qui n'entrons pas dans vos Egliſes ſans eſtre touchez d'vne veritable pieté, & qui écoutons la prédication de voſtre ſainte parole avec vne crainte reſpectueuſe accompagnée d'vne humble eſperance, nous ſommes conſolez par la fraction & la diſtribution de vôtre pain, qui d'abſent que vous eſtes vous rend preſent, puis qu'ayant la foy, nous vous avons avec nous, quoy que vous ne ſoyez pas viſible à nos yeux. Mais faites-moy la grace, Seigneur, que je ne me trouve pas meſlé parmy ce grand nombre de perſonnes, qui preſſent encore aujourd'huy voſtre ſaint corps: mais avec le petit nombre de fidelles qui le touchent. Car

il y en a encore peu maintenant qui vous touchent par vne foy vive & interieure, & il y en a plusieurs qui vous pressent par le seul attouchement exterieur & sensible : & nous sçavons, Seigneur, que vous tolerez d'estre pressé par cette multitude qui vous environne, mais que vous desirez & demandez qu'on vous touche. Venez, mon Dieu, non seulement dans mon corps, mais dans mon cœur. Car je ne serois pas fort heureux, si vous entriez dans cette maison où vous avez logé mon ame, sans entrer dans mon ame mesme, comme vous entrastes autrefois dans la maison du Pharisien superbe, sans neanmoins entrer dans son cœur. Je confesse que je ne suis pas digne que vous entriez chez moy. Mais comme j'ay dans la bouche les humbles paroles du Centenier de vôtre Evangile, donnez-moy aussi son humilité : par laquelle en se reconnoissant indigne de vous retirer en sa maison, il devint digne, non de vous avoir dans l'enceinte de son logis, mais dans le fond de son cœur, & d'estre guery par le medecin des cœurs, en vous recevant dans la maison spirituelle de son ame, non en vostre humanité visible, qui estoit absente, mais en vostre majesté invisible, qui s'y rendit presente par l'infusion de sa grace. Faites, mon Dieu, que je devienne comme luy d'autant plus capable, & d'autant plus remply des mesmes graces, que je seray plus humble & plus rabaissé à mes propres yeux, comme les vallées reçoivent d'autant plus les eaux du ciel, qu'elles sont plus basses. Mais puis qu'estant fortifié par vostre divin commandement, qui nous oblige à manger vostre chair pour avoir la vie en nous, je prens la hardiesse, bien que pecheur, de m'approcher du Sacrement de vostre Autel; Je vous prie, mon Dieu, qu'outre l'humilité profonde de ce Centenier que je vous demande, vous

m'accordiez encore la religieuse foy de Zachée, qui vous receut & dans sa maison & dans son cœur. Que vostre corps soit la nourriture de mon ame: qu'en mangeant la vie, je reçoive la vie; & afin que vous soyez ma vie, faites-moy la grace, s'il vous plaist, qu'en prenant vostre chair sous les especes sensibles dont elle est couverte, je la mange spirituellement en recevant dans mon ame sa vertu & son esprit. Je m'approche de vous, ô mon Dieu, & je me viens prosterner en terre pour adorer avec le Prophete l'escabeau de vos pieds, parce qu'il est saint. Je viens adorer vostre humanité, & vostre mesme chair, en laquelle vous avez conversé avec les hommes: que vous nous avez donnée à manger pour nostre salut: que personne ne mange qu'aprés l'avoir premierement adorée; & que bien loin de pecher en l'adorãt, nous ne pouvons manquer d'adorer sans nous rendre impies. Mais que je ne vous adore pas seulement, ô mon Dieu, comme font ces riches & ces superbes du monde, qui sont marquez dans vos Ecritures; qui en mangeant le corps de leur Seigneur, dont l'humilité est si merveilleuse, l'adorent, mais sans en estre rassasiez, comme le sont les pauvres de cœur & d'esprit, parce qu'ils ne passent point jusques à imiter vostre exemple & vostre vie. Que je sois, mon Dieu, s'il vous plaist, du nombre de ces humbles fidelles, qui vivant dans le monde, méprisent le monde, & qui mangeant vostre chair aprés l'avoir adorée, en sont veritablement rassasiez, parce qu'ils vous imitent autant qu'ils peuvent. Venez chez-moy, Seigneur, divin hoste de mon ame, venez vous y retirer, mais que ce ne soit pas en passant. Car vous ne répandez pas vos liberalitez comme les hommes, en vous retirant d'eux aprés les avoir répanduës sur eux. Vous ne donnez vostre Esprit saint qu'à ceux en qui

vous demeurez aprés voſtre don. Venez donc, Seigneur, établir voſtre demeure en mon ame. Voſtre preſence me ſera vne ſource de graces & de faveurs. Ne vous en retirez point; n'en ſortez point. Que je vous tienne & vous embraſſe toûjours. Poſſedez-moy, mon Dieu, & demeurez en moy.

XXIII. Priere aprés la ſainte Communion. S. AVGVSTIN. de ſpir. & lit. c. 11. ſer. 13. de verb. Ap. *& ailleurs.*

O MON Dieu, toute l'Egliſe nous avertit dans ce veritable & ſingulier ſacrifice, de vous rendre graces de tous vos dons; mais quelles plus grandes actions de graces vous devons-nous que de ce que vous nous admettez à la participation de ce ſacrifice? Je vous rends graces, divin Sauveur, & celeſte medecin des hommes, de ce que vous ne les gueriſſez pas ſeulement par vne charité toute gratuite: mais leur donnez encore des recompenſes aprés les avoir gueris, & des recompenſes qui ne ſont pas moindres que vous-meſme; & qui ne ſont autre choſe que vous-meſme. Ainſi, mon Dieu, vous les honorez du don de voſtre grace dans leurs maladies; & vous les honorez du don de vous-meſme dans leur ſanté. Mais parce que nul ne doit ſe perſuader, Seigneur, qu'il ait mangé avec fruit vôtre ſacré corps, s'il ne demeure en vous, & ſi vous ne demeurez en luy: je vous conjure de vouloir demeurer en moy par la vertu de voſtre celeſte Sacrement. Que je mange vôtre chair ſainte, non ſeulement au dehors de mon ame, mais au dedans: non ſeulement de la bouche, mais du cœur. Que je devienne voſtre corps meſme, en vivãt de vôtre eſprit qui fait vivre vôtre corps qui eſt l'Egliſe, & qui donne la vie à nos ames. Et aprés que j'ay participé à ce ſacrifice de paix, à ce ſacrifice d'amour: que je ſois moy-meſme vn precieux &

vn parfait ſacrifice, en me conſacrant tout entier à vous. O Sacrement de la bonté de mon Dieu! O ſeau de l'vnité de l'Egliſe! O lien de la charité des fidelles! Celuy qui vous a trouvé & qui veut vivre de la vie divine, a trouvé où il doit vivre, & d'où il doit vivre. Faites, mon Dieu, que je vive en vous, & de vous: que je ſois incorporé en vous, pour recevoir la vie que voſtre Eſprit répand dans tout voſtre corps: qu'eſtant joint à luy je n'en ſois pas vn membre corrompu, qui merite d'eſtre retranché, ny vn membre difforme qui luy faſſe honte: mais que la ſanté, la beauté, & la proportion qui eſt dans les autres, ſoit auſſi en moy, & que je travaille dans la terre pour regner aprés dans le ciel. Que mon ame vive de cette nourriture ſainte, puiſque c'eſt la nourriture des ames: que marchant parmi les ombres de la mort, qui nous environnent durant cette vie, je ne craigne point les maux les plus redoutables, parce, mon Dieu, que je vous ay avec moy; & que je vous aye maintenant avec moy; afin qu'aprés que je ſeray ſorty de ces ombres de la mort, je ſois avec vous: Qu'eſtant fortifié par la ſolidité de ces mets ſpirituels, je me trouve capable de reſiſter à ceux qui me perſecutent & qui m'affligent, & qu'eſtant enyvré de ce vin celeſte, je perde dans vne heureuſe & vne ſainte yvreſſe le ſouvenir & l'amour des vains plaiſirs, que j'ay recherchez juſques à cette heure: Qu'eſtant engraiſſé de ce pain des Anges, & arroſé de cette liqueur du ciel, je ne ſente point les ardeurs de ces fléches enflâmées de noſtre ennemy, ou que ſi je les ſens, je les éteigne en ne conſentant point à l'impureté qu'elles cauſent, & aux offenſes mortelles qu'elles inſpirent, qui tuënt l'ame d'vn ſeul coup, & dont les Chreſtiens qui ont vne veritable foy & vne veritable eſperance, ſont exemts. Donnez-moy toûjours, Seigneur, ce

pain de voſtre table ſacrée; & preſervez-moy, s'il vous plaiſt, par voſtre grace, des pechez qui m'obligeroient à eſtre ſeparé de la participation de ce pain ſi ſaint: afin qu'aprés le paſſage de cette vie, lors que je ne recevray plus le Sacrement de voſtre Autel, je ſois avec vous dans le ciel, ô mon Sauveur JESUS-CHRIST, dont je reçoy maintenant le divin corps.

XXIV. Pour demander à Dieu la grace de marcher & de s'avancer toûjours dans ſa voye. S. AUGUSTIN. ſer. 15. de verb. Ap.

DONNEZ-moy la grace, Seigneur, de ne marcher pas lâchement dans voſtre voye: mais de m'avancer toûjours, & de m'examiner toûjours ſans me tromper moy-meſme, ſans me flater, & ſans m'épargner. Car il n'y a perſonne au dedans de moy, devant qui je doive rougir de honte, ou m'enfler d'orgueil. Vous y eſtes, ô mon Dieu: mais rien ne vous plaiſt davantage que l'humilité. Je vous prie de m'éprouver & de me faire la grace que je m'éprouve auſſi moy-meſme. Que l'eſtat auquel je ſeray me déplaiſe toûjours, mon Sauveur: afin que je puiſſe parvenir à celuy, où je ne ſeray pas encore. Car auſſi-toſt que je me plairay dans l'eſtat preſent de ma vie, je ne pourray paſſer outre, & je ceſſeray d'aller à vous. Auſſi-toſt que je diray: Ce que j'ay de grace & de vertu, me ſuffit; je ſuis perdu. Donnez-moy, Seigneur, la force de croiſtre toûjours, de marcher toûjours, d'avancer toûjours. Que je ne m'arreſte point dans voſtre voye: que je ne recule point: que je ne m'égare point. Je m'arreſteray, ſi je n'avance ſans ceſſe. Je reculeray, ſi je retourne au peché d'où je ſuis ſorty, & je m'égareray, ſi je tombe dans l'apoſtaſie. Faites-moy la grace, Seigneur, de ne marcher plûtoſt que lentement & avec peine dans la veritable voye, que de courir hors de voſtre voye.

XXV. Pour demander à Dieu que nous n'ayons de l'amour que pour sa beauté souveraine. S. AVGVSTIN. Tr. 9. in Ep. Ioan.

L'AMOVR profane, Seigneur, ne rend point les personnes belles. Mais nostre ame qui est laide par le vice, devient belle en vous aimant. Quel est, ô mon Dieu, cet amour si admirable, qui donne de la beauté à ceux qui aiment? Seigneur, vous avez esté beau eternellement, & vous n'avez pas laissé de nous aimer le premier, nous qui avons esté toûjours laids & toûjours difformes. Mais vous ne nous avez pas aimez dans cette laideur & cette difformité pour nous y laisser. C'a esté pour nous en faire sortir & pour embellir nostre ame. Et comment, ô mon Dieu, nostre ame devient-elle belle, sinon en aimant celuy qui est toûjours beau? Faites donc, s'il vous plaist, redoublez en nous vostre amour, afin que nôtre beauté croisse autant que croistra l'amour de vostre beauté souveraine. Car cet amour est la beauté de nostre ame. Vous estes mort pour nous, ô mon Sauveur; le juste est mort pour des méchans, & le beau est mort pour des laids & des difformes. Vous avez caché cette beauté divine & immortelle que vous possedez dans le sein de vostre Pere, & vous avez pris nostre laideur, en prenant nostre chair & nostre mortalité toute défigurée & toute difforme. Vous avez voulu vous rabaisser & vous proportionner à nostre foiblesse, & en paroissant sous vne forme exterieure pareille à la nostre, nous exciter à aimer la beauté interieure & divine qui estoit couverte de ce voile de nostre nature humaine & de nostre difformité naturelle. C'est cette beauté spirituelle & invisible que vous nous avez donnée, cet amour de charité, cet amour qui nous fait courir à vous, & qui nous fait aimer en courant à vous.

Faites-nous la grace, Seigneur, de ne nous point ébloüir en la regardant, comme si elle nous estoit venuë de nous-mesmes, de peur que nous ne perdions ce grand don que nous avons receu de vous seul. Faites que nos yeux soient toûjours tournez vers vous qui embellissez nostre ame: & que nous travaillions sans cesse à nous conserver en cet estat de beauté: afin que vous nous aimiez, & que nous de nostre part n'aimions que vous de toute l'étenduë de nostre cœur: que nous vous cherchions incessamment: que nous courions toûjours aprés vous pour vous posseder; & qu'il ne nous reste aucune autre crainte, que cette crainte chaste, respectueuse, & amoureuse, d'estre separez de vous, de n'estre pas eternellement vnis avec vous, & de ne pas aimer de toutes nos forces le Dieu souverainement aimable, qui nous a aimez le premier par vn excés de sa bonté infinie.

XXVI. Pour se soûmettre parfaitement à Dieu dans les peines & les maladies, en les souffrant avec paix & avec amour. S. AVGVSTIN. In Psal. 102. 147. & 91.

SEIGNEVR, qui rachetez mon ame de la corruption & de la mort, guerissez s'il vous plaist, toutes mes langueurs. Il est vray qu'elles sont grandes; mais le medecin auquel j'ay recours est plus grand encore: il n'y a point de mal incurable à vn medecin qui est tout-puissant: Faites seulement que je souffre d'estre guery, & que je ne repousse point vos mains salutaires, lors qu'elles s'avancent pour toucher mes playes. Car vous haïssez ceux qui les repoussent. Et certes, nous traitons avec plus de docilité & plus de respect vn medecin qui n'est qu'vn homme. Nous voulons mesme estre liez, & souffrir des incisions: Et pour vne santé incertaine, nous souffrons des douleurs certaines, & donnons vne

grande recompenſe à celuy qui travaille pour la gueriſon de noſtre mal. Mais comme vous, mon Dieu, nous avez formez vous-meſme, vous nous traitez avec aſſurance de nous guerir, & par vne charité toute gratuite. Le medecin eſtant homme & n'ayant point formé noſtre corps, il ſe trompe ſouvent, lors qu'il nous promet de nous rendre la ſanté. Mais parce que c'eſt vous qui avez creé & noſtre corps & noſtre ame, vous ſçavez de quelle ſorte vous devez refaire l'ouvrage que vous avez fait, & reformer de nouveau ce que vous avez formé la premiere fois. Faites-nous donc la grace, mon Dieu, que je me ſoûmette à vous. Si vn malade eſt bien orgueilleux & bien temeraire, lors qu'il entreprend de conduire ſon medecin par ſes avis, quoy que ce medecin ne ſoit qu'vn homme, vn malade doit-il entreprendre de donner conſeil à ſon medecin, lors que le malade eſt vn homme, & que le medecin eſt vn Dieu? Traitez-nous donc, Seigneur, auſſi ſeverement que vous le pouvez. Je dis que vous le pouvez; parce que vous n'eſtes pas ſeulement noſtre medecin, vous eſtes encore noſtre pere. Chaſtiez-nous, affligez-nous, juſques à briſer meſme ce corps de terre que nous portons: quoy que vous faſſiez, vous nous traiterez toûjours en pere. Si donc je pleure, Seigneur, que je pleure comme vn fils, que je pleure ſous la main d'vn pere, ſans indignation & ſans aigreur, ſans élevement & ſans audace. Car la douleur qui me fait pleurer m'eſt vn remede & non vne peine, vn châtiment de correction, & non vn ſupplice de condamnation. Faites donc, s'il vous plaiſt, Seigneur, que toute ma vertu ne ſe reduiſe pas à me réjoüir lors que vous me careſſez, mais qu'elle paſſe juſqu'à ſouffrir avec patience lors que vous me coupez & m'inciſez. Que la penſée de la ſanté future

que j'eſpere me faſſe endurer la douleur preſente qui me doit gurir. Que je ne rejette pas vos chaſtimens, de peur que vous ne me rejettiez de la ſucceſſion de voſtre royaume. Car vous traitez ſeverement ceux que vous aimez, & vous chaſtiez tous ceux que vous recevez au nombre de vos enfans. Je puis bien dire tous, Seigneur, puiſque vous n'avez pas meſme excepté de cette regle voſtre Fils vnique, qui bien qu'il ait eſté exemt de peché, ne l'a pas eſté de chaſtiment. Que je ſois donc chaſtié, mon Dieu, de peur que je ne demeure desherité. Car vous ne privez pas de l'heredité celeſte celuy de vos enfans que vous corrigez: mais vous le chaſtiez afin de le rendre heritier de voſtre gloire; & ainſi que je me réjoüiſſe d'eſtre chaſtié pour vn temps, afin de n'eſtre pas perdu pour l'eternité. Faites-moy, Seigneur, connoiſtre par voſtre lumiere que nous ne ſommes Chreſtiens que pour le ſiecle avenir, pour ſouffrir les maux preſens, & pour eſperer la felicité future: que vous nous dõnez les biens temporels pour nous conſoler ſeulement dans les peines de cette vie; mais qu'il n'y a que les eternels qui nous doivent rendre vraiment heureux. Aſſiſtez moy, mon Dieu, afin que lors que je me verray dans quelque bonheur de cette vie paſſagere, je rende des actions de graces à vôtre bonté; & que lors que je me verray dans quelque malheur, je rende des actiõs de graces à voſtre juſtice. Que je conſerve toûjours envers vous vne égale reconnoiſſance en l'vn & en l'autre: que je ne tombe jamais dans l'ingratitude, & que je me tiẽne toûjours obligé à vôtre bonté vraiment paternelle, ſoit qu'elle me conſole & me flate, ſoit qu'elle me corrige & me chaſtie. Car vous aimez toûjours vos enfans, Seigneur, ſoit que vous les careſſiez, ou que vous les menaciez: que voſtre nom ſoit beny eternellement

XXVII. Pour demander à Dieu la vraye science du Christianisme animée par la charité. S. BERNARD. serm. 9. in Cant.

DONNEZ-moy, s'il vous plaist, Seigneur, la doctrine sainte de vostre Esprit; qui n'échauffe pas la curiosité, mais qui allume la charité: qui donne ensemble le goût de la science & l'assaisonnement de la grace, la lumiere de la connoissance & l'onction de la vertu Chrestienne; & qui fait non seulement entendre, mais encore aimer la verité. Car on ne vous connoist pleinement, mon Dieu, que lors qu'on vous aime parfaitement. C'est pourquoy, Seigneur, je vous prie de me faire renoncer à l'étude des sciences profanes & seculieres qui ravissent l'esprit, & l'enyvrent, pour le dire ainsi, mais de curiosité & non pas de charité: qui emplissent & ne nourrissent point: qui enflent & n'édifient point: qui ne font que charger l'ame & l'appesantir, au lieu de la rendre plus forte & plus vigoureuse.

XXVIII. Pour demander à Dieu que toutes nos œuvres soient des dons de sa grace. S. AVGVSTIN. in Psalm. 137.

SEIGNEVR, vostre misericorde est eternelle: ne méprisez pas les ouvrages de vos mains. Ie ne dis pas, Seigneur, ne méprisez pas les ouvrages de mes mains, je ne me glorifie pas en mes ouvrages. Je vous cherche, mon Dieu, par toutes mes actions; & pour vser du terme de vostre Prophete: Je vous cherche avec mes mains: mais toutefois je ne me vante pas des ouvrages de mes mains. J'ay peur que lors que vous les considererez, vous n'y trouviez plus de pechez que de merites. Mais ce que je vous demande, Seigneur; ce que je vous dis, Seigneur, ce que je desire d'obtenir de vous, Seigneur, est que vous ne méprisiez pas les ouvrages de vos mains, & que

vous ne regardiez pas en moy mes propres ouvrages, mais les vostres. Car si vous regardez ce qui est de moy, vous le condamnerez: mais si vous regardez ce qui est de vous,vous le couronnerez, puis que tout ce que je puis faire de bonnes œuvres ne me vient pas de moy-mesme, mais de vous; & qu'ainsi elles sont plus vos ouvrages que les miens. C'est vostre Apostre, Seigneur, qui nous a enseigné cette verité. C'est de luy que nous avons appris; que nous recevons de vostre grace & par la foy l'ouvrage de nôtre salut: qu'il ne nous vient pas de nous-mesmes, mais que c'est vn don de Dieu: qu'il ne nous vient pas de nos œuvres, afin que personne ne s'en glorifie: & que c'est vous, Seigneur, qui nous formez & nous creez de nouveau par JESVS-CHRIST vostre Fils, & que vous produisez nos bonnes œuvres en nous. C'est pourquoy, Seigneur, soit en ce que nous sommes, soit en ce qu'estant changez du premier estat d'impieté où nous estions, nous sommes justifiez par vostre Esprit, nous avons sujet de vous dire, & nous vous disons le plus hnmblement qu'il nous est possible, Seigneur, ne rejettez pas & ne méprisez pas les ouvrages de vos mains.

XXIX. Pour demander à Dieu la veritable humilité.

S. BERNARD. de grad. humil. & serm. 16. in Cant.

SEIGNEVR, qui estes vous-mesme la voye qui conduit à la verité: qui estes vous-mesme la verité qui promet la vie; & qui estes encore vous-mesme la vie, que vous donnez à vos serviteurs, donnez nous, s'il vous plaist, l'humilité qui conduit à la verité, & la connoissance de la verité, qui est le fruit de l'humilité, qui est cachée aux superbes, & est revelée aux humbles; qui estant pure ne se voit que par le cœur pur: qui me fasse connoistre mes

defauts & mes miseres, & par cette connoissance me rende méprisable à mes propres yeux: qui me dégoûte des choses que j'ay le plus aimées jusques à cette heure, & principalement de moy-mesme. Adjoûtez encore s'il vous plaist, mon Dieu, cette seconde grace à la premiere, que je ne recherche point d'estre loüé d'humilité, parce que ce desir secret est la ruine de cette vertu: mais que je desire qu'on m'estime vil & méprisable, & non pas qu'on me loüe d'estre humble : ce qui est le sentiment de tous ceux qui sont vrayment humbles.

XXX Pour demander à Dieu qu'il joigne en nous la magnanimité Chrestienne avec l'humilité.

S. HILAR. in Psal. 130.

SEIGNEVR, donnez-nous, s'il vous plaist, la grace de ne nous point porter par nostre presomption à des choses grandes & magnifiques, qui soient au dessus de nous : mais aussi de n'avoir pas des sentimens bas & indignes de la dignité de Chrestien: afin que nostre esprit soit élevé vers le ciel, lors que nostre cœur est humilié vers la terre, & qu'ayant vne basse opinion de nostre vertu & de nostre suffisance, nous ayons vne haute estime de la grandeur de nostre religion. Car nos pensées en ce point doivent estre élevées au dessus du monde,& nostre esprit habiter au plus haut des cieux, où doit estre nostre conversation & nostre vie. Faites donc, Seigneur, que nous gardions vne juste mesure dans ce rabaissement & cette élevation : afin que nous soyons rabaissez dans le cœur par les mouvemens d'vne humilité profonde, & que nous soyons élevez dans l'ame par les sentimens d'vne noble & chrestienne magnanimité.

XXXI. Pour demander à Dieu la grace de bien juger de la conduite de sa providence sur les bons & sur les méchans dans les afflictions qu'il leur envoye, & de souffrir avec patience les persecutions de nos ennemis.
S. AVGVSTIN. in Psal. 30.

IL est indubitable, ô mon Dieu, que vous exercez vos jugemens d'vne maniere visible sur quelques-vns des hommes, dés cette vie. Nous le sçavons, Seigneur, nous l'avons appris de vous, & nous le voyons mesme de nos yeux. Mais faites-moy la grace de juger sainement du veritable estat des justes & des méchans, lesquels il vous plaist d'affliger & de chastier. Lors que je verray quelques-vns de vos plus fidelles serviteurs qui paroissoient avec éclat dans le monde par les dignitez illustres qu'ils possedoient, estre humiliez & foulez aux pieds : faites-moy la grace de croire que dans leur cheute mesme ils ne sont pas veritablement tombez, parce qu'ils vous ont toûjours conservé au fond de leur cœur ; parce que vous estes toûjours leur élevation & leur gloire, & qu'ils ne sont point décheus de cet estat glorieux. Lors que je les verray, mon Dieu, dire à haute voix dans leur appauvrissement & dans leur misere : Le Seigneur me l'a donné ; le Seigneur me l'a osté : Il n'est arrivé que ce qu'il a voulu qui arrivast ; son nom soit beny & glorifié : que je les regarde comme tres-riches au dedans ; quoy qu'ils soient nuds & dépoüillez au dehors ; & que je considere, que ces benedictions & ces loüanges qu'ils vous donnent, sont des perles & des diamans, qui ne sortent de leur bouche, que parce qu'ils ont vn riche tresor au fond de leur cœur. Faites-moy la grace, mon Dieu, de ne desirer d'estre riche que de cette sorte ; & de ne souhaiter que ces richesses, que nous ne pouvons perdre dans les ruines & dans les naufrages. Bannissez

de ma pensée la creance que je pourrois avoir sans vostre lumiere, que ces personnes sont miserables, lors qu'ils tombent dans l'humiliation & dans la misere. Eloignez de moy cette erreur, qui n'est fondée que sur l'ignorance de l'estat illustre & digne d'envie, qu'ils possedent au dedans d'eux-mesmes, où ils ont leur Seigneur qui les caresse, leur pasteur qui les gouverne, & leur consolateur qui les réjoüit. Mais donnez-moy vostre esprit, mon Dieu, pour reconnoistre, combien malheureuse & combien veritable est la chûte des amateurs de ce monde, qui tombent du sommet des honneurs & de la puissance qu'ils tenoient parmy les hommes Car lors qu'ils perdent, ô mon Dieu, ce qui reluisoit au dehors, il ne leur demeure au dedans que de la fumée noire & tenebreuse de leur conscience corrompuë: ils n'ont point de solide consolation: ils n'en trouvent point ny au dedans, ny au dehors d'eux-mesmes; & comme d'vne part ils ne sont plus environnez de la pompe des grandeurs seculieres & exterieures, & que de l'autre ils se trouvent privez de la grace interieure & spirituelle, ils sont veritablement humiliez & abattus. Faites-moy connoistre, ô mon Dieu, avec combien de justice vous traitez ainsi dés ce monde plusieurs de ceux qui en sont esclaves, & avec combien de sagesse vous ne les traitez pas tous de cette mesme maniere : parce que si vous ne chastyiez aucun d'eux de ces peines sensibles & temporelles, il sembleroit aux hommes que vostre divine providence ne veilleroit pas au gouvernement du monde, & que si vous les chastyiez tous, vous ne conserveriez pas vostre divine patience, qui vous fait souffrir jusques au dernier & souverain jugement. Que cet exemple de vostre patience incomparable, ô mon Dieu, nous apprenne à tolerer nos persecuteurs, &

à ne nous pas vanger; puis qu'il eſt honteux, que nous qui nous diſons Chreſtiens, nous portions dés cette heure à la vengeance, lors que vous-meſme, ô mon Seigneur JESVS-CHRIST, differez la voſtre, & n'eſtes pas encore vengé de vos ennemis.

XXXII. Pour demander à Dieu qu'il conſerve l'eſprit d'humilité parmy les Chreſtiens de toutes conditions.
S. PROSPER Ep. ad Demetriad.

SEIGNEVR, puiſque les premiers exercices de l'humilité ſe répandent ſur les devoirs de la vie commune, dans leſquels nous tâchons de nous rendre favorable voſtre clemence divine, & de conſerver l'vnion de la ſocieté humaine, accordez cette grace à voſtre Egliſe, que pour fortifier la charité entre vos enfans, ils ſe previennent l'vn l'autre par des reſpects mutuels d'honneur & de déference, ſelon la doctrine de voſtre Apoſtre; & que chacun d'eux s'eſtimant moindre que les autres, ils aiment à ſervir dans vne ſoûmiſſion & vne obeïſſance toute entiere, & ne s'élevent point avec faſte & avec vanité dans la ſuperiorité & dans le commandement: que les pauvres ſe regardent comme inferieurs aux riches, & que les riches prennent plaiſir à rendre les pauvres égaux à eux: que la ſplendeur de la naiſſance ne rende pas les nobles & les grands ſuperbes; & que l'égalité commune des biens & des avantages de la nature, ne rende pas les petits preſomptueux: qu'on n'eſtime pas plus les grandes richeſſes que les bonnes œuvres; & que l'on ne revere pas davantage la puiſſance des méchans lors qu'elle eſt accompagnée d'éclat & de pompe, que la juſtice des bons lors qu'elle eſt ſans pouvoir & ſans honneur. Etabliſſez, mon Dieu, parmy nous qui

nous

nous disons Chrestiens, cet ordre équitable & modéré d'vne concorde & d'vne charité vraiment fraternelle, où l'ambition & le desir de commander ne regne point, & où l'on ne soit point enflé d'orgueil pour sa felicité propre, ni rongé d'envie pour celle d'autruy. Mais donnez-nous encore, s'il vous plaist, Seigneur, par vne plus riche effusion de vostre esprit dans nos cœurs, la grace de nous avancer par la pratique de ces premieres vertus, jusques à cette force plus grande & plus genereuse de l'humilité, qui renonçant aux charges publiques & aux emplois honorables, embrasse la modestie & le rabaissement d'vne vie privée, & aime mieux se voir en estat par sa foiblesse de recevoir des injures, que par son credit & par son autorité, de les repousser.

XXXIII. Priere pour appaiser la colere de Dieu dans les afflictions publiques ou particulieres: composée par S. AVGVSTIN *durant le siege d'Hippone.*

SEIGNEVR, nous portons devant vos yeux les offenses & les crimes, dont nous nous reconnoissons coupables, & nous vous presentons en mesme temps les playes & les miseres, dont nous sommes affligez. Si nous pesons dans vne juste balance les maux que nous avons faits, ce que nous souffrons est moindre que ce que nous avons merité. Nous sentons les peines de nos pechez, & nous ne quittons pas l'habitude de pecher. Nostre force est détruite & toute brisée par les coups de vostre main vangeresse, & nostre iniquité n'est pas changée. Nostre esprit est abattu par les douleurs & par les souffrances, & nôtre cœur n'en est pas humilié. Nous soûpirons en menant vne vie languissante & miserable, & nous ne soûpirons point pour la rendre meilleure par les bonnes œuvres. Lors que vous differez vos vangeances & attendez nostre conversion, nous ne nous

conuertiſſons point ; & lors que vous venez exercer vos vangeances, nous ne les pouvons ſouffrir Pendant ces calamitez nous confeſſons & pleurons nos fautes,& aprés que cet orage eſt paſſé, nous oublions que nous les avons pleurées. Si vous nous menacez en étendant voſtre bras, nous vous promettons de mieux faire à l'avenir ; & ſi vous ſuſpendez l'execution de vos menaces, nous n'executons point les promeſſes que nous avons faites. Auſſi-toſt que vous nous frappez, nous crions au ciel & vous demandons pardon, & auſſi-toſt que vous commencez à vſer de pardon & d'indulgence, nous recommençons à vous irriter par nos pechez,& nous vous engageons à nous frapper de nouvelles playes. Recevez, Seigneur, la confeſſion ſincere que nous faiſons devant vous. Nous ſommes coupables en effet ; & nous avoüons que nous le ſommes: nous reconnoiſſons que ſi vous ne voulez pas vſer envers nous de miſericorde, nous perirons avec juſtice: Mais puis que vous avez tiré du neant & creé ceux qui vous prient, ſans qu'il y ait eu rien qui ait pû ſervir de matiere à voſtre toute-puiſſance, vous pouvez bien, mon Dieu, exaucer les prieres que nous vous offrons, ſans que nous ayons aucun merite qui puiſſe ſervir de ſujet à vôtre bonté.

XXXIV. Pour des Vierges Religieuſes, afin que Dieu les conſerve dans la pureté en les conſervant dans l'humilité. S. FVLGENCE Ep. ad Probam. & 1. ad Monim. 18.

O JESVS, mon Roy, & mon Dieu, conſervez toute pure & inviolable la virginité que nous vous avons conſacrée, en ne nous donnant pas ſeulement la parfaite chaſteté du corps, mais encore beaucoup plus la ſincere humilité du cœur & de l'ame. Car vne vierge, mon Sauveur, ne peut eſtre veritablement voſtre épouſe, ſi elle n'eſt vnie à vous

par cette humilité toute ſpirituelle & toute angelique. Celles qui ſont vaines & glorieuſes n'ont point de part à voſtre divin & celeſte mariage, & comme vous eſtes l'époux infiniment humble, vous ne voulez point d'épouſes qui ſoient ſuperbes. Puis donc, ô mon Dieu, que vous ne nous commandez pas ſeulement l'humilité, mais que c'eſt vous-meſme qui nous la donnez, & que les humbles ſur qui vous répandez voſtre grace ne ſont pas humbles avant que l'avoir receuë, mais deviennent humbles en la recevant, conſervez s'il vous plaiſt en nous par vne plus abondante effuſion de voſtre eſprit, cette humilité qui reſide dans le fond du cœur, qui nous rend veritablement vierges à vos yeux, & qui eſt comme la virginité interieure de la virginite même.

XXXV. *Prieres pour le matin.* S. AMBROISE. Hexam lib. 4. c. 1. & 2

O ETERNEL Fils de Dieu, qui par l'ordre de voſtre Pere avez creé le ſoleil: O ſoleil de juſtice qui avez creé le ſoleil du monde, faites-nous la grace, que lors que nous voyons lever cet aſtre, qui eſt l'œil de l'vnivers, la joye du jour, la beauté du ciel, la grace de la nature, le chef-d'œuvre de vos ouvrages ſenſibles, nous diſions en nous meſmes avec vne humilité profonde & vn gemiſſement de charité & d'amour: Si c'eſt vn malheur à vn aveugle de ne joüir pas de la lumiere de ce flambeau qui n'éclaire que les ſens, combien en eſt-ce vn plus grand à vn pecheur, d'eſtre privé de la veritable lumiere du ſoleil de l'ame, & d'eſtre enſevely dans les tenebres d'vne nuit perpetuelle?

XXXVI. *Priere pour le ſoir.* S. CYPRIEN. De Orat. Domini

FAITES-NOUS la grace, Seigneur, que puis que nous ſommes entez & incorporez en voſtre Fils,

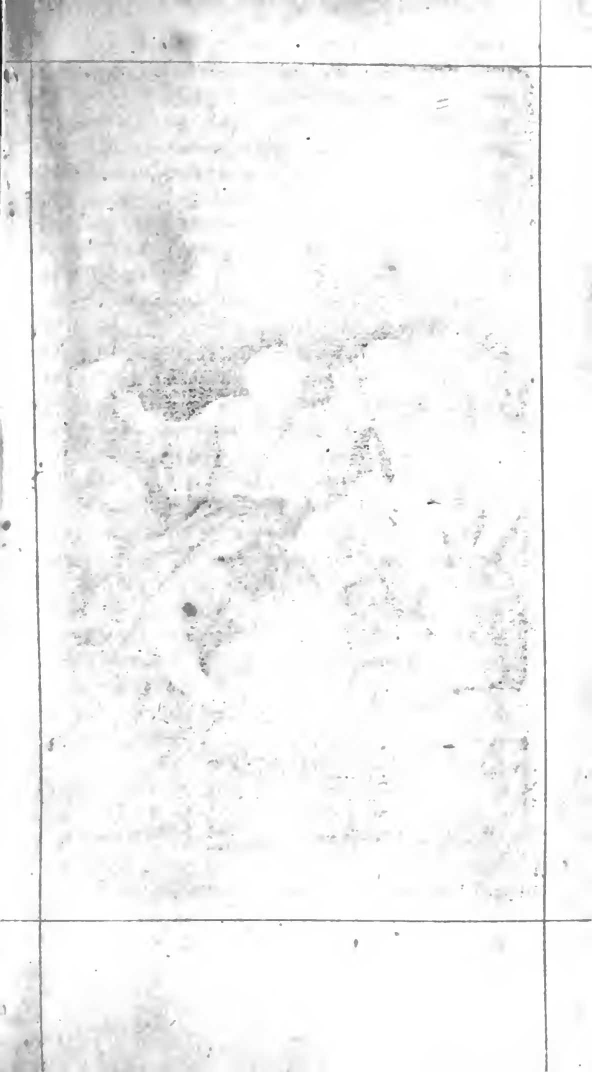
qui est le vray soleil & le vray jour, l'obscurité de la nuit qui vient couvrir de tenebres toute la face du monde, ne diminuë rien de l'ardeur de vos fidelles qui implorent avec soin vostre assistance, parce que la nuit mesme est vn jour pour les enfans de lumiere. Car en quel temps peuvent estre sans clarté ceux qui ont la source des clartez au fond de leur cœur; & quand le soleil peut-il se couvrir & le jour finir pour ceux à qui JESVS est le soleil & le jour? Faites donc s'il vous plaist, mon Dieu, que puis que nous sommes toûjours éclairez de vos divines splendeurs, l'obscurité mesme de la nuit nous soit lumineuse; que nous croyïons marcher toûjours au milieu de la lumiere; que nous ne soyons point arrestez par les tenebres d'où nous sommes sortis si heureusement; & qu'ayant receu par l'illumination de vostre grace vne nouvelle naissance toute spirituelle & toute celeste, nous imitions dés cette vie l'estat auquel nous serons en l'autre; & que comme nous n'aurons dans le ciel qu'vn jour perpetuel, qui ne sera suivy d'aucune nuit, nous veillions & prions icy-bas durant la nuit, comme dans la plus grande clarté du jour.

XXXVII. Priere que S. THOMAS *faisoit à Dieu, pour demander la conduite de son esprit & de sa grace en toutes ses actions.*

SEIGNEVR tout-puissant & tout misericordieux, faites-moy la grace, je vous prie de desirer avec ardeur les choses qui vous sont agreables, de les rechercher avec prudence, de les discerner avec lumiere, & de les accomplir avec vne exacte fidelité pour la gloire de vostre saint Nom. Seigneur mon Dieu, reglez toute ma vie & toutes mes actions. Vous me demandez que j'accomplisse les devoirs que vous avez marquez dans vostre Evangile: Donnez-moy le pouvoir de faire ce que vous desirez

que je fasse : Faites que je le connoisse ,' que je le veuille accomplir , & que je l'accomplisse effectivement, selon que je le dois & qu'il est avantageux pour le salut de mon ame. Que la voye par laquelle je marche vers vous , soit seure , droite & parfaite ; & que je me conduise de telle sorte dans les biens & dans les maux , que je ne m'éleve point dans les vns , ny ne me laisse point abattre dans les autres. Que je vous rende graces dans la prosperité , & que je vous serve avec patience dans l'adversité : Que je ne me réjoüisse, ny ne m'afflige de rien, sinon de ce qui peut m'approcher de vous , ou de ce qui peut m'éloigner de vous : & que je ne desire de plaire , ou ne craigne de déplaire qu'à vous seul. Donnez-moy la grace de ne rien entreprendre que par vn mouvement de charité ; de considerer comme vn neant & comme des œuvres mortes toutes celles qui ne regardent point vostre service ; & de n'agir point par coûtume, mais de vous rapporter toutes mes actions avec vn zele toûjours nouveau. Que l'amour de vostre grandeur & de vôtre eternité me fasse tenir pour viles & pour abjectes toutes les choses passageres & perissables , qu'il me rende cheres & precieuses toutes les choses qui viennent de vous , & vous mon Dieu , plus que toutes choses. Que tout m'ennuye & me dégoûte sans vous : que tout me soit insupportable & odieux hors de vous. Que je trouve vn plaisir extrême dans tous les travaux que l'on entreprend pour vous , & que je ne trouve que du travail & de la peine dans le repos même que l'on ne prend point en vous. Donnez moy la grace, mon Dieu, d'élever mon cœur vers vous par de frequentes & de ferventes aspirations, & de reconnoistre mes defauts avec une douleur accompagnée d'vne sincere resolution de m'en corriger. Faites que je sois humble sans estre dissimulé , que je sois gay

ſans eſtre trop libre, que je ſois triſte ſans eſtre abattu; que je ſois grave ſans eſtre lent, que je ſois promt ſans eſtre leger, que je ſois veritable ſans eſtre double. Que je vous craigne ſans me porter dans le deſeſpoir : Que j'eſpere en vous ſans entrer dans vne confiance preſomptueuſe : Que je ſois chaſte ſans me corrompre par aucune impureté : Que je reprenne mon prochain ſans m'abandonner à la colere: Que je l'aime ſans vſer de déguiſement : Que je l'édifie par mes paroles & par mon exemple ſans en tirer vanité: Que je ſois obeïſſant ſans me ſervir d'excuſe ny de replique : Et que je ſois patient ſans me laiſſer aller au murmure. Donnez-moy mon tres-doux JESVS, vn cœur ſi attentif & ſi vigilant, que nulle vaine & curieuſe penſée ne le puiſſe détourner de vous; vn cœur ſi ferme & ſi immobile, que nulle affection terreſtre ne le puiſſe entraiſner en bas, & le détacher de vous; vn cœur ſi genereux & ſi invincible, que nulle perſecution ne luy puiſſe oſter la confiance qu'il a en vous; vn cœur ſi libre & ſi dégagé de tout, que nul plaiſir ſenſuel, quelque violent qu'il ſoit, ne le puiſſe ſeparer de vous; & enfin vn cœur ſi droit & ſi pur, que nulle mauvaiſe intention ne le puiſſe faire ſortir du chemin qui meine à vous. Accordez-moy, mon Dieu, vne lumiere par laquelle je vous connoiſſe, vne vigilance par laquelle je vous cherche, vne ſageſſe par laquelle je vous trouve, vne conduite de vie par laquelle je vous plaiſe, vne perſeverance par laquelle je vous attende avec foy, & vne confiance par laquelle je vous poſſede parfaitement. Faites que je participe à vos ſouffrances & à vos douleurs par les travaux de la penitence; que j'vſe de vos bienfaits en cette vie par l'aſſiſtance de voſtre grace; & que je jouïſſe de voſtre felicité dans le ciel par la communication de voſtre gloire.




GLORIA IN EXELSIS DEO
Morin Fecit Cum Priuil Re

HYMNES
DE L'EGLISE
POVR TOVTE L'ANNE'E.

HYMNES DE L'EGLISE POUR TOUTE L'ANNEE.

Pour l'AVENT. A Vespres.

CONDITOR alme siderum,
Æterna lux credentium,
Christe redemptor omnium,
Exaudi preces supplicum.

QVI condolens interitu
Mortis perire sæculum,
Salvasti mundum languidum,
Donans reis remedium.

VERGENTE mundi vespere;
Vti sponsus de thalamo,
Egressus honestissima
Virginis matris clausula.

CVIVS forti potentiæ
Genu curvantur omnia,
Cælestia, terrestria,
Nutu fatentur subdita.

TE deprecamur agie,
Venture judex sæculi,
Conserva nos in tempore,
Hostis à telo perfidi.

HYMNES DE L'EGLISE POVR TOVTE L'ANNE'E.

Pour l'Avent. A Vespres.

Toy qui formas au ciel ces lampes eternelles,
Qui parent la nuit de leurs feux,
Iesus divin Sauveur, clair flambeau des fidelles,
Enten nos humbles vœux.

Voyant *avec douleur la mortelle nature*
Esclave du roy des enfers,
Tu descends pour guerir sa profonde blessure,
Et rompre tous ses fers.

Dans *le declin des temps, sur le couchant du monde,*
Tu sors comme vn nouvel époux,
De ce lit nuptial d'vne Vierge feconde,
Ou tu te joins à nous.

Ce *qu'en son vaste rond tout l'univers enserre,*
Te revere comme son Roy:
Et du plus haut des cieux jusqu'au fond de la terre,
Tout fléchit devant toy.

O grand Iuge, ô Sauveur, qui dans ton jour terrible
Dois paroistre au milieu des feux:
Vien combattre dans nous par ton bras invincible
Cet ange tenebreux.

LAVS, honor, virtus, gloria
Deo Patri, & Filio,
Sancto ſimul Paraclito,
In ſæculorum ſæcula. Amen.

A Matines.

VERBVM ſupernum prodiens
A Patre olim exiens,
Qui natus orbi ſubvenis,
Curſu declivi temporis.

ILLVMINA nunc pectora,
Tuoque amore concrema;
Audito vt præconio
Sint pulſa tandem lubrica.

IVDEXQVE cùm poſt aderis,
Rimari facta pectoris;
Reddens vicem pro abditis,
Iuſtiſque regnum pro bonis.

NON demum arctemur malis
Pro qualitate criminis,
Sed cum beatis compotes
Simus perennes cœlibes.

LAVS, honor, virtus, &c. *comme cy-deſſus.*

A Laudes.

VOX clara ecce intonat,
Obſcura quæque increpat;
Pellantur eminus ſomnia,
Ab æthere Chriſtus promicat.

MENS jam reſurgat torpida
Quæ ſorde extat ſaucia:
Sidus refulget jam novum,
Vt tollat omne noxium.

GLOIRE *au Pere eternel, au Fils nostre esperance,*
A l'Esprit nostre heureuse paix:
Qu'ils regnent en ce jour, qui jamais ne commence,
Et ne finit jamais. Ainsi soit-il.

A Matines.

VERBE *du Tout-puissant, né dans le sein du Pere*
Eternel, & Dieu comme luy:
Qui pour tirer enfin l'homme de sa misere,
Viens naistre homme aujourd'huy.

FAY *que ta verité dans nos ames rayonne,*
Et que ton feu bruslant nos cœurs,
La voix de ton heraut, qui dans les deserts tonne,
Guerisse nos langueurs.

ET *lors que découvrant les vertus, ou le vice*
Jusqu'au fond du cœur des humains,
Tu rendras en vray juge aux méchans le supplice,
Et la couronne aux saints:

NE *lance pas sur nous l'effroyable anathême:*
Mais joins-nous lors par ta bonté
A ceux dont l'œil doit voir de ton palais suprême
L'immortelle beauté.

GLOIRE *au Pere eternel, &c.* comme cy-dessus.

A Laudes.

VNE *éclatante voix resonne à nostre oreille,*
Vn vif rayon frappe nos yeux:
Quittons l'ombre & la nuit, que tout homme s'éveille,
Jesus descend des cieux.

QV'ENFIN *l'ame abattuë en sa langueur funeste*
Espere aprés tant de travaux:
Vn nouvel astre brille, & sa flâme celeste
Doit guerir tous nos maux.

Esursum Agnus mittitur
Laxare gratis debitum :
Omnes pro indulgentia
Vocem demus cum lacrymis.

Secundo vt cùm fulſerit,
Mundumque horror cinxerit,
Non pro reatu puniat,
Sed nos pius tunc protegat.

Lavs, honor, virtus, &c. *comme cy-deſſus.*

Pour Noel. *A Veſpres & à Matines.*

Christe redemptor omnium,
Ex Patre Patris vnice,
Solus ante principium
Natus ineffabiliter.

Tv lumen, tu ſplendor Patris,
Tu ſpes perennis omnium,
Intende quas fundunt preces
Tui per orbem famuli.

Memento ſalutis autor,
Quòd noſtri quondam corporis
Ex illibata Virgine
Naſcendo formam ſumpſeris.

Sic præſens teſtatur dies,
Currens per anni circulum,
Quòd ſolus à ſede Patris
Mundi ſalus adveneris.

Hvnc cœlum, terra, hunc mare,
Hunc omne quod in eis eſt,
Autorem adventus tui
Laudans exultat cantico.

L'AGNEAV vient faire vn don pour sauver les coupables
Que nul homme n'a merité,
Allons fondant en pleurs, par nos cris lamentables
Implorer sa bonté.

AFIN qu'estant armé des traits de sa colere
Au grand & redoutable jour,
Oubliant qu'il est juge, il nous montre en vray pere
Des entrailles d'amour.

GLOIRE *au Pere eternel, &c.* comme cy-dessus.

Pour NOEL. A Vespres & à Matines.

IESVS égal au Pere, & le mesme en substance,
Verbe de son entendement,
Qui dans ta divine naissance
D'vn principe eternel nais sans commencement.

C'EST toy qui du Tres-haut es la vive lumiere,
Et l'espoir de tout l'Vnivers:
Daigne entendre l'humble priere
Que ton Eglise t'offre en cent climats divers.

SOVVIEN-toy, doux Sauveur, qu'une Vierge tres-pure
T'a porté dans ses flancs sacrez;
Et que ta divine nature
Par le corps qu'elle a pris, a nos corps honorez.

CE jour à nos esprits retraçant ce mystere,
Nous marque en la suite des temps,
Que du trône de Dieu ton Pere
Tu viens briser les fers des pecheurs languissans.

IOVR heureux, où cet astre éclairant tout le monde,
Te voit pour la premiere fois;
Et que le ciel, la terre & l'onde
Celebrent à l'envy par leurs chants & leurs voix.

Nos quoque, qui ſancto tuo
Redempti ſanguine ſumus,
Ob diem natalis tui
Hymnum novum concinimus.

Gloria tibi Domine,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

A Laudes.

A Solis ortus cardine
Ad vſque terræ limitem,
Chriſtum canamus principem,
Natum Maria Virgine.

Beatus autor ſæculi
Servile corpus induit:
Vt carne carnem liberans,
Ne perderet quos condidit.

Castæ parentis viſcera
Cœleſtis intrat gratia:
Venter puellæ bajulat
Secreta quæ non noverat.

Domus pudici pectoris
Templum repentè fit Dei:
Intacta neſciens virum,
Verbo concepit filium.

Enixa eſt puerpera,
Quem Gabriel prædixerat,
Quem matris alvo geſtiens,
Clauſus Joannes ſenſerat.

Foeno jacere pertulit,
Præſepe non abhorruit,

Et nous qui rachetez par ton ſang adorable
Sortons de la nuit du tombeau,
En ce jour ſaint & venerable
Nous offrons à ta gloire vn cantique nouveau.

Qve la terre, ô Ieſus, que le Ciel te revere,
Né d'vne Vierge en ce ſaint jour:
Qu'on beniſſe encore le Pere,
Et l'Eſprit nœud ſacré de leur commun amour.

A Laudes.

Des bords qui du Soleil voyent poindre les flâmes
Iuſqu'où finit ſon vaſte tour,
Chantons Ieſus, Prince des ames,
Qui des flancs de Marie eſt né dans ce grand jour.

Diev ſe couvre d'vn corps, l'auteur de la nature
Eſt eſclave entre les humains;
Et par ſa chair rend la chair pure,
Pour ne détruire pas l'ouvrage de ſes mains.

La grace entre en Marie, elle devient la mere
D'vn Dieu d'eternelle grandeur,
Elle forme en ſoy ce myſtere,
Sans en pouvoir ſonder l'immenſe profondeur.

Son corps tout chaſte & pur eſt le temple admirable
Que choiſit le ſouverain Roy;
Et toûjours vierge inviolable
Elle conçoit vn Fils par l'ardeur de ſa foy.

L'Archange avoit prédit, & noſtre œil voit paroiſtre
Ce rare Enfant, ce Dieu-donné,
Qui Roy meſme avant que de naiſtre,
Fait qu'vn enfant l'adore, avant que d'eſtre né.

Vne eſtable eſt le louvre où ſa grandeur repoſe,
Son lit royal vn peu de foin;

Parvoque lacte paſtus eſt
Per quem nec ales eſurit.

GAUDET chorus cœleſtium,
Et Angeli canunt Deo;
Palamque fit paſtoribus
Paſtor, creator omnium.

GLORIA tibi Domine, &c. *comme cy deſſus.*

Pour les SS. INNOCENS. *A Veſpres & à Laudes.*

SALVETE flores Martyrum,
Quos lucis ipſo in limine
Chriſti inſecutor ſuſtulit,
Ceu turbo naſcentes roſas.

VOS prima Chriſti victima,
Grex immolatorum tener,
Aram ſub ipſam ſimplices,
Palma & coronis luditis.

GLORIA tibi Domine,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

A Matines.

AUDIT tyrannus anxius
Adeſſe regem principem,
Qui nomen Iſraël regat,
Teneatque David regiam.

EXCLAMAT amens nuntio,
Succeſſor inſtat, pellimur,
Satelles, i, ferrum rape,
Perfunde cunas ſangine.

Et luy qui nourrit toute chose ,
Soûpire aprés le lait dont l'enfance a besoin.

LES *celestes esprits , du Dieu qui les envoye*
Chantent la gloire en leurs saints airs ;
Et les Pasteurs vont pleins de joye ,
Rendre hommage au Pasteur , qui crea l'univers.

QVE *la terre , ô Jesus , &c.* comme cy-dessus.

Pour les SS. INNOCENS. A Vespres & à Laudes.

BRILLEZ *fleurs des martyrs , dont la troupe innocente*
Tombe au lieu de Jesus sous le fer des méchans ,
Comme un tourbillon dans nos champs
Rompt les tendres boutons de la rose naissante.

PREMICES *des martyrs qui pour Christ se devoüent ,*
Vous mourez pour l'Agneau plus doux que des agneaux :
Vous riez devant vos bourreaux ,
Et vos petites mains de vos palmes se joüent.

GLOIRE *à toy mon Sauveur , Dieu du ciel , Roy des Anges ,*
Né du sein d'une Vierge en ce jour bienheureux :
Gloire au Pere , à l'esprit des deux ,
Au Monarque eternel , eternelles loüanges.

A Matines.

DV *Tyran d'Israël l'ame altiere s'étonne ,*
Lors qu'il apprend qu'un Roy né du sang glorieux
Du grand David chery des cieux ,
Doit regner sur son trône , & porter sa couronne.

SOLDATS , *dit ce cruel , courez , prenez les armes ,*
Egorgez les enfans , perdez ce Roy nouveau ,
Estouffez-le dans le berceau ,
Que nul ne soit touché ny du sang ny des larmes.

QVID proficit tantum nefas?
Quid crimen Herodem juvat?
Vnus tot inter funera,
Impunè Chriſtus tollitur.

GLORIA tibi Domine, &c.

Pour les ROIS. *A Veſpres & à Matines.*

HOSTIS Herodes impie,
Chriſtum venire quid times?
Non eripit mortalia,
Qui regna dat cœleſtia.

IBANT Magi, quam viderant
Stellam ſequentes præviam;
Lumen requirunt lumine,
Deum fatentur munere.

LAVACRA puri gurgitis
Cæleſtis Agnus attigit:
Peccata quæ non detulit,
Nos abluendo ſuſtulit.

NOVVM genus potentiæ,
Aquæ rubeſcunt hydriæ,
Vinumque juſſa fundere,
Mutavit vnda originem.

GLORIA tibi Domine,
Qui apparuiſti hodie,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

A Laudes.

O SOLA magnarum vrbium
Major Bethleem; cui contigit

QVE *fais-tu malheureux? tu découvres ta rage,*
Sans que ton lâche orgueil en retire aucun fruit:
Ta main le seul JESVS *poursuit,*
Et luy seul, malgré toy, se sauve en ce carnage.

GLOIRE *à toy, mon Sauveur, &c.* comme cy-dessus.

Pour les ROIS. A Vespres & à Matines.

POVRQVOY *crains tu d'vn Roy la naissance nouvelle,*
Herode, tyran furieux?
Celuy qui donne aux siens la couronne des cieux,
Ne ravit point aux Rois leur couronne mortelle.

LES *Mages appellez du climat de l'aurore,*
Suivent l'étoile qui leur luit;
Pour trouver la clarté, la clarté les conduit:
Leur foy marque en leurs dons que c'est Dieu qu'elle adore.

L'AGNEAV *saint en ce jour dans l'onde consacrée*
Plonge sa celeste blancheur;
Et portant sans peché l'humble estat de pecheur,
Rend par ce Sacrement l'ame impure épurée.

O *puissance inoüie! ô nouvelle avanture!*
L'eau se change dans les vaisseaux;
Et perd devenant vin, la nature des eaux,
Pour suivre les arrests du Dieu de la nature.

QV'ON *adore le Pere, & l'Esprit ineffable,*
Et toy JESVS *Sauveur naissant,*
Qui faisant craindre aux Rois ton sceptre tout puissant,
Parois Dieu dans l'enfance, & Roy dans vne estable.

A Laudes.

O VILLE, *qui ternis les villes les plus belles,*
Bethléem, maison du vray pain,

Ducem ſalutis cœlitus,
Incorporatum gignere.

QVEM ſtella, quæ ſolis rotam
Vincit decore ac lumine,
Veniſſe terris nuntiat
Cum carne terreſtri Deum.

VIDERE poſtquam illum Magi,
Eoa promunt munera;
Stratique votis offerunt
Thus, myrrham, & aurum regium.

REGEM Deumque annunciant
Theſaurus & fragrans odor
Thuris Sabæi, ac Myrrheus
Pulvis ſepulchrum prædocet.

GLORIA tibi Domine, &c. *comme cy-deſſus.*

Pour le CARESME. *A Veſpres.*

AVDI benigne Conditor,
Noſtras preces cum fletibus,
In hoc ſacro jejunio
Fuſas quadragenario.

SCRVTATOR alme cordium,
Infirma tu ſcis virium:
Ad te reverſis exhibe
Remiſſionis gratiam.

MVLTVM quidem peccavimus,
Sed parce confitentibus:
Ad laudem tui nominis
Confer medelam languidis.

SIC corpus extra conteri
Dona per abſtinentiam,

Qui prépares vn temple en ton illuſtre ſein,
Au Sauveur reveſtu des dépoüilles mortelles.

T V *vois naiſtre celuy, dont le bras invincible*
Forme à la honte du Soleil,
Vn Aſtre publiant par ſon feu ſans pareil,
Que Dieu vient parmy nous couvert d'vn corps paſſible.

L E S *Mages pleins de foy dans ſa baſſeſſe extrême*
Voyent reluire ſa ſplendeur;
Proſternent à ſes pieds leur royale grandeur;
Offrent or, myrrhe, encens, à ſa gloire ſuprême.

L'O R *montre que des Rois il eſt l'auguſte maiſtre;*
L'encens qu'il eſt le Dieu des Dieux;
La myrrhe qu'il eſt homme, & que venant des cieux,
C'eſt pour mourir pour nous qu'avec nous il veut naiſtre.

Q V' O N *adore le Pere, &c.* comme cy-deſſus.

Pour le CARESME. A Veſpres.

D I E V, *dont nul de nos maux n'a les graces bornées,*
Refuge vnique en nos douleurs,
Dans ce jeûne ſacré de quarante journées,
Enten nos voix, reçoy nos pleurs.

T V *vois noſtre cœur foible, impuiſſant à bien faire,*
Puis qu'à ton œil rien n'eſt caché:
Fay grace à des pecheurs, dont le regret ſincere
Te cherche en quittant le peché.

GRAND *Dieu nous l'avoüons, nous ſommes tres-coupables:*
Mais nous t'offrons nos humbles vœux:
Montre, en daignant guerir nos langueurs incurables,
Que tu ne perds que l'orgueilleux.

F A Y *qu'en ce jeûne ſaint l'abſtinence pénible*
Afflige tellement la chair,

Jejunet vt mens ſobria
A labe prorſus criminum.

PRÆSTA beata Trinitas,
Concede ſimplex Vnitas,
Vt fructuoſa ſint tuis
Jejuniorum munera. Amen.

A Matines.

EX more docti myſtico
Servemus hoc jejunium,
Deno dierum circulo
Ducto quater notiſſimo.

LEX & Prophetæ primitus
Hoc prætulerunt, poſtmodum
Chriſtus ſacravit, omnium
Rex atque factor temporum.

VTAMVR ergo parciùs
Verbis, cibis, & potibus,
Somno, jocis, & arctiùs
Perſtemus in cuſtodia.

VITEMVS autem peſſima,
Quæ ſubruunt mentes vagas:
Nullumque demus callidi
Hoſtis locum tyrannidi.

DICAMVS omnes cernui,
Clamemus atque ſinguli,
Ploremus ante judicem,
Flectamus iram vindicem.

NOSTRIS malis offendimus
Tuam Deus clementiam:
Effunde nobis deſuper
Remiſſor indulgentiam.

Que par vn plus grand jeûne, aux ſens imperceptible,
L'ame s'abſtienne de pecher.

TRINITÉ *ſouveraine, vnique Roy du monde,*
Fay gouſter aux vrais penitens
Les admirables fruits, que ta grace feconde
Tire du jeûne en ce ſaint temps.

A Matines.

GARDONS *ce jeûne ſaint ſi celebre en l'Egliſe,*
Compris en quatre fois dix jours,
Ieûne myſterieux, que le ciel favoriſe
De ſa grace, & de ſon ſecours.

JADIS *le grand Moyſe, & le brûlant Elie,*
L'ont par leur exemple honoré:
Mais Chriſt, qui la loy vieille à la nouvelle allie,
Le gardant, l'a rendu ſacré.

IL *faut donc moins dormir, moins manger & moins boire,*
Moins parler, moins ſe divertir:
Que l'ame ait ſes perils gravez dans ſa memoire,
Et veille pour s'en garentir.

FVYONS *le precipice, où d'vn pas inſenſible*
Nous conduit la molle tiedeur,
N'ouvrons aucune entrée au ſerpent inviſible,
Pour ſe gliſſer dans noſtre cœur.

DEVANT *ce Juge ſaint proſternons-nous en terre;*
Pouſſons au ciel vn cry perçant:
Pleurons, & par nos pleurs détournons le tonnerre
Dont s'arme ſon bras menaçant.

NOS *excés ont bleſſé tes bontez paternelles,*
Dieu tout-puiſſant, mais Dieu tres-doux:
Conſerve vn cœur de pere à tes enfans rebelles;
Et répan tes graces ſur nous.

MEMENTO quòd ſumus tui,
Licet caduci plaſmatis;
Ne des honorem nominis
Tui, precamur, alteri.

LAXA malum quod fecimus,
Auge bonum quod poſcimus,
Placere quò tandem tibi
Poſſimus hîc & perpetim.

PRÆSTA beata Trinitas, &c. *comme cy-deſſus.*

A Laudes.

IAM Chriſte ſol juſtitiæ,
Mentis dieſcant tenebræ,
Virtutum vt lux redeat,
Terris diem cùm reparas.

DANS tempus acceptabile,
Et pœnitens cor tribue;
Convertat vt benignitas,
Quos longa ſuffert pietas.

QVIDDAMQVE pœnitentiæ
Da ferre, quamvis gravium,
Majore tuo munere,
Quo demptio fit criminum.

DIES venit, dies tua,
In qua reflorent omnia:
Lætemur in hac ad tuam
Per hanc reducti gratiam.

TE rerum vniverſitas,
Clemens adoret Trinitas:
Et nos novi per veniam
Novum canamus canticum. Amen.

L'HOMME *est foible & pecheur ; mais il est ton ouvrage.*
Son Dieu doit seul estre son Roy :
Garde-nous du tyran, dont l'orgueilleuse rage
Nous attaquant, s'attaque à toy.

PARDONNE *nos pechez, rend pure nostre vie,*
Redouble en nous ton saint amour :
Fay que l'ame à tes loix librement asservie,
T'ayant crû voir, te voye un jour.

TRINITÉ *souveraine, &c.* comme cy-dessus.

A Laudes.

IESVS *divin Soleil de grace & de justice,*
Par qui l'astre du jour nous luit :
Chassant l'ombre du ciel, chasse l'ombre du vice,
Et dissipe une double nuit.

OVVRANT *à tous le port d'une humble penitence,*
Donne-nous des cœurs penitens :
Brise enfin ces cœurs durs, ces cœurs dont ta clemence
A souffert durant tant de temps.

FAY *que le corps soûmis à tes loix souveraines,*
Supporte en paix quelques travaux :
Travaux vraiment heureux, qui ne sont pas des peines,
Mais la guerison de nos maux.

TON *jour vient, ton grand jour, où mort sur le Calvaire*
Tu fais mourir la mort en toy :
Mourons donc au peché dans ce temps salutaire,
Pour revivre avec nostre Roy.

QVE *tout homme t'adore, essence en trois unique,*
Inconcevable Trinité :
Fay que d'un cœur nouveau, par un nouveau cantique
Nous rendions gloire à ta bonté.

Pour la PASSION. *A Vespres.*

VEXILLA regis prodeunt,
Fulget crucis myſterium,
Quo carne carnis conditor
Suſpenſus eſt patibulo.

QVO vulneratus inſuper
Mucrone diro lanceæ:
Vt nos lavaret crimine,
Manavit vnda & ſanguine.

IMPLETA ſunt quæ concinit
David fideli carmine:
Dicens, In nationibus
Regnavit à ligno Deus.

ARBOR decora & fulgida;
Ornata Regis purpura,
Electa digno ſtipite,
Tam ſancta membra tangere.

BEATA, cujus brachiis
Sæcli pependit pretium,
Statera facta corporis
Prædamque tulit tartari.

O CRVX ave ſpes vnica,
Hoc paſſionis tempore,
Auge piis juſtitiam,
Reiſque dona veniam.

TE ſumma Deus Trinitas,
Collaudet omnis ſpiritus:
Quos per crucis myſterium
Salvas, rege per ſæcula. Amen.

Pour la PASSION. A Vespres.

VOICY du Roy des cieux l'étendart venerable,
Le grand mystere de la Croix: [*coupable,*
L'homme-Dieu, juste & saint, meurt pour l'homme
Et meurt percé des cloux qui l'attachent au bois.

VNE *lance cruelle, aprés son trespas mesme,*
Déchire son corps de nouveau:
Et pour laver le monde en l'eau du saint Baptesme,
Son sang divinement coule entremeslé d'eau.

NOVS *voyons accomplis les fidelles oracles,*
Qu'un Prince a tracez dans ses vers;
Lors qu'il chante éclairé du plus grand des miracles,
Dieu regnant par le bois domtera l'Vnivers.

ARBRE *illustre, enrichy de la pourpre sanglante*
De ce Roy divin mort en toy;
Que cette chair sacrée en tes bras languissante,
Rend infiniment saint aux yeux de nostre foy.

HEVREVX *arbre, où le Pere en sa balance juste*
A le prix du monde pesé:
Le poids de nos pechez cede à ton poids auguste:
L'enfer perd ses captifs, & son joug est brisé.

O CROIX *d'un Dieu mourant nostre unique esperance,*
Nous t'adorons en ce saint temps:
De vertus en vertus fay que le juste avance,
Converty les pecheurs, pardonne aux penitens.

QV'EN *la terre & qu'au ciel tout esprit te revere,*
Dieu seul, suprême Trinité:
Et nous ayant sauvez par un si haut mystere,
Conduy-nous jusqu'au port de ton eternité.

A Matines.

PANGE lingua gloriosi
Prælium certaminis,
Et super crucis trophæum
Dic triumphum nobilem,
Qualiter Redemptor orbis
Immolatus vicerit.

DE parentis protoplasti
Fraude factor condolens,
Quando pomi noxialis
Morsu in mortem corruit:
Ipse lignum tunc notavit
Damna ligni vt solveret.

HOC opus nostræ salutis
Ordo depoposcerat,
Multiformis proditoris
Ars vt artem falleret,
Et medelam ferret inde,
Hostis vnde læserat.

QVANDO venit ergo sacri
Plenitudo temporis,
Missus est ab arce Patris
Natus orbis conditor,
Atque ventre virginali
Caro factus prodiit.

VAGIT infans inter arcta
Conditus præsepia:
Membra pannis involuta
Virgo mater alligat,
Et manus, pedesque, & crura
Stricta cingit fascia.

A Matines.

CHANTONS *l'heureux succés d'vn combat ineffable,*
Où JESVS *attaché sur sa croix adorable,*
Triomphe des enfers:
Chantons le Redempteur, qui pour nous fait victime,
Par le pur sang qu'il verse efface nostre crime,
Et mort brise nos fers.

DIEV *voyant à regret la blessure profonde,*
Dont Adam, par vn fruit funeste à tout le monde,
S'estoit percé le cœur:
Voulut pour reparer cette injure soufferte,
Que si l'arbre autrefois avoit causé sa perte,
Il causast son bonheur.

AINSI *sa providence, & sa haute justice,*
Devoient par vn saint art confondre l'artifice
Du serpent envieux:
Et comme par le bois il blessa la nature,
Il faloit que le bois refermast sa blessure,
Et nous rouvrist les cieux.

LORS *donc qu'aprés le cours d'vn si long esclavage*
Dieu veut finir nos maux par le plus grand ouvrage
De sa puissante main,
Le Verbe Fils du Pere & Createur du monde,
Descend dans vne Vierge, & la rendant feconde,
Se fait chair dans son sein.

CE *veritable Dieu naist enfant veritable,*
Il est foible & muet, il pleure en vne estable;
Et le Verbe est sans voix:
Sa mere de drapeaux l'enveloppe & le serre,
Liant ses petits bras, qui lancent le tonnerre,
Et font trembler les Rois.

GLORIA & honor Deo
Vſquequaque altiſſimo,
Vna Patri, Filioque,
Inclyto Paraclito,
Cui laus eſt & poteſtas,
Per æterna ſæcula. Amen.

A Laudes.

LVSTRIS ſex qui jam peractis,
Tempus implens corporis,
Se volente natus ad hoc,
Paſſioni deditus,
Agnus in crucis levatur
Immolandus ſtipite.

HIC acetum, fel, arundo,
Sputa, clavi, lancea,
Mite corpus perforatur:
Sanguis, vnda profluit,
Terra, pontus, aſtra, mundus,
Quo lavantur flumine.

CRVX fidelis inter omnes
Arbor vna nobilis:
Nulla ſylva talem profert
Fronde, flore, germine:
Dulce lignum, dulces clavos,
Dulce pondus ſuſtinet.

FLECTE ramos arbor alta,
Tenſa laxa viſcera;
Et rigor lenteſcat ille,
Quem dedit nativitas;
Vt ſuperni membra Regis
Miti tendas ſtipite.

GLOIRE *au Pere immortel en sa grandeur suprême;*
Gloire au Fils né du Pere aussi grand que luy-mesme;
Gloire au divin amour:
Qu'un Dieu reçoive en trois des hommes & des Anges
Aux siecles eternels d'eternelles loüanges,
Dans son brillant sejour. Ainsi soit-il.

A Laudes.

SIX *lustres accomplis de sa course divine,*
Il entre en ce combat, où le ciel le destine
A de sanglants exploits;
Et cet Agneau divin, par un choix volontaire
Né pour se rendre hostie, est offert au Calvaire
Sur l'autel de la Croix.

PAR *les pointes des cloux sa chair est déchirée;*
On offre à l'aspre soif de sa bouche alterée
Le vinaigre & le fiel:
Et son costé percé par le fer d'une lance,
Scelle de sang & d'eau la nouvelle alliance
De la Terre & du Ciel.

O CROIX *arbre d'amour, de salut & de grace;*
Arbre vraiment divin, qui tout arbre surpasse
En miracles divers!
O bois plus que sacré par ce corps adorable,
Tu portes le doux fruit, le fruit inestimable,
Qui guerit l'Vnivers.

ARBRE *saint, fay fléchir ta rigueur inflexible:*
Qu'un tronc ait sentiment, si l'homme est insensible
Aux maux du Createur,
De ses membres tendus soulage la torture:
Sois son lit, non sa croix; & change ta nature
Pour servir ton auteur.

SOLA digna tu fuisti
Ferre sæcli pretium,
Atque portum præparare
Nauta mundo naufrago,
Quem sacer cruor perunxit
Fusus Agni corpore.

GLORIA & honor Deo, &c. *comme cy-dessus.*

Pour le jour de PASQUES. *Prose.*

VICTIMÆ Paschali laudes
Immolant Christiani,
Agnus redemit oves,
Christus innocens Patri
Reconciliavit peccatores.

Mors & vita duello
Conflixere mirando,
Dux vitæ mortuus
Regnat vivus.

Dic nobis, Maria;
Quid vidisti in via?
Sepulchrum Christi viventis,
Et gloriam vidi resurgentis.

Angelicos testes,
Sudarium & vestes.

Surrexit Christus spes mea;
Præcedet vos in Galilæam.

CROIX, *rançon des captifs, du monde le refuge,*
Tu deviens l'Arche ſainte, où dans ce grand déluge
L'ame évite la mort:
Et lors que l'Vnivers ſe perd par un naufrage,
Teinte du ſang d'vn Dieu, tu maiſtriſes l'orage,
Et nous conduis au port.

GLOIRE *au Pere immortel, &c.* comme cy-deſſus.

Pour le jour de PASQVES. Proſe.

ADORE, *ô peuple ſaint, l'innocente victime*
Qui te purge de crime;
Voicy l'heureuſe Paſque, où s'immole l'Agneau
Qui ſauve le troupeau:
Où JESVS *par ſon ſang appaiſe de ſon Pere*
L'équitable colere:
O *merveilleux duel, où la vie & la mort*
Signalent leur effort!
Le Chef des vivans meurt; mais reprenant ſa vie
Qu'on luy croyoit ravie,
Il terraſſe la mort, & trouve vn jour plus beau
Dans la nuit du tombeau.
Qu'as tu vû chaſte amante, illuſtre Magdelene,
En ta cuiſante peine?
J'ay veu mon Roy vivant aprés tant de combats
Mettre l'enfer à bas;
Et ſur ſon tombeau meſme élever le trophée
De la mort eſtouffée:
J'ay veu le ſaint ſuaire, & les linceuls ſacrez
De ſon cercueil tirez;
Et des Anges brillans de clartez nompareilles
M'ont appris ces merveilles:
Mon Roy vit, mon Sauveur, & mon unique eſpoir
A mes yeux s'eſt fait voir:
Allez en Galilée, & ſelon les oracles
Vous verrez ſes miracles.

Scimus Chriſtum ſurrexiſſe
A mortuis verè,
Tu nobis victor
Rex miſerere. Amen.

Pour le temps de PASQVES. *A Veſpres.*

AD cœnam Agni providi,
Et ſtolis albis candidi,
Poſt tranſitum maris rubri,
Chriſto canamus principi.

CVIVS corpus ſanctiſſimum,
In ara crucis torridum,
Cruore ejus roſeo
Guſtando vivimus Deo.

PROTECTI Paſchæ veſpere
A devaſtante Angelo,
Erepti de duriſſimo
Pharaonis imperio.

IAM Paſcha noſtrum Chriſtus eſt,
Qui immolatus Agnus eſt:
Sinceritatis azyma,
Caro ejus oblata eſt.

O VERE digna hoſtia,
Per quam fracta ſunt tartara,
Redempta plebs captivata,
Reddita vitæ præmia.

CONSVRGIT Chriſtus tumulo,
Victor redit de barathro,
Tyrannum trudens vinculo,
Et paradiſum reſerans.

QVÆSVMVS, author omnium,
In hoc Paſchali gaudio,

Nous croyons que JESVS *vraiment reſſuſcité*
A l'enfer ſurmonté:
Mais toy, divin Sauveur, au jour de ta victoire
Fay nous part de ta gloire.

Pour le temps de PASQVES. A Veſpres.

VAINQVEVRS *de la mer rouge, échapez de ſon onde,*
Allons parez de blanc au feſtin de l'agneau:
Publions dans nos chants, du Redempteur du monde
Le triomphe nouveau.

SVR *l'autel de la Croix, où l'amour le convie,*
Il ſe bruſle, & ſe change en vn repas tres-doux;
Et nous beuvons ſon ſang pour n'avoir plus de vie,
Qu'en ce Dieu mort pour nous.

CE *ſang bannit des ſiens par ſon heureuſe marque*
De cet Ange vengeur le fer enſanglanté:
Et briſant le dur joug d'vn barbare Monarque
Nous met en liberté.

LA *clarté chaſſe l'ombre, & le corps la figure:*
Ieſus eſt noſtre Paſque; il eſt l'Agneau divin;
Et luy-meſme offre au Pere en ſa chair toute pure
Le vray pain ſans levain.

O NOMPAREILLE *hoſtie! ô puiſſante victime*
Qui du roy de la nuit terraſſe les efforts:
Qui tire les captifs de ce profond abyſme,
Et ranime les morts.

DV *creux de ſon tombeau* JESVS *ſort plein de gloire,*
Foule aux pieds dans l'enfer cet ange audacieux:
Et ramenant les ſiens pour prix de ſa victoire,
Il leur ouvre les cieux

EN *ce bienheureux temps d'vne celeſte joye,*
Seigneur ſoûtien ton peuple à ta grace ſoûmis;

Ab omni mortis impetu
Tuum defende populum.

GLORIA tibi Domine,
Qui ſurrexiſti à mortuis,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

A Matines.

REX ſempiterne Domine,
Rerum creator omnium,
Qui eras ante ſæcula
Semper cum Patre Filius.

QVI mundi in primordio
Adam plaſmaſti hominem,
Cui tuæ imagini
Vultum dediſti ſimilem.

QVEM diabolus deceperat
Hoſtis humani generis:
Cujus tu formam corporis
Aſſumere dignatus es.

VT hominem redimeres,
Quem ante jam plaſmaveras:
Et nos Deo conjungeres
Per carnis contubernium.

QVEM editum ex Virgine
Paveſcit omnis anima:
Per quem & nos reſurgere
Devota mente credimus.

QVI nobis in baptiſmate
Donaſti indulgentiam,
Qui tenebamur vinculis
Ligati conſcientiæ.

Et n'abandonne pas tes fidelles en proye
A leurs fiers ennemis.

QV'ON *t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,*
Et toy JESVS *vainqueur, qui libre entre les morts*
As rappellé ta vie, & rejoint par toy-mesme
Ton ame avec ton corps.

A Matines.

GRAND *Roy, dont le pouvoir à tout estre adorable,*
Du monde qu'il forma, regle les mouvemens:
Qui naissant Dieu de Dieu, Fils du Pere ineffable,
Regnes avant les temps.

TA *main par ton chef-d'œuvre achevant ton ouvrage,*
Fit cet homme enrichy de tes tresors divers:
Le rendant de toy-mesme une vivante image,
Et Roy de l'univers.

LE *demon vit sa gloire, & transporté d'envie*
Le blessa de ce dard, qui nous blesse aujourd'huy:
Mais ton amour, JESVS, *pour luy rendre la vie,*
Te rend semblable à luy.

TV *veux par ta bonté rompre son joug funeste,*
Pour sauver du débris l'œuvre qui t'est si cher:
Et tu réünis l'homme à ton Pere celeste,
T'unissant à sa chair.

JESVS, *Fils d'une Vierge & Monarque suprême,*
Dont la terre & les cieux craignent la majesté,
Ton peuple espere un jour de vaincre la mort mesme
Par toy ressuscité.

NOSTRE *ame renaissante en l'onde salutaire,*
Receut un gage saint d'un si rare bonheur:
Quand ta grace briza la chaisne volontaire,
Qui lioit nostre cœur.

QVI crucem propter hominem
Suſcipere dignatus es:
Dediſti tuum ſanguinem
Noſtræ ſalutis pretium.

GLORIA tibi Domine,
Qui ſurrexiſti à mortuis,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

A Laudes.

AVRORA lucis rutilat,
Cœlum laudibus intonat,
Mundus exultans jubilat,
Gemens infernus vlulat.

CVM Rex ille fortiſſimus
Mortis confractis viribus,
Pede conculcans tartara,
Solvit à pœna miſeros.

ILLE qui clauſus lapide
Cuſtoditur ſub milite,
Triumphans pompa nobili
Victor ſurgit de funere.

SOLVTIS jam gemitibus,
Et inferni doloribus,
Quia ſurrexit Dominus,
Reſplendens clamat Angelus.

GLORIA tibi Domine,
Qui ſurrexiſti à mortuis,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

TA *croix de Dieu ton Pere arrestant les vengeances*
Nous ravit à l'enfer par un aimable effort :
Garde en nous, doux Sauveur, le fruit de tes souffrances
Et le prix de ta mort.

QV'ON *t'aime en t'adorant, ô Trinité suprême,*
Et toy JESVS *vainqueur, qui libre entre les morts,*
As rappellé ta vie, & rejoint par toy-mesme
Ton ame avec ton corps.

A Laudes.

L'AVRORE *avec le jour montre son beau visage,*
Le ciel du Redempteur chante les saints combats,
La terre est dans la joye, & l'enfer dans la rage,
Voyant son trône à bas.

CE *grand Roy domte enfin par sa croix si puissante*
Ce tyran dont l'audace insultoit à sa mort;
Et delivrant les siens aprés leur longue attente,
L'enchaisne dans son fort.

LORS *qu'on garde son corps, & qu'une vaste pierre*
Semble un rempart qu'un mort ne renversera pas;
Il sort de son sepulcre, il fait trembler la terre,
Et brave le trespas.

IL *revient des enfers plein de pompe & de gloire,*
Tirant ses chers éleus des ennuis qu'ils souffroient :
Et l'Ange sur sa tombe annonce sa victoire
Aux saints qui le cherchoient.

QV'ON *t'aime, en t'adorant, ô Trinité suprême,*
Et toy JESVS *vainqueur, qui libre entre les morts,*
As rappellé ta vie, & rejoint par toy-mesme
Ton ame avec ton corps.

Pour L'ASCENSION, *à Vespres & à Laudes.*

IESV noſtra redemptio,
Amor & deſiderium,
Deus creator omnium,
Homo in fine temporum

QVÆ te vicit clementia,
Vt ferres noſtra crimina,
Crudelem mortem patiens,
Vt nos à morte tolleres?

INFERNI clauſtra penetrans,
Tuos captivos redimens,
Victor triumpho nobili,
Ad dextram Patris reſidens.

IPSA te cogat pietas,
Vt mala noſtra ſuperes
Parcendo, & voti compotes
Nos tuo vultu ſaties.

TV eſto noſtrum gaudium,
Qui es futurus præmium:
Sit noſtra in te gloria,
Per cuncta ſemper ſæcula. Amen.

A Matines.

ÆTERNE Rex altiſſime,
Redemptor & fidelium,
Quo mors ſoluta deperit.
Datur triumphus gratiæ,

SCANDENS tribunal dexteræ
Patris, poteſtas omnium

Pour

Pour l'ASCENSION. A Vespres & à Laudes.

IESVS, *doux Redempteur, amour de l'ame pure,*
Objet de nos desirs bruslans;
Dieu createur de la nature,
Mais Dieu pour sauver l'homme, hõme en la fin des temps.

QVEL *excés, quel transport de bonté paternelle*
Te pousse à subir nostre sort?
Tu meurs, & d'vne mort cruelle,
Pour sauver des méchans destinez à la mort.

AYANT *tiré tes saints de la grotte profonde,*
Malgré cet ange criminel:
Tu regnes, triomphant du monde,
A la droite de Dieu, sur vn trône eternel.

APRÉS *tant de bienfaits, que ton amour extrême*
Te force à vaincre tous nos maux:
Et qu'vn jour ta bonté suprême
Ravissant nos esprits, couronne nos travaux.

SOIS *seul dans cet exil nos délices sacrées,*
Comme nostre prix dans les cieux;
Fay que nos ames épurées
N'ayent pour gloire à jamais que de plaire à tes yeux.

A Matines.

FILS *égal au Tres-haut, Roy d'eternelle gloire,*
Sauveur, nostre vnique support;
Qui dans ta sanglante victoire,
Fais triompher ta grace, & terrasses la mort.

TV *reçois en montant au trône de ton Pere*
La toute-puissance en ce jour.

Collata Jeſu cœlitus,
Quæ non erat humanitus.

Vt trina rerum machina,
Cœleſtium, terreſtrium,
Et inferorum condita,
Flectat genu jam ſubdita.

Tremunt videntes Angeli,
Verſâ vice mortalium:
Culpat caro, purgat caro,
Regnat Deus, Dei caro.

Tu eſto noſtrum gaudium
Manens olympo præmium;
Mundi regis qui fabricam,
Mundana vincens gaudia.

Hinc te precantes, quæſumus
Ignoſce culpis omnibus,
Et corda ſurſum ſubleva
Ad te ſuperna gratia.

Vt cùm repente cœperis
Clarere nube judicis,
Pœnas repellas debitas,
Reddas coronas perditas.

Gloria tibi Domine,
Qui ſcandis ſuper ſidera,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

Pour la PENTECOSTE. *A Veſpres.*

VENI creator Spiritus,
Mentes tuorum viſita,
Imple ſuperna gratia,
Quæ tu creaſti pectora.

Dont pour souffrir nostre misere,
Tu voulus te priver par vn excés d'amour.

AFIN *que ce grand monde en tout ce qu'il enserre*
Reverant ton corps glorieux,
Tu sois adoré sur la terre,
Craint au fond des enfers, & beny dans les cieux.

L'ANGE *admire en tremblant, que l'humaine nature*
Monte en l'Olympe au plus haut lieu.
La chair guerit la chair impure,
Dieu regne dans sa chair, & la chair regne en Dieu.

SOIS *nostre vnique joye, & nostre recompense,*
Jesus du monde aimable Roy;
Dont la douce & sainte influence
Nous rend le monde amer, & nous ravit en toy.

BAISSE *les yeux vers nous, de ton celeste empire*
Sois propice aux humbles pecheurs;
Que ta grace à toy nous attire;
Si la terre a nos corps, que le ciel ait nos cœurs.

AFIN *qu'assis en juge au tribunal auguste,*
Armé de foudres & de feux,
Au lieu d'vne peine tres-juste,
Tu mettes la couronne en nos fronts bienheureux.

GLOIRE *à toy, mon Sauveur, en ta royale entrée,*
Que tu fais au ciel en ce jour;
Et qu'avec toy soit reverée
La majesté du Pere, en l'ineffable amour.

Pour la PENTECOSTE. A Vespres.

CREATEVR *des humains, de l'ame ame suprême,*
Esprit saint, vien dans nous, & regne en nostre cœur:
Remply de ta celeste ardeur,
Ceux qui par toy creez renaissent par toy-mesme.

QVI Paraclitus diceris,
Donum Dei altiſſimi,
Fons vivus, ignis, charitas,
Et ſpiritalis vnctio.

TV ſeptiformis munere,
Dextræ Dei tu digitus,
Tu rite promiſſum Patris
Sermone ditans guttura.

ACCENDE lumen ſenſibus,
Infunde amorem cordibus,
Infirma noſtri corporis
Virtute firmans perpeti.

HOSTEM repellas longiùs,
Pacemque dones protinus,
Ductore ſic te prævio
Vitemus omne noxium.

PER te ſciamus da Patrem,
Noſcamus atque Filium;
Te vtriuſque Spiritum
Credamus omni tempore.

GLORIA Patri Domino,
Natoque, qui à mortuis
Surrexit, ac Paraclito,
In ſæculorum ſæcula. Amen.

A Matines.

IAM Chriſtus aſtra aſcenderat,
Reverſus vnde venerat,
Promiſſum Patris munere
Sanctum daturus Spiritum.

SOLEMNIS vrgebat dies
Quo myſtico ſeptemplici,

DIVIN *consolateur, don du Pere adorable,*
Feu, dont la douce flâme embraze saintement :
Onction, qui nous transformant
Rend Dieu present en l'hõme, & l'homme à Dieu semblable.

O FONTAINE *en sept dons au ciel réjallissante :*
Doigt, qui la loy divine en nos ames écris,
Promesse du Pere & du Fils ;
Qui des pescheurs muets rends la langue éloquente.

SOLEIL, *dont les rayons illuminent l'Eglise,*
Eclaire nos esprits par ta vive clarté :
Echauffe nostre volonté ;
Rend-la soûmise à toy, rend-luy la chair soûmise.

ETOVFFE *du serpent la voix enchanteresse :*
Dans sa secrette guerre inspire nous ta paix ;
Romps ses pieges & ses filets :
Et guide à tous momens nostre errante foiblesse.

FAY-*nous croire vn Dieu seul, sage, bon, juste, aimable:*
Fay-nous croire le Pere, abysme de grandeur,
Le Fils, son Verbe & sa splendeur ;
Et toy le nœud des deux, & l'amour ineffable.

GLOIRE *à ce Roy divin, qui regne en l'empyrée ;*
Gloire à Christ par sa mort des morts le redempteur,
Gloire à l'Esprit consolateur,
Dans l'aimable sejour d'eternelle durée.

A Matines.

IESVS, *qui par son sang la terre avoit conquise,*
Au palais eternel remontant glorieux,
Devoit nous envoyer des cieux,
L'Esprit receu du Pere, & promis à l'Eglise.

L'HEVREVX *jour paroissoit, où dans vn char de flâmes*
Le soleil se monstrant aprés sept fois sept tours,

Orbis volutus ſepties
Signat beata tempora.

DUM hora cunctis tertia
Repentè mundus intonat,
Orantibus Apoſtolis
Deum veniſſe nuntiat.

DE Patris ergo lumine
Decorus ignis almus eſt,
Qui fida Chriſti pectora
Calore verbi compleat.

IMPLETA gaudent viſcera,
Afflata ſancto Spiritu,
Voces diverſas intonant,
Fantur Dei magnalia.

EX omni gente cogniti,
Græcis, Latinis, Barbaris,
Cunctiſque admirantibus,
Linguis loquuntur omnium.

IUDÆA tunc incredula,
Væſana torvo ſpiritu,
Ructare muſti crapulam
Alumnos Chriſti concrepat.

SED ſignis & virtutibus
Occurrit, & docet Petrus,
Falſa profari perfidos,
Ioële teſte comprobans.

GLORIA Patri, &c. *comme cy-deſſus.*

A Laudes.

BEATA nobis gaudia
Anni reduxit orbita,
Cùm Spiritus Paraclitus,

Ce nombre myſtique de jours,
Marquoit les ſept rayons du vray ſoleil des ames.

TROIS *heures s'écouloient du lever de l'aurore,*
Quand parmy le grand bruit d'vn ſouffle impetueux,
La troupe ſainte offrant ſes vœux,
Reçoit le meſme Dieu, qu'en priant elle adore.

CE *Dieu ſource d'amour, & la flâme vivante,*
Qui du Pere & du Fils ſort eternellement,
Ces ſaints diſciples animant,
Donne à leurs cœurs ardens vne parole ardente.

DANS *vn divin tranſport leur ſainte ame eſt remplie*
Des dons du meſme Eſprit qui remplit l'vnivers;
Et par cent langages divers
Leur bouche du Sauveur les merveilles publie.

LES *peuples differens de la terre & de l'onde,*
Grecs, Barbares, Romains, viennent confuſément,
Et tous frappez d'étonnement,
Remarquent dans leurs voix la voix de tout le monde.

LORS *des perfides Juifs la fureur inſenſée,*
Seme parmy l'effroy qui ſaiſit tous les cœurs,
Que c'eſt le vin par ſes vapeurs,
Qui change leur langage, & trouble leur penſée.

MAIS *Pierre à leur manie oppoſant les miracles,*
Et la voix de Dieu meſme à leurs menſonges vains,
Monſtre que les Prophetes ſaints
Marquent ce grand prodige en leurs divins oracles.

GLOIRE *à ce Roy divin, &c.* comme cy-deſſus.

A Laudes.

DV *clair aſtre des temps la courſe vagabonde*
Ramene noſtre joye en ramenant le jour,
Où l'Eſprit ſaint, le Dieu d'amour,

Effulſit in diſcipulos.

IGNIS vibrante lumine
Linguæ figuram detulit,
Verbis vt eſſent proflui,
Et charitate fervidi.

LINGVIS loquuntur omnium,
Turbæ pavent gentilium,
Muſto madere deputant,
Quos Spiritus repleverat.

PATRATA ſunt hæc myſticè,
Paſchæ peracto tempore,
Sacro dierum numero
Quo lege fit remiſſio.

TE nunc Deus piiſſime,
Vultu precamur cernuo,
Illapſa nobis cœlitus
Largire dona Spiritus.

DVDVM ſacrata pectora
Tua repleſti gratia,
Dimitte noſtra crimina,
Et da quieta tempora.
GLORIA Patri, &c. *comme cy-deſſus.*

Proſe.

VENI ſancte Spiritus;
Et emitte cœlitus
Lucis tuæ radium.

VENI Pater pauperum,
Veni dator munerum,
Veni lumen cordium.

CONSOLATOR optime,

Des disciples craintifs fit les maistres du monde.

VNE *flâme soudaine en langues divisée,*
Fait naistre dans leur bouche vn langage divin;
Et leur allume dans le sein
Vn feu, qui les brûlant a la terre embrazée.

TOVS *parlent toute langue, on les oit avec crainte,*
Les peuples dans le vin croyent ensevelis
Ceux que la grace avoit remplis
D'vn celeste transport, & d'vne yvresse sainte.

APRÉS *le cours marqué de cinquante journées,*
L'Esprit saint par l'amour rend l'homme enfant des cieux:
Nombre en la loy mysterieux,
Où la dette est remise aprés cinquante années.

SOVRCE *de tous nos biens, grand Dieu, pere des ames,*
Voy nos cœurs abattus, entens nos humbles vœux:
Fay que ton Esprit bienheureux
Nous comble de ses dons, nous brusle de ses flâmes.

JADIS *ta grace entrant dans ces celestes Princes,*
Les remplit de clarté, de constance, & de foy;
Maintenant fay nous vivre en toy,
Fay qu'en nos jours la paix regne dans nos provinces.

GLOIRE *à ce Roy divin, &c.* comme cy-dessus.

Prose faite par Robert Roy de France.

ESPRIT *saint, amoureuse flâme,*
Vien du ciel, & lance en nostre ame
Vn clair rayon de tes ardeurs.

VIEN *cher Pere des miserables,*
Vien source des dons ineffables,
Vien pure lumiere des cœurs.

MEDECIN *des peines cuisantes,*

Dulcis hoſpes animæ,
Dulce refrigerium.

In labore requies,
In æſtu temperies,
In fletu ſolatium.

O lux beatiſſima,
Reple cordis intima
Tuorum fidelium.

Sine tuo numine
Nihil eſt in homine,
Nihil eſt innoxium.

Lava quod eſt ſordidum,
Riga quod eſt aridum,
Sana quod eſt ſaucium.

Flecte quod eſt rigidum,
Fove quod eſt frigidum,
Rege quod eſt devium.

Da tuis fidelibus
In te confitentibus
Sacrum ſeptenarium.

Da virtutis meritum,
Da ſalutis exitum,
Da perenne gaudium. Amen.

Pour la TRES-SAINTE TRINITE'. *A Veſpres.*

O Lux beata Trinitas,
Et principalis vnitas;
Iam ſol recedit igneus,
Infunde lumen cordibus.

Te mane laudum carmine,
Te deprecemur veſpere;

Hoste des ames innocentes,
Et leur doux rafraîchissement.

DANS *le travail repos aimable,*
Dans le chaud zephyre agreable,
Dans les pleurs vray soulagement.

FLAMBEAV *de splendeurs immortelles,*
Remply du cœur de tes fidelles
L'abysme profond & caché.

TOY *seul nous fais ce que nous sommes,*
Sans toy rien n'est bon dans les hommes,
Tout est impur, tout est peché.

LAVE *les taches criminelles,*
Gueris les blessures mortelles,
Arrose le cœur alteré.

FAIS *fléchir l'a'tier inflexible;*
Embraze le tiede insensible;
Redresse l'aveugle égaré.

DONNE *au peuple qui te revere,*
Qui t'aimant en toy seul espere,
Les sept graces de ta bonté.

FAY-*nous vivre dans l'innocence,*
Mourir dans la perseverance,
Et regner dans l'eternité.

Pour la TRES-SAINTE TRINITÉ. A Vespres.

SOVRCE *eternelle de lumiere,*
Trinité souveraine & tres-simple Vnité,
Le visible soleil va finir sa carriere,
Fay luire dans nos cœurs l'invisible clarté.

QV'AV *doux concert de tes loüanges*
Nostre voix & commence & finisse le jour;

Te nostra supplex gloria
Per cuncta laudet sæcula.
DEO Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum. Amen.

A Matines.

SVMMÆ Deus clementiæ,
Mundique factor machinæ,
Vnus potentialiter,
Trinusque personaliter.
DA dexteram surgentibus,
Exurgat vt mens sobria,
Flagrans & in laudem Dei,
Grates rependat debitas.
DEO Patri, &c. *comme cy-dessus.*

A Laudes.

TV Trinitatis vnitas,
Orbem potenter qui regis,
Attende laudum cantica,
Quæ excubantes psallimus.
ORTVS refulget lucifer,
Sparsamque lucem nuntiat;
Cadit caligo noctium,
Lux sancta nos illuminet.
DEO Patri, &c. *comme cy-dessus.*

Pour le S. SACREMENT. *A Vespres.*

PANGE lingua gloriosi
Corporis mysterium,
Sanguinisque pretiosi,

Et que nostre ame enfin chante avec tes saints Anges
Le cantique eternel de ton celeste amour.
ADORONS *le Pere suprême,*
Principe sans principe, abysme de splendeur;
Le Fils, Verbe du Pere, engendré dans luy-mesme;
L'Esprit des deux qu'il lie, amour, don, paix, ardeur.

A Matines.

DIEV *d'incomparable clemence,*
Qui formas ce grand monde en sa rare beauté,
Dont l'estre vnique en trois & le mesme en puissance
Possede avant les temps la mesme eternité.
QVE *ta grace en nous agissante*
Réveille nos esprits, anime nostre foy:
Et que l'ame en ses dons humble & reconnoissante
Te rende tous les biens qu'elle a receus de toy.
ADORONS, *&c.* comme cy-dessus.

A Laudes.

ESSENCE *vnique en trois personnes,*
Dieu dont la majesté qui crea l'vnivers,
Asservit ce grand tout aux loix que tu luy donnes,
D'vn favorable accueil honore nos saints vers.
DESIA *le jour se renouvelle,*
La pasle obscurité cede à l'aube qui luit:
Fay que ton divin jour dans nostre ame étincelle,
Et chasse du peché la tenebreuse nuit.
ADORONS, *&c.* comme-cy dessus.

Pour le S. SACREMENT. A Vespres.

CHANTONS *avec ardeur vn mystere terrible;*
Mystere aux sens inaccessible,
Du corps remply de gloire, & du sang precieux,

Quem in mundi pretium
Fructus ventris generosi
Rex effudit gentium.

NOBIS datus, nobis natus
Ex intacta Virgine,
Et in mundo conversatus,
Sparso verbi semine,
Sui moras incolatus
Miro clausit ordine.

IN supremæ noctę cœnæ
Recumbens cum fratribus,
Observata lege plenè
Cibis in legalibus,
Cibum turbæ duodenæ
Se dat suis manibus.

VERBUM caro, panem verum
Verbo carnem efficit;
Fitque sanguis Christi merum:
Et si sensus deficit,
Ad firmandum cor sincerum
Sola fides sufficit.

TANTUM ergo Sacramentum
Veneremur cernui:
Et antiquum documentum
Novo cedat ritui:
Præstet fides supplementum
Sensuum defectui.

GENITORI, genitoque
Laus & jubilatio,
Salus, honor, virtus quoque,
Sit & benedictio:
Procedenti ab vtroque,
Compar sit laudatio. Amen.

Que pour prix infiny de l'vnivers coupable
Versa le Monarque adorable ;
Fruit du ventre sacré d'vne fille des cieux.

C E *Roy se donne à nous, le Verbe né du Pere*
Naist pour nous d'vne Vierge Mere ;
Et parmy les mortels mortel passe ses jours :
Il seme dans les cœurs sa parole feconde,
Et prest de partir de ce monde,
Par vn ordre admirable il acheve son cours.

A s s i s *avec les siens la nuit qui fut suivie*
De la triste fin de sa vie,
Il accomplit la loy dans ce dernier festin ;
Et mangeant de l'Agneau la Pasque desirée,
Aux douze, à la bande sacrée,
Se donne en pain vivant luy-mesme de sa main.

D v *Verbe rendu chair la parole ineffable*
Rend le pain sa chair veritable ;
Et le vin se transforme au sang de nostre Roy :
Et quoy que tous les sens combattent ce mystere,
Pour affermir vn cœur sincere,
Il suffit de l'armer d'vne invincible foy.

R e v e r o n s *donc en crainte aux pieds de cette table*
Vn Sacrement si venerable ;
Et que la vieille loy cede aux nouveaux presens,
Que la verité mesme en efface les ombres,
Et que nos yeux estant trop sombres,
Nostre foy nous éclaire au defaut de nos sens.

A v *Dieu Pere du Fils, au Fils égal au Pere,*
Loüange en ce jour salutaire,
Gloire, chant d'allegresse, honneur, force, grandeur :
Qu'ils soient benis sans cesse, & qu'on benisse encore
L'Esprit saint que le ciel adore,
Dieu procedant des deux, souffle ardent de leur cœur.

A Matines.

SACRIS ſolemniis juncta ſint gaudia,
Et ex præcordiis ſonent præconia:
Recedant vtera, nova ſint omnia,
Corda, voces & opera.

NOCTIS recolitur cœna noviſſima,
Qua Chriſtus creditur agnum & azyma
Dediſſe fratribus, juxta legitima
Priſcis indulta patribus.

POST agnum typicum, expletis epulis,
Corpus Dominicum datum diſcipulis,
Sic totum omnibus, quod totum ſingulis
Ejus fatemur manibus.

DEDIT fragilibus corporis ferculum;
Dedit & triſtibus ſanguinis poculum,
Dicens: Accipite quod trado vaſculum,
Omnes ex eo bibite.

SIC ſacrificium iſtud inſtituit,
Cujus officium committi voluit
Solis presbyteris, quibus ſic congruit,
Vt ſumant, & dent cæteris.

PANIS Angelicus fit panis hominum;
Dat panis cælicus figuris terminum:
O res mirabilis! manducat Dominum
Pauper ſervus, & humilis.

TE trina Deitas, vnaque poſcimus,
Sic nos tu viſita, ſicut te colimus:
Per tuas ſemitas duc nos quò tendimus,
Ad lucem quam inhabitas. Amen.

A Matines.

QV'VN *ſaint raviſſement tranſporte les fidelles,*
Que la foy nous inſpire vn cantique plus beau,
Que le vieil homme ceſſe, & que tout ſoit nouveau;
Cœur, voix, eſprits, œuvres nouvelles.

NOVS *conſacrons ce jour à la Cene derniere,*
Où IESVS *donne aux ſiens la chair & les pains purs,*
Qui le marquoient luy-meſme en des crayons obſcurs
Dans l'ombre de la loy premiere.

APRÉS *l'Agneau Paſchal,* IESVS *l'Agneau ſuprême*
Nourrit ſes chers enfans de ſon corps bienheureux,
Il entre tout en tous, & tout en chacun d'eux,
Luy-meſme immolé par luy meſme.

AVX *foibles il preſente vne viande celeſte,*
Charme d'vn vin ſacré les ennuis de leurs cœurs:
Beuvez tous, leur dit-il, ce ſang prix des pecheurs,
Doux à l'homme, au demon funeſte.

AINSI *ce ſacrifice aux Anges venerable,*
Conſacré par IESVS, *au ſeul Preſtre eſt commis;*
Qui prend cette chair ſainte, & la donne aux amis
Que le Roy fait ſeoir à ſa table.

L'HOMME *en ce jour heureux reçoit le pain de l'Ange;*
Le vray pain chaſſe l'ombre, & termine la loy:
O merveille! l'eſclave eſt nourry de ſon Roy;
Il adore celuy qu'il mange.

VNIQVE *Trinité des Anges reverée,*
Aime noſtre ſalut, comme nous ton honneur,
Conduy-nous par ta grace à l'eternel bonheur,
Au palais du clair empyrée.

A Laudes.

VERBVM supernum prodiens;
Nec Patris linquens dexteram,
Ad opus ſuum exiens,
Venit ad vitæ veſperam.

IN mortem à diſcipulo
Suis tradendus æmulis,
Priùs in vitæ ferculo
Se tradidit diſcipulis.

QVIBVS ſub bina ſpecie
Carnem dedit & ſanguinem,
Vt duplicis ſubſtantiæ
Totum cibaret hominem.

SE naſcens dedit ſocium;
Conveſcens in edulium,
Se moriens in pretium,
Se regnans dat in præmium.

O SALVTARIS hoſtia,
Quæ cæli pandis oſtium:
Bella premunt hoſtilia,
Da robur, fer auxilium.

VNI trinoque Domino
Sit ſempiterna gloria:
Qui vitam ſine termino
Nobis donet in patria. Amen.

Proſe de S. THOMAS.

LAVDA Sion Salvatorem,
Lauda ducem & paſtorem
In hymnis & canticis.

A Laudes.

LE *Verbe Fils du Pere, & sa vivante image,*
Descendu sur la terre, & regnant dans les cieux,
Homme & Dieu, pauvre & glorieux,
Alloit finir ses jours achevant son ouvrage.

LORS *qu'aux Juifs embrasez du noir feu de l'envie*
Judas le va livrer pour luy donner la mort:
Il previent leur cruel effort,
En se livrant aux siens pour leur donner la vie.

SOVS *une double espece il voile sa substance,*
Nourrissant l'homme entier de son sang & son corps;
Et donne en ses riches tresors,
Au corps l'estre immortel, à l'ame l'innocence.

NAISSANT, *il se chargea des miseres humaines;*
Mangeant, il fit sa chair le pain de nos esprits;
Mourant, sa mort fut nostre prix;
Et regnant, de sa gloire il couronne nos peines.

O VICTIME *de paix, qui viens sauver la terre,*
Qui nous ouvres le ciel par ta sanglante mort;
Sois nostre invincible support,
Nostre asyle en nos maux, nostre force en la guerre.

AV *Pere, au divin Fils, par qui l'ame est nourrie,*
A l'adorable Esprit mesme honneur, mesme amour:
Par luy puissions-nous voir un jour
Aprés ce long exil nostre heureuse patrie.

Prose de S. THOMAS.

QVE *ton Prince, ô Sion, que ton Sauveur unique*
De ta nouvelle joye & d'un nouveau cantique
Soit l'illustre sujet:

Quantum potes, tantum aude,
Quia major omni laude,
Nec laudare ſufficis.

LAUDIS thema ſpecialis,
Panis vivus & vitalis
Hodie proponitur.
Quem in ſacræ menſa cœnæ
Turbæ fratrum duodenæ
Datum non ambigitur.

SIT laus plena, ſit ſonora,
Sit jucunda, ſit decora,
Mentis jubilatio.
Dies enim ſolemnis agitur,
Iu qua menſæ prima recolitur
Hujus inſtitutio.

IN hac menſa novi Regis,
Novum Paſcha novæ legis
Phaſe vetus terminat.
Vetuſtatem novitas,
Vmbram fugat veritas,
Noctem lux eliminat.

QUOD in cœna Chriſtus geſſit,
Faciendum hoc expreſſit
In ſui memoriam.
Docti ſacris inſtitutis
Panem, vinum, in ſalutis
Conſecramus hoſtiam.

DOGMA datur Chriſtianis
Quòd in carnem tranſit panis,
Et vinum in ſanguinem,

Montre vn excés de zele en l'excés de sa grace;
La plus haute loüange est encore trop basse
Pour vn si grand objet.

LE *Ciel pour t'animer par vn culte suprême,*
T'envoye vn pain vivant, qui du corps de Dieu même
Fait vivre les humains:
Pain, dont ce vray Pasteur ses brebis rassasie,
Qu'il offrit en la Cene à la bande choisie,
Se portant dans ses mains.

SVS *donc que ton bon-heur te ravisse & t'enflame,*
Ioins en ton allegresse aux transports de ton ame
Tes chants harmonieux:
Honore ce grand jour, dont la feste divine
Retrace à nos esprits la premiere origine
De ce banquet des Cieux.

ENFIN *le Roy nouveau donne vne loy nouvelle:*
Enfin la Pasque antique en sa Pasque eternelle
S'esteint & se destruit;
La substance & le corps succede à l'ombre obscure;
La verité presente efface la figure;
Le jour chasse la nuit.

EN *la Cene, où les douze ont veu ce qu'on doit croire,*
Iesus leur dit ces mots: Honorez ma memoire,
Faisant ce que je fais:
Et l'Eglise adorant cet oracle infaillible,
Consacre vn pain terrestre, vn vin pur & sensible,
En victime de paix.

C'EST *elle qui nous dicte aprés vn si grand maistre,*
Que le pain devient chair, que le vin changeant d'estre
Est fait sang du Sauveur.

Quod non capis, quod non vides,
Animoſa firmat fides
Præter rerum ordinem.

SVB diverſis ſpeciebus,
Signis tantum & non rebus,
Latent res eximiæ.
Caro, cibus, ſanguis, potus,
Manet tamen Chriſtus totus
Sub vtraque ſpecie.

A SVMENTE non conciſus,
Non confractus, non diviſus,
Integer accipitur.
Sumit vnus, ſumunt mille,
Quantum iſti, tantum ille,
Nec ſumptus conſumitur.

SVMVNT boni, ſumunt mali,
Sorte tamen inæquali
Vitæ, vel interitus;
Mors eſt malis, vita bonis:
Vide paris ſumptionis
Quàm ſit diſpar exitus.

FRACTO demum Sacramento,
Ne vacilles, ſed memento
Tantum eſſe ſub fragmento
Quantum toto tegitur.

NVLLA rei ſit ſciſſura,
Signi tantùm ſit fractura,
Qua nec ſtatus, nec ſtatura
Signati minuitur.

Et quoy que nostre esprit, que nostre œil nous démente,
C'est assez qu'vn Dieu parle, & qu'vne foy constante
Luy soûmette le cœur.

LA *figure, le goust, la couleur sont semblables;*
Mais la substance change, en laissant immuables
Ces voiles du dehors:
Sous eux la chair nourrit, le sang se donne à boire;
Et Christ sous chaque espece, homme & Dieu plein de gloire,
A son sang & son corps.

LA *main rompt bien le signe, & la bouche l'altere;*
Mais JESVS *immortel dans ce sacré mystere*
Vient tout entier en nous.
Qu'il soit receu de mille, ou qu'vn seul s'en nourrisse,
Sans que rien le consume ou que rien l'amoindrisse,
Vn seul a ce qu'ont tous.

AVX *méchans comme aux bons, ce Sauveur s'abandonne;*
Mais il punit les vns, les autres il couronne
Par vn contraire sort:
Le juste, & le coupable, au mesme pain celeste,
Trouve ou son vray remede, ou son poison funeste,
Ou la vie, ou la mort.

SI *tu vois rompre en deux la redoutable hostie,*
Croy Dieu plus que ta veüe, & ferme dans ta foy
Adore, comme au tout, sous la moindre partie
Cet invisible Roy.

L'EFFORT *qui peut briser le voile corruptible,*
Ne donne aucune atteinte à ce corps glorieux:
Tout divisé qu'il semble, il est indivisible,
Et le mesme en tous lieux.

ECCE panis Angelorum,
Factus cibus viatorum,
Verè panis filiorum,
Non mittendus canibus.

IN figuris præsignatur,
Cùm Isaac immolatur,
Agnus Paschæ deputatur,
Datur manna Patribus.

BONE Pastor, panis vere,
Jesu nostri miserere,
Tu nos pasce, nos tuere,
Tu nos bona fac videre
In terra viventium.

TV qui cuncta scis & vales,
Qui nos pascis hîc mortales:
Tuos ibi commensales,
Cohæredes & sodales
Fac sanctorum civium. Amen.

Cantique du mesme Saint.

ADORO te devotè, latens deitas,
Quæ sub his figuris verè latitas:
Tibi se cor meum totum subjicit,
Quia te contemplans totum deficit.

VISVS, tactus, gustus in te fallitur,
Sed auditu solo tutò creditur:
Credo quidquid dixit Dei Filius,
Nil hoc verbo veritatis verius.

IN cruce latebat sola Deitas:
At hîc latet simul & humanitas:
Ambo tamen credens atque confitens,
Peto quod petivit latro pœnitens.

VOICY *le pain dont Dieu nourrit l'Ange à sa table,*
Qui dans ce triste exil nous comble de ses biens:
Loin le pecheur brutal; c'est le pain adorable
Des enfans, non des chiens.

LA *loy dans ses crayons a son image peinte,*
Comme Isaac sur l'autel il s'offre, & ne meurt pas:
Il est l'agneau mystique: il est la manne sainte,
Qui sauve du trespas.

O PASTEVR *sans pareil, vray Dieu, vray pain de vie;*
Sois nostre guide vnique, & nostre vnique espoir:
Soûtiens-nous icy-bas par ton divin pouvoir,
Et montre vn jour ces biens à nostre ame ravie,
Qu'elle a creu sans les voir.

TOY *qui sçais & peux tout; par qui l'ame immortelle*
Vit en son corps mortel de ton corps glorieux;
Fay qu'vnis à tes Saints au grand banquet des cieux,
Nous mangions en ton regne à la table eternelle
Ce pain qui nous rend Dieux.

Cantique du mesme Saint.

IE *t'adore, ô grand Dieu, present dans ce nuage,*
Qui cache les rayons de ta vive clarté;
Mon cœur te contemplant en cette obscurité,
Plein d'vn profond respect, t'offre son humble hommage.

L'OEIL, *la langue se trompe en cet objet suprême,*
L'oreille seule asseure & sauve par la foy:
C'est vn Dieu qui nous parle, il l'a dit, je le croy:
Et qui peut moins tromper que la verité mesme?

LA *Croix n'avoit caché que ta divine essence,*
Icy tout l'homme-Dieu prend le voile du pain:
Mais t'y reconnoissant homme, & Dieu souverain,
Avec le saint larron j'implore ta clemence.

PLAGAS, ſicut Thomas, non intueor,
Deum tamen meum te confiteor:
Fac me tibi ſemper magis credere,
In te ſpem habere, te diligere.

O MEMORIALE mortis Domini,
Panis vivus, vitam præſtans homini:
Præſta meæ menti de te vivere,
Et te illi ſemper dulce ſapere.

PIE pelicane Jeſu Domine,
Me immundum munda tuo ſanguine:
Cujus vna ſtilla ſalvum facere
Totum mundum quit ab omni ſcelere.

JESV, quem velatum nunc aſpicio,
Oro fiat illud, quod tam ſitio:
Vt te revelata cernens facie,
Viſu ſim beatus tuæ gloriæ. Amen.

Pour les DIMANCHES. *A Matines.*

On dit l'Hymne ſuivante depuis l'Octave de l'Epiphanie juſques au premier Dimanche de Careſme; & depuis le Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre juſques à l'Avent.

PRIMO dierum omnium,
Quo mundus extat conditus,
Vel quo reſurgens conditor
Nos morte victa liberat.

PVLSIS procul torporibus
Surgamus amnes ocyus,
Et nocte quæramus Deum,
Sicut prophetam novimus.

NOSTRAS preces vt audiat,
Suamque dextram porrigat,

THOMAS *croit en voyant: & moy, Dieu de mon ame,*
Te croyant ſans te voir à toy ſeul j'ay recours:
Fay qu'en mon cœur ſoûmis ta foy croiſſe toûjours,
Que ton Eſprit m'anime, & ton amour m'enflâme.

PAIN *qui d'vn Dieu mourant retraces la memoire;*
Pain vivant qui nourris l'homme dans ſa langueur,
Répands en mon eſprit ta celeſte vigueur,
Et ſois ſeul tout ſon gouſt, ſes plaiſirs, & ſa gloire.

JESVS *meurtry pour nous, Pelican adorable,*
Rends pur le cœur des tiens par ton ſang précieux,
Sang, dont la moindre goutte offerte au Roy des cieux
Auroit pû racheter tout vn monde coupable.

DIEV *voilé pour mon bien de ces ombres ſenſibles,*
Fay ſelon ce deſir qui s'enflâme dans moy,
Qu'vn jour mon œil perçant le bandeau de la foy
Voye viſiblement tes beautez inviſibles.

Pour les DIMANCHES. A Matines.

On dit l'Hymne ſuivante depuis l'Octave de l'Epiphanie juſques au premier Dimanche de Carême; & depuis le Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre juſqu'à l'Avent.

EN *ce premier des jours, où l'air, la terre, & l'onde*
De rien furent tirez:
Où Jeſus triomphant du fier prince du monde
Des chaiſnes de la mort a les ſiens délivrez.

BANNISSONS *le ſommeil, dont le charme agreable*
Nous flate & nous ſeduit,
Et ſuivons d'vn grand Roy l'ardeur infatigable,
Qui cherche & trouve Dieu dans l'horreur de la nuit.

IMPLORONS *de ſa grace & de ſa main puiſſante*
L'inébranlable appuy:

Et expiatos ſordibus
Reddat polorum ſedibus.

VT quique ſacratiſſimo
Hujus diei tempore
Horis quietis pſallimus,
Donis beatis muneret.

IAM nunc paterna claritas
Te poſtulamus affatim,
Abſit libido ſordidans,
Et omnis actus noxius.

NE fœda ſit vel lubrica
Compago noſtri corporis,
Per quam Averni ignibus
Ipſi crememur acriùs.

OB hoc Redemptor quæſumus,
Vt probra noſtra diluas,
Vitæ perennis commoda
Nobis benignè conferas.

QVO carnis actu exules.
Effecti ipſi cælibes,
Vt præſtolamur cernui,
Melos canamus gloriæ.

PRÆSTA Pater piiſſime,
Patrique compar vnice,
Cum Spiritu paraclito
Regnans per omne ſæculum. Amen.

On dit l'Hymne ſuivante depuis l'Octave de la Pentecoſte juſques au Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre.

NOCTE ſurgentes vigilemus omnes,
Semper in pſalmis meditemur, atque

Afin que l'ame foible en ses maux languissante,
Par luy pure icy bas, regne au ciel avec luy.

ATTIRONS *dans nos cœurs une riche influence*
De son divin amour :
En chantant nos saints airs dans ce profond silence
Au temps le plus sacré de tous les temps du jour.

O JESVS *du Tres-haut la splendeur & la force,*
Nous recourons à toy ;
Bannis du vice impur l'enchanteresse amorce,
Et regle tous nos sens au compas de ta loy.

ESTEINS *ce feu brutal, qui nos corps deshonore,*
Et nous rend criminels :
Feu, qui dans d'autres feux traisnant ceux qu'il dévore,
Change un plaisir d'une heure en des maux eternels.

GARDE, *divin Sauveur, d'un piege si funeste*
Les membres de ton corps ;
Verse en nous ces grands dons, par qui ton bras celeste
Soûtenant tes guerriers, de foibles les rend forts.

AFIN *que l'ame pure étouffant par ta crainte*
Les attraits de ses sens,
Rende son humble hommage à ta majesté sainte,
Et releve ta gloire en l'ardeur de ses chants.

ACCOMPLY *nos desirs, grand Dieu, Pere adorable,*
Fils, Verbe égal à luy ;
Esprit, amour des deux, dont l'empire ineffable
Aux siecles eternels sera tel qu'aujourd'huy.

On dit l'Hymne suivante depuis l'Octave de la Pentecoste jusqu'au Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre.

ROMPONS *nostre sommeil, veillons avec les Anges,*
Que la profonde nuit entende nos saints airs,

Viribus totis Domino canamus,
Dulciter hymnos.

Vt pio Regi pariter canentes,
Cum ſuis Sanctis mereamur aulam
Ingredi cœli, ſimul & beatam
Ducere vitam.

Præstet hoc nobis Deitas beata
Patris, ac Nati, pariterque ſancti
Spiritus, cujus reſonat in omni
Gloria mundo. Amen.

Pour tous les Dimanches & toutes les Feſtes, à la fin de Matines.

Cantique *attribué à S. Ambroiſe & à S. Auguſtin.*

Te Devm laudamus: te Dominum confitemur.

Te æternum Patrem: omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli: tibi cœli & vniverſæ poteſtates.

Tibi Cherubim & Seraphim: inceſſabili voce proclamant.

Sanctus, Sanctus, Sanctus, Dominus Deus Sabaoth.

Pleni ſunt cœli & terra, majeſtatis gloriæ tuæ.

Te glorioſus Apoſtolorum chorus.

Te Prophetarum laudabilis numerus.

Te Martyrum candidatus laudat exercitus.

Te per orbem terrarum, ſancta confitetur Eccleſia.

Soyons pleins d'allegresse, & chantons les loüanges
Du Roy de l'vnivers.

QVE *nostre cœur s'vnisse à ce concert suprême*
De ces brûlans esprits, & des Saints glorieux;
Et quoy qu'absens du Ciel, faisons en terre mesme
Ce qu'ils font dans les Cieux.

SOVTIENS-*nous Pere saint, Fils, Esprit, divin Maître,*
Toy, qui par tant d'effets dans le monde éclatans
Fais reluire ta gloire en toute ame, en tout estre,
En tous lieux, en tout temps.

Pour tous les Dimanches & toutes les Festes, à la fin de Matines.

CANTIQVE attribué à S. Ambroise & à S. Augustin.

NOSTRE *voix te benit, nostre cœur te revere,*
Grand Dieu, souverain maître, inconcevable Pere,
Tes enfans répandus en cent climats divers,
T'adorent comme Roy de ce grand vnivers.
Ces celestes Esprits qui vivent de toy-mesme
Relevent à l'envy ta puissance suprême.
Des Thrônes, des Vertus les chœurs étincelans,
Les sages Cherubins, les Seraphins brûlans
Chantent dans les concerts de leurs voix enflâmées,
Saint, Saint, Saint est le Dieu, le Seigneur des armées.
Ta grandeur invisible & visible en tous lieux,
Remplit le vaste enclos de la terre & des cieux.
Ces douze qui ton Verbe au monde ont fait connoistre,
Ces Prophetes dont l'œil vid ce qui devoit estre,
Et de tes saints Martyrs l'escadron genereux,
Rendent gloire à ton nom, qui les rend bien heureux.
Du Midy jusqu'au Nort, de l'Inde jusqu'au Tage,

Patrem immenſæ majeſtatis.

Venerandum tuum verum : & vnicum Filium.

Sanctum quoque paraclitum Spiritum.

Tu Rex gloriæ, Chriſte.

Tu Patris ſempiternus es Filius.

Tu ad liberandum ſuſcepturus hominem, non horruiſti Virginis vterum.

Tu devicto mortis aculeo : aperuiſti credentibus regna cœlorum.

Tu ad dexteram Dei ſedes in gloria Patris.

Iudex crederis eſſe venturus.

Te ergo quæſumus famulis tuis ſubveni, quos pretioſo ſanguine redemiſti.

Æterna fac cum ſanctis tuis, in gloria numerari.

Salvum fac populum tuum Domine : & benedic hæreditati tuæ.

Et rege eos & extolle illos : vſque in æternum.

Per ſingulos dies benedicimus te ;

Et laudamus nomen tuum in ſæculum : & in ſæculum ſæculi.

Dignare Domine die iſto : ſine peccato nos cuſtodire.

Miſerere noſtri Domine : miſerere noſtri.

Fiat miſericordia tua Domine ſuper nos : quemodmodum ſperavimus in te.

In te Domine ſperavi : non confundar in æternum.

L'Eglise vne en tous lieux rend vn celeste hommage
A toy, Pere eternel, source de majesté,
A ton vnique Fils, rayon de ta clarté,
A ton divin Esprit, qui par ses saintes flammes
Guerit seul tous nos maux, & console nos ames.
O Iesus, Roy de gloire, égal au Dieu tres-haut,
Miroir de sa splendeur sans tache & sans defaut,
Tu n'as pas dédaigné pour sauver tout le monde
D'entrer dans l'humble sein d'une Vierge feconde:
Vainqueur mesme en la Croix par vn divin effort,
Mourant tu fis mourir l'aiguillon de la mort,
Et sortant du tombeau tu rouvris aux fidelles
Du celeste Palais les portes eternelles.
Tu regnes dans l'Olympe assis au plus haut lieu
Dans la gloire du Pere, à la droite de Dieu,
Et nous croyons qu'vn jour armé de ton tonnerre,
Tu viendras dans les airs juger toute la terre.
Combats donc pour les tiens, & protege des cieux
Tes captifs rachetez de ton Sang précieux:
Mets nous entre ces saints que ton Pere te donne,
Pour porter avec toy ta royale couronne:
Seigneur, sauve ton peuple, assiste tes enfans,
Fay vaincre tes soldats, & les rend triomphans:
Avant que le grand astre ouvre au Ciel sa carriere,
Nos voix pour te benir previennent sa lumiere:
Guide aujourd'huy nos pas, aide nous à marcher,
Pardonne nos pechez, garde nous de pecher.
L'homme pour te servir n'ayant rien de soy-mesme,
Toute nostre esperance est ta bonté suprême:
C'est nostre vnique appuy, nostre bien, nostre paix;
Qui n'espere qu'en toy ne perira jamais.

A LAUDES.

On dit l'Hymne suivante depuis l'Octave de l'Epiphanie jusques au premier Dimanche de Caresme ; & depuis le Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre jusques à l'Avent.

ÆTERNE rerum conditor,
Noctem diemque qui regis,
Et temporum das tempora,
Vt alleves fastidium.

PRÆCO diei jam sonat,
Noctis profundæ pervigil,
Nocturna lux viantibus
A nocte noctem segregans.

HOC excitatus lucifer
Solvit polum caligine,
Hoc omnis erronum cohors
Viam nocendi deserit.

HOC nauta vires colligit,
Pontique mitescunt freta :
Hoc ipsa petra Ecclesiæ
Canente, culpam diluit.

SVRGAMVS ergo strenuè,
Gallus jacentes excitat,
Et somnolentos increpat,
Gallus negantes arguit.

GALLO canente spes redit,
Ægris salus refunditur,
Mucro latronis conditur,
Lapsis fides revertitur.

IESV labentes respice,
Et nos videndo corrige :

A LAVDES.

On dit l'Hymne ſuivante depuis l'Octave de l'Epiphanie juſqu'au premier Dimanche de Careſme : & depuis le Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre juſqu'à l'Avent.

DIEV *dont l'art conduiſant les eſtoiles errantes,*
Au vif éclat des jours meſle l'horreur des nuits,
Et par leurs courſes differentes
Soulage nos travaux, & charme nos ennuis.

L'OISEAV *qui hait la nuit, & qui veille en ſon ombre,*
Appellant la clarté frappe l'air de ſes chants,
Et déja quelque lueur ſombre
Formant vn jour ſans jour fait entrevoir les champs.

L'ASTRE, *qui du Soleil devance la carriere,*
De l'olympe obſcurcy tire le voile épais,
Et chaſſe en montrant ſa lumiere
Le timide voleur dans les ſombres foreſts.

AV *chant de cet oiſeau qui prévient l'œil du monde,*
La mer calmant ſes flots raſſure le nocher,
Pierre ſort de ſa nuit profonde,
Et devient pour jamais l'immobile rocher.

LOIN *donc, loin le ſommeil dont l'appas nous ſurmonte,*
La voix de cet oiſeau condamne nos froideurs,
Sa diligence eſt noſtre honte,
Et ſes cris redoublez réveillent les pecheurs.

A *ce chant l'Aquilon retient ſa fiere haleine :*
Le malade en ſes maux trouve ſoulagement,
Le voleur fuit craignant la peine,
Et la mourante foy renaiſt heureuſement.

O JESVS, *voy du ciel nos chutes lamentables,*
Et que ton doux regard gueriſſe nos langueurs ;

Si respicis, lapsi stabunt,
Fletuque culpa solvitur.

TU lux refulge sensibus,
Mentisque somnum discute :
Te nostra vox primum sonet,
Et vota solvamus tibi.

DEO Patri sit gloria ,
Ejusque soli Filio,
Cnm Spiritu paraclito ,
Et nunc & in perpetuum. Amen.

On dit l'Hymne suivante depuis l'Octave de la Pentecoste jusqu'au Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre.

ECCE jam noctis tenuatur vmbra,
Lucis aurora rutilans coruscat ,
Nisibus totis rogitemus omnes
Cunctipotentem.

Vt Deus nostri miseratus, omnem
Pellat languorem , tribuat salutem,
Donet & nobis pietate Patris
Regna polorum.

PRÆSTET hoc nobis Deitas beata
Patris , ac Nati , pariterque sancti
Spiritus , cujus resonat in omni
Gloria mundo. Amen.

A Prime.

IAM lucis ordo sidere
Deum precemur supplices ,
Vt in diurnis actibus
Nos servet à nocentibus.

C'est ce regard qui nous rend stables,
C'est luy qui nous releve, & nous lave en nos pleurs.

SANS *toy, divin flambeau, l'ame d'ombre est couverte,*
Rayonne dans sa nuit, frappe-la de tes feux,
Que par toy nostre bouche ouverte
Forme ses premiers sons pour te rendre nos vœux.

ADORONS *vn Dieu seul, en trois indivisible,*
Pere, Fils, Esprit saint, d'eternelle grandeur:
Le Pere soleil invisible,
Le Fils son clair rayon, l'esprit leur vive ardeur.

On dit l'Hymne suivante depuis l'Octave de la Pentecoste jusqu'au Dimanche le plus proche du premier jour d'Octobre.

L*A nuit finit sa course, & l'aurore naissante*
De ses premiers rayons peint la terre & les cieux,
Allons offrir à Dieu, d'vne priere ardente,
Les parfums précieux.

GRAND *Roy, luy dirons-nous, nostre ame est miserable,*
Mais adoucy ses maux, guery sa volonté,
Et l'élevant vn jour en ta gloire ineffable,
Signale ta bonté.

SOVTIENS-*nous, Pere saint, Fils, Esprit, divin Maistre,*
Toy, qui par tant d'effets dans le monde éclatans
Fais reluire ta gloire en toute ame, en tout estre,
En tous lieux, en tout temps.

A Prime.

L*E grand astre se leve, ô Soleil de justice,*
Montre-nous tes splendeurs,
Et pour fuir en ce jour la noire ombre du vice,
Leve-toy dans nos cœurs.

LINGVAM refrænans temperet,
Ne litis horror insonet,
Visum fovendo contegat,
Ne vanitatis hauriat.

SINT pura cordis intima,
Absistat & vecordia:
Carnis terat superbiam
Potus cibique parcitas.

VT cùm dies abscesserit,
Noctémque sors reduxerit,
Mundi per abstinentiam
Ipsi canamus gloriam.

DEO Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum.

A Tierce.

NVNC sancte nobis Spiritus,
Vnum Patri cum Filio,
Dignare promptus ingeri
Nostro refusus pectori.

Os, lingua, mens, sensus, vigor,
Confessionem personent,
Flammescat igne charitas:
Accendat ardor proximos.

PRÆSTA Pater piissime,
Patrique compar vnice,
Cum Spiritu paraclito
Regnans per omne sæculum.
Amen.

ARRESTANT *de ton frein la langue audacieuse,*
Calme ses vains combats,
Rend l'œil insurprenable à la beauté trompeuse
Des faux biens d'icy-bas.

OSTE *du fond du cœur ce qui peut te déplaire,*
Echauffe ses froideurs,
Qu'vn vivre temperé, de nostre chair tempere
Les rebelles ardeurs.

AFIN *que quand la nuit couvrira la nature*
D'vn voile tenebreux,
L'ame dans vn corps chaste & plus libre & plus pure
T'offre ses humbles vœux.

REGNE, *ô Pere eternel, Fils sagesse increée,*
Esprit saint, Dieu de paix :
Qui fais changer des temps l'inconstante durée,
Et ne changes jamais.

A Tierce.

D*V Pere & de son Verbe Esprit indivisible*
Vien du ciel, entre en nous :
Possede nostre cœur par la force invincible
De tes charmes si doux.

QVE *nos langues, nos voix, nos esprits, & nostre ame*
Benissent ta grandeur :
Que ton amour nous brûle, & qu'aux plus froids sa flâme
Donne vne sainte ardeur.

ACCOMPLY *nos desirs, Pere saint, Fils du Pere,*
Esprit, amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au Ciel revere
L'empire bienheureux.
Ainsi soit il.

A Sexte.

RECTOR potens, verax Deus,
Qui temperas rerum vices,
Splendore mane inſtruis,
Et ignibus meridiem.

EXTINGVE flammas litium,
Aufer calorem noxium,
Confer ſalutem corporum,
Veramque pacem cordium.

PRÆSTA Pater, &c. *comme cy-deſſus.*

A None.

RERVM Deus tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora,
Succeſſibus determinans.

LARGIRE clarum veſpere,
Quo vita nuſquam decidat,
Sed præmium mortis ſacræ
Perennis inſtet gloria.

PRÆSTA Pater, &c. *comme cy-deſſus.*

A Veſpres.

LVCIS creator optime,
Lucem dierum proferens,
Primordiis lucis novæ,
Mundi parans originem.

QVI mane junctum veſperi
Diem vocari præcipis,
Tetrum chaos illabitur,
Audi preces cum fletibus.

NE mens gravata crimine,
Vitæ ſit exul munere,

A Sexte.

DIEV, *qui réglant au ciel dans sa longue carriere*
Cet astre étincelant,
Rend son matin plus doux par sa clarté premiere,
Et son midy brûlant.

DE *l'esprit pointilleux éteins la chaleur vaine,*
Modere nos excés,
Et fay dans vn corps sain goûter à l'ame saine,
Ta veritable paix.

ACCOMPLY *nos desirs, &c.* comme cy-dessus.

A None

TOY *qui dans l'vnivers faisant mouvoir tout estre*
Es le mesme toûjours:
Qui marques le moment où le soleil doit naistre,
Et la fin de son cours.

FAY *que ce feu du Ciel qui nos cœurs illumine,*
Croisse en nous sans déclin;
Et qu'vne sainte mort nos jours enfin termine,
Pour revivre sans fin.

ACCOMPLY *nos desirs, Pere, &c.* comme cy-dessus.

A Vespres.

PRINCIPE *de splendeur, grand Dieu, source feconde*
D'immortelle beauté;
Qui fis les premiers traits du grand tableau du monde
En formant la clarté.

TOY *par qui le jour luit, par qui la nuit efface*
Les plus vives couleurs,
Le Soleil s'abaissant luis dans nous par ta grace,
Oy la voix de nos pleurs.

NE *permets que nostre ame au crime abandonnée*
Vive morte à nos yeux:

Dum nil perenne cogitat,
Seſeque culpis illigat.

COELORVM pulſet intimum,
Vitale tollat præmium:
Vitemus omne noxium,
Purgemus omne peſſimum.
PRÆSTA Pater, &c. *comme cy-deſſus.*

A Complies.

TE lucis ante terminum,
Rerum creator, poſcimus,
Vt ſolita clementia
Sis præſul ad cuſtodiam.

PROCVL recedant ſomnia,
Et noctium phantaſmata;
Hoſtemque noſtrum comprime,
Ne polluantur corpora.

PRÆSTA Pater piiſſime,
Patrique compar vnice,
Cum Spiritu paraclito
Regnans per omne ſæculum. Amen.

Pour la ſainte VIERGE. *A Veſpres.*

AVE maris ſtella,
Dei mater alma,
Atque ſemper virgo,
Fœlix cœli porta.

SVMENS illud Ave
Gabrielis ore,
Funda nos in pace,
Mutans Evæ nomen.

SOLVE vincla reis,
Profer lumen cæcis,

Et que ses passions la tiennent enchaisnée
Dans vn oubly des cieux.

F A Y *monter jusqu'à toy sa priere brûlante,*
Et descens dans son cœur :
Prévien ses maux futurs, guery la fiévre ardente,
Qui nourrit sa langueur.

ACCOMPLY *nos desirs, Pere, &c.* comme-cydessus.

A Complies.

AVANT *qu'au jour fuyant la nuit sombre succede,*
Et nous ferme les yeux:
Connoissant ta bonté, nous implorons ton aide,
O Monarque des cieux.

ECARTE *de nos sens ces songes pleins de charmes,*
Que forme l'ennemy :
Conserve chaste & pur contre ses noires armes
Nostre corps endormy.

ACCOMPLY *nos desirs, Pere saint, Fils du Pere,*
Esprit, amour des deux,
Dont l'homme adore en terre, & l'Ange au ciel revere
L'empire bienheureux.

Pour la sainte VIERGE. A Vespres.

ECLAIRE, *Astre divin, les noirs flots de ce monde,*
Mere du Dieu des Dieux,
Toûjours Vierge, mais Vierge heureusement feconde,
Claire porte des cieux.

RECEVANT *ce salut de la bouche d'vn Ange,*
Reçoy nos humbles vœux :
Qu'Eve cede à Marie, & que son nom se change
En ton nom bienheureux.

ILLVMINE *l'aveugle, affranchy le coupable*
De ses tristes liens,

Mala noſtra pelle,
Bona cuncta poſce.

MONSTRA te eſſe matrem,
Sumat per te preces,
Qui pro nobis natus,
Tulit eſſe tuus.

VIRGO ſingularis,
Inter omnes mitis,
Nos culpis ſolutos
Mites fac & caſtos.

VITAM præſta puram,
Iter para tutum,
Vt videntes Jeſum,
Semper collætemur.

SIT laus Deo Patri,
Summo Chriſto decus,
Spiritui ſancto,
Tribus honor vnus. Amen.

A Matines.

QVEM terra, pontus, æthera,
Colunt, adorant, prædicant,
Trinam regentem machinam
Clauſtrum Mariæ bajulat.

CVI luna, ſol, & omnia
Deſerviunt per tempora,
Perfuſa cœli gratiâ
Geſtant puellæ viſcera.

BEATA mater munere,
Cujus ſupernus artifex,
Mundum pugillo continens,
Ventris ſub arca clauſus eſt.

Ecarte tous nos maux par ta main ſecourable,
Obtien-nous tous les biens.

FLECHIS *par ton pouvoir & de mere & de reine*
Ton fils, & noſtre roy:
Qui rabaiſſa pour nous ſa grandeur ſouveraine
Juſqu'à naiſtre de toy.

O TRES-PVRE, *ô tres douce, ô Vierge incomparable,*
Humble au deſſus de tous,
Romps les fers du peché, dont le poids nous accable,
Rend nous purs, humbles, doux.

DONNE-*nous vn cœur chaſte, aſſeure-nous la voye*
Du celeſte palais;
Fay que voyant JESVS, *vne immortelle joye*
Nous raviſſe à jamais.

GLOIRE *au Pere eternel, gloire au Fils, Roy des Anges*
Et Monarque des Rois:
A l'Eſprit adorable eternelles loüanges,
Vn ſeul honneur aux trois.

A Matines.

LE *Monarque eternel que l'air, la terre, l'onde,*
Revere, craint, adore en ſes ordres divers,
Le Maiſtre du grand vnivers
Eſt porté dans les flancs d'vne Vierge feconde.

LE *ciel de ſes treſors comblant cette ame pure,*
Voit enfermé dans elle vn enfant ſans pareil,
Qui regle le cours du ſoleil,
Et meut le vaſte corps de toute la nature.

MERE *vraiment illuſtre, & vraiment fortunée,*
Par qui l'auteur du monde & l'arbitre des Rois,
Portant ce grand Tout ſur trois doigts,
Dans le ſein d'vne fille a ſa grandeur bornée.

BEATA cœli nuntio,
Fœcunda ſancto Spiritu,
Deſideratus gentibus,
Cujus per alvum fuſus eſt.

GLORIA tibi Domine,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre, & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

A Laudes.

O GLORIOSA Domina,
Excelſa ſupra ſidera:
Qui te creavit providè,
Lactaſti ſacro vbere.

QVOD Eva triſtis abſtulit,
Tu reddis almo germine:
Intrent vt aſtra flebiles,
Cœli feneſtra facta es.

TV REGIS alti janua,
Et porta lucis fulgida:
Vitam datam per Virginem,
Gentes redemptæ plaudite.

GLORIA tibi Domine, &c. *comme cy-deſſus.*

A Prime, Tierce, Sexte, None & Complies.

MEMENTO ſalutis autor,
Quod noſtri quondam corporis,
Ex illibata Virgine
Naſcendo, formam ſumpſeris.

MARIA mater gratiæ,
Mater miſericordiæ:

F**ILLE** *heureuse, à qui l'Ange humblement se presente,*
Dont l'Esprit eternel est le divin époux,
Et qui fait naistre parmy nous
Ce Roy des nations le desir & l'attente.

G**LOIRE** *à vous, mon Sauveur, Dieu que le ciel adore;*
Mais Dieu qu'vne humble Vierge a porté dans son sein,
Gloire au Pere, à l'Esprit divin,
Dans ce jour sans couchant, comme il est sans aurore.

A Laudes.

R**EINE**, *dont les splendeurs des Anges reverées*
Rendent les feux du ciel sombres auprés de toy,
Celuy qui te crea pour soy,
A succé dans tes bras tes mammelles sacrées.

E**VE** *cruelle mere au demon nous expose,*
Mais ton divin enfant son trône a renversé,
Tu rappelles l'homme chassé
Des cieux jadis fermez, porte non jamais close.

P**AR** *toy le Dieu de gloire, estant ce que nous sommes,*
Sous le voile d'vn corps tempere ses clartez,
Publiez, peuples rachetez,
Que l'enfant d'vne Vierge est le salut des hommes.

G**LOIRE** *à vous, &c.* comme cy-dessus.

A Prime, Tierce, Sexte, None, & Complies.

S**OVVIEN**-*toy, doux Sauveur, qu'vne Vierge tres pure*
T'a porté dans ses flancs sacrez:
Et que ta divine nature
Par le corps qu'elle a pris a nos corps honorez.

O M**ERE** *de la grace, ô Reine favorable,*
Asyle de l'homme tenté,

Tu nos ab hoſte protege,
Et hora mortis ſuſcipe.

GLORIA tibi Domine,
Qui natus es de Virgine,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

Antienne de la VIERGE.

ALMA Redemptoris mater, quæ pervia cœli
Porta manes, & ſtella maris, ſuccure cadenti

Surgere qui curat populo: tu quæ genuiſti,
Natura mirante, tuum ſanctum genitorem,

Virgo prius ac poſterius, Gabrielis ab ore
Sumens illud Ave, peccatorum miſerere.

Pour la NATIVITÉ DE LA VIERGE,
ſelon l'vſage de Paris.

A Veſpres & à Matines, dans l'Office de la Vierge de toute l'année

O QVAM glorifica luce coruſcas
Stirpis Davidicæ regia proles,
Sublimis reſidens Virgo Maria,
Supra cœligenas ætheris omnes.

TV cum virgineo mater honore,
Angelorum Domino pectoris aulam,
Sacris viſceribus caſta paraſti,
Natus hinc Deus eſt corpore Chriſtus.

QVEM cunctus venerans orbis adorat,
Cui nunc rite genu flectitur omne,

Défend-nous en l'heure effroyable,
Où l'ame du moment passe en l'eternité.

GLOIRE *au Fils né pour nous d'une Vierge sacrée;*
Gloire au Pere, à l'Esprit de paix;
Que leur grandeur soit reverée
En terre, dans le ciel, maintenant, à jamais.

Antienne de la VIERGE.

MERE *du Redempteur, du ciel brillante porte,*
Bel astre qui le calme apporte,
Aide l'ame qui tombe, & veut se relever:
Toy, qui par un miracle étonnant la nature,
Du Dieu qui vient pour nous sauver,
Du Dieu qui crea tout, es mere & creature,
O Vierge en concevant, Vierge ayant enfanté,
Dans ce comble d'honneurs, de graces & de joye,
Que par l'Ange le ciel t'envoye,
Montre aux humbles pecheurs ton extrême bonté.

Pour la NATIVITÉ DE LA VIERGE, *selon l'usage de Paris.*
A Vespres & à Matines dans l'Office de la Vierge de toute l'année.

QVI *peut dire ta gloire & chanter tes loüanges,*
Vierge du grand David rejetton glorieux:
Qui t'assis aprés Dieu, comme Reine des cieux,
Dans un trône élevé sur les trônes des Anges?

CELVY *qui fit d'un mot ce que le monde enserre,*
Te rend Vierge & feconde, & s'enferme dans toy;
Et ce Fils du Tres haut, cet ineffable Roy,
Ayant son Pere au ciel, t'a pour Mere en la terre.

C'EST *luy de qui tout estre, ou benit la puissance,*
Ou revere les loix, ou craint la majesté;

A quo nos petimus, te veniente,
Abjectis tenebris gaudia lucis.

Hoc largire Pater luminis omnis,
Natum per proprium, Flamine ſacro,
Qui tecum nitida vivit in æthra,
Regnans ac moderans ſæcula cuncta. Amen.

Pour toutes les Feſtes de la Vierge, ſelon le meſme vſage de Paris. A Laudes & à Complies.

VIRGO Dei genitrix, quem totus non capit orbis,
In tua ſe clauſit viſcera factus homo.

Vera fides geniti purgavit crimina mundi,
Et tibi virginitas inviolata manet.

Te matrem pietatis, opem te flagitat orbis;
Subvenias famulis, ô benedicta, tuis.

GLORIA magna Patri, compar tibi gloria Nate,
Cum ſancto Spiritu, gloria magna Deo.
Amen.

Pour S. JEAN BAPTISTE. *A Veſpres.*

VT queant laxis reſonare fibris
Mira geſtorum famuli tuorum,
Solve polluti labii reatum,
Sancte Joannes.

Et nostre ame obscurcie implorant sa bonté
Espere vn jour de grace au jour de ta naissance.

SOIS *propice à nos vœux, ô Createur aimable,*
Par ton Fils bien aimé, par l'Esprit nœud d'amour,
Qui regnes dans l'Olympe, en cet heureux sejour
Toûjours clair, toûjours beau, toûjours saint, toûjours stable.

Pour toutes les Festes de la Vierge, selon le mesme vsage de Paris. A Laudes & à Complies.

VIERGE *pure, Vierge feconde,*
Le Dieu dont l'estre immense est sans borne & sans fin,
Le Dieu non compris dans le monde
En toy s'estant fait homme, est compris dans ton sein.

TA *foy ferme en ce haut mystere,*
Concevant le Sauveur a sauvé l'Vnivers;
Et tout ensemble Vierge & Mere,
Tu joins le double éclat de ces dons si divers.

O PROTECTRICE *souveraine,*
Voy le monde en tous lieux à ta grandeur soûmis:
Sois nostre Mere & nostre Reine,
En nous rendant enfans, & sujets de ton Fils.

GLOIRE *au Pere, Dieu par soy mesme;*
Gloire au Fils, Dieu de Dieu, miroir de sa beauté;
Gloire à l'Esprit, leur don suprême,
Aux deux dont il procede égal en majesté.

Pour S. JEAN BAPTISTE. A Vespres.

PRECVRSEVR de JESVS, *Ange du Roy des Anges,*
Releve en ce grand jour nostre esprit abattu
Afin que nostre bouche égale ses loüanges
A ta haute vertu.

NVNTIVS celso veniens olympo,
Te patri magnum fore nasciturum,
Nomen, & vitæ seriem gerendæ,
Ordine promit.

ILLE promissi dubius superni,
Perdidit promptæ modulos loquelæ:
Sed reformasti genitus peremptæ
Organa vocis.

VENTRIS obstruso recubans cubili,
Senseras Regem thalamo manentem:
Hinc parens nati meritis vterque
Abdita pandit.

GLORIA Patri, genitæque Proli,
Et tibi compar vtriusque semper
Spiritus alme, Deus vnus omni
Tempore sæcli. Amen.

A Matines.

ANTRA deserti teneris sub annis,
Civium turmas fugiens, petisti,
Ne levi saltem maculare vitam
Famine posses.

PRÆBVIT hirtum tegumen camelus
Artubus sacris, strophium bidentes,
Cui latex haustum, sociata pastum
Mella locustis.

CÆTERI tantùm cecinere vatum
Corde præsago jubar affuturum:
Tu quidem mundi scelus auferentem
Indice prodis.

NON fuit vasti spatium per orbis

POVR *marquer ta naiſſance & ta grandeur future,*
Vn Ange vers ton Pere eſt envoyé des cieux,
Qui luy preſcrit ton nom, dépeint ton ame pure,
Et tes faits glorieux.

VN *doute le ſaiſit; & ſa langue impuiſſante*
Dans ſon palais muet en vain cherche des ſons:
Mais toy naiſſant il parle, & ſa voix renaiſſante
Offre à Dieu ſes chanſons.

TV *reconnus caché dans les flancs de ta mere*
La couche nuptiale où dormoit le grand Roy;
Et quand tes ſaints parens ont connu ce myſtere,
Ils l'ont connu par toy.

GLOIRE *à Dieu, de tous biens inépuiſable ſource;*
Pere, Fils, Eſprit ſaint, ſuprême Trinité;
Qui reglant tous les temps dans leur fuyante courſe,
Regne en l'eternité.

A Matines.

ENFANT *tu fuis le monde, & ton ame ravie*
Cherche au fond des deſerts le Dieu qui parle au cœur,
Craignant qu'vn mot moins ſaint ne terniſt de ta vie
La celeſte blancheur.

L'ASPRE *poil d'vn chameau fut ta robe piquante,*
Ton corps fut ceint d'vn cuir: pour breuvage & pour mets,
Aux inſectes plus vils tu joignis l'eau courante,
Et le miel des foreſts.

LES *autres ont prédit, qu'vn ſoleil de juſtice*
Viendroit répandre vn jour ſes rayons eternels:
Toy ſeul montres l'Agneau, qui ſouffrant le ſupplice,
Sauve les criminels.

NVL *dans le vaſte rond de la terre & de l'onde*

Sanctior quiſquam genitus Joanne,
Qui nefas ſæcli meruit lavantem
Tingere lymphis.

GLORIA Patri, &c. *comme cy-deſſus.*

A Laudes.

O NIMIS felix, meritique celſi,
Neſciens labem nivei pudoris,
Præpotens martyr, eremique cultor,
Maxime vatum.

SERTA ter denis alios coronant
Aucta crementis, duplicata quoſdam:
Trina centeno cumulata fructu,
Te ſacer, ornant.

NVNC potens noſtri meritis opimis
Pectoris duros lapides repelle,
Aſperum planans iter, & reflexos
Dirige calles.

VT pius mundi ſator & redemptor,
Mentibus pulſa livione puris,
Rite dignetur veniens ſacratos
Ponere greſſus.

LAVDIBVS cives celebrant ſuperni,
Te Deus ſimplex, pariterque trine;
Supplices & nos veniam precamur:
Parce redemptis. Amen.

Pour S. PIERRE *&* S. PAVL. *A Veſpres.*

AVREA luce, & decore roſeo
Lux lucis omne perfudiſti ſæculum,
Decorans cælos inclyto martyrio,

N'eſt plus ſaint que celuy, qui par l'ordre des cieux
Lave en l'eau ce grand Roy, qui doit laver le monde
En ſon Sang precieux.

GLOIRE *à Dieu, &c.* comme cy-deſſus.

A Laudes.

O SAINT *trois fois heureux, en tes dons admirable,*
Qui gardes ton corps chaſte au ſeul Dieu que tu ſers:
Invincible Martyr, Prophete incomparable,
Ange des ſaints deſerts.

DE *trois divers eſtats la diverſe couronne*
Donne aux guerriers ſacrez vn honneur different:
Mais ta vertu raſſemble en ta ſeule perſonne
Tout ce qu'ils ont de grand.

EN *ce jour, où ta gloire au monde eſt reverée,*
Brize les cœurs de pierre, abaiſſe l'homme altier,
Redreſſe par tes vœux noſtre route égarée,
Vny l'aſpre ſentier.

AFIN *que le Sauveur, par ſa toute-puiſſance,*
Du vice en ſon image effaçant tous les traits,
Rende nos purs eſprits des miroirs d'innocence,
Et ſes vivans portraits.

PERE, *Fils, Eſprit ſaint, le ciel chante ta gloire,*
Icy parmy nos maux nous implorons tes biens:
Donne en nous à ta grace vne illuſtre victoire:
Sauveur, ſauve les tiens.

Pour S. PIERRE & S. PAVL. A Veſpres.

O SVPREME *Soleil, tes rayons adorables*
De mille flâmes d'or éclairent l'vnivers,
Et parent ce beau jour de lauriers toûjours verds;

Hac ſacrâ die, quæ dat reis veniam.

Janitor cœli, doctor orbis pariter,
Judices ſæcli, vera mundi lumina;
Per crucem alter, alter enſe triumphans,
Vitæ ſenatum laureati poſſident.

O felix Roma, quæ tantorum principum
Es purpurata pretioſo ſanguine,
Non laude tuâ, ſed ipſorum meritis
Excellis omnem mundi pulchritudinem.

Sit Trinitati ſempiterna gloria,
Honor, poteſtas, atque jubilatio,
In vnitate cui manet imperium,
Ex tunc, & modò, per æterna ſæcula Amen.

A Laudes.

IAm bone Paſtor Petre, clemens accipe
Vota precantum, & peccati vincula
Reſolve, tibi poteſtate traditâ,
Quâ cunctis cœlum verbo claudis, aperis.

Doctor egregie Paule mores inſtrue,
Et mente polum nos transferre ſatage,
Donec perfectum largiatur plenius,
Evacuato quod ex parte gerimus.

Sit Trinitati, &c. *comme cy-deſſus.*

Pour Sainte Magdelene. *A Veſpres.*

PAter ſuperni luminis,
Cùm Magdalenam reſpicis,
Flammas amoris excitas,
Geluque ſolvis pectoris,

Iour de gloire à l'Egliſe, & de grace aux coupables.

PIERRE, *portier du ciel, Paul maiſtre de la terre,*
Tous deux juges du monde, & vrais flambeaux des cœurs,
Par la croix & le fer diverſement vainqueurs,
Reçoivent la couronne aprés leur longue guerre.

O ROME *bienheureuſe, à jamais conſacrée*
Par ces princes divins en leur ſang precieux!
Ce n'eſt point ta ſplendeur, mais leur nom glorieux,
Qui te rend des grands rois ſaintement reverée.

QVE *tout eſtre en tous lieux offre vn fidelle hommage*
Au Pere, au Fils ſon Verbe, à l'Eſprit leur amour,
A Dieu qui regne au ciel dans cet vnique jour,
Sans aube, ſans couchant, ſans declin, ſans nuage.

A Laudes.

O PIERRE, *ô bon Paſteur, doux à l'ame égarée,*
Daigne entendre nos vœux, daigne rompre nos fers,
Toy, dont le ſaint pouvoir embraſſant l'univers
Ouvre & ferme le ciel par ta bouche ſacrée.

PAVL, *oracle du monde, éclaire nos cœurs ſombres,*
Tire-les de la terre, & les tranſporte aux cieux:
Afin que d'imparfaits devenus glorieux,
Nous paſſions d'vn jour foible en ce midy ſans ombres.

QVE *tout eſtre en tous lieux, &c.* comme cy-deſſus

Pour SAINTE MAGDELENE. A Veſpres.

O PERE *des clartez non jamais obſcurcies,*
Iettant ſur Magdelene vn regard tout divin,
Tu fais naiſtre vn feu dans ſon ſein,
Et fais fondre en torrens ſes glaces endurcies.

AMORE currit ſaucia
Pedes beatos vngere,
Lavare fletu, tergere
Comis, & ore lambere.

ADSTARE non timet cruci,
Sepulchro inhæret anxia,
Truces nec horret milites:
Pellit timorem charitas.

O VERA, Chriſte, charitas,
Tu noſtra purga crimina,
Tu corda reple gratia,
Tu redde cœli præmia.

DEO Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum. Amen.

A Matines.

NARDO Maria piſtico
Vnxit beatos Domini
Pedes, rigando lacrymis;
Et detergendo crinibus.

HONOR, decus, imperium,
Sit Trinitati vnicæ,
Patri, Nato, Paraclito,
Per infinita ſæcula. Amen.

A Laudes.

ÆTERNI Patris Vnice,
Nos pio vultu reſpice,
Qui Magdalenam hodie
Vocas ad thronum gloriæ.

TON *vif amour la blesse, & dans cette blessure*
Elle court parfumer les pieds du Roy des cieux;
Les baigne de l'eau de ses yeux,
Les essuye, en soüillant l'or de sa chevelure.

ELLE *va genereuse embrasser la croix sainte;*
Suit son bien-aimé mort, le cherche en son tombeau,
Ne craint ny soldat, ny bourreau:
Son ame a trop d'amour, pour avoir de la crainte.

O JESVS, *ô doux Roy, seul aimant, seul aimable,*
Efface nos pechez par les eaux de nos pleurs;
Verse ta grace dans nos cœurs;
Couronne en nous tes dons par ta gloire ineffable.

QV'AINSI *soit honoré d'eternelles loüanges,*
Le Pere avec son Verbe, & l'Esprit infiny:
Qu'vn Dieu seul en trois soit beny,
Par la terre & le ciel, les hommes & les Anges.

A Matines.

LA *grace enfin soûmet Magdelene à ses charmes:*
Elle va parfumer les pieds de son Sauveur;
Et l'amour qui brasle en son cœur
Fait couler de ses yeux vne source de larmes.

PVISSIONS-*nous en ce jour où tend nostre esperance*
Et qui brille à jamais dans le clair paradis,
Adorer le Pere en son Fils,
L'Esprit en l'vn & l'autre, en trois l'vnique essence.

A Laudes.

VERBE, *de Dieu ton Pere image souveraine,*
JESVS, *regarde-nous de l'œil de ton amour;*
Toy qui fais seoir en ce saint jour,
Sur vn trône eternel, l'illustre Magdelene.

IN thesauro reposita
Regis est drachma perdita;
Gemmaque luce inclita
De luto luci reddita.

JESU dulce refugium,
Spes una pœnitentium,
Per peccatricis meritum,
Peccati solve debitum.

PIA mater & humilis,
Naturæ memor fragilis,
In hujus vitæ fluctibus
Nos rege tuis precibus.

UNI Deo sit gloria,
Pro multiformi gratia,
Qui culpas & supplicia
Remittit, & dat præmia. Amen.

Pour S. PIERRE *aux Liens. A Vespres.*

PETRUS beatus catenarum laqueos
Christo jubente rupit mirabiliter,
Custos ovilis, & doctor Ecclesiæ,
Pastorque gregis, conservator ovium,
Arcet luporum truculentam rabiem.

GLORIA Patri per immensa sæcula,
Sit tibi Nate, decus & imperium,
Honor, potestas, sanctoque Spiritui:
Sit Trinitati salus individua,
Per infinita sæculorum sæcula. Amen.

A Matines.

QUODCUMQUE vinclis super terram strinxeris,
Erit in astris religatum fortiter:
Et quod resolvis in terris arbitrio,

La drachme enfin ſe trouve, & long-temps égarée
Eſt remiſe au treſor du Monarque des cieux;
Et la perle éclate à nos yeux,
Par la main du Sauveur de la fange tirée.

Refuge dans nos maux, force en noſtre foibleſſe,
Eſpoir des penitens divinement touchez,
Jesus efface nos pechez,
Par cette illuſtre Sainte, autrefois pechereſſe.

Toy, qui ſçais des mortels la bleſſure profonde,
Humble Mere, enten nous; & guide par tes vœux
L'ame errante au port bienheureux,
Malgré les vents d'enfer, & les flots de ce monde.
Gloire au Dieu tout puiſſant, dont la grace ineffable
Verſe de ſes treſors mille dons differens;
Qui tire des feux dévorans,
Et fait mourir le crime en ſauvant le coupable.

Pour S. Pierre aux Liens. A Veſpres.

Pierre briſant ſes fers ſort d'vn cachot horrible,
Par vn miracle tout nouveau;
Et maiſtre de l'Egliſe, & paſteur du troupeau,
Il défend les brebis de la rage inviſible
Des loups, qui font la guerre à l'immortel Agneau.

Qu'à jamais ſoit benie, à jamais reverée
L'indiviſible Trinité:
Pere, Fils, Eſprit ſaint, égaux en majeſté;
Et qu'vne meſme gloire en trois non ſeparée,
Comble eternellement leur ſuprême vnité.

A Matines.

Tout ce qu'en tes liens ta puiſſance reſſerre
Se lie au ciel étroitement;
Et l'arreſt du Sauveur tes arreſts confirmant,

Erit ſolutum ſuper cæli radium:
In fine mundi judex eris ſæculi.

GLORIA patri, per, &c. *comme cy-deſſus.*

A Laudes.

JAM bone paſtor, &c *comme cy-devant, page 442.*

Pour la TRANSFIGURATION *de noſtre Seigneur* JESUS-CHRIST *ſur le Thabor.*

A Veſpres & à Matines.

QUICUMQUE Chriſtum quæritis,
Oculos in altum tollite:
Illic licebit viſere
Signum perennis gloriæ.

ILLUSTRE quiddam cernimus,
Quod neſciat finem pati,
Sublime, celſum, interminum,
Antiquius cœlo & chao.

HIC ille Rex eſt Gentium,
Populique Rex Judaïci,
Promiſſus Abrahæ patri,
Ejuſque in ævum ſemini.

HUNC & Prophetis teſtibus,
Iiſdemque ſignatoribus,
Teſtator & pater jubet
Audire nos & credere.

GLORIA tibi Domine,
Qui apparuiſti hodie,
Cum Patre & ſancto Spiritu,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

Romps les liens au ciel que tu romps ſur la terre :
Tu jugeras le monde en ce grand jugement.

Q V'A *jamais ſoit benie, &c.* comme cy-deſſus.

A Laudes.

O PIERRE, *ô bon,&c.* comme cy-deſſus, p. 443.

Pour la TRANSFIGVRATION de Noſtre Seigneur JESVS-CHRIST ſur le Thabor.

A Veſpres & à Matines.

CONTEMPLE *avec reſpect cette montagne ſainte,*
Toy qui de Chriſt recherches la grandeur ;
Et tu verras en ſa ſplendeur
Sa haute majeſté ſur ſon viſage emprainte.

T V *verras vn Soleil d'eternelle durée;*
Vne clarté, qui du chaos obſcur
Tira ces grands globes d'azur,
Et qui n'eſt ny des lieux, ny des temps meſurée.

C'EST *là du double peuple vny dans ſon Egliſe,*
Des Nations & des Iuifs le grand Roy ;
Dont Abraham remply de foy,
Eſperoit la naiſſance à ſa race promiſe.

O N *voit dans cet éclat deux Prophetes paroiſtre ;*
De ſa grandeur les témoins glorieux :
Et le Pere tonnant des cieux,
Nous commande d'oüir cet adorable maiſtre.

Q'V O N *te loüe à jamais, ô Trinité ſuprême ;*
Et toy JESVS, *qui brillant au dehors,*
Fais luire en ce jour ſur ton corps,
Ces rayons ſi long-temps renfermez dans toy-meſme.

A Laudes.

AMOR JESV dulcissime,
Quando cor nostrum visitas,
Pellis mentis caliginem,
Et nos reples dulcedine.

QVAM felix est quem satias,
Consors paternæ dexteræ,
Tu veræ lumen patriæ,
Quod omnem sensum superat.

SPLENDOR paternæ gloriæ,
Incomprehensa bonitas,
Amoris tui copiam
Da nobis per præsentiam.

GLORIA tibi, &c. *comme cy-dessus.*

Pour S. MICHEL, *& les saints* ANGES.

A Vespres, & à Matines.

TIBI Christe splendor Patris,
Vita, virtus cordium,
In conspectu Angelorum
Votis, voce psallimus,
Alternantes concrepando
Melos damus vocibus.

COLLAVDAMVS venerantes
Omnes cœli milites,
Sed præcipue primatem
Cœlestis exercitus,
Michaëlem in virtute
Conterentem Zabulum.

A Laudes.

IESVS *doux Redempteur, quand ton feu desirable*
Eclaire l'ame, échauffe ses froideurs,
Vn saint plaisir charmant nos cœurs,
Nous rend ta loy facile, & ton joug agreable.

HEVREVX *qui n'est qu'à toy, qui de toy se contente,*
Fils, au Tres-haut égal en majesté:
Dont la douce & vive clarté,
Imperceptible à l'homme, en l'homme est si puissante.

O SOVRCE *des vrais biens non jamais épuisée,*
Aimable Roy, grave en nous ton amour;
Et qu'il croisse de jour en jour,
Dans l'ame de tes feux saintement embrazée.

QV'ON *te loué à jamais, &c.* comme cy-dessus.

Pour S. MICHEL, & les saints ANGES.

A Vespres, & à Matines.

INVISIBLE *rayon du Soleil invisible,*
JESVS, *dont la grace invincible*
Aux morts donne la vie, aux foibles la vigueur:
Nous joignons nos concerts aux concerts de tes Anges,
Et pour mieux chanter tes loüange,
Nos voix avec leur cœur ne font qu'vn mesme chœur.

NOVS *rendons vn honneur meslé d'vne humble crainte,*
A cette bande auguste & sainte
De tes brillans guerriers, qui veillent dans les cieux:
Mais Michel leur grand Prince est sur tout venerable,
Michel, dont le bras redoutable
A foudroyé l'orgueil de l'ange audacieux.

QVO custode procul pelle,
Rex Christe piissime,
Omne nefas inimici;
Mundo corde & corpore,
Paradiso redde tuo
Nos sola clementia.

GLORIAM Patri melodis
Personemus vocibus,
Gloriam Christo canamus,
Gloriam Paraclito,
Qui trinus & vnus Deus
Extat ante sæcula. Amen.

A Laudes.

CHRISTE sanctorum decus Angelorum,
Rector humani generis & autor,
Nobis æternum tribue benignus
Scandere cœlum.

ANGELVM pacis Michaël ad istam
Cœlitus mitti rogitamus aulam,
Nobis vt crebro veniente crescant
Prospera cuncta.

ANGELVS fortis Gabriel, vt hostem
Pellat antiquum, volitet ab alto,
Sæpius templum veniens ad istud
Visere nostrum.

ANGELVM nobis medicum salutis
Mitte de cœlis Raphaël, vt omnes
Sanet ægrotos, pariterque nostros
Dirigat actus.

HINC Dei nostri genitrix Maria,
Totus & nobis chorus Angelorum
Semper assistat, simul & beata
Concio tota.

DEFENS-*nous, divin Roy, par ces armes celestes,*
Romps par luy les pieges funestes
De ce dragon jadis par luy-mesme domté:
Et gardant nos corps purs, nostre ame incorruptible,
Aprés cet exil si penible,
Couronne en nous sauvant les dons de ta bonté.

QVE *la terre & le ciel rendent un juste hommage*
Au Pere, au Fils sa vive image,
A l'Esprit saint des deux indivisible amour;
Et qu'à jamais nostre ame offre un divin cantique
A cette essence en trois unique,
Qui devançant les temps a fait l'astre du jour.

A Laudes.

ROY *des heureux Esprits animez de tes flâmes,*
Qui donnes aux mortels des guides glorieux,
Dont la conduite sainte éleve enfin nos ames
Jusqu'au trône des cieux;

FAY *descendre d'enhaut en ta maison sacrée,*
Ce Michel vraiment grand, mais humble en sa grandeur:
Afin que par son feu ton Eglise épurée
Redouble son ardeur.

QVE *Gabriel armé de sa force invincible*
Ecarte l'ennemy de cet auguste lieu,
Et rende aux noirs Esprits l'enceinte inaccessible
Du clair temple de Dieu.

ENVOYE *Raphaël, ce medecin celeste;*
Et que son art divin qui penetre les cœurs,
Guerisse du peché l'imperceptible peste,
Et sauve les pecheurs.

DONNE *aux tiens pour support ta Mere bien-aimée:*
Fay par elle & tes Saints, qu'en ce bannissement,
De tes Esprits de feu la flamboyante armée
Nous garde à tout moment.

PRÆSTET hoc nobis Deitas beata
Patris ac nati, pariterque ſanĉti
Spiritus, cujus reſonat in omni
Gloria mundo. Amen.

Pour la feſte de tous les SAINTS.

A Veſpres & à Matines.

CHRISTE Redemptor omnium,
Conſerva tuos famulos,
Beatæ ſemper Virginis
Placatus ſanĉtis precibus.

BEATA quoque agmina
Cœleſtium ſpirituum,
Præterita, præſentia,
Futura mala pellite.

VATES æterni Judicis,
Apoſtolique Domini,
Suppliciter expoſcimus
Salvari veſtris precibus.

MARTYRES Dei inclyti,
Confeſſoreſque lucidi,
Veſtris orationibus
Nos ferte in cœleſtibus.

CHORI ſanĉtarum Virginum,
Monachorumque omnium,
Simul cum Sanĉtis omnibus
Conſortes Chriſti facite.

GENTEM auferte perfidam
Credentium de finibus,
Vt Chriſto laudes debitas
Perſolvamus alacriter.

PERE, Fils, Esprit saint, sois aux tiens favorable ;
Dieu dont la gloire illustre en miracles divers
Luit sans cesse à nos yeux dans l'ordre incomparable
De ce grand univers.

Pour la Feste de tous les SAINTS.

A Vespres & à Matines.

DIEV *qui t'es fait ce que nous sommes,*
Monstre nous en ce jour vn visage serein :
Et toy, rends Dieu propice aux hommes,
O Vierge qui conceus l'homme Dieu dans ton sein.

TROVPES *du Seigneur caressées,*
Angeliques Esprits, tout luisans & tout purs,
Effacez nos fautes passées ;
Calmez les maux presens, détournez les futurs.

PROCVREZ *la grace à la terre,*
Prophetes éclairez des hauts secrets des cieux :
Et vous vrais enfans du tonnerre,
Apostres, dont la voix tonne encore en tous lieux,

MARTYRS, *dont l'escadron fidelle*
Vainquit par sa constance & la flâme & le fer ;
Prelats, Confesseurs pleins de zele,
Gardez-nous de naufrage errans en cette mer.

VIERGES *pures, bande sacrée ;*
Hermites, qui vivans estiez morts icy-bas ;
Clairs habitans de l'Empyrée,
Faites-nous tendre à vous, en marchant sur vos pas.

GVIDEZ *l'Eglise militante,*
Domtez les ennemis qui combattent sa foy :
Rendez-la comme vous brustante
D'vne commune ardeur pour nostre commun Roy.

GLORIA Patri ingenito,
Ejusque Vnigenito,
Vnà cum sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

A Laudes.

JESV Salvator sæculi,
Redemptis ope subveni;
Et pia Dei genitrix
Salutem posce miseris.

COETVS omnes Angelici,
Patriarcharum cunei,
Et Prophetarum merita,
Nobis precentur veniam.

BAPTISTA Christi prævius,
Et claviger æthereus,
Cum cæteris Apostolis
Nos solvant nexu criminis.

CHORVS sacratus Martyrum,
Confessio Sacerdotum,
Et virginalis castitas
Nos à peccatis abluant.

MONACHORVM suffragia,
Omnesque cives cœlici
Annuant votis supplicum,
Et vitæ poscant præmium.

GLORIA Patri, &c. *comme cy dessus.*

QVE *la Trinité soit benie*
Dieu le Pere, le Fils, l'Esprit lien des deux:
Et que sa grandeur infinie
Soit l'eternel objet de ces Saints bienheureux.

A Laudes.

DIEV *juste, mort pour l'homme injuste,*
Sauve tes chers enfans si-cherement acquis:
Et toy monstre-nous, Vierge auguste,
Ce que peut vne Mere, ayant vn Dieu pour Fils.

ANGES *du Seigneur interpretes;*
Trônes Esprits bruslans d'vn feu clair & si doux;
Saints Patriarches; grands Prophetes,
Qu'en ce jour vos regards s'abaissent jusqu'à nous.

PRECVRSEVR *de Christ; & toy Pierre*
Dispensateur des clefs du royaume eternel;
Apostres, Maistres de la terre,
Rompez les nœuds de fer du pecheur criminel.

GVERISSEZ *nos langueurs mortelles,*
Martyrs vainqueurs du monde, ornemens de la foy;
Prelats, chefs sacrez des fidelles:
Vierges, lys de l'Eglise, epouses du grand Roy.

HERMITES, *ames genereuses,*
Martyrs d'vn long martyre en vos aspres travaux;
Anges Saints, troupes glorieuses,
Vos biens sont nostre joye, aidez-nous en nos maux.

QVE *la Trinité*, comme cy-dessus.

HYMNES DV COMMVN DES SAINTS.

Pour les APOSTRES.

EXVLTET cœlum laudibus,
Reſultet terra gaudiis ;
Apoſtolorum gloriam
Sacra canunt ſolemnia.

Vos ſæcli juſti judices,
Et vera mundi lumina,
Votis precamur cordium ;
Audite preces ſupplicum.

QVI cœlum verbo clauditis,
Seraſque ejus ſolvitis ;
Nos à peccatis omnibus
Solvite juſſu, quæſumus.

QVORVM præcepto ſubditur
Salus & languor omnium ;
Sanate ægros moribus,
Nos reddentes virtutibus.

VT cùm judex advenerit
Chriſtus in fine ſæculi ;
Nos ſempiterni gaudii
Faciat eſſe compotes.

DEO Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum. Amen.

Pour les APOSTRES *au temps de* PASQVES.

TRISTES erant Apoſtoli,
De nece ſui Domini,

HYMNES DV CONMMVN DES SAINTS.

Pour les APOSTRES.

CIEL *redouble tes chants, terre à l'euvy des Anges*
Fay retentir tes ſaints concerts;
Et dans vn ſi grand jour conſacre tes loüanges
Aux Apoſtres divins du grand Roy que tu ſers.

NOVS *recourons à vous, juſtes juges du monde,*
Flambeaux du ſiecle tenebreux:
Vous qui percez des cœurs la nuit la plus profonde,
Entendez nos deſirs, accompliſſez nos vœux.

LE *ciel à voſtre voix s'ouvre ou ſe ferme aux hommes,*
Les lie ou leur oſte leurs fers:
Briſez en nous tirant du ſervage où nous ſommes,
Les chaiſnes du peché qui nous traiſne aux enfers.

VOVS *gueriſſez les corps, & voſtre main puiſſante*
En chaſſe la triſte langueur,
Gueriſſez le cœur foible, & dans l'ame mourante
Inſpirant les vertus, inſpirez la vigueur.

FAITES *qu'au jour terrible, au jour dont la memoire*
Glace les ſaints meſmes d'effroy:
IESVS *comblant ſes dons par l'éclat de ſa gloire*
Dégage enfin nos yeux des voiles de la foy.

A *jamais ſoit benie, & non jamais ſondée*
Trinité, Pere ſouverain;
Fils, ſon Verbe eternel, ſon eternelle idée;
Eſprit ſouffle des deux, feu bruſlant dans leur ſein.

Pour les APOSTRES au temps de Paſques.

VNE *douleur profonde abattoit le courage*
Des diſciples du Roy des cieux.

Quem morte crudelissima
Servi damnarant impii.

SERMONE blando Angelus
Prædixit mulieribus:
In Galilæa Dominus
Videndus est quantocyus.

ILLÆ dum pergunt concitæ
Apostolis hoc dicere,
Videntes eum vivere,
Christi tenent vestigia.

QVO agnito Discipuli
In Galilæam properè
Pergunt videre faciem
Desideratam Domini.

GLORIA tibi Domine,
Qui surrexisti à mortuis,
Cum Patre & sancto Spiritu,
In sempiterna sæcula. Amen.

Pour vn MARTYR.

DEVS tuorum militum
Sors, & corona, præmium;
Laudes canentes Martyris
Absolve nexu criminis.

HIC nempe mundi gaudia,
Et blandimenta noxia,
Caduca rite deputans
Pervenit ad cœlestia.

POENAS cucurrit fortiter,
Et sustulit viriliter,
Pro te effundens sanguinem
Æterna dona possidet.

Voyant l'Agneau de Dieu déchiré par la rage
Des tyrans furieux.

QVAND *l'Ange adoucissant l'ennuy des saintes femmes,*
Loin, dit-il, ces pleurs superflus :
Quittez vos longs soûpirs, & rassurez vos ames,
Vos yeux verront JESVS.

ELLES *vont annoncer cette grande nouvelle*
Aux amis de Christ épleurez :
Le Sauveur les rencontre, & leur troupe fidelle
Baise ses pieds sacrez.

L'APOSTOLIQVE *foy s'éveille à leur langage,*
Ils courent tous d'vn mesme accord
Pour voir, voyant JESVS, *l'aborable visage*
Du vainqueur de la mort.

REGNE, *ô Trinité sainte, & toy Sauveur aimable ;*
Premices des ressuscitez :
Qui promets à nos corps de ton corps adorable
Les suprêmes beautez.

Pour vn MARTYR.

DIEV *qui seul es le prix, la couronne & la gloire*
De tes divins soldats :
Nous chantons d'vn Martyr la sanglante victoire,
Des liens du peché développe nos pas.

CE *Saint vid le neant des faux biens dont le monde*
Nous enchante les yeux :
Il vid que ses plaisirs s'écoulent comme l'onde,
Et dédaignant la terre, il a conquis les cieux.

SON *cœur mâle a gardé dans des tourmens extrêmes*
Vne invincible paix :
Et scellant de son sang tes oracles suprêmes,
Mort pour toy dans le temps, il vivra pour jamais.

OB hoc precatu ſupplici
Te poſcimus piiſſime,
In hoc triumpho Martyris
Dimitte noxam ſervulis.

LAVS & perennis gloria
Deo Patri & Filio,
Sancto ſimul Paraclito,
In ſempiterna ſæcula. Amen.

Pour pluſieurs MARTYRS.

SANCTORVM meritis inclyta gaudia
Pangamus ſocii, geſtaque fortia:
Nam gliſcit animus promere cantibus
Victorum genus optimum.

HI ſunt quos retinens mundus inhorruit:
Ipſum nam ſterili flore per aridum
Sprevere penitus, teque ſecuti ſunt,
Rex Chriſte bone cœlitus.

HI pro te furias atque ferocia
Calcarunt hominum, ſævaque verbera,
Ceſſit his lacerans fortiter vngula,
Nec carpſit penetralia.

CÆDVNTVR gladiis more bidentium,
Non murmur reſonat, non querimonia,
Sed corde tacito mens bene conſcia
Conſervat patientiam,

QVÆ vox, quæ poterit lingua retexere,
Quæ tu Martyribus munera præparas?
Rubri nam fluido ſanguine laureis
Ditantur bene fulgidis.

TE ſumma Deitas vnaque poſcimus,
Vt culpas abluas, noxia ſubtrahas,

FAY *donc voir, ô Sauveur, en cette illustre feste*
Que ce Saint vit pour nous :
Et si ta foudre au ciel menace nostre teste,
Que le sang d'vn Martyr appaise ton courroux.

DIEV *Pere d'vn Fils Dieu, Fils sa parfaite image ;*
Soyez crains & benis :
Qu'à à l'Esprit qui vous lie, on rende vn mesme hommage
Dans le cercle eternel des siecles infinis.

Pour plusieurs MARTYRS.

CHOEVR *saint monstre ta joye, offre à Dieu tes can-*
Eleve ton esprit, & redouble tes vœux : [tiques,
Honorons à l'envy ces ames heroïques,
Ces Martyrs vraiment genereux.

LE *monde leur parut vne trompeuse image ;*
Vne fleur dont l'éclat s'efface en moins d'vn jour :
Et le foulant aux pieds, ils ont pris pour partage
Ta croix, JESVS, & ton amour.

LEVR *constance aux tourmens comme l'or épurée*
Lassa des fiers tyrans l'insolente fureur :
Et l'aspre ongle de fer a leur chair déchirée,
Sans pouvoir effleurer leur cœur.

PLVS *doux que des brebis ils souffrent en silence,*
Qu'vn bourreau les égorge aprés leurs longs travaux :
Leur ame est toûjours calme, & pleine d'esperance
Ne plaint pas, mais benit ses maux.

QVEL *esprit peut tracer, quelle langue peut dire,*
Grand Dieu, ce que le ciel garde à tes saints guerriers :
Où le prix de leur sang est ton divin empire,
Où tu ceins leur front de l'auriers ?

AVGVSTE *Trinité, donne grace aux coupables,*
Donne lumiere aux bons, donne aux humbles ta paix :

Des pacem famulis, nos quoque gloriam
Per cuncta tibi sæcula. Amen.

Pour les CONFESSEVRS.

ISTE Confessor Domini sacratus,
Festa plebs cujus celebrat per orbem,
Hodie lætus meruit secreta
Scandere cœli.

QVI pius, prudens, humilis, pudicus,
Sobrius, castus fuit, & quietus,
Vita dum præsens vegetavit ejus
Corporis artus.

AD sacrum cujus tumulum frequenter
Membra languentum modò sanitati,
Quolibet morbo fuerint gravata,
Restituuntur.

VNDE nunc noster chorus in honorem
Ipsius, hymnum canit hunc libenter,
Vt piis ejus meritis juvemur
Omne per ævum.

SIT salus illi, decus, atque virtus,
Qui supra cœli residens cacumen,
Totius mundi machinam gubernat
Trinus & vnus. Amen.

Pour les VIERGES.

IESV corona Virginum,
Quem mater illa concipit,
Quæ sola virgo parturit,
Hæc vota clemens accipe.

QVI pascis inter lilia,

Fay qu'ayant reconnu tes bontez ineffables,
Nous chantions ta gloire à jamais.

Pour les CONFESSEVRS.

CE *sacré Confesseur, dont le peuple fidelle*
Celebre en l'vnivers le trespas glorieux;
Quittant en ce saint jour sa dépouille mortelle
Est monté dans les cieux.

IL *fit voir dans sa vie vne exacte abstinence,*
Vne chasteté pure, vne aimable bonté,
Vne douceur paisible, vne haute prudence;
Vne humble pieté.

AINSI *tout mort qu'il est, par ses cendres sacrées*
Il est des affligez l'asyle & le support,
Et chassant leurs langueurs les plus desesperées
Les ravit à la mort.

OFFRONS *donc nos saints airs & nos justes loüanges*
A cet homme de Dieu, cet amy de l'Epoux,
Afin qu'assis au ciel proche du Roy des Anges
Il luy parle pour nous.

GLOIRE, *honneur, force, empire à l'essence divine;*
A ce grand Roy dont l'art par ses ressorts divers
Regle invisiblement la visible machine
De ce vaste vnivers.

Pour les VIERGES.

IESVS, *gloire des Vierges pures*
Qu'vne Vierge a porté dans ses flancs bienheureux;
En ce jour vne Vierge est l'objet de nos vœux,
Entends nostre priere, & guery nos blessures.

VN *chœur d'Epouses t'environne,*

Septus choreis virginum,
Sponſus decorus gloria,
Sponſiſque reddens præmia.

QVOCVMQVE pergis, virgines
Sequuntur, atque laudibus
Poſt te canentes curſitant,
Hymnoſque dulces perſonant.

TE deprecamur largius,
Noſtris adauge ſenſibus,
Neſcire prorſus omnia
Corruptionis vulnera.

LAVS, honor, virtus, gloria
Deo Patri & Filio,
Sancto ſimul Paraclito,
In ſæculorum ſæcula. Amen.

Pour les VEVVES.

FORTEM virili pectore
Laudemus omnes feminam;
Quæ ſanctitatis gloria
Vbique fulget inclita.

HÆC mundi amorem noxium,
Dum Chriſti amore ſaucia,
Horreſcit, ad cœleſtia
Iter peregit arduum.

CARNEM domans jejuniis,
Dulcique mentem pabulo
Orationis nutriens
Cœli potitur gaudiis.

REX Chriſte virtus fortium,
Qui magna ſolus efficis,

Que tu rends, chaste Epoux, plus blanches que des lys ;
Tu les pares sans cesse, & tu les embellis,
Et tu mets sur leur front ta royale couronne.

PAR *tout cette bande sacrée*
T'adore en ses concerts, te suit comme son roy,
Languit pour tes beautez, & soûpire apres toy,
Par tes divins parfums doucement attirée.

CELESTE *medecin des ames,*
Rend nos cœurs & nos corps plus purs de jour en jour :
Fay qu'en nous le clair feu d'vn angelique amour
Etouffe du serpent toutes les noires flâmes.

BENISSONS *le Pere ineffable,*
Le Fils lumiere égale au Pere lumineux,
Et l'Esprit souverain, qui procedant des deux
Est du Pere & du Fils le baiser adorable.

Pour les VEVVES.

PVBLIONS *en nos chants d'vne femme constante*
La masle fermeté :
Qui pour ravir le ciel saintement violente,
Fit reluire en tous lieux sa haute pieté.

SON *ame pour* JESVS *d'vn vif amour blessée,*
Eut le monde en horreur ;
Et des biens eternels la sublime pensée,
Changeant ses maux en biens, a remply tout son cœur.

SON *long jeusne étouffa de la chair orgueilleuse*
Les rebelles efforts ;
Et sa priere ardente, humble, douce, amoureuse,
La nourrissant de Dieu, l'orna de ses tresors.

O JESVS *nostre espoir, par cette illustre femme*
Favorise nos vœux ;

Hujus precatu quæſumus,
Audi benignus ſupplices.

DEO Patri ſit gloria,
Ejuſque ſoli Filio,
Cum Spiritu paraclito,
Et nunc & in perpetuum.

Pour la DEDICACE *d'vne Egliſe.*

VRBS Ieruſalem beata,
Dicta pacis viſio,
Quæ conſtruitur in cœlis
Vivis ex lapidibus,
Et Angelis coronata,
Vt ſponſata comite.

NOVA veniens è cœlo
Nuptiali thalamo
Præparata, vt ſponſata
Copuletur Domino:
Plateæ & muri ejus
Ex auro puriſſimo.

PORTÆ nitent margaritis
Adytis patentibus;
Et virtute meritorum
Illuc introducitur
Omnis, qui ob Chriſti nomen
Hîc in mundo premitur.

TVNSIONIBVS, preſſuris
Expoliti lapides,
Suis coaptantur locis
Per manus artificis,
Diſponuntur permanſuri
Sacris ædificiis.

Toy, dont la noble ardeur bruſlant cette grande ame,
Fit voir en vn corps foible vn cœur ſi genereux.

PERE, *Fils, Eſprit ſaint, Dieu, Trinité ſacrée,*
Regne divinement:
Et regne dans ce jour, dont la longue durée
N'eſt en ſon ferme eſtat qu'vn eternel moment.

Pour la DEDICACE d'vne Egliſe.

SAINTE *Jeruſalem, beau ſejour, ville aimable*
Qui contemples ſans ceſſe en ta paix ineffable
Les biens que nous croyons:
Dieu te baſtit au ciel de pierres animées,
Et de ces purs Eſprits les troupes enflâmées,
T'ornent de leurs rayons.

JE *te voy dans l'éclat d'vne beauté nouvelle,*
Paroiſtre en ce grand jour comme épouſe immortelle
Du Monarque des cieux:
Il dreſſe en toy ſon temple; & ſa ſplendeur royale
Ouvrant tous ſes treſors ſes richeſſes étale
En tes murs precieux.

DV *clair feu des rubis tes portes éclatantes*
Menent au pavé d'or de tes places luiſantes
Comme vn cryſtal tres-pur:
JESVS *aux ſaints guerriers pour conqueſte te donne;*
Et qui porte ſa croix portera ſa couronne
Sur tes trônes d'azur.

C'EST *luy dont l'art ſecret & la grace divine*
Choiſit, taille, & polit les pierres qu'il deſtine
A ton brillant palais;
Et lors que ſon cizeau leur a ſa forme empreinte,
Il les place en leur rang dans ta ſuperbe enceinte,
Pour y luire à jamais.

GLORIA & honor Deo
Vſquequaque altiſſimo,
Vna Patri, Filioque,
Inclyto Paraclito,
Cui laus eſt & poteſtas
Per æterna ſæcula. Amen.

Proſe pour les MORTS.

DIES iræ, dies illa,
Solvet ſæclum in favilla,
Teſte David cum Sibylla.
Quantus tremor eſt futurus,
Quando Iudex eſt venturus,
Cuncta ſtrictè diſcuſſurus!

TVBA mirum ſpargens ſonum
Per ſepulchra regionum
Coget omnes ante thronum.
Mors ſtupebit & natura,
Cùm reſurget creatura,
Iudicanti reſponſura.

LIBER ſcriptus proferetur,
In quo totum continetur,
Vnde mundus judicetur.
Iudex ergo cùm ſedebit,
Quicquid latet apparebit,
Nil inultum remanebit.

QVID ſum miſer tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cùm vix juſtus ſit ſecurus?
Rex tremendæ majeſtatis,
Qui ſalvandos ſalvas gratis,

REGNE, ô *Pere eternel, qui te voyant toy-mesme*
Produis ton Verbe, égal à ta grandeur suprême,
Ta gloire & ta clarté:
Regne, ô Fils, qui formas ce que le monde enserre:
Regne Esprit; de tout estre au ciel & dans la terre,
Nœud, vie, ame, unité.

Prose pour les MORTS.

O JOVR *du Dieu vangeur! où pour punir les crimes*
Vn déluge bruslant sortira des abysmes,
Et le ciel s'armera de foudres & d'éclairs:
Quel trouble en tous les cœurs quand ce Juge severe,
Lançant de toutes parts les traits de sa colere
Sur un trône de feu paroistra dans les airs?

AVX *antres les plus sourds la trompette entenduë,*
Ranimant la poussiere en cent lieux répanduë,
Tous les morts sortiront de l'horreur des tombeaux;
Et dans l'effroy commun du corps de la nature
Aux pieds du Createur la pasle creature
Attendra pour jamais ou les biens ou les maux.

DIEV *découvrant des cœurs la nuit la plus profonde,*
Fera lire en ce livre ouvert à tout le monde,
L'adorable équité de ses arrests divers:
Il fera voir à nud les noirs replis des ames,
Et produisant au jour tous leurs crimes infames
Confondra leur malice aux yeux de l'univers.

QVE *répondray-je, helas! à ce Juge terrible?*
Qui fléchira pour moy sa justice inflexible,
Quand les justes craindront ce grand Roy que je crains?
O Christ, oppose en moy ta grace à ta colere,
Toy qui fais dans nos cœurs tout ce qui te peut plaire,

Salva me fons pietatis.

RECORDARE JESV pie,
Quòd ſum cauſa tuæ viæ:
Ne me perdas illa die.
Quærens me ſediſti laſſus,
Redemiſti crucem paſſus:
Tantus labor non ſit caſſus.

JVSTE judex vltionis,
Donum fac remiſſionis,
Ante diem rationis.
Ingemiſco tanquam reus,
Culpa rubet vultus meus:
Supplicanti parce Deus.

QVI Mariam abſolviſti,
Et latronem exaudiſti,
Mihi quoque ſpem dediſti.
Preces meæ non ſunt dignæ,
Sed tu bonus fac benignè,
Ne perenni cremer igne.

INTER oves locum præſta,
Et ab hœdis me ſequeſtra,
Statuens in parte dextra.
Confutatis maledictis
Flammis acribus addictis,
Voca me cum benedictis.

ORO ſupplex & acclivis,
Cor contritum quaſi cinis,
Gere curam mei finis,
Lacrymoſa dies illa

Et couronnes tes dons en couronnant tes Saints.

SOVVIEN-*toy qu'eſtant Dieu d'immortelle nature*
Tu vins par tes douleurs guerir noſtre bleſſure,
Tu vins homme & mortel ſauver l'homme perdu.
Tu voulus te laſſer cherchant mon ame errante,
Ton amour pour ma vie offrit ta mort ſanglante ;
Qu'en vain le ſang d'vn Dieu ne ſoit pas répandu.

O IVGE *inexorable en ta juſte vengeance,*
Daigne eſtre mon Sauveur en ce temps de clemence,
Avant qu'eſtre mon Iuge au jour de ta rigueur.
Si mon crime t'aigrit, qu'vn coupable te touche,
Qui vient la larme à l'œil, les ſoûpirs à la bouche,
La honte ſur le front, le regret dans le cœur.

TOY *qui rends Magdelene à tes Anges ſemblable,*
Qui fais vn ſaint Martyr d'vn brigand déteſtable,
Tu veux qu'vn humble eſpoir reſte aux plus criminels.
I'ay donc recours à toy ; tes bontez ſont mes armes ;
Previen ma juſte peine, & par l'eau de mes larmes
Eſteins l'embrazement de ces feux eternels.

QVAND *ta main par vn choix qui me glace de crainte,*
Mettra les boucs à gauche, à droit la troupe ſainte,
Place mon ame au rang des agneaux glorieux.
Et ce peuple maudit par ta voix de tonnerre
Eſtant precipité juſqu'au fond de la terre,
Que j'entre avec tes Saints au clair palais des cieux.

GRAND *Dieu qui vois mon cœur en moy-meſme ſe fendre,*
Qui vois qu'vn ſaint regret le reduit comme en cendre,
Si tu n'es mon ſupport, que deviendray-je alors?
O jour non jamais craint comme il eſt redoutable!

Qua resurget ex favilla
Iudicandus homo reus.

HUIC ergo parce Deus.
Pie JESU Domine,
Dona eis requiem. Amen.



Où du creux du tombeau ſortira le coupable;
Tremblant devant ſon Iuge & rongé de remords.

DOVX JESVS, *dont l'amour tous nos crimes ſurpaſſe,*
Donne gloire à ton nom, donne aux vivans ta grace,
Donne la paix aux morts.



LITANIES DV SAINT NOM DE IESVS.

Kyrie eleiſon. Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Ieſu audi nos. Ieſu exaudi nos.
Pater de cælis Deus, miſerere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus,
Spiritus ſancte Deus,
Sancta Trinitas vnus Deus,
Ieſu Fili Dei vivi,
Ieſu ſplendor Patris,
Ieſu candor lucis æternæ,
Ieſu Rex gloriæ,
Ieſu Sol juſtitiæ,
Ieſu Fili Mariæ virginis,
Ieſu admirabilis,
Ieſu Deus fortis,
Ieſu Pater futuri ſæculi,
Ieſu magni conſilii Angele,
Ieſu potentiſſime,
Ieſu patientiſſime,
Ieſu obedientiſſime,
Ieſu mitis, & humilis corde,
Ieſu amator caſtitatis,
Ieſu amator noſter,
Ieſu Deus pacis,
Ieſu auctor vitæ,
Ieſu exemplar virtutum,
Ieſu zelator animarum,
Ieſu Deus noſter,
Ieſu refugium noſtrum,
Ieſu pater pauperum,

Miſerere nobis.

Iesu thesaurus fidelium,
Iesu bone pastor,
Iesu lux vera,
Iesu sapientia æterna,
Iesu bonitas infinita,
Iesu via & vita nostra,
Iesu gaudium Angelorum,
Iesu magister Apostolorum,
Iesu doctor Evangelistarum,
Iesu fortitudo Martyrum,
Iesu lumen confessorum,
Iesu puritas Virginum,
Iesu corona Sanctorum omnium, — Miserere nobis.

Propitius esto, — Parce nobis Iesu.
Propitius esto, — Exaudi nos Iesu.
Ab omni peccato, — Libera nos Iesu.
Ab ira tua,
Ab insidiis diaboli,
A spiritu fornicationis,
A morte perpetua,
A neglectu inspirationum tuarum,
Per mysterium sanctæ Incarnationis tuæ,
Per nativitatem tuam,
Per infantiam tuam,
Per diviniſſimam vitam tuam,
Per labores tuos,
Per agoniam & paſſionem tuam,
Per Crucem & derelictionem tuam,
Per languores tuos,
Per mortem & sepulturam tuam,
Per Resurrectionem tuam,
Per Ascensionem tuam,
Per gaudia tua,
Per gloriam tuam, — Libera nos Iesu.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, — Parce nobis Iesu.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, — Exaudi nos Iesu.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, — Miserere nobis Iesu.
Iesu audi nos. Iesu exaudi nos.

Oremus.

DOmine Iesu Christe, qui dixisti, Petite, & accipietis; quærite, & invenietis; pulsate, & aperietur vobis: quæsumus, da nobis petentibus diviniſſimi tui amoris affectum, vt te toto corde, ore & opere diligamus, & à tua numquam laude cessemus.

HVmanitatis tuæ ipſa divinitate vnctæ, Domine Jeſu Chriſte, timorem pariter & amorem fac nos habere perpetuum ; quia nunquam tua gubernatione deſtituis, quos in ſoliditate tuæ dilectionis inſtituis. Qui cum Patre & Spiritu ſancto vivis & regnas Deus, per omnia ſæcula ſæculorum. Amen.

LITANIES
DV
SAINT SACREMENT.

KYrie eleiſon. Chriſte eleiſon.
Kyrie eleiſon.
Chriſte audi nos. Chriſte exaudi nos.
Pater de cælis Deus, Miſerere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus,
Spiritus ſancte Deus,
Sancta Trinitas vnus Deus,
Panis vivus qui de cælo deſcendiſti,
Deus abſconditus & Salvator,
Frumentum electorum,
Vinum germinans Virgines,
Panis pinguis & deliciæ Regum,
Juge ſacrificium,
Oblatio munda,
Agnus abſque macula,
Menſa puriſſima,
Angelorum eſca,
Manna abſconditum,
Memoria mirabilium Dei,
Panis ſuperſubſtantialis,
Verbum caro factum,
Habitans in nobis,
Hoſtia ſancta,
Calix benedictionis,
Myſterium fidei,
Præcelſum & venerabile Sacramentum,
Sacrificium omnium ſanctiſſimum,

Miſerere nobis.

Verè propitiatorium pro vivis & defunctis,
Cæleste antidotum quo à peccatis præservamur,
Stupendum supra omnia miraculum,
Sacratissima Dominicæ Passionis commemoratio,
Donum transcendens omnem plenitudinem,
Memoriale præcipuum divini amoris,
Divinæ affluentia largitatis,
Sacrosanctum & augustissimum mysterium,
Pharmacum immortalitatis,
Tremendum ac vivificum Sacramentum,
Panis omnipotentia Verbi caro factus,
Incruentum sacrificium,
Cibus & conviva,
Dulcissimum convivium cui assistunt Angeli ministrantes,
Sacramentum pietatis,
Vinculum charitatis,
Offerens & oblatio,
Spiritualis dulcedo in proprio fonte degustata,
Refectio animarum sanctarum,
Viaticum in Domino morientium,
Pignus futuræ gloriæ,

Miserere nobis.

Propitius esto, Parce nobis Domine.
Propitius esto, Exaudi nos Domine.
Ab indigna corporis & sanguinis tui susceptione, Libera nos Domine.
A concupiscentia carnis, libera nos Domine.
A concupiscentia oculorum, libera nos Domine.
A superbia vitæ, libera nos Domine.
Ab omni peccandi occasione, libera nos Domine.
Per desiderium illud quo hoc Pascha cum discipulis manducare desiderasti, libera nos Domine.
Per summam humilitatem qua discipulorum pedes lavisti, libera nos Domine.
Per ardentissimam charitatem qua hoc divinum Sacramentum instituisti, libera nos Domine.
Per sanguinem tuum pretiosum, quem nobis in altari reliquisti, libera nos Domine.
Per quinque vulnera hujus tui corporis sacratissimi, quæ pro nobis suscepisti, libera nos Domine.
Peccatores, Te rogamus audi nos.
Vt nobis fidem, reverentiam & devotionem hujus admirabilis Sacramenti augere & conservare digneris, te rogamus.
Vt ad frequentem usum Eucharistiæ per veram peccatorum confessionem nos perducere digneris, te rogamus.

Vt nos ab omni hæresi, perfidia, ac cordis cæcitate liberare digneris, te rogamus audi nos.
Vt sanctissimi hujus Sacramenti pretiosos & cælestes fructus nobis impartiri digneris, te rogamus audi nos.
Vt in hora mortis nostræ hoc cælesti viatico nos confortare & munire digneris. te rogamus audi nos.
Fili Dei, te rogamus audi nos.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, Parce nobis Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, Exaudi nos Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.
Christe audi nos. Christe exaudi nos.
Kyrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.

Oremus.

DEus qui nobis sub Sacramento mirabili Passionis tuæ memoriam reliquisti : tribue quæsumus, ita nos corporis & sanguinis tui sacra mysteria venerari, vt redemptionis tuæ fructum in nobis jugiter sentiamus. Qui vivis.

LITANIES DE LA SAINTE VIERGE.

KYrie eleison. Christe eleison. Kyrie eleison.
Christe audi nos. Christe exaudi nos.
Pater de cælis Deus, Miserere nobis.
Fili Redemptor mundi Deus, miserere nobis.
Spiritus sancte Deus, miserere nobis.
Sancta Trinitas vnus Deus, miserere nobis.
Sancta Maria, Ora pro nobis.
Sancta Dei genitrix,
Sancta Virgo virginum,
Mater Christi,
Mater divinæ gratiæ,
Mater purissima,
Mater castissima,
Mater inviolata,
Mater intemerata,
Mater amabilis,
Mater admirabilis,
Mater creatoris,

Ora pro nobis.

Mater Salvatoris,
Virgo prudentissima,
Virgo veneranda,
Virgo prædicanda,
Virgo potens,
Virgo clemens,
Virgo fidelis,
Speculum justitiæ,
Sedes sapientiæ,
Causa nostræ lætitiæ,
Vas spirituale,
Vas honorabile,
Vas insigne devotionis,
Rosa mystica,
Turris Davidica,
Turris eburnea,
Domus aurea,
Fœderis arca,
Ianua cœli,
Stella matutina,
Salus infirmorum,
Refugium peccatorum,
Consolatrix afflictorum,
Auxilium Christianorum,
Regina Angelorum,
Regina Patriarcharum,
Regina Prophetarum,
Regina Apostolorum,
Regina Martyrum,
Regina Confessorum,
Regina Virginum,
Regina Sanctorum omnium,

Ora pro nobis.

Agnus Dei qui tollis peccata mundi, Parce nobis Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, Exaudi nos Domine.
Agnus Dei qui tollis peccata mundi, Miserere nobis.
Christe audi nos. Christe exaudi nos.
℣. Ora pro nobis sancta Dei genitrix.
℟. Vt digni efficiamur promissionibus Christi.

Oremus.

GRatiam tuam, quæsumus Domine, mentibus nostris infunde: vt qui Angelo nuntiante, Christi Filii tui Incarnationem cognovimus, per Passionem ejus & Crucem ad resurrectionis gloriam perducamur. Per eundem Christum Dominum nostrum. Amen.

TABLE DES PSEAUMES & des Cantiques.

A

Cantiques.

TABLE DES HYMNES.

Table des Proses & Cantiques.

Table des Prieres tirées de l'Ecriture, & des saints Peres de l'Eglise.

Prieres tirées du vieux Testament.

Prieres tirées des Epistres de saint Paul.

Prieres tirées des saints Peres de l'Eglise.

APPROBATION.

CEtte verſion Françoiſe des Heures & Offices qui ſe chantent dans l'Egliſe, faite par les ſoins du ſieur DVMONT, eſt fidelle, pure & orthodoxe. C'eſt le ſentiment des ſouſſignez Docteurs en la Faculté de Theologie. A Paris ce 1. Avril 1650.

CHAPELAS, Curé de S. Jacques.

I. B. CHASSEBRAS, Archip. & Curé de S. Magdelene.

LE NOIR, Curé de S. Hilaire.

AVTRE APPROBATION.

CEs Prieres ſont bien éloignées de rien contenir qui ne ſoit tres-conforme à la doctrine de l'Egliſe, puis qu'elles ont eſté dictées par l'Eſprit qui la gouverne. La Foy s'y explique par tout ſi heureuſement, qu'il eſt aiſé de voir qu'il n'y a que celuy qui forme & illumine le cœur du Chreſtien qui luy puiſſe donner des paroles. Le meſme Eſprit qui a inſpiré aux SS. ces divines Prieres, a conduit la plume de ce fidelle Interprete, pour nous découvrir les ardentes clartez de ce feu qu'il allumoit dans leurs cœurs, afin qu'il s'en faſſe vne refuſion ſur ceux qui liront cet Ouvrage. Fait à Paris ce 1. Avril 1650.

HENRY DV HAMEL, tres-indigne Curé de S. Mederic.

GRENET, Curé de S. Benoiſt.

BLONDEL, Curé de S. Hypolite.

EXTRAIT DU PRIVILEGE du Roy.

PAr Grace & Privilege du Roy, en date du dix-neuf Aoust 1668. Signé, Cadet. Il estpermis à PIERRE LE PETIT Imprimeur & Libraire ordinaire du Roy, d'imprimer ou faire imprimer les Livres intitulez, *L'Office de l'Eglise, & de la Vierge, en Latin & en François, ou tout en François, par le Sieur* DUMONT, *Ecclesiastique. Les Confessions de saint Augustin. La Vie des Peres. Saint Climaque, de la traduction de Monsieur* D'ANDILLY, *& les autres œuvres Chrestiennes du mesme Auteur*, & ce durant le temps & espace de dix ans consecutifs. Et défenses sont faites à tous Imprimeurs, Libraires & autres, d'imprimer lesdits Livres, d'en vendre de contrefaits, ny mesme d'en extraire aucune chose, à peine de six mille livres d'amende, & de tous dépens, dommages & interests, comme il est plus amplement porté par ledit Privilege.

Registré sur le livre de la Communauté des Imprimeurs & Libraires de cette ville, le 29. Ianvier 1669.

Achevé d'imprimer le 9. Avril 1670.


UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
LIBRARY

